

CAI
YX71
-F25

Government
Publications



*Federal Court of Canada
Cour fédérale du Canada*



3 1761 10374815 8

Federal Court Rules

**Règles de la Cour
fédérale**

**Federal Court
Immigration Rules,
1993**

**Règles de la cour
fédérale en matière
d'immigration, 1993**

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale

February, 1995

février 1995



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761103748158>



*Federal Court of Canada
Cour fédérale du Canada*

Federal Court Rules

**Règles de la Cour
fédérale**

**Federal Court
Immigration Rules,
1993**

**Règles de la cour
fédérale en matière
d'immigration, 1993**

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale



February, 1995

février 1995

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

This consolidation is prepared under the direction of the Administrator of the Court.

La présente codification est préparée sous la direction de l'administrateur de la Cour.

**GENERAL RULES AND ORDERS OF
THE FEDERAL COURT OF CANADA**

**RÈGLES ET ORDONNANCES
GÉNÉRALES DE LA COUR
FÉDÉRALE DU CANADA**

Federal Court Rules

Règles de la Cour fédérale

C.R.C., c. 663

C.R.C., ch. 663

amended by

modifiées par

SOR/79-57

DORS/79-57

SOR/79-58

DORS/79-58

SOR/86-319

DORS/86-319

SOR/87-221

DORS/87-221

SOR/88-221

DORS/88-221

SOR/90-376

DORS/90-376

SOR/90-846

DORS/90-846

SOR/92-43

DORS/92-43

SOR/92-726

DORS/92-726

SOR/94-41

DORS/94-41

Table of Contents

Table des Matières

	Page
<i>Short Title</i>	
Rule 1	1

PART I

<i>Interpretation</i>	
Rules 2-6	1

PART II

<i>General Administration</i>	
Rules 200-203	7

<i>Judicial Administration</i>	
Rules 204-206	13

PART III

General Rules applicable to proceedings in
the Court -

<i>Representation of Parties</i>	
Rule 300	14

<i>Titre abrégé</i>	
Règle 1	1

PARTIE I

<i>Interprétation</i>	
Règles 2-6	1

PARTIE II

<i>Administration générale</i>	
Règles 200-203	7

<i>Administration judiciaire</i>	
Règles 204-206	13

PARTIE III

Règles générales applicables aux procédures
devant la Cour

<i>Représentation des parties</i>	
Règle 300	14

Table of Contents

Page

<i>Solicitor on the Record</i>	
Rule 300.1	14
<i>Sittings in Vacation or on Holiday</i>	
Rule 301	16
<i>Notice of Constitutional Question</i>	
Rule 301.1	16
<i>Failure to Comply with Rules</i>	
Rule 302	16
<i>Language of Documents</i>	
Rule 302.1	17
<i>Amendment of any Document</i>	
Rule 303	17
<i>Service of Originating Document</i>	
Rules 304-307	17
<i>Service of Documents - General</i>	
Rules 308-313	19
<i>How to give Security</i>	
Rule 314	23
<i>Payments in and out of Court</i>	
Rules 315-316	24
<i>Applications to the Court</i>	
Rules 317-331	25
<i>Notice of Intention to Proceed after Year's Delay</i>	
Rule 331A	32
<i>Affidavits</i>	
Rules 332-332.1	32
<i>Attendance of Witnesses</i>	
Rules 333-335	34
<i>Prothonotaries</i>	
Rule 336	36

Table des Matières

Page

<i>Avocat inscrit au dossier</i>	
Règle 300.1	14
<i>Séances de vacances ou de jour férié</i>	
Règle 301	16
<i>Avis d'une question constitutionnelle</i>	
Règle 301.1	16
<i>Défaut d'observation des Règles</i>	
Règle 302	16
<i>Langue des documents</i>	
Règle 302.1	17
<i>Rectification d'un document</i>	
Règle 303	17
<i>Signification d'acte introductif d'instance</i>	
Règles 304-307	17
<i>Signification de documents - dispositions générales</i>	
Règles 308-313	19
<i>Comment fournir caution</i>	
Règle 314	23
<i>Consignation à la Cour et versement par la Cour d'argent consigné</i>	
Règles 315-316	24
<i>Demandes à la Cour</i>	
Règles 317-331	25
<i>Avis d'intention de procéder après un an</i>	
Règle 331A	32
<i>Affidavits</i>	
Règles 332-332.1	32
<i>Comparution des témoins</i>	
Règles 333-335	34
<i>Pouvoirs des protonotaires</i>	
Règle 336	36

Table of Contents

Page

<i>Judgments and Orders</i>	
Rules 337-341A	37
<i>Custody of Exhibits</i>	
Rule 342	41
<i>Delay in Delivery of Judgments</i>	
Rule 343	42
<i>Costs</i>	
Rules 344-353	43
<i>Respect for the Court and its Process</i>	
Rules 354-355	51
<i>Simultaneous Translation</i>	
Rule 356	52
<i>Rota of Judges for Vancouver</i>	
Rule 357	52
<i>Transfer of Proceeding from One Division to Another</i>	
Rule 358	53
<i>Removal of Documents Improperly Filed</i>	
Rule 359	53
<i>Process of Court</i>	
Rule 360	54

PART IV

Proceedings in Trial Division

Division A	General Rules re Ordinary Actions	
<i>Commencement of Action</i>		
Rule 400		55
<i>Conditional Appearance</i>		
Rules 401-401.1		56

Table des Matières

Page

<i>Jugements et ordonnances</i>	
Règles 337-341A	37
<i>Garde des pièces</i>	
Règle 342	41
<i>Jugements retardés</i>	
Règle 343	42
<i>Frais et dépens</i>	
Règles 344-353	43
<i>Respect de la Cour et de ses actes</i>	
Règles 354-355	51
<i>Services d'interprétation</i>	
Règle 356	52
<i>Tour de rôle des juges à Vancouver</i>	
Règle 357	52
<i>Transmission des procédures d'une division à l'autre</i>	
Règle 358	53
<i>Retrait de documents déposés de façon irrégulière</i>	
Règle 359	53
<i>Brefs</i>	
Règle 360	54

PARTIE IV

Procédure en Division de première instance

Chapitre A	Règles générales relatives aux actions ordinaires	
<i>Introduction de l'action</i>		
Règle 400		55
<i>Comparution conditionnelle</i>		
Règles 401-401.1		56

Table of Contents

	Page
<i>Defence</i>	
Rule 402	56
<i>Answer or Reply</i>	
Rule 403	57
<i>Further Pleading</i>	
Rule 404	58
<i>Confession of Judgment</i>	
Rule 405	58
<i>Discontinuance</i>	
Rule 406	59
<i>Mechanical Rules re Pleading</i>	
Rule 407	60
<i>Principles Governing Pleading</i>	
Rules 408-418	60
<i>Striking out Pleadings</i>	
Rule 419	65
<i>Amendment of Pleadings</i>	
Rules 420-430	66
<i>Close of Pleadings</i>	
Rule 431	68
<i>Judgment For Default of Pleadings</i>	
Rules 432-439	69
<i>Want of Prosecution</i>	
Rule 440	74
<i>Payment into and out of Court in Satisfaction of Claim</i>	
Rules 441-444	75
<i>Payment into and out of Court in Partial Satisfaction of Claim</i>	
Rule 445	78
<i>Security for Costs</i>	
Rule 446	78

Table des Matières

	Page
<i>Défense</i>	
Règle 402	56
<i>Réponse</i>	
Règle 403	57
<i>Plaidoirie écrite supplémentaire</i>	
Règle 404	58
<i>Confession de jugement</i>	
Règle 405	58
<i>Désistement</i>	
Règle 406	59
<i>Règles concernant les exigences matérielles des plaidoiries</i>	
Règle 407	60
<i>Principes régissant les plaidoiries</i>	
Règles 408-418	60
<i>Radiation des plaidoiries</i>	
Règle 419	65
<i>Amendement des plaidoiries</i>	
Règles 420-430	66
<i>Clôture des plaidoiries</i>	
Règle 431	68
<i>Jugement pour défaut de plaider</i>	
Règles 432-439	69
<i>Défaut de poursuivre</i>	
Règle 440	74
<i>Paiement en cour et en règlement d'une demande</i>	
Règles 441-444	75
<i>Paiement en cour et hors de cour en règlement partiel d'une demande</i>	
Règle 445	78
<i>Garantie pour les dépens</i>	
Règle 446	78

Table of Contents	Page
<i>Discovery of Documents</i>	
Rules 447-453	80
<i>Transitional</i>	
Rule 453.1	84
<i>Discovery of Documents from Non-Parties</i>	
Rule 454	84
<i>Examinations for Discovery Generally</i>	
Rules 455-461	85
<i>Oral Examinations for Discovery</i>	
Rules 462-465.5	88
<i>Discovery of Matters to be Referred</i>	
Rule 466	92
<i>Written Examinations for Discovery</i>	
Rule 466.1	92
<i>Transitional</i>	
Rule 466.2	93
<i>Pre-Trial Questioning</i>	
Rules 466.3-466.4	93
<i>Medical Examinations</i>	
Rule 467	95
<i>Admissions</i>	
Rule 468	96
<i>Interlocutory Injunction, Interim Preservation of Property, etc.</i>	
Rules 469-472	97
<i>Special Directions for Conduct of an Action</i>	
Rule 473	99

Table des Matières	Page
<i>Divulgence de documents</i>	
Règles 447-453	80
<i>Disposition transitoire</i>	
Règle 453.1	84
<i>Divulgence de documents par des personnes qui ne sont pas parties à l'action</i>	
Règle 454	84
<i>Dispositions d'ordre général concernant l'interrogatoire préalable</i>	
Règles 455-461	85
<i>Interrogatoires préalables se déroulant oralement</i>	
Règles 462-465.5	88
<i>Communication au sujet de questions faisant l'objet d'une référence</i>	
Règle 466	92
<i>Interrogatoires préalables par écrit</i>	
Règle 466.1	92
<i>Disposition transitoire</i>	
Règle 466.2	93
<i>Audition d'une personne avant le procès</i>	
Règles 466.3-466.4	93
<i>Examens médicaux</i>	
Règle 467	95
<i>Admissions</i>	
Règle 468	96
<i>Injonction interlocutoire, conservation intérimaire des biens, etc.</i>	
Règles 469-472	97
<i>Instructions spéciales pour la conduite d'une action</i>	
Règle 473	99

Table of Contents

	Page
<i>Preliminary Determination of Question of Law or of Admissibility</i>	
Rules 474-476	100
<i>Pre-Trial or Pre-Action Orders for Evidence to be Used at Trial</i>	
Rules 477-479	101
<i>Orders for References after Trial</i>	
Rule 480	103
<i>Plans, Photographs and Models</i>	
Rule 481	104
<i>Production of Documents at Trial</i>	
Rule 481A	104
<i>Expert Witnesses</i>	
Rule 482	105
<i>Arrangements for Hearings</i>	
Rules 483-490	106
<i>Pre-Trial Conferences</i>	
Rule 491	111
<i>Assessors</i>	
Rule 492	113
<i>Trial</i>	
Rules 493-499	114
<i>References</i>	
Rules 500-507	118
Division B <i>Proceedings by or against the Crown and Proceedings by way of Crown Writ</i>	
Rules 600-605	121
Division C <i>Industrial Property</i>	
<i>Patent Proceedings</i>	
Rule 700	124

Table des Matières

	Page
<i>Décision préliminaire sur un point de droit ou d'admissibilité</i>	
Règles 474-476	100
<i>Ordonnances rendues avant l'instruction ou avant l'action relatives à une preuve devant servir lors de l'instruction</i>	
Règles 477-479	101
<i>Ordonnances de référence après instruction</i>	
Règle 480	103
<i>Plans, photographies et modèles</i>	
Règle 481	104
<i>Production de documents à l'instruction</i>	
Règle 481A	104
<i>Experts cités comme témoins</i>	
Règle 482	105
<i>Mesures afférentes aux auditions</i>	
Règles 483-490	106
<i>Conférence préparatoire à l'instruction</i>	
Règle 491	111
<i>Assesseurs</i>	
Règle 492	113
<i>Instruction</i>	
Règles 493-499	114
<i>Références</i>	
Règles 500-507	118
Chapitre B <i>Procédures engagées par ou contre la Couronne et procédures engagées par bref de la Couronne</i>	
Règles 600-605	121
Chapitre C <i>Propriété industrielle</i>	
<i>Procédures relatives aux brevets</i>	
Règle 700	124

Table of Contents	Page
<i>Conflicting Applications for a Patent</i>	
Rule 701	125
<i>Copyright, Trade Mark and Industrial Design Matters</i>	
Rules 702-705	127
Division D Estate Tax Appeals	
Rule 800	131
Division E Citizenship Appeal Rules	
Rules 900-920	131
Division F Railway Schemes and Other Similar Proceedings	
Rule 950	137
Division G Special Rules for Admiralty Proceedings	
<i>General</i>	
Rules 1000-1001	137
<i>Actions in Rem and in Personam</i>	
Rule 1002	137
<i>Arrest</i>	
Rule 1003	140
<i>Bail</i>	
Rules 1004-1005	143
<i>Releases</i>	
Rule 1006	144
<i>Appraisement and Sale</i>	
Rule 1007	146
<i>Distribution of Proceeds of Property Arrested under a Warrant</i>	
Rule 1008	147

Table des Matières	Page
<i>Conflit entre des demandes de brevet</i>	
Règle 701	125
<i>Questions relatives aux droits d'auteur, marques de commerce et dessins industriels</i>	
Règles 702-705	127
Chapitre D Appels en matière d'impôt sur les biens transmis par décès	
Règle 800	131
Chapitre E Règles concernant les appels en matière de citoyenneté	
Règles 900-920	131
Chapitre F Projets pour chemin de fer et autres procédures similaires	
Règle 950	137
Chapitre G Règles spéciales de procédure en amirauté	
<i>Dispositions générales</i>	
Règles 1000-1001	137
<i>Actions in rem et actions in personam</i>	
Règle 1002	137
<i>Saisie</i>	
Règle 1003	140
<i>Garantie d'exécution</i>	
Règles 1004-1005	143
<i>Mainlevées de saisie</i>	
Règle 1006	144
<i>Évaluation et vente</i>	
Règle 1007	146
<i>Répartition du produit de la vente de biens saisis en vertu d'un mandat</i>	
Règle 1008	147

Table of Contents	Page	Table des Matières	Page
<i>Caveats</i>		<i>Caveat</i>	
Rule 1009	148	Règle 1009	148
<i>Intervention</i>		<i>Intervention</i>	
Rule 1010	150	Règle 1010	150
<i>Limitation of Liability</i>		<i>Limitation de la responsabilité</i>	
Rule 1012	150	Règle 1012	150
<i>Preliminary Act</i>		<i>Actes préliminaires</i>	
Rule 1013	151	Règle 1013	151
<i>Security for Costs—Seaman</i>		<i>Caution pour les dépens—marin</i>	
Rule 1014	153	Règle 1014	153
<i>Limitation on Examination for Discovery in Collision Cases</i>		<i>Exception concernant l'interrogatoire préalable dans les affaires de collision</i>	
Rule 1016	153	Règle 1016	153
Division H Commercial Arbitration Rules		Chapitre H Règles d'arbitrage commercial	
Rules 1025-1029	154	Règles 1025-1029	154
Division I Divorce		Chapitre I Divorce	
Rules 1035-1036	155	Règles 1035-1036	155
Division J Enforcement and Registration of Foreign Judgments and of Arbitral Awards		Chapitre J Exécution et enregistrement des jugements étrangers et des sentences arbitrales	
Rules 1040-1051	156	Règles 1040-1051	156

Table of Contents	Page
PART V	
Rules Respecting the Court of Appeal, Statutory Appeals and References	
Division A General Rules of the Federal Court of Appeal	
<i>Applications to Quash</i>	
Rule 1100	160
<i>Constitutional Questions and Other Questions of General Public Importance</i>	
Rule 1101	160
<i>Evidence</i>	
Rule 1102	161
<i>Divisions</i>	
Rule 1103	161
<i>Amendments</i>	
Rule 1104	161
<i>Judgments</i>	
Rule 1105	162
<i>Leave to Appeal to the Supreme Court of Canada</i>	
Rule 1106	162
<i>Applications in Writing in the Court of Appeal</i>	
Rule 1107	163
<i>Registry Costs in Frivolous Cases</i>	
Rule 1108	164
Division B Appeals from Trial Division	
<i>Application</i>	
Rule 1200	164

Table des Matières	Page
PARTIE V	
Règles concernant la Cour d'appel, les appels prévus par la loi et les renvois d'un office fédéral ou du procureur général du Canada	
Chapitre A Règles générales de la Cour d'appel fédérale	
<i>Demandes visant à mettre fin aux procédures</i>	
Règle 1100	160
<i>Questions d'ordre constitutionnel et autres questions d'intérêt public général</i>	
Règle 1101	160
<i>Preuve</i>	
Règle 1102	161
<i>Sections</i>	
Règle 1103	161
<i>Amendements</i>	
Règle 1104	161
<i>Jugements</i>	
Règle 1105	162
<i>Autorisation d'appel à la Cour suprême du Canada</i>	
Règle 1106	162
<i>Demandes écrites à la Cour d'appel</i>	
Règle 1107	163
<i>Les frais du greffe dans les affaires frivoles</i>	
Règle 1108	164
Chapitre B Appels des décisions de la Division de première instance	
<i>Application</i>	
Règle 1200	164

Table of Contents	Page	Table des Matières	Page
<i>Commencement of Appeals</i>		<i>Comment sont formés les appels</i>	
Rule 1201	164	Règle 1201	164
<i>Related Appeals</i>		<i>Appels connexes</i>	
Rule 1202	165	Règle 1202	165
<i>Cross Appeals</i>		<i>Contre-appels (Appels incidents)</i>	
Rule 1203	166	Règle 1203	166
<i>Appeal Case</i>		<i>Dossier conjoint de la cause en appel</i>	
Rules 1204-1207	166	Règles 1204-1207	166
<i>Memorandum of Fact and Law</i>		<i>Exposé des faits et du droit</i>	
Rule 1208	169	Règle 1208	169
<i>Dilatoriness</i>		<i>Lenteur à agir</i>	
Rule 1209	171	Règle 1209	171
<i>Fixing of Date and Place for Hearing</i>		<i>Fixation de la date et du lieu de l'audition</i>	
Rule 1210	171	Règle 1210	171
<i>Discontinuance</i>		<i>Désistement</i>	
Rule 1211	175	Règle 1211	175
<i>Consent to Reversal of Judgment</i>		<i>Consentement à l'infirmité d'un jugement</i>	
Rule 1212	175	Règle 1212	175
<i>Stay of Execution</i>		<i>Suspension de l'exécution</i>	
Rule 1213	175	Règle 1213	175
<i>Application of Other Parts to Trial Division Appeals</i>		<i>Application des autres Parties aux appels des décisions de la Division de première instance</i>	
Rule 1214	176	Règle 1214	176
Division C Statutory Appeals		Chapitre C Appels prévus par la loi	
<i>Application</i>		<i>Application</i>	
Rule 1300	176	Règle 1300	176
<i>Leave to Appeal</i>		<i>Autorisation d'appel</i>	
Rule 1301	176	Règle 1301	176
<i>Commencement of Appeals</i>		<i>Comment les appels sont formés</i>	
Rule 1302	177	Règle 1302	177

Table of Contents	Page
<i>Notice of Intention to Participate in an Appeal</i>	
Rule 1303	178
<i>Cross Appeals</i>	
Rule 1304	178
<i>Appeal Case</i>	
Rules 1305-1306	178
<i>Memorandum</i>	
Rule 1307	180
<i>Copies of Appeal Case and Memorandum</i>	
Rule 1307.1	181
<i>Dilatoriness</i>	
Rule 1308	181
<i>Fixing of Date and Place for Hearing</i>	
Rule 1309	182
<i>Parties</i>	
Rule 1310	182
<i>Discontinuance</i>	
Rule 1311	182
<i>Party and Party Costs</i>	
Rules 1312-1312.1	182
<i>Interpretation</i>	
Rule 1313	183
<i>Joinder of an Appeal and an Application for Judicial Review</i>	
Rule 1314	183
Division D Application to Set Aside Decisions of Federal Boards, Commissions and other Tribunals	
<i>Application</i>	
Rule 1400	183

Table des Matières	Page
<i>Avis d'intention de participer à un appel</i>	
Règle 1303	178
<i>Contre-appels</i>	
Règle 1304	178
<i>Dossier conjoint de la cause en appel</i>	
Règles 1305-1306	178
<i>Mémoire</i>	
Règle 1307	180
<i>Copies du dossier conjoint de la cause en appel et du mémoire</i>	
Règle 1307.1	181
<i>Lenteur à agir</i>	
Règle 1308	181
<i>Fixation de la date et du lieu de l'audition</i>	
Règle 1309	182
<i>Parties</i>	
Règle 1310	182
<i>Désistement</i>	
Règle 1311	182
<i>Frais entre parties</i>	
Règles 1312-1312.1	182
<i>Interprétation</i>	
Règle 1313	183
<i>Réunion d'un appel et d'une demande de contrôle judiciaire</i>	
Règle 1314	183
Chapitre D Demandes d'annulation de décisions rendues par des offices, des commissions et d'autres tribunaux fédéraux	
<i>Application</i>	
Règle 1400	183

Table of Contents		Page	Table des Matières		Page
<i>Launching of Application</i>			<i>Introduction de la demande</i>		
Rule 1401		184	Règle 1401		184
<i>Case for Decision of a Section 28 Application</i>			<i>Le dossier dans le cas d'une demande en vertu de l'article 28</i>		
Rule 1402		185	Règle 1402		185
<i>Memoranda and Hearings</i>			<i>Mémoires et auditions</i>		
Rule 1403		188	Règle 1403		188
<i>Notice of Intention to Participate</i>			<i>Avis d'intention de participer au débat</i>		
Rule 1404		190	Règle 1404		190
<i>Parties</i>			<i>Parties</i>		
Rule 1405		190	Règle 1405		190
<i>Discontinuance</i>			<i>Désistement</i>		
Rule 1406		190	Règle 1406		190
<i>Dilatoriness</i>			<i>Lenteur à agir</i>		
Rule 1407		191	Règle 1407		191
<i>Party and Party Costs</i>			<i>Frais entre parties</i>		
Rule 1408		191	Règle 1408		191
<i>Interpretation</i>			<i>Interprétation</i>		
Rule 1409		191	Règle 1409		191
Division E	References by a Federal Board, Commission or other Tribunal or by the Attorney General of Canada		Chapitre E	Renvois d'un office fédéral ou du procureur général du Canada	
<i>Interpretation</i>			<i>Définition</i>		
Rule 1500		192	Règle 1500		192
<i>Filing a Reference</i>			<i>Dépôt de l'acte de renvoi</i>		
Rule 1501		192	Règle 1501		192
<i>Parties</i>			<i>Parties</i>		
Rule 1502		192	Règle 1502		192
<i>Interventions</i>			<i>Interventions</i>		
Rule 1503		193	Règle 1503		193

Table of Contents	Page
<i>Directions</i>	
Rule 1504	193
<i>Costs</i>	
Rule 1505	194
PART V.1	
Applications for Judicial Review	
<i>Interpretation</i>	
Rule 1600	194
<i>Application</i>	
Rule 1601	194
<i>Notice of Motion</i>	
Rule 1602	195
<i>Affidavits</i>	
Rule 1603	196
<i>Service of Documents</i>	
Rule 1604	196
<i>Correction of Application Document</i>	
Rule 1605	196
<i>Application Records</i>	
Rules 1606-1610	197
<i>Interventions</i>	
Rule 1611	200
<i>Obtaining Documents in the Possession of the Federal Board, Commission or other Tribunal</i>	
Rules 1612-1613	201
<i>Time Limits</i>	
Rule 1614	202
<i>Day, Time and Place of Hearing</i>	
Rule 1615	202

Table des Matières	Page
<i>Directives</i>	
Règle 1504	193
<i>Frais</i>	
Règle 1505	194
PARTIE V.1	
Règles concernant les demandes de contrôle judiciaire	
<i>Définitions</i>	
Règle 1600	194
<i>Application</i>	
Règle 1601	194
<i>Avis de requête</i>	
Règle 1602	195
<i>Affidavits</i>	
Règle 1603	196
<i>Signification des documents</i>	
Règle 1604	196
<i>Rectification de la demande</i>	
Règle 1605	196
<i>Dossiers de la demande</i>	
Règles 1606-1610	197
<i>Interventions</i>	
Règle 1611	200
<i>Obtention de pièces en la possession d'un office fédéral</i>	
Règles 1612-1613	201
<i>Délais</i>	
Règle 1614	202
<i>Lieu, jour et heure de l'audition</i>	
Règle 1615	202

Table of Contents	Page	Table des Matières	Page
<i>Discontinuance</i>		<i>Désistement</i>	
Rule 1616	202	Règle 1616	202
<i>Undue Delay</i>		<i>Retard injustifié</i>	
Rule 1617	202	Règle 1617	202
<i>Costs</i>		<i>Frais</i>	
Rule 1618	203	Règle 1618	203
<i>Other Provisions</i>		<i>Dispositions supplémentaires</i>	
Rules 1619-1620	203	Règles 1619-1620	203
PART VI		PARTIE VI	
Rules re Special Cases and Particular Problems		Règles concernant des cas spéciaux et des problèmes particuliers	
<i>Persons Under Disability (Infants, Lunatics, etc.)</i>		<i>Incapables (Mineurs, aliénés, etc.)</i>	
Rules 1700-1707	204	Règles 1700-1707	204
<i>Representative Parties and Partnership</i>		<i>Parties agissant à titre de représentants et sociétés en nom collectif</i>	
Rules 1708-1713	207	Règles 1708-1713	207
<i>Joinder of Causes or Parties</i>		<i>Cumul de causes d'action ou jonction de parties</i>	
Rules 1714-1716	211	Règles 1714-1716	211
<i>Counterclaim or Cross-Demand</i>		<i>Demande reconventionnelle</i>	
Rules 1717-1722	213	Règles 1717-1722	213
<i>Declaratory Actions</i>		<i>Actions visant à un jugement déclaratoire</i>	
Rule 1723	215	Règle 1723	215
<i>Change of Parties</i>		<i>Changement d'état des parties</i>	
Rules 1724-1725	215	Règles 1724-1725	215
<i>Third Party and Similar Procedure</i>		<i>Procédure relative à tierce partie et autre procédure similaire</i>	
Rules 1726-1731	216	Règles 1726-1731	216
<i>Offer to Contribute</i>		<i>Offre de contribution</i>	
Rule 1732	218	Règle 1732	218

Table of Contents	Page
<i>Setting Aside Judgments for New Matter or Fraud</i>	
Rule 1733	218

PART VII

Enforcement of Judgments and Orders

Division A	Proceedings after Judgment against Crown	
Rule 1800		219
Division B	Enforcement of Judgments and Orders—General	
Rules 1900-1911		220
Division C	Writs of Execution—General	
Rules 2000-2008		226
Division D	Writs of <i>fieri facias</i>	
Rules 2100-2108		231
Division E	Examination of Judgment Debtor, etc.	
Rules 2200-2202		234
Division F	Garnishment Proceedings	
Rules 2300-2302		235
Division G	Charging Orders, Stop Orders, etc.	
Rules 2400-2404		238
Division H	Receivers	
Rule 2405		244
Division I	Committal	
Rule 2500-		244

Table des Matières	Page
<i>Annulation des jugements en raison de faits nouveaux ou de fraude</i>	
Règle 1733	218

PARTIE VII

Exécution forcée des jugements et ordonnances

Chapitre A	Procédures après jugement contre la Couronne	
Règle 1800		219
Chapitre B	Exécution forcée des jugements et ordonnances—Dispositions générales	
Règles 1900-1911		220
Chapitre C	Brefs d'exécution—Dispositions générales	
Règles 2000-2008		226
Chapitre D	Brefs de <i>fieri facias</i>	
Règles 2100-2108		231
Chapitre E	Interrogatoire des débiteurs après jugement, etc.	
Règles 2200-2202		234
Chapitre F	Saisies-arêts	
Règles 2300-2302		235
Chapitre G	Ordonnances de constitution de charges, ordonnances d'opposition, etc.	
Règles 2400-2404		238
Chapitre H	Séquestres judiciaires	
Règle 2405		244
Chapitre I	Incarcération	
Règle 2500		244

Table of Contents

APPENDIX	
Forms	247
Tariff A	
Court Costs	332
Tariff B	
Amounts to be allowed on a party and party taxation	339

RULES OF THE FEDERAL COURT OF CANADA RESPECTING THE PRACTICE AND PROCEDURE FOR APPLICATIONS FOR LEAVE, APPLICATIONS FOR JUDICIAL REVIEW AND APPEALS UNDER THE IMMIGRATION ACT

Federal Court Immigration Rules, 1993

SOR/93-22

Table of Contents

	Page
<i>Short Title</i>	
Rule 1	343
<i>Interpretation</i>	
Rule 2	343
<i>Application</i>	
Rules 3-4	344
<i>Form of Application</i>	
Rule 5	344
<i>Extension of Time to File and Serve Application</i>	
Rule 6	345
<i>Filing and Service of Application</i>	
Rule 7	345

Table des Matières

ANNEXE	
Formules	247
Tarif A	
Frais judiciaires	332
Tarif B	
Sommes pouvant être accordées pour les dépens taxés entre parties	339

RÈGLES DE LA COUR FÉDÉRALE DU CANADA RÉGISSANT LA PRATIQUE ET LA PROCÉDURE RELATIVES AUX DEMANDES D'AUTORISATION, AUX DEMANDES DE CONTRÔLE JUDICIAIRE ET AUX TERMES DE LA LOI SUR L'IMMIGRATION

Règles de 1993 de la Cour fédérale en matière d'immigration

DORS/93-22

Table des Matières

	Page
<i>Titre abrégé</i>	
Règle 1	343
<i>Définitions</i>	
Règle 2	343
<i>Application</i>	
Règles 3-4	344
<i>Forme de la demande</i>	
Règle 5	344
<i>Prorogation du délai de dépôt et de signification de la demande</i>	
Règle 6	345
<i>Dépôt et signification de la demande</i>	
Règle 7	345

Table of Contents	Page
<i>Notice of Appearance</i>	
Rule 8	345
<i>Obtaining Tribunal's Decision and Reasons</i>	
Rule 9	346
<i>Perfecting Application for Leave</i>	
Rule 10	346
<i>Respondent's Affidavits and Memorandum of Argument</i>	
Rule 11	347
<i>Affidavits</i>	
Rule 12	347
<i>Reply Memorandum</i>	
Rule 13	348
<i>Disposition of Application for Leave</i>	
Rules 14-16	348
<i>Obtaining Tribunal's Record</i>	
Rule 17	349
<i>Disposition of Application for Judicial Review</i>	
Rule 18	350
<i>Appeals</i>	
Rules 19-20	350
<i>Time Limits</i>	
Rule 21	351
<i>Costs</i>	
Rule 22	351
<i>Fees</i>	
Rule 23	351
<i>Coming into force</i>	
Rule 24	351
SCHEDULE	352

Table des Matières	Page
<i>Avis de comparution</i>	
Règle 8	345
<i>Production de la décision du tribunal administratif et des motifs y afférents</i>	
Règle 9	346
<i>Mise en état de la demande d'autorisation</i>	
Règle 10	346
<i>Affidavits et mémoire de l'intimé</i>	
Règle 11	347
<i>Affidavits</i>	
Règle 12	347
<i>Mémoire en réplique</i>	
Règle 13	348
<i>Décision sur la demande d'autorisation</i>	
Règles 14-16	348
<i>Production du dossier du tribunal administratif</i>	
Règle 17	349
<i>Jugement sur la demande de contrôle judiciaire</i>	
Règle 18	350
<i>Appels</i>	
Règles 19-20	350
<i>Délais</i>	
Règle 21	351
<i>Dépens</i>	
Règle 22	351
<i>Droits</i>	
Règle 23	351
<i>Entrée en vigueur</i>	
Règle 24	351
ANNEXE	352

Table of Contents

Page

FEDERAL COURT ACT

<i>Short Title</i>	
Section 1	359
<i>Interpretation</i>	
Section 2	359
<i>The Court</i>	
Sections 3-4	361
<i>The Judges</i>	
Sections 5-10	362
<i>Barristers, Advocates, Attorneys and Solicitors</i>	
Section 11	365
<i>Prothonotaries</i>	
Section 12	366
<i>Sheriffs and Marshals</i>	
Section 13	366
<i>Administration of Court</i>	
Section 14	367
<i>Organization of work</i>	
Sections 15-16	367
<i>Jurisdiction of Trial Division</i>	
Sections 17-26	368
<i>Jurisdiction of Federal Court of Appeal</i>	
Sections 27-28	380
<i>Substantive provisions</i>	
Sections 36-44	383
<i>Procedure</i>	
Sections 45-51	389
<i>Judgments of Court of Appeal</i>	
Section 52	396

Table des Matières

Page

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

<i>Titre abrégé</i>	
Article 1	359
<i>Définitions</i>	
Article 2	359
<i>La Cour</i>	
Articles 3-4	361
<i>Les juges</i>	
Articles 5-10	362
<i>Avocats et procureurs</i>	
Article 11	365
<i>Protonotaires</i>	
Article 12	366
<i>Shérifs et prévôts</i>	
Article 13	366
<i>Administration de la cour</i>	
Article 14	367
<i>Organization des travaux</i>	
Articles 15-16	367
<i>Compétence de la Section de première instance</i>	
Articles 17-26	368
<i>Compétence de la Cour d'appel fédérale</i>	
Articles 27-28	380
<i>Dispositions de fond</i>	
Articles 36-44	383
<i>Procédure</i>	
Articles 45-51	389
<i>Jugements de la Cour d'appel</i>	
Articles 52	396

Table of Contents	Page
<i>Evidence</i>	
Sections 53-54	397
<i>Process</i>	
Sections 55-56	398
<i>General</i>	
Sections 57-59	400
<i>Schedule</i>	403

Table des Matières	Page
<i>Preuve</i>	
Articles 53-54	397
<i>Moyens de contrainte</i>	
Articles 55-56	398
<i>Dispositions générales</i>	
Articles 57-59	400
<i>Annexe</i>	403

GENERAL RULES AND ORDERS OF THE FEDERAL COURT OF CANADA

The judges of the Court hereby order that the notes and the parenthetical notes in italics to be found in between certain of the provisions in the General Rules and Orders that are hereto annexed are not to be regarded as part of the said Rules and Orders but are to be regarded as insertions for the convenience of the readers, and that such notes and parenthetical notes may therefore be revised when the Rules and Orders are printed subject to the approval of the Chief Justice.

Short Title

Rule 1. These Rules may be cited as the Federal Court Rules.

PART I

INTERPRETATION

Rule 2. (1) In these Rules, unless the contrary otherwise appears,

"Act" means the Federal Court Act; (Loi)

"action" means a proceeding in the Trial Division other than an appeal, an application or an originating motion, and includes such a proceeding by or against the Crown or any person acting for or on behalf of the Crown; (action)

"address for service", for the purpose of any proceeding, means,

(a) in the case of the Crown or of the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General of Canada,

(i) the office of the Deputy Attorney General of Canada in Ottawa unless, by a document entitled "Change of Address for Service", filed and served on interested parties, some other address has been substituted for that address, or

(ii) if such a document has been filed, the address substituted thereby,

(b) in the case of a party who has no attorney or solicitor on the record,

(i) his address as shown on the last document filed by him in the matter that shows his address (being a place within the jurisdiction of

RÈGLES ET ORDONNANCES GÉNÉRALES DE LA COUR FÉDÉRALE DU CANADA

Les juges de la Cour ordonnent par les présentes que les notes et les notes entre parenthèses et en lettres italiques insérées entre certaines dispositions des règles et ordonnances générales ci-annexées, ne font pas partie desdites règles et ordonnances générales, mais sont de simples indications à l'usage et pour la convenance des lecteurs, et lesquelles notes et notes entre parenthèses peuvent être révisées lors de l'impression des règles et ordonnances, après la ratification du juge en chef.

Titre abrégé

Règle 1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre : Règles de la Cour fédérale.

PARTIE I

INTERPRÉTATION

Règle 2. (1) Dans les présentes règles, à moins qu'une acception différente ne ressorte du contexte,

«action» désigne une procédure devant la Division de première instance, à l'exception d'un appel, d'une demande ou d'une requête introductive d'instance et s'entend d'une telle procédure engagée par ou contre la Couronne ou par ou contre toute personne agissant pour la Couronne ou pour le compte de la Couronne; (action)

«Administrateur» désigne l'officier du greffe nommé à titre d'Administrateur de la Cour (voir règle 200); (Administrator)

«adresse aux fins de signification», en ce qui concerne une procédure, désigne

a) dans le cas de la Couronne ou du procureur général du Canada ou du sous-procureur général du Canada,

(i) le bureau du sous-procureur général du Canada à Ottawa à moins que, aux termes d'un document portant le titre «Changement d'adresse aux fins de signification», déposé et signifié aux parties intéressées, quelque autre adresse ait été substituée à cette adresse, ou

(ii) si un tel document a été déposé, la nouvelle adresse qui y est indiquée,

the Court) unless, by a special document (which may be entitled "Change of Address for Service") filed and served on interested parties, some other address in the jurisdiction has been designated as his address for service, or
 (ii) if such a document has been filed, the address designated thereby,

(c) in the case of a party who has an attorney or solicitor on the record,

- (i) the business address of the attorney or solicitor on the record as shown by the last document filed by him on behalf of the party that shows his business address, unless by a special document (which may be entitled "Change of Address for Service") filed and served on interested parties, some other address in the jurisdiction has been designated as the party's address for service, or
- (ii) if such document has been filed, the address designated thereby; (*adresse aux fins de signification*)

"Administrator" means the officer of the Registry appointed as Administrator of the Court (*see Rule 200*); (*Administrateur*)

"certified copy" of a document, in the case of a document in the custody of the Registry, means a copy of the document certified by an officer of the Registry; (*copie certifiée*)

"file" means file in the Registry; (*déposer*)

"Court" means the Federal Court of Canada and, according to the context, shall be taken as referring to the Trial Division or the Court of Appeal, or both; (*Cour*)

"Crown" means Her Majesty in right of Canada; (*Couronne*)

"declaration" includes any document by which an action is originated in the Trial Division; (*déclaration*)

"defendant" includes any person defending a proceeding in the Trial Division; (*défendeur*)

"Hague Convention on Service Abroad" means the *Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters* signed at the Hague on November 15, 1965; (*Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger*)

b) dans le cas d'une partie qui n'a ni procureur ni *solicitor* inscrit au dossier,

- (i) son adresse figurant dans le dernier des documents déposés par lui dans l'affaire, qui porte son adresse (à condition que ce soit un lieu situé dans le ressort de la Cour) à moins que, aux termes d'un document spécial (qui peut porter le titre «Changement d'adresse aux fins de signification,») déposé et signifié aux parties intéressées, quelque autre adresse dans le ressort n'ait été désignée comme étant son adresse aux fins de signification, ou
- (ii) si un tel document a été déposé, l'adresse y désignée,

c) dans le cas d'une partie qui a un procureur ou *solicitor* inscrit au dossier

- (i) l'adresse professionnelle du procureur ou *solicitor* inscrit au dossier telle que l'indique le dernier document déposé par lui pour le compte de la partie et qui porte son adresse professionnelle, à moins que, aux termes d'un document spécial (qui peut porter le titre «Changement d'adresse aux fins de signification») déposé et signifié aux parties intéressées, quelque autre adresse dans le ressort n'ait été désignée comme étant l'adresse aux fins de signification à la partie, ou
- (ii) si un tel document a été déposé, l'adresse y désignée; (*address for service*)

«avocat» Personne qui est fonctionnaire judiciaire, tel que prévu par le paragraphe 11(3) de la Loi; (*solicitor*)

«avocat inscrit au dossier» Personne qui agit ou est réputée agir comme avocat inscrit au dossier pour le compte d'une partie, conformément à la règle 300.1; (*solicitor on the record*)

«Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger» La *Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale* signée à La Haye le 15 novembre 1965; (*Hague Convention on Service Abroad*)

«copie certifiée» d'un document, dans le cas d'un document confié au greffe, désigne une copie du document certifiée par un officier du greffe; (*certified copy*)

"judgment" includes a determination of a reference under section 18.3 of the Act;

"plaintiff" includes any person by whom, or on whose behalf, a proceeding in the Trial Division is instituted; (*demandeur*)

"pleading" means any document whereby an action in the Trial Division was initiated or a claim in such an action was defined, and any document, whereby a claim was defended or answered, and includes a confession of judgment and a discontinuance; (*plaidoirie écrite*)

"prothonotary" means an officer appointed under section 12 of the Act; (*protonotaire*)

"Registry" means the principal office of the Court in Ottawa and the other offices of the Court established by these Rules (*see section 14 of the Act and Rule 200(4)*) but, in these Rules, where the context so requires, shall be taken as referring to the appropriate officers, clerks and employees of the Court; (*greffe*)

"solicitor" means any person who is an officer of the Court under subsection 11(3) of the Act; (*avocat*)

"solicitor on the record" for a party means the solicitor who by Rule 300.1 is or is deemed to be the solicitor on the record for the party; (*avocat inscrit au dossier*)

"statement of claim" includes any document by which an action is originated in the Trial Division. (*déclaration comportant allégués*)

(2) These Rules are intended to render effective the substantive law and to ensure that it is carried out; and they are to be so interpreted and applied as to facilitate rather than to delay or to end prematurely the normal advancement of cases.

(3) A reference in one of these Rules to a "Form" shall be construed as a reference to that form in the Appendix to these Rules and as a direction that the document referred to at the point

«Cour» La Cour fédérale ou, selon le contexte, la Section de première instance, la Cour d'appel, ou les deux. (*Court*)

«Couronne» désigne Sa Majesté du chef du Canada; (*Crown*)

«déclaration» comprend tout acte introductif d'une action devant la Division de première instance; (*declaration*)

«déclaration comportant allégués» comprend tout acte introductif d'une action devant la Division de première instance; (*statement of claim*)

«défendeur» s'entend aussi de toute personne qui conteste une procédure devant la Division de première instance; (*defendant*)

«demandeur» s'entend aussi de toute personne par qui, ou pour le compte de qui, une procédure est engagée devant la Division de première instance; (*plaintiff*)

«déposer» signifie déposer au greffe; (*file*)

«greffe» désigne le bureau principal de la Cour à Ottawa et les autres bureaux de la Cour établis par les présentes règles (*voir article 14 de la Loi et règle 200(4)*); mais, dans les présentes règles, lorsque le contexte l'exige, le mot sert à désigner les fonctionnaires, employés de bureau et autres employés en fonction au greffe de la Cour; (*Registry*)

«Loi» désigne la *Loi sur la Cour fédérale*; (*Act*)

«plaidoirie écrite» désigne tout acte par lequel une action devant la Division de première instance a été engagée ou par lequel une demande dans une telle action a été définie, ainsi que tout acte par lequel une demande a été contestée ou par lequel il y a été fait réponse, et s'entend aussi d'un consentement à jugement et d'un désistement; (*pleading*)

«protonotaire» désigne un officier nommé en vertu de l'article 12 de la Loi; (*prothonotary*)

(2) Les présentes règles visent à faire apparaître le droit et en assurer la sanction; elles doivent s'interpréter les unes par les autres et autant que possible faciliter la marche normale des procès plutôt que la retarder ou y mettre fin prématurément.

(3) Lorsque les présentes règles font mention d'une «Formule», cette mention doit s'interpréter comme une mention de ladite formule figurant à l'annexe des présentes règles et comme une directive

where the reference occurs shall, unless the Court otherwise directs, follow the form as nearly as may be.

(4) The words "advocate", "attorney", "barrister" and "counsel" in these Rules shall, unless the context otherwise requires, be deemed to have the same meaning as the word "solicitor".

SOR/90-846, s. 1; SOR/92-43, s. 1.

Rule 3. (1) Unless the contrary otherwise appears, the computation of time under these Rules, or under any order or judgment of the Court, is governed by section 25 of the *Interpretation Act*, chapter I-23 of the Revised Statutes of Canada, 1970, which reads:

"25. (1) Where the time limited for the doing of a thing expires or falls upon a holiday, the thing may be done on the day next following that is not a holiday.

(2) Where there is a reference to a number of clear days or "at least" a number of days between two events, in calculating the number of days there shall be excluded the days on which the events happen.

(3) Where there is a reference to a number of days, not expressed to be clear days, between two events, in calculating the number of days there shall be excluded the day on which the first event happens and there shall be included the day on which the second event happens.

(4) Where a time is expressed to begin or end at, on or with a specified day, or to continue to or until a specified day, the time includes that day.

(5) Where a time is expressed to begin after or to be from a specified day, the time does not include that day.

(6) Where anything is to be done within a time after, from, of or before a specified day, the time does not include that day.

à l'effet que le document mentionné à l'endroit où se trouve la mention doit, sauf instructions contraires de la Cour suivre d'aussi près que possible le libellé de la formule.

(4) Sauf indication contraire du contexte, les mots «procureur» et «solicitor» contenus dans les présentes règles sont réputés avoir le même sens que le mot «avocat».

DORS/90-846, art. 1; DORS/92-43, art. 1.

Règle 3. (1) Sauf dispositions contraires, le calcul des délais prévus par les présentes règles ou par une ordonnance ou un jugement de la Cour est régi par l'article 25 de la *Loi d'interprétation*, chapitre I-23 des Statuts révisés du Canada, 1970 dont voici le texte :

«25. (1) Si le délai fixé pour l'accomplissement d'une chose expire ou tombe un jour férié, la chose peut être accomplie le premier jour non férié suivant.

(2) S'il est fait mention d'un nombre de jours francs ou «d'au moins» un nombre de jours entre deux événements, le nombre de jours est calculé en excluant les jours où les événements se produisent.

(3) S'il est fait mention d'un nombre de jours, non indiqués comme jours francs, entre deux événements, le nombre de jours est calculé en excluant le jour où le premier événement se produit et en incluant le jour où le second a lieu.

(4) Lorsqu'un délai, d'après ce qui est exprimé, commence ou finit un jour déterminé, ou par ou avec ce jour, ou se continue jusqu'à un tel jour, le délai comprend le jour en question.

(5) Si un délai, d'après ce qui est exprimé, commence après un jour déterminé ou à partir d'un tel jour, le délai ne comprend pas le jour en question.

(6) Lorsqu'une chose doit être accomplie dans un délai qui suit ou précède un jour déterminé, ou

(7) Where there is a reference to a period of time consisting of a number of months after or before a specified day, the number of months shall be counted from, but not so as to include, the month in which the specified day falls, and the period shall be reckoned as being limited by and including

- (a) the day immediately after or before the specified day, according as the period follows or precedes the specified day; and
- (b) the day in the last month so counted having the same calendar number as the specified day, but if such last month has no day with the same calendar number, then the last day of that month.

(8) Where there is a reference to time expressed as a specified time of the day, the time shall be taken to mean standard time.

(9) A person shall be deemed not to have attained a specified number of years of age until the commencement of the anniversary, of the same number, of the day of his birth."

and by the following provisions:

- (a) where any limited time less than 6 days from or after any date or event is appointed or allowed for doing any act or taking any proceeding, a holiday shall not be reckoned in the computation of such limited time;
- (b) the time of the Christmas Vacation shall not be reckoned in the computation of the time for filing, amending or serving any pleading or other document, unless otherwise directed by the Court;
- (c) the Court may enlarge or abridge the time appointed by these Rules, or fixed by any order, for doing any act or taking any proceeding upon such terms, if any, as seem just, and any such enlargement may be ordered, although the application for the same is not made until after the expiration of the time appointed or fixed;

dans un délai à partir d'un tel jour, ce délai ne comprend pas le jour en question.

(7) S'il est fait mention d'une période de temps composée d'un certain nombre de mois qui suivent ou précèdent un jour déterminé, le nombre de mois doit être calculé à partir du mois où tombe le jour déterminé, mais sans inclure ledit mois, et l'on doit compter la période comme étant limitée par les jours qui suivent et les englobant, savoir :

- a) le jour immédiatement postérieur ou antérieur au jour déterminé, selon que la période suit ou précède le jour en question; et
- b) le jour du dernier mois ainsi compté qui a le même quantième que le jour déterminé, mais, si ledit dernier mois ne renferme aucun jour du même quantième, alors le dernier jour dudit mois.

(8) Toute mention d'une heure particulière du jour désigne l'heure normale.

(9) Une personne est réputée ne pas avoir atteint un âge déterminé avec [avant] le commencement du jour anniversaire correspondant à cet âge.»

et par les dispositions suivantes :

- a) lorsqu'un délai de moins de 6 jours à partir ou à la suite d'une date ou d'un événement est fixé ou accordé pour l'accomplissement d'un acte ou l'introduction d'une procédure, les jours fériés ne comptent pas dans le calcul de ce délai;
- b) les vacances de Noël ne comptent pas dans le calcul des délais accordés pour le dépôt, la rectification ou la signification d'une plaidoirie écrite ou d'un autre document, sauf instructions contraires de la Cour;
- c) la Cour peut augmenter ou réduire les délais prévus par les présentes règles, ou fixés par une ordonnance, pour l'accomplissement d'un acte ou l'introduction d'une procédure aux conditions qui, le cas échéant, semblent justes, et une prolongation de ce genre peut être ordonnée même si la demande n'en est faite qu'après l'expiration du délai prévu ou fixé;

(d) before a matter has been set down for trial at a General Sittings or an order has been made fixing the time and place of trial or other hearing of a matter, where any party desires to have the time appointed by these Rules or fixed by any order for his doing any act or taking any proceeding enlarged or abridged and every party adverse in interest consents to such enlargement or abridgement, it is not necessary to obtain an order from the Court to enlarge or abridge the time and, in the absence of special circumstances, an application for an order enlarging or abridging the time shall not be made without having first sought such consent.

(2) For the purpose of these Rules and for the purpose of applying section 25 of the *Interpretation Act* to these Rules, "holiday" shall be deemed to mean any day included in that word by the definition "holiday" in section 28 of the *Interpretation Act*, which reads as follows:

" "holiday" means any of the following days, namely, Sunday; New Year's Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Dominion Day; the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the following additional days, namely:

(a) in any province, any day appointed by proclamation of the lieutenant governor of the province to be observed as a public holiday or as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving within the province, and any day that is a non-judicial day by virtue of an Act of the legislature of the province, and

(b) in any city, town, municipality or other organized district, any day appointed as a civic holiday by resolution of the council or other authority charged with the administration of the

d) avant qu'une question n'ait été mise au rôle pour instruction à une séance générale ou qu'une ordonnance fixant les temps et lieu de l'instruction ou autre audition d'une question n'ait été rendue, lorsqu'une partie désire faire prolonger ou réduire le délai prévu par les présentes règles ou fixé par une ordonnance pour l'accomplissement d'un acte ou l'introduction d'une procédure par elle et que chaque partie ayant un intérêt opposé consent à cette prolongation ou à cette réduction, il n'est pas nécessaire d'obtenir une ordonnance de la Cour prolongeant ou réduisant le délai, et en l'absence de circonstances spéciales, la partie ne doit pas faire une demande d'ordonnance de prolongation ou de réduction du délai sans avoir au préalable essayé d'obtenir ce consentement.

(2) Aux fins des présentes règles et pour l'application de l'article 25 de la *Loi d'interprétation* aux présentes règles, «jour férié» est censé signifier tout jour désigné dans la définition «jour férié» à l'article 28 de la *Loi d'interprétation*, dont voici le texte :

« «jour férié» désigne l'un quelconque des jours suivants, savoir : tout dimanche, le jour de l'an, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, le jour de Victoria, la fête du Dominion, le premier lundi de septembre, désigné fête du Travail, le jour du Souvenir, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil général ou jour de réjouissances ou d'actions de grâces publiques, et n'importe quel des autres jours suivants, savoir :

a) dans une province, tout jour fixé par proclamation du lieutenant-gouverneur de la province comme jour férié public ou comme jour de prière ou de deuil général ou comme jour de réjouissances ou d'actions de grâces publiques dans la province, et tout jour qui est un jour non juridique en vertu d'une loi de la législature de la province; et

b) dans une cité, ville, municipalité ou quelque autre district organisé, tout jour fixé comme jour férié civique par résolution du conseil ou d'une autre autorité chargée de l'administration des

civic or municipal affairs of the city, town, municipality or district;"

affaires civiques ou municipales de la cité, de la ville, de la municipalité ou du district;»

and any Saturday. SOR/94-41, s. 1.

et tout samedi. DORS/94-41, art. 1.

Rule 4. The Long Vacation in each year comprises the months of July and August, and the Christmas Vacation comprises the period commencing on December 21 and ending on January 7, both days inclusive.

Règle 4. Les grandes vacances de chaque année comprennent les mois de juillet et d'août, et les vacances de Noël comprennent la période commençant le 21 décembre et se terminant le 7 janvier, inclusivement.

Rule 5. In any proceeding in the Court where any matter arises not otherwise provided for by any provision in any Act of the Parliament of Canada or by any general rule or order of the Court (except this Rule), the practice and procedure shall be determined by the Court (either on a preliminary motion for directions, or after the event if no such motion has been made) for the particular matter by analogy

Règle 5. Dans toute procédure devant la Cour, lorsque se pose une question non autrement visée par une disposition d'une loi du Parlement du Canada ni par une règle ou ordonnance générale de la Cour (hormis la présente règle), la Cour déterminera (soit sur requête préliminaire sollicitant des instructions, soit après la survenance de l'événement si aucune requête de ce genre n'a été formulée) la pratique et la procédure à suivre pour cette question par analogie

- (a) to the other provisions of these Rules, or
- (b) to the practice and procedure in force for similar proceedings in the courts of that province to which the subject matter of the proceedings most particularly relates,

a) avec les autres dispositions des présentes règles, ou

b) avec la pratique et la procédure en vigueur pour des procédures semblables devant les tribunaux de la province à laquelle se rapporte plus particulièrement l'objet des procédures,

whichever is, in the opinion of the Court, most appropriate in the circumstances.

selon ce qui, de l'avis de la Cour, convient le mieux en l'espèce.

Rule 6. The Court may, in special circumstances and subject to such conditions as it considers appropriate, by order, dispense with compliance with any Rule where it is necessary in the interests of justice. SOR/90-846, s. 2.

Règle 6. Si des circonstances spéciales le justifient, la Cour peut, par ordonnance, et sous réserve de toute condition qu'elle estime appropriée, dispenser de l'observation d'une règle lorsque cela s'avère nécessaire dans l'intérêt de la justice. DORS/90-846, art. 2.

PART II

PARTIE II

GENERAL ADMINISTRATION

ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Rule 200. (1) The Court may, by order, designate an officer of the Court as Administrator of the Court who, subject to Rules 204 and 205, shall be chief officer of the Court, and shall

Règle 200. (1) La Cour pourra nommer parmi ses fonctionnaires, par ordonnance, un Administrateur de la Cour, qui, sous réserve des règles 204 et 205, sera le fonctionnaire en chef de la Cour et qui

- (a) manage the offices of the Court, and
- (b) control and supervise all other officers, clerks and employees of the Court other than those referred to in sections 11 and 12 of the Act,

and shall, in accordance with such directions as may from time to time be given by the Chief Justice, establish the duties to be performed by the various persons working in the Registry and the titles, if any, by which they shall be known for the purpose of these Rules.

(2) In case of the absence or inability to act of the Administrator, or of vacancy in the office of Administrator, the Court may, by order, designate any suitable person as Acting Administrator who shall have all the duties and responsibilities of the Administrator.

(3) The Office of the Court in Ottawa is hereby established as the principal office of the Court in Ottawa, and the offices of the Court in Montreal, Toronto, Vancouver and Halifax are hereby established as other offices of the Court which may be referred to as "local" offices. Additional offices are hereby established at Edmonton, Alberta, Calgary, Alberta, Regina, Saskatchewan, Saskatoon, Saskatchewan, Winnipeg, Manitoba, Quebec City, Quebec, Fredericton, New Brunswick, Saint John, New Brunswick, Charlottetown, Prince Edward Island, St. John's, Newfoundland, Whitehorse, Yukon Territory, and Yellowknife, Northwest Territories, effective on such dates as may be fixed by order of the Court. (By virtue of section 14 of the Act, the principal office in Ottawa and such other offices constitute the "Registry of the Court").

(4) There shall be kept at the office of the Court in Ottawa all books and records necessary for recording and entering all proceedings of the Court; and all judgments, orders, rules, pleadings and other papers shall be entered in such books.

(5) Where there is a requirement or authority for filing a document in the Registry or the Court, the

- a) dirigera les bureaux de la Cour, et
- b) dirigera et surveillera tous les autres fonctionnaires, employés de bureau et autres employés de la Cour excluant ceux mentionnés aux articles 11 et 12 de la Loi,

et devra, conformément aux directives que le juge en chef pourra, de temps à autre, donner, déterminer les devoirs des employés du greffe et la façon de les désigner pour les fins des présentes règles.

(2) En cas d'absence de l'Administrateur ou lorsqu'il est incapable d'agir, ou en cas de vacance du poste d'Administrateur, la Cour pourra désigner par ordonnance, à titre d'Administrateur suppléant, une personne compétente qui assumera toutes les fonctions et responsabilités de l'Administrateur.

(3) Le bureau de la Cour à Ottawa est par les présentes établi à titre de bureau principal de la Cour à Ottawa, et les bureaux de la Cour à Montréal, Toronto, Vancouver et Halifax, sont par les présentes établis comme autres bureaux de la Cour qui peuvent être désignés sous le nom de bureaux «locaux». D'autres bureaux sont par les présentes établis à Edmonton, Alberta, Calgary, Alberta, Regina, Saskatchewan, Saskatoon, Saskatchewan, Winnipeg, Manitoba, ville de Québec, Québec, Fredericton, Nouveau-Brunswick, Saint-Jean, Nouveau-Brunswick, Charlottetown, Ile-du-Prince-Édouard, Saint-Jean, Terre-Neuve, Whitehorse, territoire du Yukon, et Yellowknife, territoires du Nord-Ouest, et ces bureaux seront effectivement ouverts aux dates qui pourront être fixées par ordonnance de la Cour. (En vertu de l'article 14 de la Loi, le bureau principal à Ottawa et ces autres bureaux constituent le «greffe de la Cour»).

(4) Seront tenus au bureau de la Cour à Ottawa tous les livres et registres nécessaires pour l'enregistrement et la consignation de toutes les procédures en Cour et dans lesquels doivent être inscrits les jugements, ordonnances, règles, plaidoiries, et autres pièces.

(5) Lorsque le dépôt d'un document au greffe ou à la Cour est requis ou autorisé, le document peut

document may be so filed by depositing it in the office of the Registry in Ottawa or in one of the local offices; but a document deposited in a local office shall be transmitted forthwith to the office in Ottawa, where the Court file for every proceeding in the Court shall be kept; and a certified copy of all documents on any Court file shall be kept at such of the local offices, if any, as may be necessary for the convenient transaction of the business of the Court. A document may be deposited in any of the aforesaid offices by being sent there by mail but shall in no case be regarded as having been deposited until it physically reaches the office.

(See Rule 201(1))

(6) The Administrator shall arrange that there be in attendance at every sittings of the Court a duly qualified person to act as court registrar for the sittings, and such person shall

- (a) make all arrangements necessary so that the sittings may be conducted in an orderly, efficient and dignified way;
- (b) keep a record of every material thing that transpires during the sittings;
- (c) subject to the direction of the Court, have custody of and be responsible for all books and records of the Court used at the sittings; and
- (d) subject to the direction of the Court, have custody of, and be responsible for, all exhibits filed during the sittings, and mark them and record them in an approved manner.

(If no person employed under section 14 of the Act is available, a person engaged by contract shall be provided for this purpose)

(7) The Administrator shall arrange for the attendance at every sittings of the Court of such other persons—sheriff's officers, ushers, reporters, interpreters and court attendants—as may be necessary for the proper carrying on of the business of the Court at the sittings; and, without limiting the generality of the foregoing, the Administrator shall, unless the presiding judge otherwise directs, arrange for the attendance of such persons as would be in attendance at a similar sittings of the superior court of the province in which the sittings takes place.

être déposé par remise au bureau du greffe à Ottawa ou à l'un des bureaux locaux; toutefois, un document déposé dans un bureau local doit être immédiatement transmis au bureau d'Ottawa, qui tiendra le dossier de la Cour pour chaque procédure devant la Cour; et une copie certifiée de tous les documents de tout dossier de la Cour doit être conservée, le cas échéant, dans celui des bureaux locaux où il peut être nécessaire d'en conserver une pour la bonne expédition des affaires de la Cour. Un document peut être déposé dans l'un des bureaux précités par envoi postal à l'adresse dudit bureau, mais il ne sera en aucun cas considéré comme ayant été remis au bureau tant qu'il n'y sera pas parvenu. (Voir règle 201(1))

(6) L'Administrateur fera le nécessaire pour qu'une personne dûment qualifiée pour agir à titre de greffier de la Cour soit présente à chacune des séances de la Cour, et cette personne doit

- a) faire le nécessaire pour assurer l'ordre, l'efficacité et la dignité de la séance;
- b) enregistrer toute chose pertinente au cours de la séance;
- c) sous réserve des instructions de la Cour, avoir la garde et la responsabilité de tous les livres et registres de la Cour utilisés pendant la séance; et
- d) sous réserve des instructions de la Cour, avoir la garde et la responsabilité de toutes les pièces déposées pendant la séance, les marquer et les enregistrer d'une manière approuvée.

(Si une personne employée en vertu de l'article 14 de la Loi n'est pas disponible, une personne sera embauchée spécialement à cette fin)

(7) L'Administrateur fera le nécessaire pour assurer la présence, à chaque séance de la Cour, des autres personnes—officier au service du shérif, huissiers, sténographes, interprètes et autres préposés—qui peuvent être nécessaires pour la bonne marche des séances de la Cour; et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, l'Administrateur doit, à moins d'instructions contraires du juge président, faire le nécessaire pour assurer la présence des personnes qui seraient présentes à une séance analogue de la cour

(8) Unless otherwise directed by the Chief Justice, every office of the Court shall be open for the transaction of business each day except holidays, from 9 in the forenoon until 5 o'clock in the afternoon, and such other times as the Court may, for special reason, direct.

(9) For greater certainty, it is hereby declared that, notwithstanding the other provisions of this Rule, Registry business may be carried on at any place and at any time by an officer of the Registry who is acting within the scope of his authority. SOR/79-57, s. 1.

Rule 201. (1) There shall be maintained, in respect of every proceeding in the Court, a file (hereinafter referred to as the "Court file") on which shall be kept duly stamped to show the date and time of filing or receipt—bound permanently in the order in which they were filed or received—

- (a) every document filed pursuant to these Rules or other lawful authority (except affidavits or other material filed in support of an application or as evidence at the trial);
- (b) all correspondence between a party and the Registry;
- (c) all orders and judgments;
- (d) copies of all writs issued in the matter; and
- (e) such other documents relating to the course of the proceeding in the Court as the Court directs.

(2) Where notice is given of a motion in respect of a proposed proceeding that has not been launched when the notice of motion is filed,

- (a) for an extension of time,
- (b) for leave to appeal, or
- (c) for some other order contemplated by some statute, rule or other enactment in respect of a proposed proceeding,

supérieure de la province dans laquelle a lieu la séance.

(8) Sauf instructions contraires du juge en chef, chaque bureau de la Cour doit être ouvert pour le service chaque jour, sauf les jours fériés, de 9 heures du matin à 5 heures de l'après-midi, et aux autres moments que la Cour peut prescrire pour des raisons spéciales.

(9) Pour plus de certitude, il est par les présentes déclaré que, nonobstant les autres dispositions de la présente règle, les fonctionnaires du greffe peuvent exercer leurs fonctions en tout temps et en tout lieu. DORS/79-57, art. 1.

Règle 201. (1) Il sera tenu, pour chaque procédure devant la Cour, un dossier (ci-après appelé le «dossier de la Cour») dans lequel seront conservés, dûment estampillés pour indiquer la date et l'heure du dépôt ou de la réception—et reliés de façon permanente dans l'ordre de leur dépôt ou réception—

- a) chaque document déposé en application des présentes règles ou d'un autre pouvoir légal (à l'exception des affidavits ou autres pièces déposées à l'appui d'une demande ou comme preuve à l'instruction);
- b) toute la correspondance échangée entre une partie et le greffe;
- c) toutes les ordonnances et tous les jugements;
- d) des copies de tous les brefs décernés au cours des procédures; et
- e) les autres documents, concernant la conduite de la procédure devant la Cour, que la Cour prescrit de conserver au dossier.

(2) Dans le cas où l'on dépose au greffe, relativement à une affaire que l'on se propose de commencer mais qui ne l'est pas encore, un avis de présentation d'une requête demandant

- a) une prolongation de délai,
- b) la permission d'interjeter appel, ou
- c) que soit rendue, relativement à l'affaire envisagée, une autre ordonnance prévue par

the notice of motion, affidavits filed in respect thereof and any consequential order shall be kept on a general court file maintained for notices of motion of the particular category that are filed in the particular year; and, if the proposed proceeding is subsequently launched, a copy of any order made as a result of such motion shall, on request, be placed on the Court file maintained for that proceeding.

(3) There shall be maintained, in respect of every proceeding in the Court, an annex to the Court file in which shall be kept in such container or containers or in such other manner as the Administrator, having regard to the material of a particular case, decides,

- (a) all affidavits;
- (b) all papers or other material sent to the Court or the Registry pursuant to statute, rule or regulation;
- (c) all exhibits; and
- (d) all other papers or things in the custody of the Registry that are not kept on the file.

(4) Any person may, subject to appropriate supervision, and when the facilities of the Court permit without interfering with the ordinary work of the Court,

- (a) inspect any Court file or the annex thereto; and
- (b) upon payment of \$0.40 per page, obtain a photocopy of any document on a Court file or the annex thereto.

(5) No document shall be moved from its place on a Court file except pursuant to an order of the Court or, in the ordinary course of the work of the Registry, by an officer responsible to ensure that it is replaced in its proper position.

(6) Neither a Court file nor anything in an annex to a Court file shall leave the custody of the

quelque loi, règle ou autre texte ayant force législative,

l'avis de requête, les affidavits déposés relativement à celle-ci et toute ordonnance en résultant doivent être conservés dans un dossier général de la Cour destiné aux avis de requête de la catégorie en cause qui sont produits dans l'année; si l'affaire envisagée est ultérieurement commencée, une copie de toute ordonnance rendue par suite d'une pareille requête doit, sur demande, être déposée dans le dossier de la Cour relatif à cette affaire.

(3) Il doit être tenu, pour chaque procédure devant la Cour, une annexe au dossier de la Cour dans laquelle doivent être conservés, dans le ou les contenants indiqués par l'Administrateur ou de telle autre manière qu'il pourra prescrire, compte tenu des pièces d'une affaire particulière,

- a) tous les affidavits;
- b) tous les documents ou autres pièces adressés à la Cour ou au greffe en application d'une loi, d'une règle ou d'un règlement;
- c) toutes les pièces; et
- d) tous les autres documents ou toutes les autres choses confiées au greffe qui ne sont pas conservés au dossier.

(4) Toute personne peut, sous réserve d'une surveillance appropriée, et lorsque les installations et les services de la Cour permettent de le faire sans gêner les travaux ordinaires de la Cour,

- a) examiner les dossiers de la Cour et leurs annexes; et
- b) sur paiement de 0,40 \$ par page, obtenir une photocopie de tout document contenu dans un dossier de la Cour ou dans l'annexe de ce dossier.

(5) Aucun document ne doit être déplacé dans un dossier de la Cour sauf sur ordonnance de la Cour ou, dans le cours ordinaire des travaux du greffe, par un officier responsable de veiller à ce que le document soit remis à sa place.

(6) Tout dossier de la Cour et toute pièce de l'annexe d'un dossier de la Cour doivent rester

Registry, a judge, a prothonotary, or a referee except pursuant to an order of the Court or as otherwise provided by these Rules.

SOR/86-319, s. 1.

(See Rule 342 re removal of exhibits from Registry)

Rule 202. (1) The seal of the Court shall be one that has been approved by the Court and shall be kept in the Registry at Ottawa.

(2) If the Court so authorizes, there may be one or more facsimiles of the seal of the Court to be kept at the offices of the Registry and to be used by court registrars who are on duty at places where there is no office of the Registry.

(3) The seal may be used as required by these Rules and for such purposes as may be directed by the Administrator with the approval of the Court; but a failure to use it shall not invalidate a document unless such failure has resulted in prejudice to the person attacking the validity of the document.

Rule 203. (1) A small locked depositary shall be maintained in every office of the Registry, suitably located and constructed so that a member of the public may conveniently insert an envelope in it and bearing, in French and English, an inscription to the following effect:

FEDERAL COURT RECOMMENDATIONS

Recommendations are invited for amendments to the Rules of Court and improvements in the administration of the Court. Every recommendation will be sent unopened directly to the Chief Justice.

(2) Each morning that the office is open for business, a senior officer of each office of the Registry shall remove any envelopes or other papers in the depositary maintained in that office pursuant to paragraph (1), place them in an envelope addressed to "The Chief Justice, the Federal Court of Canada, Ottawa, Canada", and send the envelope by post that day except that, in the case of the

constamment sous la garde du greffe, d'un juge, d'un protonotaire ou d'un arbitre, sauf sur ordonnance de la Cour ou si autrement permis par les présentes règles. DORS/86-319, art. 1.

(Voir règle 342 au sujet de la sortie de pièces du greffe)

Règle 202. (1) Le sceau de la Cour doit avoir été approuvé par la Cour et être conservé au greffe à Ottawa.

(2) Si la Cour l'autorise, il peut y avoir un ou plusieurs fac-similés du sceau de la Cour qui seront conservés dans les bureaux du greffe et utilisés par les greffiers de la Cour qui sont en service à des endroits où il n'y a pas de bureau du greffe.

(3) Le sceau peut être employé comme l'exigent les présentes règles et aux fins que peut prescrire l'Administrateur avec l'approbation de la Cour; mais le fait de ne pas l'avoir utilisé n'invalidera un document que si cette omission a causé un préjudice à la personne qui attaque la validité du document.

Règle 203. (1) Il doit y avoir dans chaque bureau du greffe une petite boîte fermée à clé ou cadénassée, convenablement placée et construite de façon que le public puisse facilement y insérer des enveloppes; cette boîte doit porter, en français et en anglais, une inscription dont la teneur doit être la suivante :

PROPOSITIONS À LA COUR

Le public est invité à présenter des propositions des modifications aux règles de la Cour et des propositions d'amélioration de l'administration de la Cour. Chaque enveloppe contenant une proposition sera directement adressée, sans être ouverte, au juge en chef.

(2) Dans la matinée de chaque jour ouvrable, un haut fonctionnaire de chaque bureau du greffe prendra, le cas échéant, les enveloppes ou autres papiers dans la boîte placée dans ce bureau en application de l'alinéa (1), les mettra dans une enveloppe adressée à «Monsieur le juge en chef, Cour fédérale du Canada, Ottawa, Canada», et expédiera l'enveloppe par la poste ce même jour;

Ottawa office, the envelope shall be delivered to the Chief Justice's Chambers and not mailed.

toutefois, pour le bureau d'Ottawa, l'enveloppe sera portée au bureau du juge en chef sans être postée.

JUDICIAL ADMINISTRATION

Rule 204. (1) The Associate Chief Justice may, by order, designate an officer of the Court as Judicial Administrator (Trial Division).

(2) The Judicial Administrator (Trial Division) shall perform such part of the non-judicial work of the Associate Chief Justice as the latter delegates to him.

(3) In particular, and without limiting the generality of paragraph (2), when so authorized by the Associate Chief Justice, the Judicial Administrator (Trial Division) may

- (a) make an order fixing the time and place of a trial or hearing if all parties are in agreement;
- (b) make an order adjourning a trial or hearing if all parties are in agreement; and
- (c) make arrangements for the distribution of judicial business in the Trial Division.

(4) The Judicial Administrator (Trial Division) shall comply with such directions as the Associate Chief Justice may from time to time give.

Rule 205. (1) The Chief Justice may, by order, designate an officer of the Court as Judicial Administrator (Appeal Division).

(2) The Judicial Administrator (Appeal Division) shall perform such part of the non-judicial work of the Chief Justice as the latter delegates to him.

(3) In particular, and without limiting the generality of paragraph (2), when so authorized by the Chief Justice, the Judicial Administrator (Appeal Division) may

ADMINISTRATION JUDICIAIRE

Règle 204. (1) Le juge en chef adjoint pourra nommer parmi les fonctionnaires de la Cour, par ordonnance, un Administrateur judiciaire (Division de première instance).

(2) L'administrateur judiciaire (Division de première instance) remplira les fonctions non judiciaires du juge en chef adjoint que celui-ci lui déléguera.

(3) Sans restreindre la portée générale de l'alinéa (2), l'Administrateur judiciaire (Division de première instance) pourra notamment, suivant l'autorisation du juge en chef adjoint,

- a) rendre une ordonnance fixant les dates et lieu d'une instruction ou d'une audience lorsque les parties se seront mises d'accord;
- b) rendre une ordonnance ajournant l'instruction ou l'audition d'une affaire lorsque les parties se seront mises d'accord; et
- c) faire les arrangements nécessaires pour la répartition du travail judiciaire de la Division de première instance.

(4) L'Administrateur judiciaire (Division de première instance) devra se conformer aux directives du juge en chef adjoint.

Règle 205. (1) Le juge en chef pourra nommer parmi les fonctionnaires de la Cour, par ordonnance, un Administrateur judiciaire (Division d'appel).

(2) l'Administrateur judiciaire (Division d'appel) remplira les fonctions non judiciaires du juge en chef que celui-ci lui déléguera.

(3) Sans limiter la portée générale de l'alinéa (2), l'Administrateur judiciaire (Division d'appel) pourra notamment, suivant l'autorisation du juge en chef,

- (a) make an order fixing the time and place of a hearing if all parties are in agreement;
- (b) make an order adjourning a hearing if all parties are in agreement;
- (c) make arrangements for the establishment of such Divisions of the Appeal Division as may be necessary from time to time; and
- (d) make arrangements for the distribution of judicial business in the Appeal Division.

(4) The Judicial Administrator (Appeal Division) shall comply with such directions as the Chief Justice may from time to time give.

Rule 206. (1) A designation under Rule 204 or Rule 205 may be revoked at any time and is automatically revoked when the Associate Chief Justice or Chief Justice by whom it was made ceases to hold office as such.

(2) After a designation is revoked under or by virtue of paragraph (1), the officer shall continue as an officer at an appropriate level in the Registry.

PART III

GENERAL RULES APPLICABLE TO PROCEEDINGS IN THE COURT

Representation of Parties

Rule 300. (1) An individual may act in person or be represented by a solicitor in any proceeding in the Court.

(2) A corporation shall be represented by a solicitor in all proceedings in the Court, unless the Court, in special circumstances, grants leave to the corporation to be represented by an officer of the corporation. SOR/90-846, s. 3.

Solicitor on the Record

Rule 300.1. (1) Where a party is represented by a solicitor in a proceeding, every document filed on

- a) rendre une ordonnance fixant les date et lieu d'une audience, lorsque toutes les parties se seront mises d'accord;
- b) rendre une ordonnance ajournant une audience si toutes les parties y consentent;
- c) faire les arrangements pour que soient établies, suivant les besoins, diverses sections de la Cour d'appel; et
- d) faire les arrangements nécessaires à la répartition du travail judiciaire de la Division d'appel.

(4) L'Administrateur judiciaire (Division d'appel) devra se conformer aux directives du juge en chef.

Règle 206. (1) Une nomination faite en vertu de la règle 204 ou de la règle 205 est en tout temps révocable; elle est automatiquement révoquée lorsque celui qui l'a faite cesse d'occuper la fonction de juge en chef adjoint ou de juge en chef.

(2) Le fonctionnaire dont la nomination a été révoquée aux termes de l'alinéa (1), devient fonctionnaire du greffe, où il occupe un emploi approprié.

PARTIE III

RÈGLES GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PROCÉDURES DEVANT LA COUR

Représentation des parties

Règle 300. (1) Un particulier peut agir seul ou se faire représenter par un avocat dans une instance devant la Cour.

(2) Une personne morale se fait représenter par un avocat dans toute instance devant la Cour, sauf lorsque dans des circonstances spéciales, la Cour autorise la personne morale à se faire représenter par un de ses dirigeants.
DORS/90-846, art. 3.

Avocat inscrit au dossier

Règle 300.1. (1) Chaque document déposé pour le compte d'une partie représentée par un avocat est

behalf of the party shall be signed by the solicitor and include the name, address and telephone number of an individual solicitor who may be contacted in respect of the proceeding.

(2) Subject to this Rule, where a party takes a step in a proceeding by filing or serving a document signed by a solicitor, that solicitor shall be deemed to be the solicitor on the record for the party.

(3) A party may change or remove the party's solicitor on the record by

- (a) filing a notice of the change or removal;
- (b) serving a copy of the notice on the solicitor and on every other party in the proceeding; and
- (c) filing proof of service of the notice (Form 3).

(4) A change or removal of solicitor under paragraph (3) does not take effect until proof of service of the notice is filed.

(5) Where a solicitor on the record ceases to act for a party and the party has not changed the solicitor on the record in accordance with paragraph (3), the solicitor may apply to the Court for an order under paragraph (7).

(6) A solicitor who makes an application under paragraph (5) shall

- (a) give the party reasonable notice of the solicitor's intention to make the application before filing the notice of motion; and
- (b) file an affidavit in support of the motion setting out the grounds for the application and when and the manner in which the reasonable notice was given to the party.

(7) The Court may, on application under paragraph (5), order that the solicitor be removed from the record.

(8) An order under paragraph (7) does not take effect until a copy of it is served on every party in the proceeding and proof of service is filed (Form 3).

signé par l'avocat et comprend le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de l'avocat en particulier que l'on peut consulter relativement à l'affaire.

(2) Sous réserve de la présente règle, lorsqu'une partie entreprend une démarche dans une instance en déposant ou en faisant signifier un document signé par un avocat, ce dernier est réputé être l'avocat inscrit au dossier de cette partie.

(3) La partie qui désire constituer un nouvel avocat ou agir dorénavant seule :

- a) dépose un avis de ce changement;
- b) signifie une copie de cet avis à l'avocat et à toute autre partie à l'instance;
- c) dépose une preuve de la signification de l'avis (Formule 3).

(4) Le changement prévu à l'alinéa (3) ne prend effet qu'à compter du dépôt de la preuve de signification de l'avis.

(5) Lorsque l'avocat inscrit au dossier ne représente plus une partie et que cette dernière n'a pas effectué le changement conformément à l'alinéa (3), l'avocat peut demander à la Cour de rendre une ordonnance en vertu de l'alinéa (7).

(6) L'avocat qui fait une demande en vertu de l'alinéa (5) :

- a) dans un délai raisonnable, donne avis à la partie de son intention de faire une demande avant de déposer l'avis de requête;
- b) dépose un affidavit exposant les motifs à l'appui de sa demande et précisant quand et comment un avis a été donné à la partie.

(7) Lorsque la Cour est saisie d'une demande fondée sur l'alinéa (5), elle peut ordonner qu'un avocat cesse d'occuper.

(8) L'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (7) ne prend effet qu'à compter du moment où une copie de cette ordonnance est signifiée à toutes les

(9) Where a solicitor on the record dies or ceases to act for a party because of

- (a) appointment to a public office incompatible with the solicitor's profession,
- (b) suspension as a solicitor, or
- (c) an order made under paragraph (7)

and the party does not appoint a new solicitor, every other party to the proceeding may proceed as if the party had no solicitor on the record.
SOR/90-846, s. 3.

Sittings in Vacation or on Holiday

Rule 301. The Court may sit in the Long Vacation or the Christmas Vacation or on a holiday if it deems it in the interests of justice to do so.

Notice of Constitutional Question

Rule 301.1. Notice of a constitutional question under section 57 of the Act shall be in substantially the same form as Form 2.1 set out in the Appendix.
SOR/92-43, s. 2.

Failure to Comply with Rules

Rule 302. The following provisions apply with reference to formal objections and failures to comply with the requirements of these Rules:

- (a) no proceeding in the Court shall be defeated by any merely formal objection;
- (b) non-compliance with any of these Rules or with any rule of practice for the time being in force, shall not render any proceedings void unless the Court shall so direct, but such proceedings may be set aside either wholly or in part as irregular, or amended, or otherwise dealt with in such manner and upon such terms as the Court shall think fit;
- (c) no application to set aside any proceeding for irregularity shall be allowed unless made within

parties à l'instance et qu'à compter du moment où une preuve de signification est déposée (Formule 3).

(9) La partie dont l'avocat inscrit au dossier meurt ou cesse d'agir à ce titre en raison :

- a) soit de sa nomination à une fonction publique incompatible avec sa profession;
- b) soit de sa suspension;
- c) soit d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (7),

et qui ne le remplace pas est réputée ne pas être représentée et les autres parties à l'instance peuvent agir en conséquence. DORS/90-846, art. 3.

Séances de vacances ou de jour férié

Règle 301. La Cour peut siéger pendant les grandes vacances ou les vacances de Noël ou pendant un jour férié si elle estime que c'est dans l'intérêt de la justice d'agir ainsi.

Avis d'une question constitutionnelle

Règle 301.1. La forme de l'avis d'une question constitutionnelle prévu à l'article 57 de la Loi correspond essentiellement à la Formule 2.1 contenue à l'annexe. DORS/92-43, art. 2.

Défaut d'observation des règles

Règle 302. Les dispositions suivantes s'appliquent en ce qui concerne les objections quant à la forme et les défauts d'observation des exigences des présentes règles :

- a) aucune procédure devant la Cour ne sera annulée pour simple objection de forme;
- b) l'inobservation de n'importe laquelle des présentes règles ou de n'importe quelle règle de pratique en vigueur à l'époque considérée n'entraînera automatiquement la nullité d'une procédure que si la Cour le déclare mais une telle procédure peut être annulée en tout ou partie pour irrégularité, ou peut être rectifiée, ou autrement traitée de la manière et aux conditions que la Cour jugera à propos;

a reasonable time, nor if the party applying has taken any fresh step after knowledge of the irregularity;

(d) where an application is made to set aside a proceeding for irregularity, the several objections intended to be insisted upon shall be stated in the notice of motion.

c) une demande d'annulation d'une procédure pour irrégularité ne doit être reçue que si elle est présentée dans un délai raisonnable et que si la partie requérante n'a fait aucune nouvelle démarche depuis qu'elle a eu connaissance de l'irrégularité;

d) lorsqu'une demande d'annulation d'une procédure pour irrégularité est présentée, les diverses objections sur lesquelles le requérant se propose d'insister doivent être énoncées dans l'avis de requête.

Language of Documents

Rule 302.1. Unless the Court otherwise orders, no document shall be used for Court purposes unless it is in English or French or there is attached thereto a translation thereof in English or French, together with an affidavit attesting to the accuracy of the translation. SOR/88-221, s. 1.

Langue des documents

Règle 302.1. Sauf ordonnance contraire de la Cour, aucun document ne peut être utilisé en Cour à moins d'être rédigé en français ou en anglais ou d'être accompagné d'une version française ou anglaise et d'un affidavit attestant la fidélité de la traduction. DORS/88-221, art. 1.

Amendment of any Document

Rule 303. (1) For the purpose of determining the real question in controversy, or of correcting any defect or error, the Court may, at any stage of a proceeding, and after giving all interested parties an opportunity to be heard, order any document in the matter to be amended on such terms as seem just, and in such manner as it may direct.

(2) This Rule does not apply to a judgment or order.

Rectification d'un document

Règle 303. (1) Afin de déterminer quel est réellement le point en litige, ou de corriger un défaut ou une erreur, la Cour pourra, à tout stade d'une procédure, et après avoir donné à toutes les parties intéressées la possibilité de se faire entendre, ordonner qu'un document afférent à la question soit rectifié aux conditions qui semblent justes et de la façon qu'elle prescrira.

(2) La présente règle ne s'applique ni à un jugement ni à une ordonnance.

Service of Originating Document

Rule 304. (1) An originating document shall be served on the defendant, respondent or other interested person personally, except in the case of

(a) an appeal from the Trial Division to the Court of Appeal; or

(b) an action, appeal or other proceeding against the Crown.

(Affidavit of Service—Form 3)

Signification d'acte introductif d'instance

Règle 304. (1) Tout acte introductif d'instance est signifié à la partie défenderesse, à la partie intimée ou à toute autre personne intéressée par voie de signification à personne sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) un appel devant la Cour d'appel d'une décision de la Section de première instance;

b) une action, un appel ou une autre procédure contre la Couronne (Affidavit de signification—Formule 3).

(2) The originating document shall, when served, have an indorsement thereon in the terms of Form 4.

(3) Where the defendant, respondent or other interested party voluntarily defends or takes such action as is necessary to participate in the proceedings, service is not necessary under paragraph (1). SOR/92-43, s. 3.

(Re personal service, see Rule 309)

Rule 305. A statement of claim or declaration in an action against the Crown is served by an officer of the Registry as prescribed by section 48 of the Act.

Rule 306. A statement of claim or declaration may be served under Rule 304 within 12 months from the day when the statement of claim or declaration was filed; but where, for any sufficient reason, a statement of claim or declaration has not been served within that time, the Court may, by order, made either before or after the expiration of such time, extend the time for service for a period not exceeding 12 months at any one time, each of such extensions to be calculated from the date of the order.

Rule 307. (1) A party to a proceeding may, without a court order, be served outside Canada with a certified copy of the statement of claim.

(2) Subject to subsection (3), a document to be served outside Canada may be served in the manner provided for by these Rules for service in Canada, or in the manner prescribed by the law of the jurisdiction in which service is to be made if that manner of service could reasonably be expected to come to the notice of the person who is to be served.

(3) Where service is to be made in a contracting state to the *Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters*, service shall be as provided or permitted by the Convention.

(2) L'acte introductif d'instance doit, lorsqu'il est signifié, porter une mention libellée selon la Formule 4.

(3) Lorsque le défendeur, l'intimé ou autre partie intéressée volontairement assume la défense ou fait le nécessaire pour participer aux procédures, la signification prévue par l'alinéa (1) n'est pas nécessaire. DORS/92-43, art. 3.

(Au sujet de la signification à personne, voir règle 309)

Règle 305. Une déclaration dans une action contre la Couronne est signifiée par un officier du greffe comme le prescrit l'article 48 de la Loi.

Règle 306. Une déclaration peut être signifiée en vertu de la règle 304 dans les 12 mois du jour où elle a été déposée; mais lorsque, pour toute raison suffisante, une déclaration n'a pas été signifiée dans ce délai, la Cour pourra, par ordonnance rendue soit avant soit après l'expiration de ce délai, prolonger une ou plusieurs fois le délai de signification d'une période ne dépassant pas 12 mois chaque fois, chacune des prolongations étant calculée à partir de la date de l'ordonnance.

Règle 307. (1) Une copie certifiée de la déclaration peut être signifiée sans autorisation de la Cour à une partie se trouvant à l'extérieur du Canada.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le document qui doit être signifié à l'extérieur du Canada peut l'être soit de la manière prévue par les présentes règles pour la signification au Canada, soit de la manière prévue par la loi du lieu où s'effectue la signification, pourvu qu'il soit raisonnable de croire que cette signification vienne à la connaissance de son destinataire.

(3) La signification dans un État signataire de la *Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale* doit être effectuée d'une manière prévue ou permise par la Convention.

(4) Service may be proved

(a) in the manner prescribed by these Rules for proof of service in Canada;

(b) in the manner provided by the law of the jurisdiction in which service was made; or

(c) in accordance with the *Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters* if service is made in a contracting state (Forms 5 to 5.2). SOR/92-726, s. 1.

Service of Documents—General

Rule 308. A document that by virtue of these Rules is required to be served on any person need not be served personally unless the document is one that, by a provision of these Rules or by order of the Court, is expressly required to be so served.

Rule 309. (1) Personal service of a document upon a person other than a corporation is effected by leaving a certified copy of the document with the person to be served or by such other method as may be provided by statute for the case.

(See Rule 2(1) re "certified copy")

(2) Personal service of a document upon a corporation is effected by leaving a certified copy of the document

(a) in the case of a municipal corporation, with the warden, reeve, mayor or clerk,

(b) in any case other than a municipal corporation,

(i) with the president, manager, or other head officer, the treasurer, the secretary, the assistant treasurer, the assistant secretary, any vice-president or any person employed by the corporation in a legal capacity, or

(ii) with the person apparently in charge, at the time of the service, of the head office or of the branch or agency in Canada where the service is effected, or

(4) La signification peut être établie, selon le cas :

a) de la manière prescrite par les présentes règles pour la signification au Canada;

b) de la manière prévue par la loi du lieu où s'effectue la signification;

c) conformément à la *Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale*, dans le cas où la signification est effectuée dans un État signataire. (Formules 5 à 5.2).

DORS/92-726, art. 1.

Signification de documents—dispositions générales

Règle 308. Lorsque les présentes règles exigent de signifier un document à une personne, il n'est nécessaire de le faire par voie de signification à personne que si une disposition des présentes règles ou une ordonnance de la Cour exige expressément ce mode de signification pour ce genre de document.

Règle 309. (1) La signification à personne d'un document, à une personne autre qu'une corporation, se fait en laissant une copie certifiée du document à la personne à laquelle il doit être signifié ou de telle autre façon prévue en l'espèce par une loi.

(Voir règle 2(1) au sujet de la «copie certifiée»)

(2) La signification à personne d'un document à une corporation se fait en laissant une copie certifiée du document,

a) s'il s'agit d'une corporation municipale, au directeur, au reeve, au maire ou au secrétaire,

b) s'il ne s'agit pas d'une corporation municipale,

(i) au président, directeur ou autre officier en chef, au trésorier, au secrétaire, au trésorier adjoint, au secrétaire adjoint, à un vice-président ou à une personne employée en qualité de conseiller juridique par la corporation, ou

(ii) à la personne qui, au moment de la signification, semble être en charge du bureau principal ou de la succursale ou agence au Canada où la signification est faite, ou

(c) in the case of any corporation, with any person discharging duties for the particular corporation comparable to those of an officer falling within paragraph (a) or subparagraph (b)(i),

or by such other method as may be provided by statute for the particular case or as is provided for service of a document on a corporation for the purposes of a superior court in the province where the service is being effected.

(3) In the case of a proceeding against the Crown instituted under section 48 of the Act, any document that the plaintiff is required or desires to file and serve on the Crown may be filed and served in the manner prescribed by section 48 of the Act for filing and serving the originating document; and proof of service of any document so served may be made in the manner provided for proof of service of the originating document.

(4) Personal service of a document on the Crown, the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General of Canada is effected by leaving a certified copy of the document in the office of the Deputy Attorney General.
SOR/79-57, s. 4.

(Re Partnerships, Infants, etc., see Part VI)

Rule 310. (1) If it be made to appear to the Court that from any cause prompt service of a document cannot be effected, the Court may make such order for substitutional or other service as may seem just.

(2) Where a person resident outside Canada who, in the ordinary course of his business, enters into contracts in Canada or enters into business transactions in Canada (as, for example, when a carrier receives goods in Canada for transport to some place outside Canada) and, in that connection, regularly makes use of the services of a person or persons resident in Canada, is sued in respect of any cause of action arising out of such a contract or transaction, personal service of the statement of claim or declaration or other document in the action

c) dans le cas de toute corporation, à une personne exerçant, pour la corporation en question, des fonctions comparables à celles d'un officier, dirigeant ou employé mentionné à l'alinéa a) ou au sous-alinéa b)(i),

ou de toute autre façon prévue en l'espèce par une loi tel qu'exigé pour la signification d'un document à une corporation par une cour supérieure de la province dans laquelle le document est signifié.

(3) Dans le cas d'une procédure contre la Couronne intentée en vertu de l'article 48 de la Loi, un document que le demandeur doit ou désire déposer et signifier à la Couronne peut être déposé et signifié de la façon prescrite par l'article 48 de la Loi pour le dépôt et la signification de l'acte introductif d'instance; et la preuve de la signification d'un document ainsi signifié peut être faite de la façon prévue pour la preuve de la signification de l'acte introductif d'instance.

(4) La signification à personne d'un document à la Couronne, au procureur général du Canada ou au sous-procureur général du Canada se fait en laissant une copie certifiée du document au bureau du sous-procureur général. DORS/79-57, art. 4.

(Re sociétés en nom collectif et mineurs, Partie VI)

Règle 310. (1) Si l'on fait valoir à la Cour que, pour une raison quelconque, la signification d'un document ne peut être effectuée rapidement, la Cour pourra rendre une ordonnance permettant la signification substitutive ou un autre mode de signification qui semble juste.

(2) Lorsqu'une personne qui réside hors du Canada et qui, dans le cours ordinaire de ses affaires, conclut des contrats au Canada ou fait des opérations commerciales au Canada (comme, par exemple, un transporteur qui reçoit des marchandises au Canada et doit les transporter en un lieu situé hors du Canada) et qui, à cet égard, utilise régulièrement les services d'une ou plusieurs personnes résidant au Canada, est poursuivie pour une cause d'action découlant d'un contrat ou d'une opération de ce genre, la signification à personne de

upon any such person whose services the defendant actually made use of in connection with the contract or transaction in question shall be deemed to be personal service on the defendant as though an order had been duly made for substitutional service in that manner in the particular case.

(3) Where service is effected under paragraph (2), there shall be attached thereto, either by way of an addition to the indorsement if it is an originating document or otherwise by a separate notice, a notice to that effect setting out the provisions of paragraph (2) in full.

(4) An application for an order under this Rule may be made *ex parte*. SOR/79-57, s. 5.

Rule 311. (1) This Rule applies in respect of service of a document, other than a document that must be served personally.

(2) Service on a party without a solicitor on the record may be effected

- (a) by leaving a copy of the document at the party's address for service;
- (b) by sending a copy of the document to the party's address for service by registered or certified mail; or
- (c) in such other manner as the Court may order.

(3) If the party referred to in paragraph (2) has no address for service at the time of service, the document may be served at

- (a) if the party is an individual, the usual or last known address of the party;
- (b) if the party is an unincorporated body or group of persons, the principal or last known address of the body or group; or
- (c) if the party is a corporation, the principal or last known address of the corporation.

la déclaration ou d'un autre document dans l'action à toute personne dont le défendeur a réellement utilisé les services relativement au contrat ou à l'opération en question est censée être une signification à personne faite au défendeur comme si la Cour avait dûment rendu une ordonnance permettant en l'espèce une telle signification substitutive.

(3) Lorsque la signification est effectuée en vertu de l'alinéa (2), on doit joindre au document signifié un avis à cet effet qui porte le texte intégral de l'alinéa (2); cet avis doit être ajouté par un ajout à la mention si le document est un acte introductif d'instance, sinon, il doit être joint, sous forme de pièce distincte, au document.

(4) L'ordonnance visée à la présente règle peut être demandée *ex parte*. DORS/79-57, art. 5.

Règle 311. (1) La présente règle s'applique à toute signification de document autre qu'un document qui doit être signifié à personne.

(2) La signification d'un document à une partie sans avocat inscrit au dossier s'effectue :

- a) soit en laissant une copie du document à l'adresse aux fins de signification de cette partie;
- b) soit en envoyant une copie du document à l'adresse aux fins de signification de cette partie par courrier recommandé ou par poste certifiée;
- c) soit de toute autre manière que la Cour ordonne.

(3) Lorsque la partie mentionnée à l'alinéa (2) n'a pas d'adresse aux fins de signification au moment de la signification, la signification d'un document s'effectue en le laissant :

- a) soit à l'adresse habituelle ou à la dernière adresse connue de la partie, s'il s'agit d'un particulier;
- b) soit à l'adresse principale ou à la dernière adresse connue de l'entité ou du groupe de personnes non constitué, s'il s'agit d'une telle association;

(4) Service of a document on a party with a solicitor on the record may be effected

- (a) by leaving a copy of the document at the solicitor's business address;
- (b) by mailing a copy of the document to the solicitor's business address;
- (c) by telephone transmission of a facsimile of the document to the solicitor; or
- (d) in such other manner as the Court may order.

(5) A document that is served by telephone transmission shall include a cover page setting out

- (a) the name, address and telephone number of the sender;
- (b) the name of the solicitor to be served;
- (c) the date and time of the transmission;
- (d) the total number of pages transmitted, including the cover page;
- (e) the telephone number of the source of the document's transmission; and
- (f) the name and address of a person to contact if transmission problems occur.

SOR/90-846, s. 5.

Rule 312. Where by virtue of these Rules a document would otherwise be required to be served on any person in the course of an action after the period of 30 days fixed by Rule 402, and is not required to be served personally, if at the time when service is to be effected

- (a) that person has not entered an appearance and has not filed a defence, or
- (b) that person has no address for service,

the document need not be served on that person unless the Court otherwise directs or any of these Rules otherwise expressly provides.

(re "address for service", Rule 2(1))

c) soit à l'adresse principale ou à la dernière adresse connue de la personne morale, s'il s'agit d'une personne morale.

(4) La signification d'un document à une partie représentée par un avocat inscrit au dossier s'effectue :

- a) soit en laissant une copie du document à l'adresse du bureau de son avocat;
- b) soit en postant une copie du document à l'adresse du bureau de son avocat;
- c) soit en transmettant par télécopie un fac-similé du document à son avocat;
- d) soit de toute autre manière que la Cour ordonne.

(5) Un document qui est signifié par télécopie inclut une page couverture précisant :

- a) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de la personne qui expédie le document;
- b) le nom de l'avocat à qui le document doit être signifié;
- c) la date et l'heure de la transmission;
- d) le nombre total de pages transmises, y compris la page couverture;
- e) le numéro de téléphone du service d'où émane le document;
- f) le nom et l'adresse de la personne à rejoindre dans l'éventualité d'un problème de transmission. DORS/90-846, art. 5.

Règle 312. Lorsqu'en vertu des présentes règles un document doit être signifié à une personne au cours d'une action après le délai de 30 jours fixé par la règle 402, et qu'il n'est pas nécessaire de le signifier à personne, si, au moment où la signification doit être faite,

- a) cette personne n'a pas déposé d'acte de comparution et n'a pas déposé de défense, ou
- b) cette personne n'a pas d'adresse aux fins de signification,

il n'est nécessaire de signifier le document à cette personne que si la Cour le prescrit ou si l'une des présentes règles le prévoit expressément.

(Au sujet de l'«adresse aux fins de signification», voir règle 2(1))

Rule 313. (1) Proof of service of a document may be made by an affidavit of service or, where the service is to be effected in the Province of Quebec, by a certificate of service of a sheriff or bailiff as is required by article 144 of the *Code of Civil Procedure of the Province of Quebec* for the purposes of the Superior Court of Quebec.

(2) An affidavit of service of a document (Form 3) shall set out

- (a) the name of the person who served the document;
- (b) the date on which the document was served;
- (c) the manner in which the document was served; and
- (d) the place where the document was served.

(2.1) Service of a document by mail is effective on the tenth day after it was mailed.

(2.2) Where the Court is satisfied that a document that was served by mail was not received by the addressee or was received on a day other than the tenth day after it was mailed, the Court may, by order, declare that the document was not served or was served on the day it was actually received, as the case may be.

(3) Where a document has been served by leaving a certified copy of the document at the office of an attorney or solicitor, service may be shown by an acknowledgement of service indorsed and signed by the attorney or solicitor or someone in his employment; and where any such acknowledgement is signed by any person otherwise than with his own name, he shall sign his own name as agent for such attorney or solicitor.
SOR/90-846, s. 6.

How to Give Security

Rule 314. Where a person is required by or under these Rules or any statute to give security for costs

Règle 313. (1) La preuve de la signification d'un document peut être faite par affidavit de signification ou, lorsque la signification doit être faite dans la province de Québec, par un procès verbal de signification d'un shérif ou d'un huissier comme l'exige l'article 144 du *Code de procédure civile de la province de Québec* pour les fins des cours du Québec.

(2) L'affidavit prévu à l'alinéa (1) (Formule 3) précise :

- a) le nom de la personne qui a signifié le document;
- b) la date où le document a été signifié;
- c) le mode de signification du document;
- d) l'endroit où le document a été signifié.

(2.1) La signification d'un document par la poste ne prend effet que le dixième jour après sa mise à la poste.

(2.2) Lorsqu'elle est convaincue que le document signifié par la poste n'a pas été reçu par le destinataire ou que celui-ci a reçu le document à un autre moment que le dixième jour après sa mise à la poste, la Cour peut, selon le cas, déclarer par ordonnance que le document n'a pas été signifié ou qu'il a été signifié le jour de sa réception.

(3) Lorsqu'un document a été signifié en laissant une copie certifiée du document au bureau d'un procureur ou *solicitor* la signification peut être indiquée par un accusé de signification inscrit et signé par le procureur ou *solicitor* ou quelqu'un à son emploi; et lorsqu'un tel accusé est signé par une personne autrement qu'en son propre nom, cette personne devra signer son propre nom en qualité de représentant de ce procureur ou *solicitor*.
DORS/90-846, art. 6.

Comment fournir caution

Règle 314. Lorsqu'une personne est requise, aux termes ou en vertu des présentes règles ou d'une loi,

or for any other purpose, in the absence of any direction or other requirement to the contrary, he may do so

- (a) by payment of the required amount into court; or
- (b) by filing a bond for the required amount that has been approved by order of a prothonotary or the Court.

Note: (1) *Re bail bonds in Admiralty, see Rules 1004 and 1005.*

- (2) *Re orders for security, see Rules 446 and 1213.*

Payments in and out of Court

Rule 315. (1) A person who pays money into Court shall do so by delivering to the Registry

- (a) a bill of exchange drawn on a bank, trust company, credit union or caisse populaire, or such other bill of exchange as may be authorized by order of the Court, that is payable to the order of the Receiver General of Canada; and
- (b) three copies of a tender of payment into Court (Form 7).

(2) A payment into Court is effective on the day on which the bill of exchange is paid after presentation for payment.

(3) Where a payment is effective, the Registry shall return a copy of the tender of payment into Court to the person making the payment.
SOR/90-846, s. 7.

Rule 316. (1) Where an order has been made by the Court for payment out of court of money that is in the Consolidated Revenue Fund, or for payment out of any such money, together with any interest that may have accumulated thereon, a requisition shall be made by the Registry to the Receiver General for such payment.

de donner une garantie pour les dépens ou à toute autre fin, en l'absence d'une directive ou autre exigence à l'effet contraire, elle peut le faire

- a) en consignnant la somme requise au tribunal; ou
- b) en déposant, pour la somme requise, un acte de cautionnement approuvé par l'ordonnance d'un protonotaire ou de la Cour.

Note : (1) *Au sujet des actes de cautionnement maritime en Amirauté, voir règles 1004 et 1005.*

- (2) *Au sujet des ordonnances de garantie, voir règles 446 et 1213.*

Consignation à la Cour et versement par la Cour d'argent consigné

Règle 315. (1) La personne qui consigne une somme d'argent à la Cour remet au greffe :

- a) une lettre de change tirée sur une banque, une compagnie de fiducie, une caisse d'économie ou une caisse populaire, ou toute autre lettre de change pouvant être autorisée par la Cour, et qui est payable à l'ordre du receveur général du Canada;
- b) trois copies d'une offre de consignation à la Cour (Formule 7).

(2) La consignation ne prend effet que lorsque la lettre de change est payée, à la présentation pour paiement.

(3) Lorsque la consignation devient effective, le greffe remet une copie de l'offre de consignation à la Cour à la personne ayant fait le paiement.
DORS/90-846, art. 7.

Règle 316. (1) Lorsqu'une ordonnance a été rendue par la Cour pour le versement d'une somme consignée qui avait été versée au Fonds du revenu consolidé, ou pour le versement d'une partie d'une telle somme et, le cas échéant, des intérêts courus y afférents, le greffe doit demander au Receveur général d'effectuer ce versement.

(2) Such requisition shall be for an instrument for the amount to be paid out payable to the person to whom the money is to be paid pursuant to the order, to be sent to the Registry at Ottawa, or at such other place as may be specified, for delivery of such instrument to the payee's attorney or solicitor of record, if he has such an attorney or solicitor, and otherwise for delivery to the payee himself.

Applications to the Court
[SOR/88-221, s. 3.]

Rule 317. (1) There will be a sittings of the Trial Division, except during a vacation or on a holiday,

- (a) at Ottawa, every Tuesday and Thursday,
- (b) at Montreal, every Monday,
- (c) at Toronto, every Monday,
- (d) at Vancouver, every Monday, and
- (e) at such other places, on such days as may be fixed from time to time by the Associate Chief Justice,

to hear motions that can conveniently be heard at such sittings; but any such sittings may be cancelled by the Associate Chief Justice if no notice of a motion to be presented thereat has been filed at least 2 days before the day of the sittings.

(2) Long Vacation sittings to hear motions will be announced by the Associate Chief Justice before June 15 each year.

(3) Motions that can conveniently be heard at the commencement of a General Sittings of the Court or at some other time during such a sittings may be made returnable accordingly.

(4) A request may be made informally to the Registry for an appointment of a special time and place for a sittings of the Court of Appeal or a judge thereof to hear any motion or for a sittings of the Trial Division to hear a motion that is likely to take considerable time or in respect of which there is

(2) Cette demande de versement doit être une demande d'effet établi au montant à verser et payable à la personne à laquelle l'argent doit être versé conformément à l'ordonnance, effet qui doit parvenir au greffe à Ottawa, ou à tel autre lieu qui peut être spécifié, pour qu'il soit remis au procureur ou *solicitor* inscrit au dossier du bénéficiaire, ou, à défaut d'un tel procureur ou *solicitor*, pour qu'il soit remis au bénéficiaire lui-même.

Demandes à la Cour
[DORS/88-221, art. 3.]

Règle 317. (1) Il y aura une séance de la Division de première instance, sauf pendant les vacances ou un jour férié,

- a) à Ottawa, tous les mardis et jeudis,
- b) à Montréal, tous les lundis,
- c) à Toronto, tous les lundis,
- d) à Vancouver, tous les lundis, et
- e) en tels autres lieux et aux jours que fixera à l'occasion le juge en chef adjoint,

pour entendre les requêtes qui peuvent commodément être entendues à ces séances; mais toute séance de ce genre peut être annulée par le juge en chef adjoint si aucun avis de requête à présenter à la séance n'a été déposé au moins 2 jours avant le jour de la séance.

(2) Les séances des grandes vacances tenues aux fins d'entendre des requêtes seront annoncées par le juge en chef adjoint avant le 15 juin de chaque année.

(3) Les requêtes qui peuvent être commodément entendues au début d'une séance générale de la Cour ou à un autre moment pendant une telle séance peuvent être, en conséquence, faites présentables à une telle séance.

(4) On peut, sans formalité spéciale, demander au greffe de fixer spécialement les temps et lieu d'une séance de la Cour d'appel ou d'un juge de cette Cour destinée à l'audition d'une requête quelconque ou les temps et lieu d'une séance de la Division de première instance destinée à l'audition d'une requête qui pourra prendre un temps

some reason for a hearing at some time other than a regular motion day or during a General Sittings.

Rule 318. (1) A prothonotary will sit in open court to hear motions on such regular occasions as may be announced from time to time by the Associate Chief Justice.

(2) A request may be made informally to an officer of the Registry for an appointment of a special time for a prothonotary to sit to hear a motion or for any other exercise of his functions under these Rules.

Rule 319. (1) Any application to the Court shall be made by motion and initiated by notice of motion (Form 7.1) setting out

- (a) the day, time and place of the hearing of the motion, unless the motion is made pursuant to Rule 324;
- (b) the precise relief sought;
- (c) the grounds intended to be argued, including a reference to any statutory provision or rule to be relied on; and
- (d) a list of the documentary evidence to be used at the hearing of the motion.

(2) A motion shall be supported by affidavit as to all the facts on which the motion is based that do not appear from the record, which affidavit shall be filed; and an adverse party may file an affidavit in reply.

(3) The party making a motion shall serve a copy of his affidavits on other parties with the notice of the motion and an affidavit filed by any other party shall be served on other parties forthwith.

(4) By leave of the Court, or of a judge of the Court of Appeal, for special reason, a witness may be called to testify in open court, or before a judge of the Court of Appeal, in relation to an issue of fact raised by an application. SOR/88-221, s. 4.

considérable ou qui, pour quelque raison, doit être entendue à un autre moment qu'au cours d'un jour réservé à l'audition des requêtes ou d'un jour de séance générale.

Règle 318. (1) Un protonotaire siégera en séance publique pour entendre des requêtes aux intervalles réguliers que pourra annoncer à l'occasion le juge en chef adjoint.

(2) On peut, sans formalité spéciale, demander à un officier du greffe de fixer spécialement le moment où siégera un protonotaire pour entendre une requête ou pour autrement exercer ses fonctions en vertu des présentes règles.

Règle 319. (1) Toute demande à la Cour est faite par voie de requête et débute par un avis de requête (Formule 7.1) qui contient les renseignements suivants :

- a) les jour, heure et lieu de l'audience, sauf si la requête est faite en vertu de la règle 324;
- b) le redressement précis recherché;
- c) les motifs susceptibles d'être allégués et notamment toute disposition législative ou règle pouvant être invoquée à leur appui;
- d) la liste des preuves documentaires devant être utilisées à l'audience.

(2) Une requête doit être appuyée par un affidavit certifiant tous les faits sur lesquels se fonde la requête sauf ceux qui ressortent du dossier; cet affidavit doit être déposé, et une partie adverse peut déposer un affidavit en réponse.

(3) La partie présentant une requête doit signifier une copie de ses affidavits aux autres parties avec l'avis de la requête et un affidavit déposé par toute autre partie doit être immédiatement signifié aux autres parties.

(4) Avec la permission de la Cour ou d'un juge de la Cour d'appel, pour une raison spéciale, un témoin peut être appelé à témoigner en séance publique ou devant un juge de la Cour d'appel relativement à une question de fait soulevée dans une requête. DORS/88-221, art. 4.

Rule 320. (1) Unless the Court otherwise orders, the motion is one to which Rule 321.1 applies or the motion is made *ex parte*, a notice of motion, together with supporting affidavits, shall be filed at least two clear days before the day set out in the notice for the hearing of the motion.

(2) No notice of motion may be filed unless it is expressly made returnable at a sittings fixed by or under Rule 317 or 318 or at a time and place appointed under one of those Rules.

SOR/88-221, s. 5.

Rule 321. (1) Unless a motion is made *ex parte*, a notice of motion shall be served on the other parties, unless the Court thinks fit in the interests of justice to dispense with that service to any or all parties.

(2) Unless the Court otherwise orders or the motion is one to which Rule 321.1 applies, there shall be at least two clear days between the day of service of a notice of motion and the day set out in the notice for the hearing of the motion.

(3) Notwithstanding paragraph (2), where the circumstances are such that it is reasonable that the other party should have more than 2 clear days' notice of an application, the party making the application should give such notice of the motion as is reasonable in the circumstances; and the party making the motion is expected to arrange informally, without either party appearing before the Court, for a reasonable adjournment of any application upon a request therefor being made to him by the other party. Failure to act reasonably, as contemplated by this Rule, is a matter which will be taken into consideration by the Court in assessing costs.

(4) Any motion authorized to be made *ex parte* may be disposed of in accordance with the provisions of Rule 324(1) unless a judge or a prothonotary otherwise directs.

SOR/87-221, s. 1; SOR/88-221, s. 6.

Règle 320. (1) À moins que la Cour n'en ordonne autrement, qu'il ne s'agisse d'une requête visée à la règle 321.1 ou que la requête ne soit présentée *ex parte*, l'avis de requête accompagné des affidavits à l'appui est déposé au moins deux jours francs avant le jour qui y est mentionné pour l'audience.

(2) Nul avis de requête ne peut être déposé à moins qu'il n'indique expressément que la requête sera présentée à une séance prévue à la règle 317 ou 318 ou à une séance fixée en vertu de l'une ou l'autre de ces règles. DORS/88-221, art. 5.

Règle 321. (1) Sauf dans le cas d'une requête présentée *ex parte*, l'avis de requête est signifié aux autres parties à moins que la Cour ne juge bon, dans l'intérêt de la justice, de dispenser le requérant de l'obligation de signifier l'avis à ces parties ou à l'une ou plusieurs d'entre elles.

(2) À moins que la Cour n'en ordonne autrement ou qu'il ne s'agisse d'une requête visée à la règle 321.1, il doit y avoir au moins deux jours francs entre la signification de l'avis de requête et le jour qui y est mentionné pour l'audience.

(3) Nonobstant l'alinéa (2), lorsque les circonstances sont telles qu'il est raisonnable de donner à l'autre partie un préavis de demande de plus de 2 jours francs, la partie qui fait la demande devrait donner de la requête un préavis d'une durée raisonnable dans les circonstances; la partie qui présente la requête verra à s'arranger à l'amiable, sans que l'une ou l'autre des parties comparaissent devant la Cour, pour un ajournement raisonnable d'une demande lorsque l'autre partie sollicite de sa part un tel ajournement. Le défaut d'agir raisonnablement, comme le prévoit la présente règle, est une question qui sera prise en considération par la Cour dans sa décision au sujet des dépens.

(4) Toute requête pouvant être présentée *ex parte* peut être tranchée conformément à la règle 324(1), sauf instructions contraires d'un juge ou d'un protonotaire.

DORS/87-221, art. 1; DORS/88-221, art. 6.

Rule 321.1. (1) This Rule shall apply to

- (a) all originating motions, including all motions of an originating nature that the Court may entertain pursuant to an Act of Parliament, but excluding any application for judicial review under Part V.1, any motion that is made *ex parte* and any application that is required to be made by statement of claim; and
- (b) all motions for an injunction, other than a motion for an interim injunction.

(2) An applicant on a motion to which paragraph (1) applies shall file three copies of the applicant's record and shall serve a copy of it on the other parties at least ten clear days before the hearing of the motion.

(3) An applicant's record shall contain, on consecutively numbered pages and arranged in the following order, the following, namely,

- (a) a table of contents giving the nature and date of each document in the record;
- (b) a copy of the notice of motion;
- (c) a copy of all documentary evidence, including portions of the transcripts of evidence to be used by the applicant at the hearing of the motion; and
- (d) a concise statement, without argument, of the facts and law to be relied on by the applicant.

(4) A respondent on a motion to which paragraph (1) applies shall file three copies of the respondent's record and shall serve a copy of it on the other parties at least three clear days before the hearing of the motion.

(5) A respondent's record shall contain, on consecutively numbered pages and arranged in the following order, the following, namely,

- (a) a table of contents giving the nature and date of each document in the record;
- (b) a copy of any documentary evidence to be used by the respondent at the hearing of the

Règle 321.1. (1) La présente règle s'applique aux requêtes suivantes :

- a) toute requête introductive d'instance, y compris les requêtes de cette nature que la Cour peut recevoir conformément à une loi fédérale, à l'exclusion des demandes de contrôle judiciaire prévues par la partie V.1, des requêtes présentées *ex parte* et des demandes devant être présentées par voie de déclaration;
- b) toute requête en injonction autre qu'une requête en injonction provisoire.

(2) Le requérant qui présente une requête visée au paragraphe (1) dépose trois copies de son dossier et en signifie copie aux autres parties au moins dix jours avant l'audience.

(3) Le dossier du requérant est constitué de pages numérotées consécutivement et contient dans l'ordre suivant :

- a) une table des matières indiquant la nature et la date de chaque document versé au dossier;
- b) une copie de l'avis de requête;
- c) une copie de toutes les preuves documentaires, notamment des parties de la transcription des témoignages, susceptibles d'être utilisées à l'audience par le requérant;
- d) un bref énoncé, sans allégation, des faits et du droit sur lesquels le requérant compte s'appuyer.

(4) L'intimé dans une requête visée au paragraphe (1) dépose trois copies de son dossier et en signifie copie aux autres parties au moins trois jours avant l'audience.

(5) Le dossier de l'intimé est constitué de pages numérotées consécutivement et contient dans l'ordre suivant :

- a) une table des matières indiquant la nature et la date de chaque document versé au dossier;
- b) une copie de toutes les preuves documentaires susceptibles d'être utilisées à l'audience par

motion but not already included in the applicant's record; and

(c) a concise statement, without argument, of the facts and law to be relied on by the respondent.

(6) A Court, before or at the hearing of a motion referred to in paragraph (1), may dispense with compliance with this Rule in whole or in part.

SOR/88-221, s. 7; SOR/90-846, s. 8(F);

SOR/92-43, s. 4.

Rule 322. If, on the hearing of a motion the Court is of opinion that any person to whom notice has not been given ought to have or to have had such notice, the Court may either dismiss the motion or adjourn the hearing thereof, in order that such notice may be given, upon such terms, if any, as to the Court seem appropriate. Where the person who should otherwise be notified is dead, the Court may direct that his personal representatives be notified in his place.

Rule 323. The hearing of any motion may from time to time be adjourned upon such terms, if any, as seem just.

Rule 324. (1) A motion on behalf of any party may, if the party, by letter addressed to the Registry, so requests, and if the Court or a prothonotary, as the case may be, considers it expedient, be disposed of without personal appearance of that party or an attorney or solicitor on his behalf and upon consideration of such representations as are submitted in writing on his behalf or of a consent executed by each other party.

(2) A copy of the request to have the motion considered without personal appearance and a copy of the written representations shall be served on each opposing party with the copy of the notice of motion that is served on him.

(3) A party who opposes a motion under paragraph (1) may send representations in writing to the Registry and to each other party or he may file an application in writing for an oral hearing and send a copy thereof to the other side.

l'intimé mais qui ne sont pas déjà comprises dans le dossier du requérant;

c) un bref énoncé, sans allégation, des faits et du droit sur lesquels l'intimé compte s'appuyer.

(6) La Cour peut, avant ou à l'audience relative à une requête visée au paragraphe (1), permettre de déroger à la présente règle en tout ou en partie. DORS/88-221, art. 7; DORS/90-846, art. 8(F); DORS/92-43, art. 4.

Règle 322. Si, lors de l'audition d'une requête, la Cour estime qu'une personne qui n'a pas reçu un avis devrait avoir cet avis ou l'avoir eu, la Cour pourra soit rejeter la requête, soit ajourner son audition, afin que cet avis puisse être donné aux conditions que la Cour, le cas échéant, estime appropriées. Lorsque la personne à laquelle un avis aurait autrement dû être signifié est décédée, la Cour pourra prescrire que la signification soit faite aux exécuteurs testamentaires ou aux administrateurs de sa succession.

Règle 323. L'audition d'une requête peut être ajournée d'une date à une autre aux conditions qui, le cas échéant, semblent justes.

Règle 324. (1) La décision relative à une requête pour le compte d'une partie peut, si la partie le demande par lettre adressée au greffe, et si la Cour ou un protonotaire, selon le cas, l'estime opportun, être prise sans comparution en personne de cette partie ni d'un procureur ou *solicitor* pour son compte et sur la base des observations qui sont soumises par écrit pour son compte ou d'un consentement signé par chaque autre partie.

(2) Une copie de la demande de prise en considération d'une requête sans comparution personnelle et une copie des observations écrites doivent être signifiées à chaque partie opposante en même temps que lui est signifiée la copie de l'avis de requête.

(3) Une partie qui s'oppose à une requête présentée en vertu de l'alinéa (1) peut adresser des observations par écrit au greffe et à chaque autre partie ou elle peut déposer une demande écrite

(4) No motion under paragraph (1) shall be disposed of until the Court is satisfied that all interested parties have had a reasonable opportunity to make representations either in writing or orally.

Rule 325. A party who desires to make representations in writing without appearance against or concerning an application made by another party may do so by sending or delivering his written representations to the Registry before the application is heard and by sending a copy thereof to the party making the application and each other party to the proceeding.

Rule 326. (1) Subject to paragraph (2), every application shall be made in court; and the Court shall be open to the public when the motion is made unless the Court otherwise directs in the case of a particular motion after having heard argument as to whether the motion relates to a class of matter that ought, for special reason, to be dealt with *in camera*.

(2) A judge not sitting in court may make any order that might be made in court,

(a) if he is satisfied that all parties affected have consented thereto,

(b) if the application was made in accordance with Rule 324, or

(c) if he is satisfied that, in the interest of the administration of justice, the order should be made without giving the parties an opportunity to be heard (as, for example, when a hearing must be adjourned by reason of the illness of a judge or the unavailability of court room facilities),

but any order so made under paragraph (a) may be set aside on the application of any party on the ground that he did not in fact consent thereto and any order so made under paragraph (b) or (c), may be set aside, or varied on such terms as may be just, on the application of any party who did not have an opportunity to be heard.

d'audition orale et en adresser une copie à la partie adverse.

(4) La Cour ne doit rendre aucune décision au sujet d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (1) avant d'être convaincue que toutes les parties intéressées ont eu une possibilité raisonnable de présenter des observations écrites ou orales, à leur choix.

Règle 325. Une partie qui désire présenter, sans comparaître, des observations écrites contre une demande ou au sujet d'une demande faite par une autre partie peut le faire en adressant ou en remettant ses observations écrites au greffe avant l'audition de la demande et en adressant une copie de ces observations à la partie qui fait la demande et à chaque autre partie à la procédure.

Règle 326. (1) Sous réserve de l'alinéa (2), toute demande doit être faite en séance; et la Cour doit être ouverte au public lorsque la requête est présentée, à moins que la Cour ne prescrive le contraire dans le cas d'une requête particulière après avoir entendu le débat sur la question de savoir si la requête a trait à une matière qui, pour une raison spéciale, devrait être traitée à huis-clos.

(2) Un juge qui n'est pas en séance pourra rendre toute ordonnance pouvant être rendue en séance,

a) s'il est convaincu que toutes les parties concernées y ont consenti,

b) si la demande a été faite conformément à la règle 324, ou

c) s'il est convaincu que, dans l'intérêt de l'administration de la justice, l'ordonnance devrait être rendue sans donner aux parties la possibilité de se faire entendre (comme, par exemple, lorsqu'il faut ajourner une audition en raison de la maladie d'un juge ou parce qu'une salle de Cour n'est pas disponible),

mais une ordonnance ainsi rendue en vertu de l'alinéa a) peut être annulée à la demande de toute partie pour la raison que cette partie n'y a pas en fait consenti, et une ordonnance ainsi rendue en vertu de l'alinéa b) ou c) peut être annulée, ou

Rule 327. Upon any motion the Court may direct the trial of any issue arising out of the motion, and may give such directions with regard to the pre-trial procedure, the conduct of the trial and the disposition of the motion as may seem expedient.

Rule 327.1 A judge may, on motion by any party to a proceeding, order the expedited trial or hearing of an action, application or appeal or any issue therein, and may order

- (a) that the facts specified in the order are not in dispute;
- (b) that the pleadings be amended or closed within a time fixed by the judge;
- (c) that interlocutory proceedings be brought within a time fixed by the judge;
- (d) that the procedures for discovery or cross-examination be completed within a time fixed by the judge;
- (e) that the nature and scope of discovery or cross-examination be limited and, where there has been a motion for summary judgment, that the discovery be limited to matters not covered by the affidavits filed on the motion and any cross-examination on them, and that the affidavits and cross-examination may be used at the trial in the same manner as an examination for discovery;
- (f) that evidence be adduced by affidavit, and that any cross-examination thereon be completed within a time fixed by the judge;
- (g) that a pre-trial conference be held at a time and place to be fixed by the judge, at which any of the orders in this Rule may be made; and
- (h) that a pre-trial conference be dispensed with and the proceeding be set down for trial or hearing. SOR/94-41, s. 2.

équitablement modifiée, à la demande de toute partie qui n'a pas eu la possibilité de se faire entendre.

Règle 327. Sur toute requête, la Cour pourra prescrire l'instruction d'un point litigieux soulevé à l'occasion de la requête, et pourra donner, au sujet de la procédure préalable à l'instruction, de la procédure d'instruction et la décision sur la requête, les directives qu'elle estime opportunes.

Règle 327.1 Le juge peut, sur requête d'une partie à une instance, ordonner que soit avancée la tenue de l'instruction ou de l'audition d'une action, d'une demande, d'un appel ou de toute question qui y est en litige et peut ordonner :

- a) que les faits mentionnés dans l'ordonnance soient considérés comme non contestés;
- b) que les plaidoiries écrites soient modifiées ou terminées dans le délai qu'il fixe;
- c) que les procédures interlocutoires soient présentées dans le délai qu'il fixe;
- d) que les formalités de l'interrogatoire préalable ou du contre-interrogatoire soient terminées dans le délai qu'il fixe;
- e) que la nature et l'étendue de l'interrogatoire préalable ou du contre-interrogatoire soient limitées et, lorsqu'une requête en vue d'obtenir un jugement sommaire est présentée, que l'interrogatoire préalable se limite aux questions non soulevées par les affidavits déposés à l'appui de la requête et par tout contre-interrogatoire s'y rapportant et que tout affidavit et tout contre-interrogatoire puissent être utilisés à l'instruction de la même manière qu'un interrogatoire préalable;
- f) que les éléments de preuve soient présentés par affidavit et que tout contre-interrogatoire s'y rapportant soit tenu dans le délai qu'il fixe;
- g) qu'une conférence préparatoire à l'instruction, au cours de laquelle les ordonnances prévues à la présente règle peuvent être rendues, soit tenue aux date et lieu qu'il fixe;
- h) que les parties soient dispensées de la tenue d'une conférence préparatoire à l'instruction et que l'affaire soit inscrite au rôle pour instruction ou audition. DORS/94-41, art. 2.

Rule 327.2 The Chief Justice, or a judge designated by the Chief Justice, may, at any time on motion or on the initiative of the Chief Justice or the designated judge,

- (a) establish time limits for the filing of documents;
- (b) fix the day, time and place for the hearing of an action, appeal or application; and
- (c) give such directions as the Chief Justice or the designated judge considers appropriate for the purpose of expediting the hearing of the action, appeal or application. SOR/94-41, s. 2.

Rule 328. (1) Where any party to a motion fails to attend on the first or any resumed hearing thereof, the Court may proceed in his absence if, having regard to the nature of the application, it seems just so to do.

(2) Before proceeding in the absence of a party the Court shall require to be satisfied that the notice of motion or notice of the time appointed for the resumed hearing, as the case may be, was duly served on, or brought to the attention of, that party.

(3) Notwithstanding paragraph (2), where a party has failed to attend in response to notice of a previous hearing, the Court may dispense with service on him of notice of a resumed hearing.

Rule 329 (1) Where the Court hearing a motion has proceeded in the absence of a party, then, provided that any order made on the hearing has not been carried out or acted upon, the Court, if satisfied that it is just to do so, may re-hear the motion.

(2) Where a motion has been dismissed without a hearing by reason of the failure of the party who set the motion down to attend the hearing, the Court, if satisfied that it is just to do so, may allow the motion to be heard at a later time.

Règle 327.2 Le juge en chef ou le juge qu'il désigne peut, à tout moment, sur requête ou de sa propre initiative :

- a) fixer les délais applicables au dépôt des documents;
- b) fixer les date, heure et lieu de l'audition d'une action, d'un appel ou d'une demande;
- c) donner les directives qu'il estime indiquées pour faire avancer la tenue de l'audition de l'action, de l'appel ou de la demande. DORS/94-41, art. 2.

Règle 328. (1) Lorsqu'une partie à une requête ne comparaît pas à la première séance de l'audition ou à toute reprise de l'audition de cette requête, la Cour pourra procéder en son absence si, compte tenu de la nature de la demande, il semble juste de le faire.

(2) Avant de procéder en l'absence d'une partie, la Cour doit exiger qu'on lui démontre que l'avis de requête ou l'avis du moment fixé pour la reprise de l'audition, selon le cas, a été dûment signifié à cette partie ou porté à son attention.

(3) Nonobstant l'alinéa (2), lorsqu'une partie a négligé de comparaître sur avis d'une audition antérieure, la Cour pourra dispenser de signifier un avis de la continuation de la séance ajournée.

Règle 329. (1) Lorsque la Cour a procédé à l'audition d'une requête en l'absence d'une partie, elle pourra pourvu qu'aucune ordonnance rendue à l'occasion de l'audition n'ait été exécutée en tout ou en partie, procéder à une nouvelle audition de la requête si elle est convaincue qu'il est juste de la faire.

(2) Lorsqu'une requête a été rejetée sans audition parce que la partie qui a présenté la requête n'a pas comparu à l'audience prévue pour l'audition, la Cour, si elle est convaincue qu'il est juste de le faire, pourra permettre que la requête soit entendue ultérieurement.

Rule 330. The Court may rescind

- (a) any order that was made *ex parte*, or
- (b) any order that was made in the absence of a party who had failed to appear through accident

Règle 330. La Cour peut annuler

- a) toute ordonnance rendue *ex parte*, ou
- b) toute ordonnance rendue en l'absence d'une partie qui a omis de comparaître par suite d'un

or mistake or by reason of insufficient notice of the application;

événement fortuit ou d'une erreur ou à cause d'un avis de requête insuffisant;

but no such rescission will affect the validity or character of anything done or not done before the rescinding order was made except to the extent that the Court, in its discretion, by rescission order expressly provides. SOR/79-58, s. 1.

mais une telle annulation n'affecte ni la validité ni la nature d'une action ou omission antérieure à l'ordonnance d'annulation sauf dans la mesure où la Cour, à sa discrétion, le prévoit expressément dans son ordonnance d'annulation. DORS/79-58, art. 1.

Rule 331. A subpoena for the attendance of a witness for the purpose of an interlocutory motion may be issued by leave of the Court or a prothonotary, which leave may be requested by an informal communication to the Registry.

(*Rule 333*)

Règle 331. Un subpoena à comparaître adressé à un témoin aux fins d'une requête interlocutoire peut être décerné avec la permission de la Cour ou d'un protonotaire et cette permission peut être demandée en communiquant simplement avec le greffe.

(*Règle 333*)

Notice of Intention to Proceed after Year's Delay

Avis d'intention de procéder après un an

Rule 331A. Where a year, or more, has elapsed since the last proceeding in a matter, a party who desires to proceed must give to every other party not less than one month's notice of his intention to proceed. SOR/79-57, s. 6.

Règle 331A. Lorsqu'une année ou plus s'est écoulée depuis le dépôt de la dernière procédure dans une affaire, une partie qui désire procéder doit donner à chaque autre partie un avis d'au moins un mois de son intention de procéder. DORS/79-57, art. 6.

Affidavits

Affidavits

Rule 332. (1) Affidavits shall be confined to such facts as the witness is able of his own knowledge to prove, except on interlocutory motions on which statements as to his belief with the grounds thereof may be admitted.

Règle 332. (1) Les affidavits doivent se restreindre aux faits que le témoin est en mesure de prouver par la connaissance qu'il en a, sauf en ce qui concerne les requêtes interlocutoires pour lesquelles peuvent être admises des déclarations fondées sur ce qu'il croit et indiquant pourquoi il le croit.

(2) Affidavits shall be drawn in the first person, shall state the place of abode and occupation of the deponent, and shall be in numbered paragraphs.

(2) Les affidavits doivent être rédigés à la première personne, ils doivent indiquer la résidence et l'occupation ou profession du déposant et ils doivent être divisés en alinéas numérotés.

(3) When an affidavit is made by any person who is blind, or who from his signature or otherwise appears to be illiterate, the person before whom the affidavit is sworn shall certify that the affidavit was read over to the deponent, and that the deponent appeared to understand the same and made his mark or wrote his signature thereto in the presence of the person before whom the affidavit was sworn.

(3) Lorsqu'un affidavit est fait par une personne qui est aveugle ou par une personne qui, à en juger par sa signature ou autrement, paraît être illettrée, la personne qui fait prêter le serment doit certifier que l'affidavit a été lu au déposant, et que le déposant a paru en comprendre la teneur et y a inscrit sa marque ou signé son nom en sa présence.

(4) When an affidavit is made in English by a person who does not speak the English language, or

(4) Lorsqu'un affidavit est fait en anglais par une personne qui ne parle pas anglais, ou en français par

in French by a person who does not speak the French language, the affidavit shall be taken down and read over to the deponent by interpretation of a person previously sworn faithfully to interpret the affidavit (Form 29).

(5) [Revoked.]

(6) Where there is a reference in an affidavit to an exhibit, that reference shall be made by words identifying the exhibit, as, for example, "Exhibit A to this my affidavit"; and there shall be endorsed on, or attached to, the exhibit a certificate identifying the exhibit and signed by the person before whom the affidavit is sworn, as, for example, "This is Exhibit A to the affidavit of John William Smith sworn before me the day of, 19.....".

SOR/90-846, s. 9.

Rule 332.1. (1) A party to a motion may cross-examine the deponent of any affidavit served by any adverse party to the motion by serving on the adverse party a direction to attend (Form 21).

(2) A party may not cross-examine the deponent of an affidavit until the party has served every affidavit on which it intends to rely in the motion, except on consent of all the adverse parties to the motion or with leave of the Court.

(3) A party who exercises its right to cross-examine the deponent of an affidavit shall do so with due diligence.

(4) Where a deponent of an affidavit refuses or fails to be cross-examined after being served with a direction to attend, the Court may, on the application of a party, make such order as it considers just, including an order

- (a) prohibiting the use of all or part of the affidavit; and
- (b) requiring the deponent to submit to the cross-examination.

une personne qui ne parle pas français, l'affidavit doit être rédigé et lu au déposant par le truchement d'une personne préalablement assermentée pour assurer l'interprétation fidèle de l'affidavit (Formule 29).

(5) [Abrogé.]

(6) Lorsque dans un affidavit l'on réfère à une pièce, cette référence devra se faire par des mots qui identifient la pièce tels que, par exemple, «pièce A de mon affidavit»; et l'on devra endosser ou attacher à la pièce un certificat identifiant cette pièce et signé par la personne qui a reçu le jurat comme, par exemple, «Ceci est la pièce A à l'affidavit de Joseph Elzéar Leblanc, assermenté devant moi ce..... jour de..... 19.....». DORS/90-846, art. 9.

Règle 332.1. (1) La partie à une requête peut contre-interroger l'auteur d'un affidavit qui lui a été signifié par toute partie adverse dans la requête en lui signifiant une mise en demeure de comparaître (Formule 21).

(2) Une partie ne peut contre-interroger l'auteur d'un affidavit à moins d'avoir signifié chaque affidavit sur lequel elle entend se fonder dans le cadre de la requête, sauf convention contraire entre toutes les parties adverses, ou si la Cour ne l'y autorise.

(3) La partie qui exerce son droit de contre-interroger l'auteur d'un affidavit le fait avec diligence raisonnable.

(4) Lorsque l'auteur d'un affidavit refuse ou néglige d'être contre-interrogé après avoir reçu une mise en demeure de comparaître, la Cour peut, suite à la demande d'une partie, rendre toute ordonnance qu'elle estime juste, y compris une ordonnance :

- a) interdisant l'emploi de l'affidavit au complet ou en partie;
- b) exigeant que l'auteur de l'affidavit soit soumis au contre-interrogatoire.

(5) The Court may refuse to adjourn a motion for the purpose of giving a party an opportunity to cross-examine the deponent of an affidavit where the party seeking the adjournment has not acted with due diligence.

(6) A party who has cross-examined the deponent of an affidavit may not subsequently file any affidavit in the motion without leave of the Court or the consent of all the adverse parties to the motion.

(7) The Court may grant leave to a party to file an affidavit in a motion after the party cross-examines the deponent of an affidavit where the Court is satisfied that the party should be allowed to respond to a matter raised in the cross-examination. SOR/90-846, s. 10.

Attendance of Witnesses

Rule 333. (1) A writ of subpoena (referred to elsewhere in these Rules as a "subpoena") for the attendance of witnesses at the trial of an action or for any other purpose contemplated by these Rules or by an order of the Court, may be issued under the hand of the Administrator or any other officer of the Registry designated by him for the purpose, and the seal of the Court (Form 8).

(2) Except where otherwise specified, a subpoena may be issued on written request.

(3) A subpoena may be issued in blank and may be completed by the attorney or solicitor, or party; and any number of names may be inserted in one subpoena.

(4) No subpoena shall, without the leave of the Court, be issued for the production of an original record or of an original document if the record or document may, by virtue of a statutory provision or a provision made pursuant to statute, be proved by a copy in a prescribed manner.

(5) La Cour peut refuser d'ajourner une requête afin d'accorder à une partie l'occasion de contre-interroger l'auteur d'un affidavit, lorsque la partie demandant l'ajournement n'a pas agi avec diligence raisonnable.

(6) La partie qui a contre-interrogé l'auteur d'un affidavit ne peut par la suite déposer un affidavit dans le cadre de la requête, sauf avec le consentement de toutes les parties adverses à la requête, ou si la Cour ne l'y autorise.

(7) Si elle est convaincue qu'elle doit permettre à la partie de répondre à quelque question soulevée au cours du contre-interrogatoire, la Cour peut autoriser une partie à déposer un affidavit dans le cadre d'une requête après que cette partie a contre-interrogé l'auteur de l'affidavit. DORS/90-846, art. 10.

Comparution des témoins

Règle 333. (1) Un bref de *subpoena* (dans les présentes règles également appelé «*subpoena*») pour la comparution de témoins à l'instruction d'une action ou à toute autre fin prévue par les présentes règles ou par une ordonnance de la Cour, peut être émis sous la signature de l'Administrateur ou d'un autre officier du greffe désigné par lui à cette fin, et sous le sceau de la Cour (Formule 8).

(2) Sauf disposition contraire, un *subpoena* peut être émis sur demande écrite.

(3) Un *subpoena* peut être émis en blanc et peut être complété par le procureur ou le *solicitor* ou la partie; et le nombre des noms pouvant être inscrits dans le même *subpoena* n'est pas limité.

(4) Sauf permission de la Cour, aucun *subpoena* ne doit être émis pour la production de l'original d'un dossier ou d'un document si le dossier ou document peut, en vertu d'une disposition d'une loi ou d'une disposition établie en vertu d'une loi, être prouvé par une copie selon une procédure prescrite.

(5) No subpoena shall, without the leave of the Court, be issued to compel the appearance of a witness who is, when served, more than 500 miles from the place where he is, by the terms of the subpoena, required to attend. Leave may be granted under this paragraph upon an *ex parte* application.

(6) No witness is bound to appear pursuant to a subpoena unless there has been paid or tendered to him conduct money in an amount sufficient for his fees and travelling expenses.

(7) Where any other rule provides for a witness being required to attend for any purpose other than a trial pursuant to a subpoena, paragraph (6) applies and the witness is entitled to witness fees as though he were required to attend for a trial.

Rule 334. The Court may authorize the issuance of a writ of *habeas corpus ad testificandum* for the attendance as a witness of a person who is in the custody of any other person including the custodian of any of Her Majesty's prisons (Form 9).

Rule 335. (1) Upon proof that a subpoena has been served upon a witness who has failed to attend or to remain in attendance in accordance with the subpoena, that the required conduct money has been paid or tendered to the witness, and that the presence of such witness is material to the ends of justice, the presiding judge (or, if the witness was not required to attend in court, the Court, on a special application) may, by warrant (Form 10), directed to any sheriff or other officer of the Court, or to any constable, cause the witness to be apprehended anywhere in Canada, and forthwith to be brought before the Court and to be detained in custody as the Court may order, until his presence as such witness is no longer required, or, in the discretion of the Court, to be released on a recognizance (with or without sureties) conditional for appearance to give evidence.

(2) Service of a subpoena and payment of conduct money may be proved, for the purpose of this Rule, by affidavit.

(5) Sans permission de la Cour, il ne peut être émis de *subpoena* pour obliger un témoin à comparaître si ce témoin, lorsque la signification lui est faite, se trouve à plus de 500 milles du lieu où il est requis de comparaître aux termes du *subpoena*. Cette permission peut être accordée sur demande *ex parte*.

(6) Aucun témoin n'est tenu de comparaître sur *subpoena* à moins qu'une somme suffisante pour couvrir son indemnité et ses frais de voyage ne lui ait été payée ou offerte.

(7) Lorsqu'une autre règle prévoit qu'un témoin est requis de comparaître sur *subpoena* à toute autre fin qu'une instruction, l'alinéa (6) s'applique et le témoin a droit à l'indemnité comme s'il était requis de comparaître à une instruction.

Règle 334. La Cour pourra permettre de décerner un bref d'*habeas corpus ad testificandum* pour la comparution en qualité de témoin d'une personne confiée à la garde d'une autre personne, comprenant le directeur d'une prison de Sa Majesté (Formule 9).

Règle 335. (1) Sur preuve qu'un *subpoena* a été signifié à un témoin qui n'a pas comparu ou qui n'est pas resté en Cour conformément aux prescriptions du *subpoena*, que l'indemnité de déplacement a été payée ou offerte au témoin, et que la présence de ce témoin importe aux fins de la justice, le juge présidant la séance (ou, si le témoin n'a pas été requis de comparaître en cour, la Cour, sur demande spéciale) pourra par mandat (Formule 10), adressé à un shérif ou autre officier de la Cour, ou à un agent de police faire appréhender le témoin en tout lieu du Canada, et le faire conduire immédiatement devant la Cour et le faire détenir comme la Cour l'ordonnera, jusqu'à ce que sa présence en qualité de témoin ne soit plus requise, ou, à la discrétion de la Cour, le faire relâcher sur engagement (avec ou sans cautions) de comparaître pour déposer.

(2) La signification d'un *subpoena* et le paiement des frais de déplacement peuvent, aux fins de la présente règle, être prouvés par affidavit.

Prothonotaries

Rule 336. (1) Notwithstanding Rule 326(1), a prothonotary shall have power

- (a) to do anything that he is by these Rules authorized to do,
- (b) if he is satisfied that all parties affected have consented thereto, to make any order that the Trial Division may make other than
 - (i) an order that is inconsistent with an order previously made by the Court or a judge, or
 - (ii) an order fixing a date or place of trial,
- (c) if he is satisfied that all parties affected have consented thereto, to give a judgment disposing of an action,
- (d) to deliver any judgment and make any order that the Court may deliver or make under Rules 432 to 437,
- (e) to make any order that the Court might make granting leave to issue a writ of execution or extending the validity of a writ of execution,
- (f) to hear and dispose of any action in which the amount involved does not exceed \$5,000 that has been assigned to him by a special direction of the Associate Chief Justice, or
- (g) to dispose of any interlocutory application assigned to him specially or to any prothonotary, by special or general direction of the Chief Justice or of the Associate Chief Justice,

and, in exercising his powers, a prothonotary shall, ordinarily, sit in a hearing room open to the public, but, except in a matter under paragraph (f), failure to do so shall not invalidate anything done by him.

(2) In case a matter shall appear to a prothonotary to be proper for consideration by the Court, he may refer the same to the Court and the Court may either dispose of the matter or refer it back to a prothonotary with such direction as seems appropriate.

Pouvoirs des protonotaires

Règle 336. (1) Nonobstant la règle 326(1), un protonotaire a le pouvoir

- a) de faire toute chose autorisée par les présentes règles,
- b) s'il est convaincu que toutes les parties concernées y ont consenti, de rendre toute ordonnance pouvant être rendue par la Division de première instance à l'exception
 - (i) d'une ordonnance incompatible avec une ordonnance précédemment rendue par la Cour ou un juge, et
 - (ii) d'une ordonnance fixant les date et lieu de l'instruction,
- c) s'il est convaincu que toutes les parties concernées y ont consenti, d'inscrire un jugement statuant sur une action,
- d) de rendre tout jugement ou toute ordonnance que la Cour pourra rendre en vertu des règles 432 à 437,
- e) de rendre toute ordonnance que la Cour pourrait rendre pour permettre d'émettre un bref d'exécution ou pour prolonger la validité d'un bref d'exécution,
- f) d'entendre et décider toute action portant sur un montant ne dépassant pas \$5,000 qui lui a été confiée sur directive spéciale du juge en chef adjoint, ou
- g) de statuer sur toute demande interlocutoire qui lui a été nommément confiée ou qui a été confiée à l'un quelconque des protonotaires sur directive spéciale ou générale du juge en chef ou du juge en chef adjoint,

et, dans l'exercice de ses pouvoirs, un protonotaire doit, d'ordinaire, siéger dans une salle d'audience ouverte au public; toutefois, sauf pour une question visée à l'alinéa f), le défaut de siéger dans une telle salle n'invalidera pas ce qu'il aura fait.

(2) Si un protonotaire estime qu'une question devrait être examinée par la Cour, il peut la renvoyer devant la Cour et la Cour pourra soit résoudre la question ou la renvoyer de nouveau devant un protonotaire avec les instructions qu'elle juge appropriées.

(3) Every order or decision made or given by a prothonotary under this Rule is as valid and binding on all parties concerned as if it had been made or given by the Court.

(4) Every judgment or order made by a prothonotary is to be signed by the prothonotary by whom it was made.

(5) Any person affected by an order or decision of a prothonotary, other than a judgment under Rules 432 to 437, may appeal therefrom to the Court and such appeal shall be made by an application of which a notice shall be given to all interested parties setting forth the grounds of objection and served within 14 days after the order or decision complained of, and four clear days before the day fixed for hearing the same, or served within such other time as may be allowed by the Court or a prothonotary on *ex parte* application. The appeal shall be filed not later than two days before the date named for hearing. (In this paragraph, "Court" means "Trial Division", if the matter is in the Trial Division, and "Court of Appeal", if the matter is in the Court of Appeal).

Judgments and Orders

Rule 337. (1) The Court may dispose of any matter that has been the subject-matter of a hearing

- (a) by delivering judgment from the bench before the hearing of the case has been concluded, or
- (b) after having reserved judgment at the conclusion of the hearing, by depositing the necessary document in the Registry,

in the manner provided by paragraph (2).

(2) When the Court has reached a conclusion as to the judgment to be pronounced, it shall, in addition to giving reasons for judgment, if any,

- (a) by a separate document signed by the presiding judge, pronounce the judgment (Form 14); or

(3) Toute ordonnance ou décision rendue par un protonotaire en vertu de la présente règle est aussi valide que si elle avait été rendue par la Cour et lie toutes les parties concernées dans la même mesure.

(4) Les jugements ou ordonnances rendus par un protonotaire doivent être signés par le protonotaire qui les a rendus.

(5) Toute personne concernée par une ordonnance ou décision d'un protonotaire, autre qu'un jugement en vertu des règles 432 à 437, peut en appeler à la Cour et cet appel doit être interjeté au moyen d'une demande dont avis doit être donné à toutes les parties intéressées, ledit avis devra indiquer les raisons de l'opposition et être signifié dans les 14 jours de l'ordonnance ou de la décision dont il est fait appel, et quatre jours francs avant le jour fixé pour l'audition de l'appel, ou devra être signifié dans tel autre délai que pourra accorder la Cour ou un protonotaire sur demande *ex parte*. L'appel doit être déposé deux jours au moins avant la date fixée pour l'audition. (Au présent alinéa, «Cour» désigne la «Division de première instance», si la question est devant la Division de première instance, et la «Cour d'appel», si la question est devant la Cour d'appel).

Jugements et ordonnances

Règle 337. (1) La Cour pourra rendre une décision sur toute question qui a fait l'objet d'une audition

- a) en rendant un jugement à l'audience avant que l'audition ne soit terminée, ou
- b) après avoir réservé son jugement en attendant la fin de l'audition, en déposant le document nécessaire au greffe,

de la manière prévue à l'alinéa (2).

(2) Lorsque la Cour est arrivée à une décision sur le jugement à prononcer, elle doit, en plus de donner, le cas échéant, les motifs de son jugement,

- a) prononcer le jugement (Formule 14) dans un document distinct signé par le juge président; ou
- b) à la fin des motifs du jugement, s'il en est, et sinon par déclaration spéciale de sa conclusion,

(b) at the end of the reasons therefor, if any, and otherwise by a special declaration of its conclusion, which may be given orally from the bench or by a document deposited in the Registry, indicate that one of the parties (usually the successful party) may prepare a draft of an appropriate judgment to implement the Court's conclusion and move for judgment accordingly (which motion will usually be made under Rule 324).

(3) Upon the return of a motion under paragraph (2)(b), the Court will settle the terms and pronounce the judgment, which will be signed by the presiding judge (Form 14).

(4) A judgment pronounced under paragraph (2)(a) or paragraph (3) will, subject to paragraphs (5) and (6), be in final form.

(5) Within 10 days of the pronouncement of judgment under paragraph (2)(a), or such further time as the Court may allow, either before or after the expiration of that time, either party may move the Court, as constituted at the time of the pronouncement, to reconsider the terms of the pronouncement, on one or both of the following grounds, and no others:

(a) that the pronouncement does not accord with the reasons, if any, that may have been given therefor;

(b) that some matter that should have been dealt with has been overlooked or accidentally omitted.

(Re simultaneous motion for directions re costs, see Rule 344(7))

(6) Clerical mistakes in judgments, or errors arising therein from any accidental slip or omission, may at any time be corrected by the Court without an appeal.

(7) This Rule applies, with necessary changes, to the pronouncement of interlocutory judgments or orders by the Court, a judge or a prothonotary except that, in any such case, a judgment or order under paragraph (2)(a) need not be made by a

déclaration qui peut être faite oralement à l'audience ou par document déposé au greffe, indiquer que l'une des parties (habituellement la partie gagnante) peut préparer un projet de jugement approprié pour donner effet à la décision de la Cour et demander que ce jugement soit prononcé (requête qui sera habituellement faite en vertu de la règle 324).

(3) Après présentation d'une requête prévue à l'alinéa (2)b), la Cour fixera les termes du jugement et prononcera le jugement qui sera signé par le juge président (Formule 14).

(4) Un jugement prononcé en vertu de l'alinéa (2)a) ou l'alinéa (3) sera, sous réserve des alinéas (5) et (6), en sa forme définitive.

(5) Dans les 10 jours de prononcé d'un jugement en vertu de l'alinéa (2)a), ou dans tel délai prolongé que la Cour pourra accorder, soit avant, soit après l'expiration du délai de 10 jours, l'une ou l'autre des parties pourra présenter à la Cour, telle qu'elle est constituée au moment du prononcé, une requête demandant un nouvel examen des termes du prononcé, mais seulement l'une ou l'autre ou l'une et l'autre des raisons suivantes :

a) le prononcé n'est pas en accord avec les motifs qui, le cas échéant, ont été donnés pour justifier le jugement;

b) on a négligé ou accidentellement omis de traiter d'une question dont on aurait dû traiter.

(Au sujet d'une requête simultanée demandant des instructions quant aux dépens, voir règle 344(7))

(6) Dans les jugements, les erreurs de rédaction ou autres erreurs d'écriture ou omissions accidentelles peuvent toujours être corrigées par la Cour sans procéder par voie d'appel.

(7) La présente règle s'applique, avec les modifications qui s'imposent, au prononcé des jugements ou ordonnances interlocutoires par la Cour, un juge ou un protonotaire, mais, en ce cas, un jugement ou une ordonnance en vertu de l'alinéa

separate document but may be endorsed by the presiding judge or the prothonotary, as the case may be, on the notice of motion or some other convenient document on the Court file.

(8) When a judgment or order is pronounced otherwise than in open court, or a declaration of the Court's conclusions has been given under paragraph 2(b), an appropriate officer of the Registry shall, by letter sent by registered post, send forthwith a certified copy thereof to all parties.

(For more formal orders, see Form 30)

Rule 338. (1) Every judgment and order shall be recorded by the proper officer of the Registry by an entry in a book kept for the purpose, forthwith after it is pronounced, delivered or made.

(2) The entry of any judgment or order pronounced by the Court, a judge or a prothonotary shall be dated as of the day on which such judgment or order was pronounced or delivered; and the judgment or order shall take effect from that date, unless the Court otherwise orders or directs that the judgment be antedated or postdated.

Rule 339. A judgment of non-suit, unless the Court otherwise directs, shall have the same effect as a judgment upon the merits for the defendant; but, in any case of mistake, surprise or accident, a judgment of non-suit may be set aside by the Court, on such terms as to payment of costs or otherwise as seem just.

Rule 340. (1) In any action where there is an attorney or solicitor on the record for the defendant, no judgment shall be given by consent unless the consent of the defendant is given by the attorney or solicitor on the record.

(2) Where there is no attorney or solicitor on the record for the defendant, no judgment shall be given

(2a) n'ont pas besoin d'être rendus sur un document distinct; ils peuvent être inscrits par le juge président, ou par le protonotaire, selon le cas, sur l'avis de requête ou sur quelque autre document du dossier de la Cour qui peut commodément servir à cette fin.

(8) Lorsqu'un jugement ou une ordonnance est rendu autrement qu'en séance publique, ou qu'une déclaration des conclusions de la Cour est faite comme l'autorise l'alinéa (2)b), le fonctionnaire compétent du greffe doit, sans délai, en faire parvenir une copie certifiée à toutes les parties par courrier recommandé.

(Pour les ordonnances plus formalistes, voir Formule 30)

Règle 338. (1) Les jugements et ordonnances doivent être enregistrés par l'officier compétent du greffe, par inscription dans un livre tenu à cette fin, immédiatement après qu'ils ont été prononcés ou rendus.

(2) L'inscription d'un jugement ou d'une ordonnance prononcés par la Cour, un juge ou un protonotaire, doit être datée du jour où ce jugement ou cette ordonnance ont été prononcés ou rendus; et le jugement ou l'ordonnance prennent effet à partir de cette date, sauf ordre contraire de la Cour ou sauf si elle prescrit que le jugement soit antidaté ou post-daté.

Règle 339. Un jugement déboutant un demandeur, sauf ordre contraire de la Cour, a le même effet qu'un jugement au fond en faveur du défendeur; mais, en cas d'erreur, de surprise ou d'accident un jugement déboutant un demandeur peut être annulé par la Cour, aux conditions qui semblent justes, notamment quant au paiement des dépens.

Règle 340. (1) Dans toute action dont le défendeur a un procureur ou *solicitor* inscrit au dossier, aucun jugement ne doit être rendu sur consentement à moins que le consentement du défendeur ne soit donné par le procureur ou *solicitor* inscrit au dossier.

(2) Lorsque le défendeur n'a pas de procureur ou *solicitor* inscrit au dossier, aucun jugement ne

by consent unless the defendant attends in court and gives his consent in person, or unless his written consent is attested to by an attorney or solicitor acting on his behalf, except in cases where the defendant is a barrister, advocate, attorney or solicitor.

(3) [Revoked.] SOR/79-57, s. 7.

Rule 341. A party may, at any stage of a proceeding, apply for judgment in respect of any matter

- (a) upon any admission in the pleadings or other documents filed in the Court, or in the examination of another party, or
- (b) in respect of which the only evidence consists of documents and such affidavits as are necessary to prove the execution or identify [identity] of such documents,

without waiting for the determination of any other question between the parties.

Rule 341A. (1) It is hereby declared, for greater certainty, that the operation of a judgment, or a part of a judgment, whether final or interlocutory, for anything other than the payment of money (including without restricting the generality of the foregoing, a judgment or part of a judgment for a *mandamus*, an injunction, specific performance or appointment of a receiver or a judgment or part of a judgment setting aside the arrest of a ship) may, by the terms thereof, in the discretion of the Court, be suspended pending appeal.

(2) Where the operation of a judgment or a part of a judgment for anything other than the payment of money has not been suspended pending appeal as contemplated by paragraph (1), the Court may, in its discretion, make an order suspending the operation thereof pending appeal.

(3) A suspension contemplated by this Rule may be granted upon such terms or conditions, if any, as seem just in the circumstances.

doit être rendu sur consentement à moins que le défendeur ne compareaisse en Cour et ne donne en personne son consentement, ou à moins que son consentement écrit ne soit attesté par un procureur ou *solicitor* agissant pour son compte, sauf dans les cas où le défendeur est un avocat, un procureur ou un *solicitor*.

(3) [Abrogé.] DORS/79-57, art. 7.

Règle 341. Une partie peut, à tout stade d'une procédure, demander un jugement sur toute question

- a) après une admission faite dans les plaidoiries ou d'autres documents déposés à la Cour, ou faite au cours de l'interrogatoire d'une autre partie, ou
- b) au sujet de laquelle la seule preuve est constituée par des documents et les affidavits qui sont nécessaires pour prouver la signature ou l'authenticité de ces documents,

sans attendre le jugement de tout autre point litigieux entre les parties.

Règle 341A. (1) Pour plus de certitude, il est par les présentes déclaré que la Cour peut, à sa discrétion, en y insérant une disposition en ce sens, suspendre jusqu'à l'issue de l'appel l'effet de tout ou partie d'un jugement définitif ou interlocutoire qui a pour objet autre chose que le paiement d'une somme d'argent (y compris, mais sans limiter la généralité de ce qui précède, un jugement, ou une partie d'un jugement, accordant un *mandamus*, une injonction, l'exécution intégrale d'une obligation ou la nomination d'un séquestre, ou annulant la saisie d'un navire).

(2) Lorsque l'effet d'un jugement, ou d'une partie d'un jugement, qui a pour objet autre chose que le paiement d'une somme d'argent n'a pas été suspendu jusqu'à l'issue de l'appel comme l'envisage le paragraphe (1), la Cour peut, à sa discrétion, prononcer cette suspension par ordonnance jusqu'à l'issue de l'appel.

(3) La suspension envisagée à la présente règle peut être assortie des modalités qui semblent justes dans les circonstances.

(4) Where the operation of a judgment or a part of a judgment has been suspended pending appeal as contemplated by this Rule, the suspension continues until the Court makes an order cancelling the suspension upon being satisfied

(a) that the party against whom the judgment was given is not proceeding with an appeal in relation thereto to the Appeal Division or the Supreme Court of Canada as expeditiously as possible,

(b) that the judgment or part of judgment has been finally upheld on appeal, or

(c) that, owing to a change in circumstances since the suspension was granted, the suspension is no longer justified. SOR/79-57, s. 8.

Custody of Exhibits

Rule 342. (1) The party who has put in an exhibit shall, after the trial or other hearing in which the exhibit was used, upon being required, by the Administrator, by notice in writing (delivered to or addressed by mail to the party's attorney or solicitor on the record at his actual address or his address for service or to the party himself at his last known actual address) to remove the exhibit from the custody of the Court, apply to the Registry for the return of the exhibit and shall, as long as an appeal in relation to the decision following the trial or other proceeding is possible, keep it, so far as is practicable regard being had to the nature of the exhibit, duly marked and labelled, so that he may be able to produce it so marked and labelled if he is required so to do in the event of such an appeal.

(2) Where the Administrator is of opinion that it is not practicable to communicate a notice to a party under paragraph (1) by any of the means contemplated therein, the notice shall be sufficiently communicated to the party by being published in three issues of the *Canada Gazette* not less than two weeks apart.

(3) Where a party does not apply for return of an exhibit within three months of being required so to do under this Rule, if the Court so orders, on an *ex*

(4) Lorsque l'effet d'un jugement ou d'une partie d'un jugement a été suspendu jusqu'à l'issue de l'appel comme le prévoit la présente règle, la suspension vaut tant que la Cour ne l'a pas rescindée sur preuve

a) que la partie contre qui le jugement a été rendu ne fait pas appel devant la Division d'appel ou la Cour suprême du Canada de façon aussi expéditive que possible,

b) que le jugement, ou la partie du jugement, a été confirmé de façon définitive en appel, ou

c) qu'à cause de changements intervenus depuis que la suspension a été accordée, celle-ci n'est plus justifiée. DORS/79-57, art. 8.

Garde des pièces

Règle 342. (1) La partie qui a déposé une pièce doit, après l'instruction ou autre audition pendant laquelle la pièce a servi, lorsque l'Administrateur, par avis écrit (remis ou adressé par courrier soit au procureur ou *solicitor* de la partie inscrit au dossier, à son adresse véritable, ou son adresse aux fins de signification, soit à la partie elle-même à sa dernière adresse véritable connue), le requiert de retirer la pièce de la Cour, doit demander au greffe que la pièce lui soit rendue et doit, tant qu'il y a possibilité d'appel au sujet de la décision qui a suivi l'instruction ou autre procédure, la conserver, dans la mesure où cela est matériellement possible, compte tenu de la nature de la pièce, dûment marquée et étiquetée, afin de pouvoir la produire, ainsi marquée et étiquetée, si elle est requise de le faire advenant un appel.

(2) Lorsque l'Administrateur est d'avis qu'il n'est raisonnablement possible de communiquer un avis à une partie en vertu de l'alinéa (1) par aucun des moyens qui y sont prévus, il suffit, pour communiquer l'avis à la partie, de le publier dans trois numéros, de la *Gazette du Canada* à condition que les intervalles de parution d'un numéro à l'autre, soient d'au moins deux semaines.

(3) Lorsqu'une partie ne demande pas la remise d'une pièce dans les trois mois qui suivent la date où elle est requise de le faire en vertu de la présente règle, cette partie est, si la Cour l'ordonne, sur

parte application by the Administrator, he shall be deemed to have abandoned all claims thereto, and

- (a) if the exhibit is a document, it shall be destroyed by the Administrator or otherwise disposed of as the Court may, upon such application, direct; and
- (b) in any other case, the exhibit shall be destroyed by the Administrator or shall be deemed to have been vested in Her Majesty in right of Canada subject to the control of the Surplus Crown Assets Corporation, as the Court may, upon such application, direct.

(4) The party who has put in an exhibit may, after the Court has delivered judgment following a trial or other hearing, upon filing a consent from all other parties, remove, or authorize one of the other parties to remove, the exhibit from the custody of the Court; and the party by whom an exhibit is so removed shall keep it as though it were removed under paragraph (1).

Delay in Delivery of Judgments

Rule 343. (1) When a judge by whom the judgment of the Trial Division was reserved in any matter,

- (a) dies without giving judgment,
- (b) having ceased to hold office, does not give judgment within the time allowed by subsection 45(1) of the Act, or
- (c) has not given judgment within six months from the time of reserving it,

the Associate Chief Justice may order that the matter be re-heard or re-tried on such terms as to using the evidence taken at the original trial or hearing as seem appropriate.

(2) Where a judge by whom a matter in the Court of Appeal has been heard is not ready to take part in the giving of judgment within six months from the time judgment was reserved, the other members of the panel by whom it was heard or another panel of three judges may order that the

demande *ex parte* de l'Administrateur, réputée avoir abandonné tous ses droits à cette pièce, et

- a) si la pièce est un document, l'Administrateur doit la détruire ou en disposer de la manière que la Cour pourra, sur demande, le prescrire; et
- b) dans tout autre cas, la pièce doit être détruite par l'Administrateur ou est censée avoir été dévolue à Sa Majesté du chef du Canada sous réserve du contrôle de la Corporation de disposition des biens de surplus de la Couronne, comme la Cour pourra sur demande le prescrire.

(4) La partie qui a déposé une pièce peut, après que la Cour a rendu un jugement à la suite d'une instruction ou autre audition, sur dépôt d'un consentement de toutes les autres parties, retirer ou autoriser l'une des autres parties à retirer la pièce de la Cour; et la partie par laquelle une pièce est ainsi retirée doit la conserver comme si elle avait été retirée en vertu de l'alinéa (1).

Jugements retardés

Règle 343. (1) Lorsqu'un juge par qui le jugement de la Division de première instance a été réservé sur une question,

- a) décède sans rendre le jugement,
- b) ayant cessé ses fonctions, ne rend pas le jugement dans le délai accordé par le paragraphe 45(1) de la Loi, ou
- c) n'a pas rendu son jugement dans les six mois de la date où il l'a réservé,

le juge en chef adjoint peut ordonner que la question fasse l'objet d'une nouvelle audition ou d'une nouvelle instruction aux conditions qui semblent appropriées quant à l'utilisation de la preuve recueillie lors de la première instruction ou audition.

(2) Lorsqu'un juge par qui une question a été entendue devant la Cour d'appel n'est pas prêt à participer au jugement dans les six mois de la date où le jugement a été réservé, les autres membres du tribunal devant lequel la question a été entendue ou un autre tribunal de trois juges peuvent ordonner

matter be reheard on such terms as seem appropriate.

(3) Nothing in an order under this Rule shall be deemed to limit or restrict the power of the Court in the conduct of the re-trial or re-hearing and, in particular, shall not be deemed to limit or restrict its power to permit the recalling of any witness or to receive other or additional evidence.

Costs

Rule 344. (1) The Court shall have full discretionary power over payment of the costs of all parties involved in any proceeding, the amount and allocation of those costs and determining the persons by whom they are to be paid.

(2) Costs may be awarded to or against the Crown.

(3) In exercising its discretionary power pursuant to subsection (1) the Court may consider

- (a) the result of the proceeding;
- (b) the amounts claimed and the amounts recovered;
- (c) the importance of the issues;
- (d) the apportionment of liability;
- (e) any confession of judgment under Rule 405 and the amount thereof;
- (f) any payment of money into Court under Rules 441 *et seq.* and the amount of that payment;
- (g) any offer of settlement made in writing;
- (h) any offer of contribution made pursuant to Rule 1732 that is brought to its attention pursuant to a reserved right to do so;
- (i) the volume of work;
- (j) the complexity of the issues;
- (k) the conduct of any party that tended to shorten or to lengthen unnecessarily the duration of the proceeding;
- (l) the denial of or the neglect or refusal of any party to admit anything that should have been admitted;
- (m) whether any stage in the proceedings was
 - (i) improper, vexatious, or unnecessary, or

que la question soit entendue de nouveau aux conditions qui semblent appropriées.

(3) Dans une ordonnance rendue en vertu de la présente règle, rien n'est censé limiter ni restreindre le pouvoir de la Cour relatif à la conduite de la nouvelle instruction ou audition et, en particulier, rien n'est censé limiter ni restreindre son pouvoir de permettre de rappeler les témoins ou de recevoir d'autres preuves ou des preuves supplémentaires.

Frais et dépens

Règle 344. (1) La Cour a entière discrétion pour adjuger les frais et dépens aux parties à une instance, pour en déterminer la somme, pour les répartir et pour désigner les personnes qui doivent les supporter.

(2) Les dépens peuvent être adjugés à la Couronne ou contre elle.

(3) En exerçant sa discrétion conformément au paragraphe (1), la Cour peut tenir compte :

- a) du résultat de l'instance;
- b) des sommes réclamées et des sommes recouvrées;
- c) de l'importance des questions en litige;
- d) du partage de la responsabilité;
- e) de toute confession de jugement faite en vertu de la règle 405 et de la somme y afférente;
- f) de toute consignation d'argent à la Cour en vertu des règles 441 et suivantes et du montant de cette consignation;
- g) de toute offre de règlement présentée par écrit;
- h) de toute offre de contribution, faite en vertu de la règle 1732, qui est portée à l'attention de la Cour par une partie exerçant un droit réservé à cette fin;
- i) de la charge de travail;
- j) de la complexité des questions en litige;
- k) de la conduite d'une partie qui aurait abrégé ou prolongé inutilement la durée de l'instance;
- l) de la dénégation d'un fait par une partie ou de sa négligence ou son refus de l'admettre, lorsque ce fait aurait dû être admis;
- m) de la question de savoir si une procédure :

(ii) taken through negligence, mistake or excessive caution;

(n) whether or not two or more parties should be allowed more than one set of costs, where they defended the proceeding by different counsel or where, although they defended the proceeding by the same counsel, they separated their defence unnecessarily;

(o) whether two or more parties, represented by the same counsel, initiated separate proceedings unnecessarily; and

(p) any other matter relevant to the question of costs.

(4) The Court may fix all or part of the costs with or without reference to Tariff B and, further, it may award a lump sum in lieu of or in addition to any taxed costs.

(5) Notwithstanding any other provisions in these Rules, the Court has the discretionary power

(a) to award or refuse costs in respect of a particular issue or part of a proceeding;

(b) to award a percentage of taxed costs or award taxed costs up to and for a particular stage of a proceeding; or

(c) to award all or part of the costs on a solicitor and client basis.

(6) The Court may give directions to the taxing officer and, without limiting the generality of the foregoing, the Court in any particular proceeding may give directions

(a) respecting increases over the amounts specified for the items in Tariff B;

(b) respecting services rendered or disbursements incurred that are not included in Tariff B; and

(c) to permit the taxing officer to consider factors other than those specified in Rules 346(1.1) and (1.2) when costs are taxed.

(i) était inappropriée, vexatoire ou inutile, ou
(ii) a été accomplie de manière négligente, par erreur ou avec trop de circonspection;

n) de la question de savoir si on devrait accorder plus d'un mémoire de frais lorsque deux ou plusieurs parties sont représentées par différents avocats ou lorsque, étant représentées par le même avocat, elles ont séparé leur défense sans raison valable;

o) de la question de savoir si deux ou plusieurs parties représentées par le même avocat ont engagé des instances distinctes sans raison valable; et

p) de toute autre question pouvant influencer sur la détermination des dépens.

(4) La Cour peut fixer tout ou partie des dépens en tenant compte ou non du tarif B et peut adjuger une somme globale au lieu ou en sus des dépens taxés.

(5) Nonobstant toute autre disposition des présentes règles, la Cour peut, à sa discrétion :

a) adjuger ou refuser d'adjuger les dépens à l'égard d'une question ou d'une procédure particulière;

b) adjuger l'ensemble ou un pourcentage des dépens taxés jusqu'à et y compris une certaine étape de l'instance; ou

c) adjuger tout ou partie des dépens sur une base procureur-client.

(6) La Cour peut, dans toute instance, donner des directives à l'officier taxateur, notamment en vue :

a) d'accorder des sommes supplémentaires à celles prévues pour les postes mentionnés au tarif B;

b) de tenir compte des services rendus ou des débours effectués qui ne sont pas inclus dans le tarif B; et

c) de permettre à l'officier taxateur de prendre en considération, pour la taxation des dépens, des facteurs autres que ceux précisés aux règles 346(1.1) et (1.2).

(6.1) The Court may record

- (a) any direction to the taxing officer;
- (b) any direction that is requested by a party and refused; and
- (c) any direction that is requested by a party and that the Court declines to make but leaves to the discretion of the taxing officer.

(7) Any party may

- (a) within 30 days after judgment has been pronounced, or
- (b) after the Court has reached a conclusion as to the judgment to be pronounced, at the time of the return of the motion for judgment,

whether or not the judgment included any order concerning costs, bring a motion before the Court to request that directions be given to the taxing officer respecting any matter referred to in this Rule or Rule 346. An application under this subsection in the Court of Appeal shall be made before the Chief Justice or a judge nominated by him, but either party may apply to a court composed of at least three judges to review the decision of the Chief Justice or the judge nominated by him. SOR/87-221, s. 2.

Rule 344.1 (1) Where the plaintiff makes an offer to settle which has not been revoked, and obtains a judgment as favourable or more favourable than the terms of the offer to settle, the plaintiff shall be entitled to party and party costs to the date of service of the offer and double such costs, excluding disbursements, thereafter, unless otherwise ordered.

(2) Unless otherwise ordered, where the defendant makes an offer to settle which has not been revoked, and the plaintiff,

- (a) fails to obtain a judgment more favourable than the terms of the offer to settle, the plaintiff shall be entitled to party and party costs to the date of service of the offer and the defendant shall be entitled to double such costs, excluding

(6.1) La Cour peut consigner :

- a) toute directive qu'elle donne à l'officier taxateur;
- b) toute directive sollicitée par une partie, mais qu'elle a refusé de donner; et
- c) toute demande de directive soumise par une partie qu'elle préfère laisser à la discrétion de l'officier taxateur.

(7) Une partie peut :

- a) dans les 30 jours suivant le prononcé d'un jugement, ou
- b) après que la Cour a décidé du jugement à prononcer, au moment de la présentation de la requête pour jugement,

que le jugement règle ou non la question des dépens, présenter à la Cour une requête demandant que des directives soient données à l'officier taxateur à l'égard des questions visées par la présente règle ou par la règle 346. Dans le cas d'une instance engagée devant la Cour d'appel, la requête visée au présent paragraphe doit être présentée au juge en chef ou à un juge qu'il désigne. Toute partie peut demander à un tribunal composé d'au moins trois juges de réviser la décision du juge en chef ou du juge qu'il a désigné. DORS/87-221, art. 2.

Règle 344.1 (1) Le demandeur qui présente une offre de règlement qu'il n'a pas révoquée et qui obtient un jugement aussi avantageux ou plus avantageux que les conditions de l'offre de règlement a droit aux dépens entre parties jusqu'à la date de signification de l'offre et, par la suite, au double de ces dépens, à l'exception des débours, sauf ordonnance contraire.

(2) Sauf ordonnance contraire, lorsque le défendeur présente une offre de règlement qu'il n'a pas révoquée et que le demandeur :

- a) n'obtient pas un jugement plus avantageux que les conditions de l'offre, le demandeur a droit aux dépens entre parties jusqu'à la date de signification de l'offre et le défendeur a droit au double de ces dépens, à l'exception des

disbursements, from the date of such service to the date of judgment; or

(b) fails to obtain judgment, the defendant shall be entitled to party and party costs to the date of the service of the offer and to double such costs, excluding disbursements, from the date of such service to the date of judgment.

SOR/94-41, s. 3.

Rule 345. Where, under Rule 406, a plaintiff by notice in writing and without leave either wholly discontinues his action against any defendant or withdraws any particular claim made by him therein against any defendant, the defendant may tax his costs of the action or his costs occasioned by the matter withdrawn, as the case may be, and, if the taxed costs are not paid within 4 days after taxation, may enforce payment thereof as if he had been granted judgment therefor.

(Re discontinuance, etc. in counterclaim or cross-action, see Rule 346(8))

Rule 346. (1) Unless otherwise ordered by and subject to any directions from the Court, all costs

débours, à compter du lendemain de cette date jusqu'à la date du jugement;

b) n'obtient pas jugement, le défendeur a droit aux dépens entre parties jusqu'à la date de signification de l'offre et au double de ces dépens, à l'exception des débours, à compter du lendemain de cette date jusqu'à la date du jugement. DORS/94-14, art. 3.

Règle 345. Lorsque, en vertu de la règle 406, un demandeur, par avis écrit et sans autorisation, se désiste complètement de son action contre un défendeur ou retire une demande particulière faite par lui dans l'action contre un défendeur, le défendeur peut faire taxer ses frais dans l'action ou ses frais occasionnés par la question qui a fait l'objet du retrait, selon le cas, et si les frais taxés ne sont pas payés dans les 4 jours qui suivent la taxation, il peut contraindre le demandeur à payer ces frais comme s'il avait obtenu un jugement à cette fin.

(Au sujet de désistement, etc., en matière de demande reconventionnelle ou d'action reconventionnelle, voir règle 346(8))

Règle 346. (1) Sauf ordonnance contraire de la Cour et sous réserve des directives de celle-ci, tous les

between party and party shall be taxed in accordance with Tariff B.

(1.1) In taxing and determining the quantum of costs to be allowed pursuant to Tariff B, the taxing officer shall consider

- (a) the amounts claimed and the amounts recovered;
- (b) the importance of the issues;
- (c) the complexity of the issues;
- (d) the volume of work; and
- (e) any other matter that the Court has directed the taxing officer to consider.

(1.2) In taxing costs, the taxing officer shall take into account any refusal of the Court to make a direction pursuant to Rules 344(6) and (7).

(2) Costs shall be taxed by

- (a) a prothonotary, each of whom is a taxing officer, or
- (b) an officer of the Registry designated by order of the Court as a taxing officer,

subject to review by the Court on application, within 14 days after a taxation, of any party dissatisfied with the taxation.

(3) The costs of and occasioned by any amendment made without leave in any pleading shall be borne by the party making the amendment, unless the Court otherwise orders.

(4) The costs of or occasioned by any application to extend the time fixed by these Rules, or by any direction or order thereunder, for serving or filing any document or doing any other act shall be borne by the party making the application, unless the Court otherwise orders.

(5) No cost of proving a document shall be allowed unless a notice to admit the document was

dépens entre parties doivent être taxés conformément au tarif B.

(1.1) Lorsqu'il taxe et détermine le montant des dépens à accorder en vertu du tarif B, l'officier taxateur doit tenir compte :

- a) des sommes réclamées et des sommes recouvrées;
- b) de l'importance des questions en litige;
- c) de la complexité des questions en litige;
- d) de la charge de travail; et
- e) de toute autre question qu'il doit prendre en considération conformément aux directives de la Cour.

(1.2) Lorsqu'il taxe les dépens, l'officier taxateur doit tenir compte de tout refus de la Cour de donner une directive conformément aux règles 344(6) et (7).

(2) Les dépens sont taxés par :

- a) un protonotaire, qui est également officier taxateur, ou
- b) un officier du greffe désigné par ordonnance de la Cour à titre d'officier taxateur,

sous réserve d'être révisés par la Cour sur demande présentée dans les 14 jours suivant la taxation par une partie qui en est insatisfaite.

(3) Les frais entraînés directement ou indirectement par une rectification faite sans permission dans une plaidoirie doivent être supportés par la partie qui a fait la rectification, sauf ordre contraire de la Cour.

(4) Les frais entraînés directement ou indirectement par une demande de prolongation de délais fixés par les présentes règles ou par des instructions données ou une ordonnance rendue en vertu des présentes règles pour la signification ou le dépôt d'un document ou pour l'accomplissement de tout autre acte doivent être, sauf ordre contraire de la Cour, supportés par la partie qui fait la demande.

(5) Il ne doit pas être accordé de frais afférents à la preuve d'un document à moins qu'un avis

served under Rule 468 on the party against whom the costs have been awarded and he did not admit it or the Court otherwise directs; and, where such a notice was served in respect of a document and the document was not admitted, unless the Court otherwise directs, the cost of proving the document shall be allowed to the party who proved it, whatever the result of the action, if necessary by way of a set-off in the taxation of the costs of the party on whom the notice was served and who did not admit the document.

(6) Paragraph (5) applies with necessary changes in the case of a plan, photograph or model to which Rule 481 applies as though an opportunity to agree to the admission thereof without proof were a "notice to admit".

(7) If a party on whom a notice to admit facts was served did not admit a fact specified therein, within 20 days after service of the notice or such longer time as was allowed by the Court, the cost of proving the fact shall be allowed to the party who proved it, whatever the result of the action, if necessary by way of set-off in the taxation of the costs of the party on whom the notice was served and who did not admit the fact, unless the failure so to admit was based on reasonable grounds, as to which the onus shall be on the party who did not admit the fact.

(8) Where a defendant by notice in writing and without leave discontinues his counterclaim or cross-action against any party or withdraws any particular claim made by him therein against any party, that party shall, unless the Court otherwise directs, be entitled to his costs of the counterclaim or his costs occasioned by the claim withdrawn, as the case may be, incurred to the time of service of the notice of discontinuance or withdrawal.

(Re discontinuance, etc., in main action, see Rule 345)

demandant l'admission du document n'ait été signifié en vertu de la règle 468 à la partie contre laquelle les frais ont été adjugés et qu'elle ne l'ait pas admis ou à moins d'instructions contraires de la Cour; et, lorsqu'un tel avis a été signifié pour un document et que le document n'a pas été admis, sauf instructions contraires de la Cour, les frais afférents à la preuve du document doivent être accordés à la partie qui l'a prouvé, quel que soit le résultat de l'action et, si nécessaire, au moyen d'une compensation dans la taxation des frais de la partie à laquelle l'avis a été signifié ou qui n'a pas admis le document.

(6) L'alinéa (5) s'applique, avec les modifications qui s'imposent, dans le cas d'un plan, d'une photographie ou d'un modèle auxquels s'applique la règle 481 comme si la possibilité de consentir à l'admission de cette pièce sans preuve était un «avis de demande d'admission».

(7) Si une partie à laquelle un avis demandant l'admission de faits a été signifié n'a pas admis un fait y spécifié, dans les 20 jours qui suivent la signification de l'avis ou un délai plus long accordé par la Cour, les frais afférents à la preuve du fait doivent être accordés à la partie qui l'a prouvé, quel que soit le résultat de l'action et, si nécessaire, au moyen d'une compensation dans la taxation des frais de la partie à laquelle l'avis a été signifié et qui n'a pas admis le fait, à moins que le défaut d'admettre le fait ne soit fondé sur des motifs raisonnables, motifs dont la preuve incombera à la partie qui n'a pas admis le fait.

(8) Lorsqu'un défendeur, par avis écrit et sans autorisation, se désiste de sa demande reconventionnelle ou action reconventionnelle contre une partie ou retire une demande particulière qu'il y a faite contre une partie, cette partie a, sauf instructions contraires de la Cour, le droit à ses frais afférents à la demande reconventionnelle ou à ses frais occasionnés par la demande retirée, selon le cas, qui avaient été encourus au moment de la signification de l'avis de désistement ou de retrait.

(Au sujet du désistement, etc., dans une action principale, voir règle 345)

(9) Where a plaintiff accepts money paid into court by a defendant who counter-claimed, or made a cross-demand, against him, then, if the notice of payment given by that defendant stated that he had taken into account and satisfied the cause of action, or, as the case may be, all the causes of action in respect of which he counterclaimed or made the cross-demand, that defendant shall, unless the Court otherwise directs, be entitled to his costs of the counterclaim or cross-demand incurred to the time of receipt of the notice of acceptance by the plaintiff of the money paid into court. SOR/87-221, s. 3.

(See Rule 444 re general rule as to costs on acceptance of money paid in)

Rule 346.1. (1) Subject to subsection (2), amendments made in *Amending Order No. 11* to Rules 344 and 346 and to Tariff B (hereinafter referred to as the new taxation rules) apply to all proceedings, whenever commenced, except where costs have already been fixed or where a taxation of costs has been applied for before the day the new taxation rules come into force.

(2) The new taxation rules do not apply where, within 90 days after the coming into force of the new taxation rules, any party to a proceeding commenced before that day files with the Court a notice that the costs shall be determined without reference to the new taxation rules. SOR/87-221, s. 4.

Rule 347. Where any party entitled to costs refuses or neglects to bring in his bill of costs for taxation, or to procure the same to be taxed, and thereby prejudices any other party, a taxing officer shall certify the costs of the other parties, or may allow the party refusing or neglecting a nominal or other sum for such costs, so as to prevent any other party being prejudiced by such refusal or neglect.

Rule 348. (1) Where in any proceedings costs are incurred improperly or without reasonable cause or

(9) Lorsqu'un demandeur accepte de l'argent consigné au tribunal par un défendeur qui a fait une demande reconventionnelle contre lui, si l'avis de consignation donné par ce défendeur énonçait qu'il avait pris en compte et réglé la cause d'action ou, selon le cas, toutes les causes d'action sur lesquelles il avait fondé sa demande reconventionnelle, ce défendeur a, sauf instructions contraires de la Cour, le droit aux frais afférents à sa demande reconventionnelle, encourus par lui jusqu'au moment où il a reçu l'avis de l'acceptation, par le demandeur, de l'argent consigné à la Cour. DORS/87-221, art. 3.

(Voir règle 444 au sujet de la règle générale relative aux frais sur acceptation d'argent consigné)

Règle 346.1. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les modifications apportées dans l'*Ordonnance modificatrice n° 11* aux règles 344 et 346 et au tarif B (ci-après appelées les nouvelles règles sur la taxation) s'appliquent à toute instance, peu importe la date à laquelle elle a été engagée, sauf lorsque les dépens ont déjà été fixés ou lorsqu'une demande de taxation des dépens a été soumise avant la date d'entrée en vigueur des nouvelles règles sur la taxation.

(2) Les nouvelles règles sur la taxation ne s'appliquent pas lorsque, dans les 90 jours suivant la date de leur entrée en vigueur, une partie à une instance engagée avant cette date dépose devant la Cour un avis portant que les dépens seront déterminés sans tenir compte des nouvelles règles sur la taxation. DORS/87-221, art. 4.

Règle 347. Lorsqu'une partie qui a droit à des dépens refuse ou néglige de présenter son mémoire de frais à la taxation, ou de s'occuper de le faire taxer, portant ainsi préjudice à une autre partie, un officier taxateur doit certifier les frais des autres parties, ou il peut accorder à la partie qui refuse ou néglige de faire taxer son mémoire, une somme nominale ou autre pour ces frais, afin d'empêcher que ce refus ou cette négligence ne porte préjudice à une autre partie.

Règle 348. (1) Lorsque, dans des procédures, des frais sont engagés abusivement ou sans raison

are wasted by undue delay or by any other misconduct or default, the Court may make against any attorney or solicitor whom it considers to be responsible (whether personally or through a servant or agent) an order

- (a) disallowing the costs as between the attorney or solicitor and his client;
- (b) directing the attorney or solicitor to repay to his client costs which the client has been ordered to pay to other parties to the proceedings; or
- (c) directing the attorney or solicitor personally to indemnify such other parties against costs payable by them.

(2) No order under this Rule shall be made against an attorney or solicitor unless he has been given a reasonable opportunity to appear before the Court and show cause why the order should not be made.

Rule 349. (1) A prothonotary shall have authority, at the request of the Attorney General of Canada, or his deputy, to tax any costs against the Crown payable to any one acting for the Crown in any proceeding in the Court.

(2) For greater certainty, it is hereby declared that a prothonotary or other taxing officer may tax costs where, by virtue of a judgment of the Court or an enactment, one party is required to pay to another costs to be taxed on a solicitor and client or other special basis.

(3) In the taxation of costs under this Rule, a prothonotary may exercise a full discretion, and in the exercise of such discretion may have regard to the scale of fees and allowances to attorneys and solicitors in the tariff now prescribed for the taxation of costs between party and party, but shall not be bound to apply the same.

(4) An appeal from any taxation of costs under this Rule may be taken to the Trial Division on a

valable ou qu'il y a eu gaspillage du fait d'un retard indû ou de quelque autre faute ou manquement, la Cour pourra rendre contre un procureur ou *solicitor* qu'elle considère responsable en l'occurrence (qu'il s'agisse de responsabilité personnelle ou de responsabilité pour fait d'autrui) une ordonnance

- a) refusant d'accorder les frais entre le procureur ou *solicitor* et son client;
- b) prescrivant au procureur ou *solicitor* de rembourser à son client les frais que le client a été condamné à payer aux autres parties aux procédures; ou
- c) prescrivant au procureur ou *solicitor* de dédommager personnellement ces autres parties des frais payables par elles.

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu de la présente règle contre un procureur ou *solicitor* à qui n'a pas été donnée une possibilité raisonnable de comparaître devant la Cour et d'exposer les raisons pour lesquelles l'ordonnance ne devrait pas être rendue.

Règle 349. (1) Un protonotaire a le pouvoir de taxer, à la demande du procureur général du Canada ou du sous-procureur général du Canada, tous frais adjugés contre la Couronne payables à quiconque agit pour la Couronne dans toute procédure devant la Cour.

(2) Pour plus de certitude, il est par les présentes déclaré qu'un protonotaire ou autre officier taxateur peut taxer les frais lorsqu'en vertu d'un jugement de la Cour ou d'un texte de loi, une partie est tenue de payer à une autre les frais taxables sur la base procureur-client ou sur toute autre base spéciale.

(3) Pour la taxation des frais en vertu de la présente règle, un protonotaire jouit d'une discrétion absolue et, dans l'exercice de cette discrétion, il peut tenir compte de l'échelle des honoraires et indemnités prévus pour les procureurs et *solicitors* dans le tarif maintenant prescrit pour la taxation des frais entre parties, mais il n'est pas tenu de l'appliquer.

(4) On peut interjeter appel de toute taxation de frais faite en vertu de la présente règle devant la

notice of motion served and filed two days before the hearing of the same.

(5) Nothing herein contained shall prejudice any existing rights between an attorney or solicitor and his client in respect of the recovery of his costs in any competent Court. SOR/79-57, s. 9.

Rule 350. (1) A party whose costs are to be taxed shall, unless the opposing party consents to the amount to be taxed, or arrangements for the taxation can be made informally, obtain from a taxing officer an appointment for taxation and, not less than two days before the day appointed for taxation, serve on every other party interested in the taxation, a copy of his bill of costs, any supporting affidavit and a copy of the appointment.

(2) Either party may, before a taxation commences before a taxing officer who is not a prothonotary, request that it be referred to a prothonotary.

(3) Where, for any reason, there would otherwise be a delay in the taxation of a bill of costs, if a judge finds that he can do so without interfering with his judicial duties, he may tax the bill of costs as if he were a prothonotary.

Rule 351. Witnesses shall be entitled to be paid the fees and allowances prescribed in Tariff A in the Appendix to these Rules.

Rule 352. (1) The Registry shall collect the fees prescribed for it in Tariff A in the Appendix and shall pay them to the Receiver General or otherwise as required by subsection 57(2) of the Act.

(2) Sheriffs shall be entitled to the fees and poundage prescribed in Tariff A in the Appendix for them and other court officers and attendants shall be paid in the manner regulated by Tariff A.

Division de première instance sur avis de requête signifié et déposé deux jours avant l'audition de la requête.

(5) Aucune disposition des présentes ne doit porter atteinte à des droits existants entre un procureur ou *solicitor* et son client quant au recouvrement des frais du premier devant tout tribunal compétent. DORS/79-57, art. 9.

Règle 350. (1) Une partie dont les frais doivent être taxés doit, à moins que la partie opposante ne soit d'accord sur le montant à taxer, ou à moins que des arrangements de taxation ne puissent se faire à l'amiable, obtenir d'un officier taxateur une convocation pour la taxation et, au moins deux jours avant le jour fixé pour la taxation, signifier à chacune des autres parties intéressées à la taxation une copie de son mémoire de frais, tout affidavit à l'appui et une copie de la convocation.

(2) L'une ou l'autre partie peut, avant le début d'une taxation devant un officier taxateur qui n'est pas un protonotaire, demander que la taxation soit renvoyée devant un protonotaire.

(3) Lorsque, pour une raison quelconque, il y aurait autrement un retard dans la taxation d'un mémoire de frais, un juge peut taxer le mémoire de frais comme s'il était protonotaire, s'il estime qu'il peut le faire sans nuire à ses fonctions judiciaires.

Règle 351. Les témoins ont droit aux indemnités et frais de déplacement prescrits au tarif A de l'annexe des présentes règles.

Règle 352. (1) Le greffe doit percevoir les droits prescrits en ce qui le concerne au tarif A de l'annexe et doit les verser au Receveur général ou en disposer autrement comme l'exige le paragraphe 57(2) de la Loi.

(2) Les shérifs peuvent percevoir les droits et commissions qui leur sont alloués au tarif A de l'annexe et les autres officiers et préposés de la Cour seront payés de la façon réglementée par le tarif A.

Rule 353. Bailiffs who serve any process or paper by direction of any party to any cause or matter, shall not be paid the fees prescribed for sheriffs, but the fee or fees allowed to bailiffs for a like service in the Superior Court of the province in which the service is made.

Respect for the Court and its Process

Rule 354. (1) Every person present at a sittings of the Court or a prothonotary must maintain a respectful attitude, remain silent and refrain from showing approval or disapproval of the proceedings.

(2) Paragraph (1) must be observed wherever a judge carries out his official functions.

(3) Any person who contravenes paragraph (1) or who does not obey at once an order of a judge or a prothonotary or an officer under his authority is guilty of contempt of court and, if he is an officer of the Court, the Court may suspend him from his functions.

Rule 355. (1) Anyone is guilty of contempt of court who disobeys any process or order of the Court or a judge thereof, or who acts in such a way as to interfere with the orderly administration of justice, or to impair the authority or dignity of the Court. In particular, any officer of justice who fails to do his duty, and any sheriff or bailiff who does not execute a writ forthwith or does not make a return thereof or, in executing it, infringes any rule the violation whereof renders him liable to a penalty, is guilty of contempt of court.

(2) Except where otherwise provided, anyone who is guilty of contempt of court is liable to a fine, which in the case of an individual shall not exceed \$5,000, or to imprisonment for a period not exceeding one year. Imprisonment, and in the case of a corporation a fine, for refusal to obey any process or order may be repeatedly inflicted until the person condemned obeys.

Règle 353. Les huissiers qui signifient des brefs ou documents sur directive d'une partie à une affaire ou procédure, ne percevront pas les droits prescrits pour les shérifs, mais le ou les droits accordés aux huissiers pour une signification analogue à la Cour supérieure de la province dans laquelle la signification est faite.

Respect de la Cour et de ses actes

Règle 354. (1) Toute personne présente à une séance de la Cour ou d'un protonotaire doit s'y comporter avec respect, garder le silence et s'abstenir de manifester son approbation ou sa désapprobation de ce qui s'y passe.

(2) L'observation de l'alinéa (1) est obligatoire en tout lieu où un juge exerce les fonctions de son état.

(3) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1) ou qui n'obéit pas dans l'instant à l'ordre d'un juge, d'un protonotaire ou d'un officier sous leur autorité est coupable d'outrage au tribunal, et, s'il est un officier de justice, le tribunal peut le suspendre de sa fonction.

Règle 355. (1) Est coupable d'outrage au tribunal quiconque désobéit à un bref ou une ordonnance de la Cour ou d'un de ses juges, ou agit de façon à gêner la bonne administration de la justice, ou à porter atteinte à l'autorité ou à la dignité de la Cour. En particulier, un officier de la justice qui ne fait pas son devoir, et un shérif ou huissier qui n'exécute pas immédiatement un bref ou qui ne dresse pas le procès-verbal d'exécution y afférent ou qui enfreint une règle dont la violation le rend passible d'une peine, est coupable d'outrage au tribunal.

(2) Sauf disposition contraire, quiconque est coupable d'outrage au tribunal est passible d'une amende qui, dans le cas d'un particulier ne doit pas dépasser 5 000 \$ ou d'un emprisonnement d'un an au plus. L'emprisonnement et, dans le cas d'une corporation, une amende, pour refus d'obéissance à un bref ou une ordonnance, peuvent être renouvelés jusqu'à ce que la personne condamnée obéisse.

(3) Anyone who is guilty of contempt of court in the presence of the judge in the exercise of his functions may be condemned at once, provided that he has been called upon to justify his behaviour.

(4) No one may be condemned for contempt of court committed out of the presence of the judge, unless he has been served with a show cause order ordering him to appear before the Court, on the day and at the hour fixed to hear proof of the acts with which he is charged and to urge any grounds of defence that he may have. The show cause order issued by the judge of his own motion or on application must be served personally, unless for valid reasons another mode of service is authorized. The application for the issuance of the show cause order may be presented without its being necessary to have it served.

(5) The procedure set out in paragraph (4) is without prejudice to an application for committal under Division I of Part VII. The two methods of proceeding are alternatives and when one has been acted on, the other cannot be invoked. The other provisions in this Rule are without prejudice to the inherent powers of the Court; and both this Rule and the inherent powers can be invoked on any appropriate occasion.

Simultaneous Translation

Rule 356. A request by a party under the *Official Languages Act* for the simultaneous interpretation of any hearing in the Court shall be in writing and sent to the Administrator as soon as practicable before the hearing begins.

SOR/88-221, s. 8(F); SOR/90-846, s. 11.

Rota of Judges for Vancouver

Rule 357. (1) On or before the beginning of July each year, the Associate Chief Justice shall, after consultation with the other judges, establish a rota (hereinafter referred to as the "Vancouver Rota")

(3) Quiconque se rend coupable d'outrage au tribunal en présence du juge dans l'exercice de ses fonctions peut être condamné sur-le-champ, pourvu qu'on lui ait demandé de justifier son comportement.

(4) Une personne ne peut être condamnée pour outrage au tribunal commis hors de la présence du juge que s'il lui a été signifié une ordonnance de justification lui enjoignant de comparaître devant la Cour, au jour et à l'heure fixés pour entendre la preuve des actes dont il est accusé et pour présenter, le cas échéant, sa défense en exposant les raisons de sa conduite. Cette ordonnance, rendue par le juge soit de sa propre initiative, soit sur demande, doit obligatoirement être signifiée à personne, à moins qu'un autre mode de signification ne soit autorisé pour des raisons valables. La demande d'ordonnance de justification enjoignant d'exposer les raisons peut être présentée sans qu'il soit nécessaire de la faire signifier.

(5) La procédure prévue à l'alinéa (4) n'exclut pas une demande d'incarcération en vertu du chapitre I de la Partie VII. L'une ou l'autre de ces deux méthodes de procédure peut être appliquée, mais le fait de s'être engagé dans l'une de ces deux voies supprime la possibilité de s'engager dans l'autre. Les autres dispositions de la présente règle n'excluent pas les pouvoirs inhérents à la Cour; et la présente règle ainsi que les pouvoirs inhérents à la Cour peuvent être invoqués en toute circonstance appropriée.

Services d'interprétation

Règle 356. La demande faite par une partie en vertu de la *Loi sur les langues officielles* pour l'obtention de services d'interprétation simultanée est faite par écrit et expédiée à l'Administrateur de la Cour le plus longtemps possible avant l'audience.

DORS/88-221, art. 8(F); DORS/90-846, art. 11.

Tour de rôle des juges à Vancouver

Règle 357. (1) À tous les ans, au plus tard avant le début de juillet, le juge en chef adjoint doit, après consultation avec les autres juges, dresser un tour de rôle (ci-après désigné «le tour de rôle de Vancouver»)

- (a) dividing the 10 months commencing with September of that year, other than the Christmas Vacation, into periods, and
- (b) showing a judge assigned to Vancouver for each of such periods.

(2) A judge shall take up temporary residence in Vancouver for a period to which he has been assigned on the Vancouver Rota.

(3) While a judge has temporary residence in Vancouver under this Rule, he shall, subject to any other arrangement made by the Associate Chief Justice, hold courts and otherwise transact the judicial business of the Trial Division in Vancouver and other places as may be required.

(4) The Associate Chief Justice may, for any sufficient reason, substitute one judge for another on the Vancouver Rota for the whole or a part of a period to which he has been assigned.

(5) No judge shall be assigned, without his consent, to periods aggregating more than two months on a Vancouver Rota; and, if a judge is so assigned for two periods or more, there shall be at least two months intervening between any two of such periods unless the judge waives this requirement. SOR/79-57, s. 10.

Transfer of Proceeding from One Division to Another

Rule 358. The Chief Justice, or another judge designated by him for the purpose, may, if it appears just to do so having due regard to the interests of all parties, order that a matter that has been commenced in one Division be transferred to the other Division, and may give incidental directions for the further conduct of the matter.

Removal of Documents Improperly Filed

Rule 359. (1) Without limiting the inherent jurisdiction of the Court, it is hereby declared that the Court may, at any stage of any proceeding,

- a) qui partage en périodes les 10 mois commençant au mois de septembre de l'année en cours sans tenir compte des vacances de Noël et
- b) indiquant le nom du juge désigné pour siéger à Vancouver pendant chacune de ces périodes.

(2) Un juge résidera temporairement à Vancouver pendant la période qui lui est désignée sur le tour de rôle de Vancouver.

(3) Pendant le séjour temporaire d'un juge à Vancouver, en vertu de la présente règle, il devra, à moins que le juge en chef adjoint n'en ait autrement décidé, tenir des séances de la Cour et autrement disposer des affaires de la Cour de la Division de première instance à Vancouver et aux autres endroits situés dans la Colombie-Britannique qui, de temps en temps, le requerront.

(4) Le juge en chef adjoint pourra, pour une raison suffisante, remplacer un juge par un autre sur le tour de rôle de Vancouver pour tout ou partie de la période pour laquelle il a été désigné.

(5) Aucun juge ne sera désigné, sans son consentement, pour des périodes totalisant plus de deux mois sur un tour de rôle de Vancouver; et, si un juge est ainsi désigné pour deux périodes ou plus, ces périodes doivent être séparées par un intervalle d'au moins deux mois, à moins que le juge n'y renonce. DORS/79-57, art. 10.

Transmission des procédures d'une division à l'autre

Règle 358. Le juge en chef, ou un autre juge désigné par lui à cette fin pourra, si les intérêts de la justice, et ceux des parties, seront mieux servis, ordonner qu'une affaire commencée dans une division soit transférée à une autre division et pourra donner les instructions nécessaires à la poursuite de l'affaire.

Retrait de documents déposés de façon irrégulière

Règle 359. (1) Sans restreindre la compétence inhérente de la Cour, il est par les présentes déclaré que la Cour peut, au cours de toute procédure, ordonner que soit retiré du dossier de la Cour tout

order any document filed without adequate authority to be removed from the Court file.

(2) An application for an order under paragraph (1) shall not be granted unless it is deemed by the Court necessary to protect the interests of the applicant or to advance the fair hearing of the matter.

(3) An order may be made under paragraph (1) on the Court's own motion provided that interested parties have been given an opportunity to be heard. SOR/79-58, s. 2.

Process of Court

Rule 360. (1) In any case where there is no sheriff or marshal or a sheriff or marshal is unable or unwilling to act, any process (including a warrant for arrest of property under Rule 1003) may be issued

(a) to any person to whom process of a superior court of the province in which the process is to be executed could be issued, and

(b) without limiting the generality of paragraph (1), where the province in question is the province of Quebec, to a bailiff duly authorized to act as such for the purposes of the *Code of Civil Procedure* of that province.

(2) This Rule is made as contemplated by section 55(5) of the Act.

(3) General evidence deposited in the Registry or evidence filed specially for the purposes of the particular matter, as long as it is an adequate certificate or other evidence by or from an appropriate officer or official of facts necessary for paragraph (1) becoming operative, shall be accepted as *prima facie* proof of such facts.

(4) In respect of any matter where process is to be or has been issued under paragraph (1), the word "sheriff" or "marshal" in these Rules includes the person to whom the process is to be or has been so issued. SOR/79-58, s. 2.

document dont le dépôt n'a pas été valablement autorisé.

(2) Une ordonnance ne peut être prononcée en vertu du paragraphe (1) que si la Cour l'estime nécessaire pour protéger les intérêts du requérant ou pour accélérer l'audition équitable de l'affaire.

(3) La Cour peut, de sa propre initiative, rendre en vertu du paragraphe (1) une ordonnance à la condition que les parties intéressées aient eu l'occasion d'être entendues. DORS/79-58, art. 2.

Brefs

Règle 360. (1) Chaque fois qu'il n'y a pas de shérif ni de prévôt ou qu'un shérif ou prévôt est incapable d'exercer ses fonctions ou ne veut pas les exercer, les brefs (y compris le mandat de saisie de biens décerné en vertu de la règle 1003) peuvent être adressés

a) à toute personne habilitée à exécuter un bref émanant d'une cour supérieure de la province dans laquelle le bref doit être exécuté, et

b) sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), lorsqu'il s'agit de la province de Québec, à un huissier dûment autorisé aux fins du *Code de procédure civile* de cette province.

(2) La présente règle est établie en application du paragraphe 55(5) de la Loi.

(3) Un document général déposé au greffe ou un document déposé expressément aux fins d'une affaire particulière, dans la mesure où il constitue un certificat valable ou autre élément de preuve émanant d'un officier ou d'un fonctionnaire compétant et portant sur des faits essentiels pour l'application du paragraphe (1), doit être considéré comme une preuve *prima facie* de ces faits.

(4) Chaque fois qu'un bref doit être décerné ou l'a déjà été en vertu du paragraphe (1), le mot «shérif» ou «prevôt» des présentes règles comprend la personne à qui le bref doit être adressé ou a été ainsi adressé. DORS/79-58, art. 2.

PART IV

PROCEEDINGS IN TRIAL DIVISION

DIVISION A

GENERAL RULES RE ORDINARY ACTIONS

Commencement of Action

Rule 400. Unless otherwise provided every action shall be commenced by filing an originating document, which may be called a statement of claim or a declaration (Form 11).

Note: (1) *Re actions by or against the Crown, see Rules 600 et seq.*

(2) *Re joinder of causes or parties, see Rules 1714 et seq.*

(3) *Re counterclaims or cross-demands, see Rules 1717 et seq.*

(4) *Re declaratory actions, see Rule 1723.*

(5) *Re service of originating documents, including period for service and service ex juris, see Rules 304 et seq., and for general rules re service, including substitutional service, see Rules 308 et seq.*

(6) *Re persons under disability, partnership, firm names, class actions and persons suing in representative capacity, see Rules 1700 et seq.*

PARTIE IV

PROCÉDURE EN DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

CHAPITRE A

RÈGLES GÉNÉRALES RELATIVES AUX ACTIONS ORDINAIRES

Introduction de l'action

Règle 400. Sauf disposition contraire, chaque action est intentée par le dépôt d'un acte introductif d'instance qui peut porter le titre de déclaration ou *statement of claim* (Formule 11).

Note : (1) *Au sujet des actions intentées par ou contre la Couronne, voir règles 600 et suivantes.*

(2) *Au sujet du cumul de causes d'action ou de la jonction des parties, voir règles 1714 et suivantes.*

(3) *Au sujet des demandes reconventionnelles, voir règles 1717 et suivantes.*

(4) *Au sujet des actions déclaratoires, voir règle 1723.*

(5) *Au sujet de la signification des actes introductifs d'instance, notamment le délai de signification et la signification ex juris, voir règles 304 et suivantes, et pour les règles générales de signification, notamment la signification substitutive, voir règles 308 et suivantes.*

(6) *Au sujet des incapables, des sociétés en nom collectif, des raisons sociales, des actions de portée générale et des personnes qui poursuivent en qualité de*

- (7) *Re preparation of pleadings, see Rules 407 et seq.*

Conditional Appearance

Rule 401. A defendant may, by leave of the Court, file a conditional appearance for the purpose of objecting to

- (a) any irregularity in the commencement of the proceeding;
- (b) the service of the statement of claim or declaration, or notice thereof, on him; or
- (c) the jurisdiction of the Court, and an order granting such leave shall make provision for any stay of proceedings necessary to allow such objection to be raised and disposed of.

Rule 401.1. On a motion pursuant to paragraph 401(b), where the Court is satisfied that Canada is not a convenient forum for the hearing of the proceeding, it may

- (a) order that service be set aside;
- (b) order that the proceedings be stayed; or
- (c) make any other order as the Court deems just. SOR/92-726, s. 2.

Defence

Rule 402. (1) Subject to Rule 401, a defendant who is served with a statement of claim or declaration shall file a document called a defence as the first step in his defence (Form 12).

- (2) A defence shall be filed

- (a) within
 - (i) 30 days after service of the statement of claim, if the defendant is served within Canada,

représentants, voir règles 1700 et suivantes.

- (7) *Au sujet de la préparation des plaidoiries, voir règles 407 et suivantes.*

Comparution conditionnelle

Règle 401. Un défendeur peut, avec la permission de la Cour, déposer un acte de comparution conditionnelle en vue de soulever une objection

- a) contre une irrégularité commise au début de la procédure;
- b) contre la signification qui lui a été faite de la déclaration ou du *statement of claim*, ou de l'avis y afférent; ou
- c) quant à la compétence de la Cour, et une ordonnance accordant cette permission doit prévoir toute suspension d'instance nécessaire pour permettre de soulever cette objection et de statuer à son sujet.

Règle 401.1. À la suite d'une requête présentée aux termes de la règle 401(b), lorsque la Cour est convaincue que le Canada ne constitue pas un lieu propice à l'audition de l'instance, elle peut, selon le cas :

- a) ordonner l'annulation de la signification;
- b) ordonner le sursis de l'instance;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'elle juge indiquée. DORS/92-726, art. 2.

Défense

Règle 402. (1) Sous réserve de la règle 401, un défendeur qui a reçu signification d'une déclaration doit déposer un document appelé défense qui constitue la première formalité de sa défense (Formule 12).

- (2) Une défense doit être déposée :

- a) soit dans le délai suivant, selon le cas :
 - (i) dans les 30 jours de la signification de la déclaration au Canada,
 - (ii) dans les 40 jours de la signification de la déclaration aux États-Unis d'Amérique,

- (ii) 40 days after service of the statement of claim, if the defendant is served within the United States of America, and
- (iii) 60 days after service of the statement of claim, if the defendant is served outside Canada and the United States of America;
- (b) after the expiration of the period referred to in paragraph (a) but before
 - (i) an application has been made for default judgment under Rules 432 *et seq.*,
 - (ii) the action has been set down for trial on a general list, or
 - (iii) an application has been made to fix a date and place for trial of the action; or
- (c) at any other time, with leave of the Court granted on such terms as the Court deems just.

(3) [Revoked.]

(4) Where any ground of defence arises after the defendant has filed a defence, the defendant may, by leave of the Court, file a further defence setting forth the same.

SOR/92-726, s. 3; SOR/94-41, s. 4.

Note: (1) *Re preparation of pleadings, see Rules 407 et seq.*

(2) *Re defence to counterclaim or cross-demand, see Rule 1720.*

Answer or Reply

Rule 403. (1) A plaintiff shall file an answer or reply,

- (a) if it is needed for compliance with Rule 409, and

(iii) dans les 60 jours de la signification de la déclaration ailleurs qu'au Canada et aux États-Unis d'Amérique;

b) soit après l'expiration du délai mentionné à l'alinéa a), mais, selon le cas :

- (i) avant qu'une demande de jugement par défaut ne soit faite en vertu des règles 432 et suivantes,
- (ii) avant que l'action ait été mise au rôle général,
- (iii) avant qu'une demande de fixation des dates et lieu de l'instruction de l'action ait été faite;

c) à tout autre moment, avec la permission de la Cour, qui peut être accordée aux conditions que la Cour juge indiquées.

(3) [Abrogé.]

(4) Lorsqu'un motif de défense survient après que le défendeur a déposé une défense, le défendeur peut, avec la permission de la Cour, déposer une défense supplémentaire exposant ce motif.
DORS/92-726, art. 3; DORS/94-41, art. 4.

Note : (1) *Au sujet de la préparation des plaidoiries, voir règles 407 et suivantes.*

(2) *Au sujet de la défense à une demande reconventionnelle, voir règle 1720.*

Réponse

Règle 403. (1) Un demandeur doit déposer une réponse,

- a) si cela est nécessaire pour se conformer à la règle 409, et

(b) to admit any allegations of fact in the defence that he knows to be true as required by Rule 413(1)(a),

and may file an answer or reply by way of a simple joinder of issue to close pleadings (Form 13).

(2) An answer or reply to a defence must be filed within 15 days after service of the defence unless that time is extended by the Court.

Note: (1) If there is no answer or reply there is an implied joinder of issue on the defence (Rule 416).

(2) *See Rule 1720 re answer or reply where there is a counterclaim or cross-demand.*

Further Pleading

Rule 404. Subject to Rules 405 and 406, there shall be no pleading subsequent to an answer or reply without leave of the Court.

Confession of Judgment

Rule 405. (1) The defendant may, at any stage of an action, file and serve a confession of judgment either for a part or the whole of the plaintiff's claim and such a confession of judgment shall be open for acceptance until such time as the defendant has filed and served a notice of cancellation thereof.

(2) The plaintiff may, at any time when a confession of judgment is open for acceptance, file and serve upon the party that filed the confession of judgment, an acceptance of such confession of judgment, and the Court may give judgment accordingly.

(3) No confession of judgment filed under this paragraph is evidence against the party making it, either in the action in which it was filed or in any other proceeding.

(See Rule 344(3)(b) re bearing of a confession of judgment on costs)

b) pour admettre des faits allégués dans la défense et qu'il sait être vrais, comme l'exige la règle 413(1)a),

et peut déposer une réponse en se contentant de clore les plaidoiries par simple déclaration de contestation liée (Formule 13).

(2) Une réponse à une défense doit obligatoirement être déposée dans les 15 jours qui suivent la signification de la défense à moins que ce délai ne soit prolongé par la Cour.

Note : (1) S'il n'y a pas de réponse, il y a une contestation liée implicite depuis la défense (règle 416).

(2) *Voir règle 1720 au sujet de la réponse lorsqu'il y a une demande reconventionnelle.*

Plaidoirie écrite supplémentaire

Règle 404. Sous réserve des règles 405 et 406, il n'y aura pas de plaidoirie après une réponse sans permission de la Cour.

Confession de jugement

Règle 405. (1) Le défendeur peut, à tout stade d'une action, déposer et signifier une confession du jugement pour tout ou partie de la demande du demandeur et une telle confession de jugement peut être acceptée tant que le défendeur n'a pas déposé et signifié un avis de son retrait.

(2) Le demandeur peut, à tout moment, pendant qu'une confession du jugement peut être acceptée, déposer et signifier à la partie qui a déposé la confession de jugement, une acceptation de cette confession de jugement, et la Cour peut rendre le jugement qui s'impose.

(3) Aucune confession de jugement déposée en vertu du présent alinéa ne peut servir de preuve contre son auteur dans l'action objet de cette confession ni dans une autre procédure.

(Voir règle 344(3)b) au sujet de l'incidence d'une confession de jugement sur les dépens)

Discontinuance

Rule 406. (1) The plaintiff may, at any time before service of the defendant's defence, or after service thereof before taking any other proceeding in the action (other than an interlocutory application), by filing and serving an appropriate notice in writing, wholly discontinue his action or withdraw any particular claim made by him, and thereupon he shall pay the defendant's costs of the action, or, if the action be not wholly discontinued, the defendant's costs occasioned by the matter so withdrawn. Such costs, if they cannot be agreed on, may be taxed.

(2) The plaintiff other than one suing on behalf of a class may, at any time, without leave, by notice in writing, after having filed a consent from all other parties, wholly discontinue his action or withdraw any part or parts of his alleged cause of complaint, upon such terms as to costs or otherwise as may be contained in such consent.

(3) Except as in this Rule otherwise provided, a plaintiff may not discontinue an action without leave of the Court; but the Court may, before or after any hearing, upon such terms as to costs, as to bringing any subsequent action, or otherwise, as may seem just, order the action to be discontinued, or any part of the alleged cause of complaint to be struck out.

(4) A defendant may, without leave of the Court, withdraw his defence or any part of it at any time by filing and serving notice to that effect.

(5) A document filed under this Rule shall be known as a "discontinuance".

(See Rule 345 re costs)

Désistement

Règle 406. (1) Le demandeur peut, en tout temps antérieur à la signification de la défense du défendeur, ou après cette signification mais avant d'engager toute autre procédure dans l'action (sauf une demande de décision interlocutoire), en déposant et signifiant un avis écrit approprié, se désister complètement de son action ou retirer une des réclamations qu'il a faites, et il doit dès lors payer les frais engagés par le défendeur dans l'action, ou, s'il ne s'est pas entièrement désisté de l'action, les frais occasionnés au défendeur par la question ainsi retirée. Ces frais, à défaut d'accord, peuvent être taxés.

(2) Le demandeur, sauf s'il a intenté une action pour un groupement de personnes, peut à tout moment, sans permission, par avis écrit, après avoir déposé un consentement de toutes les autres parties, se désister complètement de son action ou retirer une ou plusieurs parties des moyens invoqués à l'appui de sa plainte, aux conditions exprimées dans ce consentement quant aux frais et autres questions.

(3) Sauf dispositions contraires de la présente règle, un demandeur ne peut se désister d'une action sans permission de la Cour; mais la Cour pourra, avant ou après une audition, aux conditions qui semblent justes quant aux frais, à l'introduction d'une action subséquente ou à d'autres questions, par ordonnance, donner suite à la demande de désistement de l'action ou de radiation de toute partie des moyens invoqués à l'appui de la plainte.

(4) Un défendeur peut, sans permission de la Cour, retirer tout ou partie de sa défense à tout moment en déposant et en signifiant un avis à cet effet.

(5) Un document déposé en vertu de la présente règle s'appellera «désistement».

(Voir règle 345 au sujet des frais)

Mechanical Rules re Pleading

Rule 407. (1) Every pleading is to be filed and, subject to Rule 306, a copy thereof is to be served on the other parties forthwith after filing.

(2) A copy of every document referred to in a pleading shall be served on each party on whom a pleading is served at the same time as the pleading is served or within 30 days of that time, unless

- (a) such party waives his right to such copy; or
- (b) the Court, for special reason, otherwise orders.

(3) The statement of material facts in a pleading shall be divided into paragraphs, numbered consecutively, each paragraph containing, as nearly as may be, a separate allegation. Dates, sums and numbers shall be expressed in figures and not in words.

(4) Every pleading shall on its face be entitled of the day and year on which it is filed, and shall also be entitled in the cause.

(5) Every pleading shall show the name and address of the party filing it and, if the party is not a natural person, shall show the legal character of the party; and, if the pleading is filed on behalf of the party by an attorney or solicitor, it shall show the name and business address of the attorney or solicitor. SOR/79-58, s. 3.

Principles Governing Pleading

Rule 408. (1) Every pleading must contain a precise statement of the material facts on which the party pleading relies.

(2) Without limiting the generality of paragraph (1), the effect of any document or the purport of any conversation referred to in the pleading must, to the

Règles concernant les exigences matérielles des plaidoiries

Règle 407. (1) Chaque plaidoirie doit être déposée et, sous réserve de la règle 306, une copie doit en être signifiée à chacune des autres parties immédiatement après le dépôt.

(2) Une copie de chaque document mentionné dans une plaidoirie doit être signifiée à chaque partie à laquelle ladite plaidoirie est signifiée, soit au moment de la signification de cette dernière, soit dans un délai de 30 jours à compter de ce moment, à moins que

- a) une partie ne renonce à son droit de recevoir ces copies; ou que
- b) la Cour, pour un motif spécial, n'en ordonne autrement.

(3) L'exposé des faits pertinents dans une plaidoirie doit être réparti en alinéas portant des numéros consécutifs, chaque alinéa contenant, autant que possible, un allégué distinct. Les dates, sommes et nombres doivent être exprimés en chiffres et non pas en toutes lettres.

(4) Chaque plaidoirie doit porter sur sa page frontispice le jour et l'année de son dépôt et doit également porter l'intitulé de la cause.

(5) Chaque plaidoirie doit indiquer le nom et l'adresse de la partie qui la dépose et, si cette partie n'est pas une personne physique, la plaidoirie doit indiquer le statut légal de la partie; et, si la plaidoirie est déposée pour le compte de la partie par un procureur ou *solicitor*, elle doit indiquer le nom et l'adresse professionnelle du procureur ou *solicitor*. DORS/79-58, art. 3.

Principes régissant les plaidoiries

Règle 408. (1) Chaque plaidoirie doit obligatoirement contenir un exposé précis des faits essentiels sur lesquels se fonde la partie qui plaide.

(2) Sans restreindre la portée générale de l'alinéa (1), l'effet de tout document ou l'incidence de tout entretien mentionnés dans la plaidoirie doivent

extent that it is material, be briefly stated, and the precise words of the document or conversation should not be stated, except in so far as those words are themselves material.

(3) A party need not plead any fact if it is presumed by law to be true or as to which the burden of proof lies on the other party (e.g. consideration for a bill of exchange), unless the other party has specifically denied it in his pleading.

(4) A statement that a thing has been done or that an event has occurred, being a thing or event the doing or occurrence of which, as the case may be, constitutes a condition precedent necessary for the case of a party, is to be implied in his pleading.

(5) Whenever it is material to allege notice to any person of any fact, matter or thing, it shall be sufficient to allege such notice as a fact unless the form or precise terms of such notice be material.

Rule 409. A party shall plead specifically any matter (e.g. performance, release, a statute of limitation, prescription, fraud or any fact showing illegality)

- (a) that he alleges makes a claim or defence of the opposite party not maintainable;
- (b) that, if not specifically pleaded, might take the opposite party by surprise; or
- (c) that raises issues of fact not arising out of the preceding pleading.

Rule 410. A party may in any pleading plead a fact, matter or thing no matter when it arose and whether it arose before or after the commencement of the action, so long as the pleading thereof is, apart from the time when the fact, matter or thing arose, in accordance with the other provisions of these Rules.

obligatoirement, dans la mesure où ils sont essentiels, être brièvement énoncés, et les termes mêmes du document ou de la conversation ne devraient pas être énoncés sauf dans la mesure où ces termes sont eux-mêmes essentiels.

(3) Une partie n'a pas besoin de plaider un fait si ce dernier est légalement présumé être vrai ou s'il incombe à l'autre partie de prouver le contraire (par exemple la cause ou considération pour une lettre de change), à moins que l'autre partie n'ait expressément nié le fait dans sa plaidoirie.

(4) La déclaration qu'une chose a été faite ou qu'un événement s'est produit, lorsque ce fait constitue une condition préalable sur laquelle doivent nécessairement se fonder les conclusions d'une partie, doit être considérée comme implicitement énoncée dans sa plaidoirie.

(5) Lorsqu'il est essentiel d'alléguer qu'une personne a été avisée d'un fait ou d'autre chose, il suffit d'alléguer cet avis comme un fait à moins que la forme ou le libellé de cet avis ne soient essentiels.

Règle 409. Une partie doit plaider spécifiquement toute question (par exemple l'exécution, la décharge, une loi de prescription, la fraude ou tout fait impliquant une illégalité)

- a) qui, selon ses allégations, empêche de faire droit à une demande ou une défense de la partie opposée;
- b) qui, si elle n'est pas spécifiquement plaidée, pourrait prendre la partie opposée par surprise; ou
- c) qui soulève des questions de fait ne découlant pas des plaidoiries antérieures.

Règle 410. Une partie peut, dans une plaidoirie, plaider un fait ou autre chose, quel que soit le moment où cela s'est produit, et que cela se soit produit avant ou après le début de l'action, pour autant que la plaidoirie à ce sujet soit, sauf en ce qui concerne le moment auquel le fait ou la chose se sont produits, conforme aux autres dispositions des présentes règles.

Rule 411. (1) A party shall not in any pleading make any allegation of fact inconsistent with a previous pleading of his or raise any new ground or claim as an alternative to, or a substitute for, a ground or claim in a previous pleading.

(2) Paragraph (1) shall not be taken as prejudicing the right of a party to amend, or apply for leave to amend, his previous pleading so as to plead the allegations or claims in the alternative.

Rule 412. (1) A party may by his pleading raise any point of law.

(2) Raising a question of law or an express assertion of a conclusion of law—such as an assertion of title to property—shall not be accepted as a substitute for a statement of material facts on which the conclusion of law is based.

Rule 413. (1) Except in the case of a simple joinder of issues under Rule 403, where a party pleads to a pleading of an opposite party, he shall

- (a) admit all the allegations of fact in that pleading that he knows to be true;
- (b) plead lack of knowledge of those allegations of fact in that pleading of the truth of which he has no knowledge, and state whether or not he admits them; and
- (c) deny the allegations of fact in that pleading that he intends to challenge.

(2) Where a party who has pleaded to a pleading of an opposite party has failed to plead to an allegation of fact in that pleading in one of the ways prescribed by paragraph (1), it shall be assumed that his failure to do so was the result of an oversight and his silence shall not, subject to paragraph (3), be interpreted as an admission of the truth of that fact.

(3) Where a party who has pleaded to a pleading of an opposite party otherwise than by a simple joinder of issue under Rule 403 has failed to plead

Règle 411. (1) Une partie ne doit pas, dans une plaidoirie, faire une allégation de fait incompatible avec une plaidoirie antérieure qu'elle a présentée, ni soulever un nouveau motif ou faire une nouvelle demande comme l'alternative d'un motif ou d'une demande figurant dans une plaidoirie antérieure, ou en remplacement d'un tel motif ou d'une telle demande.

(2) L'alinéa (1) n'exclut pas le droit pour une partie de rectifier ou de demander la permission de rectifier sa plaidoirie antérieure afin de plaider des allégations ou demandes alternatives.

Règle 412. (1) Une partie peut, par sa plaidoirie, soulever tout point de droit.

(2) Le fait de soulever une question de droit ou d'affirmer expressément une conséquence juridique—comme, par exemple la revendication d'un titre à la propriété—ne doit pas être accepté comme remplaçant un exposé des faits essentiels sur lesquels se fonde la conséquence juridique.

Règle 413. (1) Sauf dans le cas d'une simple contestation liée en vertu de la règle 403, lorsqu'une partie répond à une plaidoirie d'une partie opposée, elle doit

- a) admettre, parmi les faits allégués dans cette plaidoirie, tous ceux qu'elle sait être vrais;
- b) plaider l'ignorance quant aux faits allégués dans cette plaidoirie dont elle ignore l'existence, et déclarer si elle les admet ou non; et
- c) nier ceux des faits allégués dans cette plaidoirie qu'elle entend contester.

(2) Lorsqu'une partie qui a répondu à une plaidoirie d'une partie opposée a omis de répondre à une allégation de fait de cette plaidoirie de l'une des façons prescrites par l'alinéa (1), ce défaut sera présumé être le résultat d'un oubli et son silence ne sera pas, sous réserve de l'alinéa (3), interprété comme une admission de la véracité de ce fait.

(3) Lorsqu'une partie qui a répondu à une plaidoirie d'une partie opposée autrement que par une simple déclaration de contestation liée en vertu

to an allegation of fact in that pleading in one of the ways prescribed by paragraph (1), the opposite party may serve on him a notice, at least 30 days before the commencement of the trial of the matter, requiring him to amend his pleading so as to comply with paragraph (1) in respect of that allegation of fact, which shall be set out or adequately identified in the notice, and, if he has not done so within 20 days from the day of service of the notice, that allegation of fact shall be deemed to be admitted unless the Court, in its discretion and on suitable terms, permits such an amendment to be made after the expiration of the period of 20 days.

(See Rule 1701 re person under disability)

Rule 414. When a party in any pleading is dealing with an allegation of fact in the previous pleading of an opposite party, he shall not deny it evasively but shall deal with the point of substance; and when a matter of fact has been alleged with various circumstances, it shall not be sufficient to deny it as alleged along with those circumstances, but a fair and substantial answer must be given.

Rule 415. (1) Subject to paragraph (2), every pleading shall contain the necessary particulars of any allegation including, without prejudice to the generality of the foregoing words,

- (a) particulars of any misrepresentation, fraud, breach of trust, wilful default or undue influence on which the party pleading relies; and
- (b) where a party pleading alleges any condition of the mind of any person, whether any disorder or disability of mind or any malice, fraudulent intention or other condition of mind except knowledge, particulars of the facts on which the party relies.

(2) Where in any case it seems more convenient to do so, particulars may be set out in a separate document attached as a schedule to the pleading.

de la règle 403 a omis de répondre à une allégation de fait de cette plaidoirie de l'une des façons prescrites par l'alinéa (1), la partie opposée peut lui signifier, au moins 30 jours avant le début de l'instruction de la question, un avis la requérant d'amender sa plaidoirie pour la rendre conforme aux exigences de l'alinéa (1) quant à cette allégation de fait, allégation qui doit être énoncée ou suffisamment identifiée dans l'avis, et, si cet amendement n'a pas été fait dans les 20 jours qui suivent la date de signification de l'avis, cette allégation de fait sera censée être admise à moins que la Cour, à sa discrétion et à des conditions convenables, permette de faire un tel amendement après l'expiration de ce délai de 20 jours.

(Voir règle 1701 au sujet des incapables)

Règle 414. Lorsqu'une partie dans une plaidoirie traite d'une allégation de fait de la plaidoirie précédente d'une partie opposée, elle doit traiter du point essentiel et non pas nier l'allégation de façon évasive; et lorsqu'une question de fait a été alléguée avec diverses circonstances, il ne suffit pas de la nier globalement telle qu'elle est alléguée, avec ces circonstances, mais il faut fournir une réponse juste et comportant les raisons de fond pour la justifier.

Règle 415. (1) Sous réserve de l'alinéa (2), toute plaidoirie doit fournir les détails nécessaires à toute allégation y compris mais, sans restreindre la portée générale de ce qui précède,

- a) des détails des fausses déclarations, fraudes, abus de confiance, manquements délibérés ou influences indues sur lesquels s'appuie la partie qui plaide; et
- b) lorsqu'une partie qui plaide fait une allégation au sujet de l'état mental d'une personne, qu'il s'agisse d'un trouble mental, d'une incapacité mentale ou de malice, d'intention de frauder ou d'un autre état d'esprit, à l'exception de la connaissance, des détails au sujet des faits sur lesquels s'appuie la partie.

(2) Dans les cas où cela semble plus convenable, les détails peuvent être fournis dans un document distinct annexé à la plaidoirie.

(3) The Court may order a party to file and serve on any other party further and better particulars of any allegation in his pleading, or a further and better statement of the nature of the case on which he relies, and the order may be made on such terms as seem just.

(4) Without limiting the generality of paragraph (3), where a party alleges as a fact that a person had knowledge or notice of some fact, matter or thing, the Court may, on such terms as seem just, order that party to file and serve on any other party

(a) where he alleges knowledge, particulars of the facts on which he relies; and

(b) where he alleges notice, particulars of the notice.

(5) Where the applicant for an order under this Rule did not apply in writing to the party against whom the order is sought for the particulars that he requires, the Court may in its discretion refuse to make the order unless of opinion that there were sufficient reasons for such an application in writing not having been made or may take such omission into account in deciding what order to make as to the costs of the application.

(*Re applications, see Rules 317 et seq.*)

Rule 416. (1) If there is no answer or reply to a defence, there is an implied joinder of issue on that defence.

(2) Subject to paragraph (3),

(a) there is at the close of pleadings (*Rule 431*) an implied joinder of issue on the pleadings last served; and

(b) a party may in his pleading expressly join issue on the next preceding pleadings.

(3) There can be no joinder of issue, implied or expressed, on a statement of claim or declaration or a counterclaim or cross-demand.

(3) La Cour pourra ordonner à une partie de déposer et signifier à toute autre partie des détails plus amples et plus précis sur une allégation de sa plaidoirie, ou un exposé plus ample et plus précis de la nature de la cause sur laquelle elle s'appuie, et l'ordonnance peut être rendue aux conditions qui semblent justes.

(4) Sans restreindre la portée générale de l'alinéa (3), lorsqu'une partie allègue qu'une personne a eu connaissance ou a été notifiée d'un fait ou d'autre chose, la Cour pourra aux conditions qui semblent justes, ordonner à cette partie de déposer et signifier à une autre partie

a) lorsqu'elle allègue la connaissance, les détails au sujet des faits sur lesquels elle s'appuie; et

b) lorsqu'elle allègue notification, les détails au sujet de cette notification.

(5) Lorsque la partie qui demande une ordonnance en vertu de la présente règle n'a pas demandé par écrit à la partie contre laquelle elle demande l'ordonnance les détails qu'elle requiert, la Cour pourra, à sa discrétion, refuser de rendre l'ordonnance, à moins qu'elle ne soit d'avis que des raisons suffisantes justifiaient l'omission d'une telle demande écrite ou elle peut tenir compte de cette omission pour décider de l'ordonnance à rendre quant aux dépens de la demande.

(*Au sujet des demandes, voir règles 317 et suivantes*)

Règle 416. (1) S'il n'y a pas de réponse à une défense, il y a de ce fait contestation liée implicite sur cette défense.

(2) Sous réserve de l'alinéa (3),

a) il y a, à la clôture des plaidoiries (règle 431), contestation liée implicite sur les plaidoiries significatives en dernier lieu; et

b) une partie peut, dans sa plaidoirie, déclarer expressément qu'il y a contestation liée sur la plaidoirie qui la précède immédiatement.

(3) Il ne peut y avoir de contestation liée implicite ou expresse sur une déclaration ou une demande reconventionnelle.

(4) A joinder of issue operates as a denial of every material allegation of fact made in the pleading on which there is an implied or expressed joinder of issue unless, in the case of an expressed joinder of issue, any such allegation is excepted from the joinder and is stated to be admitted, in which case the expressed joinder of issue operates as a denial of every other such allegation.

Rule 417. Subject to section 39 of the Act, where a defence of tender before action is pleaded, the defendant must pay into Court the amount alleged to have been tendered, and the tender shall not be available as a defence unless and until payment into Court has been made.

Rule 418. Where a claim by a defendant to a sum of money (whether of an ascertained amount or not) is relied on as a defence to the whole or part of a claim made by the plaintiff, it may be included in the defence by way of compensation or as a set-off against the plaintiff's claim, whether or not it is also added as a counterclaim or cross-demand.

(*Re counterclaims and cross-demands, see Rules 1717 et seq.*)

Striking out Pleadings

Rule 419. (1) The Court may at any stage of an action order any pleading or anything in any pleading to be struck out, with or without leave to amend, on the ground that

- (a) it discloses no reasonable cause of action or defence, as the case may be,
- (b) it is immaterial or redundant,
- (c) it is scandalous, frivolous or vexatious,
- (d) it may prejudice, embarrass or delay the fair trial of the action,
- (e) it constitutes a departure from a previous pleading, or
- (f) it is otherwise an abuse of the process of the Court,

and may order the action to be stayed or dismissed or judgment to be entered accordingly.

(4) Une contestation liée sert de dénégation à toute allégation de fait essentielle faite dans la plaidoirie écrite sur laquelle il y a une contestation liée implicite ou expresse à moins que, dans le cas d'une contestation liée expresse, une telle allégation soit exceptée de la contestation liée et soit déclarée être admise, auquel cas, la contestation liée expresse a pour effet de nier toute autre allégation essentielle.

Règle 417. Sous réserve de l'article 39 de la Loi, lorsqu'une défense basée sur une offre faite avant l'action est faite, le défendeur doit obligatoirement consigner à la Cour le montant de l'offre alléguée, et l'offre n'est pas un moyen de défense tant et aussi longtemps que le montant n'a pas été ainsi consigné.

Règle 418. Lorsqu'une demande d'une somme d'argent (d'un montant précisé ou non) faite par un défendeur sert à fonder une défense contre tout ou partie d'une demande faite par le demandeur, elle peut être incluse dans la défense sous forme de demande de compensation ou de *set-off* avec la demande du demandeur, qu'elle soit ou ne soit pas également faite à titre de demande reconventionnelle.

(*Au sujet des demandes reconventionnelles, voir règles 1717 et suivantes*)

Radiation des plaidoiries

Règle 419. (1) La Cour pourra, à tout stade d'une action ordonner la radiation de tout ou partie d'une plaidoirie avec ou sans permission d'amendement, au motif

- a) qu'elle ne révèle aucune cause raisonnable d'action ou de défense, selon le cas,
- b) qu'elle n'est pas essentielle ou qu'elle est redondante,
- c) qu'elle est scandaleuse, futile ou vexatoire,
- d) qu'elle peut causer préjudice, gêner ou retarder l'instruction équitable de l'action,
- e) qu'elle constitue une déviation d'une plaidoirie antérieure, ou
- f) qu'elle constitue par ailleurs un emploi abusif des procédures de la Cour,

(2) No evidence shall be admissible on an application under paragraph (1)(a).

(3) In this Rule, "departure" means that which is prohibited by Rule 411.

(*Re applications, see Rules 317 et seq.*)

Amendment of Pleadings

Rule 420. (1) The Court may, on such terms, if any, as seem just, at any stage of an action, allow a party to amend his pleadings, and all such amendments shall be made as may be necessary for the purpose of determining the real question or questions in controversy between the parties.

(2) No amendment shall be allowed under this Rule

(a) except upon terms designed to protect all parties so far as discovery and preparation for trial are concerned; and

(b) during or after trial, except to make the pleadings accord with the issues on which all parties went to trial or on terms that there be a new trial, or that the other parties otherwise be given an opportunity for such discovery and preparation for trial as may be necessary to meet the new or amended allegations.

(*Re amendment of documents generally, see Rules 303 and 1104*)

Rule 421. (1) A party may, without leave, amend any of his pleadings at any time before any other party has pleaded thereto.

(2) A party may, without leave, amend any of his pleadings at any time on the filing of the written consent of the opposite party.

et elle peut ordonner que l'action soit suspendue ou rejetée ou qu'un jugement soit enregistré en conséquence.

(2) Aucune preuve n'est admissible sur une demande aux termes de l'alinéa (1)a).

(3) Dans la présente règle, «déviation» signifie ce qui est interdit par la règle 411.

(*Au sujet des demandes, voir règles 317 et suivantes*)

Amendement des plaidoiries

Règle 420. (1) La Cour pourra, aux conditions qui semblent justes le cas échéant, à tout stade d'une action, permettre à une partie d'amender ses plaidoiries, et tous les amendements nécessaires seront faits aux fins de déterminer la ou les véritables questions en litige entre les parties.

(2) Aucun amendement ne doit être permis en vertu de la présente règle

a) sauf à des conditions destinées à protéger toutes les parties quant à la communication, l'interrogatoire préalable et la préparation de l'instruction; et

b) pendant ou après l'instruction, sauf pour faire concorder les plaidoiries avec les questions en litige sur lesquelles les parties sont allées en justice ou à condition qu'il y ait une nouvelle instruction, ou que les autres parties obtiennent par ailleurs la possibilité de communication, d'interrogatoire préalable et de préparation de l'instruction qui peuvent leur être nécessaires pour répondre aux allégations nouvelles ou amendées.

(*Au sujet de l'amendement des documents en général, voir règles 303 et 1104*)

Règle 421. (1) Une partie peut, sans permission, amender n'importe laquelle de ses plaidoiries à tout moment avant que l'autre partie n'y ait répondu.

(2) Une partie peut, sans permission, amender n'importe laquelle de ses plaidoiries à tout moment sur dépôt du consentement écrit de la partie opposée.

Rule 422. Where any party has amended his pleading under Rule 421(1), any other party may, within two weeks after the service on him of the amended pleading, apply to the Court to disallow the amendment or any part thereof, and the Court may, if satisfied that the justice of the case requires it, disallow the same.

Rule 423. Where any party has amended his pleading under Rule 421, any other party may, in addition to exercising the right conferred on him by Rule 422, apply to the Court for leave to plead anew or to amend his former pleading within such time and upon such terms as seem just. This Rule does not restrict the ambit of Rule 421(2) under which such amendment may be made with consent.

Rule 424. Where an application to the Court for leave to make an amendment mentioned in Rule 425, 426 or 427 is made after any relevant period of limitation current at the date of commencement of the action has expired, the Court may, nevertheless, grant such leave in the circumstances mentioned in that Rule if it seems just to do so.

Rule 425. An amendment to correct the name of a party may be allowed under Rule 424, notwithstanding that it is alleged that the effect of the amendment will be to substitute a new party, if the Court is satisfied that the mistake sought to be corrected was a genuine mistake and was not misleading or such as to cause any reasonable doubt as to the identity of the party intending to sue, or, as the case may be, intended to be sued.

Rule 426. An amendment to alter the capacity in which a party sues (whether as plaintiff or as defendant by counterclaim or cross-demand) may be allowed under Rule 424 if the capacity in which, if the amendment is made, the party will sue is one in which, at the date of commencement of the action or the making of the counterclaim or cross-demand, as the case may be, he might have sued.

Règle 422. Lorsqu'une partie a amendé sa plaidoirie en vertu de la règle 421(1), toute autre partie peut, dans les deux semaines qui suivent la signification à elle faite de la plaidoirie amendée, demander à la Cour de rejeter tout ou partie de l'amendement, et la Cour pourra, si elle est convaincue que la justice l'exige en l'espèce, faire droit à cette demande.

Règle 423. Lorsqu'une partie a amendé sa plaidoirie en vertu de la règle 421, toute autre partie peut, en plus d'exercer le droit qui lui est conféré par la règle 422, demander à la Cour permission de plaider de nouveau ou d'amender sa plaidoirie antérieure dans le délai et aux conditions qui semblent justes. La présente règle ne restreint pas la portée de la règle 421(2) en vertu de laquelle l'amendement peut être fait de consentement.

Règle 424. Lorsque permission de faire un amendement mentionné à la règle 425, 426 ou 427 est demandée à la Cour après l'expiration de tout délai de prescription applicable mais qui courait à la date du début de l'action, la Cour pourra néanmoins, accorder cette permission dans les circonstances mentionnées dans la règle applicable s'il semble juste de le faire.

Règle 425. Un amendement aux fins de corriger le nom d'une partie peut être permis en vertu de la règle 424, même s'il est allégué que l'amendement aura pour effet de substituer une nouvelle partie à l'ancienne, pourvu que la Cour soit convaincue que l'erreur dont la correction est demandée était véritablement une erreur et n'était ni de nature à tromper ni susceptible d'engendrer un doute raisonnable sur l'identité de la partie qui avait l'intention de poursuivre, ou, selon le cas, qu'on avait l'intention de poursuivre.

Règle 426. Un amendement à l'effet de modifier la qualité en laquelle une partie poursuit (que ce soit le demandeur ou, en cas de demande reconventionnelle, de défendeur) peut être permis en vertu de la règle 424, si, au cas où l'amendement est fait, la qualité en laquelle la partie poursuivra est une qualité en laquelle elle aurait pu poursuivre à la date de l'introduction de l'action ou à la date de la demande reconventionnelle selon le cas.

Rule 427. An amendment may be allowed under Rule 424 notwithstanding that the effect of the amendment will be to add or substitute a new cause of action if the new cause of action arises out of the same facts or substantially the same facts as a cause of action in respect of which relief has already been claimed in the action by the party applying for leave to make the amendment.

Rule 428. If a party who has obtained an order for leave to amend a pleading delivered by him does not amend the same within the time limited for that purpose by the order, or if no time is thereby limited, then within two weeks from the date of the order, such order shall, on the expiration of such limited time or of such two weeks, as the case may be, become void, unless the time is extended by the Court.

Rule 429. A pleading may be amended by written alterations in the pleading that has been filed if the amendments do not require the insertion of more than 10 words in any one page; and otherwise the amendment must be made by filing an amended pleading.

Rule 430. Whenever any pleading is amended, such amended pleading shall be served on the other parties within the time allowed for amending the same.

Close of Pleadings

Rule 431. (1) If the plaintiff does not file an answer or reply within the period allowed for that purpose, the pleadings shall be deemed to be closed at the expiration of that period.

(2) As soon as either party has joined issue upon any pleading of an adverse party simply without any further or other pleading thereto, the pleadings as between such parties shall be deemed to be closed.

(See Rule 440, *re failure of plaintiff to prosecute*)

Règle 427. Un amendement peut être permis en vertu de la règle 424 même si l'amendement aura pour effet d'ajouter une nouvelle cause d'action ou de remplacer une ancienne cause d'action par une nouvelle, si la nouvelle cause d'action naît de faits qui sont les mêmes ou à peu près les mêmes que ceux sur lesquels se fonde une cause d'action qui a déjà fait l'objet, dans l'action, d'une demande de redressement présentée par la partie qui demande la permission de faire l'amendement.

Règle 428. Si une partie qui a obtenu une ordonnance lui permettant d'amender une plaidoirie présentée par elle ne l'amende pas dans le délai prévu à cette fin par l'ordonnance, ou, si aucun délai n'y est prévu, dans les deux semaines qui suivent la date de l'ordonnance, cette ordonnance devient, à l'expiration de ce délai ou de ces deux semaines, selon le cas, nulle, à moins que le délai ne soit prolongé par la Cour.

Règle 429. Une plaidoirie peut être amendée par modifications écrites dans la plaidoirie qui a été déposée si les amendements n'exigent, sur aucune des pages, l'insertion de plus de 10 mots. Sinon, l'amendement exige le dépôt d'une plaidoirie amendée.

Règle 430. Chaque fois qu'une plaidoirie est amendée, elle doit être signifiée aux autres parties dans le délai accordé pour son amendement.

Clôture des plaidoiries

Règle 431. (1) Si le demandeur ne dépose pas de réponse dans le délai accordé à cette fin, les plaidoiries seront censées être closes à l'expiration de ce délai.

(2) Dès que la contestation est liée du seul fait que l'une ou l'autre des parties, à la suite d'une plaidoirie d'une partie adverse, n'y a pas opposé de plaidoirie supplémentaire ou autre plaidoirie, les plaidoiries entre ces parties seront censées être closes.

(*Au sujet du défaut du demandeur de poursuivre, voir règle 440*)

Judgment for Default of Pleadings

Rule 432. Where the plaintiff's claim against a defendant is for a liquidated demand only, if that defendant has not filed a defence, the plaintiff may, after the expiration of the period of 30 days fixed by Rule 402, apply for final judgment against that defendant for a sum not exceeding that claimed in respect of the demand and for costs, and proceed with the action against the other defendant, if any (Affidavit of Service—Form 3; Judgment—Form 14).

Rule 432.1 (1) A plaintiff may, after the defendant has filed a defence, or earlier with leave of the Court, and at any time prior to the fixing of the time and date for trial, make a motion to a judge, with supporting affidavit material or other evidence, for summary judgment on all or part of the claim in the statement of claim.

(2) A defendant may, after filing and serving a defence and at any time prior to the fixing of the time and date for trial, make a motion to a judge, with supporting affidavit material or other evidence, for summary judgment dismissing all or part of the claim in the statement of claim.

SOR/94-41, s. 5.

Rule 432.2 (1) In response to affidavit material or other evidence supporting a motion for summary judgment, a responding party may not rest on the mere allegations or denials of the party's pleadings, but must set out, in affidavit material or other evidence, specific facts showing that there is a genuine issue for trial.

Jugement pour défaut de plaider

Règle 432. Dans le cas où le demandeur réclame à un défendeur une créance liquidée seulement, et si ce défendeur n'a pas déposé de défense, le demandeur pourra, après l'expiration de la période de 30 jours fixée par la règle 402, demander que soit rendu le jugement final contre ce défendeur pour une somme ne dépassant pas la somme réclamée de la créance et les dépens, et il pourra poursuivre l'action contre l'autre défendeur le cas échéant (Affidavit de signification—Formule 3; Jugement—Formule 14).

Règle 432.1 (1) Le demandeur peut, après le dépôt par le défendeur de sa défense ou avant ce dépôt si la Cour le lui permet, et à tout moment avant que l'heure et la date de l'instruction soient fixées, présenter au juge une requête, appuyée d'un affidavit ou d'un autre élément de preuve, en vue d'obtenir un jugement sommaire sur tout ou partie de la réclamation contenue dans la déclaration comportant allégués.

(2) Le défendeur peut, après avoir déposé et signifié une défense, et à tout moment avant que l'heure et la date de l'instruction soient fixées, présenter au juge une requête, appuyée d'un affidavit ou d'un autre élément de preuve, en vue d'obtenir un jugement sommaire rejetant tout ou partie de la réclamation contenue dans la déclaration comportant allégués. DORS/94-41, art. 5.

Règle 432.2 (1) En réponse à un affidavit ou à un autre élément de preuve présenté à l'appui d'une requête en vue d'obtenir un jugement sommaire, la partie intimée ne peut s'appuyer sur les seules allégations ou dénégations contenues dans ses plaidoiries écrites; elle doit énoncer, dans un affidavit ou à l'aide d'un autre élément de preuve, des faits précis démontrant l'existence d'une question sérieuse à instruire.

(2) An affidavit for use on a motion for summary judgment may be made on information and belief as provided in subsection 332(1), but on the hearing of the motion, an adverse inference may be drawn, if appropriate, from the failure of a party to provide the evidence of persons having personal knowledge of material facts. SOR/94-41, s. 5.

Rule 432.3 (1) Where a judge is satisfied that there is no genuine issue for trial with respect to a claim or defence, the judge shall grant summary judgment accordingly.

(2) Where a judge is satisfied that the only genuine issue is the amount to which the moving party is entitled, the judge may order a trial of that issue or grant summary judgment with a reference to determine the amount.

(3) Where a judge is satisfied that the only genuine issue is a question of law, the judge may determine the question and grant summary judgment accordingly.

(4) Where a judge decides that there is a genuine issue with respect to a claim or defence, the judge may nevertheless grant summary judgment in favour of any party, either upon an issue or generally, unless

(a) the judge is unable on the whole of the evidence to find the facts necessary to decide the questions of fact or law; or

(b) the judge considers that it would be unjust to decide the issues on the motion for summary judgment.

(5) Where a motion for summary judgment is dismissed, either in whole or in part, a judge may order the action, or the issues in the action not disposed of by summary judgment, to proceed to trial in the usual way, but upon the request of any party, a judge may order an expedited trial under Rule 327.1. SOR/94-41, s. 5.

(2) La partie qui entend utiliser un affidavit dans le cadre d'une requête en vue d'obtenir un jugement sommaire peut se fonder sur des renseignements ou une croyance, tel qu'il est prévu au paragraphe 332(1), mais, à l'audition de la requête, son omission d'offrir le témoignage de personnes ayant une connaissance personnelle des faits pertinents peut, s'il y a lieu, entraîner une conclusion défavorable. DORS/94-41, art. 5.

Règle 432.3 (1) Lorsque le juge est convaincu qu'il n'existe aucune question sérieuse à instruire à l'égard d'une réclamation ou d'une défense, il rend un jugement sommaire en conséquence.

(2) Lorsque le juge est convaincu que la seule question sérieuse est le montant auquel la partie requérante a droit, il peut ordonner l'instruction de cette question ou rendre un jugement sommaire assorti d'un renvoi pour détermination du montant.

(3) Lorsque le juge est convaincu que la seule question sérieuse en est une de droit, il peut statuer sur celle-ci et rendre un jugement sommaire en conséquence.

(4) Lorsque le juge décide qu'il existe une question sérieuse à l'égard de la réclamation ou de la défense, il peut néanmoins rendre un jugement sommaire en faveur d'une partie, soit sur une question ou en général, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'ensemble de la preuve ne comporte pas les faits nécessaires pour qu'il puisse trancher les questions de fait ou de droit;

b) il estime injuste de trancher les questions dans le cadre de la requête en vue d'obtenir un jugement sommaire.

(5) Lorsqu'une requête en vue d'obtenir un jugement sommaire est rejetée en tout ou en partie, le juge peut ordonner que l'action ou les questions qui y sont soulevées et qui ne sont pas tranchées par le jugement sommaire soient instruites de la manière courante, mais, à la demande d'une partie, le juge peut ordonner une instruction avancée en vertu de la règle 327.1. DORS/94-41, art. 5.

Rule 432.4 A plaintiff who obtains summary judgment under these Rules may proceed against the same defendant for any other relief and against any other defendant for the same or any other relief. SOR/94-41, s. 5.

Rule 432.5 Where summary judgment is refused or is granted only in part, the judge may make an order specifying what material facts are not in dispute and defining the issues to be tried, and may give such directions or impose such terms as the judge deems just, including an order

- (a) for payment into Court of all or part of the claim;
- (b) for security for costs; and
- (c) limiting the nature and scope of discovery, if any, to matters not covered by the affidavits filed on the motion for summary judgment and any cross-examination on them, and providing for the use of the affidavits and cross-examination at the trial in the same manner as an examination for discovery. SOR/94-41, s. 5.

Rule 432.6 Where it appears that the enforcement of a summary judgment ought to be stayed pending the determination of any other issue in the action or a counterclaim, cross-demand or third party claim, a judge may so order on such terms as the judge deems just. SOR/94-41, s. 5.

Rule 432.7 Rules 432.1 to 432.6 apply, with such modifications as the circumstances require, to counterclaims, cross-demands and third party claims. SOR/94-41, s. 5.

Rule 433. (1) Where the plaintiff's claim against a defendant is for unliquidated damages only, then, if that defendant has not filed a defence, the plaintiff may, after the expiration of the period of 30 days fixed by Rule 402, apply for judgment against that defendant for damages to be assessed and costs, and

Règle 432.4 Le demandeur qui obtient un jugement sommaire aux termes des présentes règles peut procéder contre le même défendeur pour toute autre réparation et contre tout autre défendeur pour toute réparation. DORS/94-41, art. 5.

Règle 432.5 Lorsqu'un jugement sommaire est refusé ou qu'il n'est accordé qu'en partie, le juge peut, par ordonnance, préciser les faits pertinents qui ne sont pas en litige et déterminer les questions qui doivent être instruites, et il peut donner les directives ou imposer les modalités qu'il estime justes, notamment une ordonnance :

- a) qui exige la consignation en argent à la Cour d'une partie ou de la totalité de la réclamation;
- b) qui exige un cautionnement pour dépens;
- c) qui limite la nature et l'étendue de l'interrogatoire préalable, le cas échéant, aux questions non soulevées par les affidavits déposés à l'appui de la requête en vue d'obtenir un jugement sommaire et par tout contre-interrogatoire s'y rapportant, et qui permet l'utilisation des affidavits et de tout contre-interrogatoire à l'instruction de la même manière qu'un interrogatoire préalable.

DORS/94-41, art. 5.

Règle 432.6 Lorsqu'il semble que l'exécution d'un jugement sommaire doit être suspendue jusqu'à la détermination de toute autre question soulevée dans l'action, dans une demande reconventionnelle ou dans une demande présentée par un tiers, le juge peut en ordonner la suspension suivant les conditions qu'il estime justes. DORS/94-41, art. 5.

Règle 432.7 Les règles 432.1 à 432.6 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes reconventionnelles et aux demandes présentées par un tiers. DORS/94-41, art. 5.

Règle 433. (1) Dans le cas où le demandeur réclame au défendeur des dommages-intérêts non liquidés seulement et si ce défendeur n'a pas déposé de défense, le demandeur pourra, après l'expiration du délai de 30 jours fixé par la règle 402, demander qu'un jugement soit rendu contre ce défendeur pour les dommages-intérêts à évaluer et les dépens, et il

Rule 434. (1) Where the plaintiff's claim against a defendant relates only to the detention of goods against the will and consent of the plaintiff, if that defendant has not filed a defence, the plaintiff may, after the expiration of the period of 30 days fixed by Rule 402, apply for either

- (a) judgment against that defendant for the delivery of the goods or their value to be assessed and costs, or
- (b) judgment for the value of the goods to be assessed and costs, and proceed with the action against the other defendants, if any (Affidavit of Service—Form 3; Judgment—Form 14).

(2) Where a judgment for damages to be assessed has been given on an application under this Rule, there shall be deemed to have been a reference under Rule 500 to determine such damages; and such reference shall be deemed to be to a judge to be nominated by the Associate Chief Justice, a prothonotary, or any other person deemed by the Court (by such judgment or by a subsequent order) to be qualified for the purpose.

SOR/79-57, s. 12.

(See Rules 500 et seq. re references and Rule 1902 re enforcement of judgment under Rule 434)

Rule 435. (1) Where the plaintiff's claim against a defendant is for possession of land only, if that defendant has not filed a defence, the plaintiff may, after the expiration of the period of 30 days fixed by Rule 402, apply for judgment for possession of the land as against that defendant and for costs, and proceed with the action against the other defendants, if any (Affidavit of Service—Form 3; Judgment—Form 14).

Règle 434. (1) Lorsque la demande faite par le demandeur contre un défendeur ne porte que sur la détention d'effets contre la volonté et sans le consentement du demandeur, si ce défendeur n'a pas déposé de défense, le demandeur pourra, après l'expiration du délai de 30 jours fixé par la règle 402, demander

- a) jugement contre ce défendeur pour la livraison des effets ou pour leur valeur à déterminer et les dépens, ou
- b) jugement pour la valeur à être déterminée des effets et pour les dépens, et poursuivre l'action contre les autres défendeurs le cas échéant (Affidavit de signification—Formule 3; Jugement—Formule 14).

(2) Lorsque, sur demande présentée en vertu de la présente règle, un jugement accordant des dommages-intérêts à être évalués a été rendu, il est censé y avoir eu renvoi en vertu de la règle 500 pour déterminer le montant de ces dommages-intérêts; et ce renvoi est réputé avoir été adressé à un juge que désignera le juge en chef adjoint, à un protonotaire ou à toute autre personne que la Cour (dans le jugement lui-même ou dans une ordonnance ultérieure) estime qualifiée pour ce faire. DORS/79-57, art. 12.

(Voir règles 500 et suivantes au sujet des références et règle 1902 au sujet de l'exécution d'un jugement en vertu de la règle 434)

Règle 435. (1) Lorsque le demandeur ne réclame à un défendeur que la possession d'un bien-fonds seulement, si ce défendeur n'a pas déposé de défense, le demandeur peut, après l'expiration du délai de 30 jours fixé par la règle 402, demander qu'un jugement soit rendu contre ce défendeur pour la possession du bien-fonds, et pour les dépens, et poursuivre l'action contre les autres défendeurs le cas échéant (Affidavit de signification—Formule 3; Jugement—Formule 14).

(2) Where there is more than one defendant, judgment entered under this Rule shall not be enforced against any defendant unless and until judgment for possession of the land has been obtained against all the defendants.

(See Rule 1901 re enforcement of judgment under Rule 435)

Rule 436. Where the plaintiff makes against a defendant two or more of the claims mentioned in Rules 432 to 435, and no other claim, if that defendant has not filed a defence, the plaintiff may, after the expiration of the period of 30 days fixed by Rule 402, apply, as against that defendant, for such judgment in respect of any such claim as he would be entitled to under those Rules if that were the only claim made, and proceed with the action against the other defendants, if any.

Rule 437. (1) Where the plaintiff makes against a defendant or defendants a claim of a description not mentioned in Rules 432 to 435, if no defence has been filed by the defendant or any of the defendants (where there is more than one), the plaintiff may, after the expiration of the period of 30 days fixed by Rule 402, apply to the Court for the judgment to which he is entitled on his statement of claim or declaration (Affidavit of Service—Form 3; Judgment—Form 14).

(2) On an application for judgment in default of pleading under this Rule, the Court may, in cases where the same is deemed advisable, direct that evidence be adduced or make such order as in the circumstances of the case seems just.

(3) Where the plaintiff makes such a claim as is mentioned in paragraph (1) against more than one defendant, if one of the defendants has not filed a defence and the period of 30 days mentioned in that paragraph has expired, the plaintiff may,

(a) if his claim against that defendant is severable from his claim against the other defendants, apply under that paragraph for

(2) Lorsqu'il y a plus d'un défendeur, le jugement enregistré en vertu de la présente règle ne doit être exécuté contre aucun défendeur tant qu'un jugement pour la possession du bien-fonds n'a pas été obtenu contre tous les défendeurs.

(Voir règle 1901 au sujet de l'exécution du jugement en vertu de la règle 435)

Règle 436. Lorsque le demandeur fait contre un défendeur deux ou plus de deux des demandes mentionnées aux règles 432 à 435, et aucune autre demande, si ce défendeur n'a pas déposé de défense, le demandeur pourra, après l'expiration du délai de 30 jours fixé par la règle 402, demander que soit rendu contre ce défendeur, au sujet de n'importe laquelle de ces demandes, le jugement qu'il aurait le droit d'obtenir en vertu desdites règles s'il n'avait fait que la demande en question et poursuivre l'action contre les autres défendeurs le cas échéant.

Règle 437. (1) Lorsque le demandeur fait, contre un ou plusieurs défendeurs, une demande d'une autre nature que celle des demandes mentionnées aux règles 432 à 435, s'il n'a pas été déposé de défense par le défendeur, ou par l'un des défendeurs (lorsqu'il y en a plusieurs), le demandeur pourra, après l'expiration du délai de 30 jours fixé par la règle 402, demander à la Cour de rendre le jugement qu'il a le droit d'obtenir sur les conclusions de sa déclaration (Affidavit de signification—Formule 3; Jugement—Formule 14).

(2) Sur demande d'un jugement pour défaut de plaider faite en vertu de la présente règle, la Cour pourra, dans les cas où elle le juge opportun, prescrire de présenter une preuve, ou rendre l'ordonnance qui semble juste dans les circonstances.

(3) Lorsque le demandeur fait une demande visée à l'alinéa (1) contre plus d'un défendeur, si l'un des défendeurs n'a pas déposé de défense et si le délai de 30 jours mentionné dans cet alinéa est expiré, le demandeur peut,

a) si sa demande contre ce défendeur peut être séparée de sa demande contre les autres défendeurs, demander, en vertu de cet alinéa, qu'un jugement soit rendu contre ce défendeur et

judgment against that defendant and proceed with the action against the other defendants; or
 (b) set down the motion for judgment against that defendant for hearing at the time when the action is to be tried, or the time when a motion for judgment against the other defendants is to be heard.

(4) Upon the hearing of an application under this Rule for judgment, the Court may adjourn the hearing and give such directions for service (substitutional or other service) of notice of the adjourned hearing as seem just.

(5) Upon the hearing of an application under this Rule for judgment, the Court may grant the application upon such terms and subject to such undertakings as seem just.

Rule 438. No judgment shall be given under Rules 432 to 437 where service of the statement of claim was effected pursuant to an order for substitutional service unless the Court grants leave therefor or gives judgment after having satisfied itself that it seems just to do so having regard to all the circumstances; and, in any such case, upon any application for leave or for judgment, the Court may order that there be a trial of the matter and that the plaintiff prove its case as though issue had been joined on all the allegations in the statement of claim or on such other basis as seems just.

Rule 438.1. (1) Where an originating document was sent abroad for service on a defendant in a contracting State to the Hague Convention on Service Abroad and the defendant has not filed a defence, no judgment shall be given under Rules 432 to 437 unless the Court is satisfied that

- (a) the originating document was
 - (i) served by a method prescribed by the internal law of the State in which service was made, or
 - (ii) actually delivered to the defendant or to the defendant's residence by another method provided for in the Hague Convention on Service Abroad; and

poursuivre l'action contre les autres défendeurs; ou

b) mettre au rôle la requête pour jugement contre ce défendeur pour audition soit au moment où l'action doit être instruite, soit au moment où une requête pour jugement contre les autres défendeurs doit être entendue.

(4) Après l'audition d'une demande pour jugement faite en vertu de la présente règle, la Cour pourra ajourner l'audition et donner les instructions qui lui semblent justes quant à la signification (substitutive ou autre) de l'avis d'ajournement de l'audition.

(5) Après l'audition d'une demande pour jugement faite en vertu de la présente règle, la Cour pourra faire droit à cette demande aux conditions et sous réserve des engagements qui semblent justes.

Règle 438. Aucun jugement ne doit être rendu en vertu des règles 432 à 437 lorsque la signification de la déclaration a été faite en vertu d'une ordonnance de signification substitutive, à moins que la Cour ne le permette ou ne rende un jugement après s'être convaincue qu'il semble juste de le faire compte tenu de toutes les circonstances; et, dans un tel cas, sur demande de permission ou sur demande de jugement, la Cour pourra ordonner que la question ou la cause soit instruite et que le demandeur en prouve le bien-fondé comme s'il y avait contestation liée sur toutes les allégations de la déclaration, ou de toute autre manière qui semble juste.

Règle 438.1. (1) Lorsqu'un acte introductif d'instance est envoyé à l'étranger pour être signifié à une partie défenderesse qui se trouve dans un État signataire de la Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger et que cette partie n'a pas déposé de défense, la Cour ne rend jugement en vertu des règles 432 à 437 que si elle est convaincue :

- a) que l'acte introductif d'instance a, selon le cas,
 - (i) été signifié conformément à l'un des modes prescrits par le droit interne de l'État où la signification a été effectuée;

(b) the defendant has had sufficient time since the service or delivery to file a defence.

(2) Notwithstanding paragraph (1), the Court may give judgment under Rules 432 to 437 if

(a) the originating document was sent by one of the methods provided for in the Hague Convention on Service Abroad;

(b) not less than six months, or such longer period as the Court considers adequate in the circumstances, has elapsed since the day on which the document was sent; and

(c) no certificate under article 6 of the Hague Convention on Service Abroad was received, although every reasonable effort was made to obtain it through the competent authorities of the State to which the document was sent.

(3) This Rule does not preclude the Court from making an order under Rules 469 to 472 prior to the defendant being served with the originating document. SOR/90-846, s. 12.

Rule 439. (1) An application under Rules 432 to 437 may be made *ex parte* and in writing by filing the necessary papers in the Registry.

(2) Unless the Associate Chief Justice otherwise directs with reference to any application or class of application, an application made under paragraph (1) shall be placed before a prothonotary forthwith after it is received in the Registry and he shall dispose of it.

(See Rule 336(1)(d))

(3) The Court may, on such terms as seem just, set aside or vary any judgment given under Rules 432 to 438.

(ii) été transmis à la partie défenderesse même ou à sa résidence par un autre moyen prescrit par la Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger;

b) que le délai suivant la signification ou la transmission a été suffisamment long pour permettre à la partie défenderesse de déposer une défense.

(2) Malgré l'alinéa (1), la Cour peut rendre jugement sous le régime des règles 432 à 437 si :

a) l'acte introductif d'instance a été envoyé conformément à l'un des modes prescrits par la Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger;

b) un délai d'au moins 6 mois, ou un autre délai plus long que la Cour estime suffisant dans les circonstances s'est écoulé depuis le jour où le document a été envoyé;

c) le certificat prévu à l'article 6 de la Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger n'a pas été reçu, même si des efforts raisonnables ont été faits pour l'obtenir des autorités compétentes de l'État auquel le document a été envoyé.

(3) La présente règle ne fait pas obstacle au pouvoir de la Cour de rendre en cas d'urgence une ordonnance sous le régime des règles 469 à 472, avant que l'acte introductif d'instance n'ait été signifié à la partie défenderesse. DORS/90-846, art. 12.

Règle 439. (1) Une demande de jugement en vertu des règles 432 à 437 peut être faite *ex parte* et par écrit par dépôt des pièces nécessaires au greffe.

(2) Sauf instructions contraires du juge en chef adjoint au sujet d'une demande ou catégorie de demande, une demande faite en vertu de l'alinéa (1) doit être présentée à un protonotaire dès qu'elle a été reçue au greffe et le protonotaire doit statuer à son sujet.

(Voir règle 336(1)d))

(3) La Cour pourra, aux conditions qui semblent justes, annuler ou modifier un jugement rendu en vertu des règles 432 à 438.

(4) Where an originating document was sent abroad for service on a defendant by one of the methods provided for in the Hague Convention on Service Abroad and a judgment has been entered against the defendant under Rules 432 to 437, the Court may not set aside or vary the judgment or relieve the defendant from the effects of the judgment unless

- (a) the defendant, through no fault of its own, did not know of the originating document in time to defend it or did not know of the judgment in time to appeal it, as the case may be; and
- (b) the defendant discloses a *prima facie* defence to the action on the merits. SOR/90-846, s. 13.

Want of Prosecution

Rule 440. (1) If the defendant does not, within three months after the close of pleadings, receive notice of trial or have knowledge of an application for an order fixing the date for trial, he may, before notice of trial or of an application for an order fixing the date for trial, apply to the Court to dismiss the action for want of prosecution; and on the hearing of such application, the Court may order the action to be dismissed accordingly, or make such other order on such terms as seem just.

(2) No application may be made under this Rule unless the applicant is of the view that the plaintiff is not prosecuting the action with due despatch and, save in exceptional circumstances, unless, at least two weeks before service of the notice of motion, the applicant has served notice in writing on the plaintiff that, unless the plaintiff takes the necessary steps to bring the action on for trial, such an application will be made.

(*Re applications, see Rules 317 et seq.*)

(*Re close of pleadings, see Rule 431*)

(4) Lorsqu'un acte introductif d'instance a été envoyé à l'étranger pour être signifié à une partie défenderesse par un des moyens prévus par la Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger et qu'un jugement a été rendu contre la partie défenderesse sous le régime des règles 432 à 437, la Cour ne peut annuler ou modifier ce jugement, ni relever la partie défenderesse de ses effets à moins que :

a) sans qu'il y ait eu faute de sa part, la partie défenderesse n'a pas eu connaissance de l'existence de l'acte introductif d'instance ou du jugement suffisamment d'avance pour préparer une défense ou pour en interjeter appel, selon le cas;

b) la partie défenderesse n'établisse une défense recevable sur le fond de la cause.

DORS/90-846, art. 13.

Défaut de poursuivre

Règle 440. (1) Si le défendeur ne reçoit pas, dans les trois mois après la clôture des plaidoiries, avis de l'instruction ou n'a pas connaissance d'une demande d'ordonnance fixant la date de l'instruction, il peut, avant notification de l'avis de l'instruction ou d'une demande d'ordonnance fixant la date de l'instruction demander à la Cour de rejeter l'action pour défaut de poursuivre; et, sur audition d'une telle demande, la Cour pourra ordonner que l'action soit rejetée ou pourra rendre, aux conditions qui semblent justes, telle autre ordonnance qui semble juste.

(2) Une demande ne peut être faite en vertu de la présente règle que si le requérant est d'avis que le demandeur manque de diligence dans la poursuite de l'action et, sauf dans des circonstances exceptionnelles, si deux semaines au moins avant la signification de l'avis de requête, le requérant a signifié au demandeur un avis écrit déclarant que, à moins que le demandeur ne fasse le nécessaire pour que l'instruction de l'action ait lieu, cette demande sera faite.

(*Au sujet des demandes, voir règles 317 et suivantes*)

(*Au sujet de la clôture des plaidoiries, voir règle 431*)

Payment into and out of Court in Satisfaction of Claim

Rule 441. (1) In any action for a debt or damages, any defendant may at any time pay into Court a sum of money in satisfaction of the cause of action in respect of which the plaintiff claims, or, where two or more causes of action are joined in the action, a sum or sums of money in satisfaction of any or all of those causes of action.

(2) On making any payment into Court under this Rule, and on increasing any such payment already made, the defendant must give notice thereof (Form 15) to the plaintiff and every other defendant.

(3) A defendant may, without leave, give notice of an increase in a payment made under this Rule, but, subject to that and without prejudice to paragraph (5), a notice of payment may not be withdrawn or amended without the leave of the Court, which may be granted on such terms as seem just.

(4) Where two or more causes of action are joined in an action and money is paid into Court under this Rule in respect of all, or some only of, those causes of action,

(a) the notice of payment must state that the money is paid in respect of all those causes of action or, as the case may be, must specify the cause or causes of action in respect of which the payment is made; and

(b) where the defendant makes separate payments in respect of each, or any two or more, of those causes of action, the notice of payment must specify the sum paid in respect of that cause or, as the case may be, those causes of action.

(5) Where a single sum of money is paid into court under this Rule in respect of two or more causes of action, then, if it appears to the Court that the plaintiff is embarrassed by the payment, the Court may, unless the payment was made after the trial or hearing of the action had begun, order the

Païement en cour et en règlement d'une demande

Règle 441. (1) Dans une action en paiement d'une dette ou de dommages-intérêts, tout défendeur peut à tout moment consigner à la Cour une somme d'argent en règlement de la cause d'action qui fait l'objet de la demande du demandeur, ou, lorsqu'il y a cumul de deux ou plus de deux causes d'action, une ou plusieurs sommes en règlement de tout ou partie de ces causes d'action.

(2) Lorsqu'il consigne de l'argent à la Cour en vertu de la présente règle, ou lorsqu'il y consigne une somme supplémentaire, le défendeur doit obligatoirement en donner avis (Formule 15) au demandeur et à tout autre défendeur.

(3) Un défendeur peut, sans permission, donner avis de la consignation d'une somme supplémentaire en vertu de la présente règle, mais, sous cette réserve et sous réserve de l'alinéa (5), un avis de consignation ne peut être ni retiré ni amendé sans la permission de la Cour, permission qui peut être accordée aux conditions qui semblent justes.

(4) Lorsqu'il y a cumul de deux ou plus de deux causes d'action et que de l'argent est consigné à la Cour en vertu de la présente règle pour la totalité ou pour une partie seulement de ces causes d'action,

a) l'avis de consignation doit obligatoirement soit indiquer que la consignation est faite pour toutes ces causes d'action, soit selon le cas, spécifier la ou les causes d'action pour lesquelles la consignation est faite; et

b) lorsque le défendeur fait des consignations distinctes pour chacune de ces causes d'action ou pour deux ou plus de deux d'entre elles, l'avis de consignation doit obligatoirement spécifier la somme consignée pour cette cause, ou, selon le cas, pour ces causes d'action.

(5) Lorsqu'une seule somme est consignée à la Cour en vertu de la présente règle, pour deux ou plus de deux causes d'action, s'il paraît à la Cour que le demandeur est embarrassé par cette consignation, la Cour pourra, à moins que la consignation n'ait été faite après l'instruction ou

defendant to amend the notice of payment so as to specify the sum paid in respect of each cause of action.

Rule 442. Where a defendant, who makes by counterclaim or cross-demand a claim for a debt or damages, pays a sum or sums of money into Court under Rule 441, the notice of payment must state, if it be the case, that in making the payment the defendant has taken into account and intends to satisfy

- (a) the cause of action in respect of which he claims; or
- (b) where two or more causes of action are joined in the counterclaim or cross-demand, all those causes of action or, if not all, which of them.

Rule 443. (1) Where money has been paid into Court under Rule 441, then, subject to paragraph (2), within 14 days after receipt of the notice of payment or, where more than one payment has been made or the notice has been amended, within 14 days after receipt of the notice of the last payment or the amended notice, but, in any case, before the trial or hearing of the action begins, the plaintiff may

- (a) where the money was paid in respect of the cause of action or all the causes of action in respect of which he claims, accept the money in satisfaction of that cause of action or those causes of action, as the case may be, or
- (b) where the money was paid in respect of some only of the causes of action in respect of which he claims, accept in satisfaction of any such cause or causes of action the sum specified in respect of that cause or those causes of action in the notice of payment,

by giving notice (Form 16) to every defendant to the action.

(Re acceptance of money paid in on behalf of a person under disability, see Rule 1702)

l'audition de l'action, ordonner au défendeur d'amender l'avis de consignation de façon à y spécifier la somme consignée pour chaque cause d'action.

Règle 442. Lorsqu'un défendeur qui fait une demande reconventionnelle en paiement d'une dette ou de dommages-intérêts consigne une ou plusieurs sommes à la Cour en vertu de la règle 441, l'avis de consignation doit obligatoirement indiquer, le cas échéant, qu'en faisant la consignation le défendeur a pris en considération et entend faire droit à

- a) la cause d'action pour laquelle il réclame; ou
- b) lorsqu'il y a cumul de deux ou plus de deux causes d'action dans la demande reconventionnelle, toutes ces causes d'action ou, sinon, une ou plusieurs causes spécifiées.

Règle 443. (1) Lorsque de l'argent a été consigné à la Cour en vertu de la règle 441, le demandeur pourra, sous réserve de l'alinéa (2), dans les 14 jours qui suivent la réception de l'avis de consignation ou, lorsque plus d'une consignation a été faite, ou que l'avis a été amendé dans les 14 jours qui suivent la réception de l'avis de la dernière consignation ou de l'avis amendé, mais, en tout cas, avant le début de l'instruction ou de l'audition de l'action,

- a) lorsque l'argent a été consigné pour la cause d'action ou pour toutes les causes d'action qui font l'objet de sa demande, accepter cet argent en règlement de cette cause d'action ou de ces causes d'action, selon le cas, ou
- b) lorsque l'argent a été consigné pour certaines seulement des causes d'action qui font l'objet de sa demande, accepter, en règlement de l'une ou plusieurs desdites causes d'action, la somme spécifiée, pour cette cause ou ces causes d'action, dans l'avis de consignation,

en donnant avis (Formule 16) au défendeur ou à chacun des défendeurs à l'action.

(Au sujet de l'acceptation de l'argent consigné pour le compte d'un incapable, voir règle 1702)

(2) Where, after the trial or hearing of an action has begun,

- (a) money is paid into Court under Rule 441, or
- (b) money in Court is increased by a further payment into Court under that Rule,

the plaintiff may accept the money in accordance with paragraph (1) within 2 days after receipt of the notice of payment or notice of the further payment, as the case may be, but, in any case, before the judge begins to deliver judgment.

(3) On the plaintiff accepting any money paid into Court, all further proceedings in the action or in respect of the specified cause or causes of action, as the case may be, to which the acceptance relates, both against the defendant making the payment and against any other defendant sued jointly with or in the alternative to him, shall be stayed.

(4) Where money is paid into Court by a defendant who made a counterclaim or cross-demand and the notice of payment stated, in relation to any sum so paid, that in making the payment the defendant had taken into account and satisfied the cause or causes of action (or the specified cause or causes of action) in respect of which he claimed, then, on the plaintiff accepting that sum, all further proceedings on the counterclaim or cross-demand or in respect of the specified cause or causes of action, as the case may be, against the plaintiff shall be stayed.

(5) A plaintiff who has accepted any sum paid into Court under Rule 441 shall, subject to Rule 444, be entitled to receive payment of that sum in satisfaction of the cause or causes of action to which the acceptance relates.

Rule 444. Where a plaintiff accepts any sum paid into Court, the money in Court shall not be paid out except in pursuance of an order of the Court; and the order shall deal with the whole costs of the

(2) Lorsque, après le début de l'instruction ou de l'audition d'une action,

- a) de l'argent est consigné à la Cour en vertu de la règle 441, ou
- b) une somme consignée à la Cour est augmentée par une consignation supplémentaire en vertu de cette règle,

le demandeur peut accepter l'argent en conformité de l'alinéa (1) dans les 2 jours qui suivent la réception de l'avis de consignation ou de l'avis de consignation supplémentaire, selon le cas, mais, en tout cas, avant que le juge n'ait commencé à rendre jugement.

(3) Lorsque le demandeur a accepté de l'argent consigné à la Cour, on doit suspendre le cours des procédures dans l'action ou suspendre les procédures qui concernent la ou les causes d'action spécifiées, selon le cas, auxquelles l'acceptation a trait, tant contre le défendeur qui fait la consignation que contre tout autre défendeur poursuivi conjointement ou, alternativement, avec lui.

(4) Lorsque de l'argent est consigné à la Cour par un défendeur qui a fait une demande reconventionnelle, et que l'avis de consignation déclarait, au sujet de toute somme ainsi consignée, qu'en faisant la consignation le défendeur avait pris en considération et fait droit soit à la ou aux causes d'action, soit à la ou aux causes d'action spécifiées pour laquelle ou lesquelles il a réclamé on doit, si le demandeur accepte cette somme, suspendre le cours des procédures de la demande reconventionnelle ou suspendre les procédures de la ou des causes d'action spécifiées, selon le cas, contre le demandeur.

(5) Un demandeur qui a accepté une somme consignée à la Cour en vertu de la règle 441 a, sous réserve de la règle 444, le droit de recevoir cette somme en règlement de la ou des causes d'action à laquelle ou auxquelles l'acceptation a trait.

Règle 444. Lorsqu'un demandeur accepte une somme consignée à la Cour, cette somme consignée ne doit être versée à son bénéficiaire qu'en application d'une ordonnance de la Cour; et

action or of the cause of action to which the payment relates, as the case may be.

(See Rule 346(9) re costs of counterclaim or cross-demand on acceptance of money paid in)

*Payment into and out of Court in Partial
Satisfaction of Claim*

Rule 445. (1) In any action for a debt or damages, any defendant may at any time pay into Court a sum of money in partial satisfaction of the cause of action in respect of which the plaintiff claims, or, where two or more causes of action are joined in one action, a sum or sums of money in partial satisfaction of any or all of those causes of action.

(2) Paragraphs (2) to (5) of Rule 441 and Rule 442 are applicable with necessary changes to a payment under this Rule.

(3) Paragraphs (1), (2) and (4) of Rule 443 are applicable with necessary changes to money paid into Court under this Rule. In particular, the plaintiff may accept the money, in each case, in partial satisfaction, instead of "in satisfaction" of the cause or causes of action as is contemplated by Rule 443.

(4) On the plaintiff accepting any money paid into Court, the action shall be deemed to be an action for the remainder of the amount or amounts claimed after deducting the amount or amounts so accepted.

(5) Where a plaintiff accepts any sum paid into Court under this Rule, that sum shall be paid out to him pursuant to an order of the Court, which shall be granted, as of right, on an *ex parte* application in writing made by filing the necessary application, and supporting material, if any, in the Registry.

Security for Costs

Rule 446. (1) Where, on an application of a defendant, it appears to the Court

l'ordonnance doit statuer sur l'ensemble des dépens de l'action ou de la cause d'action à laquelle le versement a trait, selon le cas.

(Voir règle 346(9) au sujet des dépens d'une demande reconventionnelle sur acceptation de l'argent consigné)

*Paiement en cour et hors de cour en règlement
partiel d'une demande*

Règle 445. (1) Dans une action pour dette ou en dommages-intérêts, un défendeur peut, à tout moment, consigner à la Cour une somme d'argent en règlement partiel de la cause d'action objet de la demande, ou, lorsqu'il y a cumul de deux ou plus de deux causes d'action, une ou plusieurs sommes en règlement partiel de tout ou partie de ces causes d'action.

(2) Les alinéas (2) à (5) de la règle 441 et la règle 442 s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, à une consignation faite en vertu de la présente règle.

(3) Les alinéas (1), (2) et (4) de la règle 443 s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, à l'argent consigné à la Cour en vertu de la présente règle. En particulier, le demandeur peut accepter l'argent, dans chaque cas, en règlement partiel, au lieu de le faire «en règlement» de la ou des causes d'action comme le prévoit la règle 443.

(4) Lorsque le demandeur a accepté de l'argent consigné à la Cour, l'action est censée être une action pour le solde du ou des montants demandés après déduction du ou des montants ainsi acceptés.

(5) Lorsqu'un demandeur accepte une somme consignée à la Cour en vertu de la présente règle, cette somme doit lui être versée selon une ordonnance de la Cour, qui sera accordée de droit, sur demande écrite à cette fin, faite *ex parte* et déposée au greffe avec les pièces à l'appui, s'il y en a.

Garantie pour les dépens

Règle 446. (1) Lorsque, à la demande d'un défendeur, il paraît évident à la Cour

(a) that the plaintiff is ordinarily resident out of the jurisdiction,

(b) that the plaintiff (not being a plaintiff who is suing in a representative capacity) is a nominal plaintiff who is suing for the benefit of some other person and that there is reason to believe that he will be unable to pay the costs of the defendant if ordered to do so,

(c) subject to paragraph (2), that the plaintiff's address is not stated in the statement of claim or declaration or other originating document, or is incorrectly stated therein, or

(d) that the plaintiff has changed his address during the course of the proceedings with a view to evading the consequence of the litigation,

if, having regard to all the circumstances of the case, it seems just to do so, the Court may order the plaintiff to give such security for the defendant's costs of the action or other proceeding as seems just (Form 17).

(2) The Court shall not require a plaintiff to give security by reason only of paragraph (1)(c) if he satisfies the Court that the failure to state his address or the misstatement thereof was made innocently and without intention to deceive.

(3) Where an order is made requiring any party to give security for costs, the security should be given in such manner, at such time, and on such terms, if any, as the Court may direct (Form of bond where ordered as security—Form 18).

(4) A plaintiff ordinarily resident out of the jurisdiction may be ordered to give security for costs, though he may be temporarily resident within the jurisdiction.

(5) Without limiting the generality of Rule 1721, it is hereby declared that this Rule is applicable to a counterclaim or cross-demand.

a) que le demandeur réside ordinairement hors du ressort judiciaire,

b) que le demandeur (à condition qu'il ne s'agisse pas d'un demandeur poursuivant en qualité de représentant) n'est demandeur que de nom et poursuit au bénéfice de quelque autre personne, et qu'il y a lieu de croire qu'il sera incapable de payer les dépens du défendeur s'il lui est ordonné de le faire,

c) sous réserve de l'alinéa (2), que l'adresse du demandeur n'est pas indiquée dans la déclaration ou autre acte introductif d'insistance, ou y est incorrectement indiquée, ou

d) que le demandeur a changé d'adresse au cours des procédures en vue de se soustraire aux conséquences du litige,

si, compte tenu de toutes les circonstances de l'espèce, il semble juste de le faire, la Cour pourra ordonner au demandeur de fournir pour les dépens qui pourront être adjugés au défendeur à l'action ou autre procédure, la garantie qui semble juste (Formule 17).

(2) La Cour ne doit pas exiger qu'un demandeur fournisse une garantie simplement en raison de l'alinéa (1)c) si le demandeur démontre, à la satisfaction de la Cour, que son omission d'indiquer son adresse ou l'indication erronée de son adresse était involontaire et sans intention de tromper.

(3) Lorsque la Cour rend une ordonnance exigeant qu'une partie fournisse une garantie pour les dépens, la garantie doit être fournie de la manière, au moment et aux conditions, le cas échéant, que la Cour pourra prescrire (Formule de cautionnement lorsqu'un cautionnement est demandé en garantie—Formule 18).

(4) Un demandeur qui réside ordinairement hors du ressort judiciaire peut être requis par ordonnance de fournir une garantie pour les dépens, même s'il réside temporairement dans le ressort judiciaire.

(5) Sans restreindre la portée générale de la règle 1721, il est par les présentes déclaré que la présente règle s'applique à une demande reconventionnelle.

(6) In the absence of any order for security for costs, a plaintiff may pay an amount into Court as security for the defendant's costs of the action after filing the originating document and giving notice to the defendant.

(7) The Court may, on the application of a defendant, order a plaintiff who has paid an amount into Court under paragraph (6) to pay in a greater amount as security for the defendant's costs.

SOR/90-846, s. 14

Note: (1) *Re action by a seaman, see Rule 1014.*

(2) *Re manner of giving security where no order, see Rule 314.*

Discovery of Documents

Rule 447. In Rules 448 to 453, "document" includes information recorded or stored by means of any device and includes an audio recording, video recording, film, photograph, chart, graph, map, plan, survey, book of account or machine readable information. SOR/90-846, s. 15.

Rule 448. (1) Every party to an action shall file an affidavit of documents and serve it on every other party to the action within 30 days from the close of pleadings or such other period as the parties agree or the Court orders.

(2) An affidavit of documents (Form 19) shall contain

- (a) separate lists and sufficient descriptions of all documents relevant to any matter in issue that
 - (i) are in the possession, power or control of the party and for which no privilege is claimed,

(6) En l'absence d'une ordonnance exigeant le dépôt d'un cautionnement pour les dépens de la partie défenderesse, la partie demanderesse peut consigner une somme d'argent à la Cour à cette fin après avoir déposé l'acte introductif d'instance et notifié la partie défenderesse.

(7) Lorsque la Cour est saisie d'une demande de la partie défenderesse, elle peut ordonner à la partie demanderesse qui a consigné une somme d'argent à la Cour en application de l'alinéa (6) de payer une somme d'argent supérieure à titre de cautionnement pour les dépens de la partie défenderesse. DORS/90-846, art. 14.

Note : (1) *Au sujet d'une action intentée par un marin, voir règle 1014.*

(2) *Au sujet de la façon de fournir la garantie à défaut d'ordonnance, voir règle 314.*

Divulgence de documents

Règle 447. Pour l'application des règles 448 à 453, le mot «document» comprend toute information enregistrée ou mise en mémoire au moyen d'un appareil, y compris un enregistrement sonore, un enregistrement vidéo, un film, une photographie, un diagramme, un graphique, une carte, un plan, un relevé, un livre de comptes ainsi que toute information assimilable par une machine. DORS/90-846, art. 15.

Règle 448. (1) Chaque partie à une action dépose un affidavit en application de la présente règle et le signifie aux autres parties à l'action dans un délai de 30 jours après que la contestation est liée ou dans tout autre délai convenu par les parties ou ordonné par la Cour.

(2) L'affidavit prévu à l'alinéa (1) (Formule 19) comprend :

- a) des listes séparées et des descriptions suffisamment détaillées de tous les documents pertinents à l'affaire en litige :

(ii) are or were in the possession, power or control of the party and for which privilege is claimed,

(iii) were but are no longer in the possession, power or control of the party and for which no privilege is claimed, and

(iv) the party believes are in the possession, power or control of a person who is not a party to the action;

(b) a statement of the grounds for each claim of privilege in respect of a document;

(c) a description of how the party lost possession, power or control of any document and its current location, so far as the party can determine;

(d) a description of the identity of each person referred to in paragraph (a)(iv), including the person's name and address if known; and

(e) a statement that the party is not aware of any other relevant document other than those that are listed in the affidavit or those that are or were only in the possession, power or control of another party to the action.

(3) A party may treat a bundle of documents as a single document for the purposes of an affidavit of documents, if

- (a) the documents are all of the same nature; and
- (b) the bundle is described in sufficient detail to enable another party to clearly understand its contents.

(4) A document is in a party's power or control if

- (a) the party is entitled to obtain the original document or a copy of it; and
- (b) at least one other party is not so entitled.

(i) qui sont en la possession, sous l'autorité ou sous la garde de la partie et à l'égard desquels aucun privilège n'est revendiqué;

(ii) qui sont ou étaient en la possession, sous l'autorité ou sous la garde de la partie et à l'égard desquels un privilège est revendiqué;

(iii) qui étaient mais ne sont plus en la possession, sous l'autorité ou sous la garde de la partie et à l'égard desquels aucun privilège n'est revendiqué;

(iv) que la partie croit être en la possession, sous l'autorité ou sous la garde d'une personne qui n'est pas une partie à l'action;

b) une déclaration exposant le fondement de chaque revendication de privilège à l'égard d'un document;

c) une déclaration expliquant comment un document a cessé d'être en la possession, sous l'autorité ou sous la garde de la partie et indiquant où le document se trouve actuellement, dans la mesure où il lui est possible de le déterminer;

d) les renseignements personnels permettant d'identifier toute personne visée à l'alinéa a)(iv), y compris son nom et son adresse, s'ils sont connus;

e) une déclaration attestant que la partie n'a pas connaissance de l'existence d'autres documents pertinents que ceux qui sont énumérés à l'affidavit ou qui sont ou étaient seulement en la possession, sous l'autorité ou sous la garde d'une autre partie à l'action.

(3) Aux fins de préparation de l'affidavit prévu à l'alinéa (1), une liasse de documents peut être répertoriée comme un seul document si :

- a) les documents sont tous de même nature;
- b) la liasse est décrite avec suffisamment de détail, pour qu'une autre partie puisse en comprendre facilement le contenu.

(4) Un document est réputé être sous l'autorité ou sous la garde d'une partie si :

- a) cette partie a le droit d'en obtenir l'original ou une copie;
- b) au moins une autre partie ne jouit pas du même droit.

(5) The disclosure of a document or its production for inspection shall not be taken as an admission of its authenticity or admissibility in the action. SOR/90-846, s. 15.

Rule 449. (1) The deponent of an affidavit of documents shall be

- (a) the party, if the party is an individual and is not a person under disability;
 - (b) any person who acts under Rule 1700 for a person under disability;
 - (c) an informed officer, director, member or employee, if the party is a corporation or an unincorporated group or body of persons; and
 - (d) an informed officer, servant or employee of the Crown, if the party is the Crown.
- (e) [Revoked.] SOR/94-41, s. 6.

(2) The deponent of an affidavit of documents shall, prior to making the affidavit, become informed by making all reasonable inquiries of any present or former officer, servant, agent and employee of the party, including any who are outside Canada, who might reasonably be expected to have knowledge relating to any matter in question in the action.

(3) The solicitor on the record for a party shall

- (a) explain to the deponent of an affidavit of documents the necessity of making full disclosure under Rule 448 and the possible consequences of failing to do so; and
- (b) certify on the affidavit of documents or on a document attached to the affidavit that those explanations have been given.

SOR/90-846, s. 15.

Rule 450. (1) The Court may order a party to disclose in an affidavit of documents all documents relevant to any matter in issue that are in the possession, power or control of

(5) La divulgation d'un document ou sa production pour fins d'examen ne constitue pas une reconnaissance de son authenticité ou de son admissibilité dans le cadre de l'action. DORS/90-846, art. 15.

Règle 449. (1) L'auteur de l'affidavit prévu à la règle 448 est, selon le cas,

- a) la partie, si la partie est un particulier qui n'est pas frappé d'une incapacité;
 - b) la personne qui agit conformément à la règle 1700 au nom d'une partie frappée d'incapacité;
 - c) un dirigeant, administrateur, membre ou employé bien renseignés, si la partie est une personne morale ou un groupe de personnes ou une entité non dotée de la personnalité morale;
 - d) un dirigeant, fonctionnaire ou employé de la Couronne bien renseignés, si la partie est la Couronne.
- e) [Abrogé.] DORS/94-41, art. 6.

(2) L'auteur de l'affidavit se renseigne de façon raisonnable, avant de faire l'affidavit, auprès de chaque personne qui est ou a été dirigeant, fonctionnaire, agent ou employé de la partie, y compris les personnes qui se trouvent à l'extérieur du Canada et qui pourraient détenir des renseignements au sujet de toute question relative à l'action.

(3) L'avocat inscrit au dossier qui représente une partie dans une action :

- a) explique à l'auteur d'un affidavit prévu à la règle 448 la nécessité de divulguer tout ce qui est visé à la règle 448 et les conséquences possibles d'un manquement à cette obligation,
- b) inscrit sur l'affidavit ou sur un document joint à l'affidavit, une mention attestant que ces explications ont effectivement été données.

DORS/90-846, art. 15.

Règle 450. (1) La Cour peut ordonner à une partie de divulguer, dans l'affidavit prévu à la règle 448, l'existence de tout document pertinent en la possession, sous l'autorité ou sous la garde, selon le cas,

- (a) if the party is an individual, any corporation that is controlled directly or indirectly by the party; or
- (b) if the party is a corporation,
 - (i) any corporation, that is controlled directly or indirectly by the party,
 - (ii) any corporation or individual that directly or indirectly controls the party, or
 - (iii) any corporation that is controlled directly or indirectly by a person who also directly or indirectly controls the party.

(2) An order under paragraph (1) may require any document for which no privilege is claimed to be produced for inspection. SOR/90-846, s. 15.

Rule 451. A party who becomes aware that its affidavit of documents is inaccurate or deficient shall, without delay, file and serve a supplementary affidavit of documents correcting the inaccuracy or deficiency. SOR/90-846, s. 15.

Rule 452. (1) A party who has served an affidavit of documents on another party shall, during business hours, allow the other party to inspect and, where practicable, to copy any document referred to in the pleadings, a notice of motion, an affidavit of documents or any other affidavit served by the party, if it is not privileged and if it is

- (a) in the possession of the party; or
- (b) in the power or control of the party and the other party requests that it be made available because the other party cannot otherwise inspect or copy it.

(2) A party shall file and serve with its affidavit of documents a notice to inspect (Form 20) stating the place where and the dates and times when the documents may be inspected.

- a) si la partie est un particulier, de toute personne morale directement ou indirectement contrôlée par la partie;
- b) si la partie est une personne morale,
 - (i) soit de toute personne morale qui est contrôlée directement ou indirectement par la partie;
 - (ii) soit de toute personne morale ou de tout particulier qui contrôle directement ou indirectement la partie.
 - (iii) soit de toute personne morale qui est contrôlée directement ou indirectement par une personne qui contrôle aussi la partie, directement ou indirectement.

(2) Une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) peut exiger que tout document à l'égard duquel aucun privilège n'a été revendiqué soit produit pour fins d'examen. DORS/90-846, art. 15.

Règle 451. La partie qui se rend compte que l'affidavit qu'elle a déposé conformément à la règle 448 est inexact ou insuffisant dépose et signifie sans tarder un affidavit supplémentaire corrigeant cette inexactitude ou insuffisance. DORS/90-846, art. 15.

Règle 452. (1) La partie qui a fait signifier à une autre partie l'affidavit prévu à la règle 448 doit permettre à cette dernière d'examiner et, si possible, de reproduire pendant les heures de bureau, tout document mentionné dans les actes de procédure, dans un avis de requête, dans un affidavit prévu à la règle 448 ou dans tout autre affidavit qu'a fait signifier la partie, si aucun privilège n'est revendiqué à l'égard du document et si le document est :

- a) soit en la possession de la partie;
- b) soit sous l'autorité ou le contrôle de cette partie et que l'autre partie demande d'y avoir accès parce qu'elle ne pourrait autrement ni l'examiner ni le reproduire.

(2) La partie qui dépose et fait signifier l'affidavit prévu à la règle 448 dépose et signifie également un avis (Formule 20) précisant où, quel jour et à quelle heure les documents peuvent être examinés.

(3) A party who has served an affidavit of documents on another party shall deliver copies of any of the documents referred to in the affidavit to the other party, if the other party requests it and pays the cost of the copies and of their delivery.

(4) The Court may order the production of any document relevant to any matter in issue for inspection and copying by a party at such time and place and in such manner as it considers just. SOR/90-846, s. 15.

Rule 453. (1) Where the Court is satisfied that an affidavit of documents is inaccurate or deficient, the Court may inspect any document that may be relevant to any matter in issue and may order that

- (a) the deponent of the affidavit be cross-examined;
- (b) a more accurate or complete affidavit be filed and served; and
- (c) all or part of any document relevant to any matter in issue that is not privileged be produced for inspection and copying.

(2) Where a party fails to comply with Rules 448 to 452, the Court may make such order as it considers just, including an order in the nature of the order described in Rule 461. SOR/90-846, s. 15.

Transitional

Rule 453.1. Rules 447 to 453 apply, effective December 7, 1990, to any party who has not yet filed a list of documents under Rule 447 as it read before that date. SOR/90-846, s. 15.

Discovery of Documents from Non-Parties

Rule 454. (1) The Court may, on application, order the production of any document in the possession of a person who is not a party to the action, if

(3) La partie qui a fait signifier l'affidavit prévu à la règle 448 à une autre partie lui expédie des copies de tout document mentionné dans l'affidavit si l'autre partie en fait la demande et paie le coût des copies et de leur livraison.

(4) La Cour peut ordonner qu'un document pertinent à l'affaire en litige soit produit pour fins d'examen et pour permettre à la partie d'en faire une copie à l'heure, à l'endroit et de la manière qu'elle estime justes. DORS/90-846, art. 15.

Règle 453. (1) Si la Cour est convaincue qu'un affidavit prévu à la règle 448 est inexact ou insuffisant, elle peut examiner tout document qui pourrait être pertinent à une question en litige et ordonner :

- a) que l'auteur de l'affidavit soit contre-interrogé;
- b) qu'un affidavit plus exact ou plus complet soit déposé et signifié;
- c) qu'un document au complet ou en partie soit produit pour fin d'examen ou de reproduction, s'il s'agit d'un document pertinent à l'affaire en litige à l'égard duquel aucun privilège n'a été revendiqué.

(2) La Cour peut rendre toute ordonnance qu'elle estime juste, y compris une ordonnance prévue à la règle 461, lorsqu'une partie ne se conforme pas aux règles 448 à 452. DORS/90-846, art. 15.

Disposition transitoire

Règle 453.1. Les règles 447 à 453 s'appliquent à compter du 7 décembre 1990 à toute partie qui n'a pas encore déposé une liste de documents conformément à la règle 447 qui était en vigueur avant cette date. DORS/90-846, art. 15.

Divulgence de documents par des personnes qui ne sont pas parties à l'action

Règle 454. (1) Lorsqu'elle est saisie d'une demande, la Cour peut ordonner qu'un document en la possession d'une personne qui n'est pas partie à l'action soit divulgué, en autant que la personne

production of the document might be compelled at trial.

(2) This Rule applies to documents in the possession of the Crown.

(3) The notice of motion shall be served on the person who is in possession of the document or, in the case of the Crown, on the Deputy Attorney General of Canada.

(4) The Court may in its order give directions for the preparation of a certified copy of the document to be used instead of the original.
SOR/90-846, s. 15.

Examinations for Discovery Generally

Rule 455. (1) Subject to this Rule, a party may conduct an examination for discovery by way of either an oral or a written examination.

(2) An examination for discovery may be by way of both an oral and a written examination only if the party being examined and all parties entitled to examine the party agree or with leave of the Court.

(3) Where more than one party is entitled to examine a party, the examination for discovery shall be by way of an oral examination, unless the party being examined and all parties entitled to examine that party agree otherwise or with leave of the Court. SOR/90-846, s. 15.

Rule 456. (1) A party may, without leave of the Court, examine for discovery any adverse party only once.

(2) Where a corporation or an unincorporated group or body of persons is to be examined for discovery, it shall select an informed officer, director, member or employee to be examined on its behalf.

(3) Where the Crown is to be examined for discovery, the Attorney General of Canada or the

puisse être contrainte de divulguer ce document à la Cour au cours du procès.

(2) La présente règle s'applique également aux documents en la possession de la Couronne.

(3) L'avis de requête doit être signifié à la personne qui possède le document ou, s'il s'agit de la Couronne, au sous-procureur général du Canada.

(4) La Cour, dans son ordonnance, peut donner des directives au sujet de la préparation d'une copie certifiée conforme qui servira d'original.
DORS/90-846, art. 15.

Dispositions d'ordre général concernant l'interrogatoire préalable

Règle 455.(1) Sous réserve de la présente règle, la partie peut procéder à un interrogatoire préalable soit oralement, soit par écrit.

(2) La partie ne peut procéder à un interrogatoire préalable à la fois oralement et par écrit qu'avec le consentement de la partie soumise à l'interrogatoire et de toutes les parties ayant le droit de l'interroger, ou qu'avec l'autorisation de la Cour.

(3) Lorsque plus d'une partie a le droit d'interroger une partie, l'interrogatoire préalable se déroule oralement, sauf si la partie soumise à l'interrogatoire ainsi que toutes les parties ayant le droit de l'interroger en conviennent autrement, ou avec l'autorisation de la Cour.
DORS/90-846, art. 15.

Règle 456. (1) Une partie n'a le droit d'interroger toute partie adverse au préalable qu'une seule fois sans l'autorisation de la Cour.

(2) Lorsqu'une personne morale, un groupe de personnes ou une entité non constitué est soumis à un interrogatoire préalable, il doit choisir un dirigeant, un directeur, un membre ou un employé bien renseigné qui sera interrogé en son nom.

(3) Lorsque la Couronne est soumise à un interrogatoire préalable, le procureur général du

Deputy Attorney General of Canada shall select an informed officer, servant or employee to be examined on behalf of the Crown.

(4) The Court may, on the application of a party entitled to examine the person selected under paragraph (2) or (3), order that some other person be examined.

(5) Where an assignee is a party to an action, the assignor may also be examined for discovery.

(6) Where a trustee in bankruptcy is a party to an action, the bankrupt may also be examined for discovery.

(7) Where a person acts under Rule 1700 on behalf of a person under disability, the person under disability may also be examined for discovery with leave of the Court.

(8) Where a party brings or defends an action for the immediate benefit of another person who is not a party, that other person may also be examined for discovery with leave of the Court.
SOR/90-846, s. 15.

Rule 457. (1) Subject to paragraph (2), a party may examine an adverse party for discovery only where

- (a) the pleadings are closed and the examining party has served its affidavit of documents;
- (b) the pleadings are closed and the adverse party consents to the examination being conducted before the examining party has served its affidavit of documents; or
- (c) the adverse party is in default of filing and serving its pleadings and leave of the Court has been obtained.

Canada ou le sous-procureur général du Canada désigne un gestionnaire, un fonctionnaire ou un employé bien renseigné pour répondre en son nom.

(4) Lorsqu'elle est saisie d'une demande de la part d'une partie ayant le droit d'interroger une personne désignée conformément à l'alinéa (2) ou (3), la Cour peut ordonner qu'une autre personne soit interrogée.

(5) Lorsque le cessionnaire est partie à l'action, le cédant peut également faire l'objet d'un interrogatoire préalable.

(6) Lorsque le syndic à la faillite est une partie à l'action, le failli peut aussi être contraint à témoigner à un interrogatoire préalable.

(7) Lorsqu'une personne agit au nom d'une personne frappée d'incapacité, conformément à la règle 1700, cette dernière peut aussi être contrainte à témoigner à un interrogatoire préalable si la Cour l'autorise.

(8) Lorsqu'une partie entame ou conteste une action au bénéfice immédiat d'une autre personne qui n'est pas une partie à l'action, cette autre personne peut aussi être contrainte à témoigner à un interrogatoire préalable si la Cour l'y autorise.
DORS/90-846, art. 15.

Règle 457. (1) Sous réserve de l'alinéa (2), une partie peut interroger au préalable une partie adverse dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la contestation est liée et la partie qui interroge a fait signifier l'affidavit prévu à la règle 448;
- b) la contestation est liée et la partie adverse consent à ce que l'on procède à un interrogatoire préalable avant que la partie qui interroge ait signifié l'affidavit prévu à la règle 448;
- c) la partie adverse n'a ni signifié ni déposé ses actes de procédure et la Cour a donné son autorisation.

(2) A defendant may examine a plaintiff any time after the statement of claim is filed.
SOR/90-846, s. 15.

Rule 458. (1) A person who is being examined for discovery shall answer, to the best of the person's knowledge, information and belief, any question that

- (a) is relevant to any unadmitted allegation of fact in any pleading filed in the action by the party being examined or the examining party; or
- (b) concerns the names or addresses of any person, other than an expert witness, who might reasonably be expected to have knowledge relating to any matter in question in the action.

(2) A person who is to be examined for discovery shall, prior to the examination, become informed by making all reasonable inquiries of any present or former officer, servant, agent or employee of the party, including any who are outside Canada, who might reasonably be expected to have knowledge relating to any matter in question in the action. SOR/90-846, s. 15.

Rule 459. (1) A party may object to a question asked in an examination for discovery on the grounds that

- (a) the answer is privileged;
- (b) the question does not comply with Rule 458(1); or
- (c) the question is unreasonable or unnecessary.

(2) A person may not object to a question asked in an examination for discovery on the grounds that

- (a) the answer would be evidence or hearsay;
- (b) the question constitutes cross-examination, unless the question is for the sole purpose of testing a person's credibility; or
- (c) the question constitutes cross-examination on the affidavit of documents of the party being examined. SOR/90-846, s. 15.

(2) Une partie défenderesse peut interroger une partie demanderesse, en tout temps, après la signification d'une déclaration.
DORS/90-846, art. 15.

Règle 458.(1) Une personne qui est soumise à un interrogatoire préalable répond, au mieux de ses connaissances, à toute question qui :

- a) soit est pertinente à un fait allégué non admis dans un acte de procédure déposé dans le cadre de l'action par la partie qui est soumise à l'interrogatoire préalable ou par la partie qui interroge;
- b) soit concerne le nom ou l'adresse d'une personne autre qu'un témoin-expert et qui pourrait normalement être renseignée au sujet de toute question en litige.

(2) La personne qui est soumise à l'interrogatoire préalable se renseigne avant l'interrogatoire en faisant des enquêtes raisonnables auprès de chaque officier, fonctionnaire, agent ou employé actuel ou antérieur de la partie, y compris ceux qui se trouvent hors du Canada, qui serait normalement censé être renseigné au sujet de toute question en litige. DORS/90-846, art. 15.

Règle 459. (1) La partie peut s'opposer à toute question posée dans le cadre d'un interrogatoire préalable au motif que la réponse est privilégiée, que la question n'est pas conforme à la règle 458(1), ou qu'elle est déraisonnable ou inutile.

(2) Nul ne peut s'opposer à une question posée dans le cadre d'un interrogatoire préalable pour les motifs suivants :

- a) la réponse constituerait un élément de preuve ou du oui-dire;
- b) elle relève du domaine du contre-interrogatoire, sauf si elle est posée dans le seul but de vérifier la crédibilité de la personne;
- c) elle constitue un contre-interrogatoire de la partie interrogée sur l'affidavit prévu à la règle 448. DORS/90-846, art. 15.

Rule 460. (1) A party who was examined for discovery and who discovers that the answer to a question in the examination was inaccurate or deficient when given shall, without delay, correct the inaccuracy or deficiency in writing.

(2) Information that is provided under this Rule shall be deemed to be part of the examination for discovery.

(3) An adverse party may require a party providing information under this Rule to submit to a further examination for discovery in respect of the information.

(4) The further examination for discovery shall be conducted in the same manner as the original examination, unless the Court otherwise orders. SOR/90-846, s. 15.

Rule 461. Where a person does not comply with any provision of Rules 455 to 460 or interferes with the proper conduct of an examination for discovery, the Court may, on the application of a party, make such order as it considers just, including an order

- (a) requiring the person to submit or re-submit to an examination for discovery;
- (b) respecting the continuation of the examination for discovery;
- (c) striking out all or part of the pleadings;
- (d) restricting or prohibiting the introduction at trial of information that was not disclosed under these Rules; and
- (e) requiring a party or other person to pay the costs of the application or the examination for discovery. SOR/90-846, s. 15.

Oral Examinations for Discovery

Rule 462. (1) A party who intends to examine an adverse party by way of an oral examination for discovery shall

Règle 460. (1) La partie qui a été interrogée au préalable et qui se rend compte par la suite qu'une réponse donnée était inexacte ou insuffisante corrige sans tarder cette inexactitude ou insuffisance par écrit.

(2) Les renseignements donnés conformément à la présente règle sont réputés faire partie de l'interrogatoire préalable.

(3) Une partie adverse peut exiger qu'une partie qui donne des renseignements conformément à la présente règle soit soumise à un autre interrogatoire préalable concernant ces renseignements.

(4) Cet interrogatoire préalable se déroule de la même manière que le premier, sauf ordonnance expresse de la Cour. DORS/90-846, art. 15.

Règle 461. Lorsqu'une personne ne se conforme pas à l'une ou l'autre des dispositions des règles 455 à 460 ou qu'elle entrave la bonne marche d'un interrogatoire préalable, la Cour peut, suite à la demande d'une partie, rendre toute ordonnance qu'elle estime juste, y compris une ordonnance :

- a) exigeant que la personne soit soumise ou soit soumise à nouveau à un interrogatoire préalable;
- b) concernant la continuation de l'interrogatoire préalable;
- c) radiant un acte de procédure en tout ou en partie;
- d) limitant ou interdisant la production au procès de renseignements qui n'ont pas été divulgués conformément aux présentes règles;
- e) exigeant qu'une partie ou une autre personne paie les dépens relatifs à la demande ou à l'interrogatoire préalable.

DORS/90-846, art. 15.

Interrogatoires préalables se déroulant oralement

Règle 462. (1) La partie qui désire interroger une partie adverse au moyen d'un interrogatoire préalable oral :

- a) signifie une mise en demeure de comparaître (Formule 21) à la partie adverse et une copie de

(a) serve a direction to attend (Form 21) on the adverse party and a copy of it on every other party to the action; and

(b) unless the parties otherwise agree, serve conduct money on the adverse party in an amount to cover any reasonable living and travelling expenses of the person to be examined.

(2) Where a party intends to examine an assignor or a bankrupt under Rule 456(5) or (6), the direction to attend and the conduct money shall be served on that person.

(3) Where the person to be examined for discovery orally resides in Canada and the person and the parties cannot agree on where to conduct the oral examination, it shall be conducted in the place closest to the person's residence where a superior Court sits, unless the Court otherwise orders.

(4) Where the person to be examined for discovery orally resides outside Canada, the place, manner, costs and expenses of the oral examination shall be as agreed upon by the person and the parties or as ordered by the Court.
SOR/90-846, s. 15.

Rule 463. A person who is to be examined for discovery orally shall be sworn or affirmed immediately before being examined.
SOR/90-846, s. 15.

Rule 464. (1) A person who is to be examined for discovery orally and the party on whose behalf the person is being examined shall produce for inspection at the oral examination all documents and things requested in the direction to attend, other than those documents and things that are not relevant or for which privilege has been claimed by the party in the affidavit of documents, the pleadings, any notice of motion or any affidavit.

(2) The Court may, on application, order that the party being examined not be required to bring all of the documents and things requested in the direction

cette mise en demeure à toute autre partie à l'action, et, sauf si les parties en conviennent autrement,

b) signifie à la partie adverse un montant d'argent suffisant pour couvrir les frais raisonnables de déplacement et de séjour de la personne soumise à l'interrogatoire.

(2) La mise en demeure de comparaître et le montant d'argent mentionnés à l'alinéa (1) sont également signifiés au cédant ou au failli qui fait l'objet d'un interrogatoire préalable conformément à la règle 456(5) ou (6).

(3) La personne soumise à un interrogatoire préalable oral qui a sa résidence au Canada et qui n'arrive pas à convenir avec les autres parties de l'endroit où se déroulera l'interrogatoire préalable oral est interrogée à l'endroit le plus près de sa résidence où siège une cour supérieure, sauf ordonnance expresse de la Cour.

(4) Sauf ordonnance expresse de la Cour, la personne soumise à un interrogatoire préalable oral qui n'a pas sa résidence au Canada est interrogée à l'endroit, de la manière, et aux frais et dépens acceptés par cette personne ou convenus entre les parties. DORS/90-846, art. 15.

Règle 463. La personne contrainte à témoigner à un interrogatoire préalable oral prête serment ou fait une affirmation solennelle avant d'être interrogée.
DORS/90-846, art. 15.

Règle 464. (1) La personne soumise à un interrogatoire préalable oral et la partie pour le compte de laquelle la personne est interrogée doivent divulguer les documents et les choses demandés dans la mise en demeure de comparaître pour fins d'examen à l'interrogatoire, sauf s'il s'agit d'un document ou d'une chose qui n'est pas pertinent ou à l'égard duquel un privilège a été revendiqué par la partie dans l'affidavit prévu à la règle 448, les actes de procédure, l'avis de requête, ou un affidavit.

(2) Lorsqu'elle est saisie d'une demande, la Cour peut ordonner que la partie soumise à l'interrogatoire préalable oral ne soit pas tenue

to attend, if the Court is satisfied that it would be too onerous given the number or nature of the documents or things. SOR/90-846, s. 15.

Rule 465. (1) The examining party shall arrange for the attendance and pay the fees and disbursements of a person to record the oral examination for discovery.

(2) Where an oral examination for discovery takes place in Canada, the person referred to in paragraph (1) shall be a person authorized to record examinations for discovery under the practice and procedure of a superior court in Canada.

(3) Where an oral examination for discovery takes place in a jurisdiction outside Canada, the person to record the oral examination for discovery shall be a person authorized to record

- (a) court proceedings under the practice of that jurisdiction; or
- (b) examinations for discovery under the practice and procedure of a superior court in Canada, if the parties consent.

(4) A person who records an oral examination for discovery shall record the examination word for word, including any comment made by a solicitor, subject to anything the attending parties agree to exclude from the record. SOR/90-846, s. 15.

Rule 465.1. (1) Where a person who is to be examined for discovery orally understand[s] neither French nor English or is deaf or mute, the examining party shall arrange for the attendance and pay the fees and disbursements of an independent and competent person to accurately interpret

- (a) the administration of the oath or affirmation;
- (b) the questions that are asked of the person being examined; and
- (c) the answers to those questions.

d'apporter tout ce qui est demandé dans la mise en demeure de comparaître si elle est convaincue qu'il serait trop onéreux de se soumettre à la demande, étant donné le nombre ou la nature des choses ou des documents requis. DORS/90-846, art. 15.

Règle 465. (1) La partie qui interroge s'assure de la présence de la personne chargée d'enregistrer l'interrogatoire préalable oral et paie ses honoraires et débours.

(2) Lorsque l'interrogatoire a lieu au Canada, la personne visée à l'alinéa (1) est une personne autorisée à enregistrer des interrogatoires préalables oraux conformément à la pratique et à la procédure d'une cour supérieure au Canada.

(3) Lorsque l'interrogatoire préalable oral a lieu à l'extérieur du Canada, la personne chargée d'enregistrer l'interrogatoire doit être autorisée à enregistrer :

- a) soit des procédures judiciaires conformément à la pratique du lieu en cause;
- b) soit des interrogatoires préalables oraux conformément à la pratique et à la procédure d'une cour supérieure au Canada, si les parties y consentent.

(4) La personne qui enregistre un interrogatoire préalable oral doit enregistrer cet interrogatoire mot à mot, y compris tout commentaire fait par un avocat, sous réserve de ce que les parties présentes consentent à exclure du dossier. DORS/90-846, art. 15.

Règle 465.1. (1) Lorsqu'une personne soumise à un interrogatoire préalable oral ne comprend ni l'anglais ni le français ou si elle est sourde ou muette, la partie qui l'interroge doit s'assurer de la présence et payer les honoraires et les débours d'une personne indépendante et compétente chargée d'interpréter fidèlement :

- a) les paroles de la prestation de serment ou de l'affirmation solennelle;
- b) les questions qui sont posées à la personne soumise à l'interrogatoire préalable oral;
- c) les réponses à ces questions.

(2) Where an interpreter is required because the examining party wishes to conduct an oral examination for discovery in one official language and the person to be examined wishes to be examined in the other official language, the examining party may request the Administrator to arrange for the attendance and pay the fees and disbursements of an independent and competent person to accurately interpret

- (a) the administration of the oath or affirmation;
- (b) the questions that are asked of the person being examined; and
- (c) the answers to those questions.

SOR/90-846, s. 15.

Rule 465.2. (1) A party who is orally examining a person who does not comply with Rule 458(2) may require the person to become better informed and may conclude the examination, subject to the obligation of the person to answer any remaining questions.

(2) A person who is required to become better informed shall provide the information sought by the examining party by submitting to a further oral examination for discovery in respect of the information or, where the parties agree, by providing the information in writing.
SOR/90-846, s. 15.

Rule 465.3. (1) The solicitor of a person being examined for discovery orally may answer a question on behalf of the person during the examination, unless the examining party objects.

(2) An answer given by a solicitor under paragraph (1) shall be deemed to be the answer of the person being examined for discovery.
SOR/90-846, s. 15.

Rule 465.4. (1) A person who objects to a question that is asked in an oral examination for discovery shall briefly state the grounds of the objection for the record.

(2) Lorsque les services d'un interprète sont requis parce que la partie qui interroge désire procéder à l'interrogatoire préalable oral dans une langue officielle et que la personne interrogée désire l'être dans l'autre langue officielle, la partie qui interroge peut demander à l'Administrateur d'assurer la présence et de payer les honoraires et les débours d'une personne indépendante et compétente chargée d'interpréter fidèlement :

- a) les paroles de la prestation de serment ou de l'affirmation solennelle;
- b) les questions qui sont posées à la personne soumise à l'interrogatoire préalable oral;
- c) les réponses à ces questions.

DORS/90-846, art. 15.

Règle 465.2. (1) Lorsque la partie interroge une personne oralement et que cette dernière ne s'est pas conformée à la règle 458(2), la partie peut exiger que la personne se renseigne davantage et elle peut mettre fin à l'interrogatoire oral, sous réserve de l'obligation qu'a la personne de répondre aux questions qui n'ont pas encore été posées.

(2) La personne qui a l'obligation de mieux se renseigner doit donner les renseignements demandés par la partie lors d'un nouvel interrogatoire préalable oral concernant les renseignements en question ou en fournissant les renseignements par écrit, si les parties en conviennent ainsi.
DORS/90-846, art. 15.

Règle 465.3. (1) L'avocat de la personne soumise à l'interrogatoire préalable oral peut, pendant l'interrogatoire, répondre à une question pour le compte de cette personne, à moins que la partie qui l'interroge ne s'y oppose.

(2) La réponse donnée par l'avocat conformément à l'alinéa (1) est réputée être la réponse donnée par la personne soumise à l'interrogatoire préalable oral.
DORS/90-846, art. 15.

Règle 465.4. (1) La personne qui s'oppose à une question posée dans le cadre d'un interrogatoire préalable oral énonce brièvement les motifs de son objection.

(2) A person may answer a question that was objected to in an oral examination for discovery subject to the right to have the propriety of the question determined before the answer is used in the action.

(3) The propriety of any question answered under paragraph (2) shall be determined on motion prior to or at trial. SOR/90-846, s. 15.

Rule 465.5. (1) The solicitor representing a person being examined for discovery orally and any adverse party may re-examine the person being examined.

(2) A re-examination shall begin immediately after the oral examination for discovery. SOR/90-846, s. 15.

Discovery of Matters to be Referred

Rule 466. Where, prior to the time when an examination for discovery is being conducted or discovery or inspection of documents is being obtained or given under these Rules, an order has been made under Rule 480 that an issue of fact be, after trial, the subject of a reference, the discovery or inspection shall not extend to such issue of fact.

(Re discovery on a reference, see Rule 501)

Written Examinations for Discovery

Rule 466.1. (1) A party who intends to examine an adverse party by way of a written examination for discovery shall prepare one list of concise, separately numbered questions (Form 22) for the adverse party to answer.

(2) The written examination shall be served on the adverse party and on any assignor or bankrupt to be examined under Rule 456(5) or (6).

(2) Une personne peut répondre à une question au sujet de laquelle une objection a été formulée dans un interrogatoire préalable oral, sous réserve que le bien-fondé de la question soit tranché avant que la réponse ne soit utilisée dans le cadre de l'action.

(3) Le bien-fondé de la question qui a fait l'objet d'une réponse en application de l'alinéa (2) est tranché à la suite d'une requête présentée avant la tenue du procès ou au procès même. DORS/90-846, art. 15.

Règle 465.5. (1) L'avocat qui représente la partie soumise à l'interrogatoire préalable oral et toute partie adverse de la partie qui interroge peuvent interroger la personne à nouveau.

(2) Le deuxième interrogatoire commence immédiatement après l'interrogatoire préalable oral. DORS/90-846, art. 15.

Communication au sujet de questions faisant l'objet d'une référence

Règle 466. Lorsque, avant le moment auquel un interrogatoire préalable a lieu ou avant le moment auquel une communication ou un examen de documents s'effectue en vertu des présentes règles, une ordonnance a été rendue en vertu de la règle 480 à l'effet qu'une question de fait soit référée, après l'instruction, l'interrogatoire, la communication ou l'examen ne doivent pas s'étendre à cette question de fait.

(Au sujet de la communication sur référence, voir règle 501)

Interrogatoires préalables par écrit

Règle 466.1. (1) La partie qui désire procéder à l'interrogatoire préalable d'une partie adverse par écrit prépare pour la partie adverse une liste de questions concises et numérotées séparément auxquelles la partie adverse devra répondre (Formule 22).

(2) L'interrogatoire préalable par écrit est signifié à la partie adverse et à tout cédant ou failli

(3) A person who objects to any question in a written examination may apply to the Court to have it struck out.

(4) The answers to the written examination shall be set out as an exhibit to an affidavit (Form 22.1).

(5) The affidavit with the answers to the written examination shall be served on every party to the action within 30 days from the day the written examination was served. SOR/90-846, s. 16.

Transitional

Rule 466.2. All examinations for discovery that are not yet concluded by December 7, 1990, shall be conducted in accordance with Rules 455 to 465.5 and Rule 466.1 as they read before that date. SOR/90-846, s. 16.

Pre-Trial Questioning

Rule 466.3. (1) A party may apply to the Court for leave to question under oath any person, other than an expert witness for a party, who may have information on an issue in the action.

(2) The notice of motion shall be served on the person to be questioned in addition to the other parties.

(3) The Court may, on an application under paragraph (1), grant leave to question a person and determine the date, time and manner of conducting the questioning, if satisfied that

- (a) the person may have information on an issue in the action;
- (b) the party has been unable to obtain the information informally from the person or from another source by any other reasonable means;
- (c) it would be unfair not to allow the party an opportunity to question the person before trial; and

qui fait l'objet d'un interrogatoire préalable conformément à la règle 456(5) ou (6).

(3) La personne qui s'oppose à une question posée dans le cadre d'un interrogatoire écrit peut demander à la Cour de radier cette question.

(4) Les réponses à l'interrogatoire préalable par écrit sont annexées comme pièce à l'appui d'un affidavit (Formule 22.1).

(5) L'affidavit et la pièce à l'appui sont signifiés à chaque partie à l'action dans un délai de 30 jours à compter du jour où l'interrogatoire préalable par écrit a été signifié. DORS/90-846, art. 16.

Disposition transitoire

Règle 466.2. Les interrogatoires préalables qui ne sont pas encore terminés le 7 décembre 1990 demeurent assujettis aux règles 455 à 465.5 et à la règle 466.1 qui étaient en vigueur avant cette date. DORS/90-846, art. 16.

Audition d'une personne avant le procès

Règle 466.3. (1) Une partie peut demander à la Cour l'autorisation d'interroger sous serment toute personne, autre qu'un témoin expert d'une partie, s'il s'agit d'une personne qui peut posséder des renseignements sur une question en litige.

(2) L'avis de requête est signifié à la personne que la partie désire interroger ainsi qu'aux autres parties.

(3) Lorsqu'elle est saisie d'une demande en vertu de l'alinéa (1), la Cour peut autoriser une partie à interroger une personne et peut fixer la date et l'heure auxquelles la personne sera interrogée et la manière dont l'interrogatoire devra se dérouler si elle est convaincue :

- a) que la personne peut posséder des renseignements sur une question en litige;
- b) que la partie n'a pas pu obtenir ces renseignements de cette personne de façon informelle ou d'une autre source par des moyens raisonnables;

(d) the questioning will not cause undue delay, inconvenience or expense to the person or the other parties.

SOR/90-846, s. 16; SOR/92-726, s. 4.

Rule 466.4. (1) Unless the Court otherwise orders, a party who is granted leave to question a person under Rule 466.3 shall pay to the person,

(a) at least 10 days prior to the day of the questioning, an amount to cover all of the person's reasonable travelling and living expenses; and

(b) within 10 days after the questioning, an amount to cover any reasonable travelling and living expenses not covered by the initial payment.

(2) A person being questioned under Rule 466.3 is entitled to be assisted by a solicitor.

(3) The Court may, in special circumstances, order that the person to be questioned is entitled to have the reasonable fees of a solicitor assisting the person included in the amounts paid under paragraph (1).

(4) Where a person is being questioned under Rule 466.3, any other party to the action may also question the person.

(5) The person being questioned shall not be cross-examined and shall not be required to give hearsay evidence.

(6) The testimony of a person who was questioned under Rule 466.3 cannot be used as evidence at trial but, if the person is a witness at trial, it can be used in cross-examination in the same manner as any previous statement of a witness that is reduced to writing. SOR/90-846, s. 16.

c) qu'il serait injuste de ne pas permettre à la partie d'interroger la personne avant le procès;
d) que l'audition n'occasionnera pas de délais, d'inconvénients ou de coûts déraisonnables à la personne ou aux autres parties.

DORS/90-846, art. 16; DORS/92-726, art. 4.

Règle 466.4. (1) Sauf ordonnance expresse de la Cour, la partie qui est autorisée à interroger une personne conformément à la règle 466.3 paie à cette dernière :

a) au moins 10 jours avant le jour où elle est interrogée, une somme d'argent suffisante pour couvrir ses frais raisonnables de déplacement et de séjour;

b) dans un délai de 10 jours après l'avoir interrogée, une somme d'argent suffisante pour couvrir les frais raisonnables de déplacement et de séjour qui n'ont pas été couverts par le premier paiement.

(2) Une personne interrogée sous le régime de la règle 466.3 peut se faire assister par un avocat.

(3) La Cour peut, si des circonstances spéciales le justifient, ordonner que la personne devant être interrogée ait droit à un montant équivalent aux honoraires ordinaires de l'avocat qui la représente et que ce montant soit inclus dans les sommes versées en vertu de l'alinéa (1).

(4) Toute autre partie à l'action peut également interroger la personne interrogée en vertu de la règle 466.3.

(5) La personne qui est interrogée ne peut être contre-interrogée ni tenue de présenter un témoignage constituant du oui-dire.

(6) Le témoignage d'une personne qui a été interrogée en vertu de la règle 466.3 ne peut être utilisé comme preuve au procès sauf dans les mêmes circonstances que s'utiliserait une déclaration écrite faite antérieurement par un témoin.
DORS/90-846, art. 16.

Medical Examinations

Rule 467. (1) In any action for damages arising out of any injury to the person, the Court may order that the person in respect of whose injury damages are claimed shall submit himself to examination at such place and by such duly qualified medical practitioner or practitioners or such medical officer or officers of the Department of Veterans' Affairs as may be appointed by the Court.

(2) The Court may order a further examination or examinations under this Rule upon such terms as may seem just.

(3) A medical practitioner or medical officer who is making an examination under this Rule (either alone or with one or more others) may, in connection with that examination, ask the person being examined any question that may be relevant to the purpose of the examination; and any answer given, or statement made, by a person during such an examination is admissible in evidence.

(4) If a person ordered under this Rule to submit himself for examination fails, without reasonable excuse, to comply with such order, or to answer questions asked under paragraph (3) he shall, if he is a plaintiff, be liable, in the discretion of the Court to have his action dismissed.

(5) The Court may order that the party seeking an order under paragraph (1) or (2) pay to the person to be examined or his parent or guardian all necessary travelling and maintenance expenses incurred or to be incurred in attending for such examination.

(6) Any medical practitioner or medical officer who has made any general or special examination under an order made pursuant to this Rule may, subject to Rule 482, be a witness at the trial unless the Court otherwise directs.

Examens médicaux

Règle 467. (1) Dans une action en dommages-intérêts pour blessures, la Cour pourra ordonner que la personne dont les blessures font l'objet de la demande de dommages-intérêts soit examinée, à l'endroit que désigne la Cour, par le ou les médecins dûment qualifiés ou par le ou les médecins-fonctionnaires du ministère des Affaires des anciens combattants que nomme la Cour.

(2) La Cour pourra ordonner un ou plusieurs examens supplémentaires en vertu de la présente règle aux conditions qui semblent justes.

(3) Un médecin-fonctionnaire ou autre médecin qui fait un examen médical en vertu de la présente règle (soit seul soit avec un ou plusieurs autres) peut, à l'occasion de cet examen, poser à la personne qui subit l'examen toute question qui peut être pertinente aux fins de l'examen; et toute réponse donnée, ou déclaration faite, par une personne au cours d'un tel examen est admissible en preuve.

(4) Si une personne à laquelle il est ordonné, en vertu de la présente règle, de se soumettre à un examen omet, sans excuse raisonnable, de se conformer à cette ordonnance, ou de répondre aux questions posées en vertu de l'alinéa (3), la Cour pourra, à sa discrétion, rejeter son action si cette personne est un demandeur.

(5) La Cour pourra ordonner que la partie qui cherche à obtenir une ordonnance en vertu de l'alinéa (1) ou (2) verse à la personne qui doit être examinée, ou à son père, sa mère ou son tuteur ou gardien, le montant de tous les frais de déplacement et de séjour nécessaires qu'elle a encourus ou qu'elle devra encourir pour aller subir cet examen.

(6) Un médecin-fonctionnaire ou autre médecin qui a fait un examen général ou spécial en vertu d'une ordonnance rendue en vertu de la présente règle, peut, sous réserve de la règle 482, être témoin à l'instruction, sauf ordre contraire de la Cour.

(7) Any person required to undergo examination pursuant to this Rule is entitled to have his attorney or solicitor and medical advisor or either of them at such an examination; but, subject thereto, no person other than the person being examined and the persons authorized to make the examination shall be present during the examination except with the consent of the parties or by leave of the Court.

(8) Every party to the relevant issue is entitled to a copy of any written record or report of an examination made under this Rule that the person or persons who made the examination may make to the party on whose application the order for the examination was made.

Admissions

Rule 468. (1) Any party may give notice, by his pleading or otherwise, that he admits the truth of the whole or any part of the case of any other party.

(2) Any party may by notice call upon any adverse party to admit any document, saving all just exceptions (Form 23); and, where any such notice has been served, if the adverse party has not, within 20 days of the date of service or such further period as the party serving the notice or the Court may allow, served upon the other an affidavit either denying that the document is genuine or setting forth the grounds for not admitting it, he shall be deemed to have admitted that the document is genuine.

(See Rule 346(5) re costs in event of an omission to admit without reasonable cause)

(7) Toute personne requise de subir un examen en vertu de la présente règle a le droit de se faire accompagner à un tel examen par son procureur ou son *solicitor* et son conseiller médical ou par l'un d'eux; mais, sous réserve de ce qui précède, aucune personne autre que celle qui subit l'examen et que celles qui sont autorisées à faire l'examen ne doivent être présentes pendant l'examen sauf avec le consentement des parties ou la permission de la Cour.

(8) Chaque partie intéressée au résultat de l'examen a le droit de recevoir une copie de tous comptes rendus ou rapports écrits de l'examen que la ou les personnes qui ont fait l'examen en vertu de la présente règle peuvent faire pour la partie à la demande de laquelle l'ordonnance d'examen a été rendue.

Admissions

Règle 468. (1) Une partie peut donner avis dans ses actes de procédure ou autrement, qu'elle admet la véracité de tout ou partie des allégations d'une autre partie.

(2) Une partie peut, par avis, demander à une partie opposée d'admettre un document, sous réserve de toutes objections légitimes (Formule 23); et, lorsqu'un tel avis a été signifié, si la partie opposée n'a pas, dans les 20 jours qui suivent la date de signification ou dans tel délai plus long que peut accorder la Cour ou la partie qui signifie l'avis, signifié à cette dernière partie un affidavit contenant soit une dénégation de l'authenticité du document, soit un exposé des motifs pour lesquels elle refuse de l'admettre, elle est censée avoir admis que ce document est authentique.

(Voir règle 346(5) au sujet des dépens en cas d'omission d'admettre un document sauf motif raisonnable)

(3) Any party may, not less than 30 days before the commencement of the trial, by notice (Form 24) call upon any adverse party to admit, for the purposes of the action only, any specific fact or facts mentioned in such notice.

(See Rule 346(7) re costs in event of an omission to admit without reasonable cause)

Interlocutory Injunction, Interim Preservation of Property, etc.

Rule 469. (1) An application for an interlocutory injunction may be made by any party before or after the commencement of the trial of the action whether or not a claim for an injunction was included in that party's statement of claim or declaration, counterclaim or cross-demand, or third party notice, as the case may be; and any such application shall be supported by an affidavit establishing the facts that render the injunction necessary and shall be made by motion upon notice to all other parties.

(2) Notwithstanding paragraph (1), in case of urgency, an application under that paragraph may be made without notice and the Court may, on any such application, grant an interim injunction for a period not exceeding 10 days.

(3) The plaintiff may not make an application under this Rule before commencement of the action except in case of urgency, and in that case the injunction may be granted on terms providing for the commencement of the action and on such other terms, if any, as seem just.

(4) An application for an interlocutory or interim injunction may, in the Court's discretion, be refused on terms (Form 25).

(5) Every interlocutory or interim injunction is, whether or not it contains such an express term, subject to rescission, suspension or amendment by order of the Court (which may, in case of urgency, be made *ex parte*) at any time after the order granting the injunction was made.

(3) Une partie peut, si elle le fait 30 jours au moins avant le début de l'instruction, par avis (Formule 24), demander à une partie opposée d'admettre, aux seules fins de l'action, un ou plusieurs faits spécifiés dans cet avis.

(Voir règle 346(7) au sujet des dépens en cas d'omissions d'admettre un fait sauf motif raisonnable)

Injonction interlocutoire, conservation intérimaire des biens, etc.

Règle 469. (1) Une partie peut demander une injonction interlocutoire, avant ou après le début de l'instruction de l'action, même si la déclaration ou la demande reconventionnelle de cette partie ou l'avis à la tierce partie par cette partie, selon le cas ne contient pas de demande d'injonction; et cette demande d'injonction doit être appuyée par un affidavit établissant les faits qui rendent l'injonction nécessaire et doit être faite par voie de requête dont avis doit être donné à toutes les autres parties.

(2) Nonobstant l'alinéa (1), en cas d'urgence, une demande en vertu de cet alinéa peut être faite sans avis et la Cour peut provisoirement y faire droit pour une période ne dépassant pas 10 jours.

(3) Le demandeur ne peut faire une demande en vertu de la présente règle avant le début de l'action qu'en cas d'urgence, et dans ce cas, l'injonction peut être accordée à des conditions prévoyant l'introduction de l'action et, le cas échéant, aux autres conditions qui semblent justes.

(4) Une demande d'injonction interlocutoire ou d'injonction provisoire peut, à la discrétion de la Cour, être rejetée sur engagement de respecter certaines conditions pris par la partie contre laquelle l'injonction est demandée (Formule 25).

(5) Toute injonction interlocutoire ou provisoire, qu'elle contienne ou non une clause à cet effet, peut être rescindée, suspendue ou amendée par un ordre de la Cour (qui peut être, si c'est urgent, rendu *ex parte*) en tout temps après que l'ordre d'injonction a été émis.

Rule 470. (1) Before or after the commencement of an action, the Court may, on the application of any party, make an order for the detention, custody or preservation of any property that is, or is to be, the subject-matter of the action, or as to which any question may arise therein; and any such application shall be supported by an affidavit establishing the facts that render necessary the detention, custody or preservation of such property and shall be made by motion upon notice to all other parties.

(2) Notwithstanding paragraph (1), in case of urgency, an application under that paragraph may be made without notice and the Court may grant it provisionally for a period not exceeding 10 days.

(3) The plaintiff may not make an application under paragraph (1) before commencement of the action except in case of urgency, and in that case the order may be granted on terms providing for the commencement of the action and on such other terms, if any, as seem just.

(4) An order under paragraph (1) shall identify the property to be detained, kept or preserved, shall state where, by whom, for how long and at whose cost, the property is to be detained, kept or preserved, and shall contain such other terms, if any, as seem just in the circumstances.

(5) An order under paragraph (1) shall have as its sole purpose the protection of the property pending suit.

(6) An order under paragraph (1) shall be carried out, in so far as applicable, in the same way as seizure after judgment and the rules applicable to seizure after judgment shall apply to the carrying out of such an order in so far as such rules are applicable.

(7) Where the right of any party to a specific fund is in dispute in an action, the Court may, on the application of a party, order the fund to be paid into court or otherwise secured.

Règle 470. (1) Avant ou après l'introduction d'une action, la Cour pourra, à la demande d'une partie, rendre une ordonnance pour la détention, la garde ou la conservation de biens qui font ou doivent faire l'objet de l'action, ou au sujet desquels peut se poser une question dans l'action; et une telle demande doit être appuyée par un affidavit établissant les faits qui rendent nécessaire la détention, la garde ou la conservation de ces biens et doit être faite par voie de requête dont avis doit être donné à toutes les autres parties.

(2) Nonobstant l'alinéa (1), en cas d'urgence, une demande en vertu de cet alinéa peut être faite sans avis et la Cour pourra provisoirement y faire droit pour une période ne dépassant pas 10 jours.

(3) Le demandeur à une action ne peut faire une demande en vertu de l'alinéa (1) avant l'introduction de l'action qu'en cas d'urgence, et dans ce cas, l'ordonnance peut être accordée à des conditions prévoyant l'introduction de l'action et, le cas échéant, aux autres conditions qui semblent justes.

(4) Une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) doit identifier les biens à détenir, garder ou conserver et doit indiquer en quel lieu, par qui, pendant combien de temps et aux frais de qui les biens doivent être détenus, gardés ou conservés, et elle doit prescrire, le cas échéant, les autres conditions qui semblent justes dans les circonstances.

(5) Une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) doit avoir exclusivement pour objet la protection des biens jusqu'à la fin du procès.

(6) Une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) doit être exécutée, dans la mesure où cela peut s'appliquer, de la même façon qu'une saisie après jugement et les règles applicables à la saisie après jugement doivent s'appliquer à l'exécution d'une telle ordonnance dans la mesure où ces règles sont applicables.

(7) Lorsque le droit d'une partie à des fonds particuliers est en litige dans une action, la Cour pourra, à la demande d'une partie, ordonner que les

(8) An order under this Rule may be made on such terms, if any, as seem just.

Rule 471. (1) Where it considers it necessary or expedient for the purpose of obtaining full information or evidence in any action, the Court may, on the application of a party and on such terms if any, as seem just, by order authorize or require any sample to be taken of any property that is the subject-matter of the action or as to which any question may arise therein, any observation to be made on such property or any experiment to be tried on or with such property.

(2) For the purpose of enabling any order under paragraph (1) to be carried out, the Court may by the order authorize any person to enter upon any land or building in the possession of any party to the action.

(See Rule 476 re determination of question relevant to inspection)

Rule 472. The Court may, on the application of any party, make an order for the sale, in such manner and on such terms if any as may be specified in the order, of any property other than land that is the subject-matter of the action or as to which any question arises therein and that is of a perishable nature or likely to deteriorate if kept, or that for any other reason it is desirable to sell forthwith.

Special Directions for Conduct of an Action

Rule 473. (1) The Court may, either before or after the commencement of an action or other proceeding, upon the consent of all interested parties, give directions as to the procedure to govern the course of the matter, which directions shall, subject to being varied or revoked by subsequent order of the Court similarly made, govern the matter notwithstanding any provision in these Rules to the contrary.

fonds soient consignés à la Cour ou autrement mis en sûreté.

(8) Une ordonnance prévue par la présente règle peut être rendue aux conditions qui, le cas échéant, semblent justes.

Règle 471. (1) Lorsqu'elle le considère nécessaire ou opportun aux fins d'obtenir des renseignements complets ou une preuve complète dans une action, la Cour pourra, à la demande d'une partie et aux conditions qui, le cas échéant, semblent justes, permettre ou requérir, par ordonnance, de prendre des échantillons de biens qui font l'objet de l'action ou au sujet desquels une question peut y être soulevée, de faire des observations sur ces biens ou des expériences sur ou à l'aide de ces biens.

(2) Aux fins de permettre l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1), la Cour pourra, par l'ordonnance, autoriser une personne à entrer sur un terrain ou dans un bâtiment en la possession d'une partie à l'action.

(Voir règle 476 au sujet de la décision d'une question afférente à l'examen)

Règle 472. La Cour pourra, à la demande d'une partie, rendre une ordonnance pour la vente, de la manière et aux conditions que l'ordonnance, le cas échéant, spécifie des biens autres que des biens-fonds qui font l'objet de l'action ou au sujet desquels une question y est soulevée et qui sont de nature périssable ou qui risquent beaucoup de se détériorer s'ils sont gardés, ou qu'il est souhaitable, pour toute raison, de vendre immédiatement.

Instructions spéciales pour la conduite d'une action

Règle 473. (1) La Cour pourra, avant ou après le début d'une action ou autre procédure, sur le consentement de toutes les parties intéressées, donner des instructions sur la procédure devant régir la question, instructions qui doivent, sous réserve de modification ou d'annulation par ordre subséquent de la Cour donné de la même façon, régir la question nonobstant toute disposition contraire des présentes règles.

(2) Without limiting the generality of paragraph (1), an order thereunder may provide for the commencement of an action by filing a special case under Rule 475.

Preliminary Determination of Question of Law or of Admissibility

Rule 474. (1) The Court may, upon application, if it deems it expedient so to do,

- (a) determine any question of law that may be relevant to the decision of a matter, or
- (b) determine any question as to the admissibility of any evidence (including any document or other exhibit),

and any such determination shall be final and conclusive for the purposes of the action subject to being varied upon appeal.

(2) Upon an application for an order that a question be determined under paragraph (1), the Court shall, if it orders that the question be so determined,

- (a) give directions as to the case upon which the question shall be argued,
- (b) give directions as to whether or not memoranda shall be filed and served by the parties and, if they are to be filed and served, fix time limits for the filing and service of the memoranda of the respective parties, and
- (c) subject to section 15(2) of the Act, fix a time and place for argument of the question.

SOR/79-57, s. 14.

Rule 475. (1) The parties to any action or proposed action may concur in stating questions arising therein in the form of a special case for adjudication before trial or in lieu of trial.

(2) Every special case shall be divided into paragraphs numbered consecutively and shall concisely state such facts and documents as may be necessary to enable the Court to decide the questions raised thereby.

(2) Sans restreindre la portée générale de l'alinéa (1), une ordonnance rendue en vertu de cet alinéa peut prévoir l'introduction d'une action par dépôt d'un mémoire spécial en vertu de la règle 475.

Décision préliminaire sur un point de droit ou d'admissibilité

Règle 474. (1) La Cour pourra, sur demande, si elle juge opportun de le faire,

- a) statuer sur un point de droit qui peut être pertinent pour la décision d'une question, ou
- b) statuer sur un point afférent à l'admissibilité d'une preuve (notamment d'un document ou d'une autre pièce justificative),

et une telle décision est finale et péremptoire aux fins de l'action sous réserve de modification en appel.

(2) Sur demande sollicitant une ordonnance pour qu'il soit statué sur une question en vertu du paragraphe (1), la Cour doit, si elle accorde l'ordonnance,

- a) donner des directives sur ce qui doit constituer le dossier à partir duquel la question doit être débattue,
- b) décider si des exposés doivent être déposés et signifiés et, dans l'affirmative, fixer les délais dans lesquels ils doivent l'être, et
- c) sous réserve du paragraphe 15(2) de la Loi, fixer les temps et lieu du débat sur la question. DORS/79-57, art. 14.

Règle 475. (1) Les parties à une action intentée ou envisagée peuvent s'entendre pour exposer dans un mémoire spécial des points à décider dans cette action, en vue de faire statuer sur ces points avant l'instruction ou pour remplacer l'instruction.

(2) Tout mémoire spécial doit être divisé en alinéas portant des numéros consécutifs et doit exposer de façon concise les faits et documents qui peuvent être nécessaires pour permettre à la Cour de statuer sur les points qui y sont soulevés.

(3) A special case may contain an agreement by the parties as to the judgment to be delivered by the Court according to its conclusions on the questions raised by the special case.

(4) Upon the argument of a stated case, the Court and the parties shall be at liberty to refer to the contents of the documents referred to in the special case, and the Court shall be at liberty to draw from the facts and documents stated in the special case any inference, whether of fact or law, that might have been drawn therefrom if proved at trial.

(5) No special case stated by the parties shall be set down for argument without leave of the Court granted after the Court has satisfied itself that the decision of the special case is calculated to facilitate the determination of the matters in issue.

Rule 476. Without limiting the generality of Rule 474 or 475, if the party from whom discovery of any kind or inspection is sought objects to the same or any part thereof, the Court, if satisfied that the right to the discovery or inspection sought depends on the determination of any issue or question in dispute in the action, or that for any other reason it is desirable that any issue or question in dispute should be determined before deciding upon the right to the discovery or inspection, may order that such issue or question be determined first.

Pre-Trial or Pre-Action Orders for Evidence to be Used at Trial

Rule 477. (1) If any party to any proceeding had or expected to be had in the Court is desirous of having therein the evidence of any person, whether a party or not, or whether resident within or out of Canada, and if, in the opinion of the Court, it is, owing to the absence, age or infirmity, or the distance of the residence of such person from the

(3) Un mémoire spécial peut contenir un accord des parties quant au jugement que la Cour devra rendre selon les conclusions auxquelles elle parviendra quant aux points soulevés dans le mémoire spécial.

(4) Lors du débat sur l'exposé des faits, il est loisible à la Cour et aux parties de s'en remettre au contenu des documents dont il est question dans le mémoire spécial et il est loisible à la Cour de tirer des faits et documents exposés dans le mémoire spécial toute inférence de fait ou de droit qui pourrait en être tirée si la preuve de ces faits et documents était faite à l'instruction.

(5) Aucun mémoire spécial soumis par les parties ne doit être inscrit au rôle pour débat sans la permission de la Cour, permission qu'elle accorde après s'être convaincue que le fait de statuer sur le mémoire spécial est propre à faciliter la décision des questions en litige.

Règle 476. Sans restreindre la portée générale de la règle 474 ou 475, si la partie dont on veut obtenir une communication écrite ou orale sous quelques formes que ce soit, ou un examen de documents, s'oppose à tout ou partie de la communication de l'interrogatoire ou de l'examen, la Cour, si elle est convaincue que le droit d'obtenir la communication ou l'interrogatoire, ou l'examen dépend de la décision d'une question ou d'un point en litige dans l'action, ou que, pour toute autre raison, il est souhaitable de décider une question ou un point en litige avant de statuer sur le droit d'obtenir la communication, l'interrogatoire ou l'examen, pourra ordonner que cette question ou ce point soient décidés en premier lieu.

Ordonnances rendues avant l'instruction ou avant l'action relatives à une preuve devant servir lors de l'instruction

Règle 477. (1) Si une partie à une procédure déjà engagée ou qui sera vraisemblablement engagée devant la Cour désire y faire prendre la déposition d'une personne, que cette dernière soit ou non partie à la procédure ou qu'elle réside au Canada ou à l'étranger, et si la Cour est d'avis que, vu l'absence, l'âge ou l'infirmité de cette personne, ou vu la

place of trial, or the expense of taking his evidence otherwise, or for any other reason convenient so to do, the Court may, upon the application of such party, order the examination of any such person, by interrogatories or otherwise, before a judge nominated by the Associate Chief Justice, a prothonotary, or any other person named in the order, or may order the issue of a commission under the seal of the Court for the examination.

(2) The Court may, by the same or any subsequent order, give all such directions touching the time, place and manner of the examination, the attendance of the witnesses and the production of papers thereat, and all matters connected therewith, as appears reasonable.

(3) Every person authorized to take the examination of any witness pursuant to this Rule shall take such examination, if it is not in a country other than Canada, upon the oath of the witness or upon affirmation as provided in the *Canada Evidence Act*; and, if it is in a country other than Canada, unless the parties otherwise agree or the Court otherwise orders, in a manner that is equally binding on the witness under the law of that country.

(4) The Court may, if it is considered for the ends of justice expedient so to do, order the further examination before either the Court or a judge thereof, or other person, of any witness; and if the party on whose behalf the evidence is tendered neglects or refuses to obtain such further examination, the Court, in its discretion, may decline to act on the evidence.

(5) Such notice of the time and place of the examination as is prescribed by or under the order shall be given to the adverse party (Form of order—Form 26; Form of Commission—Form 27).

distance qui sépare la résidence de cette personne du lieu de l'instruction, ou vu les frais qu'occasionnerait la prise de sa déposition d'une autre manière, ou que, pour toute autre raison, il convient de l'ordonner, la Cour pourra, à la demande de cette partie, ordonner que cette personne soit interrogée sous serment, oralement ou par écrit, devant un juge désigné par le juge en chef adjoint, ou devant un protonotaire ou une autre personne nommément désignée dans l'ordonnance, ou la Cour pourra ordonner l'émission, à cette fin, d'une commission rogatoire sous son sceau.

(2) La Cour pourra, par la même ordonnance ou une ordonnance subséquente, donner toutes autres instructions qui paraissent raisonnables relativement aux temps et lieu de l'interrogatoire, à la façon d'y procéder, à la comparution des témoins et à la production de pièces lors de cet interrogatoire, et à toutes les questions qui s'y rattachent.

(3) Toute personne autorisée à procéder à l'interrogatoire d'un témoin en vertu de la présente règle doit procéder à cet interrogatoire, s'il n'a pas lieu dans un pays autre que le Canada, sur serment prêté par le témoin ou sur l'affirmation solennelle prévue par la *Loi sur la preuve au Canada*; et, si l'interrogatoire a lieu dans un pays autre que le Canada (à moins que les parties conviennent autrement ou que la Cour ordonne autrement) d'une façon qui engage le témoin dans la même mesure en vertu du droit de ce pays.

(4) La Cour pourra, si elle juge opportun de le faire aux fins de la justice, ordonner qu'un témoin subisse un interrogatoire supplémentaire devant la Cour ou devant un de ses juges ou une autre personne; et si la partie pour le compte de laquelle la déposition est offerte néglige ou refuse d'obtenir cet interrogatoire supplémentaire, la Cour pourra, à sa discrétion, refuser de tenir compte de la déposition.

(5) Avis des temps et lieu de l'interrogatoire que prescrit l'ordonnance doit être donné à la partie opposée (Formule d'ordonnance—Formule 26; Formule de commission rogatoire—Formule 27).

(6) Every deposition taken pursuant to an order under this Rule shall be filed in the Court.

(7) A deposition taken pursuant to this Rule and certified under the hand of the person before whom it was taken may, without further proof, be used in evidence by any party, saving all just exceptions.

Rule 478. The Court may, at any time, order that any particular fact be proved by affidavit or that the affidavit of any witness may be read at the trial on such conditions as the Court may specify.

Rule 479. (1) Without prejudice to Rule 478 the Court may, before the trial of an action, order that evidence of any particular fact shall be given at the trial in such manner as may be specified by the order.

(2) The power conferred by paragraph (1) extends in particular to ordering that evidence of any particular fact may be given at the trial

- (a) by statement on oath of information or belief;
- (b) by the production of documents or entries in books;
- (c) by copies of documents or entries in books; or
- (d) in the case of a fact that is or was a matter of common knowledge either generally or in a particular district, by the production of a specified newspaper which contains a statement of that fact.

Orders for References after Trial

Rule 480. (1) Any party desiring to proceed to trial without adducing evidence upon any issue of fact including, without limiting the generality thereof,

- (a) any question as to the extent of the infringement of any right,
- (b) any question as to the damages flowing from any infringement of any right, and

(6) Toute déposition prise en application d'une ordonnance rendue en vertu de la présente règle doit être déposée à la Cour.

(7) Une déposition prise en application de la présente règle et certifiée par la signature de la personne par laquelle elle a été prise peut, sans autre justification, être utilisée en preuve, par toute partie, sous réserve de toutes objections légitimes.

Règle 478. La Cour pourra, à tout moment, ordonner qu'un fait particulier soit prouvé par affidavit ou que l'affidavit d'un témoin soit lu à l'instruction aux conditions que la Cour pourra spécifier.

Règle 479. (1) Sous réserve de la règle 478, la Cour pourra, avant l'instruction d'une action ordonner que la preuve d'un fait particulier soit présentée à l'instruction de la manière que spécifie l'ordonnance.

(2) Le pouvoir conféré par le paragraphe (1) permet notamment d'ordonner que la preuve d'un fait particulier soit présentée à l'instruction

- a) par une déclaration sous serment de renseignements obtenus ou de la croyance qu'on peut avoir quant à certains renseignements;
- b) par la production de documents ou d'entrées de livres ou registres;
- c) par la production de copies de documents ou d'extraits de livres ou registres; ou
- d) dans le cas d'un fait notoirement connu en général ou dans un district particulier, par la production d'un journal spécifié qui relate ce fait.

Ordonnances de référence après instruction

Règle 480. (1) Une partie qui désire procéder à l'instruction sans présenter de preuve sur une question de fait et notamment, sans restreindre le sens général de cette expression, sur

- a) un point relatif à la mesure dans laquelle il a été porté atteinte à un droit,
- b) un point relatif aux dommages qui découlent d'une atteinte à un droit, et

(c) any question as to the profits arising from any infringement of any right, shall, at least 10 days before the day fixed for the commencement of trial, apply for an order that such issue of fact be, after trial, the subject of a reference under Rules 500 *et seq.* if it then appears that such issue requires to be decided.

Note: A consent order can be made on written application under Rule 324 and dealt with by a prothonotary under Rule 336.

(2) An Order of the kind contemplated by paragraph (1) may be made at any time before or during trial and may be made by the Court of its own motion.

(See Rule 494(3) regarding evidence at trial on issues in respect of which no order has been made under this Rule)

Plans, Photographs and Models

Rule 481. No plan, photograph or model shall be receivable in evidence at a trial except

- (a) in the course of cross-examination;
- (b) if, at least 30 days before the commencement of the trial, all other parties have been given an opportunity to inspect it and agree to its admission without further proof; or
- (c) if the Court, for special reasons, otherwise orders at or before the trial. SOR/90-846, s. 17.

Production of Documents at Trial

Rule 481A. Any party may, at least five days before trial, serve on any other party a demand for production at trial of specified books, documents or papers; and such demand shall be complied with as if it were a *subpoena duces tecum*. SOR/79-57, s. 15.

c) un point relatif aux profits tirés d'une atteinte à un droit, doit, 10 jours au moins avant le jour fixé pour le début de l'instruction, demander une ordonnance portant que cette question de fait fera, après l'instruction, l'objet d'une référence en vertu des règles 500 et suivantes s'il paraît à ce moment-là qu'il faut statuer sur cette question.

Note : Une ordonnance sur consentement peut être rendue sur demande écrite faite en vertu de la règle 324 et à laquelle un protonotaire peut donner suite en vertu de la règle 336.

(2) Une ordonnance du genre prévu par l'alinéa (1) peut être rendue à tout moment avant ou après l'instruction et peut être rendue par la Cour agissant de sa propre initiative.

(Voir règle 494(3) au sujet de la preuve à l'instruction en ce qui concerne les questions qui n'ont pas fait l'objet d'une ordonnance en vertu de la présente règle)

Plans, photographies et modèles

Règle 481. Un plan, une photographie ou un modèle n'est pas recevable au procès à titre de preuve sauf :

- a) au cours d'un contre-interrogatoire;
- b) si chaque partie autre que la partie qui produit la pièce a eu l'occasion de l'examiner dans les 30 jours avant le début de l'audience, et que ces parties s'entendent sur le dépôt de la pièce sans qu'on en fasse la preuve; ou,
- c) si pour des motifs particuliers, la Cour rend une ordonnance contraire avant ou pendant le procès. DORS/90-846, art. 17.

Production de documents à l'instruction

Règle 481A. Une partie peut, par demande signifiée à toute autre partie au moins cinq jours avant l'instruction, exiger la production à l'instruction de livres ou de documents déterminés; il doit être satisfait à cette demande comme s'il s'agissait d'un *subpoena duces tecum*. DORS/79-57, art. 15.

Expert Witnesses

Rule 482. (1) No evidence in chief of an expert witness shall be received at the trial (unless the Court otherwise orders in a particular case) in respect of any issue unless

- (a) that issue has been defined by the pleadings or by agreement of the parties filed under Rule 485;
- (b) an affidavit setting out the proposed evidence has been filed and a copy of it served on all other parties at least 30 days before the commencement of the trial; and
- (c) the expert witness is available at the trial for cross-examination.

(2) Subject to compliance with paragraph (1), evidence in chief of an expert witness may be tendered at the trial by

- (a) the reading of the whole of the affidavit referred to in paragraph (1), or such part thereof as the party decides to use at the trial, into evidence by the witness (unless the Court, with the consent of all parties, permits it to be taken as read); and
- (b) if the party so elects, verbal testimony by the witness
 - (i) explaining or demonstrating what is in the affidavit or the part thereof that has been so put into evidence, as the case may be, and
 - (ii) otherwise, by special leave of the Court subject to such terms if any as seem just.

(3) There shall be no cross-examination before trial on an affidavit filed under paragraph (1) without special leave of the Court, and, if such leave is sought and granted, there shall be no cross-examination at trial without special leave of the Court but the expert witness may, if the Court so permits, be produced for re-examination and shall be produced, if the Court so requires, for examination by the Court.

Experts cités comme témoins

Règle 482. (1) Aucune preuve sur l'examen en chef d'un expert ne doit être reçue à l'instruction (sauf ordre contraire donné par la Cour dans un cas particulier) au sujet d'une question à moins

- a) que cette question n'ait été définie par les plaidoiries ou par accord des parties déposé en vertu de la règle 485;
- b) qu'un affidavit énonçant la preuve proposée n'ait été déposé et qu'une copie n'ait été signifiée aux autres parties au moins 30 jours avant le début de l'instruction;
- c) que l'expert ne soit disponible à l'instruction pour contre-interrogatoire.

(2) Sous réserve de se conformer à l'alinéa (1), la preuve sur examen en chef d'un expert cité comme témoin peut être présentée à l'instruction

- a) par la lecture de toute déposition de l'expert, contenue à l'affidavit mentionné à l'alinéa (1), ou d'un ou de plusieurs extraits de cet affidavit que la partie décide d'utiliser à l'instruction (à moins que la Cour, avec le consentement de toutes les parties, ne permette de considérer le texte comme déjà lu); et
- b) si la partie le désire, par déposition orale de l'expert,
 - (i) expliquant ou démontrant ce qu'il a exprimé dans l'affidavit ou dans le ou les passages d'affidavit qui ont ainsi été présentés comme preuve, selon le cas, et
 - (ii) autrement, par permission spéciale de la Cour aux conditions qui, le cas échéant, semblent justes.

(3) Il n'y aura pas de contre-interrogatoire avant l'instruction, sur un affidavit déposé en vertu de l'alinéa (1), sans permission spéciale de la Cour, et, si une telle permission est demandée et accordée, il n'y aura pas de contre-interrogatoire à l'instruction sans permission spéciale de la Cour, mais l'expert cité comme témoin pourra, si la Cour le permet, être produit pour un nouvel interrogatoire et devra être produit pour interrogatoire par la Cour, si elle l'exige.

(4) No affidavit filed under paragraph (1), and no part of any such affidavit, shall become part of evidence in the case otherwise than as contemplated by paragraph (2)(a).

(5) No evidence to rebut the evidence in an affidavit referred to in paragraph (1)(b) shall be received unless

- (a) an affidavit setting out the rebuttal evidence has been filed and a copy of it served on all other parties at least 15 days before the commencement of the trial; or
- (b) the Court otherwise orders.

(6) In this Rule, "affidavit" includes

- (a) a statutory declaration made under section 38 of the *Canada Evidence Act*,
- (b) a statement in writing signed by the proposed expert witness accompanied by a certificate from an advocate or barrister or an attorney or solicitor who is an officer of the Court that he is satisfied that it represents evidence that the proposed expert witness is prepared to give in the matter, or
- (c) a statement in writing in any other form authorized by order of the Court in the particular case for special reasons.

SOR/90-846, ss. 18, 19.

Arrangements for Hearings

Rule 483. (1) When a matter is ready for trial or hearing, the Court may by order (Form 28) fix the time and place of trial or hearing.

(2) An appropriate officer of the Registry shall give, by letter sent by registered post, notice to all parties of every order under this Rule forthwith after it is made.

(3) An application for an order fixing the time and place of trial or hearing shall, unless there are special circumstances, be made in writing in accordance with paragraph (4) or (5), and, in any other case, the notice of motion shall contain the

(4) Un affidavit déposé en vertu de l'alinéa (1), ou un passage d'un tel affidavit, ne devient partie de la preuve dans l'affaire que de la façon prévue par l'alinéa (2)a).

(5) Une preuve visant à réfuter la preuve contenue dans l'affidavit mentionné à l'alinéa (1)b est inadmissible à moins que, selon le cas,

- a) un affidavit énonçant la contre-preuve ne soit déposé et qu'une copie de cet affidavit ne soit signifiée aux autres parties au moins 15 jours avant le début de l'instruction;
- b) la Cour ne rende une ordonnance à l'effet contraire.

(6) Dans la présente règle, «affidavit» comprend

- a) une déclaration solennelle faite en vertu de l'article 38 de la *Loi sur la preuve au Canada*,
- b) un exposé écrit signé par l'expert qu'on propose de citer comme témoin et accompagné d'un certificat d'un avocat, ou d'un procureur ou *solicitor* qui est officier de la Cour, dans lequel il affirme être convaincu que l'exposé représente la déposition que l'expert proposé comme témoin est disposé à faire en la matière, ou
- c) un exposé écrit sous toute autre forme autorisée par ordonnance de la Cour pour des raisons spéciales dans l'affaire en question.

DORS/90-846, art. 18, 19.

Mesures afférentes aux auditions

Règle 483. (1) Lorsqu'une question est prête pour l'instruction ou l'audition, la Cour pourra par ordonnance (Formule 28), fixer les temps et lieu de l'instruction ou de l'audition.

(2) Un officier compétent du greffe doit donner, par lettre recommandée, avis à toutes les parties de chaque ordonnance rendue en vertu de la présente règle dès que l'ordonnance est rendue.

(3) Une demande d'ordonnance fixant les temps et lieu de l'instruction ou de l'audition doit, sauf circonstances spéciales, être faite par écrit conformément à l'alinéa (4) ou (5), et, dans tout autre cas, l'avis de requête doit contenir les

information required in an application under paragraph (5).

(4) Where all parties can agree on the making of a joint application, it shall be made by a written application containing the information indicated by the following form:

(STYLE OF CAUSE)

*Joint Application for Time and Place
for Trial or Hearing*

The parties hereby jointly apply for an order fixing a time and place for trial or hearing of this matter (or as the case may be).

The parties are in agreement that

(a) the hearing should be at.....;
.....;

(b) the most convenient times for the trial or hearing, in order of preference, are:

(i).....,
(ii).....,
(iii).....;

(c) the hearing will not last longer than days;

(d) there will be approximately witnesses and documents for the plaintiff (or as the case may be) and witnesses and documents for the defendant (or as the case may be), and witnesses and documents for (each of the other parties if any);

(e) the plaintiff (or as the case may be) will call expert witnesses, and the defendant (or as the case may be) will call expert witnesses; and the issues in respect of which the expert witnesses will testify have been defined as required by Rule 482(1)(a);

renseignements exigés dans une demande faite en vertu de l'alinéa (5).

(4) Lorsque toutes les parties peuvent s'entendre pour faire une demande commune, cette demande doit être une demande écrite contenant les renseignements indiqués par la formule suivante :

(INTITULÉ DE LA CAUSE)

*Demande commune de fixation des temps
et lieu de l'instruction ou de l'audition*

Les parties demandent conjointement par les présentes une ordonnance fixant les temps et lieu de l'instruction ou de l'audition de cette question (ou autre chose selon le cas).

Les parties ont convenu de ce qui suit :

a) l'audition devrait avoir lieu à;
.....;

b) les dates qui conviennent le mieux pour l'instruction ou l'audition sont, dans l'ordre de préférence :

(i).....,
(ii).....,
(iii).....;

c) l'audition ne durera pas plus de jours;

d) il y aura environ témoins et documents pour le demandeur (modifier au besoin), et témoins et documents pour le défendeur (modifier au besoin) et témoins et documents pour (énumérer chacune des autres parties, le cas échéant);

e) le demandeur (modifier au besoin) citera experts comme témoins, et le défendeur (modifier au besoin) citera experts comme témoins; et les questions au sujet desquelles témoigneront les experts cités comme témoins ont été définies comme l'exige la règle 482(1)(a);

- (f) the evidence and the argument will be
(i) in the language, or
(ii) partly in French and partly in English.
(Note: Delete subparagraph (i) or (ii).)

The person who can answer any inquiries as to the convenience or acceptability of other dates or places for the trial or hearing

- (a) on behalf of the plaintiff (or as the case may be) is who can be reached by telephone at number in;
(b) on behalf of the defendant (or as the case may be) is who can be reached by telephone at number in;
(c) on behalf of

The Certified Record has been filed pursuant to Rule 487.

Dated at this day of 19.....

.....
Attorney or Solicitor for plaintiff
(as the case may be)
.....
Attorney or Solicitor for defendant
(or as the case may be)
.....
Attorney or Solicitor for

(5) Where all parties cannot agree on making a joint application, a written application shall be made by the party desiring to have a date and place for trial or hearing fixed by the Court, or by those of the parties who do agree on making a joint application therefor; and such application shall contain the information, as far as the applicant or applicants are concerned, indicated by the form set out in paragraph (4), to which shall be attached a memorandum setting out the reasons for the times and places sought by the applicant or applicants.

- f) la preuve et les débats seront présentés
(i) en langue, ou
(ii) pour partie en anglais et pour partie en français.
(Note : Supprimer le sous-alinéa (i) ou le sous-alinéa (ii).)

Les personnes auxquelles on peut s'adresser pour savoir si d'autres dates ou lieux conviennent ou sont acceptables pour l'instruction ou l'audition sont les suivantes :

- a) pour le demandeur (modifier au besoin) que l'on peut atteindre par téléphone au numéro à;
b) pour le défendeur (modifier au besoin) que l'on peut atteindre par téléphone au numéro à;
c) pour

Le dossier certifié a été déposé en application de la règle 487.

Fait à ce jour de 19.....

.....
Le procureur ou solicitor du demandeur (modifier au besoin)
.....
Le procureur ou solicitor du défendeur (modifier au besoin)
.....
Le procureur ou solicitor de

(5) Lorsque toutes les parties ne peuvent s'entendre pour faire une demande commune, une demande écrite doit être faite par la partie qui désire que la Cour fixe une date et un lieu pour l'instruction ou l'audition, ou par celles des parties qui se sont entendues pour faire une demande commune à cet effet; et cette demande doit contenir, dans la mesure où cela concerne le ou les requérants, les renseignements indiqués par la formule insérée à l'alinéa (4), auxquels doit être joint un mémoire exposant les raisons pour

(6) An application made under paragraph (5) shall be served on the party or parties who do not join in the application under cover of a notice giving the party served 10 days from the date of service to file and serve a written memorandum in answer to the application, which memorandum shall contain, as far as the opposing party is concerned, the information indicated by the form set out in paragraph (4). The application shall not be filed until the applicant is able to file at the same time proof or admission of such service.

(7) After the 10-day period referred to in subsection (6) has elapsed, the Court may

- (a) fix the time and place of the trial or hearing;
- (b) adjourn the application; or
- (c) order a hearing of the application before the Associate Chief Justice or a judge designated to preside at the hearing, which hearing may be held by telephone conference or as the Court may direct. SOR/92-726, s. 5.

Rule 484. General sittings of the Trial Division may be held at any place in Canada at any time appointed by the Associate Chief Justice, of which notice shall be published in the *Canada Gazette*; and any action or matter ready for trial or hearing may be set down for trial or hearing at any such General Sittings by either party thereto, upon giving the opposite party 10 days' notice of trial, or by consent of the parties; and proof of such service or the consent must have been filed before, or at, the time when the action is set down.

Rule 485. (1) Before making an application for an order fixing a date and place for trial or setting a case down for trial at a General Sittings, a party shall,

lesquelles le ou les requérants ont choisi ces temps et lieux.

(6) Une demande faite en vertu de l'alinéa (5) doit être signifiée à la partie ou aux parties qui n'y ont pas participé, avec un avis donnant à la partie à laquelle elle est signifiée 10 jours à partir de la date de la signification pour déposer et signifier un mémoire écrit en réponse à la demande, mémoire qui doit contenir, dans la mesure où cela concerne la partie opposante, les renseignements prévus par la formule insérée à l'alinéa (4). La demande ne doit être déposée que lorsque le requérant est en mesure de déposer en même temps la preuve ou l'admission que la demande a été signifiée.

(7) Lorsque le délai de 10 jours mentionné au paragraphe (6) est écoulé, la Cour peut, selon le cas :

- a) fixer les temps et lieu de l'instruction ou de l'audition;
- b) ajourner la demande;
- c) ordonner une audition de la demande devant le juge en chef adjoint ou le juge qu'il désigne, audition qui peut être tenue par téléconférence ou ainsi que la Cour l'ordonne.

DORS/92-726, art. 5.

Règle 484. Les séances générales de la Division de première instance peuvent se tenir en tout lieu du Canada et à tout moment désignés par le juge en chef adjoint et dont avis doit être publié dans la *Gazette du Canada*; et une action ou question prête pour l'instruction ou l'audition peut être mise au rôle pour l'instruction ou l'audition à une telle séance générale par l'une ou l'autre des parties à la procédure, après préavis de 10 jours à la partie opposée, ou par consentement des parties; et la preuve du consentement ou de la signification de l'avis doit obligatoirement avoir été déposée au plus tard au moment où l'action est mise au rôle.

Règle 485. (1) Avant de faire une demande d'ordonnance fixant la date et le lieu de l'instruction ou d'inscrire une affaire au rôle pour instruction à une séance générale, une partie doit,

(a) unless the pleadings sufficiently define the issues of fact in dispute between the parties as of that time, file an agreement of all parties stating such issues; and

(b) unless there are special reasons for fixing the date for trial a substantial time in advance of trial,

(i) have had examination for discovery or have waived such examination,

(ii) have had production of documents or have waived such production, and

(iii) have served such notices to admit under Rule 468 as may be appropriate.

(2) An agreement filed under paragraph (1)(a) replaces or supplements the pleadings to the extent that it is inconsistent with them or extends them.

Rule 486. (1) The Associate Chief Justice may direct that an action or other matter that has been set down for hearing at a General Sittings be removed from the list for that sittings if, having regard to the probable length of the case, it is impractical to have it heard at that sittings.

(2) Any General Sittings shall be continued from day to day until the business coming before the Court be disposed of.

Rule 487. (1) The party by whom any proceedings are set down for hearing or who files an application in writing for, or gives notice of an application for, an order fixing the date for hearing of any proceedings shall, before the proceedings are set down or the written application or notice is filed, as the case may be, have had prepared and had certified a record containing the pleadings, the particulars, all orders containing directions respecting the trial or other hearing, and any other document filed under the Rules by any of the parties that should be before the Court during the hearing. Such copy of the record shall be on such paper and in such state as is satisfactory to the Registry.

a) à moins que les plaidoiries ne définissent suffisamment les questions de fait en litige entre les parties à ce moment-là, déposer un accord de toutes les parties exposant ces questions; et

b) à moins qu'il n'y ait des raisons spéciales pour fixer la date de l'instruction bien avant l'instruction,

(i) avoir fait un interrogatoire préalable ou avoir renoncé à un tel interrogatoire,

(ii) avoir obtenu production de documents ou avoir renoncé à une telle production, et

(iii) avoir signifié, en vertu de la règle 468, les avis demandant l'admission de documents ou de faits qui peuvent être appropriés.

(2) Un accord déposé en vertu de l'alinéa (1)a) remplace les plaidoiries en autant qu'il n'est pas conforme à celles-ci ou qu'il va au-delà de ces plaidoiries.

Règle 486. (1) Le juge en chef adjoint peut prescrire qu'une action ou autre question qui a été mise au rôle pour audition à une séance générale soit retirée du rôle pour cette séance si, compte tenu de la durée probable de l'affaire, il n'est pas commode de procéder à son audition au cours de cette séance.

(2) Une séance générale doit se poursuivre de jour en jour jusqu'à ce que les affaires soumises à la Cour soient expédiées.

Règle 487. (1) La partie qui fait mettre des procédures au rôle pour audition ou qui dépose une demande écrite ou donne avis d'une demande d'ordonnance fixant la date de l'audition de procédure doit, avant de faire mettre les procédures au rôle ou de déposer la demande écrite ou l'avis, selon le cas, avoir fait préparer et certifier un dossier contenant les plaidoiries écrites, les détails, toutes les ordonnances contenant des prescriptions relatives à l'instruction ou à toute autre audition, et tout autre document déposé en vertu des règles par chaque partie qui devrait être soumis à la Cour pendant l'audition. Copie de ce dossier doit être présentée sur le papier et sous la forme que le greffe juge satisfaisants.

(2) The record to be filed under this Rule shall be printed or typewritten in a good, clear, legible type and on good paper. SOR/92-726, s. 6.

Rule 488. If claims in respect of two or more causes of action are included by a plaintiff in the same action, or by a defendant in a counterclaim or cross-demand, or if two or more plaintiffs or defendants are parties to the same action, and it appears to the Court that the joinder of causes of action or of parties, as the case may be, may embarrass or delay the trial or is otherwise inconvenient, the Court, after giving the parties an opportunity to be heard, may order separate trials or make such other order as may be expedient.

Rule 489. No matter that has been set down on a general list shall be removed from the list by a party except by consent of all parties or by leave of the Court, which leave may be given subject to such terms as to costs as seem just.

Rule 490. The Court may, if it is expedient in the interest of justice, postpone or adjourn a trial or other hearing for such time, and upon such terms, as seem just.

Pre-Trial Conferences

Rule 491. (1) The Court may, at the request of a party or on its own initiative, order that a pre-trial conference be held to facilitate or expedite the trial or the resolution of the action or any issue in the action.

(2) In its order, the Court may direct the solicitors for the parties and any party not represented by a solicitor to participate in a pre-trial conference.

(3) A pre-trial conference shall be held in any action where the trial is expected to last more than four days, unless the Court otherwise orders.

(2) Le dossier à déposer en vertu de la présente règle doit être imprimé ou dactylographié en bons caractères clairs et lisibles et sur du papier de bonne qualité. DORS/92-726, art. 6.

Règle 488. Si des demandes afférentes à deux causes d'action ou plus sont incluses par un demandeur dans la même action, ou par un défendeur dans une demande reconventionnelle, ou si deux demandeurs ou plus ou deux défendeurs ou plus sont parties à la même action, et s'il paraît évident à la Cour que le cumul des causes d'action ou la réunion des parties, selon le cas, peut gêner ou retarder l'instruction ou présente un autre inconvénient, la Cour, après avoir donné aux parties la possibilité de se faire entendre, pourra ordonner des instructions distinctes ou rendre telle autre ordonnance qui peut être opportune.

Règle 489. Une question mise au rôle général ne doit être retirée du rôle par une partie qu'avec le consentement de toutes les parties ou avec la permission de la Cour, permission qui peut être accordée sous réserve des conditions qui semblent justes quant aux dépens.

Règle 490. La Cour pourra, si cela est opportun dans l'intérêt de la justice, différer ou ajourner une instruction ou une autre audition pendant le temps et aux conditions qui semblent justes.

Conférence préparatoire à l'instruction

Règle 491. (1) La Cour peut, d'office ou à la demande d'une partie, convoquer les parties à une conférence préparatoire à l'instruction afin de simplifier le procès, d'abréger l'enquête, ou de faciliter la solution de l'affaire ou de toute question en litige.

(2) La Cour peut, dans son ordonnance, enjoindre aux avocats des parties et à toute partie qui n'est pas représentée par un avocat de participer à une conférence préparatoire à l'instruction.

(3) Une conférence préparatoire à l'instruction est convoquée dans les cas où une action est censée durer plus de quatre jours, sauf ordonnance contraire de la Cour.

(4) No pre-trial conference shall be held until an application for fixing the trial date has been made or a trial date has been fixed, unless the Court otherwise orders.

(5) The Associate Chief Justice, or a person designated by the Associate Chief Justice, may determine the date, time and place of the pre-trial conference and the method of conducting it.

(6) A pre-trial conference shall be conducted in an informal manner by a judge who will not be conducting the trial, unless the Associate Chief Justice otherwise directs.

(7) The parties shall be advised in advance if the trial judge will be conducting the pre-trial conference.

(8) The participants shall come to the pre-trial conference prepared to discuss, where applicable,

- (a) resolving any question of law or other matter by motion prior to trial;
- (b) agreeing on facts previously in dispute and filing a joint statement of facts;
- (c) amending or updating pleadings, including pleadings in third party proceedings;
- (d) resolving the quantum of damages or any other matter by making it the subject of a reference;
- (e) producing documents;
- (f) completing oral or written examinations for discovery;
- (g) agreeing on the production at trial of documents without proof of their authenticity and the filing, at the opening of trial, of a joint book or list of documents or exhibits;
- (h) consolidating the action with or trying the action at the same time as any other action;
- (i) filing a record under Rule 487;
- (j) settling the action or any issue in dispute;
- (k) providing for interpreters and simultaneous interpretation;
- (l) resolving issues of evidence, including statements of expert witnesses, medical examinations and commission evidence;
- (m) estimating the duration of the trial; and

(4) Sauf ordonnance contraire de la Cour, une conférence préparatoire à l'instruction ne peut avoir lieu que lorsqu'une demande de mise au rôle a été présentée ou que la date du procès a été fixée.

(5) Le juge en chef adjoint ou une personne désignée par celui-ci peut fixer la date, l'heure et l'endroit de la conférence préparatoire à l'instruction ainsi que la manière dont elle se déroulera.

(6) La conférence préparatoire à l'instruction est tenue de manière informelle par un juge qui ne sera pas appelé à connaître la cause, à moins que le juge en chef adjoint n'en décide autrement.

(7) Les parties sont notifiées à l'avance si le juge qui entendra la cause présidera également à la conférence préparatoire à l'instruction.

(8) Les participants se présentent à la conférence préparatoire prêts à discuter des points suivants, selon le cas,

- a) le règlement de toute question de droit ou autres questions, par voie de requête, avant l'instruction;
- b) la possibilité de convenir des faits qui n'étaient pas admis et de produire un exposé conjoint des faits;
- c) la modification ou la mise à jour des actes de procédure, y compris ceux dans le cadre de procédures concernant des tierces parties;
- d) la détermination du montant des dommages-intérêts ou le règlement de toute autre question par renvoi;
- e) la divulgation de documents;
- f) la conclusion des interrogatoires préalables faits oralement ou par écrit;
- g) la possibilité de présenter des documents au procès sans avoir à prouver leur authenticité, ainsi que l'opportunité de déposer un livre commun ou une liste commune de documents ou de pièces à l'ouverture du procès;
- h) la réunion d'actions ou l'instruction simultanée d'actions;
- i) le dépôt du dossier prévu à la règle 487;
- j) le règlement de l'action ou de toute question en litige;

(n) any other matter that might promote the purposes of a pre-trial conference.

(9) At the conclusion of a pre-trial conference, any matter agreed upon by the parties or any procedural matter directed by the judge shall be

- (a) recorded in minutes signed by all of the parties attending the pre-trial conference; or
- (b) included in an order of the Court.

(10) The minutes or order referred to in paragraph (9) are binding on the parties, subject to any subsequent order of the Court.

(11) Other than those matters agreed upon or directed in a pre-trial conference, all matters discussed in the pre-trial conference are confidential and without prejudice to the parties.

SOR/90-846, s. 20.

Assessors

Rule 492. (1) The Court may, if it thinks it expedient so to do, call in the aid of one or more assessors, specially qualified, and hear and determine a matter, wholly or partially, with the assistance of such assessor or assessors.

(2) A party who proposes that the Court call in the aid of one or more assessors under this Rule may apply, at any time, to have the Court consider his proposal and for incidental directions.

(3) An order made pursuant to an application under paragraph (2) may contain a direction that the Registry be reimbursed in respect of the fees and

k) les arrangements quant aux services d'interprétation simultanée;

l) le règlement des questions de preuve, y compris les déclarations des témoins-experts, les examens médicaux et la preuve recueillie par commission rogatoire;

m) la durée prévue du procès;

n) toute autre question qui peut servir les fins d'une conférence préparatoire à l'instruction.

(9) À la conclusion de la conférence préparatoire à l'instruction, les ententes et les décisions des parties ainsi que toute directive d'ordre procédural donnée par le juge sont :

a) soit consignées dans un procès-verbal signé par toutes les parties présentes à la conférence préparatoire à l'instruction;

b) soit incorporées dans une ordonnance de la Cour.

(10) Sous réserve d'une ordonnance subséquente de la Cour, le procès-verbal et l'ordonnance mentionnés à l'alinéa (9) lient les parties.

(11) Les questions discutées dans le cadre d'une conférence préparatoire à l'instruction autres que celles qui ont fait l'objet d'une entente ou d'une directive doivent demeurer confidentielles et sans préjudice des droits des parties.

DORS/90-846, art. 20.

Asseseurs

Règle 492. (1) La Cour pourra, si elle juge opportun de le faire, demander l'aide d'un ou plusieurs assesseurs spécialement qualifiés, et entendre et juger une question, en tout ou en partie, avec l'aide de ce ou ces assesseurs.

(2) Une partie qui propose que la Cour demande l'aide d'un ou plusieurs assesseurs en vertu de la présente règle peut, à tout moment, demander que sa proposition soit examinée par la Cour et demander des instructions y relatives.

(3) Une ordonnance décernée à la suite d'une requête en vertu de l'alinéa (2) peut contenir une directive que le greffe soit remboursé des honoraires

allowances paid to the assessor either in whole or in part by the party or parties who have proposed that an assessor be called in aid.

(See *Tariff A re remuneration of assessors*)

Trial

Rule 493. Every trial of an action shall take place in court with one judge present; and the court shall be open to the public when the action is tried unless the Court otherwise directs, in the case of a particular trial, after having heard argument as to whether the trial relates to a class of matter that ought, for special reason, to be dealt with *in camera*.

Rule 494. (1) Whenever, on the trial of an action, a party proposes to adduce evidence, a counsel for the party shall, unless the Court otherwise directs, immediately before introducing any evidence, open his case by making a short statement giving a concise outline of the facts that the party proposes to prove and of the applicable law.

(2) Unless the Court otherwise directs, the respective parties shall be entitled to adduce evidence or otherwise put before the Court the facts on which they rely in the following order:

- (a) the plaintiff (unless the Court has made an order permitting one or more plaintiffs to put in a separate case, in which event the order in which the plaintiffs are entitled to put in their respective cases will be as they agree or as the Court may determine);
- (b) the defendant (unless there is more than one defendant separately represented, in which event the order in which the defendants are entitled to put in their respective cases will be as they agree or as the Court may determine);
- (c) the plaintiff in respect of his answer to the case of the defendant on a counterclaim or cross-demand;
- (d) the third party in respect of his answer to the case of the defendant on the third party claim; and
- (e) a party that has rebuttal evidence to adduce.

et allocations payés à l'assesseur en tout ou en partie par la partie ou les parties qui ont proposé qu'un assesseur soit utilisé.

(Voir *Tarif A au sujet de la rémunération des assesseurs*)

Instruction

Règle 493. Toute instruction d'une action doit avoir lieu en séance et en présence d'un juge; et les séances de la Cour pendant lesquelles se fait l'instruction d'une action doivent être publiques, sauf si la Cour prescrit le contraire dans le cas d'une instruction particulière, après avoir entendu le débat sur la question de savoir si l'instruction a trait à une question d'une catégorie qui devrait, pour une raison spéciale, être instruite à huis clos.

Règle 494. (1) Chaque fois que, à l'instruction d'une action, une partie désire présenter une preuve, le procureur de la partie doit, sauf instructions contraires de la Cour, immédiatement avant de présenter toute preuve, commencer par un bref exposé concis des faits que la partie se propose de prouver et du droit applicable.

(2) Sauf instructions contraires de la Cour, les parties ont le droit de présenter des preuves ou de présenter autrement à la Cour les faits sur lesquels elles se fondent dans l'ordre suivant :

- a) le demandeur (à moins que la Cour n'ait rendu une ordonnance permettant à un ou plusieurs demandeurs de présenter leur cause séparément, auquel cas l'ordre dans lequel les demandeurs ont droit de présenter leurs causes respectives sera celui dont ils conviendront entre eux ou celui que la Cour fixera);
- b) le défendeur (à moins qu'il y ait plus d'un défendeur représenté séparément, auquel cas l'ordre dans lequel les défendeurs ont droit de présenter leurs causes respectives sera celui dont ils conviendront ou celui que la Cour fixera);
- c) le demandeur, quant à sa réponse à la cause présentée par le défendeur sur demande reconventionnelle;
- d) la tierce partie, quant à sa réponse à la cause présentée par le défendeur sur demande faite contre lui par ce dernier; et

(3) Unless the Court otherwise directs or permits, all evidence that a party proposes to lead in support of his case in respect of all issues of fact, other than one in respect of which an order has been made for a reference after trial under Rule 480, shall be put in before the conclusion of the trial.

(4) The Court may, in its discretion, at any stage of a trial, direct that a witness be recalled for further examination.

(5) Unless otherwise ordered, witnesses at the trial of any action shall be examined *viva voce* and in open court; and, if any witness is examined by interpretation, such interpretation shall be made by an interpreter who has taken an appropriate oath as to the performance of his duties (Form 29). A person afflicted with an infirmity which renders him unable to speak, or to hear and speak, may take the oath or solemnly affirm and testify, either by writing under his hand, or by signs with the aid of an interpreter.

(6) The Court may, at the trial of an action, make any order concerning the method of proving any fact or of adducing any evidence that could have been made before trial if it appears that such order can be safely made, having due regard to the interests of justice, even though some or all of the conditions precedent to the making of the order before trial cannot be complied with.

(7) Unless the Court otherwise directs, except with the consent in writing of the other parties or where discovery of documents has been waived by the other parties, no document shall be used in evidence by a party unless

(a) reference to it appears in the pleadings, or in a list or an affidavit filed and served by the party or some other party to the action;

e) une partie qui a une preuve de réfutation à présenter.

(3) Sauf instructions ou permissions contraires de la Cour, toutes les preuves qu'une partie désire présenter à l'appui de sa cause au sujet de toutes les questions de fait, autres que celles au sujet desquelles une ordonnance de référence après l'instruction a été rendue en vertu de la règle 480, doivent être présentées avant la fin de l'instruction.

(4) La Cour pourra, à sa discrétion, à tout stade d'une instruction, prescrire qu'un témoin soit rappelé pour être interrogé de nouveau.

(5) Sauf ordre contraire, les témoins à l'instruction d'une action doivent être interrogés de vive voix et en séance publique; et, si un témoin est interrogé par le truchement d'un interprète, l'interprétation doit être faite par un interprète qui a été dûment assermenté pour l'exercice de ses fonctions (Formule 29). Une personne affligée d'une infirmité qui la rend incapable de parler, ou d'entendre et de parler, peut prêter serment ou faire une affirmation solennelle et témoigner, soit par écrit signé par elle, soit par signes avec l'aide d'un interprète.

(6) La Cour pourra, à l'instruction d'une action, rendre, au sujet de la façon de prouver un fait ou de présenter une preuve, toute ordonnance qui aurait pu être rendue avant l'instruction, s'il paraît évident que cette ordonnance peut être rendue sans danger, compte dûment tenu de l'intérêt de la justice, même dans le cas où tout ou partie des conditions qui auraient dû être préalablement remplies, si l'ordonnance avait été rendue avant l'instruction, ne peuvent plus être remplies.

(7) Sauf instructions contraires de la Cour, ou sauf lorsque les autres parties ont renoncé au droit d'obtenir communication de documents ou ont consenti par écrit à ce que des documents soient utilisés en preuve, aucun document ne doit être utilisé en preuve par une partie à moins

a) qu'il ne soit mentionné dans les plaidoiries écrites, ou dans une liste ou un affidavit déposés

- (b) it has been produced by one of the parties, or some person being examined on behalf of one of the parties, on examination for discovery;
- (c) it has been produced by a witness who is not, in the opinion of the Court, under control of the party; or
- (d) it is a plan or photograph in respect of which the requirement in Rule 481 has been satisfied.

(8) Paragraph (7) does not apply to a document that is used solely as a foundation for or as part of a question in cross-examination or re-examination.

(9) A party may, at the trial of an action, use that party's examination for discovery of another party as evidence against the other party.

(10) The Court may, on the application of an adverse party, order a party who uses part of an examination for discovery as evidence to introduce in evidence any other part of the examination for discovery that the Court considers is so related that it ought not to be omitted.

(10.1) Where a witness at trial was examined for discovery, a party may not, without leave of the Court, use any part of that person's examination for discovery as evidence, unless the party first puts to the witness the questions asked in that part of the examination.

(10.2) The Court may allow a party to use an examination for discovery as evidence at the trial of an action as if the person who was examined were testifying as a witness if

- (a) the person is unable to or cannot testify at the trial because of the person's illness, infirmity or death or because the person's attendance cannot be obtained or compelled;

et signifiés par la partie ou quelque autre partie à l'action;

b) qu'il n'ait été produit par l'une des parties, ou par quelques personnes interrogées pour le compte de l'une des parties, au cours d'un interrogatoire préalable;

c) qu'il n'ait été produit par un témoin qui n'est pas, de l'avis de la Cour, sous le contrôle de la partie; ou

d) qu'il ne soit un plan ou une photographie pour lequel on s'est conformé à l'exigence de la règle 481.

(8) L'alinéa (7) ne s'applique pas à un document utilisé uniquement comme fondement ou comme partie d'une question dans un contre-interrogatoire ou en réexamen.

(9) La partie peut, au procès, se servir de l'interrogatoire préalable à l'instruction qu'elle a fait d'une autre partie comme élément de preuve contre cette partie.

(10) Lorsqu'elle est saisie d'une demande de la partie adverse, la Cour peut ordonner qu'une partie qui désire présenter une partie d'un interrogatoire préalable à l'instruction à titre de preuve présente également toute autre partie de cet interrogatoire, si la Cour est convaincue que cette partie est connexe et qu'elle ne devrait pas être omise.

(10.1) Lorsqu'un témoin au procès a été interrogé au préalable, une partie ne peut, sans l'autorisation de la Cour, utiliser une partie de cet interrogatoire préalable à titre de preuve, à moins qu'elle ne pose d'abord au témoin les mêmes questions que celles qui lui ont été posées à l'interrogatoire préalable.

(10.2) La Cour peut permettre à une partie d'utiliser un interrogatoire préalable à titre de preuve au procès comme si la personne interrogée était témoin et le substituer au témoignage de la personne interrogée lorsque :

- a) la personne est incapable ou ne peut témoigner au procès en raison d'une maladie, d'une infirmité ou de son décès ou lorsqu'on ne peut obliger la personne à comparaître;

- (b) the person's evidence cannot be obtained on commission; and
- (c) special circumstances exist.

(11) The Court may, in the presence of counsel for the parties, inspect any place or thing concerning which any question may arise in a proceeding.

(12) The parties shall, unless the Court otherwise directs, be heard in argument, after all parties have been given full opportunity to put in their respective cases, in the order in which they adduced evidence or otherwise put before the Court the facts on which they relied, except that the party who first adduced evidence shall have a right of reply and, if he raises a new point of law, any opposing party may answer on that point. SOR/90-846, s. 21.

Rule 495. (1) If, when a matter is called for trial or other hearing,

- (a) the plaintiff appears, and the defendant does not appear after being duly notified of the date and place for the hearing as required by these Rules, then the plaintiff may prove his claim as far as the burden of proof lies upon him;
 - (b) the defendant appears and the plaintiff does not appear after being duly notified of the date and place for the hearing as required by these Rules, the defendant may apply for judgment dismissing the claim and may prove his counterclaim or cross-demand as far as the burden of proof rests on him; and
 - (c) neither party appears, the hearing may be adjourned *sine die*.
- (See Rule 490 re adjournments)

(2) A judgment obtained where one party does not appear at a trial may be set aside by the Court, on the application of the party made within 7 days after trial, on such terms as the Court thinks fit.

Rule 496. (1) The Court may, either upon application of one of the parties or of its own

- b) la déposition de cette personne ne peut être recueillie par voie de commission rogatoire;
- c) il existe des circonstances spéciales.

(11) La Cour pourra, en la présence des procureurs des parties, examiner un lieu ou une chose au sujet desquels une question peut être soulevée dans une procédure.

(12) Les plaidoyers des parties doivent, sauf instructions contraires de la Cour, être entendus après que toutes les parties ont eu pleine possibilité de présenter leurs causes respectives, dans l'ordre où elles ont soit présenté leur preuve, soit autrement présenté à la Cour les faits sur lesquels elles se fondent, sauf que la partie qui a présenté ses preuves la première a le droit de réponse et que, si elle soulève une nouvelle question de droit, une partie opposante peut y répondre.
DORS/90-846, art. 21.

Règle 495. (1) Lorsqu'une affaire est appelée à l'instruction ou à toute autre audition,

- a) si le demandeur comparaît, et le défendeur ne comparaît pas après avoir été dûment avisé de la date et du lieu de l'audition comme l'exigent les présentes règles, le demandeur peut prouver sa demande dans la mesure où la preuve lui incombe;
 - b) si le défendeur comparaît, et le demandeur ne comparaît pas après avoir été dûment avisé de la date et du lieu de l'audition comme l'exigent les présentes règles, le défendeur peut demander un jugement rejetant la demande du demandeur et peut prouver sa demande reconventionnelle dans la mesure où la preuve lui incombe; et
 - c) si ni l'une ni l'autre des parties ne comparaît, l'audition peut être ajournée *sine die*.
- (Voir règle 490 au sujet des ajournements)

(2) Un jugement obtenu lorsqu'une partie ne comparaît pas à une instruction peut être annulé par la Cour, sur demande faite par la partie dans les 7 jours qui suivent l'instruction, aux conditions que la Cour estime convenables.

Règle 496. (1) La Cour pourra, soit sur une requête de l'une des parties, ou de sa propre initiative, s'il

motion, if it is expedient in the interest of justice, re-open a trial or other hearing after it has been concluded, and before reasons for judgment have been filed or judgment has been pronounced, for such purposes, and upon such terms, as seem just.

(2) At any time before judgment, the presiding judge may draw the attention of the parties to any gap in the proof or in the proceedings and permit them to fill it, on such conditions as he may determine.

Rule 497. (1) On the day of the hearing, if a party does not produce any witnesses and does not justify the absence of those that he wished to have heard, his proof may be declared closed.

(2) If a party shows that he has been diligent and makes oath that an absent witness is necessary and that the absence of the witness is not due to any contrivance on his part, the Court may, if satisfied that it is in the interests of justice to do so, adjourn the hearing. However, the opposite party may require him to declare, or to produce some other person to declare, under oath the facts that, in his opinion, the defaulting witness would have stated, and may avoid the adjournment by admitting either the truth of such facts or merely that the witness would have so stated.

Rule 498. Documents impounded by order of the Court shall not be delivered out of the custody of the Court except in compliance with an order of the Court signed by a judge on an application made by motion.

Rule 499. Rules 493 to 498 apply, with necessary modifications, to the argument of a stated case or the trial of an issue as though it were a trial of an action.

References

Rule 500. (1) The Court may, for the purpose of taking accounts or making inquiries, or for the determination of any question or issue of fact, refer any matter to a judge nominated by the Associate Chief Justice, a prothonotary, or any other person

y va de l'intérêt de la justice, rouvrir une instruction ou autre audition après sa clôture, et avant que les motifs du jugement n'aient été donnés ou que le jugement lui-même n'ait été prononcé, aux fins et aux conditions qui semblent justes.

(2) À tout moment avant le jugement, le juge président peut attirer l'attention des parties sur toute lacune de la preuve ou des procédures et leur permettre de la combler, aux conditions qu'il peut fixer.

Règle 497. (1) Le jour de l'audition, si une partie ne produit pas de témoins et ne justifie pas l'absence de ceux qu'elle désirait faire entendre, sa preuve peut être déclarée close.

(2) Si une partie démontre qu'elle a fait diligence et déclare sous serment que la déposition d'un témoin absent est nécessaire et que l'absence du témoin n'est pas due à une manœuvre de sa part, la Cour pourra, s'il est convenu qu'il y va de l'intérêt de la justice, ajourner la séance. Toutefois, la partie opposée peut la requérir de déclarer, ou de produire quelque autre personne pour déclarer, sous serment, les faits que, à son avis, le témoin défaillant aurait énoncés, et peut éviter l'ajournement en admettant soit la véracité de ces faits, soit seulement que le témoin les aurait ainsi énoncés.

Règle 498. La Cour ne permettra pas que des documents saisis en vertu de son ordonnance soient soustraits à sa garde sauf en vertu d'une autre ordonnance de la Cour signée par un juge, sur demande faite par voie de requête.

Règle 499. Les règles 493 à 498 s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, au débat sur un exposé des faits ou sur l'instruction d'une question comme s'il s'agissait de l'instruction d'une action.

Références

Règle 500. (1) La Cour pourra, aux fins d'établir des comptes ou de faire des enquêtes, ou pour statuer sur un point ou une question de fait en litige, renvoyer toute matière devant un juge désigné par le juge en chef adjoint, ou devant un protonotaire ou

deemed by the Court to be qualified for the purpose, for inquiry and report.

(2) Whenever a reference has been made under this Rule, the Court may, from time to time, direct a postponement of any or all proceedings in connection with the reference for such time and on such terms as seem just.

(3) Upon a reference having been made under this Rule, the referee shall, on the application of any party, fix a time and place for the hearing of the reference, of which due notice shall be given to the other side.

(4) The hearing of a reference shall proceed in the same manner as a trial before the Court.

(5) The party who applies to a referee to fix a time and place or to make an appointment for the hearing of any reference shall furnish to the referee for his use a certified copy of the pleadings, issues and order of reference, certified by an officer of the Registry.

Rule 501. (1) The referee may cause parties to be examined, and to produce books, papers and writing, as he thinks fit, and may determine what books, papers and writings are to be produced, and when and how long they are to be left in his office, or, in case he does not deem it necessary that such books, papers, or writings be left or deposited in his office, he may give directions for their inspection by the parties requiring them at such time and in such manner as he deems expedient and for the making of copies for use on the hearing of the reference.

(2) The Court may make such order as seems just for examination for discovery in respect of any issue that is the subject of a reference.

Rule 502. (1) The attendance of witnesses giving evidence before a referee shall be enforced by subpoena.

(See Rule 333)

toute autre personne que la Cour estime compétente en l'occurrence, pour enquête et rapport.

(2) Chaque fois qu'une référence a été faite en vertu de la présente règle, la Cour pourra, à l'occasion, prescrire de différer tout ou partie des procédures en rapport avec la référence pendant le temps et aux conditions qui semblent justes.

(3) Lorsque référence a été faite en vertu de la présente règle, l'arbitre doit, sur demande d'une partie, fixer les temps et lieu de l'audition de la référence, et la partie opposée doit en être dûment avisée.

(4) L'audition d'une référence doit suivre la même procédure qu'une instruction devant la Cour.

(5) La partie qui demande à un arbitre de fixer les temps et lieu, ou de faire une convocation, pour l'audition d'une référence doit fournir à l'arbitre, pour son usage, une copie certifiée des actes de procédure, des questions en litige et de l'ordonnance de référence, copie qui doit être certifiée par un officier du greffe.

Règle 501. (1) L'arbitre peut faire procéder à l'interrogatoire préalable des parties, et leur faire produire des livres, registres et pièces, comme il le juge à propos, et il peut déterminer quels livres, registres et pièces doivent être produits, quand et combien de temps ils doivent être laissés à son bureau, ou, s'il ne juge pas nécessaire de faire laisser ou déposer à son bureau ces livres, registres ou pièces, il peut donner des instructions pour qu'ils soient examinés par les parties qui les demandent au moment et de la façon qu'il estime opportuns et pour qu'en soient établies des copies devant servir lors de l'audition de la référence.

(2) La Cour pourra rendre l'ordonnance qui semble juste pour l'interrogatoire préalable au sujet de toute question qui fait l'objet d'une référence.

Règle 502. (1) Les témoins qui déposent devant un arbitre doivent être cités à comparaître par subpoena.

(Voir règle 333)

(2) In any case of a reference, the testimony of a witness may be recorded by a verbatim recorder who shall be previously sworn to take down and transcribe faithfully the same.

Rule 503. Where a reference is directed, the referee shall have the same power and authority in matters of practice and procedure as a judge of the Court when presiding at a trial before him.

Rule 504. A referee may, before the conclusion of any hearing before him, or by his report under the reference made to him, submit any question arising therein for the decision of the Court, or state any facts specially with power to the Court to draw inferences therefrom, and in any such case the order to be made on such submission or statement shall be entered as the Court may direct, and the Court may require any explanations or reasons from the referee or remit the matter, or any part thereof, for further inquiry to the same or any other referee.

Rule 505. (1) In his report the referee may recommend that judgment be given on his findings for or against any party; but nothing in these Rules shall be construed to authorize him to deliver such judgment, or to commit any person to prison, or to enforce any order for attachment.

(2) The report of a referee, with a copy of the evidence taken on the reference, and the exhibits and other papers and documents filed with the referee, shall be transmitted by him to the Registry as soon as possible after the report is signed, and the Registry, on receipt of the same, shall forthwith give notice thereof to all the parties.

Rule 506. Within 14 days after service of the notice of the filing of any report, any party may, by a motion setting out the grounds of appeal, of which at least eight days' notice is to be given, appeal to the Court against any report, and upon such appeal the Court may confirm, vary or reverse the findings of the report and deliver judgment or refer it back

(2) En cas de référence, la déposition d'un témoin peut être enregistrée par un sténographe qui doit être préalablement assermenté pour recevoir et transcrire fidèlement cette déposition.

Règle 503. En cas de référence, l'arbitre possède lorsqu'il préside à une instruction faite devant lui, les mêmes pouvoirs et la même autorité, en matière de pratique et de procédure, qu'un juge de la Cour.

Règle 504. Un arbitre peut, avant la fin d'une audition qui a lieu devant lui, ou dans son rapport sur la référence qui lui a été faite, soumettre à la décision de la Cour tout point soulevé au cours de la procédure, ou énoncer certains faits particuliers en laissant à la Cour le pouvoir d'en tirer des conclusions, et, dans un tel cas, l'ordonnance qui doit être rendue au sujet de cette soumission ou déclaration est enregistrée selon les instructions données par la Cour, et celle-ci peut demander à l'arbitre des explications ou raisons ou elle peut confier de nouveau tout ou partie de la question au même arbitre ou à un autre, pour enquête supplémentaire.

Règle 505. (1) Dans son rapport, l'arbitre peut recommander qu'un jugement pour ou contre une partie soit rendu sur ses conclusions; mais aucune disposition des présentes règles ne doit s'interpréter comme l'autorisant à rendre un tel jugement, ou à faire incarcérer une personne, ou à faire exécuter une ordonnance de contrainte par corps.

(2) Le rapport d'un arbitre, avec une copie de la preuve recueillie à l'audition de la référence, et les pièces et autres documents et écrits produits à l'arbitre, doivent être transmis par lui au greffe dès que possible après la signature du rapport, et le greffe, au reçu de ce rapport, doit immédiatement en donner avis à toutes les parties.

Règle 506. Dans les 14 jours qui suivent la signification de l'avis du dépôt d'un rapport, une partie peut, par requête énonçant les motifs d'appel, en donnant un préavis de huit jours au moins, interjeter, devant la Cour, appel d'un rapport, et, sur cet appel, la Cour pourra confirmer, modifier ou infirmer les conclusions du rapport et rendre jugement ou renvoyer le rapport à l'arbitre, ou à un

to the referee, or some other referee, for further consideration and report.

Rule 507. The report of a referee to whom a reference has been made shall become absolute if not appealed against within 14 days after the service of notice of filing of the same. Unless otherwise directed by the order of reference, judgment on such report will not be delivered except upon motion to the Court for judgment of which at least eight days' notice shall be given.

DIVISION B

PROCEEDINGS BY OR AGAINST THE CROWN AND PROCEEDINGS BY WAY OF CROWN WRIT

Rule 600. (1) Except in a case where some other procedure is required by statute, Rule 400 applies to an action by the Crown, which shall be brought by the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General of Canada on behalf of the Crown (Form 31). A statement of claim or declaration in an action by the Crown may be signed by the Attorney General of Canada, the Deputy Attorney General of Canada, or by some person duly authorized to affix the signature of one of them thereto.

(2) Except where otherwise specially authorized, an action against the Crown shall be commenced in the manner provided by section 48 of the Act.

(3) The commencement of actions and other proceedings under the *Expropriation Act* is regulated by that Act. Subject thereto such actions and proceedings shall be carried on in accordance with such of these Rules as are reasonably applicable with necessary modifications.

(4) In the case of an action for a declaration or otherwise against the Attorney General of Canada or other Minister of the Crown, Rule 400 applies.

autre arbitre, pour qu'il examine de nouveau la question et en fasse rapport.

Règle 507. Le rapport d'un arbitre à qui a été faite une référence devient définitif s'il n'a pas été interjeté appel de ce rapport dans les 14 jours qui suivent la signification de l'avis de dépôt du rapport. Sauf instructions contraires données dans l'ordonnance de référence, il ne sera rendu jugement sur ce rapport que sur requête présentée à la Cour pour obtenir un tel jugement sur un préavis de huit jours au moins.

CHAPITRE B

PROCÉDURES ENGAGÉES PAR OU CONTRE LA COURONNE ET PROCÉDURES ENGAGÉES PAR BREF DE LA COURONNE

Règle 600. (1) Sauf dans le cas où quelque autre mode de procédure est requis par une loi, la règle 400 s'applique à une action intentée par la Couronne, qui doit être engagée par le procureur général du Canada ou le sous-procureur général du Canada pour le compte de la Couronne (Formule 31). Un *statement of claim* ou une déclaration dans une action intentée par la Couronne peut être signé par le procureur général du Canada, le sous-procureur général du Canada ou une autre personne dûment autorisée à y apposer la griffe de l'un d'eux.

(2) Sauf lorsqu'une autorisation spéciale permet d'agir autrement, une action intentée contre la Couronne peut être introduite de la façon prévue par l'article 48 de la Loi.

(3) L'introduction d'actions et autres procédures en vertu de la *Loi sur l'expropriation* est régie par cette Loi. Sous réserve de cette Loi, de telles actions et procédures doivent se dérouler en conformité de celles des présentes règles qui sont raisonnablement applicables avec, le cas échéant, les modifications qui s'imposent.

(4) Dans le cas d'une action visant à obtenir jugement déclaratoire ou autre décision contre le procureur général du Canada ou un autre ministre de la Couronne, la règle 400 s'applique.

Rule 601. (1) Whenever a claim is referred to the Court by the head of a department of the Government of Canada, it shall be the duty of the Deputy Attorney General of Canada to notify the claimant of such reference and that he is required within 30 days from the service upon him of such notice to file a statement of claim or declaration as provided by paragraph (2).

(2) If the claimant desires to proceed with his claim he shall, within the said period of 30 days, file his statement of claim or declaration and serve it on the Deputy Attorney General with an indorsement thereon in Form 32.

(3) The pleading and procedure subsequent to the statement of claim or declaration shall be regulated by the procedure in an action.

(4) In the event of the claimant failing to file a statement of claim or declaration within the period above mentioned, the Deputy Attorney General may apply to the Court for judgment dismissing the claim.

Rule 602. (1) In an action *in rem* by the Crown for the condemnation of any thing, an information shall be filed and served by taking one of the following steps:

(a) if such thing is in the custody of any person for the Crown, a certified copy of the information shall be posted up in the office of such person and another such copy shall be posted

(i) on the door or some conspicuous part of the building in which such thing is kept, or

(ii) in the case of a vessel, railway carriage, car, or other thing not kept in a building, on some conspicuous part thereof;

(b) if such thing is in the custody of the owner or of any other person, the information shall be served upon such owner or person personally;

(c) if such thing has been sold under any law authorizing such sale, a certified copy of the information shall be posted up in the office of the person in whose custody the same was at the time of such sale; or

Règle 601. (1) Lorsqu'une demande est renvoyée à la Cour par le chef d'un ministère ou département du gouvernement du Canada, il incombera au procureur général du Canada d'aviser le réclamant que ce renvoi a eu lieu, et qu'il est requis, dans les 30 jours de la signification de cet avis, de déposer un *statement of claim* ou une déclaration comme le prévoit l'alinéa (2).

(2) Si le réclamant désire donner suite à sa demande, il doit, dans ledit délai de 30 jours, déposer son *statement of claim* ou sa déclaration et le signifier au sous-procureur général du Canada avec une mention spéciale selon la Formule 32.

(3) Les plaidoiries écrites et la procédure postérieures au *statement of claim* ou à la déclaration sont régies par les dispositions relatives à la procédure dans une action.

(4) Si le réclamant omet de déposer un *statement of claim* ou une déclaration dans le délai ci-dessus mentionné, le sous-procureur général peut demander à la Cour un jugement de rejet de la demande.

Règle 602. (1) Dans une action *in rem* intentée par la Couronne pour obtenir la condamnation d'une chose, une information doit être déposée et signifiée de l'une des façons suivantes :

a) si cette chose est gardée par une personne pour la Couronne, une copie certifiée de l'information doit être affichée dans le bureau de cette personne et une autre copie certifiée doit être affichée

(i) sur la porte ou dans un endroit bien en vue de l'immeuble dans lequel cette chose est gardée, ou

(ii) dans le cas d'un navire, d'un wagon de chemin de fer, d'une automobile ou d'une autre chose qui n'est pas gardée dans un immeuble, sur un endroit bien en vue de cette chose;

b) si cette chose est sous la garde du propriétaire ou d'une autre personne, l'information doit être signifiée au propriétaire ou à cette autre personne, par voie de signification à personne;

(d) in any other case, in such manner as the Court may, on *ex parte* application, direct.

(2) Every person who, after an action for the condemnation of any thing has been commenced, desires to claim it shall file a statement of claim or declaration and serve it upon the Deputy Attorney General of Canada.

(See Rule 309(4))

(3) The provisions of these Rules applicable to other actions are, subject to the provisions in this Rule, applicable with necessary modifications to an action *in rem* for the condemnation of a thing.

(4) For the purpose of an application for judgment, a failure to comply with paragraph (2) shall be regarded as equivalent to a failure to file a defence in an ordinary action.

Rule 603. [Revoked.] SOR/92-43, s. 5.

Rule 604. (1) Where the Crown is or may be under an obligation to pay money, to deliver up goods in its possession, to make a grant of land, or otherwise, and the Deputy Attorney General of Canada is in doubt as to the person to whom the Crown is so obligated, the Deputy Attorney General may make an application for directions as to how that matter is to be decided.

(2) Upon any application under paragraph (1), the Court shall make such order, give such directions and make such regulations as will enable the Court to adjudicate upon the rights of all persons to whom the Crown may be obligated in the matter.

(3) When acting under paragraph (2), the Court shall give all such directions, if any, as to the notices to be given to possible claimants and as to advertising for claimants, as seem expedient in the

c) si cette chose a été vendue en vertu d'une règle de droit autorisant cette vente, une copie certifiée de l'information doit être affichée dans le bureau de la personne qui avait la garde de la chose au moment de cette vente; ou

d) dans tout autre cas, de la manière que la Cour pourra sur demande *ex parte* prescrire.

(2) Toute personne qui, après l'introduction d'une action en condamnation d'une chose, désire revendiquer cette chose doit déposer un *statement of claim* ou une déclaration et le signifier au sous-procureur général du Canada.

(Voir règle 309(4))

(3) Les dispositions des présentes règles qui sont applicables à d'autres actions, sont, sous réserve des dispositions de la présente règle, applicables, avec les modifications qui s'imposent, à une action *in rem* en condamnation d'une chose.

(4) Aux fins d'une demande de jugement, l'omission de se conformer à l'alinéa (2) est considérée comme équivalente à une omission de déposer une défense dans une action ordinaire.

Règle 603. [Abrogé.] DORS/92-43, art. 5.

Règle 604. (1) Lorsque la Couronne est ou peut être dans l'obligation de verser de l'argent, de livrer des effets qui se trouvent en sa possession, d'octroyer des terres, ou de faire autre chose, et que le sous-procureur général du Canada ne sait pas de façon certaine envers quelle personne la Couronne a une telle obligation, le sous-procureur général du Canada peut demander des instructions sur la façon dont cette question doit être décidée.

(2) Sur demande faite en vertu de l'alinéa (1), la Cour doit rendre l'ordonnance, donner les instructions et établir les règlements qui lui permettront de statuer sur les droits de toutes les personnes envers lesquelles la Couronne peut être obligée en l'occurrence.

(3) En procédant en vertu de l'alinéa (2), la Cour doit donner, le cas échéant, en ce qui concerne les avis à donner aux réclamants éventuels et la publicité à faire à leur intention toutes les

circumstances, as to the time within which claimants shall be required to file their claims and, generally, as to the procedure to be followed to enable the Court properly to adjudicate upon the rights of the parties; and any claim that is not entered within the time so limited shall be barred, and the Court may proceed to determine the matter as among other claimants without reference to any claim so barred.

(4) When the question to be decided is the distribution of moneys in the possession of, or payable by, the Crown, and the moneys are not sufficient to satisfy all claims, the Court may, if satisfied that it is not inconsistent with the legal rights of the parties or some of them, declare that the moneys should be distributed *pro rata* among the parties entitled.

(5) A judgment under this Rule shall be in favour of the persons entitled against the Crown as though there was an action against the Crown, but the Court may make such order as to costs as it may deem fit.

Rule 605. A judgment against the Crown shall be a declaration that the person in favour of whom the judgment is given is entitled to the relief to which the Court has decided that he is entitled, either absolutely or upon such terms and conditions, if any, as are just.

(See Rule 1800 re payment of judgment against the Crown)

DIVISION C

INDUSTRIAL PROPERTY

Patent Proceedings

Rule 700. (1) In an action respecting a patent of invention, the directions contained in this Rule apply

instructions qui semblent opportunes dans les circonstances, ainsi que toutes les instructions nécessaires en ce qui concerne le délai accordé aux réclamants pour déposer leurs demandes et, d'une façon générale, en ce qui concerne la procédure à suivre pour permettre à la Cour de statuer équitablement sur les droits des parties; une fin de non-recevoir sera opposée à toute demande qui n'est pas déposée dans le délai ainsi fixé, et la Cour pourra procéder au jugement de l'affaire entre les autres réclamants sans tenir compte des demandes auxquelles une fin de non-recevoir a ainsi été opposée.

(4) Lorsque la question sur laquelle la Cour doit statuer concerne la répartition de fonds qui sont en la possession de la Couronne ou qui sont payables par elle, et que les fonds sont insuffisants pour satisfaire à toutes les demandes, la Cour pourra, si elle est convaincue que ce n'est pas incompatible avec les droits des parties ou de certaines d'entre elles, déclarer que les fonds devraient être répartis entre les parties au *pro rata* de leurs droits.

(5) Un jugement rendu en vertu de la présente règle doit être rendu en faveur des personnes ayant des droits opposables à la Couronne comme si une action avait été intentée contre la Couronne, mais la Cour pourra rendre, quant aux dépens, l'ordonnance qu'elle juge à propos.

Règle 605. Un jugement contre la Couronne doit être une déclaration à l'effet que la personne en faveur de laquelle le jugement est rendu a droit au redressement auquel la Cour a décidé qu'elle avait droit, soit de façon absolue, soit le cas échéant, aux conditions qui sont justes.

(Voir règle 1800 au sujet du paiement après jugement contre la Couronne)

CHAPITRE C

PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

Procédures relatives aux brevets

Règle 700. (1) Dans une action concernant un brevet d'invention, les instructions énoncées dans la présente règle s'appliquent; toutefois, sous réserve

but, subject thereto, the rules governing other actions apply to such an action.

(2) With any statement of claim or declaration respecting a patent of invention there shall be filed a sealed and certified, or a printed, copy of the patent and of the petition, specification, and drawings relative thereto; but if a printed copy is filed under this paragraph, a sealed and certified copy shall be made available for the use of the judge at the trial.

(3) In an action to impeach a patent of invention, the Court may at any time, in its discretion, order that the plaintiff, unless he is one of Her Majesty's attorney generals or a deputy thereof, give security for costs before taking any further step.

(4) In any action respecting a patent of invention, where two or more parties make conflicting claims as to the time when the invention was invented, the Court may, upon application, make an order for the filing by each party of affidavits, enclosed in sealed envelopes, setting out specified particulars, for the opening of such affidavits, for the consequences of default in compliance with such order, and for the use that may be made of such affidavits.

Conflicting Applications for a Patent

Rule 701. (1) Where one of the parties to a proceeding under the *Patent Act* concerning conflicting applications for patents of invention desires to commence proceedings in the Court (following a decision of the Commissioner as to which of the applicants is the prior inventor) for the determination of the respective rights of the applicants (hereinafter referred to as "the plaintiff"), he shall do so by filing a statement of claim or declaration in which he indicates what relief contemplated-by the *Patent Act* he is seeking. No such statement of claim or declaration shall be filed unless there is filed at the same time an affidavit of the plaintiff, or of some person who has been

de ces instructions, les règles qui régissent les autres actions s'appliquent à une telle action.

(2) Il doit être déposé à l'appui d'un *statement of claim* ou d'une déclaration concernant un brevet d'invention, une copie scellée et certifiée, ou une copie imprimée, du brevet ainsi que de la pétition, de la spécification, et des dessins y relatifs; mais, si une copie imprimée est déposée en vertu du présent alinéa, une copie scellée et certifiée doit être mise à la disposition du juge à l'instruction.

(3) Dans une action intentée en vue de faire invalider un brevet d'invention, la Cour pourra à tout moment et à sa discrétion, ordonner que le demandeur, à moins qu'il ne s'agisse de l'un des procureurs généraux ou sous-procureurs généraux de Sa Majesté, fournisse une garantie pour les dépens avant de faire toute autre démarche.

(4) Dans une action concernant un brevet d'invention, lorsqu'il y a un conflit entre les demandes de deux parties ou plus au sujet du moment où l'invention a été faite, la Cour pourra sur demande, rendre une ordonnance relative au dépôt, sous enveloppes scellées, par chaque partie, d'affidavits énonçant des détails spécifiés, à l'ouverture des enveloppes contenant ces affidavits, aux conséquences du défaut de se conformer à ladite ordonnance et à l'usage qui peut être fait desdits affidavits.

Conflit entre des demandes de brevet

Règle 701. (1) Lorsque l'une des parties à une procédure prévue par la *Loi sur les brevets*, en cas de conflit entre des demandes de brevets d'invention, désire engager des procédures devant la Cour (à la suite d'une décision du commissaire indiquant lequel des requérants est le premier inventeur) pour que soient déterminés les droits respectifs des requérants, cette partie (ci-après appelée «le demandeur») doit le faire en déposant un *statement of claim* ou une déclaration dans lequel elle indique quel est, parmi les redressements prévus par la *Loi sur les brevets*, celui qu'elle demande. Un *statement of claim* ou une déclaration de ce genre ne peut être déposé qu'avec un affidavit du demandeur ou d'une personne qui a été personnellement

personally responsible for the decision to bring the proceedings, stating

- (a) that the proceeding is not begun for the purpose of delaying the issue of a patent, and
- (b) either
 - (i) that no agreement or collusion relating to the subject matter of the conflict exists between the plaintiff and any other person interested in the conflict, or
 - (ii) if any such agreement or collusion exists, the substance and particulars of the same,

and exhibiting a copy of any document or documents containing any such agreement or evidencing any such collusion.

(2) The statement of claim or declaration and the affidavit filed therewith shall, forthwith after filing, be served on the Deputy Attorney General of Canada and all persons interested in the proceeding personally.

(3) Any applicant who was a party to the conflict proceedings before the Commissioner other than the first to file a statement of claim or declaration under paragraph (1) may, within 30 days of the day on which he was served with the statement of claim or declaration, file a defence in which he shall indicate

- (a) whether he intends to support or oppose the plaintiff's prayer for relief; and
- (b) whether he intends to seek relief contemplated by the *Patent Act* other than that set out in the statement of claim or declaration, and if so, what.

No such defence shall be filed unless there is filed at the same time an affidavit of the defendant, or of some person who has been personally responsible for the decision to file the defence, stating

- (a) that the defence is not being filed for the purpose of delaying the issue of a patent, and
- (b) either
 - (i) that no agreement or collusion relating to the subject matter of the conflict exists between

responsable de la décision d'engager la procédure, affidavit déclarant,

- a) que la procédure n'est pas engagée dans le but de retarder l'émission d'un brevet, et
- b) soit
 - (i) qu'il n'y a pas, en ce qui concerne l'objet du conflit, accord ou collusion entre le demandeur et une autre personne ayant un intérêt dans le conflit, ou
 - (ii) s'il existe un accord ou une collusion de ce genre, quelle en est la nature et quelles en sont les particularités,

et, le cas échéant, l'affidavit doit être accompagné d'une copie du ou des documents contenant un tel accord ou montrant l'existence d'une telle collusion.

(2) Le *statement of claim* ou la déclaration et l'affidavit qui l'accompagne, doivent immédiatement après leur dépôt, être signifiés par voie de signification à personne, au sous-procureur général du Canada et à toutes les personnes qui ont un intérêt dans la procédure.

(3) Tout requérant qui était partie aux procédures relatives au conflit, engagées devant le commissaire, à l'exception de celui qui, le premier, a déposé un *statement of claim* ou une déclaration en vertu de l'alinéa (1), peut, dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle le *statement of claim* ou la déclaration lui a été signifié, déposer une défense dans laquelle il doit indiquer

- a) s'il a l'intention d'appuyer la demande de redressement faite par le demandeur ou s'il a l'intention de s'y opposer; et
- b) s'il a l'intention de demander un redressement prévu par la *Loi sur les brevets*, autre que celui énoncé dans le *statement of claim* ou la déclaration, et, dans l'affirmative, lequel.

Une défense de ce genre ne doit être déposée que si elle est accompagnée d'un affidavit du défendeur ou d'une personne qui a été personnellement responsable de la décision de déposer la défense, affidavit déclarant,

the defendant and any other person interested in the conflict, or
(ii) if any such agreement or collusion exists, the substance and particulars of the same,

and exhibiting a copy of any document or documents containing any such agreement or evidencing any such collusion.

(4) A defence filed under paragraph (3) and the affidavit filed therewith shall, forthwith after filing, be served on the Deputy Attorney General of Canada and all persons interested in the proceeding.

(5) Every statement of claim or declaration, and every defence, in a proceeding under this Rule, shall contain a statement in summary form of the material facts on which the party filing the pleading relies as though it were a statement of claim or declaration, or a defence, in an ordinary action.

(6) The other provisions of these Rules, with necessary modifications and in so far as they are reasonably appropriate, are applicable to a proceeding under this Rule as though the proceeding were an ordinary action in the Court.

(7) Notwithstanding Rule 3(1)(d), the period of 30 days fixed by paragraph (3) cannot be extended except by an order of the Court. Similarly, no other period fixed by these Rules can be extended in a proceeding under this Rule without an order of the Court.

*Copyright, Trade Mark and Industrial Design
Matters*

Rule 702. (1) Proceedings under section 22 of the *Industrial Design Act* shall be instituted in accordance with subsection (1) of that section.

a) que la défense n'est pas déposée afin de retarder l'émission d'un brevet, et

b) soit

(i) qu'il n'y a pas, en ce qui concerne l'objet du conflit, accord ou collusion entre le défendeur et une autre personne ayant un intérêt dans le conflit, ou

(ii) s'il existe un accord ou une collusion de ce genre, quelle en est la nature et quelles en sont les particularités,

et, le cas échéant, l'affidavit doit être accompagné d'une copie du ou des documents contenant un tel accord ou montrant l'existence d'une telle collusion.

(4) Un plaidoyer de défense déposé en vertu de l'alinéa (3) ainsi que l'affidavit qui l'accompagne, doivent immédiatement être signifiés au sous-procureur général du Canada et à toutes les personnes intéressées aux procédures.

(5) Chaque *statement of claim* ou déclaration, et chaque défense, dans une telle procédure, doivent contenir un résumé des faits essentiels sur lesquels se fonde la partie qui dépose le document, comme s'il s'agissait d'un *statement of claim* ou une déclaration, ou d'une défense dans une action ordinaire.

(6) Les autres dispositions des présentes règles, avec les modifications qui s'imposent, et dans la mesure où elles sont raisonnablement appropriées, sont applicables à toute procédure en vertu de la présente règle comme si la procédure était une action ordinaire intentée devant la Cour.

(7) Nonobstant la règle 3(1)d), le délai de 30 jours fixé par l'alinéa (3) ne peut être prolongé que par une ordonnance de la Cour. De même, aucun autre délai fixé par les présentes règles ne peut être prolongé sans ordonnance de la Cour dans une procédure à laquelle s'applique la présente règle.

*Questions relatives aux droits d'auteur, marques
de commerce et dessins industriels*

Règle 702. (1) Les procédures prévues à l'article 22 de la *Loi sur les dessins industriels et les étiquettes*

(2) Proceedings under section 23 of the *Industrial Design Act* shall be instituted by originating motion.

(3) Proceedings under subsection 57(4) of the *Copyright Act* shall be instituted by originating motion.

(4) Proceedings under paragraph 50(10)(c) of the *Trade-marks Act* shall be instituted by originating motion.

(5) Proceedings under section 56 of the *Trade Marks Act* shall be instituted in accordance with subsection (2) thereof.

(6) Proceedings under section 57 of the *Trade Marks Act* shall be instituted in accordance with section 58 of that Act.

(7) An application to the Court under one of the statutes referred to in this Rule other than those to which reference has been specially made in this Rule shall be instituted by statement of claim or declaration. SOR/88-221, s. 9; SOR/92-726, s. 7.

(*Re service of originating documents, see Rules 304 et seq.*)

Rule 703. (1) Where any proceeding is instituted for the registration of a trade mark, copyright or industrial design, a notice of the proceeding shall be published in four successive issues of the *Canada Gazette* and a copy of the notice shall be served upon the Deputy Attorney General of Canada. The notice shall give notice that any person desiring to oppose the proceedings, including the Deputy Attorney General of Canada, may do so within 15 days after the last insertion of the notice in the *Canada Gazette*, or such further time as the Court may by order allow, by filing a defence and serving the same on the plaintiff or applicant.

syndicales doivent être engagées conformément au paragraphe (1) de cet article.

(2) Les procédures prévues à l'article 23 de la *Loi sur les dessins industriels* doivent être engagées par requête introductive d'instance.

(3) Les procédures prévues au paragraphe 57(4) de la *Loi sur le droit d'auteur* doivent être engagées par requête introductive d'instance.

(4) Les procédures prévues à l'alinéa 50(10)c) de la *Loi sur les marques de commerce* doivent être engagées par requête introductive d'instance.

(5) Les procédures prévues par l'article 56 de la *Loi sur les marques de commerce* doivent être engagées en conformité du paragraphe (2) de cet article.

(6) Les procédures prévues par l'article 57 de la *Loi sur les marques de commerce* doivent être engagées en conformité de l'article 58 de cette Loi.

(7) Les demandes faites à la Cour en vertu de l'une des lois mentionnées dans la présente règle, à l'exception des demandes faisant l'objet d'une mention spéciale dans la présente règle, doivent être formulées par *statement of claim* ou par déclaration. DORS/88-221, art. 9; DORS/92-726, art. 7.

(*Au sujet de la signification des actes introductifs d'instance, voir règles 304 et suivantes*)

Règle 703. (1) Lorsqu'une procédure en vue d'obtenir l'enregistrement d'une marque de commerce, de droits d'auteur ou d'un dessin industriel, un avis de la procédure doit être publié dans quatre numéros successifs de la *Gazette du Canada* et une copie de l'avis doit être signifiée au sous-procureur général du Canada. L'avis doit déclarer que toute personne désirant s'opposer aux procédures, y compris le sous-procureur général du Canada, peut le faire, dans les 15 jours qui suivent la dernière insertion de l'avis dans la *Gazette du Canada*, ou dans le délai plus long que la Cour pourra accorder par ordonnance, en déposant une défense et en la signifiant au demandeur ou au requérant.

(2) Notice of an intended application under section 23 of the *Industrial Design Act* shall be given, as required by subsection (2) thereof, to the Deputy Attorney General of Canada.

(3) A person served with the statement of claim, originating motion or other document by which any proceeding referred to in Rule 702 is commenced, except a proceeding under paragraph 50(10)(c) or section 59 of the *Trade-marks Act*, who desires to oppose the granting of the relief sought shall, within 30 days after service on that person, file a defence and serve the same on the plaintiff or applicant. SOR/88-221, s. 10; SOR/92-726, s. 8.

(*Re service of document, see Rules 304 et seq.*)

Rule 704. (1) This Rule applies to an originating notice or notice of appeal to which section 59 of the *Trade-marks Act* applies and to an originating notice of application under subsection 50(10) of that Act.

(2) The originating notice or notice of appeal shall contain a statement in summary form of the material facts on which the applicant or appellant relies.

(3) At the time of filing an originating notice or notice of appeal, the applicant or appellant shall file the affidavits and other evidence that the applicant or appellant proposes to put before the Court for the hearing and determination of the proceedings and shall serve certified copies of the originating notice or notice of appeal and copies of the affidavits on the other parties forthwith thereafter.

(4) Any person who desires to file and serve a reply under subsection 59(2) of the *Trade-marks Act* shall do so, together with any affidavits or other evidence that the person proposes to put before the Court for the hearing and determination of the proceedings, within 60 days after being served with the originating notice or notice of appeal.

(2) Avis d'une intention de faire une demande en vertu de l'article 23 de la *Loi sur les dessins industriels et les étiquettes syndicales* doit être donné, comme l'exige le paragraphe (2) de cet article, au sous-procureur général du Canada.

(3) La personne qui reçoit signification de la déclaration, de la requête introductive d'instance ou de tout autre acte introductif d'une procédure visée à la règle 702, à l'exception des procédures prévues à l'alinéa 50(10)c) ou à l'article 59 de la *Loi sur les marques de commerce*, et qui désire s'opposer au redressement recherché dans cette procédure doit, dans les 30 jours suivant la date de la signification, déposer une défense et la signifier au demandeur ou au requérant.

DORS/88-221, art. 10; DORS/92-726, art. 8.

(*Au sujet de la signification des documents, voir les règles 304 et suivantes*)

Règle 704. (1) La présente règle s'applique à un avis introductif d'instance ou à un avis d'appel auquel s'applique l'article 59 de la *Loi sur les marques de commerce* et à un avis de demande introductif d'instance, donné en vertu du paragraphe 50(10) de cette Loi.

(2) L'avis introductif d'instance ou l'avis d'appel doit contenir un résumé des faits essentiels sur lesquels se fonde le requérant ou l'appellant.

(3) Au moment du dépôt d'un avis introductif d'instance ou d'un avis d'appel, le requérant ou l'appellant doit déposer les affidavits et les autres éléments de preuve qu'il a l'intention de soumettre à la Cour pour l'audition des procédures et la décision à leur sujet et doit, dans les plus brefs délais, signifier aux autres parties une copie certifiée de l'avis introductif d'instance ou de l'avis d'appel et une copie des affidavits.

(4) Une personne qui désire déposer et signifier une réponse aux termes du paragraphe 59(2) de la *Loi sur les marques de commerce* doit le faire, avec tout affidavit ou tout autre élément de preuve qu'il a l'intention de soumettre à la Cour pour l'audition des procédures et la décision à leur sujet, dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle l'avis

(5) A reply that is filed and served under subsection 59(2) of the *Trade-marks Act* shall contain a statement of the material facts on which the person filing the complaint relies.

(6) No person shall cross-examine any person on any affidavit filed under this Rule without leave of the Court.

(7) Except as permitted by this Rule, or by order of the Court, no affidavit or other material shall be filed for use in connection with the hearing and determination of the proceedings except by leave of the Court. SOR/92-726, s. 9.

Rule 705. (1) In proceedings referred to in Rule 702, unless the Court otherwise orders in a particular case,

(a) no proceedings by way of discovery shall be taken; and

(b) upon the filing of the documents authorized by Rules 703 and 704, or the expiration of the time allowed therefor, the matter shall be deemed to be ready for hearing.

(2) Notwithstanding paragraph (1), the Court may at any stage of the proceeding make such order or direction as seems expedient concerning the conduct of the proceedings before, after, and during the hearing thereof.

(3) Except to the extent that they are inconsistent with a statutory provision or a provision made under statutory authority, or are inconsistent with Rules 703 and 704 or with this Rule, the other provisions of these Rules, with necessary modifications and in so far as they are reasonably appropriate, are applicable to proceedings referred to in Rule 702.

introdutif d'instance ou l'avis d'appel lui a été signifié.

(5) Une réponse déposée et signifiée aux termes du paragraphe 59(2) de la *Loi sur les marques de commerce* doit contenir un exposé des faits essentiels sur lesquels se fonde la personne qui dépose la plainte.

(6) Personne ne doit, sans permission de la Cour, contre-interroger qui que ce soit pour un affidavit déposé en vertu de la présente règle.

(7) Sauf lorsque cela est permis par la présente règle ou par ordonnance de la Cour, le dépôt d'un affidavit ou d'une autre pièce, pour utilisation à l'occasion de l'audition des procédures et de la décision à leur sujet, ne doit avoir lieu qu'avec la permission de la Cour. DORS/92-726, art. 9.

Règle 705. (1) Dans les procédures mentionnées à la règle 702, sauf ordre contraire donné par la Cour dans un cas particulier,

a) il n'y aura pas de procédures par communication de pièces et interrogatoire préalable; et

b) après le dépôt des documents autorisés par les règles 703 et 704, ou après l'expiration du délai accordé pour ce dépôt, la question sera censée être prête pour l'audition.

(2) Nonobstant l'alinéa (1), la Cour pourra à tout stade de la procédure, rendre l'ordonnance ou donner les instructions qui semblent opportunes pour la conduite des procédures avant, après et pendant l'audition.

(3) Sauf dans la mesure où elles sont incompatibles avec une disposition d'une loi ou avec une disposition établie en vertu d'un pouvoir conféré par une loi, ou dans la mesure où elles sont incompatibles avec les règles 703 et 704, ou avec la présente règle, les autres dispositions des présentes règles, avec les modifications qui s'imposent, et dans la mesure où elles sont raisonnablement appropriées, sont applicables aux procédures mentionnées dans la règle 702.

Rule 706. [Revoked.] SOR/92-726, s. 10.

Règle 706. [Abrogé.] DORS/92-726, art. 10.

DIVISION D

ESTATE TAX APPEALS

Rule 800. An appeal to the Court in respect of an assessment by the Minister of National Revenue under the *Estate Tax Act* shall be conducted by way of an action in the Trial Division, in accordance with such directions as the Court may, on application, order. SOR/90-376, s. 1.

DIVISION E

CITIZENSHIP APPEAL RULES

Rule 900. In this Division, unless the context otherwise requires,

"Act" means the *Citizenship Act*; (*Loi*)

"appellant" means

(a) an applicant whose application has not been approved by a citizenship judge and who appeals that decision pursuant to section 13 of the Act, or

(b) the Minister, who appeals, pursuant to section 13 of the Act, a decision of a citizenship judge approving an applicant's application; (*appelant*)

"applicant" means a person who has, pursuant to section 13(1) of the Act, applied for

(a) a grant of citizenship,

(b) a retention of citizenship,

(c) a renunciation of citizenship, or

(d) a resumption of citizenship; (*requérant*)

"case" means the case referred to the Court under section 17 of the Act; (*affaire*)

"citizenship judge" means a citizenship judge appointed under section 25 of the Act, whose decision is being appealed pursuant to the Act and these Rules; (*juge de la citoyenneté*)

"Court" means the Federal Court of Canada—Trial Division; (*Cour*)

CHAPITRE D

APPELS EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LES BIENS TRANSMIS PAR DÉCÈS

Règle 800. L'appel devant la cour d'une décision concernant une cotisation établie par le ministre du Revenu national en application de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès* est interjeté au moyen d'une action devant la Section de première instance; la Cour peut, à la demande d'une partie, rendre toute ordonnance indiquant la procédure à suivre. DORS/90-376, art. 1.

CHAPITRE E

RÈGLES CONCERNANT LES APPELS EN MATIÈRE DE CITOYENNETÉ

Règle 900. Dans ce chapitre, à moins qu'une acception différente ne ressorte du contexte,

«affaire» désigne une affaire, déferée à la Cour en vertu de l'article 17 de la Loi; (*case*)

«appellant» désigne :

a) un requérant dont la demande n'a pas été approuvée par le juge de la citoyenneté et qui interjette appel de cette décision sur le fondement de l'article 13 de la Loi, ou

b) le Ministre qui, sur le fondement de l'article 13 de la Loi, interjette appel d'une décision du juge de la citoyenneté approuvant la demande d'un requérant; (*appelant*)

«Cour» désigne la Cour fédérale du Canada—Division de première instance; (*Court*)

«greffe» désigne le greffe de la Cour fédérale du Canada; (*Registry*)

«intimé» désigne

a) le Ministre qui désire contester, et conteste effectivement, l'appel interjeté par un requérant,

b) le requérant qui désire contester, et conteste effectivement, l'appel interjeté par le Ministre; (*respondent*)

«juge de la citoyenneté» désigne le juge, nommé en vertu de l'article 25 de la Loi, dont la décision est portée en appel en vertu de la Loi et des présentes règles; (*citizenship judge*)

"Minister" means the Minister designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purpose of the Act; (*Ministre*)

"Registry" means the Registry of the Federal Court of Canada; (*greffe*)

"respondent" means

(a) where an appeal is brought by an applicant, the Minister, if he intends to and opposes the appeal,

(b) where an appeal is brought by the Minister, the applicant, if he intends to and opposes the appeal. (*intimé*)

Rule 901. (1) The appellant shall deliver personally or forward by registered or ordinary mail a notice of appeal (Form 33 or 33A, as the case may be) to:

The Registry,
The Federal Court of Canada,
Ottawa, Ontario.
K1A 0H9

(2) When the appellant is the Minister, he shall serve on, or send by registered mail to, the respondent a copy of the Notice of Appeal.

Rule 902. (1) Upon receipt of a notice of appeal, the Registry shall acknowledge receipt and forward one copy to

- (a) the Minister (except when the Minister is appellant);
- (b) the Deputy Attorney General of Canada;
- (c) the citizenship judge;
- (d) the applicant (except when the applicant is appellant).

(2) Upon receipt of a Notice of Appeal, the Deputy Attorney General of Canada shall, where the Minister appeals or does not intend to appear or be represented by counsel on an appeal, designate an *amicus curiae* to assist the Court in connection with the appeal.

Rule 903. Upon receipt of a copy of a notice of appeal

«Loi» s'entend de la *Loi sur la citoyenneté*; (*Act*)

«Ministre» s'entend du ministre que le gouverneur en conseil désigne pour agir à ce titre aux fins de la Loi; (*Minister*)

«requérant» désigne celui qui, sur le fondement du paragraphe 13(1) de la Loi, a fait une demande en vue

- a) d'obtenir la citoyenneté,
- b) de conserver la citoyenneté,
- c) de répudier la citoyenneté, ou
- d) d'être réintégré dans la citoyenneté. (*applicant*)

Règle 901. (1) L'appellant doit déposer lui-même ou envoyer par courrier recommandé ou ordinaire, un avis d'appel (Formules 33 ou 33A, selon le cas) au :

Greffe de la
Cour fédérale du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0H9

(2) Le Ministre qui interjette appel doit faire signifier à l'intimé ou lui envoyer par courrier recommandé une copie de l'avis d'appel.

Règle 902. (1) Sur réception d'un avis d'appel, le greffe doit en accuser réception et en faire parvenir copie :

- a) au Ministre (à moins que ce ne soit lui l'appelant);
- b) au sous-procureur général du Canada;
- c) au juge de la citoyenneté;
- d) au requérant (à moins que ce ne soit lui l'appelant).

(2) Sur réception d'un avis d'appel, si le ministre est appellant ou si, étant intimé, il n'a pas l'intention de comparaître ni de se faire représenter, le sous-procureur général du Canada désigne un *amicus curiae* pour assister la Cour relativement à l'appel.

Règle 903. Sur réception d'une copie d'un avis d'appel,

- (a) the citizenship judge shall forward to the Registry his complete file, certified by an appropriate officer in respect of the applicant's application, and the Registry shall forward a copy to the appellant, the respondent (if any), and the *amicus curiae* (as the case may be);
- (b) the Minister shall forward any information in respect of the applicant or the appeal which he considers may be relevant to a decision on the appeal to
- (i) the Registry,
 - (ii) the appellant (except when the Minister is appellant),
 - (iii) the *amicus curiae*, (when applicable).

Rule 904. (1) The respondent shall, on receipt of a copy of a notice of appeal and if he intends to oppose the appeal, deliver personally, or forward by registered or ordinary mail, a Reply to the Notice of Appeal (Form 33B or 33C, as the case may be).

(2) The Reply shall be delivered or mailed within 21 days of the date of service or date of mailing or forwarding (whichever is later) of a copy of the Notice of Appeal.

(3) Upon receipt of a Reply, the Registry shall acknowledge receipt and forward one copy to

- (a) the appellant;
- (b) the citizenship judge;
- (c) the *amicus curiae*, if any.

Rule 905. (1) The Court may, on its own motion or on an application, *ex parte*, in writing by the appellant, respondent, or *amicus curiae*, direct that

- (a) the appellant be advised that his notice of appeal does not contain sufficient particulars of the grounds upon which the appeal is founded and that he must deliver or mail such particulars to the Registry within 30 days;
- (b) the respondent be advised that his Reply does not contain sufficient particulars of the grounds on which he opposes the appeal and that he must deliver or mail such particulars to the Registry within 30 days; and
- (c) a *subpoena ad testificandum* or a *subpoena duces tecum* be issued to any person to appear

- a) le juge de la citoyenneté doit transmettre au greffe le dossier intégral relatif à la demande du requérant, dûment visé par un officier de justice compétent; le greffe envoie copie de ce dossier à l'appellant, à l'intimé (s'il y en a un) et à l'*amicus curiae* (selon le cas);
- b) le Ministre fait parvenir tous renseignements relatifs au requérant ou à l'appel, qui, selon lui, peuvent aider à juger l'appel :
 - (i) au greffe,
 - (ii) à l'appellant (à moins que ce ne soit lui l'appellant),
 - (iii) à l'*amicus curiae* (le cas échéant).

Règle 904. (1) Sur réception de la copie d'un avis d'appel, l'intimé qui désire contester, doit déposer lui-même au greffe ou y faire parvenir par courrier ordinaire ou recommandé une réponse (Formule 33B ou 33C, selon le cas).

(2) Cette réponse doit être déposée, ou mise à la poste, dans les 21 jours de la date de signification, de mise à la poste ou de présentation de la copie de l'avis d'appel (en prenant la dernière de ces dates).

(3) Le greffe qui reçoit une réponse en accuse réception et en fait parvenir une copie :

- a) à l'appellant;
- b) au juge de la citoyenneté;
- c) à l'*amicus curiae*, le cas échéant.

Règle 905. (1) De sa propre initiative ou sur demande écrite, *ex parte*, de l'appellant de l'intimé ou de l'*amicus curiae*, la Cour peut ordonner

- a) d'informer l'appellant du fait qu'il n'indique pas dans son avis d'appel de façon assez détaillée les motifs sur lesquels se fonde l'appel et qu'il doit en conséquence fournir des précisions supplémentaires, en déposant lui-même ou en faisant parvenir le texte par la poste, au greffe, dans les 30 jours;
- b) d'informer l'intimé du fait qu'il n'indique pas dans sa réponse de façon assez détaillée ses motifs de contestation de l'appel et qu'en conséquence il doit fournir des précisions supplémentaires, en déposant lui-même ou en

and give evidence or produce any document at the hearing of the appeal.

(2) A copy of any particulars received by the Registry, pursuant to any direction made in paragraph (1), shall be mailed by the Registry to

- (a) the appellant or respondent, as the case may be;
- (b) the citizenship judge;
- (c) the *amicus curiae*, if any;
- (d) the Minister, when he is neither appellant or respondent.

Rule 906. The appellant, the *amicus curiae* and the respondent (if any), shall be given by the Registry at least 20 days' notice in writing of the time and place fixed by the Court for the hearing of the appeal, which time and place may be fixed by the Associate Chief Justice or a judge nominated by him for the purpose.

Rule 907. Following receipt of a notice of hearing, the appellant, the *amicus curiae* or the respondent (if any), may apply, *ex parte*, in writing, at least 10 clear days prior to the time specified for the hearing of the appeal, to have the appeal heard at another time or place and shall give reasons in support of the application.

Rule 908. The Associate Chief Justice or a judge nominated by him for the purpose shall dispose of an application made under Rule 907, without an oral hearing; and notification of the decision shall be given by the Registry to all parties concerned.

Rule 909. The Associate Chief Justice or a judge nominated by him for the purpose may, if circumstances require, of his own motion, postpone the hearing of an appeal; and as much notice as possible of such a postponement shall be given by the Registry to all parties concerned.

Rule 910. The Court may, after the commencement of a hearing, adjourn it from time to time.

faisant parvenir le texte par la poste, au greffe, dans les 30 jours; et

c) d'assigner toute personne, par voie de *subpoena ad testificandum* ou *duces tecum* à comparaître à l'audition de l'appel pour y témoigner ou y produire tout document.

(2) Sur réception du texte des précisions supplémentaires fournies pour satisfaire à une ordonnance rendue conformément à l'alinéa (1), le greffe doit en faire parvenir copie

- a) à l'appellant ou à l'intimé selon le cas;
- b) au juge de la citoyenneté;
- c) à l'*amicus curiae* lorsqu'il y en a un;
- d) au Ministre lorsqu'il n'agit ni à titre d'appellant ni à titre d'intimé.

Règle 906. Le greffe donne un préavis écrit d'au moins 20 jours à l'appellant, à l'*amicus curiae* et à l'intimé (le cas échéant) des temps et lieu fixés par la Cour pour l'audition de l'appel; le juge en chef adjoint, ou un juge désigné par lui à cette fin, peut fixer ces temps et lieu.

Règle 907. Après réception de l'avis d'audition, l'appellant, l'*amicus curiae* ou l'intimé (le cas échéant) peuvent, au moins 10 jours francs avant la date qui y est prévue demander par écrit, *ex parte*, mais motifs à l'appui, que l'appel soit entendu en un autre temps ou en un autre lieu.

Règle 908. Le juge en chef adjoint, ou le juge désigné par lui à cette fin, statue sur la demande faite en vertu de la règle 907 sans entendre les parties; le greffe informe toutes les parties concernées de la décision prise.

Règle 909. De sa propre initiative, le juge en chef adjoint, ou le juge désigné par lui à cette fin, peut différer l'audition d'un appel si les circonstances l'exigent, le greffe doit alors donner de cette remise le plus long préavis possible à toutes les parties concernées.

Règle 910. Une fois l'audition commencée, la Cour peut l'ajourner en tout temps.

Rule 911. An appellant may abandon his appeal at any time by notice in writing signed by the appellant and mailed to the Registry, and any appeal so abandoned shall thereupon be at an end.

Rule 912. An appeal shall take the form of a new hearing and, in addition to receiving evidence, the Court shall conduct, or cause to be conducted, such examination of the parties and witnesses as it deems appropriate.

Rule 913. An appellant and a respondent shall have the right to be represented by counsel, or (except in the case of the Minister) other representative of his choice, whether or not such representative is a person who, by virtue of section 11 of the *Federal Court Act*, is an officer of the Court; but if an appellant acting in person fails to appear at the time and place fixed for the hearing of the appeal, the Court may declare the appeal to be abandoned and thereupon the appeal shall be at an end subject to consideration of any application the appellant may make for a new hearing.

Rule 914. The Court may in its discretion take into consideration any information whether ascertained by way of evidence under oath or affirmation or not under oath or affirmation or otherwise, and may take into consideration any such information whether received from the appellant, the respondent (if any), the citizenship judge, the Minister, or the *amicus curiae*, provided any other party has had, in the Court's opinion, full opportunity to meet it.

Rule 915. If, at the conclusion of the hearing, the Court deems the material presented at the hearing to be inadequate for the disposition of the appeal, a new hearing may be ordered by the Court to be held at a time and place to be fixed by it.

Rule 916. The decision of the Court in respect of an appeal shall be delivered in open court or, in the event that the decision, at the conclusion of the hearing of the appeal, is reserved, shall be given in writing and deposited in the Registry; and any such decision, whether delivered in open court or given in writing, shall be in the form of a pronouncement, a certified copy of which shall be forwarded by the

Règle 911. L'appelant peut se désister en tout temps en faisant parvenir au greffe un avis de désistement écrit portant sa signature; le désistement met fin à l'appel.

Règle 912. L'appel requiert une nouvelle audition; la Cour entend la preuve et au besoin peut interroger ou faire interroger toute partie ou témoin qu'elle juge utile d'entendre.

Règle 913. L'appelant de même que l'intimé ont droit de se faire représenter par un procureur ou (à l'exclusion du Ministre) par une personne quelconque de leur choix, même si cette dernière n'est pas officier de la Cour au sens de l'article 11 de la *Loi sur la Cour fédérale*; mais si l'appelant qui plaide pour son propre compte ne comparaît pas aux temps et lieu fixés pour l'audition de l'appel la Cour peut déclarer que l'appel a fait l'objet d'un désistement, ce qui y met fin, sauf la possibilité pour elle de faire droit à une demande de nouvelle audition que pourrait faire l'appelant.

Règle 914. La Cour pourra, à sa discrétion, prendre en considération tout renseignement, que tel renseignement ait été fourni sous forme de déposition faite sous serment ou sous affirmation solennelle ou sans serment ni affirmation solennelle, ou autrement, et qu'il vienne de l'appelant, de l'intimé (s'il y en a un), du juge de la citoyenneté, du Ministre ou de l'*amicus curiae*, pourvu que toutes les parties aient eu, de l'avis de la Cour, pleine possibilité d'y répondre.

Règle 915. Si, à la clôture de l'audition, la Cour estime que les pièces présentées à l'audition sont insuffisantes pour permettre de statuer sur l'appel, elle pourra ordonner la tenue d'une nouvelle audition aux temps et lieu qu'elle fixera.

Règle 916. La décision de la Cour au sujet d'un appel sera rendue en séance publique, à moins qu'elle n'ait été réservée à la clôture de l'audition, auquel cas elle sera rendue par écrit et déposée au greffe; et telle décision, qu'elle soit rendue en séance publique ou par écrit, doit l'être en la forme d'un jugement formel, dont copie certifiée doit être envoyée, par le greffe, à l'appelant, à l'intimé (s'il

Registry to the appellant, the respondent (if any), the citizenship judge, the *amicus curiae* and the Minister.

Rule 917. Any reasons for a decision of the Court shall be deposited in the Registry and copies thereof shall be forwarded by the Registry to the persons referred to in Rule 916.

Rule 918. No costs shall be awarded to any person and no fees shall be paid to the Registry in connection with an appeal under Rule 901, or in connection with the hearing of a case under Rule 920.

Rule 919. Such of the provisions of Part I as are appropriate shall apply to an appeal to which this Division applies; and where any matter arises in such an appeal and it is not otherwise provided for by the Act or this Division, it shall be dealt with in such a manner as the Court may direct.

Rule 920. The following provisions shall apply to the hearing of a case (section 17 of the Act):

(a) upon receipt of a request to the Minister by a person (hereafter the "person") in respect of whom the Minister intends to make a report pursuant to section 9 of the Act that the case be referred to the Court, the Minister shall, if he decides to refer the case to the Court, forward a copy of the request and of his reference to the Court to the Registry;

(b) the Minister shall, within 14 days thereafter, file in the Registry and serve on the person,

(i) the application made by that person pursuant to subsection 13(1) of the Act,

(ii) the decision of the citizenship judge thereon,

(iii) a summary of the facts and evidence on which the Minister intends to rely at the hearing of the case, and

(iv) a list containing the names and addresses of any witnesses he proposes to call at the hearing of the case, and of any documents he proposes to tender in evidence;

y a lieu), au juge de la citoyenneté, à l'*amicus curiae* et au Ministre.

Règle 917. Tout exposé de motifs à l'appui d'une décision de la Cour doit être déposé au greffe qui doit en faire parvenir copie aux personnes mentionnées dans la règle 916.

Règle 918. Il n'y aura pas adjudication de dépens et aucun droit ne sera payé au greffe dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la règle 901 ou dans le cas de l'audition d'une affaire en vertu de la règle 920.

Règle 919. Les dispositions pertinentes de la Partie I s'appliquent à un appel entendu en vertu du présent chapitre; et lorsque, dans un appel de ce genre, surgit une question qui n'est pas autrement prévue par la Loi, ou par le présent chapitre, elle doit être traitée de la façon prescrite par la Cour.

Règle 920. Les dispositions suivantes s'appliquent à l'audition d'une affaire (article 17 de la Loi) :

a) sur réception d'une demande voulant que l'affaire soit renvoyée devant la Cour, présentée par une personne (ci-après appelée la «personne») à l'égard de laquelle le Ministre a l'intention de faire un rapport conformément à l'article 9 de la Loi, le Ministre, s'il décide de renvoyer l'affaire devant la Cour, doit faire parvenir au greffe une copie de la demande et de son renvoi devant la Cour;

b) le Ministre doit, dans les 14 jours qui suivent, déposer au greffe et signifier à la personne,

(i) la demande présentée par cette personne conformément au paragraphe 13(1) de la Loi,

(ii) la décision du juge de la citoyenneté sur cette demande,

(iii) un résumé des faits et de la preuve sur lesquels le Ministre a l'intention de s'appuyer à l'audition de l'affaire, et

(iv) une liste des noms et adresses de tous les témoins qu'il a l'intention d'assigner à l'audition de l'affaire et de tous documents qu'il a l'intention de présenter en preuve;

(c) the provisions of Rules 906, 907, 908, 909, 910, 915, 916, 917 and 919 shall, with all necessary modifications, apply to a case.

c) les dispositions des règles 906, 907, 908, 909, 910, 915, 916, 917 et 919 doivent également recevoir application en autant qu'elles sont applicables.

DIVISION F

CHAPITRE F

RAILWAY SCHEMES AND OTHER SIMILAR PROCEEDINGS

PROJETS POUR CHEMIN DE FER ET AUTRES PROCÉDURES SIMILAIRES

Rule 950. When a scheme is to be filed in the Court under the *Railway Act*, or any other proceeding to which the other provisions of these Rules are not reasonably appropriate is to be instituted in the Court, the Court may, on application, make an order prescribing the procedure to be followed in the particular matter.

Règle 950. Lorsqu'un projet doit être déposé à la Cour en vertu de la *Loi sur les chemins de fer*, ou lorsque doit être engagée, devant la Cour, une autre procédure à laquelle les autres dispositions des présentes règles ne sont pas raisonnablement appropriées, la Cour pourra, sur demande, rendre une ordonnance prescrivant la procédure à suivre en l'occurrence.

DIVISION G

CHAPITRE G

SPECIAL RULES FOR ADMIRALTY PROCEEDINGS

RÈGLES SPÉCIALES DE PROCÉDURE EN AMIRAUTÉ

General

Dispositions générales

Rule 1000. This Division applies to proceedings in which the Court is asked to exercise the jurisdiction conferred by section 22 of the Act, which proceedings are hereinafter referred to as "Admiralty" proceedings.

Règle 1000. Le présent chapitre s'applique aux procédures dans lesquelles il est demandé à la Cour d'exercer la compétence que lui confère l'article 22 de la Loi, procédures qui sont ci-après appelées procédures «en Amirauté».

Rule 1001. Except to the extent that they are inconsistent with a rule in this Division, the rules applicable to other proceedings are applicable to Admiralty proceedings.

Règle 1001. Sauf dans la mesure où elles sont incompatibles avec une règle du présent chapitre, les règles applicables aux autres procédures sont applicables aux procédures en Amirauté.

Actions in Rem and in Personam

Actions in rem et actions in personam

Rule 1002. (1) Actions shall be of two kinds, actions *in rem* and actions *in personam*.

Règle 1002. (1) Les actions sont de deux sortes, les actions *in rem* et les actions *in personam*.

(2) The title of action in an action *in rem* may be in the following form:

(2) L'intitulé d'une action *in rem* peut être libellé en la forme suivante :

Action *in rem* against The Ship
(her cargo and freight, etc., or as the case may be)

Action *in rem* contre le navire (sa cargaison et le fret, etc., ou autre chose, selon le cas)

BETWEEN:

ENTRE

A.B.,

Plaintiff,

A.B.,

Demandeur,

and

et

The owners and all others interested in

Les propriétaires et toutes autres personnes ayant
un droit sur

(a) THE SHIP,

or

a) LE NAVIRE,

ou

(b) THE SHIP, and freight,

or

b) LE NAVIRE, et le fret,

ou

(c) THE SHIP, her cargo
and freight,

or

c) LE NAVIRE, sa cargaison et le
fret,

ou

(if the action is against cargo only),
(d) the cargo ex The Ship (state name of ship on
board of which the cargo now is or lately was
laden),

or

(si l'action est intentée contre la cargaison
seulement),d) la cargaison du navire (énoncer le nom du
navire à bord duquel la cargaison se trouve
actuellement ou se trouvait récemment),

ou

(if the action is against the proceeds realized by
the sale of the ship or cargo),

(e) the proceeds of The Ship,

or

(si l'action est intentée contre le produit de la
vente du navire ou de la cargaison),e) le produit de la vente du navire
.....,

ou

(f) the proceeds of the cargo ex The Ship
....., or
as the case may be,f) le produit de la vente de la cargaison du
navire,
(modifier au besoin),

Defendants.

Défendeurs.

(2.1) Where an action is commenced against one
or more ships in accordance with subsection 43(8)(2.1) Lorsqu'une action est intentée contre un ou
plusieurs navires conformément au paragraphe 43(8)

of the Act, each of the ships shall be named as a defendant in the statement of claim.

(3) The title of action in an action *in personam* is the same as in any ordinary action under Part IV.

(4) In the case of an action *in rem*, the indorsement (Form 4) on the statement of claim or declaration shall be directed to "the owners and all others interested in the Ship, (her cargo and freight, etc., or as the case may be)" instead of to "the Defendant" as in the case of other actions.

(5) In an action *in rem*, the statement of claim or declaration shall be served

(a) upon a ship, or upon cargo, freight or other property, if the cargo or other property is on board a ship, by attaching a certified copy of the statement of claim or declaration to the main mast or the single mast, or to some other conspicuous part of the ship, and leaving the same attached thereto;

(b) upon cargo, freight, or other property, if the cargo or other property is not on board a ship, by attaching a certified copy of the statement of claim or declaration to such cargo or property and leaving the same attached thereto;

(c) upon freight in the hand of any person, by personal service of the statement of claim or declaration on such person; and

(See Rules 304 et seq.)

(d) upon proceeds in court, by filing a certified copy of the statement of claim or declaration in the Registry in the matter in relation to which the proceeds were paid into court.

de la Loi, chacun des navires doit être cité comme défendeur dans la déclaration.

(3) L'intitulé d'une action personnelle ou *in personam* est le même que celui d'une action ordinaire intentée en vertu de la Partie IV.

(4) Dans le cas d'une action *in rem*, la mention spéciale (Formule 4) devant figurer sur la déclaration doit s'adresser «aux propriétaires et à toutes les autres personnes ayant un droit sur la navire (sa cargaison et le fret, etc., ou autre chose selon le cas)» au lieu de s'adresser «au défendeur» comme dans le cas des autres actions.

(5) Dans une action *in rem*, la déclaration est signifiée

a) à un navire, à la cargaison, au fret ou autres biens, si la cargaison ou les autres biens se trouvent à bord d'un navire, par fixation d'une copie certifiée de la déclaration au mât, ou s'il y a plusieurs mâts, au grand mât, ou en quelque autre endroit bien en vue du navire, et en l'y laissant fixée;

b) à la cargaison, au fret, ou autres biens, si la cargaison ou les autres biens ne sont pas à bord du navire, en fixant une copie certifiée de la déclaration à cette cargaison ou à ces biens et en l'y laissant fixée;

c) au fret, lorsque les fonds sont entre les mains d'une personne, par signification à personne de la déclaration à la personne qui se trouve en possession de ces fonds; et

(Voir règles 304 et suivantes)

d) au produit de la vente consigné au tribunal, par dépôt d'une copie certifiée au *statement of claim* ou déclaration au greffe, dans l'action qui a donné lieu à la consignation de ce produit au tribunal.

(6) If access cannot be obtained to the property upon which a statement of claim or declaration is to be served under paragraph (5), instead of serving it in the manner provided by paragraph (5), it may be served personally on the person who appears to be in charge of the property.

(See Rules 304 et seq. *re personal service*)

(7) Subject to the rules applicable to joinder of causes of action, proceedings *in rem* may be joined in the same action with proceedings *in personam*.

(See Rules 1714 et seq.)

(8) For greater certainty, it is hereby declared that no defence may be filed in an action *in rem* in the name of the ship or other thing shown by the title of action as the subject of the action; but every defence in an action *in rem* shall be filed by a person who claims to be the owner thereof or to be otherwise interested therein and shall otherwise comply with Rule 407. (The Registry shall not accept for filing a defence that is not filed by or on behalf of a specified person.)

(9) A person who files a defence to an action *in rem* shall in the defence plead the interest he claims in The Ship or other thing.

SOR/79-57, s. 17; SOR/92-726, s. 11.

Arrest

Rule 1003. (1) In an action *in rem*, a warrant for the arrest of property may be issued at any time after the filing of the statement of claim or declaration.

(2) An application for a warrant under paragraph (1) may be made by filing an affidavit, entitled "Affidavit to Lead Warrant", which shall contain a statement showing

- (a) the name, address and occupation of the applicant for the warrant;
- (b) the nature of the claim;
- (c) that the claim has not been satisfied;

(6) Lorsqu'on ne peut obtenir l'accès aux biens qui doivent faire l'objet d'une signification de déclaration en vertu de l'alinéa (5), au lieu de signifier la déclaration de la façon prévue par l'alinéa (5), on peut, par voie de signification à personne, la signifier à la personne qui paraît avoir le contrôle des biens.

(Voir règles 304 et suivantes au sujet de la signification à personne)

(7) Sous réserve des règles applicables à un cumul de causes d'action, des procédures *in rem* peuvent être jointes, dans la même action, à des procédures *in personam*.

(Voir règles 1714 et suivantes)

(8) Pour plus de certitude, il est par les présentes déclaré qu'aucune défense ne peut être déposée dans une action *in rem* au nom du navire ou d'une autre chose que l'intitulé désigne comme étant l'objet de l'action; toute défense dans une action *in rem* doit être déposée par une personne qui prétend en être le propriétaire ou y avoir un autre droit et elle doit de plus respecter la règle 407. (Le greffe doit refuser le dépôt d'une défense qui n'est pas déposée par une personne déterminée ou pour son compte.)

(9) La personne qui dépose une défense à une action *in rem* doit y invoquer le droit qu'elle prétend avoir sur le navire ou la chose.

DORS/79-57, art. 17; DORS/92-726, art. 11.

Saisie

Règle 1003. (1) Dans une action *in rem*, un mandat de saisie de biens peut être décerné à tout moment après le dépôt du *statement of claim* ou déclaration.

(2) Une demande de mandat prévu par l'alinéa (1) peut être faite par dépôt d'un affidavit, intitulé «Affidavit portant demande de mandat», qui doit contenir une déclaration indiquant :

- a) le nom, l'adresse et la profession ou occupation du requérant du mandat;
- b) la nature de la réclamation;
- c) qu'on n'a pas fait droit à la réclamation;

(d) the nature of the property to be arrested, and, if the property is a ship, the name and national character of the ship and the port to which she belongs; and

(e) [Revoked.]

(f) if the application is for a warrant against a ship described in subsection 43(8) of the Act, that the person making the affidavit shows reasonable grounds to believe that the ship for which the warrant is sought is beneficially owned by the person who is the owner of a ship that is the subject of the action.

(3) [Revoked.]

(4) Unless the Court otherwise permits, the application for a warrant of arrest in an action *in rem* in which there is a claim arising out of a bottomry bond shall also be supported by production of the bottomry bond and, if the bond is in a foreign language, a notarial translation thereof. In such a case a duly authenticated copy of the bond or the translation shall be made an exhibit to the affidavit.

(5) A warrant may be issued under paragraph (1) by the Court, a prothonotary, or an officer of the Registry who has been authorized by order of the Court to issue warrants under this Rule. A prothonotary or any officer so authorized may, instead of issuing a warrant, refer the matter to the Court. The Court, upon an application for a warrant or upon a reference of an application to it, may require that notice of the application be given to designated persons. The warrant (Form 34) shall be signed by the person issuing it or, if it is issued by the Court, by the presiding judge.

d) la nature des biens à saisir, et, s'il s'agit d'un navire, le nom et la nationalité du navire ainsi que son port d'attache; et

e) [Abrogé.]

f) si la demande concerne l'obtention d'un mandat contre un navire visé au paragraphe 43(8) de la Loi, que l'auteur de l'affidavit a des motifs raisonnables de croire que le navire pour lequel le mandat est demandé appartient au véritable propriétaire d'un navire en cause dans l'action.

(3) [Abrogé.]

(4) Sauf permission contraire de la Cour, la demande d'un mandat de saisie, dans une action *in rem* dans laquelle il y a une réclamation née d'un contrat à la grosse, doit également être appuyée par la production du contrat à la grosse et, si le contrat est rédigé en une langue étrangère, d'une traduction légalisée de ce contrat. Dans ce cas, une copie dûment certifiée du contrat ou de la traduction doit être jointe à l'affidavit comme pièce.

(5) Un mandat peut être décerné en vertu de l'alinéa (1) par la Cour, un protonotaire ou un fonctionnaire du greffe qui a été autorisé, par ordonnance de la Cour, à décerner des mandats en vertu de la présente règle. Un protonotaire ou tout fonctionnaire ainsi autorisé peut, au lieu de décerner un mandat, renvoyer la question à la Cour. Lorsque la Cour est saisie d'une demande de mandat, ou lorsqu'une demande lui est renvoyée, la Cour pourra requérir qu'un avis de la demande soit donné à des personnes désignées. Le mandat (Formule 34) doit être signé par la personne qui le décerne ou, s'il est décerné par la Cour, par le juge président.

(6) The warrant shall be served by the marshal, or any person lawfully authorized to act in his stead, in the manner prescribed by these Rules for the service of a statement of claim or declaration in an action *in rem*, and thereupon the property shall be deemed to be arrested.

(7) The warrant may be served on a holiday.
(See Rule 3(2))

(8) Proof of service of the warrant shall be filed by the person who served it forthwith after service.
(See Rules 2(1)(h) and 313)

(9) Service of a warrant under paragraph (6) does not vest possession in, or impose responsibility for the care and maintenance of the property arrested on, the marshal or other officer by whom the seizure was effected, but such possession and responsibility shall continue in the persons in possession of the property immediately before the arrest. No such property, while under arrest, shall be moved without the authority of the Court or the consent of all interested parties.

(10) Upon application of any interested party, the Court may order the marshal, or any person lawfully authorized to act in his stead, to take possession of property that has been arrested under this Rule, but no such order shall be made until the applicant, or some other interested party, has assumed responsibility to the marshal or other such person for any costs or fees incurred or earned by him in carrying out such order and has given security satisfactory to the Court for the payment thereof from time to time as demanded.

(11) In these Rules, "marshal" includes any person falling within subsection 55(5) of the Act. SOR/79-57, s. 18; SOR/92-726, s. 12; SOR/94-41, s. 7.

(6) Le mandat doit être signifié par le prévôt ou toute personne légalement autorisée à agir à sa place, de la façon prescrite par les présentes règles pour la signification d'un *statement of claim* ou déclaration dans une action *in rem*, et, dès la signification, les biens sont censés saisis.

(7) Le mandat peut être signifié un jour férié.
(Voir règle 3(2))

(8) La preuve de la signification du mandat doit être déposée immédiatement après la signification, par la personne qui l'a signifié.
(Voir règles 2(1)(h) et 313)

(9) La signification d'un mandat en vertu de l'alinéa (6) ne confère au prévôt ou autre personne qui a procédé à la saisie ni la possession des biens saisis, ni la responsabilité de leur garde et entretien; cette possession et cette responsabilité sont laissées aux personnes qui étaient en possession des biens immédiatement avant la saisie. Aucun de ces biens ne doit, tant qu'il est sous saisie, être déplacé sans autorisation de la Cour ou le consentement de toutes les parties intéressées.

(10) Sur demande d'une partie y ayant intérêt, la Cour pourra ordonner au prévôt, ou à toute personne légalement autorisée à agir à sa place de prendre possession des biens qui ont été saisis en vertu de la présente règle, mais une telle ordonnance ne doit pas être rendue tant que le requérant, ou toute partie intéressée, ne se sont pas engagés envers le prévôt ou ladite personne, à assumer la charge des frais qui seront encourus ou droits ou honoraires qui seront gagnés par eux à l'occasion de l'exécution de cette ordonnance et tant qu'il n'a pas donné, pour assurer leur paiement, tel qu'il pourrait être requis de temps en temps, une garantie jugée satisfaisante par la Cour.

(11) Dans les présentes règles, «prevôt» inclut toute personne visée au paragraphe 55(5) de la Loi. DORS/79-57, art. 18; DORS/92-726, art. 12; DORS/94-41, art. 7.

Bail

Rule 1004. In any Admiralty proceeding, bail may be taken to answer any judgment in the proceeding and the Court may withhold the release of any property under arrest until such bail is given.

Rule 1005. (1) Whenever bail is given under the Rules in this Division, the form of that bail shall be approved by a prothonotary or an officer of the Registry who has been authorized by order of the Court to issue warrants under Rule 1003 (in this Rule referred to as the "approving officer"), and that bail shall consist of either

(a) a guaranty of a bank named in Schedule I of the *Bank Act*, or the bond of any surety company licensed to do business in Canada or to furnish security bonds in the part of Canada where the bond is executed; or

(b) one or more bail bonds, each of which shall be signed by two sureties, who shall sign separately or together before the approving officer, or before any person designated by the approving officer, and who shall justify by affidavit as to their sufficiency (for special reason the approving officer may accept a bond signed by one surety) (Forms 35 and 36).

(1.1) Upon application, any question as to the amount of proposed bail under the Rules in this Division shall be decided by a judge or a prothonotary.

(2) Except by consent or by order of the Court, a bail bond shall not be filed until 24 hours have elapsed after a notice of the names and addresses of the sureties has been served on the adverse party (A copy of the notice with proof of service shall be filed with the bond) (Form 37).

(3) An adverse party who is not satisfied with the sufficiency of a bail bond of any surety or of any bond offered by a surety company may file a notice of objection and serve it on the other party (Form 38).

Garantie d'exécution

Règle 1004. Dans toute procédure en Amiraute, une garantie d'exécution peut être prise pour assurer l'exécution de tout jugement rendu et la Cour pourra s'abstenir de lever la saisie sur les biens tant que la garantie n'est pas fournie.

Règle 1005. (1) Lorsqu'une garantie d'exécution est fournie aux termes des règles du présent chapitre, sa forme doit être approuvée par un protonotaire ou un fonctionnaire du greffe qui a été autorisé par ordonnance de la Cour à décerner des mandats en vertu de la règle 1003 (appelé, dans la présente règle, l'«approbateur») et elle doit consister en :

a) soit la garantie d'une banque mentionnée à l'annexe I de la *Loi sur les banques* ou l'acte de cautionnement d'une société de cautionnement ayant une licence lui permettant d'exercer son activité au Canada ou de fournir des cautionnements de garantie dans la partie du Canada où l'acte de cautionnement est signé;

b) soit un ou plusieurs cautionnements que signent séparément ou ensemble, devant l'approbateur ou devant une personne désignée par lui, deux cautions qui doivent, par affidavit, établir leur solvabilité; pour une raison spéciale, l'approbateur peut accepter un cautionnement signé par une seule caution (Formules 35 et 36).

(1.1) Sur demande, toute question relative au montant de la garantie d'exécution envisagée en vertu des règles du présent chapitre doit être tranchée par le juge ou le protonotaire.

(2) Sauf sur consentement ou ordonnance de la Cour, le dépôt d'un acte de cautionnement doit être postérieur de 24 heures au moins à la signification des noms et adresses de cautions à la partie adverse (Une copie de l'avis, ainsi que la preuve de la signification, doivent être déposées avec l'acte de cautionnement) (Formule 37).

(3) Une partie adverse qui n'est pas convaincue de la suffisance d'un acte de cautionnement d'une caution ou d'un acte de cautionnement offert par une société de cautionnement peut déposer un avis d'opposition et le signifier à l'autre partie (Formule 38).

(4) After a notice of objection has been filed, an application may be made to an approving officer to allow the bail bond objected to, on 24 hours' notice to the objecting party (or such shorter notice as the approving officer for special reasons allows); the approving officer may hear the parties and receive evidence regarding the sufficiency of the sureties; he may direct such sureties to submit themselves to cross-examination on their affidavits of justification; he may adjourn the application from time to time; he shall make such enquiries himself respecting the sureties as he thinks fit; and he may allow or disallow the bond. A decision under this paragraph is subject to appeal to the Court.
SOR/94-41, s. 8.

Releases

Rule 1006. (1) A release for property arrested by warrant (hereinafter referred to as a "release") may be issued by the Court.

(2) A release may be issued by a prothonotary or an officer of the Registry who has been authorized by the Court to issue warrants under Rule 1003 (hereinafter referred to as the "issuing officer") unless there is a caveat under Rule 1009 outstanding against the release of the property,

(a) on payment into court of the amount claimed or of the appraised value of the property arrested, or where cargo is arrested for freight only, of the amount of the freight verified by affidavit;

(b) on one or more bail bonds being filed for the amount claimed, or for the appraised value of the property arrested, and on the allowance of the same if objected to, or if not objected to, on proof that 24 hours' notice of the names and addresses of sureties has been previously served on the party at whose instance the property was arrested;

(c) on the application of the party at whose instance the property was arrested;

(d) on the consent in writing of the party at whose instance the property was arrested; or

(4) Après le dépôt d'un avis d'opposition, une demande peut être faite à un approbateur en vue de faire admettre l'acte de cautionnement contre lequel il a été fait opposition, sur préavis de 24 heures à la partie qui y a fait opposition (ou sur préavis plus court que l'approbateur peut permettre pour des raisons spéciales); l'approbateur peut entendre les parties et recueillir la preuve afférente à la solvabilité des cautions; il peut prescrire à ces cautions de se soumettre à un contre-interrogatoire portant sur leurs affidavits de justification; il peut ajourner d'un moment à un autre l'examen de la demande; il doit faire au sujet des cautions, les enquêtes personnelles qu'il estime à propos et il peut accepter ou refuser l'acte de cautionnement. Appel d'une décision rendue en vertu du présent alinéa peut être interjeté devant la Cour.
DORS/94-41, art. 8.

Mainlevées de saisie

Règle 1006. (1) La levée d'une saisie de biens effectuée par mandat (ci-après appelée une «mainlevée») peut être émise par ordonnance de la Cour.

(2) Une mainlevée peut être également émise par un protonotaire ou un fonctionnaire du greffe qui a été autorisé par la Cour à décerner des mandats en vertu de la règle 1003 (ci-après appelé «l'émetteur») sauf s'il y a opposition à la mainlevée en vertu de la règle 1009,

a) sur consignation au tribunal du montant réclamé ou de la valeur estimée des biens saisis, ou, lorsque la cargaison est saisie pour le fret seulement, du montant du fret attesté par affidavit;

b) sur dépôt d'un ou plusieurs actes de cautionnement couvrant le montant réclamé ou la valeur estimée des biens saisis, et sur admission de ces actes en cas d'opposition ou, à défaut d'opposition, sur preuve qu'un préavis de 24 heures, donnant les noms et adresses des cautions, a été signifié à la partie qui a fait procéder à la saisie des biens;

c) à la demande de la partie qui a fait procéder à la saisie des biens;

d) sur consentement écrit de la partie qui a fait procéder à la saisie des biens; ou

(e) on discontinuance or dismissal of the action in which the property was arrested.

(3) Where property has been arrested for salvage, no release shall issue under paragraph (2), except on discontinuance or dismissal of the action, before

(a) the value of the property has been agreed upon between the parties or determined by the Court; or

(b) a valuation prepared under the *Canada Shipping Act* has been filed.

(3.1) Where a ship has been arrested in an action brought pursuant to subsection 43(8) of the Act, any owner or other person interested in the ship may apply to the Court for the release of the ship, and if it is found that the ship is not beneficially owned by the person who is the owner of a ship that is the subject of the action, the Court shall order the release of the ship without the taking of bail, and may make such other order as it deems just.

(3.2) Where a motion is made pursuant to paragraph (3.1) and the Court is satisfied that the action in which the ship has been arrested is for a claim of a type described in any of paragraphs 22(2)(a) to (c) of the Act, the Court may order the release of the ship without the taking of bail, or make such order as it deems just.

(4) The issuing officer may refer any application under paragraph (2) to the Court.

(5) A release shall be signed by the issuing officer, or, if it is issued by the Court, by the presiding judge, and shall, in every case, bear the seal of the Court (Form 39).

(6) On service of the release on the marshal and on payment to him of all fees due to and charges incurred by him in respect of the arrest, and custody if any, of the property, the property shall be at once released from arrest. SOR/92-726, s. 13.

e) sur désistement ou rejet de l'action dans laquelle les biens ont été saisis.

(3) Lorsque les biens ont été saisis pour couvrir des droits de sauvetage, il ne doit pas, sauf en cas de désistement ou rejet de l'action, être émis de mainlevée en vertu de l'alinéa (2)

a) avant que la valeur des biens ne soit convenue entre les parties ou fixée par la Cour; ou

b) avant le dépôt d'une estimation préparée en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

(3.1) Lorsqu'un navire a été saisi dans une action intentée en vertu du paragraphe 43(8) de la Loi, tout propriétaire ou toute autre personne qui a un droit sur le navire peut s'adresser à la Cour en vue d'obtenir la mainlevée de la saisie du navire, et, si elle constate que le navire n'appartient pas au véritable propriétaire d'un navire en cause dans l'action, la Cour ordonne la mainlevée de la saisie du navire sans exiger le dépôt d'un cautionnement et peut rendre toute autre ordonnance qu'elle juge indiquée.

(3.2) Lorsqu'une requête est présentée en vertu de la règle (3.1) et que la Cour est convaincue que l'action dans le cadre de laquelle le navire a été saisi est d'un type visé aux alinéas 22(2)a) à c) de la Loi, la Cour peut ordonner la mainlevée de la saisie du navire sans exiger le dépôt d'un cautionnement, ou rendre toute autre ordonnance qu'elle juge indiquée.

(4) Le fonctionnaire émetteur peut renvoyer devant la Cour toute demande faite en vertu de l'alinéa (2).

(5) Une mainlevée doit être signée par le fonctionnaire émetteur, ou si elle est décernée par la Cour, par le juge président, et elle doit, dans tous les cas, porter le sceau de la Cour (Formule 39).

(6) Sur signification de la mainlevée au prévôt et sur paiement à ce dernier de tous les droits qui lui sont dus et de tous les frais engagés par lui à l'occasion de la saisie et, le cas échéant, pour la garde des biens, la saisie sur les biens est immédiatement levée. DORS/92-726, art. 13.

*Appraisal and Sale**Évaluation et vente*

Rule 1007. (1) The Court may, either before or after final judgment, order any property under the arrest of the Court to be appraised, or to be sold with or without appraisal, and either by public auction or by private contract, and may direct what notice by advertisement or otherwise shall be given or may dispense with the same.

(2) Without limiting paragraph (1), the Court may, either before or after final judgment, order

(a) that, where any property is under the arrest of the Court, it be advertised for sale in accordance with directions contained in the order, which may include any or all of the following:

- (i) offers to purchase will be under seal addressed to the marshal,
 - (ii) offers to purchase will all be opened at the same time in open court,
 - (iii) the sale will not necessarily be to the highest or any other bidder,
 - (iv) the parties will be notified of the session of the Court at which the opening of offers will take place and the sale will be made pursuant to an order of the Court made at that session, or subsequently, after the parties have had an opportunity to be heard,
 - (v) after the opening of the offers, the Court may, after hearing the parties, if it is doubtful that a fair price has been offered, order that the amount of the highest offer be communicated to the other persons who made offers or to some other class of persons or otherwise take such steps as seem expedient with a view to obtaining a higher offer,
 - (vi) any other direction that seems appropriate to the circumstances of the particular case; or
- (b) that an agent be employed for the sale of any such property, with authority to sell subject to such conditions as are stipulated in the order or subject to subsequent approval by the Court, on such terms as to compensation of the agent for his services as may be stipulated in the order.

Règle 1007. (1) La Cour pourra, avant ou après le jugement final, ordonner que des biens saisis sur son ordre soient évalués, ou soient vendus, après avoir été évalués ou non, soit aux enchères publiques, soit par contrat privé, et elle peut prescrire quel avis doit être donné à ce sujet sur publicité ou autrement, ou peut dispenser de donner avis.

(2) Sous réserve de l'alinéa (1), la Cour pourra, avant ou après le jugement final, ordonner que,

a) lorsqu'un bien est sous la saisie de la Cour, il soit mis en vente par des annonces selon les instructions contenues dans l'ordonnance qui peuvent comprendre l'une ou toutes les modalités suivantes :

- (i) les offres d'achat seront scellées et adressées au prévôt,
 - (ii) les offres d'achat seront décachetées en même temps à l'audience,
 - (iii) la vente ne sera pas obligatoirement faite au plus haut enchérisseur ou autre enchérisseur,
 - (iv) les parties seront informées de la séance de la Cour ou les offres d'achat seront décachetées et la vente se fera en vertu d'une ordonnance de la Cour rendue durant cette séance, ou subséquemment après que les parties aient eu l'occasion de se faire entendre,
 - (v) après l'ouverture des offres d'achat, la Cour pourra, après avoir entendu les parties, s'il a un doute sur la suffisance du prix offert, ordonner que le montant le plus élevé soit communiqué aux autres personnes qui ont produit des offres ou à une autre classe de personnes ou autrement prendre les moyens qui lui paraissent appropriés dans le but d'obtenir une offre plus élevée,
 - (vi) pourront être émises toutes autres instructions appropriées aux circonstances; ou
- b) qu'un agent ou courtier soit utilisé pour la vente de ces biens, avec l'autorisation de vendre aux conditions mentionnées dans l'ordonnance ou sous réserve d'une approbation subséquente de la Cour et selon un dédommagement pour les services de l'agent ou du courtier fixé dans l'ordonnance.

(3) If the property is deteriorating in value, the Court may order it to be sold forthwith.

(4) The Court may, either before or after final judgment, order any property under arrest of the Court to be removed, or any cargo under arrest on board ship to be discharged; and generally, after the institution of an action, may make any order or decree for the safety and preservation of any ship or cargo under arrest, as well as any order for the disposal of perishable goods under arrest on such terms as it may deem proper.

(5) The appraisalment, sale, removal of property, and the discharge of cargo shall be effected under the authority of a commission addressed to the marshal (Forms 40 to 44).

(6) The commission shall, as soon as possible after its execution, be filed by the marshal, with a return setting forth the manner in which it has been executed.

(7) As soon as possible after the execution of a commission of sale, the marshal shall pay into court the gross proceeds of the sale, and shall with the commission file his accounts and vouchers in support thereof.

(8) A taxing officer shall tax the marshal's account, and shall report the amount at which he considers it should be allowed; and any party who is interested in the proceeds may be heard on the taxation. Application may be made to the Court on motion to review the taxing officer's taxation.

(9) The Court may, if it thinks fit, order any property under the arrest of the Court to be inspected (Form 45).

*Distribution of Proceeds of Property Arrested
under a Warrant*

Rule 1008. (1) When an application is made for payment out of any money paid into court under Rule 1007(7), the Court has power to determine the rights of all claimants thereto and may make such

(3) Si les biens perdent de leur valeur, la Cour pourra ordonner de les vendre immédiatement.

(4) La Cour pourra, avant ou après le jugement final, ordonner que des biens saisis sur son ordre soient déplacés ou qu'une cargaison saisie à bord d'un navire soit déchargée; et, d'une façon générale, après introduction d'une action, elle peut rendre une ordonnance ou un décret pour la sécurité et la conservation d'un navire ou d'une cargaison saisie, de même qu'une ordonnance pour la disposition des marchandises périssables saisies, aux conditions qu'elle peut juger convenables.

(5) L'estimation, la vente et l'enlèvement de biens ainsi que le déchargement d'une cargaison doivent s'effectuer en vertu d'une commission adressée au prévôt (Formules 40 à 44).

(6) La commission doit, dès que possible après son exécution, être déposée par le prévôt, qui doit faire un procès-verbal sur la façon dont elle a été exécutée.

(7) Dès que possible après l'exécution d'une commission de vente, le prévôt doit consigner à la Cour le produit brut de la vente, et il doit déposer, avec la commission, ses comptes et pièces à l'appui.

(8) Un officier taxateur doit taxer le compte du prévôt, et il doit faire rapport du montant qu'il estime devoir être approuvé; et toute partie ayant des droits sur le produit peut être entendue sur la procédure de la taxation. On peut, par voie de requête, demander à la Cour la révision de la taxation de l'officier taxateur.

(9) La Cour pourra, si elle le juge à propos, ordonner l'inspection de biens saisis sur son ordre (Formule 45).

*Répartition du produit de la vente de biens saisis
en vertu d'un mandat*

Règle 1008. En cas de demande de versement par prélèvement sur de l'argent consigné au tribunal en vertu de la règle 1007(7), la Cour aura le pouvoir de déterminer les droits de tous les réclamants sur

order and give such directions as will enable the Court to adjudicate upon the rights of all claimants to such money and to order payment out to any person of any such money or portion thereof in accordance with its findings.

(2) For the purpose of any application under paragraph (1), the Court may, at the time it makes the order for sale of the property or at any time thereafter, give directions as to notices to be given to other possible claimants to such money, and as to advertising for such other claimants, as to the time within which claimants must file their claims, and generally as to the procedure to be followed to enable the Court properly to adjudicate upon the right of the parties, and to give judgment upon any claim or claims against the money in court; and any claim that is not made within the time limited, and in the manner prescribed, by such an order of the Court shall be barred, and the Court may proceed to determine the other claims and distribute the moneys among the parties entitled thereto without reference to any claim so barred.

(3) Upon any such application, the Court may order payment out at once of any fees or expenses of the marshal or other person under this Rule in connection with the arrest, custody, appraisalment, or sale of such property.

Caveats

Rule 1009. (1) Any person desiring to prevent the arrest of any property may file a notice by which he undertakes, within three days after being required to do so, to give bail to any action or counter-claim that may have been, or may be, brought against the property, and thereupon the Registry shall enter a caveat in the caveat warrant book hereinafter mentioned (Forms 46 and 47).

cet argent et elle pourra rendre l'ordonnance et donner les instructions qui lui permettront de statuer sur les droits que possèdent tous les réclamants sur cet argent, et elle a également le pouvoir d'ordonner le versement à une personne de tout ou partie de cet argent selon ses conclusions.

(2) Aux fins d'une demande faite en vertu de l'alinéa (1), la Cour pourra, au moment où elle rend l'ordonnance de vente des biens à tout moment par la suite, donner des instructions au sujet des avis à donner aux autres réclamants éventuels et de cet argent, et au sujet de la publicité à faire à leur intention, au sujet du délai dans lequel les réclamants sont tenus de déposer leurs demandes et, d'une façon générale, au sujet de la procédure à suivre pour permettre à la Cour de statuer équitablement sur les droits des parties, et de rendre jugement sur une ou plusieurs demandes réclamant de l'argent consigné à la Cour; une fin de non-recevoir doit être opposée à toute demande qui n'est pas faite dans le délai fixé et de la manière prescrite par une telle ordonnance de la Cour, et la Cour pourra procéder au jugement des autres demandes et répartir l'argent entre les parties qui y ont droit sans tenir compte des demandes auxquelles une fin de non-recevoir a été ainsi opposée.

(3) Sur demande de ce genre, la Cour pourra ordonner le versement immédiat, par prélèvement sur l'argent consigné, au prévôt ou à une autre personne, en vertu de la présente règle, des droits gagnés ou frais engagés par eux à l'occasion de la saisie, de la garde, de l'évaluation ou de la vente de ces biens.

Caveat

Règle 1009. (1) Toute personne qui désire empêcher la saisie de biens peut déposer un avis par lequel elle s'engage, dans un délai de trois jours après qu'elle en sera requise, à fournir une garantie d'exécution pour toute action ou demande reconventionnelle visant les biens, qui peut avoir été, ou pourra être, intentée ou faite, et le greffe doit, sur ce, enregistrer un caveat dans le registre des caveat-mandats mentionnés ci-après (Formules 46 et 47).

(2) Any person desiring to prevent the release of any property under arrest shall file a notice, and thereupon the Registry shall enter a caveat in the caveat release book hereinafter mentioned (Forms 48 and 49).

(3) Any person desiring to prevent the payment of money out of court shall file a notice, and thereupon the Registry shall enter a caveat in the caveat payment book hereinafter mentioned (Forms 50 and 51).

(4) If the person entering a caveat is not a party to the action, the notice shall state his name and address, and an address within three miles of an office of the Registry at which it shall be sufficient to leave all documents required to be served upon him.

(4.1) Any person filing a notice referred to in subsection (2) or (3) shall forthwith serve that notice upon all parties to the action at their addresses for service appearing in the Court file at the time the notice is filed.

(5) The entry of a caveat warrant shall not prevent the issue of a warrant, but a party at whose instance a warrant shall be issued for the arrest of any property in respect of which there is a caveat warrant outstanding, shall be condemned in all costs and damages occasioned thereby, unless he shall show to the satisfaction of the Court good and sufficient reason to the contrary.

(6) The party at whose instance a caveat release or caveat payment is entered shall be condemned in all costs and damages occasioned thereby, unless he shall show to the satisfaction of the Court good and sufficient reason to the contrary.

(7) A caveat shall not remain in force for more than one year from the date of entering the caveat, but this provision shall not be taken as preventing the entry of successive caveats.

(2) Toute personne désirant empêcher la mainlevée d'une saisie de biens doit déposer un avis, et le greffe doit, sur ce, enregistrer un caveat dans le registre des caveat-mainlevées, mentionné ci-après (Formules 48 et 49).

(3) Toute personne désirant empêcher le versement d'argent consigné à la Cour doit déposer un avis, et le greffe doit, sur ce, enregistrer un caveat dans le registre des caveat-paiements mentionné ci-après (Formules 50 et 51).

(4) Si la personne qui fait enregistrer une opposition n'est pas partie à l'action, l'avis doit indiquer son nom et son adresse, ainsi qu'une adresse, dans un rayon de trois milles de l'un des bureaux du greffe, à laquelle il suffira de laisser tous les documents devant être signifiés à cette personne.

(4.1) Toute personne qui dépose un avis visé aux paragraphes (2) ou (3) le signifie sans délai à toutes les parties à l'action à leur adresse de signification figurant au dossier de la Cour au moment où l'avis est déposé.

(5) L'enregistrement d'une opposition à saisie n'empêche pas de décerner un mandat de saisie, mais une partie à la demande de laquelle est décerné un mandat pour une saisie de biens à laquelle il est fait opposition, doit être condamnée à tous les dépens et dommages en résultant, à moins qu'elle ne fournisse, à la satisfaction de la Cour, des motifs valables et suffisants pour justifier une décision contraire.

(6) La partie qui fait enregistrer un caveat-mainlevée ou un caveat-paiement doit être condamnée à tous les dépens et dommages en résultant, à moins qu'elle ne fournisse, à la satisfaction de la Cour, des motifs valables et suffisants pour justifier une décision contraire.

(7) Un caveat cesse d'être en vigueur à l'expiration d'une période d'au plus un an qui suit la date de son dépôt; la présente disposition n'a cependant pas pour effet d'empêcher le dépôt de caveat successifs.

(8) A caveat may at any time be withdrawn by the person at whose instance it has been entered, on his filing a notice withdrawing it (Form 52).

(9) The Court may overrule any caveat.

(10) There shall be kept in the Registry a caveat warrant book, a caveat release book and a caveat payment book, in which all such caveats, respectively, and the withdrawal thereof, shall be entered by the Registry.

(11) Any attorney or solicitor may inspect the caveat books. SOR/94-41, s. 9.

Intervention

Rule 1010. (1) Where property against which an action *in rem* has been brought is under arrest or money representing the proceeds of sale of property against which such an action has been brought is in court, a person who claims an interest in the property or money but who is not a defendant in the action may, with leave of the Court, intervene in the action.

(2) An order under this Rule shall prescribe the pleading, if any, that the intervenor may file and serve or that he must file and serve as a condition to his continuing to be an intervenor.

(3) By an order under this Rule, or a subsequent order adding to or changing the directions therein, the Court shall define the intervenor's rights to take part in the action.

Limitation of Liability

Rule 1011. [Revoked.] SOR/94-41, s. 10.

Rule 1012. (1) In making an application pursuant to subsection 576(1) of the *Canada Shipping Act*, the applicant shall serve those claimants whose identity is known to the applicant.

(8) Un caveat peut en tout temps être relevé par la partie pour laquelle le dépôt a été effectué, sur dépôt de l'avis le retirant (Formule 52).

(9) La Cour n'est pas liée par un caveat.

(10) Le greffe tiendra un registre des caveat-mandats, un registre des caveat-mainlevées et un registre des caveat-paiements dans lesquels seront respectivement enregistrés par ses soins tous les caveat de chacune de ces catégories ainsi que les retraits de ces caveat.

(11) Tout procureur ou *solicitor* peut examiner les registres des caveat. DORS/94-41, art. 9.

Intervention

Règle 1010. (1) Lorsque des biens visés par une action *in rem* sous saisie ou que l'argent représentant le produit de la vente des biens visés par une telle action se trouve consigné à la Cour, une personne qui prétend avoir un droit afférent aux biens ou à l'argent mais qui n'est pas défenderesse à l'action peut, avec la permission de la Cour, intervenir dans l'action.

(2) Une ordonnance rendue en vertu de la présente règle doit prescrire, le cas échéant, quelle plaidoirie peut être déposée et signifiée par l'intervenant ou quelle plaidoirie doit obligatoirement être déposée et signifiée par lui pour qu'il demeure partie à l'action à titre d'intervenant.

(3) Par ordonnance rendue en vertu de la présente règle, ou par ordonnance subséquente contenant des ajoutés ou modifications aux instructions de cette ordonnance, la Cour devra définir quels sont, pour l'intervenant, les droits de participation à l'action.

Limitation de la responsabilité

Règle 1011. [Abrogé.] DORS/94-41, art. 10.

Règle 1012. (1) Le requérant doit signifier aux réclamants dont il connaît l'identité toute demande présentée en vertu du paragraphe 576(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

(2) The applicant may apply to the Court *ex parte* for an order with respect to service on the possible claimants where the number of possible claimants is large or the identity of all of the possible claimants is unknown to the applicant, and the Court may make such an order as it deems just.

(3) A claimant who did not have adequate notice of an application for an order under subsection (1) may apply to vary or add to the order within 10 days of the order coming to the person's attention.

(4) No claimant shall be excluded from the proceedings unless there has been advertising for possible claimants sufficient, in the opinion of the Court, in the circumstances. SOR/94-41, s. 10.

Preliminary Acts

Rule 1013. (1) Unless otherwise ordered, in an action for collision between ships, the following special provisions apply:

- (a) the statement of claim need not contain any more particulars concerning the collision than are necessary to identify it to the opposing party but shall, subject to paragraph (c), be accompanied by a statement of the particulars specified by subsection (2) (in this Rule referred to as a "Preliminary Act");
- (b) the defence need not contain any particulars concerning the collision but shall, subject to paragraph (c), be accompanied by a Preliminary Act;
- (c) where a Preliminary Act does not accompany a statement of claim or a defence as required by paragraph (a) or (b), it shall be filed within 7 days after the filing of the statement of claim or the defence, as the case may be;
- (d) the Registry shall not accept for filing and a party shall not be allowed to file any Preliminary Act after the period referred to in paragraph (c) without the leave of the Court or the consent of all parties;
- (e) where a plaintiff fails to comply with paragraph (a) or does not file its Preliminary Act

(2) Le requérant peut s'adresser à la Cour *ex parte* pour obtenir une ordonnance relative à la signification aux réclamants possibles lorsque leur nombre est élevé ou que le requérant ne connaît pas leur identité, et la Cour peut rendre l'ordonnance qu'elle estime juste.

(3) Le réclamant qui n'a pas été convenablement avisé d'une demande relative à une ordonnance faite conformément au paragraphe (1) peut, dans les 10 jours qui suivent celui où il a pris connaissance de l'ordonnance, demander que des modifications ou des ajouts y soient apportés.

(4) Le réclamant n'est exclu de la procédure que si la publicité faite à l'intention des réclamants possibles a été, de l'avis de la Cour, suffisante dans les circonstances. DORS/94-41, art. 10.

Actes préliminaires

Règle 1013. (1) Sauf ordonnance contraire, les dispositions spéciales qui suivent s'appliquent aux actions pour collision entre navires :

- a) la déclaration comportant allégués peut ne contenir que les renseignements sur la collision qui permettent à la partie adverse de l'identifier, mais elle doit, sous réserve de l'alinéa c), être accompagnée d'un énoncé des renseignements visés au paragraphe (2) (lequel énoncé est, dans la présente règle, appelé «acte préliminaire»);
- b) la défense n'a pas à contenir de renseignements sur la collision, mais elle doit, sous réserve de l'alinéa c), être accompagnée d'un acte préliminaire;
- c) lorsque la déclaration comportant allégués ou la défense n'est pas accompagnée de l'acte préliminaire exigé par les alinéas a) ou b), celui-ci doit être déposé dans les sept jours suivant le dépôt de la déclaration ou de la défense, selon le cas;
- d) le greffe n'accepte le dépôt d'un acte préliminaire et une partie ne peut être autorisée à en déposer un après l'expiration du délai visé à l'alinéa c) qu'avec la permission de la Cour ou le consentement de toutes les parties;

pursuant to paragraph (c) or (d), the Court may, on application by a defendant, dismiss the action; (f) where a defendant fails to comply with paragraph (b) or does not file its Preliminary Act pursuant to paragraph (c) or (d), the Court may, on application by a plaintiff, strike out the defence; and

(g) a Preliminary Act shall be contained in a sealed envelope, which shall bear the style of cause and which on filing shall be sealed with the seal of the Court and be endorsed with the date of filing.

(2) A Preliminary Act under subsection (1) shall contain a statement of the following particulars:

- (a) the date of the collision;
- (b) the time of the collision, at the location of the collision;
- (c) the location of the collision;
- (d) the names of the ships that came into collision;
- (e) in relation to the ship of the party filing the Preliminary Act, namely,
 - (i) the name of the ship,
 - (ii) the port of registry of the ship,
 - (iii) the name of the master of the ship at time of the collision,
 - (iv) the name and address of the person who was in command at the time of the collision and during the period immediately before the collision,
 - (v) the names and addresses of persons keeping lookout at the time of the collision and during the period immediately before the collision,
 - (vi) the course of the ship, or, if the ship was stationary, its headings, specifying which, at the time when the other ship was first seen or immediately before any measures were taken with reference to the other ship's presence, whichever was the earlier,
 - (vii) the speed of the ship through the water at the time when the other ship was first seen or immediately before any measures were taken with reference to the other ship's presence, whichever was the earlier,

e) lorsque le demandeur ne se conforme pas à l'alinéa a) ou ne dépose pas son acte préliminaire conformément aux alinéas c) ou d), la Cour peut, sur demande du défendeur, rejeter l'action;

f) lorsque le défendeur ne se conforme pas à l'alinéa b) ou ne dépose pas son acte préliminaire conformément aux alinéas c) ou d), la Cour peut, sur demande du demandeur, radier la défense;

g) l'acte préliminaire doit être contenu dans une enveloppe scellée qui porte l'intitulé de la cause et qui, lors de son dépôt, doit être fermée avec le sceau de la Cour et porter la date du dépôt.

(2) L'acte préliminaire visé au paragraphe (1) doit contenir un énoncé des renseignements suivants :

- a) la date de la collision;
- b) l'heure de la collision à l'endroit de celle-ci;
- c) l'endroit où s'est produite la collision;
- d) les noms des navires qui sont en cause dans la collision;
- e) relativement au navire de la partie qui dépose l'acte préliminaire :
 - (i) son nom,
 - (ii) son port d'enregistrement,
 - (iii) le nom de son capitaine au moment de la collision,
 - (iv) les nom et adresse de la personne qui en avait le commandement au moment de la collision et immédiatement avant celle-ci,
 - (v) les nom et adresse des personnes qui étaient en vigie au moment de la collision et immédiatement avant celle-ci,
 - (vi) sa route ou, si le navire était stationnaire, son cap, en précisant lequel, lorsque l'autre navire a été vu pour la première fois ou immédiatement avant que toute mesure ait été prise à cause de la présence de cet autre navire, selon le premier de ces événements à se produire,
 - (vii) sa vitesse par rapport à l'eau lorsque l'autre navire a été vu pour la première fois ou immédiatement avant que toute mesure ait été prise à cause de la présence de cet autre navire, selon le premier de ces événements à se produire,

- (viii) any alteration made to course after the earlier of the times referred to in subparagraph (vi) and during the period immediately before the time of the collision, and the time at which the alteration was made,
 - (ix) any alteration made to the speed of the ship after the earlier of the times referred to in subparagraph (vii) and during the period immediately before the time of the collision, and the time at which the alteration was made,
 - (x) any measure taken to avoid the collision, and the time at which the measure was taken,
 - (xi) the sound or visual signals given, and the time at which the signals were given, and
 - (xii) the lights carried by the ship and the lights it was showing during the period immediately before the collision and at the time of the collision;
- (f) in relation to each other ship involved in the collision, namely,
- (i) the name of the ship,
 - (ii) the ship's distance and bearing at the time when its echo was first observed by radar by a person on the ship of the party filing the Preliminary Act,
 - (iii) the ship's distance, bearing and approximate heading when it was first seen by a person on the ship of the party filing the Preliminary Act,
 - (iv) the lights the ship was showing when it was first seen by a person on the ship of the party filing the Preliminary Act,
 - (v) the lights the ship was showing after the time referred to in subparagraph (iv) but before the collision,
 - (vi) any alteration made to the ship's course after it was first seen by a person on the ship of the party filing the Preliminary Act, and the time at which the alteration was made,
 - (vii) any alteration made to the ship's speed after it was first seen by a person on the ship of the party filing the Preliminary Act, and the time at which the alteration was made,
 - (viii) any measure that the ship took to avoid the collision, and the time at which the measure was taken,
 - (ix) the sound or visual signals given, and the time at which the signals were given, and
 - (x) what fault or default, if any, is attributed to the ship;

- (viii) toute déviation de sa route apportée après que le premier des événements mentionnés au sous-alinéa (vi) s'est produit et immédiatement avant la collision, et le moment où elle a été apportée,
 - (ix) toute variation à sa vitesse apportée après que le premier des événements mentionnés au sous-alinéa (vii) s'est produit et immédiatement avant la collision, et le moment où elle a été apportée,
 - (x) toute mesure prise pour éviter la collision et le moment où elle a été prise,
 - (xi) les signaux sonores et visibles qui ont été donnés, et le moment où ils ont été donnés,
 - (xii) ses feux disponibles et ses feux allumés au moment de la collision et immédiatement avant celle-ci;
- f) relativement à chaque autre navire en cause dans la collision :
- (i) son nom,
 - (ii) sa distance et son relèvement lorsque son écho radar a été perçu pour la première fois par une personne à bord du navire de la partie qui dépose l'acte préliminaire,
 - (iii) sa distance, son relèvement et son cap approximatif lorsqu'il a été vu pour la première fois par une personne à bord du navire de la partie qui dépose l'acte préliminaire,
 - (iv) ses feux allumés lorsqu'il a été vu pour la première fois par une personne à bord du navire de la partie qui dépose l'acte préliminaire,
 - (v) ses feux allumés après le moment visé au sous-alinéa (iv), mais avant la collision,
 - (vi) toute déviation de sa route apportée après qu'il a été vu pour la première fois par une personne à bord du navire de la partie qui dépose l'acte préliminaire, et le moment où elle a été apportée,
 - (vii) toute variation à sa vitesse apportée après qu'il a été vu pour la première fois par une personne à bord du navire de la partie qui dépose l'acte préliminaire et le moment où elle a été apportée,
 - (viii) toute mesure prise pour éviter la collision et le moment où elle a été prise,
 - (ix) les signaux sonores ou visibles qui ont été donnés et le moment où ils ont été donnés,

(g) the state of the weather at the time of the collision and during the period immediately before the collision;

(h) the extent of visibility at the time of the collision and during the period immediately before the collision;

(i) the state, direction and force of the tide, or of the current if the collision occurred in non-tidal waters, at the time of the collision and during the period immediately before the collision;

(j) the direction and force of the wind at the time of the collision and during the period immediately before the collision;

(k) the parts of each ship which first came into contact; and

(l) the approximate angle, as illustrated by an appropriate sketch annexed to the Preliminary Act, between the ships at the moment of contact.

(3) The particulars referred to in subsection (2) shall be printed or typed, shall be set out in parallel columns and, wherever possible, shall be stated in numerical values.

(4) Subject to subsection (5), the Registry shall open the envelopes containing the Preliminary Acts in an action after the pleadings in the action have been closed and all Preliminary Acts have been filed or may, after the filing of the consent of all parties to the action, open the envelopes at any stage of the action.

(5) The Court may, on application after all Preliminary Acts have been filed, order that the Registry open the envelopes containing the Preliminary Acts and may make such further orders as the Court deems just.

(6) On the opening of an envelope containing a Preliminary Act, the Registry shall endorse the Preliminary Act with the date on which it was filed, the date on which the envelope was opened and the date the order was made or the consent was filed pursuant to which the envelope was opened.

(7) A Preliminary Act shall be read with and form a part of the statement of claim or the defence, as the case may be, as though it were a schedule thereto under subsection 415(2). SOR/94-41, s. 10.

(x) la faute ou le manquement, le cas échéant, attribué à ce navire;

g) le temps qu'il faisait au moment de la collision et immédiatement avant celle-ci;

h) l'étendue de la visibilité au moment de la collision et immédiatement avant celle-ci;

i) l'état, la direction et la force de la marée ou, si la collision est survenue dans des eaux sans marée, du courant au moment de la collision et immédiatement avant celle-ci;

j) la direction et la vélocité du vent au moment de la collision et immédiatement avant celle-ci;

k) la partie de chaque navire qui est d'abord entrée en contact;

l) l'angle approximatif entre les deux navires au moment de la collision, illustré par un croquis approprié annexé à l'acte préliminaire.

(3) Les renseignements visés au paragraphe (2) doivent être imprimés ou dactylographiés en colonnes parallèles. Dans la mesure du possible, des valeurs numériques leur sont attribuées.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le greffe ouvre les enveloppes contenant les actes préliminaires dans une action après que les plaidoiries écrites sont terminées et tous les actes préliminaires déposés; toutefois, le greffe peut ouvrir les enveloppes à toute étape d'une action suivant le dépôt du consentement de toutes les parties à l'action.

(5) La Cour peut, sur demande présentée après le dépôt de tous les actes préliminaires, ordonner au greffe d'ouvrir les enveloppes contenant les actes préliminaires, et elle peut rendre toute autre ordonnance qu'elle estime juste.

(6) Lorsqu'une enveloppe contenant un acte préliminaire est ouverte, le greffe doit inscrire sur l'acte préliminaire les dates de son dépôt et de son ouverture ainsi que la date de l'ordonnance ou du dépôt du consentement autorisant son ouverture.

(7) L'acte préliminaire est lu avec la déclaration comportant allégués ou la défense, le cas échéant, et il en fait partie comme s'il s'agissait d'une annexe selon le paragraphe 415(2). DORS/94-41, art. 10.

Security for Costs—Seaman

Rule 1014. A seaman suing for wages or for the loss of his clothes and effects in a collision shall not be ordered to give security for costs.

(This is an exception to Rule 446)

Rule 1015. [Revoked.] SOR/94-41, s. 11.

*Limitation on Examination for Discovery in
Collision Cases*

Rule 1016. Notwithstanding Rule 457(2), in an action for damage by collision between vessels, a defendant may not examine the plaintiff for discovery before the statement of defence is filed. SOR/90-846, s. 22.

Caution pour les dépens—marin

Règle 1014. Un marin qui poursuit en paiement de son salaire ou pour la perte de ses vêtements et effets personnels dans une collision n'aura pas à donner de caution pour les dépens.

(Ceci est une exception à la règle 446)

Règle 1015. [Abrogé.] DORS/94-41, art. 11.

*Exception concernant l'interrogatoire préalable
dans les affaires de collision*

Règle 1016. Malgré la règle 457(2), lorsqu'il s'agit d'une action en dommages causés par la collision de navires, la partie défenderesse ne peut interroger la partie demanderesse au préalable avant d'avoir déposé sa défense. DORS/90-846, art. 22.

DIVISION H

CHAPITRE H

COMMERCIAL ARBITRATION RULES

RÈGLES D'ARBITRAGE COMMERCIAL

Rule 1025. In this Division,

"Act" means the *Commercial Arbitration Act*; (*Loi*)
 "Code" means the Commercial Arbitration Code,
 based on the model law adopted by the United
 Nations Commission on International Trade Law on
 June 21, 1985, as set out in the schedule to the Act.
 (*Code*) SOR/88-221, s. 12.

Rule 1026. Any request made to the Court pursuant
 to the Code shall be made to the Trial Division.
 SOR/88-221, s. 12.

Rule 1027. An affidavit filed in support of a request
 made pursuant to the Code shall, in addition to
 stating all material facts,

- (a) unless the request is made pursuant to article
 8(1) or 9 of the Code, state that the arbitration to
 which the request relates is governed by
 Canadian law or has been, is being or is to be
 held within the jurisdiction of the Court;
- (b) where the request is made pursuant to article
 27 of the Code, state the nature of the evidence
 to be obtained, the name and address of any
 person to be heard as a witness and the
 subject-matter of any testimony required from
 that person, and describe any document to be
 produced or property to be inspected; and
- (c) be accompanied by a copy of the appropriate
 arbitration agreement referred to in article 7 of
 the Code. SOR/88-221, s. 12.

Rule 1028. Where a request is made pursuant to
 article 8(1) or 9 of the Code or the arbitration to
 which a request, pursuant to the Code, relates is
 governed by Canadian law or has been, is being or
 is to be held within the jurisdiction of the Court,
 service of the request out of the jurisdiction of the
 Court in accordance with Rule 307 may be made

Règle 1025. Les définitions qui suivent s'appliquent
 au présent chapitre.

«Loi» La *Loi sur l'arbitrage commercial*. (*Act*)
 «Code» Le Code d'arbitrage commercial, fondé sur
 la loi type adoptée par la Commission des Nations
 Unies pour le droit commercial international le 21
 juin 1985 et figurant à l'annexe de la Loi. (*Code*)
 DORS/88-221, art. 12.

Règle 1026. Toute demande à la Cour en vertu du
 Code est présentée à la Division de première
 instance. DORS/88-221, art. 12.

Règle 1027. L'affidavit déposé à l'appui d'une
 demande faite en vertu du Code, en plus d'énoncer
 tous les faits substantiels :

- a) indique, à moins que la demande ne soit faite
 en vertu de l'article 8(1) ou de l'article 9 du
 Code, que l'arbitrage auquel se rapporte la
 demande relève du droit canadien ou a eu, a ou
 doit avoir lieu dans le ressort de la Cour;
- b) si la demande est faite en vertu de l'article 27
 du Code, indique la nature de la preuve à
 obtenir, les nom et adresse de toute personne
 devant être entendue comme témoin ainsi que
 l'objet de son témoignage et la description de
 tout document devant être produit ou de tout
 bien devant être inspecté;
- c) est accompagné d'une copie de la convention
 d'arbitrage visée à l'article 7 du Code.

DORS/88-221, art. 12.

Règle 1028. Lorsqu'une demande est faite en vertu
 des articles 8(1) ou 9 du Code ou que l'arbitrage
 auquel se rapporte une demande en vertu du Code
 relève du droit canadien ou qu'il a eu lieu, a lieu ou
 doit avoir lieu dans le ressort de la Cour, la
 demande peut être signifiée en dehors du ressort de

with such modifications as the circumstances require. SOR/92-726, s. 14.

Rule 1029. (1) Where a request is made pursuant to article 27 of the Code, the Court may

- (a) issue a *subpoena ad testificandum* or a *subpoena duces tecum*; or
- (b) make an order pursuant to Rule 471 or 477, with such modifications as the circumstances require.

(2) Unless the Court otherwise orders, evidence ordered to be provided pursuant to paragraph (1) shall be provided directly to the arbitral tribunal to which the request is referred. SOR/88-221, s. 12.

DIVISION I

DIVORCE

Rule 1035. Where a person proposes to make a motion for a direction under subsection 3(3) or 5(3) of the *Divorce Act, 1985* that divorce proceedings or variation proceedings pending in other courts be transferred to the Trial Division, the person may apply *ex parte* to the Trial Division for directions as to when and where the motion is returnable, the persons to be served with notice of motion and the minimum length of the period of service of the notice of motion. SOR/88-221, s. 12.

Rule 1036. (1) Unless the Trial Division otherwise orders, where the Trial Division makes a direction pursuant to subsection 3(3) or 5(3) of the *Divorce Act, 1985*, the rules made under that Act for the province specified in the direction, pursuant to subsection 23(2) of that Act, shall apply to the conduct of the proceedings in the Trial Division, with such modifications as the circumstances require.

(2) An application may be made at any time by any of the parties to a proceeding referred to in paragraph (1) for a direction providing for a modification, in respect of the conduct of the

la Cour conformément à la règle 307, avec les adaptations nécessaires. DORS/92-726, art. 14.

Règle 1029. (1) Dans le cas d'une demande faite en vertu de l'article 27 du Code, la Cour peut selon le cas :

- a) délivrer une assignation à témoigner ou une assignation à produire;
- b) rendre une ordonnance conformément aux règles 471 ou 477, compte tenu des adaptations de circonstance.

(2) Sauf ordonnance contraire de la Cour, la preuve devant être fournie conformément au paragraphe (1) doit être fournie directement au tribunal arbitral saisi de la demande. DORS/88-221, art. 12.

CHAPITRE I

DIVORCE

Règle 1035. Lorsqu'une personne compte demander à la Division de première instance d'ordonner, en vertu des paragraphes 3(3) ou 5(3) de la *Loi de 1985 sur le divorce*, le renvoi à cette division d'actions en divorce ou en modification en cours devant d'autres tribunaux, elle peut lui demander *ex parte* des instructions quant aux temps et lieu de présentation de la requête, quant aux personnes auxquelles doit être signifié l'avis de requête et quant au délai minimum de signification de cet avis. DORS/88-221, art. 12.

Règle 1036. (1) Sauf ordonnance contraire de la Division de première instance, lorsque celle-ci rend une ordonnance en vertu des paragraphes 3(3) ou 5(3) de la *Loi de 1985 sur le divorce*, les règles établies en vertu de la même loi pour la province spécifiée conformément au paragraphe 23(2) de la même loi s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la conduite de l'instance devant la Division de première instance.

(2) Une partie à l'instance visée au paragraphe (1) peut en tout temps demander des instructions en vue de modifier, pour la conduite de l'instance

proceeding in the Trial Division, to the rules referred to in that paragraph. SOR/88-221, s. 12.

DIVISION J

ENFORCEMENT AND REGISTRATION OF FOREIGN JUDGMENTS AND OF ARBITRAL AWARDS

Rule 1040. In this Division,

"Acts" means sections 760 to 768 of the *Canada Shipping Act*, the *Canada-United Kingdom Civil and Commercial Judgments Convention Act, 1984*, the *United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act*, or Articles 35 and 36 of the Commercial Arbitration Code as set out in the schedule to the *Commercial Arbitration Act*; (*Lois*)

"application for registration" means any application under the Acts for the registration, recognition or enforcement of a judgment; (*demande d'enregistrement*)

"arbitration agreement" means an agreement in writing as defined in Article II of the Convention set out in the schedule to the *United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act*, or an arbitration agreement as defined in Article 7 of the Commercial Arbitration Code as set out in the schedule to the *Commercial Arbitration Act*; (*convention d'arbitrage*)

"judgment" means a judgment or an arbitral award that may be registered in a court of Canada in accordance with the Acts. (*jugement*)
SOR/88-221, s. 12.

Rule 1041. The Rules in this Division shall have effect subject to any provision in the Acts that may otherwise provide. SOR/88-221, s. 12.

Rule 1042. (1) An application for registration shall be made in the Trial Division.

(2) An application for registration may be made *ex parte* or the Court may direct that the notice of motion that initiates the application for registration

devant la Division de première instance, les règles visées au même paragraphe. DORS/88-221, art. 12.

CHAPITRE J

EXÉCUTION ET ENREGISTREMENT DES JUGEMENTS ÉTRANGERS ET DES SENTENCES ARBITRALES

Règle 1040. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent chapitre.

«convention d'arbitrage» La convention écrite définie à l'article II de la convention figurant à l'annexe de la *Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères* ou la convention d'arbitrage définie à l'article 7 du Code d'arbitrage commercial figurant à l'annexe de la *Loi sur l'arbitrage commercial*. (*arbitration agreement*)

«demande d'enregistrement» Toute demande présentée en vertu des Lois pour l'enregistrement, la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement. (*application for registration*)

«Lois» Les articles 760 à 768 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la *Loi de 1984 sur la Convention Canada—Royaume-Uni relative aux jugements en matière civile et commerciale*, la *Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères*, ou les articles 35 et 36 du Code d'arbitrage commercial figurant à l'annexe de la *Loi sur l'arbitrage commercial*. (*Acts*)

«jugement» Jugement ou sentence arbitrale qui peut être enregistré à un tribunal du Canada en conformité avec les Lois. (*judgment*)
DORS/88-221, art. 12.

Règle 1041. Les règles du présent chapitre s'appliquent sous réserve de toute disposition contraire des Lois. DORS/88-221, art. 12.

Règle 1042. (1) La demande d'enregistrement est présentée à la Division de première instance.

(2) La demande d'enregistrement peut être présentée *ex parte* ou la Cour peut ordonner que l'avis de requête relatif à cette demande soit signifié

be served on the judgment debtor and may direct the manner of service.

(3) An affidavit filed in support of an application for registration shall

- (a) be accompanied by an exemplified or certified copy of the judgment;
- (b) be accompanied by the arbitration agreement, if any;
- (c) state that the judgment was not fully satisfied as of the day of the application;
- (d) state whether the judgment debtor appeared in the original proceedings and, if the judgment debtor did not so appear, be accompanied by an affidavit of service on the judgment debtor of the document instituting the original proceedings;
- (e) state an address in Canada for service on the judgment creditor;
- (f) state the name and usual or latest known address of the judgment debtor;
- (g) state whether interest has accrued on the amount payable under the judgment in accordance with the law of the state of the originating court or arbitral tribunal and, if interest has so accrued, the rate of interest, the day from which it was payable and the amount that had become due at the time of the application for registration and, if applicable, the day on which interest ceases to accrue;
- (h) state the rate of exchange into Canadian currency prevailing on the day on which the judgment was rendered, as ascertained from a chartered bank in Canada;
- (i) state that after having made careful and full inquiries, the applicant knows of no impediments to registration; and
- (j) state that the judgment is final, that no appeal or other form of judicial review is pending and that the time prescribed, if any, for the making of an application for an appeal or judicial review has expired.

(4) In special circumstances, the Court may accept evidence other than that prescribed by this Rule. SOR/88-221, s. 12.

au débiteur du jugement et elle peut en prévoir le mode de signification.

(3) L'affidavit déposé à l'appui de la demande d'enregistrement :

- a) est accompagné d'une copie authentifiée ou certifiée conforme du jugement;
- b) est accompagné de la convention d'arbitrage, le cas échéant;
- c) précise que les obligations résultant du jugement n'ont pas été totalement satisfaites au jour de la demande;
- d) précise que le débiteur du jugement a comparu en l'instance originale, sinon est accompagné d'un affidavit attestant que l'acte introductif de l'instance originale lui a été signifié;
- e) indique une adresse au Canada à des fins de signification au bénéficiaire du jugement;
- f) indique le nom et l'adresse habituelle ou la dernière adresse du débiteur du jugement;
- g) précise si des intérêts ont couru sur le montant à payer aux termes du jugement selon la loi de l'État du tribunal d'origine ou du tribunal d'arbitrage et, dans l'affirmative, précise le taux d'intérêt, le jour à compter duquel ils sont devenus exigibles, le montant échu au jour de la demande et, s'il y a lieu, le jour où ils cessent de courir;
- h) précise le taux de change en monnaie canadienne qui était applicable, d'après une banque à charte canadienne, le jour où le jugement a été rendu;
- i) mentionne qu'après avoir effectué des recherches complètes et minutieuses, le demandeur ne connaît aucun empêchement à l'enregistrement;
- j) précise qu'il s'agit d'un jugement définitif, qu'il ne fait l'objet d'aucun appel ou autre forme de contrôle judiciaire et que le délai prescrit, s'il y a lieu, pour présenter une demande d'appel ou de contrôle judiciaire est expiré.

(4) Dans des circonstances particulières, la Cour peut admettre des éléments de preuve différents de ceux que prescrit la présente règle.
DORS/88-221, art. 12.

Rule 1043. (1) Any interest on an amount payable under a judgment that has accrued up to the day of registration shall be added to the amount payable under the judgment.

(2) Unless the Court otherwise orders, an amount payable under a judgment registered under this Division bears interest from the day of registration at the rate prescribed by section 3 of the *Interest Act*. SOR/88-221, s. 12.

Rule 1044. Unless the Court otherwise orders, an amount payable under a judgment shall be converted by the Court into the equivalent amount in Canadian currency on the basis of the rate of exchange prevailing on the day on which the judgment was rendered, as ascertained from a chartered bank in Canada. SOR/88-221, s. 12.

Rule 1045. The Court may order any party to give security for the costs of an application for registration and of any proceedings that may be brought to set aside the registration. SOR/88-221, s. 12.

Rule 1046. An order for registration shall

- (a) specify the period within which an application to set aside the registration may be made, which period shall be at least 30 days after the day of service of the notice of registration; and
- (b) state that execution on the judgment will not issue until after the expiration of the period described in paragraph (a). SOR/88-221, s. 12.

Rule 1047. A judgment ordered to be registered pursuant to this Division shall be recorded in the book referred to in Rule 338. SOR/88-221, s. 12.

Rule 1048. (1) A notice of registration shall be in the form set out in Form 52.1.

(2) Unless the Court otherwise orders, the judgment creditor shall cause the notice of registration to be translated into the language of the judgment and shall attach the translation and an affidavit attesting to the accuracy of the translation

Règle 1043. (1) Les intérêts courus au jour de l'enregistrement du jugement sont ajoutés au montant à payer aux termes du jugement.

(2) Sauf ordonnance contraire de la Cour, le montant à payer aux termes d'un jugement enregistré en vertu du présent chapitre porte intérêts à compter du jour de l'enregistrement au taux prescrit par l'article 3 de la *Loi sur l'intérêt*. DORS/88-221, art. 12.

Règle 1044. Sauf ordonnance contraire de la Cour, le montant à payer aux termes du jugement est converti par la Cour en monnaie canadienne selon le taux de change applicable, d'après une banque à charte canadienne, le jour où le jugement a été rendu. DORS/88-221, art. 12.

Règle 1045. La Cour peut exiger de toute partie une garantie pour les dépens qui pourront être adjugés à l'égard de la demande d'enregistrement et de toute procédure qui peut être intentée en vue de faire annuler l'enregistrement. DORS/88-221, art. 12.

Règle 1046. L'ordonnance d'enregistrement :

- a) précise le délai dans lequel la demande d'annulation de l'enregistrement peut être faite et qui est d'au moins 30 jours après la signification de l'avis d'enregistrement;
- b) indique que le jugement ne sera pas exécuté avant l'expiration du délai prévu à l'alinéa a).

DORS/88-221, art. 12.

Règle 1047. Le jugement qui doit être enregistré conformément au présent chapitre est inscrit dans le livre visé à la règle 338. DORS/88-221, art. 12.

Règle 1048. (1) L'avis d'enregistrement est rédigé suivant la formule 52.1.

(2) Sauf ordonnance contraire de la Cour, le bénéficiaire du jugement fait traduire l'avis d'enregistrement dans la langue du jugement et annexe cette traduction ainsi qu'un affidavit attestant

to the notice of registration prior to service of the notice on the judgment debtor.

(3) Unless the Court otherwise orders, a notice of registration shall be served on the judgment debtor in the manner set out for service of originating documents and may be served out of the jurisdiction of the Court. SOR/88-221, s. 12.

Rule 1049. (1) The judgment debtor may apply to the Trial Division to set aside the order for registration within the period specified in the order or extended by further order.

(2) An order for registration shall be set aside if any of the grounds set out in the Acts for the purpose of setting aside an order, including the grounds set out in Article IV(2) of the Convention set out in the schedule to the *Canada-United Kingdom Civil and Commercial Judgments Convention Act, 1984*, are established. SOR/88-221, s. 12.

Rule 1050. (1) Unless the Court otherwise orders, execution shall not be issued on a judgment registered pursuant to this Division until after the expiration of the period for applying to set aside the order for registration that was specified in the order or extended by further order.

(2) A party who proposes to issue execution on a judgment registered pursuant to this Division shall file in the Registry an affidavit of service of the notice of registration of the judgment and of any order made by the Court in relation to the judgment or a certified copy of the affidavit. SOR/88-221, s. 12.

Rule 1051. The Court may, at any time, order protective measures pending final determination of any issue relating to enforcement of the judgment. SOR/88-221, s. 12.

la fidélité de la traduction à l'avis d'enregistrement avant de le faire signifier au débiteur du jugement.

(3) Sauf ordonnance contraire de la Cour, l'avis d'enregistrement est signifié au débiteur du jugement selon le mode de signification prévu pour les documents introductifs d'instance et peut être signifié en dehors du ressort de la Cour. DORS/88-221, art. 12.

Règle 1049. (1) Le débiteur du jugement peut, dans le délai prévu dans l'ordonnance ou prorogé par une autre ordonnance, demander à la Division de première instance d'annuler l'ordonnance d'enregistrement.

(2) L'ordonnance d'enregistrement est annulée si l'un des motifs d'annulation énoncés dans les Lois, y compris ceux énoncés à l'article IV(2) de la convention figurant à l'annexe de la *Loi de 1984 sur la Convention Canada—Royaume-Uni relative aux jugements en matière civile et commerciale*, est démontré. DORS/88-221, art. 12.

Règle 1050. (1) Sauf ordonnance contraire de la Cour, un jugement enregistré conformément au présent chapitre ne peut être exécuté avant l'expiration du délai, prévu dans l'ordonnance ou prorogé par une autre ordonnance, pour demander l'annulation de l'ordonnance d'enregistrement.

(2) Toute partie qui compte faire exécuter un jugement enregistré conformément au présent chapitre produit au greffe l'original ou une copie certifiée conforme de l'affidavit attestant la signification de l'avis d'enregistrement du jugement et de toute ordonnance rendue par la Cour relativement au jugement. DORS/88-221, art. 12.

Règle 1051. La Cour peut, en tout temps, décréter des mesures conservatoires en attendant la décision définitive relativement à toute question concernant l'exécution du jugement. DORS/88-221, art. 12.

PART V

RULES RESPECTING THE COURT OF
APPEAL, STATUTORY APPEALS AND
REFERENCES
[SOR/92-43, s. 6.]

DIVISION A

GENERAL RULES OF THE FEDERAL
COURT OF APPEAL
[SOR/92-726, s. 15.]

Applications to Quash

Rule 1100. (1) An application to quash proceedings under paragraph 52(a) of the Act may be made at any time, but failure to move promptly may, in the discretion of the Court, be ground for a special order as to costs of the motion and of the proceedings.

(2) The Court of Appeal may of its own motion make an order under paragraph 52(a) of the Act quashing proceedings after giving the appellant and any other interested party an opportunity to be heard.

*Constitutional Questions and Other Questions of
General Public Importance*

Rule 1101. Where any constitutional question or any question of general importance is raised by any matter before the Court,

- (a) any party may serve a notice on the Attorney General of Canada or the Attorney General of any province who may be interested;
- (b) the Court or the Chief Justice may direct the Registry to bring the matter to the attention of the Attorney General of Canada or the Attorney General of any province who may be interested; and
- (c) the Attorney General of Canada or the Attorney General of any province may apply for leave to intervene or for leave to file a

PARTIE V

RÈGLES CONCERNANT LA COUR
D'APPEL, LES APPELS PRÉVUS PAR LA LOI
ET LES RENVOIS D'UN OFFICE FÉDÉRAL
OU DU PROCUREUR GÉNÉRAL DU
CANADA
[DORS/92-43, art. 6.]

CHAPITRE A

RÈGLES GÉNÉRALES DE LA COUR
D'APPEL FÉDÉRALE
[DORS/92-726, art. 15.]

Demandes visant à mettre fin aux procédures

Règle 1100. (1) Une demande prévue par l'alinéa 52a) de la Loi et visant à mettre fin à des procédures peut être faite à tout moment, mais l'omission de présenter la requête promptement peut, à la discrétion de la Cour, donner lieu à une ordonnance spéciale quant aux dépens afférents à la requête et aux procédures.

(2) La Cour d'appel pourra, de sa propre initiative, rendre en vertu de l'alinéa 52a) de la Loi une ordonnance mettant fin aux procédures, après avoir donné à l'appelant et à toute autre partie intéressée la possibilité de se faire entendre.

*Questions d'ordre constitutionnel et autres
questions d'intérêt public général*

Règle 1101. Lorsqu'une question d'ordre constitutionnel ou une question d'intérêt général se pose dans une affaire dont la Cour est saisie,

- a) toute partie peut signifier un avis au procureur général du Canada ou au procureur général de toute province qui peut être intéressée;
- b) la Cour ou le juge en chef peut ordonner au greffe de porter l'affaire à l'attention du procureur général du Canada ou du procureur général de toute province qui peut être intéressée; et
- c) le procureur général du Canada ou le procureur général de toute province peut

memorandum of facts and law and to appear by counsel and take part in the hearing.

demander la permission d'intervenir ou la permission de déposer un exposé des faits et du droit et de comparaître par procureur et de participer à l'audition.

Evidence

Preuve

Rule 1102. (1) The Court of Appeal may, in its discretion, on special grounds, receive evidence or further evidence upon any question of fact, such evidence to be taken by oral examination in court, or by deposition, as the Court may direct.

Règle 1102. (1) La Cour d'appel pourra, à sa discrétion, pour des raisons spéciales, recueillir ou compléter la preuve sur toute question de fait, cette preuve devant être recueillie par l'interrogatoire en séance, ou sous forme de déposition écrite, selon que la Cour le prescrit.

(2) In lieu of the Court receiving evidence or further evidence under paragraph (1), it may direct a reference under Rule 500 as though that Rule and Rules 501 to 507 were incorporated in this Part as far as applicable.

(2) Au lieu de recueillir ou compléter la preuve en vertu de l'alinéa (1), la Cour pourra prescrire un renvoi en vertu de la règle 500 comme si cette règle et les règles 501 à 507 étaient insérées dans la présente Partie dans la mesure où elles sont applicables.

Divisions

Sections

Rule 1103. (1) The Court of Appeal may sit in one division or in two or more divisions as the Chief Justice determines from time to time and two or more divisions may sit at the same time.

Règle 1103. (1) La Cour d'appel pourra siéger en une seule section ou en deux sections ou plus, ainsi que le juge en chef le décide, à l'occasion, et deux sections ou plus pourront siéger simultanément.

(2) The Court or a judge may, if it is expedient in the interest of justice, postpone or adjourn any hearing for such time and upon such terms as seem just.

(2) La Cour ou un juge pourra, si cela est opportun dans l'intérêt de la justice, différer ou ajourner une audition pour tel délai et aux conditions qui lui semblent justes.

(3) There shall be no re-hearing of any matter that has been heard by the Court except by the leave of the Court on a special application, or at the instance of the Court.

(3) Il n'y aura pas de nouvelle audition d'une question qui a été entendue par la Cour, sauf avec la permission de la Cour accordée sur demande spéciale, ou sauf si la Cour l'exige.

Amendments

Amendements

Rule 1104. (1) At any time during the pendency of an appeal or other proceeding in the Court of Appeal, the Court may, upon the application of any party, or without any such application, make all such amendments as are necessary for the purpose of determining the appeal or other proceeding, or the real question in controversy between the parties as disclosed by the pleadings, evidence or proceedings.

Règle 1104. (1) La Cour pourra, à tout moment pendant qu'un appel ou une autre procédure est en cours devant la Cour d'appel, à la demande d'une partie, ou même à défaut d'une telle demande, faire tous les amendements qui sont nécessaires pour permettre de juger l'appel ou autre procédure, ou le point réellement en litige entre les parties, ainsi que le révèlent les plaidoiries, la preuve ou les procédures.

(2) An amendment may be made under paragraph (1), whether the necessity for the same is or is not occasioned by the defect, error, act, default or neglect of the party applying to amend.

(3) Every amendment shall be made upon such terms as to payment of costs, postponing or adjourning a hearing or otherwise, as to the Court seem just.

Judgments

Rule 1105. It is not necessary for all the judges who heard the argument to be present in order to constitute the Court for delivering a judgment from the bench under Rule 337 if the judge or judges who are present has or have an authority in writing from the judge who is absent to pronounce a specified judgment on his behalf. If the judge who presided during the balance of the hearing is absent at that time, the senior judge present shall be deemed to be the presiding judge for the purpose of signing the judgment as pronounced. The written authority from the absent judge shall be deposited in the Registry with the judgment as pronounced and the reasons for judgment, if any.

Leave to Appeal to the Supreme Court of Canada

Rule 1106. (1) An application under section 37.1 of the *Supreme Court Act* for leave to appeal from a judgment of the Court of Appeal to the Supreme Court of Canada may be made

- (a) in the case of a judgment delivered from the bench, at the time the judgment is delivered, without any prior notice;
- (b) by a motion notice of which has been given to the other parties, at the time that a motion is brought for judgment under Rule 337(2)(b);
- (c) by a motion notice of which has been given to the other parties, at the time that a motion is brought under Rule 337(5) to reconsider the terms of the pronouncement; or
- (d) by a motion brought under Rule 1107.

(2) Un amendement peut être fait en vertu de l'alinéa (1), que la nécessité de le faire résulte ou non de l'erreur, de l'acte, de l'omission ou de la négligence de la partie qui demande l'amendement.

(3) Tout amendement doit être fait aux conditions que la Cour estime justes quant au paiement des dépens, à la remise ou à l'ajournement d'une audition ou à autre chose.

Jugements

Règle 1105. Il n'est pas nécessaire que tous les juges qui ont entendu les plaidoyers soient présents pour constituer la Cour aux fins de rendre un jugement à l'audience en vertu de la règle 337, si le ou les juges qui sont présents sont autorisés par écrit, par le juge qui est absent, à prononcer en son nom le jugement spécifié par lui. Si le juge qui a présidé l'audition jusque-là est absent au moment du jugement, le juge de rang le plus élevé qui est présent est censé être le président du tribunal aux fins de la signature du jugement prononcé. L'autorisation écrite du juge absent doit être déposée au greffe avec le jugement prononcé et, le cas échéant, les motifs du jugement.

Autorisation d'appel à la Cour suprême du Canada

Règle 1106. (1) La demande prévue par l'article 37.1 de la *Loi sur la Cour suprême* aux fins d'interjeter appel d'un jugement de la Cour d'appel devant la Cour suprême du Canada peut être faite, selon le cas :

- a) sans préavis, au moment où le jugement est rendu, dans le cas d'un jugement rendu à l'audition;
- b) par requête, dont avis a été donné aux autres parties, présentée en même temps que la requête pour obtenir jugement prévue par la règle 337(2)(b);
- c) par requête, dont avis a été donné aux autres parties, présentée en même temps qu'une requête pour nouvel examen des termes du prononcé faite en vertu de la règle 337(5);
- d) par une requête présentée conformément à la règle 1107.

(2) An application for leave to appeal under section 37.1 of the *Supreme Court Act* shall, unless the Court otherwise permits, be argued on the case in the Court of Appeal and the reasons for the judgment from which leave to appeal is sought.

(3) An application for leave to appeal under section 37.1 of the *Supreme Court Act* shall be heard in the Court before not fewer than three judges, who need not be the judges who heard the matter under appeal. SOR/92-43, s. 7.

Applications in Writing in the Court of Appeal

Rule 1107. (1) Unless the Chief Justice, or a judge nominated by him, of his own motion or on an *ex parte* request, otherwise directs for special reason,

- (a) an application under section 37.1 of the *Supreme Court Act* for leave to appeal from a judgment of the Court of Appeal to the Supreme Court of Canada made pursuant to Rule 1106(1)(d);
- (b) an application for leave to appeal to the Court of Appeal, or
- (c) an application to the Court of Appeal or to a judge thereof for an extension of time,

shall be made in the manner contemplated by Rule 324 and the provisions of Rule 324(2), (3) and (4) shall be applicable to any such application as if it were made under Rule 324(1).

(2) An application under paragraph (1), and any other application made to the Court of Appeal or to a judge thereof, in the manner contemplated by Rule 324 or 325, shall be deemed to have been heard in the Court before the appropriate number of judges when an appropriate number of judges have considered the papers and have, by an order signed by the senior judge who has so considered the papers, pronounced an order or judgment disposing of the application. SOR/92-43, s. 8.

(2) Sauf permission contraire de la Cour, le débat sur une demande faite conformément à l'article 37.1 de la *Loi sur la Cour suprême* se limite au dossier tel qu'il a été constitué devant la Cour d'appel et aux motifs du jugement pour lequel la demande d'autorisation d'appel est faite.

(3) Une demande faite conformément à l'article 37.1 de la *Loi sur la Cour suprême* est entendue devant un tribunal formé d'au moins trois juges de la Cour, qu'ils aient ou non entendu l'appel. DORS/92-43, art. 7.

Demandes écrites à la Cour d'appel

Règle 1107. (1) A moins que, d'office ou sur requête *ex parte*, le juge en chef ou un juge qu'il aura désigné n'en ordonne autrement pour un motif spécial,

- a) la demande d'interjeter appel d'un jugement de la Cour d'appel à la Cour suprême du Canada, faite conformément à l'article 37.1 de la *Loi sur la Cour suprême*, tel que prévu par la règle 1106(1)d),
- b) une demande de permission d'appeler à la Cour d'appel, ou
- c) une demande de prorogation de délai adressée à la Cour d'appel ou à un juge de cette Cour,

doit être faite de la manière prévue par la règle 324 et les dispositions de la règle 324(2), (3) et (4) s'appliquent à toute pareille demande comme si elle était faite aux termes de la règle 324(1).

(2) Une demande faite aux termes de l'alinéa (1), ainsi que toute autre demande faite à la Cour d'appel ou à l'un de ses juges, de la manière prévue à la règle 324 ou 325, est réputée avoir été entendue devant la Cour par le nombre requis de juges lorsque des juges en nombre requis ont examiné le dossier et rendu, dans une ordonnance signée par le juge de rang le plus élevé ayant examiné le dossier, une ordonnance ou un jugement disposant de la demande. DORS/92-43, art. 8.

Registry Costs in Frivolous Cases

Rule 1108. (1) Where, in the opinion of the Court, a proceeding in the Court is frivolous, unwarranted or otherwise not brought in good faith the Court may, by its judgment disposing of the matter, order the party by whom the proceeding was instituted or carried on to pay to the Registry an amount in respect of the work done and expenses incurred by the Registry in connection with any matter under Rule 1206, Rule 1306 or Rule 1402 or otherwise, which amount shall be fixed by judgment.

(2) Where, in the opinion of the Court, the Registry incurs the costs of reproducing any material pursuant to Rule 1206, Rule 1306 or Rule 1402 and that reproduction was clearly unnecessary having regard to the issues raised in the Court, the Court may make an order similar to that referred to in subsection (1). SOR/87-221, s. 5.

DIVISION B

APPEALS FROM TRIAL DIVISION

Application

Rule 1200. This Division applies to appeals from the Trial Division under subsection 27(1) of the Act. SOR/94-41, s. 12.

Commencement of Appeals

Rule 1201. (1) An appeal must be brought in accordance with subsection 27(2) of the Act.

(2) A notice of appeal must be served and evidence of service filed in the manner prescribed by subsection 27(3) of the Act, which reads:

"(3) All parties directly affected by the appeal shall be served forthwith with a true copy of the notice of appeal and evidence of service thereof shall be filed in the Registry of the Court."

Les frais du greffe dans les affaires frivoles

Règle 1108. (1) Lorsque la Cour estime qu'une procédure est frivole, injustifiée ou autrement engagée de mauvaise foi, elle peut, en statuant sur l'affaire, ordonner à la partie qui a engagé ou poursuivi cette procédure de verser au greffe une somme déterminée en dédommagement du travail qu'il a exécuté et des frais qu'il a engagés en vue de satisfaire aux prescriptions des règles 1206, 1306 et 1402 ou à d'autres fins.

(2) Lorsque la Cour estime que les frais de reproduction des pièces engagés par le greffe en application des règles 1206, 1306 ou 1402 étaient manifestement inutiles, compte tenu des questions en litige, elle peut rendre une ordonnance semblable à celle prévue au paragraphe (1). DORS/87-221, art. 5.

CHAPITRE B

APPELS DES DÉCISIONS DE LA DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

Application

Règle 1200. Le présent chapitre s'applique aux appels interjetés à l'égard des décisions de la Section de première instance en vertu du paragraphe 27(1) de la Loi. DORS/94-41, art. 12.

Comment sont formés les appels

Règle 1201. (1) Un appel est formé de la manière prescrite par le paragraphe 27(2) de la Loi.

(2) Un avis d'appel doit être signifié et la preuve de cette signification être déposée de la manière prescrite par le paragraphe 27(3) de la Loi, dont voici le texte :

«(3) Une copie certifiée conforme de l'avis d'appel doit être immédiatement signifiée à toutes les parties directement intéressées dans l'appel et la preuve de cette signification doit être déposée au greffe de la Cour.»

and it may be so served in the manner contemplated by Rule 311.

(This provision is made under subparagraph 46(1)(a)(vii) of the Act)

(Re address for service, see Rule 1214)

(3) The notice of appeal should contain

(a) a statement of the address of the appellant and, if he has an attorney or solicitor, a statement of his name and business address; and
(b) a statement as to where the appellant proposes that the appeal should be heard.

(4) The notice of appeal may be in Form 53. SOR/92-43, s. 9.

Related Appeals

Rule 1202. (1) A respondent in an appeal from a judgment in a main action who wishes to appeal from a judgment on a counterclaim or cross-demand must file and serve a notice of appeal as required by section 27 of the Act but, unless the Court or a judge otherwise orders, any such appeal shall, thereafter, be deemed to be consolidated with the original appeal.

(2) A respondent in an appeal from a judgment on a counterclaim or cross-demand who wishes to appeal from a judgment in the main action must file and serve a notice of appeal as required by section 27 of the Act but, unless the Court or a judge otherwise orders, any such appeal shall, thereafter, be deemed to be consolidated with the original appeal.

(3) If a party appeals under section 27 of the Act from a judgment in third party or other similar proceedings, the appeal shall not be taken to be consolidated with an appeal from a judgment in the main action or on a counterclaim or cross-demand unless the Court or a judge so orders.

et cette signification peut en outre être conforme à la règle 311.

(La présente disposition est établie aux termes du sous-alinéa 46(1)a)(vii) de la Loi)

(Au sujet de l'adresse aux fins de signification, voir règle 1214)

(3) L'avis d'appel devrait indiquer notamment

a) l'adresse de l'appellant et, s'il a un procureur ou *solicitor*, le nom de celui-ci et son adresse professionnelle; et
b) où l'appellant propose que l'appel soit entendu.

(4) L'avis d'appel peut être rédigé selon la Formule 53. DORS/92-43, art. 9.

Appels connexes

Règle 1202. (1) Lors de l'appel d'un jugement rendu dans une action principale, un intimé qui désire interjeter appel d'un jugement portant sur une demande reconventionnelle doit obligatoirement déposer et signifier un avis d'appel selon les prescriptions de l'article 27 de la Loi; toutefois, sauf ordre contraire de la Cour ou d'un juge, un tel appel est, par la suite, censé joint à l'appel initial.

(2) Lors de l'appel d'un jugement portant sur une demande reconventionnelle, un intimé qui désire interjeter appel d'un jugement rendu dans l'action principale doit obligatoirement déposer et signifier un avis d'appel selon les prescriptions de l'article 27 de la Loi; toutefois, sauf ordre contraire de la Cour ou d'un juge, un tel appel est, par la suite, censé joint à l'appel initial.

(3) Si une partie interjette appel, en vertu de l'article 27 de la Loi, d'un jugement rendu dans des procédures concernant une tierce personne ou autres procédures similaires, l'appel n'est pas considéré comme joint à un appel d'un jugement rendu dans l'action principale ou à un appel d'un jugement portant sur une demande reconventionnelle, à moins que la Cour ou un juge ne l'ordonne.

Cross Appeals

Rule 1203. (1) If a party other than the appellant intends, upon the hearing of an appeal, to contend that the decision that is the subject of the appeal be varied, he shall within 10 days from service of the notice of appeal on him, give notice of such intention to every other party who may be affected by such contention and shall forthwith file such notice with proof of service.

(2) Failure to give a notice as required by paragraph (1) will not diminish the power of the Court but may, in the discretion of the Court, be ground for an adjournment of the hearing of the appeal, or for a special order as to costs.

(3) If, notwithstanding paragraph (1), an appeal is brought in respect of a decision that is already the subject of an appeal, the notice of appeal in the second appeal shall be deemed, unless the Court otherwise orders, to be a notice in the first appeal under paragraph (1). In any such case, unless the Court otherwise orders, the Registry shall stamp the notice of appeal in the second appeal "Cross Appeal" and place it on the Court file for the first appeal without opening a second court file.
SOR/79-57, s. 20.

Appeal Case

Rule 1204. The appeal shall be upon a case that shall consist (unless, in any case, the parties otherwise agree or the Court otherwise orders) of

- (a) the judgment appealed from and any reasons given therefor;
- (b) the pleadings;
- (c) a transcript of any verbal testimony given during the hearing giving rise to the judgment appealed from;
- (d) any affidavits, documentary exhibits or other documents filed during such hearing;
- (e) any written or other admissions of the parties otherwise put before the Court during such hearing; and
- (f) any physical exhibits filed during such hearing.

Contre-appels (Appels incidents)

Règle 1203. (1) Si une partie qui n'est pas l'appelant a l'intention de soutenir, lors de l'audition de l'appel, que la décision faisant l'objet de l'appel doit être modifiée, elle doit, dans les 10 jours qui suivent la signification qui lui a été faite de l'avis d'appel, donner avis de cette intention à toute autre partie que cette prétention peut toucher et elle doit immédiatement déposer cet avis ainsi que la preuve de sa signification.

(2) L'omission de donner avis ainsi que l'exige l'alinéa (1) ne restreindra pas les pouvoirs de la Cour mais peut, à la discrétion de la Cour, donner lieu à un ajournement de l'audition de l'appel ou à une ordonnance spéciale quant aux dépens.

(3) Si, nonobstant le paragraphe (1), un appel est interjeté contre une décision qui fait déjà l'objet d'un appel, l'avis d'appel dans le second appel est réputé, sauf ordre contraire de la Cour, constituer un avis donné dans le premier appel comme le prévoit le paragraphe (1). En pareil cas, sauf ordre contraire de la Cour, le greffe doit indiquer sur l'avis d'appel dans le second appel qu'il s'agit d'un «appel incident» et le verser au dossier du premier appel sans ouvrir un second dossier.
DORS/79-57, art. 20.

Dossier conjoint de la cause en appel

Règle 1204. La cause est présentée en appel sous forme de dossier conjoint qui doit être constitué (sauf, en tout cas, convention contraire entre les parties ou ordre contraire de la Cour) par

- a) le jugement porté en appel ainsi que ses motifs;
- b) les plaidoiries écrites;
- c) une transcription de toute déposition orale faite au cours de l'audition qui a abouti au jugement porté en appel;
- d) les affidavits, les documents déposés au cours de cette audition, comme pièces ou à un autre titre;
- e) les admissions écrites ou autres admissions des parties autrement présentées à la Cour lors de cette audition; et

Rule 1205. If, before the appeal has been brought, any party has withdrawn any exhibit from the custody of the Registry, it shall be returned forthwith except that an appellant who is proceeding under Rule 1207 may retain documentary exhibits for such purpose.

Rule 1206. (1) This Rule applies to every appeal under section 27 of the Act except one where the appellant has elected to prepare a printed case in Supreme Court of Canada form as authorized by Rule 1207.

(2) After a notice of appeal has been filed, the Registry shall, unless the Court otherwise directs, forthwith prepare copies of all the material in the case as defined by Rule 1204 other than

- (a) the transcript of verbal testimony,
- (b) the written or other admissions put before the Court otherwise than by documents that have been filed, and
- (c) the physical exhibits,

and shall arrange such material in sets, each of which shall be indexed and bound in a manner satisfactory to the Court and shall be certified. Each copy of such material shall be labelled "Appeal Book".

(3) Unless otherwise directed by the Court or a judge the appellant shall, forthwith after filing and serving his notice of appeal, prepare copies of

- (a) the transcript of verbal testimony, if any,
- (b) any written or other admissions put before the Court by any of the parties otherwise than by documents that have been filed, and
- (c) any material that, by a direction under paragraph (2), the appellant is required to prepare for the use of the Court,

f) les objets déposés comme pièces au cours de cette audition.

Règle 1205. Si, avant que l'appel ait été formé, une partie a retiré une pièce confiée au greffe, cette pièce doit être retournée immédiatement; toutefois, un appellant qui procède en vertu de la règle 1207 peut retenir à cette fin les documents déposés comme pièces.

Règle 1206. (1) La présente règle s'applique à tout appel interjeté en vertu de l'article 27 de la Loi, sauf lorsque l'appellant a choisi de préparer un dossier conjoint imprimé en la forme prévue par la Cour suprême du Canada ainsi que l'autorise la règle 1207.

(2) Après le dépôt d'un avis d'appel, le greffe doit, sauf instructions contraires de la Cour, préparer immédiatement des copies de toutes les pièces contenues au dossier, tel que déterminé par la règle 1204, à l'exception

- a) de la transcription des dépositions orales,
- b) des admissions écrites ou autres présentées à la Cour autrement que dans les documents qui ont été déposés, et
- c) des objets déposés comme pièces,

et il doit classer ces pièces par groupes, chaque groupe devant être indexé et relié d'une manière jugée satisfaisante par la Cour et être certifié. Chaque copie de ces pièces doit porter la mention «Dossier d'appel».

(3) Sauf instructions contraires de la Cour ou d'un juge, l'appellant doit, immédiatement après avoir déposé et signifié son avis d'appel, préparer des copies

- a) de la transcription des dépositions orales, le cas échéant,
- b) des admissions écrites ou autres présentées à la Cour par l'une quelconque des parties autrement que dans les documents qui ont été déposés, et
- c) des pièces que, aux termes d'instructions données en vertu de l'alinéa (2), l'appellant est requis de préparer pour l'usage de la Cour,

and he shall file four copies thereof, serve one copy on each of the other parties to the appeal and retain one copy for his own use at the hearing.

(4) As soon as the appeal book prepared under paragraph (2) is ready, the Registry shall send one copy to each of the parties to the appeal.

(5) Any party may, upon receipt of the appeal book, make a request in writing to the Registry, of which a copy shall be served on the other parties to the appeal, requesting any correction or addition to the appeal book, and the Registry shall, if satisfied that the correction or addition should be made, comply with the request and, otherwise, shall place the request before the Chief Justice, or a judge nominated by him for the purpose, for directions. Before acting under this paragraph, the Registry shall give other parties an opportunity to send in written representations on the request.

(6) When material prepared under paragraph (3) has been served on a party, he may make a request in writing to the party who prepared it to correct it or add to it, and a copy of such a request shall be served on any other party to the appeal; and, if the parties cannot agree on what action if any should be taken on any such request, an application may be made to the Chief Justice, or a judge nominated by him for the purpose, for directions, which application should be made in the first instance, at any rate, in writing.

(See Rule 324)

Rule 1207. (1) When the appellant files his notice of appeal, he may give notice in writing to the Registry that he intends to prepare a printed case in the form required by the *Rules of the Supreme Court of Canada* containing all the case prescribed by Rule 1204 except the physical exhibits (and except such other part of the case as the other parties agree in writing, or the Court directs, need not be printed, on terms that any copies thereof required for the use of the Court and the parties be supplied separately). A copy of such notice shall be served on the other parties to the appeal.

et il doit en déposer quatre copies, en signifier une copie à chacune des autres parties à l'appel et en conserver une copie pour son propre usage à l'audition.

(4) Dès que le dossier d'appel préparé en vertu de l'alinéa (2) est prêt, le greffe doit en envoyer une copie à chacune des parties à l'appel.

(5) Une partie peut, sur réception du dossier d'appel, présenter au greffe une demande écrite, dont copie doit être signifiée aux autres parties à l'appel, en vue de faire faire une correction ou un ajouté au dossier d'appel, et le greffe doit se conformer à cette demande s'il est convaincu que la correction ou l'ajouté devraient être faits, sinon il doit soumettre la demande, pour directives, au juge en chef ou à un juge désigné par lui à cette fin. Avant d'agir aux termes du présent alinéa, le greffe doit donner aux autres parties la possibilité de lui faire parvenir des observations écrites au sujet de cette demande.

(6) Lorsque les pièces préparées en vertu de l'alinéa (3) ont été signifiées à une partie, celle-ci peut solliciter par écrit la partie qui les a préparées de les corriger ou d'y faire des ajoutés, et copie de cette demande doit être signifiée à toute autre partie à l'appel; en outre, si les parties ne peuvent convenir des mesures qui devraient, le cas échéant, être prises au sujet de cette demande, une demande de directives peut être faite au juge en chef ou à un juge désigné par lui à cette fin, et cette demande devrait, dans le premier cas au moins, être faite par écrit.

(Voir règle 324)

Règle 1207. (1) Lorsque l'appelant dépose son avis d'appel, il peut donner au greffe un avis écrit de son intention de préparer un dossier imprimé en la forme prescrite par les *Règles de la Cour suprême du Canada*, contenant tout le dossier prescrit par la règle 1204, sauf les objets déposés comme pièces (et sauf toute autre partie du dossier qu'un consentement écrit des autres parties ou que des instructions de la Cour autorisent à ne pas imprimer, pourvu que les copies requises pour l'usage de la Cour et des parties soient fournies séparément).

(2) When an appellant has given a notice under paragraph (1), he shall forthwith prepare a printed case as therein set out, which may be referred to as a printed case in Supreme Court form. Such a printed case shall be certified by the Registry and an attorney or solicitor for the appellant.

(3) As soon as the printed case in Supreme Court form is ready, the appellant shall file four copies and serve one copy on each of the other parties to the appeal.

(4) Rule 1206(6) applies with necessary changes to the printed case in Supreme Court form.

Memorandum of Fact and Law

Rule 1208. (1) The appellant shall, within

- (a) one week in the case of an appeal from an interlocutory judgment, and
- (b) three weeks in any other case,

(or such longer time as the parties agree upon or the Court or a judge allows) after serving the transcript of verbal testimony and of admissions if any or of receiving a copy of the appeal book, whichever is the later, or serving the printed case in Supreme Court form, as the case may be, file four copies of a memorandum of fact and law prepared in accordance with paragraph (3), and shall serve a copy thereof on each of the other parties.

(2) Each of the parties other than the appellant shall, within

- (a) one week in the case of an appeal from an interlocutory judgment, and
- (b) three weeks in any other case,

Une copie de cet avis doit être signifiée aux autres parties à l'appel.

(2) Lorsqu'un appellant a donné un avis en vertu de l'alinéa (1), il doit immédiatement préparer un dossier imprimé ainsi que l'indique ledit alinéa, et ce dossier peut être désigné sous le nom de dossier imprimé en la forme prévue par la Cour suprême. Un tel dossier imprimé doit être certifié par le greffe et un procureur ou *solicitor* de l'appellant.

(3) Dès que le dossier imprimé en la forme prévue par la Cour suprême est prêt, l'appellant doit en déposer quatre copies et en signifier une copie à chacune des autres parties à l'appel.

(4) La règle 1206(6) s'applique, avec les modifications qui s'imposent, au dossier imprimé en la forme prévue par la Cour suprême.

Exposé des faits et du droit

Règle 1208. (1) L'appellant devra, dans un délai

- a) d'une semaine s'il s'agit de l'appel d'un interlocutoire, et
- b) de trois semaines dans tout autre cas,

(ou dans tout autre délai plus long dont les parties pourront convenir ou que la Cour ou un juge pourra autoriser) à partir de la signification de la transcription des dépositions orales et des admissions le cas échéant ou de la réception d'une copie du livre d'appel, selon celle qui survient en dernier lieu, ou de la signification du dossier conjoint selon la forme prescrite pour la Cour suprême, selon le cas, déposer quatre copies de l'exposé des faits et du droit préparé selon les exigences de l'alinéa (3), et il devra faire signifier une copie de cet exposé à chacune des autres parties.

(2) Chacune des parties à l'exception de l'appellant devra, dans un délai

- a) d'une semaine s'il s'agit de l'appel d'un interlocutoire, et
- b) de trois semaines dans tout autre cas,

(or such longer time as the parties agree upon or the Court or a judge allows) after being served with the appellant's memorandum under paragraph (1), file four copies of a memorandum of fact and law prepared in accordance with paragraph (3), and shall serve a copy thereof on each of the other parties.

(3) A memorandum of fact and law shall consist ordinarily of

(a) Part I—Statement of Facts

(A concise statement of facts by the appellant or a statement by the respondent of his position with respect to the appellant's statement of facts together with a concise statement of such other facts as he considers relevant),

(b) Part II—Objections by Appellant to Judgment Appealed From or Statement by Respondent of his Position Concerning the Points in Issue,

(c) Part III—Argument

(A statement of the submissions to be urged on the Court—not a written argument),

(d) Part IV—Order Sought

(A concise statement of the order desired including any order sought concerning costs),

(e) Appendix A—Statutes and Regulations Cited or Relied On

(Where statutes or regulations are cited or relied on, so much thereof as may be necessary for the case shall be printed at length in an Appendix unless the party files with his memorandum three copies of the whole statute or regulation or satisfies himself that another party has done or is doing so),

(f) Appendix B—List of Authorities to be Referred To,

(ou tout autre délai plus long dont les parties pourront convenir ou que la Cour ou un juge pourra autoriser) à partir de la signification de l'exposé de l'appellant prévue à l'alinéa (1), déposer quatre copies d'un exposé des faits et du droit préparé selon les exigences de l'alinéa (3); et elle devra en faire signifier une copie à chacune des autres parties.

(3) Un exposé des faits et du droit devra ordinairement comprendre

a) Première partie—Énoncé des faits

(Un énoncé concis des faits par l'appellant ou un énoncé par l'intimé de son attitude à l'égard de l'énoncé des faits de l'appellant ainsi qu'un énoncé concis des autres faits qu'il considère pertinents),

b) Deuxième partie—Objections par l'appellant au jugement qui fait l'objet de l'appel ou énoncé par l'intimé de son attitude concernant les moyens soulevés,

c) Troisième partie—Argumentation

(Un résumé des propositions qui doivent être soumises à la Cour—il ne s'agit pas d'une argumentation écrite),

d) Quatrième partie—Décision recherchée

(Un énoncé concis de la nature de la décision que la partie désire faire rendre y compris toute disposition particulière quant aux dépens),

e) Annexe A—Statuts ou règlements invoqués ou sur lesquels on s'appuie

(Lorsqu'une partie s'appuie sur des statuts ou lorsqu'elle les cite, elle devra reproduire en imprimé dans une annexe toute partie qu'elle veut utiliser pour les besoins de sa cause, à moins que la partie ne dépose avec son exposé trois copies du statut complet ou du règlement ou se soit assurée qu'une autre partie l'a déposé ou entend le faire),

f) Annexe B—Table de tous les arrêts et ouvrages qui seront invoqués,

and, where there is a counterclaim or two or more appeals are consolidated or there are other special circumstances, the contents thereof shall be suitably modified.

Dilatoriness

Rule 1209. (1) Where an appellant unduly delays to prosecute his appeal by delay in preparing, filing and serving the verbal testimony and admissions, if any, or the printed case in Supreme Court form, as the case may be, by delay in preparing and filing his memorandum of fact and law under Rule 1208, or otherwise, the respondent may apply to the Court for dismissal of the appeal.

(2) An application under this Rule shall be supported by an affidavit setting out what steps have been taken to get the appeal ready for hearing, as they are known to the respondent, and exhibiting a letter to, or correspondence with, the appellant or his attorney or solicitor showing that at least 10 days' notice of intention to bring the motion was given to the appellant before the motion was launched.

(3) An appellant who desires to resist an application under this Rule shall, by affidavit, show fully what steps he has taken to get the appeal ready for hearing.

(4) Upon application under this Rule, the Court shall make such order as it deems just and it may impose such terms on the appellant as seem appropriate in the circumstances.

Fixing of Date and Place for Hearing

Rule 1210. (1) When the appellant has filed his memorandum of fact and law and the other parties have all filed their memoranda of fact and law, or the times allowed for their so doing have expired, the Chief Justice, or a judge nominated by him, may fix a time and place for hearing the appeal. When

et, lorsqu'il y a une demande reconventionnelle ou que deux ou plusieurs appels sont réunis, ou que d'autres circonstances spéciales se présentent, le contenu de cet exposé devra être modifié en conséquence.

Lenteur à agir

Règle 1209. (1) Lorsqu'un appellant tarde indûment à poursuivre son appel, soit par son retard à préparer, déposer et signifier les dépositions orales et les admissions, le cas échéant, ou le dossier imprimé en la forme prévue par la Cour suprême, selon le cas, soit par son retard à préparer et déposer l'exposé de ses points de droit et de fait prévu par la règle 1208, soit autrement, l'intimé peut présenter à la Cour une demande de rejet de l'appel.

(2) Une demande prévue par la présente règle doit être appuyée par un affidavit indiquant les démarches faites pour que l'appel soit prêt pour audition dans la mesure où l'intimé les connaît, affidavit auquel est jointe une lettre adressée à l'appellant ou son procureur ou *solicitor*, ou la correspondance échangée avec eux, indiquant que l'appellant a reçu avis de la requête 10 jours au moins avant la présentation de cette dernière.

(3) Un appellant qui désire contester une demande présentée en vertu de la présente règle doit indiquer d'une façon complète, par affidavit, les démarches qu'il a faites pour que l'appel soit prêt pour audition.

(4) Sur demande faite en vertu de la présente règle, la Cour doit rendre l'ordonnance qu'elle estime juste et elle peut imposer à l'appellant les conditions qui paraissent appropriées dans les circonstances.

Fixation de la date et du lieu de l'audition

Règle 1210. (1) Lorsque l'appellant a déposé le mémoire contenant l'exposé de ses points de droit et de fait et que les autres parties ont toutes déposé le leur, ou que les délais qui leur étaient accordés pour le faire sont expirés, le juge en chef ou un juge désigné par lui pourra fixer les temps et lieu de

he does so, the Registry shall give each of the parties at least two weeks' notice of the time and place so fixed unless, in the case of any party, he has expressly, or by necessary implication, agreed to accept a shorter notice.

(2) An application for an order fixing the time and place for hearing of an appeal shall, ordinarily, be made in writing in accordance with paragraph (3) or (4).

(3) Where all parties can agree on the making of a joint application for a date and place for hearing of an appeal, it shall be made by a written application containing the information indicated by the following form:

(STYLE OF CAUSE)

*Joint Application for Time and Place for Hearing
of an Appeal*

The parties hereby jointly apply for an order fixing a time and place for hearing of this appeal, which is ready for hearing.

The parties are in agreement

- (a) that the hearing should be at,
- (b) that the most convenient times for the hearing, in order of preference, are
 - (i).....,
 - (ii).....,
 - (iii).....,
- (c) that the hearing will not last more than days,
- (d) that the hearing will be
 - (i) in the (*English or French*) language, or
 - (ii) partly in French and partly in English.
 (Delete subparagraph (i) or (ii))

The persons who can answer inquiries as to convenience or acceptability of other dates or places for the hearing are:

l'audition de l'appel. Dans un tel cas, le greffe doit donner un préavis d'au moins deux semaines des temps et lieu ainsi fixés, à chacune des parties, à l'exception de celle qui a expressément ou, de façon indéniable, implicitement convenu d'accepter un préavis plus bref.

(2) Une demande d'ordonnance fixant les temps et lieu de l'audition d'un appel doit, ordinairement, être présentée par écrit en conformité de l'alinéa (3) ou (4).

(3) Lorsque toutes les parties peuvent s'entendre pour faire une demande commune de fixation de la date et du lieu de l'audition d'un appel, cette demande doit être une demande écrite contenant les renseignements prévus par la formule suivante :

(INTITULÉ DE LA CAUSE)

*Demande commune de fixation des temps et lieu
de l'audition d'un appel*

Les parties demandent conjointement par les présentes une ordonnance fixant les temps et lieu de l'audition de cet appel, qui est prêt pour audition.

Les parties ont convenu de ce qui suit

- a) l'audition devrait avoir lieu à,
- b) les dates qui conviennent le mieux pour l'audition sont, par ordre de préférence
 - (i).....,
 - (ii).....,
 - (iii).....,
- c) l'audition ne durera pas plus de jours,
- d) l'audition se fera
 - (i) en (*français* ou *anglais*), ou
 - (ii) pour partie en français et pour partie en anglais.
 (Supprimer le sous-alinéa (i) ou le sous-alinéa (ii))

Les personnes auxquelles on peut s'adresser pour savoir si d'autres dates ou lieux conviennent ou sont acceptables pour l'audition, sont les suivantes :

(a) on behalf of the appellant,
 who can be reached by telephone at number
 in,
 (b) on behalf of the respondent
, who can be reached
 by telephone at number in
,
 (c) on behalf of

a) pour l'appelant,, que l'on peut
 joindre par téléphone au numéro à
,
 b) pour l'intimé,, que l'on peut
 joindre par téléphone au numéro à
,
 c) pour

Dated at this day of
 19.....

Fait à, ce jour
 d....., 19....

.....
*Attorney or solicitor
 for the appellant*

.....
Le procureur ou solicitor de l'appelant

.....
*Attorney or solicitor
 for the respondent*

.....
Le procureur ou solicitor de l'intimé

.....
*Attorney or solicitor
 for*

.....
Le procureur ou solicitor de

(4) Where all parties cannot agree on making a joint application, a written application shall be made by the party desiring to have a date and place for hearing of an appeal fixed or by those parties who do agree on making a joint application therefor; and such application shall contain the information, as far as the applicant is or applicants are concerned, indicated by the form set out in paragraph (3), and shall have attached thereto a memorandum setting out the reasons for the times and places sought by the applicant or applicants.

(4) Lorsque toutes les parties ne peuvent s'entendre pour faire une demande commune, une demande écrite doit être faite par la partie qui désire faire fixer la date et le lieu de l'audition d'un appel ou par celles des parties qui se sont entendues pour faire une demande commune à cet effet; et cette demande doit contenir, en ce qui touche le ou les requérants, les renseignements prévus par la formule insérée à l'alinéa (3), auxquels doit être joint un mémoire exposant les raisons pour lesquelles le ou les requérants ont choisi ces temps et lieu.

(5) An application made under paragraph (4) shall be served on the party or parties who do not join in the application under cover of a notice giving the party served 10 days from the date of service to file and serve a written memorandum in answer to the application, which memorandum shall contain, as far as the opposing party is concerned, the information indicated by the form set out in paragraph (3). The application shall not be filed until the applicant is able to file at the same time proof or admission of service thereof.

(5) Une demande faite en vertu de l'alinéa (4) doit être signifiée à la partie ou aux parties qui n'y ont pas participé, avec un avis donnant à la partie à laquelle elle est signifiée 10 jours à partir de la date de la signification pour déposer et signifier un mémoire écrit en réponse à cette demande, mémoire qui doit contenir, en ce qui touche la partie opposante, les renseignements prévus par la formule insérée à l'alinéa (3). La demande ne doit être déposée que lorsque le requérant est en mesure de déposer en même temps la preuve que la demande a été signifiée.

(6) Any opposing party may, within the 10 day period referred to in paragraph (5), serve a motion returnable in not more than three weeks for an oral hearing of the application.

(7) If a party upon whom a notice has been served under paragraph (5) does not file a memorandum as required by such a notice or make an application under paragraph (6), the application may be dealt with on the basis of the material that has been filed in relation to the application and any further information obtained from the parties by the Registry.

(8) If the Chief Justice or other judge considering an application for the time and place for hearing of an appeal is not satisfied that he can deal with it satisfactorily without an oral hearing, he may cause the applicant or applicants to be advised that they are required to bring the matter on for such a hearing by serving a notice thereof on any opposing party.

(9) As an alternative to the procedure set forth in paragraphs (4) to (8) for a case where all parties cannot agree on making a joint application, a party may make a request under Rule 317(4) for an appointment of a special time and place for a sittings to hear a motion for an order fixing the time and place of hearing. Such a request shall be supported by an affidavit showing

- (a) the cause of the disagreement, and
- (b) the reason why an oral hearing is expedient.

The Chief Justice, or other judge nominated by him to deal with such a request, may, on the basis of the information contained in the affidavit and without giving the other parties an opportunity to be heard, decide whether to grant the request; and, if he decides to refuse it, the applicant shall proceed under paragraphs (4) to (8). SOR/79-57, s. 21.

(6) Une partie opposante peut, dans le délai de 10 jours mentionné à l'alinéa (5), signifier une requête demandant une audition orale de la demande et cette requête doit être présentée dans les trois semaines de sa signification.

(7) Si une partie à laquelle a été signifié un avis en vertu de l'alinéa (5) ne dépose pas un mémoire comme l'exige cet avis ou ne fait pas de demande en vertu de l'alinéa (6), la Cour pourra statuer sur la demande faite en vertu de l'alinéa (4) en se fondant sur les pièces qui ont été déposées relativement à cette demande et sur des renseignements supplémentaires obtenus des parties par le greffe.

(8) Si le juge en chef ou le juge qui est saisi d'une demande de fixation des temps et lieu de l'audition d'un appel n'est pas convaincu qu'il pourra statuer sur la demande d'une façon satisfaisante sans audition orale, il pourra faire aviser le ou les requérants qu'ils sont requis de signifier à toute partie opposante un avis de cette audition.

(9) Au lieu de la procédure prévue aux paragraphes (4) à (8) pour les cas où les parties ne peuvent s'entendre pour faire une demande commune, une partie peut demander en vertu de la règle 317(4) que soient fixés la date et le lieu de la présentation d'une requête pour faire déterminer le temps et le lieu de l'audition. Cette demande doit être appuyée d'un affidavit exposant

- a) la cause du désaccord et
- b) la raison pour laquelle une audition orale est nécessaire.

Le juge en chef, ou un autre juge qu'il nomme pour examiner cette demande, peut, sur la foi des renseignements contenus à l'affidavit et sans accorder aux autres parties la possibilité d'être entendues, décider d'accorder ou de refuser la demande; s'il la refuse, le requérant doit procéder en vertu des paragraphes (4) à (8). DORS/79-57, art. 21.

Discontinuance

Rule 1211. (1) An appellant may discontinue his appeal by filing a notice stating that he discontinues the appeal, and serving the notice on the respondent.

(2) Upon a notice having been given under paragraph (1), the appellant shall pay the respondent's costs of the appeal. Such costs may be taxed; and payment may be enforced as if judgment for the amount thereof had been given in favour of the respondent against the appellant.

Consent to Reversal of Judgment

Rule 1212. A respondent may consent to the reversal or variation of the judgment appealed against by giving to the appellant a notice stating that he consents to the reversal or variation of the judgment in the manner therein indicated, and thereupon the Court shall, upon the application of the appellant, pronounce judgment in accordance with the notice as a matter of course if the resultant judgment is one that would have been given on consent.

Stay of Execution

Rule 1213. Execution of a judgment appealed against shall be stayed pending the disposition of the appeal upon the appellant

(a) giving security satisfactory to the respondent that, if the judgment or any part thereof is affirmed, the appellant will satisfy the judgment as affirmed; or

(b) giving such security and doing such other acts and things as are required by order of the Trial Division to ensure that, if the judgment or any part thereof is affirmed, the judgment as affirmed will be satisfied.

(Re manner of giving security, see Rule 314)

Désistement

Règle 1211. (1) Un appellant peut se désister de son appel en déposant un avis indiquant qu'il se désiste de l'appel, et en signifiant cet avis à l'intimé.

(2) Après avoir donné un avis en vertu de l'alinéa (1), l'appellant doit payer les frais d'appel de l'intimé. Ces frais peuvent être taxés; et le paiement peut en être poursuivi par exécution forcée comme s'ils avaient été adjugés par jugement rendu en faveur de l'intimé et contre l'appellant.

Consentement à l'infirmité d'un jugement

Règle 1212. Un intimé peut consentir à ce que le jugement porté en appel soit infirmé ou modifié en donnant à l'appellant un avis indiquant qu'il consent à ce que le jugement soit infirmé ou modifié de la manière y indiquée, et la Cour doit ensuite, à la demande de l'appellant, rendre jugement en conformité de l'avis à condition que ledit jugement en soit un qui puisse être prononcé du consentement mutuel des parties.

Suspension de l'exécution

Règle 1213. L'exécution d'un jugement porté en appel doit être suspendue en attendant le règlement de l'appel si l'appellant

a) fournit une garantie assurant à la satisfaction de l'intimé que, si le jugement est confirmé en tout ou partie, l'appellant exécutera le jugement tel qu'il aura été confirmé; ou

b) fournit la garantie qui est exigée par une ordonnance de la Division de première instance et fait les autres choses qui sont exigées par cette ordonnance, pour assurer que, si le jugement est confirmé en tout ou partie, le jugement tel qu'il aura été confirmé sera exécuté.

(Au sujet de la manière de fournir la garantie, voir règle 314)

*Application of Other Parts to Trial Division
Appeals*

Rule 1214. The attorney or solicitor on the record and the address for service of a party on an appeal from the Trial Division shall continue to be the same as they were in the proceeding in which the judgment appealed against was given and, for these and similar purposes, Parts I, II, and III are applicable to such an appeal as though the appeal were a continuation of that proceeding.

DIVISION C

STATUTORY APPEALS

Application

Rule 1300. (1) This Division applies to appeals to the Court under any Act of Parliament, other than appeals to the Court of Appeal from judgments or orders of the Trial Division.

(2) A rule in this Division only applies where there is no special statutory provision governing the matter in respect of a particular appeal.
SOR/92-43, s. 10.

Leave to Appeal

Rule 1301. (1) Where there is a requirement that leave to appeal be obtained from the Court, an application shall be made to the Court and notice of it shall be served personally on all interested persons and the Attorney General of Canada.

(2) An application for leave to appeal shall be supported by an affidavit establishing the facts on which the applicant relies.

(3) Where an applicant wishes to rely on material in the possession of the tribunal whose order or decision is the subject of the proposed appeal, whether it be the whole of that tribunal's relevant file or some particular material, he may serve, on the appropriate officer of the tribunal, a

*Application des autres Parties aux appels des
décisions de la Division de première instance*

Règle 1214. Le procureur ou *solicitor* inscrit au dossier ainsi que l'adresse aux fins de signification d'une partie à un appel d'une décision de la Division de première instance, demeurent les mêmes que dans la procédure qui a abouti au jugement porté en appel et, à ces fins et autres fins analogues, les Parties I, II et III sont applicables à un tel appel comme si celui-ci était un prolongement de cette procédure.

CHAPITRE C

APPELS PRÉVUS PAR LA LOI

Application

Règle 1300. (1) Le présent chapitre s'applique aux appels interjetés devant la Cour conformément à une loi du Parlement, à l'exception des appels à la Cour d'appel de jugements ou d'ordonnances de la Section de première instance.

(2) Une règle contenue au présent chapitre ne s'applique que dans les cas d'absence, dans les lois, de dispositions spéciales, régissant le sujet en question dans le cas d'un appel déterminé.
DORS/92-43, art. 10.

Autorisation d'appel

Règle 1301. (1) L'autorisation d'appel, le cas échéant, s'obtient par requête faite à la Cour dont avis est signifié à toutes les personnes intéressées et au procureur général du Canada par voie de signification à personne.

(2) Une demande d'autorisation d'appel doit être appuyée par un affidavit établissant les faits sur lesquels le requérant fonde sa demande.

(3) Lorsqu'un requérant désire s'appuyer sur des pièces qui sont en la possession du tribunal dont l'ordonnance ou la décision fait l'objet de l'appel proposé, qu'il s'agisse de tout le dossier pertinent du tribunal ou de certaines pièces, il peut signifier au fonctionnaire compétent de ce tribunal une copie de

copy of the notice of the application for leave to appeal with a request attached thereto that such material be transmitted to the Administrator of the Court so as to be available to the Court at the time of the application; and when such a request is so served, the tribunal shall cause the material requested to be transmitted to the Administrator of the Court, or, if for any reason it is impossible to do so, it shall so inform the applicant and the Administrator in writing and shall send a senior responsible officer to Court on the return of the application to answer any questions that the Court may have with regard thereto.

(4) Subject to any direction by the Court, after the application for leave to appeal has been heard, the Administrator shall return the material received under paragraph (3). SOR/92-43, s. 11.

Commencement of Appeals

Rule 1302. (1) An appeal shall be commenced in the manner and within the time prescribed by or under the law authorizing the appeal.

(2) Subject to paragraph (1), an appeal shall be entered or brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court.

(3) The notice of appeal shall contain a statement as to the address of the appellant and, if he has an attorney or solicitor, his name and business address; it should also contain a statement as to where the appellant proposes that the appeal should be heard.

(See Rule 2 re "address for service")

(4) Forthwith after filing, the notice of appeal shall be served on the Deputy Attorney General of Canada and the tribunal appealed from, or its chief executive officer, if any, and it shall be served personally on all interested persons.

Note: (1) *Re personal service, see Rule 309.*

l'avis de la demande d'autorisation d'appel auquel est jointe une demande de transmission de ces pièces à l'administrateur de la Cour de façon à ce qu'elles soient à la disposition de la Cour au moment de la demande d'autorisation d'appel; lorsqu'une telle demande de transmission est ainsi signifiée, le tribunal doit faire transmettre à l'administrateur de la Cour les pièces demandées ou, si pour quelque raison il est impossible de le faire, il doit en informer le requérant et l'administrateur, par écrit, et envoyer un fonctionnaire supérieur compétent à l'audience au moment de la présentation de la demande d'autorisation d'appel pour répondre à toutes questions que la Cour voudra poser en ce qui concerne ces pièces.

(4) Sous réserve d'instructions contraires de la Cour, l'administrateur doit, après que la demande d'autorisation d'appel a été entendue, retourner les pièces reçues en vertu de l'alinéa (3). DORS/92-43, art. 11.

Comment les appels sont formés

Règle 1302. (1) Un appel doit être formé de la manière et dans le délai prescrits aux termes ou en vertu de la loi autorisant l'appel.

(2) Sous réserve de l'alinéa (1), un appel doit être enregistré ou interjeté par le dépôt d'un avis d'appel au greffe de la Cour.

(3) L'avis d'appel doit indiquer notamment l'adresse de l'appelant et, s'il a un procureur ou *solicitor*, le nom et l'adresse professionnelle de celui-ci; il doit en outre indiquer notamment où l'appelant propose que l'appel soit entendu.

(Voir règle 2 au sujet de l'«adresse aux fins de signification»)

(4) Dès qu'il a été déposé, l'avis d'appel doit être signifié au sous-procureur général du Canada et au tribunal dont la décision est portée en appel, ou, le cas échéant, à son fonctionnaire administratif en chef, et il doit être signifié par voie de signification à personne, à toutes les personnes intéressées.

Note : (1) *Au sujet de la signification à personne, voir règle 309.*

(2) *Re interested person, see Rule 1313.*

(2) *Au sujet des personnes intéressées, voir règle 1313.*

Notice of Intention to Participate in an Appeal

Rule 1303. (1) Each person who desires to participate in an appeal should file a notice of intention to participate in the appeal containing a statement of his address and, if he has an attorney or solicitor, his name and business address.

(See Rule 2 re "address for service")

(2) A person who has not filed a notice of intention to participate in an appeal under paragraph (1) shall not be entitled to any notice or other paper if it is served or sent more than seven days after he was served with the notice of appeal.

Cross Appeals

Rule 1304. Rule 1203 is applicable to an appeal under this Division.

Appeal Case

Rule 1305. The appeal shall be upon a case that shall consist (unless, in any case, the interested persons otherwise agree or the Court otherwise orders upon the application of an interested person, the Deputy Attorney General of Canada, or counsel specially appointed to apply on behalf of the tribunal) of

- (a) the order or decision appealed from and any reasons given therefor;
- (b) all papers relevant to the matter before the tribunal whose order or decision is the subject of the appeal (hereinafter referred to as "the tribunal") that are in the possession or control of the tribunal;
- (c) a transcript of any verbal testimony given during the hearing, if any, giving rise to the order or decision appealed from;
- (d) any affidavits, documentary exhibits or other documents filed during any such hearing;

Avis d'intention de participer à un appel

Règle 1303. (1) Toute personne qui désire participer à un appel doit déposer un avis de son intention d'y participer, lequel doit indiquer notamment son adresse et, si elle a un procureur ou *solicitor*, le nom et l'adresse professionnelle de celui-ci.

(Voir règle 2 au sujet de l'«adresse aux fins de signification»)

(2) Une personne qui n'a pas, en vertu de l'alinéa (1), déposé un avis de son intention de participer à un appel n'aura pas droit à un avis ou de recevoir d'autres documents si cet avis est signifié, ou si ces autres documents sont transmis, plus de sept jours après avoir reçu signification de l'avis d'appel.

Contre-appels

Règle 1304. La règle 1203 est applicable à un appel interjeté sous le régime du présent chapitre.

Dossier conjoint de la cause en appel

Règle 1305. La cause est présentée en appel sous forme de dossier qui doit être constitué (sauf, en tout cas, convention contraire entre les personnes intéressées ou ordre contraire donné par la Cour sur demande d'une personne intéressée, du sous-procureur général du Canada ou d'un conseil nommé spécialement pour faire cette demande pour le compte du tribunal) par

- a) l'ordonnance ou la décision portée en appel ainsi que ses motifs;
- b) toutes les pièces pertinentes, en ce qui concerne l'affaire soumise au tribunal dont l'ordonnance ou la décision fait l'objet de l'appel (ci-après appelé «le tribunal») et qui a abouti à l'ordonnance ou à la décision portée en appel, qui sont en la possession ou sous le contrôle du tribunal;
- c) une transcription de toute déposition orale faite au cours de l'audition qui, le cas échéant,

(e) any physical exhibits filed during any such hearing.

(See Rule 1314 re joinder of an appeal and an application under section 28 of the Act)

Rule 1306. (1) Unless the Court otherwise directs, of its own motion or upon the application of an interested person, the Deputy Attorney General of Canada or counsel specially appointed to apply on behalf of the tribunal, the tribunal shall, forthwith after service of the notice of appeal, either

(a) send to the Registry of the Court all the material in the case as defined by Rule 1305, or, if some part thereof is not in its possession or control, the part thereof that is in its possession or control together with a statement of the part of the case not in its possession or control; or

(b) do the following:

(i) prepare copies of the material referred to in paragraph (a) that is in its possession or control, except the physical exhibits, duly arranged in sets and duly certified by an appropriate official to be correct,

(ii) send to the Registry the number of copies of each set required under Rule 1307.1, together with any physical exhibits, and a statement specifying the parts of the case not in its possession or control, and

(iii) send one copy of each set and the statement to each interested person.

(2) In a case where the tribunal has sent to the Registry its original material pursuant to paragraph

a abouti à l'ordonnance ou à la décision portée en appel;

d) les affidavits, les documents déposés au cours de cette audition, comme pièces ou à un autre titre;

e) les objets déposés comme pièces au cours de cette audition.

(Voir règle 1314 au sujet de la réunion d'un appel et d'une demande faite en vertu de l'article 28 de la Loi)

Règle 1306. (1) Sauf instructions contraires de la Cour données par celle-ci, soit de sa propre initiative, soit sur demande d'une personne intéressée, du sous-procureur général du Canada ou d'un conseil nommé spécialement pour faire cette demande pour le compte du tribunal, le tribunal doit, immédiatement après la signification de l'avis d'appel,

a) soit envoyer au greffe de la Cour toutes les pièces contenues au dossier, selon la définition qu'en donne la règle 1305, ou, si certaines d'entre elles ne sont pas en sa possession ni sous son contrôle, celles qui sont en sa possession ou sous son contrôle, ainsi qu'une déclaration indiquant quelles sont les pièces du dossier qui ne sont pas en sa possession ni sous son contrôle; ou

b) soit :

(i) sauf pour les objets déposés comme pièces, préparer des copies des pièces mentionnées à l'alinéa a) qui sont en sa possession ou sous son contrôle, dûment classées par groupes et dûment certifiées conformes par un fonctionnaire compétent,

(ii) envoyer au greffe le nombre exigé de copies de chaque groupe, tel que prévu par la règle 1307.1, ainsi que, le cas échéant, les objets déposés comme pièces, et une déclaration indiquant quelles sont les pièces du dossier qui ne sont pas en sa possession ni sous son contrôle,

(iii) envoyer une copie de chaque groupe et de cette déclaration à chacune des personnes intéressées.

(2) Lorsque le tribunal a envoyé au greffe les originaux de son dossier, conformément à l'alinéa

(1)(a), the Registry shall, unless the Court otherwise directs, forthwith prepare copies of all the material except the physical exhibits and shall arrange that material in sets, each of which shall be indexed and bound in a manner satisfactory to the Court, and shall send one copy to each of the interested persons.

(3) Where the tribunal advises the Registry that there is a part of the case that is not in its possession or control, the Registry shall send to the appellant a copy of the tribunal's statement and advise the appellant of the appellant's duty, unless the Court orders otherwise, to prepare copies of the material referred to in that statement and send the number of copies required under Rule 1307.1 to the Registry and one copy to each interested person.
SOR/87-221, s. 6; SOR/92-43, s. 12.

Memorandum

Rule 1307. (1) The appellant shall file a memorandum of the points to be argued by the appellant, including a list of cases intended to be cited, in the number of copies required under Rule 1307.1, within

(a) three weeks, or such longer period as the interested persons agree or the Court orders, after

(i) receiving a copy of the material in the case from the tribunal or the Registry, or

(ii) sending copies of the material in the case to the other interested persons and the Registry under Rule 1306(3), if so required; or

(b) such other period as the Court may direct when there has been a special direction concerning preparation of the case.

(2) Each other interested person who wishes to be heard on the argument of the appeal shall file a memorandum of the points to be argued by the interested person, including a list of cases intended to be cited, in the number of copies required under Rule 1307.1, within

(1)a), le greffe doit, sauf instructions contraires de la Cour, faire immédiatement des copies de tout ce que le dossier contient, sauf les objets déposés comme pièces; il doit les classer par groupes, chaque groupe devant être indexé et relié d'une manière jugée satisfaisante par la Cour, et en envoyer une copie à chacune des personnes intéressées.

(3) Lorsque le tribunal informe le greffe que certaines pièces du dossier ne sont pas en sa possession ni sous son contrôle, le greffe fait parvenir à l'appellant une copie de la déclaration du tribunal et l'avise, sauf instructions contraires de la Cour, de son obligation de préparer des copies des pièces mentionnées dans cette déclaration et d'en envoyer le nombre exigé en vertu de la règle 1307.1 au greffe et une copie à chaque personne intéressée.
DORS/87-221, art. 6; DORS/92-43, art. 12.

Mémoire

Règle 1307. (1) L'appellant dépose un mémoire sur les questions qu'il se propose de débattre, y compris une liste des arrêts qu'il a l'intention de citer, selon le nombre de copies prévu par la règle 1307.1, dans l'un ou l'autre des délais suivants :

a) trois semaines, ou tel autre délai plus long dont les personnes intéressées conviennent ou que la Cour accorde, après avoir, selon le cas :

(i) reçu du tribunal ou du greffe une copie des pièces du dossier,

(ii) envoyé aux autres personnes intéressées et au greffe les copies des pièces prévues par la règle 1306(3), s'il est requis de ce faire;

b) après tel autre moment que la Cour peut fixer lorsque des instructions spéciales ont été données au sujet de la préparation du dossier.

(2) Chaque autre personne intéressée qui désire être entendue lors de l'audition de l'appel dépose un mémoire sur les questions qu'elle se propose de débattre, y compris une liste des arrêts qu'elle a l'intention de citer, selon le nombre de copies prévu par la règle 1307.1, dans l'un ou l'autre des délais suivants :

- (a) three weeks after being served with the appellant's memorandum of points to be argued under paragraph (1); or
- (b) such other period as the interested persons agree or the Court orders.

(3) The appellant and each interested person who files a memorandum of points to be argued shall serve a copy of the memorandum on every other interested person. SOR/92-43, s. 13.

Copies of Appeal Case and Memorandum

Rule 1307.1. The required number of copies of material to be filed under Rules 1306 and 1307 is

- (a) three copies, in the case of an appeal to the Trial Division; and
- (b) five copies, in the case of an appeal to the Court of Appeal. SOR/92-43, s. 13.

Dilatoriness

Rule 1308. (1) Where an appellant unduly delays to prosecute his appeal by delay in preparing, filing and serving the part of the case that he is required to prepare, if any, or by delay in preparing his memorandum of points of argument, or otherwise, a respondent may apply to the Court for dismissal of the appeal.

(2) An application under this Rule shall be supported by an affidavit setting out what steps have been taken to get the appeal ready for hearing, as they are known to the respondent, and exhibiting a letter to, or correspondence with, the appellant or his attorney or solicitor showing that at least 10 days' notice of intention to bring the motion was given to the appellant before the motion was launched.

(3) An appellant who desires to resist an application under this Rule shall, by affidavit, show fully what steps he has taken to get the appeal ready for hearing.

- a) trois semaines après avoir reçu signification de l'énoncé des questions que l'appellant se propose de débattre, conformément à l'alinéa (1);
- b) dans tel autre délai plus long dont les personnes intéressées conviennent ou que la Cour accorde.

(3) L'appellant et les personnes intéressées visées à l'alinéa (1) ou (2) signifient une copie de leur mémoire aux autres personnes intéressées. DORS/92-43, art. 13.

Copies du dossier conjoint de la cause en appel et du mémoire

Règle 1307.1. Le nombre de copies qui doivent être déposées conformément aux règles 1306 et 1307 est :

- a) trois copies, s'il s'agit d'un appel devant la Section de première instance;
- b) cinq copies, s'il s'agit d'un appel devant la Cour d'appel. DORS/92-43, art. 13.

Lenteur à agir

Règle 1308. (1) Lorsqu'un appellant tarde indûment à poursuivre son appel, soit par son retard à préparer, déposer et signifier la partie du dossier qu'il est requis de préparer, le cas échéant, soit par son retard à préparer l'exposé de ses points d'argument, soit autrement, l'intimé peut présenter à la Cour une demande de rejet de l'appel.

(2) Une demande prévue par la présente règle doit être appuyée par un affidavit indiquant les démarches faites pour que l'appel soit prêt pour audition, dans la mesure où l'intimé les connaît, affidavit auquel est jointe une lettre adressée à l'appellant ou à son procureur ou *solicitor*, ou la correspondance échangée avec eux, indiquant que l'appellant a reçu avis de la requête 10 jours au moins avant la présentation de cette dernière.

(3) Un appellant qui désire contester une demande présentée en vertu de la présente règle doit indiquer d'une façon complète, par affidavit, les démarches qu'il a faites pour que l'appel soit prêt pour audition.

(4) Upon application under this Rule, the Court shall make such order as it deems just and it may impose such terms on the appellant as seem appropriate in the circumstances.

Fixing of Date and Place for Hearing

Rule 1309. Rule 1210 is applicable to an appeal under this Division.

Parties

Rule 1310. (1) The Court may in its discretion, upon an application before the hearing or during the course of a hearing, decide what persons shall be heard in the argument of an appeal.

(2) No person who has filed a notice under Rule 1303 shall be refused leave to be heard under paragraph (1) without being given an opportunity to be heard on the question whether he should be heard.

Discontinuance

Rule 1311. (1) An appellant may discontinue the appeal by filing a notice stating that the appeal is discontinued and serving a copy of the notice on the respondent.

(2) Notwithstanding Rule 1312, where notice was given under paragraph (1), the appellant shall pay the respondent's costs of the appeal and the costs may be taxed and payment may be enforced as if judgment for the amount had been given in favour of the respondent against the appellant. SOR/92-43, s. 14.

Party and Party Costs

Rule 1312. No costs shall be payable by any party to an appeal under this Division to another unless the Court, in its discretion, for special reasons, so orders.

Rule 1312.1 Rule 1312 does not apply to appeals commenced pursuant to subsection 27(1.1) of the Act. SOR/94-41, s. 13.

(4) Sur demande faite en vertu de la présente règle, la Cour doit rendre l'ordonnance qu'elle estime juste et elle peut imposer à l'appelant les conditions qui paraissent appropriées dans les circonstances.

Fixation de la date et du lieu de l'audition

Règle 1309. La règle 1210 est applicable à un appel interjeté aux termes du présent chapitre.

Parties

Règle 1310. (1) La Cour peut, à sa discrétion, sur demande faite avant l'audition ou au cours d'une audition, décider quelles sont les personnes qui seront entendues lors du débat sur un appel.

(2) La permission de se faire entendre ne doit être refusée en vertu de l'alinéa (1) à aucune personne qui a déposé un avis en vertu de la règle 1303 sans qu'on lui ait donné la possibilité de se faire entendre sur la question de savoir si elle doit être entendue.

Désistement

Règle 1311. (1) Un appellant peut se désister de son appel en déposant un avis de désistement et en signifiant cet avis à l'intimé.

(2) Malgré la règle 1312, lorsqu'un avis a été donné conformément à l'alinéa (1), l'appellant paie les frais d'appel de l'intimé, lesquels peuvent être taxés, et le paiement peut en être poursuivi par exécution forcée comme s'ils avaient été adjugés par jugement rendu en faveur de l'intimé et contre l'appellant. DORS/92-43 art. 14.

Frais entre parties

Règle 1312. Il n'y aura pas de dépens entre parties à un appel interjeté sous le régime du présent chapitre, à moins que la Cour, à sa discrétion, ne l'ordonne pour une raison spéciale.

Règle 1312.1 La règle 1312 ne s'applique pas aux appels interjetés en vertu du paragraphe 27(1.1) de la Loi. DORS/94-41, art. 13.

Interpretation

Rule 1313. An "interested person", for the purpose of this Division, is a person who appeared as a party in the proceeding giving rise to the order or decision that is the subject of the appeal or application for leave to appeal, and any person who has been granted leave to be heard by an order under Rule 1310.

*Joinder of an Appeal and an Application for
Judicial Review*

Rule 1314. (1) The Court may order that an appeal from a decision or order and an application for judicial review in respect of the same decision or order be joined and treated as one proceeding if satisfied that joinder would facilitate the disposition of those proceedings.

(2) When making an order under paragraph (1), or at any time thereafter, the Court may give directions as to the conduct of the joint proceeding and, without limiting the generality of the foregoing, may give directions as to

- (a) the material required to decide the appeal and the judicial review application, and for the preparation, filing and service of copies of all or part of that material;
- (b) the preparation, filing and service of memoranda of points of argument; and
- (c) the place and time for hearing the appeal and application. SOR/92-43, s. 15.

DIVISION D

APPLICATION TO SET ASIDE DECISIONS
OF FEDERAL BOARDS, COMMISSIONS
AND OTHER TRIBUNALS

Application

Rule 1400. This Division applies only to applications under section 28 of the Act that were commenced before the coming into force of *An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the*

Interprétation

Règle 1313. Une «personne intéressée», aux fins du présent chapitre, est une personne qui a comparu à titre de partie dans la procédure qui a abouti à l'ordonnance ou à la décision qui fait l'objet de l'appel ou de la demande d'autorisation d'appel, ainsi que toute personne à laquelle la permission de se faire entendre a été accordée par ordonnance rendue en vertu de la règle 1310.

*Réunion d'un appel et d'une demande de contrôle
judiciaire*

Règle 1314. (1) La Cour peut ordonner qu'un appel et une demande de contrôle judiciaire visant la même décision ou ordonnance soient réunis et par la suite considérés comme une seule procédure si elle est convaincue que cela pourrait faciliter le règlement de ces procédures.

(2) Au moment où l'ordonnance visée à l'alinéa (1) est rendue ou par la suite, la Cour peut donner des directives :

- a) quant à la composition du dossier sur lequel l'appel et la demande seront jugés et quant à la préparation, au dépôt et à la signification de copies de tout ou partie de ce dossier;
- b) quant à la préparation, au dépôt et à la signification des mémoires;
- c) quant aux temps et lieu de l'audition des procédures ainsi réunies.

DORS/92-43, art. 15.

CHAPITRE D

DEMANDES D'ANNULATION DE
DÉCISIONS RENDUES PAR DES OFFICES,
DES COMMISSIONS ET D'AUTRES
TRIBUNAUX FÉDÉRAUX

Application

Règle 1400. Le présent chapitre ne s'applique qu'aux demandes présentées conformément à l'article 28 de la Loi avant l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur*

Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof (S.C. 1990, c. 8). SOR/92-43, s. 16.

la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence. (L.C. 1990, ch. 8).
DORS/92-43, art. 16.

Launching of Application

Rule 1401. (1) An application must be launched in the manner prescribed by subsection 28(2) of the Act, which reads:

"(2) Any such application may be made by the Attorney General of Canada or any party directly affected by the decision or order by filing a notice of the application in the Court within ten days of the time the decision or order was first communicated to the office of the Deputy Attorney General of Canada or to that party by the board, commission or other tribunal, or within such further time as the Court of Appeal or a judge thereof may, either before or after the expiry of those ten days, fix or allow."

(2) A notice filed under section 28(2) of the Act (sometimes referred to in these Rules as a "section 28 originating notice") shall

(a) be entitled

(i) "Originating Notice under section 28 of the *Federal Court Act*

BETWEEN:

Applicant,
-and-
Respondent(s)."

in which the principal party or parties opposed in interest to the applicant in the proceedings before the Tribunal whose order or decision is the subject of the application shall be named as Respondent or Respondents; or

(ii) if there was no such opposing party or parties,

"Originating Notice by (Applicant) under section 28 of the *Federal Court Act* to set aside a decision (an order) of (Tribunal) made

Introduction de la demande

Règle 1401. (1) La demande doit être introduite de la manière prescrite par le paragraphe 28(2) de la Loi, dont voici le texte :

«(2) Une demande de ce genre peut être faite par le procureur général du Canada ou toute partie directement affectée par la décision ou l'ordonnance, par dépôt à la Cour d'un avis de la demande dans les dix jours qui suivent la première communication de cette décision ou ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada ou à cette partie par l'office, la commission ou autre tribunal, ou dans le délai supplémentaire que la Cour d'appel ou un de ces juges peut, soit avant soit après l'expiration de ces dix jours, fixer ou accorder.»

(2) L'avis déposé en vertu du paragraphe 28(2) de la Loi (parfois désigné dans les présentes règles comme «avis introductif d'instance en vertu de l'article 28») doit

a) porter l'intitulé suivant :

(i) «Avis introductif d'instance en vertu de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*

ENTRE

Requérant,
et
Intimé(s).»

dans lequel la partie (ou les parties) principale(s) ayant des intérêts opposés à ceux du requérant dans les procédures devant le tribunal dont la décision fait l'objet de la demande est (sont) désignée(s) comme intimée(s); ou

(ii) s'il n'y a pas de partie opposante,

«Avis introductif d'instance donné par (requérant) en vertu de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* et visant à faire annuler une décision

on day, the day of,
19....."; and

(b) contain, as precisely and concisely as possible, a description of the order or decision that is the subject of the application.

(2a) No notice filed under section 28(2) of the Act shall relate to the setting aside of more than one order or decision.

Service

(3) Forthwith after filing, a section 28 originating notice shall be served on the Deputy Attorney General of Canada and the tribunal, or its chief executive officer, if any, and it shall be served personally on all interested persons.
SOR/79-57, s. 22.

Case for Decision of a Section 28 Application

Rule 1402. (1) A section 28 application shall be decided upon a case that shall consist, subject to paragraph (2), of

- (a) the order or decision that is the subject of the application and any reasons given therefor;
- (b) all papers relevant to the matter that are in the possession or control of the tribunal;
- (c) a transcript of any verbal testimony given during the hearing, if any, giving rise to the order or decision that is the subject of the application;
- (d) any affidavits, documentary exhibits or other documents filed during any such hearing; and
- (e) any physical exhibits filed during any such hearing.

(2) Within 10 days of filing the section 28 originating notice, in the case of the applicant, and within 10 days of being served with that originating notice, in the case of any other person, an application in writing, made in accordance with Rule 324, may be made to vary the contents of the case as fixed by paragraph (1).

(ordonnance) de
(tribunal) rendu le 19.....;» et

b) décrire d'une manière aussi précise et concise que possible l'ordonnance ou la décision qui fait l'objet de la demande.

(2a) L'avis déposé en vertu de l'article 28(2) de la Loi doit porter sur l'annulation d'une seule ordonnance ou décision.

Signification

(3) Aussitôt déposé, un avis introductif d'instance en vertu de l'article 28 doit être signifié au sous-procureur général du Canada et au tribunal (ou à son fonctionnaire administratif en chef, s'il en est); il doit être signifié par voie de signification à personne à toutes les personnes intéressées.
DORS/79-57, art. 22.

Le dossier dans le cas d'une demande en vertu de l'article 28

Règle 1402. (1) Une demande en vertu de l'article 28 est décidée sur un dossier constitué, sous réserve de l'alinéa (2), par

- a) l'ordonnance ou la décision attaquée ainsi que ses motifs;
- b) tous les documents pertinents à l'affaire qui sont en la possession ou sous le contrôle du tribunal;
- c) une transcription de toute déposition orale, s'il en est, faite au cours de l'audition qui a abouti à l'ordonnance ou à la décision attaquée;
- d) les affidavits, les pièces littérales ou autres documents déposés au cours de cette audition; et
- e) les objets déposés comme pièces au cours de cette audition.

(2) Dans les 10 jours suivant la production de l'avis introductif d'instance d'une demande en vertu de l'article 28, quant au requérant, et dans les 10 jours suivant la date de signification de cet avis introductif d'instance, quant à toute autre personne, une requête, consignée par écrit selon les dispositions de la règle 324, peut être présentée à l'effet de modifier le contenu du dossier tel que décrit à l'alinéa (1).

(3) Unless the Court otherwise directs, of its own motion or upon the application of an interested person, the Deputy Attorney General of Canada or counsel specially appointed to apply on behalf of the tribunal, the tribunal shall, forthwith after receipt of the section 28 originating notice, either

- (a) send to the Registry of the Court all the material in the case as defined by paragraph (1), or, if some part thereof is not in its possession or control, the part thereof that is in its possession or control together with a statement of the part of the case not in its possession or control; or
- (b) prepare copies of the material referred to in paragraph (a) that is in its possession or control, except the physical exhibits, duly arranged in sets and duly certified by an appropriate officer to be correct, and send four copies of each set to the Registry of the Court, together with the physical exhibits, if any, and a statement of the part of the case not in its possession or control, and send one copy of the copies and such statement to each of the interested persons.

(4) Where the tribunal has sent to the Registry its original material pursuant to paragraph (3)(a), the Registry shall, unless the Court otherwise directs, forthwith prepare copies of all the material except the physical exhibits and shall arrange that material in sets, each of which shall be indexed and bound in a manner satisfactory to the Court, and shall send one copy to each of the interested persons.

(4a) Where, in the opinion of an officer or member of a tribunal, there is a probability that there is an appreciable part of the case as fixed by paragraph (1) that will not be required by any interested party for presentation of his submissions on the section 28 application and the interested parties indicate agreement with that opinion, such part of the case may be omitted from the copies

(3) A moins que la Cour n'en décide autrement, de sa propre initiative ou sur demande d'une personne intéressée, du sous-procureur général du Canada ou d'un procureur nommé spécialement pour représenter le tribunal, le tribunal doit, sur réception de l'avis introductif d'instance en vertu de l'article 28,

- a) soit envoyer au greffe de la Cour ce qui doit constituer le dossier selon l'alinéa (1), ou, si certaines parties du dossier ne sont pas en sa possession ou sous son contrôle, les parties qui sont en sa possession ou sous son contrôle, ainsi qu'une déclaration indiquant quelles sont les parties du dossier qui ne sont pas en sa possession ou sous son contrôle; ou
- b) soit préparer des copies des parties du dossier mentionnées à l'alinéa a) qui sont en sa possession ou sous son contrôle (sauf pour les objets déposés comme pièces), dûment classées par groupes et dûment certifiées conformes par un fonctionnaire compétent, et envoyer au greffe de la Cour quatre copies de chaque groupe ainsi que, le cas échéant, les objets déposés comme pièces, et une déclaration indiquant quelles sont les parties du dossier qui ne sont pas en sa possession ni sous son contrôle, et envoyer une copie de ces copies et de cette déclaration à chacune des personnes intéressées.

(4) Lorsque le tribunal a envoyé au greffe les originaux de son dossier, conformément à l'alinéa (3)a), le greffe doit, sauf instructions contraires de la Cour, faire immédiatement des copies de tout ce que le dossier contient, sauf les objets déposés comme pièces; il doit les classer par groupes, chaque groupe devant être indexé et relié d'une manière jugée satisfaisante par la Cour, et en envoyer une copie à chacune des personnes intéressées.

(4a) Lorsqu'un fonctionnaire ou un membre d'un tribunal est d'opinion qu'une partie appréciable du dossier constitué selon le paragraphe (1) ne sera probablement utile à aucune partie intéressée pour la présentation de ses prétentions relatives à la demande faite en vertu de l'article 28 et lorsque les parties intéressées confirment cette opinion, la partie inutile du dossier peut être remise des copies

prepared under paragraph (3)(b) or (4) but, in any such case, the originals shall be available to the Court at the time of the hearing of the section 28 application.

(4b) Where an occasion arises to obtain an indication as to whether or not any interested party agrees with an opinion of an officer or member referred to in paragraph (4a), and it is not otherwise convenient to obtain it in writing, a notice of such opinion may be sent to such party together with a copy of this Rule and a notice that, unless within 14 days he indicates to the contrary in writing, he will be deemed to agree; and, in any such case, if no response in writing is received by the office of the Tribunal within 21 days from the mailing or delivery of such notices, the party shall be deemed to agree.

(4c) In any case, where part of the case as fixed by paragraph (1) has been omitted from the copies, as contemplated by paragraph (4a), at the request of any interested party a reasonable time before the hearing, an appendix to the copies containing all or any portion of the omitted material shall be prepared by the Tribunal or the Registry, as the case may be.

(5) In a case where the tribunal advises the Registry that there is a part of the case that is not in its possession or control, the Registry shall send to the applicant a copy of the tribunal's statement and advise him that it is his duty, unless he obtains a dispensing order of the Court or a judge, to prepare copies of the material referred to in that statement and send four copies thereof to the Registry and one to each of the interested persons.

(6) Any order made under paragraph (2) shall contain incidental directions varying the procedure as contained in this Rule, if necessary in the circumstances.

(7) Where the tribunal has sent to the Registry its original material as contemplated by paragraph (3)(a), the Registry shall return that material to the tribunal when the matter has been finally disposed of.

préparées en vertu des paragraphes (3)b) ou (4) mais, en pareil cas, les documents originaux doivent être mis à la disposition de la Cour au moment de l'audition de la demande en vertu de l'article 28.

(4b) Lorsqu'une partie intéressée n'a pas indiqué par écrit si elle est d'accord avec l'opinion formulée par un fonctionnaire ou un membre d'un tribunal conformément au paragraphe (4a), un avis de cette opinion peut être envoyé à cette partie avec une copie de la présente règle et un avis portant que, si, dans les 14 jours, elle n'a pas communiqué son désaccord par écrit, elle sera réputée être d'accord; et, en pareil cas, si le bureau du tribunal ne reçoit aucune réponse dans les 21 jours qui suivent la mise à la poste ou la livraison de ces avis, la partie sera réputée être d'accord.

(4c) Lorsqu'une partie du dossier constitué comme prévu au paragraphe (1) a été omise des copies comme le prévoit le paragraphe (4a), le tribunal ou le greffe, selon le cas, doit, sur demande d'une partie intéressée présentée dans un délai raisonnable, préparer une annexe contenant tout ou partie des documents omis.

(5) Lorsque le tribunal informe le greffe que certaines parties du dossier ne sont pas en sa possession ou sous son contrôle, le greffe doit envoyer au requérant une copie de la déclaration du tribunal et l'aviser qu'il est tenu, sauf si une ordonnance de la Cour l'en dispense, de préparer des copies des parties mentionnées dans cette déclaration et d'en envoyer quatre copies au greffe et une copie à chacune des personnes intéressées.

(6) Toute ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (2) fera état des directives incidentes modifiant la procédure établie par la présente règle, si la Cour le juge à propos.

(7) Lorsque le tribunal a envoyé au greffe l'original du dossier tel que le prévoit l'alinéa (3)a), le greffe le retournera au tribunal dès qu'une décision finale aura été rendue par la Cour.

(8) Notwithstanding the other paragraphs of this Rule, on an application respecting a decision or order made under the *Special Import Measures Act* or the *Canadian International Trade Tribunal Act* all material in the case that is confidential shall be bound separately and clearly marked as confidential and, subject to direction of the Court,

- (a) only one copy of the confidential material shall be sent to any one party;
- (b) the copy shall be sent only to the solicitor on the record for the party;
- (c) the copy shall only be sent if the solicitor on the record gives a written undertaking to the Court that the solicitor
 - (i) will not divulge its contents except to solicitors assisting in the action or to the Court in the course of argument in the action,
 - (ii) will not permit it to be reproduced in whole or in part, and
 - (iii) will destroy it and all notes on its contents made by the solicitor or any solicitor assisting in the action or will deliver it and the notes to the Canadian Import Tribunal or the Canadian International Trade Tribunal, as the case may be, when they are no longer required for the application; and
- (d) the confidential material shall be withheld from the public.

SOR/79-57, s. 23; SOR/87-221, s. 7;
SOR/90-846, s. 23; SOR/92-43, s. 17.

Memoranda and Hearings

Rule 1403. (1) Except in the case of an application to set aside a deportation order under the *Immigration Act*, the applicant shall, within three weeks after he has received a copy of the material in the case from the tribunal or the Registry, file four copies of a memorandum of the points to be argued by him, including a list of cases intended to be cited; and he shall serve a copy thereof upon each of the other interested persons.

(2) Except in the case of an application to set aside a deportation order under the *Immigration Act*,

(8) Malgré les autres alinéas de la présente règle, lorsqu'il s'agit d'une demande concernant une décision ou une ordonnance rendue conformément à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, les pièces du dossier qui sont de nature confidentielle doivent être reliées séparément et désignées ainsi et, sous réserve d'une directive contraire de la Cour :

- a) seulement une copie des pièces de nature confidentielle est envoyée à une partie;
- b) la copie n'est envoyée qu'à l'avocat inscrit au dossier;
- c) la copie ne doit être envoyée que si l'avocat inscrit au dossier s'engage auprès de la Cour au moyen d'un document écrit :
 - i) à ne pas divulguer son contenu, sauf aux avocats impliqués à la demande ou, à la Cour, dans le cadre d'une argumentation;
 - ii) à ne pas permettre qu'elle soit copiée en partie ou au complet;
 - iii) à détruire la copie, ainsi que les notes qu'a fait tout avocat impliqué à l'action relativement à son contenu ou d'expédier la copie au Tribunal canadien des importations ou au Tribunal canadien du commerce extérieur, selon le cas, lorsqu'elles ne sont plus requises aux fins de la demande;
- d) les pièces confidentielles ne sont pas divulguées au public.

DORS/79-57, art. 23; DORS/87-221, art. 7;
DORS/90-846, art. 23; DORS/92-43, art. 17.

Mémoires et auditions

Règle 1403. (1) Sauf dans le cas d'une demande d'annulation d'une ordonnance d'expulsion prononcée en vertu de la *Loi sur l'immigration*, le requérant doit, dans un délai de trois semaines après avoir reçu du tribunal ou du greffe une copie du dossier, déposer quatre copies d'un exposé des points qu'il se propose de débattre, comprenant une liste des précédents qu'il a l'intention de citer; il doit en outre signifier une copie de cet exposé à chacune des personnes intéressées.

(2) Sauf dans le cas d'une demande d'annulation d'une ordonnance d'expulsion prononcée en vertu de

each of the interested persons other than the applicant shall, if he desires to be heard on the argument of the section 28 application, within three weeks after being served with the applicant's memorandum of points of argument under paragraph (1), or of the expiration of the time fixed for the filing of the applicant's memorandum, whichever is the earlier, file four copies of a memorandum of the points to be argued by him, including a list of cases intended to be cited; and he shall serve a copy thereof on each of the other interested persons.

(3) Having regard to subsection 28(5) of the Act,

(a) no time in paragraphs (1) or (2) shall be extended except by an order of the Court, and
(b) subparagraph (b) of paragraph (1) of Rule 3 is not applicable in computing times for the purposes of paragraphs (1) or (2).

(4) Except in the case of an application to set aside a deportation order under the *Immigration Act*, upon application made before the expiration of the time for filing memoranda as fixed by paragraph (2), (or, if no such motion has been made, of his own motion) the Chief Justice, or a judge nominated by him, may fix a time and place for hearing the section 28 application.

(5) In the case of a section 28 application to set aside a deportation order under the *Immigration Act*, upon application made within one week from the filing of the section 28 application, (or, if no such motion has been made, of his own motion) the Chief Justice, or a judge nominated by him, may fix a time and place for hearing the section 28 application. SOR/79-57, s. 24.

(A memorandum under this Rule shall not be a written argument but merely a concise statement of points to be argued)

la *Loi sur l'immigration*, toute personne intéressée, autre que le requérant, qui désire être entendue lors de l'audition de la demande en vertu de l'article 28, doit, dans les trois semaines suivant la signification de l'exposé des points d'argument du requérant, ou, si cette signification n'a pas eu lieu dans le délai mentionné à l'alinéa (1), dans les trois semaines suivant l'expiration de ce délai, déposer quatre copies d'un exposé des points qu'elle se propose de débattre, comprenant une liste de précédents qu'elle a l'intention de citer; elle doit en outre signifier une copie de cet exposé à chacune des autres personnes intéressées.

(3) Compte tenu du paragraphe 28(5) de la Loi,

a) les délais prescrits aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent être prorogés que par une ordonnance de la Cour, et
b) l'alinéa b) du paragraphe (1) de la règle 3 ne s'applique pas au calcul des délais prévus aux paragraphes (1) et (2).

(4) Sauf dans le cas d'une demande d'annulation d'une ordonnance d'expulsion prononcée en vertu de la *Loi sur l'immigration*, le juge en chef (ou un juge qu'il aura désigné) peut, sur requête présentée avant l'expiration des délais prescrits par l'alinéa (2) pour le dépôt des exposés (ou, si aucune requête n'est présentée, de sa propre initiative), fixer la date et le lieu de l'audition de la demande en vertu de l'article 28.

(5) Dans le cas d'une demande d'annulation en vertu de l'article 28 d'une ordonnance d'expulsion prononcée en vertu de la *Loi sur l'immigration*, le juge en chef (ou un juge qu'il aura désigné) peut, sur requête présentée avant l'expiration d'une semaine depuis le dépôt de la demande (ou, si aucune requête n'est présentée, de sa propre initiative), fixer la date et le lieu de l'audition de la demande en vertu de l'article 28.

DORS/79-57, art. 24.

(L'exposé prévu par la présente règle ne doit être qu'un énoncé concis des points devant être débattus et non un plaidoyer écrit)

Notice of Intention to Participate

Rule 1404. (1) Each person who desires to participate in the argument of a section 28 application should file a notice of intention to participate in the argument, which shall contain a statement of his address and, if he has a solicitor or attorney, his name and business address.

(See Rule 2 re "address for service")

(2) A person who has not filed a notice of intention to participate in the argument under paragraph (1) shall not be entitled to any notice or other paper if it is served or sent more than seven days after he was served with the section 28 originating notice.

Parties

Rule 1405. (1) The Court may, in its discretion, upon an application before the hearing or during the course of a hearing, decide what persons shall be heard on the argument of a section 28 application.

(2) No person who has filed a notice under Rule 1404 shall be refused leave to be heard under paragraph (1) without being given an opportunity to be heard on the question whether he should be heard.

Discontinuance

Rule 1406. A section 28 application may, at any time, be withdrawn

- (a) with leave of the Court, or
- (b) upon filing a consent or consents in writing signed by every interested party and every person who has filed a notice of intention to participate under Rule 1404. SOR/79-57, s. 25. (See subsection 16(1) of the Act re business other than that specified therein being dealt with by a judge or judges as arranged from time to time)

Avis d'intention de participer au débat

Règle 1404. (1) Chaque personne qui désire participer au débat sur une demande en vertu de l'article 28 devrait déposer un avis de son intention d'y participer; l'avis doit indiquer notamment son adresse et, si elle a un *solicitor* ou procureur, les noms et l'adresse professionnelle de celui-ci.

(Voir règle 2 au sujet de l'«adresse aux fins de signification»)

(2) Une personne intéressée qui n'a pas, en vertu de l'alinéa (1), déposé un avis de son intention de participer au débat n'aura pas droit à un avis ou de recevoir d'autres documents si cet avis a été signifié ou si ces autres documents sont transmis plus de sept jours après avoir reçu signification de l'avis introductif d'instance en vertu de l'article 28.

Parties

Règle 1405. (1) La Cour pourra, à sa discrétion, sur demande faite avant l'audition ou au cours d'une audition, décider quelles sont les personnes qui seront entendues lors du débat sur la demande en vertu de l'article 28.

(2) La permission de se faire entendre ne doit être refusée en vertu de l'alinéa (1) à aucune personne qui a déposé un avis en vertu de la règle 1404 sans qu'il ait été donné à cette personne la possibilité de se faire entendre sur la question de savoir si elle doit être entendue.

Désistement

Règle 1406. Une demande en vertu de l'article 28 peut être retirée à tout moment

- a) avec la permission de la Cour, ou
- b) sur dépôt d'un consentement ou de consentements écrit(s) signé(s) par chaque partie intéressée et par chaque personne qui a déposé un avis d'intention de participer au débat en vertu de la règle 1404. DORS/79-57, art. 25. (Voir le paragraphe 16(1) de la Loi, au sujet des autres cas où les affaires de la Cour sont expédiées par un ou des juges y affectés à l'occasion)

Dilatoriness

Rule 1407. (1) The Court may on application or, having regard to subsection 28(5) of the Act, on its own motion, dismiss a section 28 application by reason of the applicant's undue delay in prosecuting it.

(2) An order shall not be made under paragraph (1) unless the applicant and other interested persons have had an opportunity to be heard of which at least 10 days' notice has been given to them.

Party and Party Costs

Rule 1408. No costs shall be payable by any party to an application to another unless the Court, in its discretion, for special reason, so orders.

Interpretation

Rule 1409. In this Division,

"interested person", is a person who appeared as a party in the proceeding that gave rise to the decision or order that is the subject of the section 28 application and any person who has been granted leave to be heard in the matter by an order under Rule 1405;

"section 28 originating notice" means a notice filed under subsection 28(2) of the Act;

"tribunal" means the federal board, commission or other tribunal by whom the order or decision that is the subject matter of the section 28 application was made, or during the course of whose proceedings the section 28 application was made, as the case may be.

Lenteur à agir

Règle 1407. (1) La Cour pourra, sur demande ou, en raison du paragraphe 28(5) de la Loi, de sa propre initiative, rejeter une demande en vertu de l'article 28 en raison du retard injustifié du requérant à la faire valoir.

(2) Il ne doit pas être rendu d'ordonnance en vertu de l'alinéa (1) à moins que le requérant et les autres personnes intéressées n'aient eu, à la suite d'un préavis de 10 jours au moins à cet effet, la possibilité de se faire entendre.

Frais entre parties

Règle 1408. Il n'y aura pas de dépens entre parties à une demande, à moins que la Cour, à sa discrétion, ne l'ordonne pour une raison spéciale.

Interprétation

Règle 1409. Dans le présent chapitre,

«avis introductif d'instance en vertu de l'article 28» signifie un avis déposé en vertu du paragraphe 28(2) de la Loi;

«personne intéressée», est une personne qui a comparu comme partie dans la procédure qui a abouti à la décision ou à l'ordonnance qui fait l'objet de la demande en vertu de l'article 28, ainsi que toute personne qui a obtenu, par ordonnance rendue en vertu de la règle 1405, la permission de se faire entendre dans cette affaire;

«tribunal» signifie l'office, la commission ou tout autre tribunal fédéral ayant prononcé l'ordonnance ou la décision attaquée en vertu de l'article 28, ou au cours des procédures duquel la demande en vertu de l'article 28 a été faite, selon le cas.

DIVISION E

REFERENCES BY A FEDERAL BOARD,
COMMISSION OR OTHER TRIBUNAL OR
BY THE ATTORNEY GENERAL OF
CANADA*Interpretation*

Rule 1500. In this Division, "interested person" means a person who is entitled to be heard in the proceeding before the federal board, commission or other tribunal in respect of which the reference is made. (*personne intéressée*) SOR/92-43, s. 18.

Filing a Reference

Rule 1501. (1) A reference to the Court made by a federal board, commission or other tribunal or by the Attorney General of Canada shall be filed in the Registry and shall consist of the decision to make the reference and the question being referred.

(2) Unless the Court orders otherwise, notice of the reference shall be served by the person making the reference on all interested persons and on the Attorney General of Canada or the federal board, commission or other tribunal, as the case may be. SOR/92-43, s. 18.

Parties

Rule 1502. (1) Any of the following may become a party to the reference by filing a notice of that intention:

- (a) the Attorney General of Canada;
- (b) the Attorney General of any province who wishes to adduce evidence or make submissions to the Court under subsection 57(4) of the Act;
- (c) any interested person; and
- (d) the federal board, commission or other tribunal in respect of which the reference is made.

(2) The notice of intention to become a party to the reference shall

CHAPITRE E

RENOIS D'UN OFFICE FÉDÉRAL OU DU
PROCUREUR GÉNÉRAL DU CANADA*Définition*

Règle 1500. Dans le présent chapitre, «personne intéressée» s'entend d'une personne qui a le droit d'être entendue lors de la procédure devant l'office fédéral visé par le renvoi. (*interested person*) DORS/92-43, art. 18.

Dépôt de l'acte de renvoi

Règle 1501. (1) Lors d'un renvoi à la Cour d'un office fédéral ou du procureur général du Canada, l'acte de renvoi est déposé au greffe et comprend la décision de faire le renvoi et la question qui est l'objet du renvoi.

(2) Sauf ordonnance contraire de la Cour, un avis de renvoi est signifié par la personne qui a déposé l'acte de renvoi à toutes les personnes intéressées et au procureur général du Canada ou à l'office fédéral. DORS/92-43, art. 18.

Parties

Règle 1502. (1) L'office fédéral et les personnes suivantes peuvent devenir partie au renvoi en déposant un avis d'intention d'être partie :

- a) le procureur général du Canada;
- b) un procureur général d'une province qui a l'intention de présenter une preuve ou des observations à la Cour conformément au paragraphe 57(4) de la Loi;
- c) une personne intéressée;
- d) l'office fédéral à l'égard duquel le renvoi a été fait.

(2) L'avis d'intention d'être partie :

- a) indique le nom et l'adresse de la personne et ceux de son avocat, s'il y a lieu;

- (a) set out the full name and address of the person and any solicitor acting for the person;
- (b) be dated and signed by the person or the person's solicitor; and
- (c) be served on all other parties.

SOR/92-43, s. 18.

Interventions

Rule 1503. (1) Any person, other than one referred to in Rule 1502, who wishes to intervene in the hearing of a reference must file a notice of application for leave to intervene and serve a copy of it on all the parties.

- (2) The notice shall

- (a) set out the full name and address of the proposed intervenor and any solicitor acting for the proposed intervenor;
- (b) describe how the proposed intervenor wishes to participate in the hearing;
- (c) briefly describe the proposed intervenor's interest in the reference;
- (d) briefly describe the position of the proposed intervenor and the arguments to be made in support of that position; and
- (e) be dated and signed by the proposed intervenor or the proposed intervenor's solicitor.

- (3) The Court may grant leave to intervene in the hearing of a reference upon such terms and conditions as it considers just. SOR/92-43, s. 18.

Directions

Rule 1504. The Court may, on application, give directions as to

- (a) the material that will constitute the case for determination of the reference;
- (b) the preparation, filing and service of copies of all or part of the material;
- (c) the preparation, filing and service of memoranda of points of argument;
- (d) the procedure for the hearing of the reference;

- b) est daté et signé par la personne ou son avocat;

- c) est signifié aux autres parties.

DORS/92-43, art. 18.

Interventions

Règle 1503. (1) À l'exception des personnes mentionnées à la règle 1502, quiconque désire intervenir à l'audition du renvoi dépose un avis de demande d'autorisation d'intervenir et le signifie à toutes les parties.

- (2) L'avis :

- a) indique le nom et l'adresse de l'auteur de l'avis et ceux de son avocat, le cas échéant;
- b) décrit la façon dont l'auteur de l'avis désire participer à l'audition;
- c) décrit brièvement l'intérêt de l'auteur de l'avis dans le renvoi;
- d) indique brièvement la position que l'auteur de l'avis prendra et les observations qu'il présentera pour la soutenir;
- e) est daté et signé par son auteur ou l'avocat de celui-ci.

- (3) La Cour peut accorder l'autorisation d'intervenir à l'audition du renvoi aux conditions qu'elle considère appropriées.

DORS/92-43, art. 18.

Directives

Règle 1504. La Cour peut, sur requête, donner des directives sur :

- a) la composition du dossier sur lequel le renvoi sera jugé;
- b) la préparation, le dépôt et la signification de copies de tout le dossier ou d'une partie de celui-ci;
- c) la préparation, le dépôt et la signification des mémoires;

- (e) the place and time for the hearing of the reference; and
- (f) such other matters as the Court considers appropriate. SOR/92-43, s. 18.

Costs

Rule 1505. No costs shall be payable in respect of a reference unless the Court, for special reasons, orders otherwise. SOR/92-43, s. 18.

PART V.1

APPLICATIONS FOR JUDICIAL REVIEW

Interpretation

Rule 1600. In this Part,

"interested person" means a person who was heard in the proceeding before the federal board, commission or other tribunal in respect of which the application for judicial review is made; (*personne intéressée*)

"intervenor" means any person who has been granted leave, under Rule 1611, to intervene in the hearing of an application for judicial review. (*intervenant*) SOR/92-43, s. 19.

Application

Rule 1601. (1) Subject to paragraph (2), this Part applies in respect of applications for judicial review made under sections 18.1 and 28 of the Act.

(2) Where the Trial Division, under subsection 18.4(2) of the Act, directs that an application for judicial review be treated and proceeded with as an action, the rules relating to actions shall apply in respect of the application. SOR/92-43, s. 19.

- d) la procédure à suivre lors de l'audition du renvoi;
- e) les temps et lieu de l'audition du renvoi;
- f) toute autre question jugée appropriée par la Cour. DORS/92-43, art. 18.

Frais

Règle 1505. Il n'y aura pas de frais à l'occasion d'un renvoi à moins que la Cour n'en ordonne autrement pour des raisons spéciales. DORS/92-43, art. 18.

PARTIE V.1

RÈGLES CONCERNANT LES DEMANDES DE CONTRÔLE JUDICIAIRE

Définitions

Règle 1600. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«*intervenant*» Personne qui a obtenu la permission d'intervenir à l'audition d'une demande de contrôle judiciaire, conformément à la règle 1611. (*intervenor*)

«*personne intéressée*» Personne entendue lors de la procédure de l'office fédéral visée par la demande de contrôle judiciaire. (*interested person*) DORS/92-43, art. 19.

Application

Règle 1601. (1) Sous réserve de l'alinéa (2), la présente partie s'applique aux demandes de contrôle judiciaire présentées conformément aux articles 18.1 et 28 de la Loi.

(2) Si la Section de première instance ordonne, conformément au paragraphe 18.4(2) de la Loi, qu'une demande de contrôle judiciaire soit instruite comme s'il s'agissait d'une action, les règles relatives aux actions s'appliquent. DORS/92-43, art. 19.

Notice of Motion

Rule 1602. (1) An application for judicial review shall be made by originating motion filed and served within the time fixed by law.

(2) The applicant's notice of motion shall be dated and signed by the applicant, or the applicant's solicitor, and shall

- (a) set out the division of the Court to which the application is addressed;
- (b) set out the full names of the applicant and respondent;
- (c) identify the precise relief being sought;
- (d) set out the grounds intended to be argued, including a reference to any statutory provision or rule to be relied on;
- (e) identify the federal board, commission or other tribunal in respect of which the application is made;
- (f) set out the date and details of the decision, order or other matter in respect of which judicial review is sought; and
- (g) list the documentary evidence to be used at the hearing.

(3) Any interested person who is adverse in interest to the applicant in the proceedings before the federal board, commission or other tribunal shall be named as a respondent in the notice of motion.

(4) The notice of motion shall be in respect of a single decision, order or other matter only, except in respect of a decision under the *Immigration Act* that a person has no credible basis for a claim as a Convention refugee and a subsequent removal order issued against the person.

(5) The notice of motion shall be in substantially the same form as Form 53.1 set out in the Appendix.

SOR/92-43, s. 19; SOR/94-41, s. 14.

Avis de requête

Règle 1602. (1) Une demande de contrôle judiciaire est présentée à la Cour au moyen d'une requête introductive d'instance déposée et signifiée dans le délai prévu par la loi.

(2) L'avis de requête, daté et signé par la partie requérante ou son avocat, indique :

- a) la section de la Cour à laquelle la demande est destinée;
- b) le nom de la partie requérante et de la partie intimée;
- c) avec précision, le redressement recherché;
- d) les motifs au soutien de la demande de même que les dispositions législatives ou règles afférentes;
- e) le nom de l'office fédéral visé dans la demande;
- f) la date et les particularités de la décision, de l'ordonnance ou de toute autre question à l'égard de laquelle le contrôle judiciaire est demandé;
- g) au moyen d'une liste, les éléments de preuve documentaires qui seront utilisés à l'audition.

(3) Toute personne intéressée qui avait des intérêts opposés à ceux de la partie requérante lors de l'instance devant l'office fédéral est désignée à titre d'intimée dans l'avis de requête.

(4) L'avis de requête porte sur le contrôle judiciaire d'une seule ordonnance, décision ou autre question, sauf lorsqu'il s'agit d'une décision rendue conformément à la *Loi sur l'immigration* concluant qu'une revendication du statut de réfugié au sens de la Convention est dénuée d'un minimum de fondement, et de la mesure de renvoi subséquente à cette décision.

(5) La forme de l'avis de requête correspond essentiellement à la Formule 53.1 contenue à l'annexe.

DORS/92-43, art. 19; DORS/94-41, art. 14.

Affidavits

Rule 1603. (1) At the time of filing the notice of motion, the applicant shall also file one or more affidavits verifying the facts relied on by the applicant.

(2) Any adverse party may file one or more affidavits in reply.

(3) Any affidavits of an adverse party shall be filed and served no later than 30 days after the day the adverse party was served with the notice of motion.

(4) Where leave to commence an application for judicial review is required under an enactment and was granted by the Court, a party may, within the same time limits as allowed under paragraph (1) or (3), request the Registry to transfer any affidavit that the party filed and served in the leave application to the file for the application for judicial review.

(5) Where the Registry receives a request under paragraph (4), it shall transfer the affidavits as requested. SOR/92-43, s. 19; SOR/94-41, s. 15.

Service of Documents

Rule 1604. (1) The notice of motion, the applicant's affidavits and the respondent's affidavits shall be served on

- (a) the other parties;
- (b) the federal board, commission or other tribunal in respect of which the application is made; and
- (c) all interested persons, unless the Court orders otherwise.

(2) The applicant shall serve the Attorney General of Canada with a copy of the notice of motion, if the Attorney General of Canada is not served under paragraph (1).

Affidavits

Règle 1603. (1) La partie requérante dépose au soutien de la demande, en même temps que l'avis de requête, un ou plusieurs affidavits qui confirment les faits sur lesquels elle se fonde.

(2) Une partie adverse peut y répondre en déposant un ou plusieurs affidavits.

(3) Les affidavits de la partie adverse sont déposés et signifiés au plus tard 30 jours après la date de la signification de l'avis de requête à la partie adverse.

(4) Lorsqu'il est prévu par un texte législatif qu'une autorisation d'appel est nécessaire et que l'autorisation a été accordée par la Cour, une partie peut alors demander au greffe, dans le délai prévu à l'alinéa (1) ou (3), que les affidavits qu'elle a déposés et signifiés lors de la demande d'autorisation soient versés au dossier de la demande de contrôle judiciaire.

(5) Le greffe, sur réception d'une demande visée à l'alinéa (4), verse les affidavits, tel que demandé. DORS/92-43, art. 19; DORS/94-41, art. 15.

Signification des documents

Règle 1604. (1) L'avis de requête, les affidavits de la partie requérante et ceux de la partie intimée sont signifiés :

- a) aux autres parties;
- b) à l'office fédéral visé par la demande;
- c) à toute personne intéressée, sauf ordonnance contraire de la Cour.

(2) La partie requérante signifie une copie de la requête au procureur général du Canada si ce dernier n'a pas reçu de copie conformément à l'alinéa (1).

(3) The proof of service of the notice of motion and the affidavits referred to in subsection (1) or (2) shall be filed forthwith after service.

SOR/92-43, s. 19; SOR/94-41, s. 16.

Correction of Application Document

Rule 1605. (1) Where a document is submitted for filing as a notice of motion to commence an application for judicial review and it comes to the attention of the Registry that the document does not comply with Rule 1602, the Registry shall accept the document for filing and refer it without delay to a judge or prothonotary for a decision as to whether it requires correction.

(3) La preuve de signification des avis de requête et des affidavits visés aux paragraphes (1) et (2) est déposée sans délai après la signification.

DORS/92-43, art. 19; DORS/94-41, art. 16.

Rectification de la demande

Règle 1605. (1) Lorsqu'un document présenté comme étant un avis de requête pour les fins d'une demande de contrôle judiciaire est déposé et que le greffe constate que le document n'est pas conforme à la règle 1602, le greffe l'accepte pour dépôt et l'envoie sur-le-champ à un juge ou à un protonotaire qui décidera de la nécessité de le rectifier.

(2) The judge or prothonotary may

- (a) decide that the document does not require correction; or
- (b) decide what corrections are required to make the document comply with Rule 1602 and direct that it be corrected within a specific period of time.

(3) Where the document is not corrected within the time specified by the judge or prothonotary, it shall be deemed never to have been filed.

SOR/92-43, s. 19.

Application Records

Rule 1606. (1) The applicant shall, within 60 days after filing the notice of motion,

- (a) file the number of copies of its application record required under Rule 1609(2); and
- (b) serve a copy of its application record on all other parties.

(2) Subject to Rule 1609(6), the applicant's application record shall contain the following documents, on consecutively numbered pages and in the following order:

- (a) a table of contents giving the nature and date of each document in the record;
- (b) a copy of the notice of motion;
- (c) a copy of each supporting affidavit, including its documentary exhibits, and a transcript of any cross-examination on the affidavit;
- (d) the portions of any transcript of evidence to be used by the applicant at the hearing;
- (e) a copy of the decision or order, if any, in respect of which the application is made;
- (f) a description of any physical exhibits to be used by the applicant at the hearing; and
- (g) a concise memorandum of the points to be argued by the applicant, including a list of the cases intended to be cited. SOR/92-43, s. 19.

(2) Le juge ou le protonotaire peut, selon le cas,

- a) décider que la rectification du document n'est pas nécessaire;
- b) décider quelles rectifications sont nécessaires afin que le document soit conforme à la règle 1602 et ordonner que le document soit rectifié dans un certain délai.

(3) Lorsque le document n'est pas rectifié dans le délai fixé par le juge ou le protonotaire, il est réputé ne pas avoir été déposé.

DORS/92-43, art. 19.

Dossiers de la demande

Règle 1606. (1) La partie requérante doit, dans un délai de 60 jours à compter du dépôt de l'avis de requête :

- a) déposer son dossier selon le nombre de copies exigé par la règle 1609(2);
- b) en signifier copie aux autres parties.

(2) Sous réserve de la règle 1609(6), le dossier de la partie requérante est constitué de pages numérotées consécutivement et contient dans l'ordre suivant :

- a) une table des matières indiquant la nature et la date de chaque document versé au dossier;
- b) une copie de l'avis de requête;
- c) une copie des affidavits produits au soutien de la demande, y compris une copie des pièces documentaires qui y sont annexées, et la transcription des contre-interrogatoires des auteurs des affidavits, le cas échéant;
- d) le cas échéant, la partie de la transcription de témoignages qui sera utilisée à l'audition par la partie requérante;
- e) une copie de la décision ou de l'ordonnance, le cas échéant, visée par la demande;
- f) une description des objets déposés comme pièces, qui seront utilisés par la partie requérante lors de l'audition;

g) un bref mémoire sur les questions que la partie requérante se propose de débattre, y compris une liste des arrêts qu'elle a l'intention de citer. DORS/92-43, art. 19.

Rule 1607. (1) The respondent shall, within 30 days after the day of service of the applicant's application record,

- (a) file the number of copies of its application record required under Rule 1609(2); and
- (b) serve a copy of its application record on all other parties.

(2) Subject to Rule 1609(6), the respondent's application record shall contain the following documents, on consecutively numbered pages and in the following order:

- (a) a table of contents giving the nature and date of each document in the record;
- (b) a copy of each supporting affidavit, including its documentary exhibits, and a transcript of any cross-examination on the affidavit;
- (c) the portions of any transcript of evidence to be used by the respondent at the hearing that are not already in the applicant's application record;
- (d) a description of any physical exhibits to be used by the respondent at the hearing that are not already in the applicant's application record; and
- (e) a concise memorandum of the points to be argued by the respondent, including a list of the cases intended to be cited. SOR/92-43, s. 19.

Rule 1608. An applicant may, in response to the respondent's application record and within 10 days after the day of service of the respondent's application record,

- (a) file a supplementary application record, in the number of copies required under Rule 1609(2); and

Règle 1607. (1) La partie intimée doit, dans un délai de 30 jours après avoir reçu signification du dossier de la partie requérante :

- a) déposer son dossier selon le nombre de copies exigé par la règle 1609(2);
- b) en signifier copie aux autres parties.

(2) Sous réserve de la règle 1609(6), le dossier de la partie intimée est constitué de pages numérotées consécutivement et contient dans l'ordre suivant :

- a) une table des matières indiquant la nature et la date de chaque document versé au dossier;
- b) une copie des affidavits produits au soutien de la position de la partie intimée, y compris une copie des pièces documentaires qui y sont annexées, et la transcription des contre-interrogatoires des auteurs des affidavits, le cas échéant;
- c) le cas échéant, la partie de la transcription de témoignages, qui sera utilisée à l'audition par la partie intimée et qui n'est pas déjà comprise dans le dossier de la partie requérante;
- d) une description des objets déposés comme pièces qui seront utilisés par la partie intimée lors de l'audition mais qui n'est pas déjà comprise dans le dossier de la partie requérante;
- e) un bref mémoire sur les questions que la partie intimée se propose de débattre, y compris une liste des arrêts qu'elle a l'intention de citer.

DORS/92-43, art. 19.

Règle 1608. La partie requérante peut, en réponse au dossier déposé par la partie intimée, dans un délai de 10 jours après avoir reçu signification de celui-ci :

- a) déposer un dossier supplémentaire selon le nombre de copies exigé par la règle 1609(2);
- b) en signifier copie aux autres parties.

DORS/92-43, art. 19.

(b) serve a copy of its supplementary application record on all other parties. SOR/92-43, s. 19.

Rule 1609. (1) A party shall prepare its own application record.

(2) The number of copies of the application record or supplementary application record, as the case may be, required to be filed under Rules 1606, 1607 and 1608 is

- (a) three copies, if the application will be heard by the Trial Division; and
- (b) five copies, if the application will be heard by the Court of Appeal.

(3) The Court may, on the application of a party and for special reasons, order that the Registry prepare the application record on the party's behalf.

(4) A party making the application under paragraph (3) shall provide the Registry with the documents referred to in Rule 1606(2), in the case of an applicant, or in Rule 1607(2), in the case of a respondent.

(5) A party may file the documents served by the party under Rule 1604, together with proof of service, as part of its application record, instead of filing them separately, if the application record is filed within the time allowed for filing those documents.

(6) On an application respecting a decision or order made under the *Special Import Measures Act* or the *Canadian International Trade Tribunal Act*, all material in the case that is confidential shall be bound separately and clearly marked as confidential and, subject to direction of the Court,

- (a) only one copy of the confidential material shall be sent to any one party;
- (b) the copy shall be sent only to the solicitor on the record for the party;
- (c) the copy shall be sent only if the solicitor on the record gives a written undertaking to the Court that the solicitor

Règle 1609. (1) Chaque partie prépare son dossier.

(2) Le nombre de copies du dossier ou de dossier supplémentaire, selon le cas, à déposer conformément aux règles 1606, 1607 et 1608 est le suivant :

- a) trois copies, si la demande est entendue par la Section de première instance;
- b) cinq copies si la demande est entendue par la Cour d'appel.

(3) Sur requête, et pour des raisons spéciales, la Cour peut ordonner au greffe de préparer le dossier de la partie qui en fait la demande.

(4) La partie qui présente une demande conformément à l'alinéa (3) fournit au greffe les documents mentionnés à la règle 1606(2), dans le cas de la partie requérante, ou à la règle 1607(2), dans le cas de la partie intimée.

(5) Une partie peut déposer à titre d'éléments de son dossier, sans qu'il soit nécessaire de les déposer de nouveau, les documents signifiés par elle conformément à la règle 1604, ainsi que la preuve de leur signification, en autant que son dossier soit déposé dans les délais prescrits pour le dépôt de ces documents.

(6) Lorsqu'il s'agit d'une demande de contrôle judiciaire concernant une décision ou une ordonnance rendue conformément à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, les pièces du dossier qui sont de nature confidentielle doivent être reliées séparément et désignées clairement ainsi et, sous réserve d'une directive contraire de la Cour :

- a) seulement une copie des pièces de nature confidentielle est envoyée à une partie;
- b) la copie n'est envoyée qu'à l'avocat inscrit au dossier;

- (i) will not disclose its contents except to solicitors assisting in the action or to the Court in the course of argument in the action,
 - (ii) will not permit it to be reproduced in whole or in part, and
 - (iii) will destroy it and all notes on its contents made by the solicitor or any solicitor assisting in the action or will deliver it and the notes to the Canadian Import Tribunal or the Canadian International Trade Tribunal, as the case may be, when they are no longer required for the application; and
- (d) the confidential material shall be withheld from the public. SOR/92-43, s. 19.

Rule 1610. Where the Court considers that the parties' application records are inadequate for the proper disposition of an application for judicial review, the Court may order that other material be produced and filed, including any portion of the transcript not already filed. SOR/92-43, s. 19.

Interventions

Rule 1611. (1) Any person who wishes to intervene in the hearing of an application for judicial review, including the federal board, commission or other tribunal in respect of whose decision the application has been made, must file a notice of application for leave to intervene and serve a copy of it on all the parties.

(2) The notice shall

- (a) set out the full name and address of the proposed intervenor and any solicitor acting for the proposed intervenor;
- (b) describe how the proposed intervenor wishes to participate in the hearing;
- (c) briefly describe the proposed intervenor's interest in the application;
- (d) briefly describe the position of the proposed intervenor and the arguments to be made in support of that position; and

c) la copie ne doit être envoyée que si l'avocat inscrit au dossier s'engage auprès de la Cour au moyen d'un document écrit :

- (i) à ne pas divulguer son contenu, sauf aux avocats impliqués à la demande de contrôle judiciaire ou à la Cour dans le cadre d'une argumentation,
 - (ii) à ne pas permettre qu'elle soit copiée en partie ou au complet,
 - (iii) à détruire la copie, ainsi que les notes qu'a faits tout avocat impliqué à l'action relativement à son contenu ou d'expédier la copie au Tribunal canadien des importations ou au Tribunal canadien du commerce extérieur, selon le cas, lorsqu'elles ne sont plus requises aux fins de la demande de contrôle judiciaire;
- d) les pièces confidentielles ne sont pas divulguées au public. DORS/92-43, art. 19.

Règle 1610. Si la Cour est d'avis que les dossiers des parties sont incomplets et ne permettent pas de statuer sur la demande de contrôle judiciaire d'une manière appropriée, elle peut ordonner la production et le dépôt de pièces supplémentaires, y compris toute partie de la transcription de témoignages qui n'a pas été déposée. DORS/92-43, art. 19.

Interventions

Règle 1611. (1) Quiconque, y compris l'office fédéral dont la décision fait l'objet de la demande de contrôle judiciaire, désire intervenir à l'audition d'une demande de contrôle judiciaire dépose un avis de demande d'autorisation d'intervenir et en signifie copie aux parties.

(2) L'avis :

- a) indique le nom et l'adresse de l'auteur de l'avis et ceux de son avocat, le cas échéant;
- b) décrit la façon dont l'auteur de l'avis désire participer à l'audition;
- c) décrit brièvement l'intérêt de l'auteur de l'avis dans la demande;
- d) indique brièvement la position de l'auteur de l'avis et les observations qu'il présentera pour soutenir sa position;

(e) be dated and signed by the proposed intervenor or the proposed intervenor's solicitor.

(3) The Court may grant leave to intervene in the hearing of an application for judicial review upon such terms and conditions as it considers just and may give directions on the procedure for and extent of the intervention, the submission and service of documents and other matters relevant to the intervention. SOR/92-43, s. 19.

Obtaining Documents in the Possession of the Federal Board, Commission or other Tribunal

Rule 1612. (1) A party who wishes to rely on material that is in the possession of the federal board, commission or other tribunal and not in the party's possession shall file in the Registry and serve on the federal board, commission or other tribunal a written request for a certified copy of the material.

(2) An applicant's request may be included in the notice of motion.

(3) A copy of the request shall be served on the other parties.

(4) The request shall specify the particular material in the possession of the federal board, commission or other tribunal and the material must be relevant to the application for judicial review. SOR/92-43, s. 19.

Rule 1613. (1) Subject to paragraphs (2) to (4), a federal board, commission or other tribunal that is served with a request under Rule 1612 shall, without delay, forward a certified copy of the material requested to the party making the request and to the Registry.

(2) Where the federal board, commission or other tribunal or a party objects to the request, the federal board, commission or other tribunal or the party, as the case may be, shall, in writing, inform all parties and the Registry of the reasons for the objection.

e) est daté et signé par son auteur ou l'avocat de celui-ci.

(3) La Cour peut accorder l'autorisation d'intervenir à l'audition d'une demande de contrôle judiciaire aux conditions qu'elle considère appropriées et peut donner des directives quant à la procédure à suivre lors de l'intervention, quant à sa portée, quant à la présentation et à la signification des documents et quant à toute autre question pertinente à l'intervention. DORS/92-43, art. 19.

Obtention de pièces en la possession d'un office fédéral

Règle 1612. (1) La partie qui désire se servir de pièces qui ne sont pas en sa possession mais qui sont en possession de l'office fédéral dépose une demande écrite au greffe et la signifie à l'office fédéral, enjoignant à ce dernier de fournir une copie certifiée de ces pièces.

(2) La demande de la partie requérante peut être incorporée à l'avis de requête.

(3) Une copie de la demande est signifiée aux autres parties.

(4) La demande indique de façon précise les pièces en possession de l'office fédéral; ces pièces doivent être pertinentes à la demande de contrôle judiciaire. DORS/92-43, art. 19.

Règle 1613. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'office fédéral qui reçoit signification d'une demande visée à la règle 1612 remet sur-le-champ une copie certifiée des pièces à la partie qui en a fait la demande et au greffe.

(2) Si l'office fédéral ou une partie s'oppose à la demande, le tribunal ou la partie, selon le cas, informe par écrit les parties et le greffe des motifs de l'opposition.

(3) A judge may give directions to the parties and the federal board, commission or other tribunal as to the procedure for making submissions with respect to the objection.

(4) A judge may, after hearing the submissions, order that a certified copy of all or part of the material requested be forwarded to the party making the request and to the Registry.
SOR/92-43, s. 19.

Time Limits

Rule 1614. (1) A judge may, by order, extend or reduce the time limits prescribed in this Part.

(2) The time limits prescribed in this Part can be varied only by order of a judge.

(3) [Revoked.]
SOR/92-43, s. 19; SOR/94-41, s. 17.

Day, Time and Place of Hearing

Rule 1615. The Court shall set the day, time and place of the hearing of an application for judicial review and the Registry shall inform the parties and any intervenors. SOR/92-43, s. 19.

Discontinuance

Rule 1616. An applicant may withdraw its application for judicial review at any time

- (a) on the filing of the consent of every party and intervenor; or
- (b) with leave of the Court. SOR/92-43, s. 19.

Undue Delay

Rule 1617. (1) The Court may, on application or its own initiative, by order, dismiss an application for judicial review by reason of the applicant's undue delay in prosecuting it.

(3) Un juge peut donner des directives aux parties et à l'office fédéral quant à la façon de présenter des observations au sujet de l'opposition.

(4) Un juge peut, après avoir entendu les observations, ordonner qu'une copie certifiée des pièces demandées ou d'une partie de celles-ci soit transmise à la partie qui en a fait la demande et au greffe. DORS/92-43, art. 19.

Délais

Règle 1614. (1) Un juge peut étendre ou abrégé, par ordonnance, les délais prévus par la présente partie.

(2) Les délais prévus par la présente partie ne peuvent être modifiés que par ordonnance d'un juge.

(3) [Abrogé.]
DORS/92-43, art. 19; DORS/94-41, art. 17.

Lieu, jour et heure de l'audition

Règle 1615. La Cour détermine le lieu, le jour et l'heure où l'audition sera tenue et le greffe en informe les parties et les intervenants.
DORS/92-43, art. 19.

Désistement

Règle 1616. La partie requérante peut, à tout moment, se désister de sa demande de contrôle judiciaire :

- a) soit sur dépôt du consentement de toutes les parties et de tous les intervenants;
 - b) soit avec la permission de la Cour.
- DORS/92-43, art. 19.

Retard injustifié

Règle 1617. (1) La Cour peut, sur demande ou de son propre chef, ordonner le rejet d'une demande de contrôle judiciaire en raison du retard injustifié de la partie requérante à la faire valoir.

(2) The applicant and other parties shall be given at least 10 days notice and an opportunity to be heard before an order is made under paragraph (1). SOR/92-43, s. 19.

Costs

Rule 1618. No costs shall be payable in respect of an application for judicial review unless the Court, for special reasons, so orders. SOR/92-43, s. 19.

Other Provisions

Rule 1619. (1) The Court may, at any time, by order, waive compliance with all or part of Rules 1606, 1607, 1608 and 1611.

(2) The judge who presides at a hearing may make an order contrary to an order previously made under paragraph (1). SOR/92-43, s. 19.

Rule 1620. (1) Where two or more applications for judicial review are pending in the same division of the Court, a judge may order that the applications be joined, heard at the same time or heard one after the other, or that any of the applications be stayed until after the determination of any of the others, where

- (a) the applications have a common question of law or fact;
- (b) the relief claimed arises out of the same circumstances; or
- (c) for any other reason an order ought to be made under this Rule.

(2) In an order under paragraph (1), the judge may give such directions as are just to avoid unnecessary costs or delay.

(3) The judge who presides at a hearing may make an order contrary to an order previously made under paragraph (1). SOR/92-43, s. 19.

(2) L'ordonnance mentionnée à l'alinéa (1) ne sera pas rendue avant que la partie requérante et les autres parties n'aient reçu un préavis de 10 jours et n'aient eu l'occasion de se faire entendre. DORS/92-43, art. 19.

Frais

Règle 1618. Il n'y aura pas de frais à l'occasion d'une demande de contrôle judiciaire, à moins que la Cour n'en ordonne autrement pour des raisons spéciales. DORS/92-43, art. 19.

Dispositions supplémentaires

Règle 1619. (1) La Cour peut, en tout temps, par ordonnance, permettre de déroger aux règles 1606, 1607, 1608 et 1611, en tout ou en partie.

(2) Le juge qui préside l'instruction peut rendre une ordonnance contraire à celle rendue conformément à l'alinéa (1). DORS/92-43, art. 19.

Règle 1620. (1) Si plusieurs demandes de contrôle judiciaire sont en cours devant la même section de la Cour, le juge peut ordonner soit la réunion des demandes ou leur audition simultanée ou consécutive, soit qu'il soit sursis à une demande jusqu'à ce qu'une décision soit rendue à l'égard de l'une des autres dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) les demandes ont en commun une question de droit ou de fait;
- b) le redressement demandé dans ces demandes est relié aux mêmes circonstances;
- c) il est par ailleurs nécessaire de rendre une ordonnance en application de la présente règle.

(2) Le juge peut, dans l'ordonnance visée à l'alinéa (1), donner des directives appropriées afin d'éviter des frais ou des retards inutiles.

(3) Le juge qui préside l'instruction peut rendre une ordonnance contraire à celle rendue conformément à l'alinéa (1). DORS/92-43, art. 19.

PART VI

RULES RE SPECIAL CASES AND
PARTICULAR PROBLEMS*Persons Under Disability (Infants, Lunatics, etc.)*

Rule 1700. (1) A proceeding by or against an infant, lunatic, person of unsound mind or other person under disability or not having free exercise of his rights (hereinafter referred to as a "person under disability") may be brought or defended and conducted in the Court,

(a) if the person under disability is resident in a province of Canada, in the manner in which such a proceeding would be brought or defended and conducted in a superior court of the province where the person under disability is resident (as though any reference to that superior court in the laws or rules of court of that province regulating such proceeding in that superior court or regulating any special step to be taken concerning a person under disability in relation to such a proceeding were a reference, with necessary modifications to the Federal Court of Canada); or

(b) if the person under disability is not resident in a province of Canada, in the manner in which the proceeding would be brought or defended and conducted under paragraph (a) if the person under disability were resident in Ontario or Quebec depending upon which of those two provinces is most appropriate in the opinion of the Court having regard to the place, if any, where the person under disability is resident, which opinion may be ascertained by an *ex parte* application either before or after commencement of the proceeding.

(2) Any failure to comply with the requirements imposed by paragraph (1) may be remedied with effect retroactive to the commencement of the proceeding at any stage of the proceeding or of any appeal.

PARTIE VI

RÈGLES CONCERNANT DES CAS
SPÉCIAUX ET DES PROBLÈMES
PARTICULIERS*Incapables
(Mineurs, aliénés, etc.)*

Règle 1700. (1) Une procédure engagée par ou contre un mineur, un aliéné, un faible d'esprit ou une autre personne n'ayant pas pleine capacité ou n'ayant pas le libre exercice de ses droits (ci-après désignés sous le nom de «incapable») peut être engagée et conduite devant la Cour et la défense peut y être assumée,

a) si l'incapable réside dans une province du Canada, de la façon dont une telle procédure serait engagée et conduite et dont la défense serait assumée devant une cour supérieure de la province où l'incapable réside (comme si une mention de cette cour supérieure dans les dispositions du droit ou les règles de pratique judiciaire de cette province réglementant cette procédure devant cette cour supérieure ou réglementant toute mesure spéciale à prendre au sujet d'un incapable relativement à une telle procédure s'entendait, avec les modifications qui s'imposent, d'une mention à la Cour fédérale du Canada); ou

b) si l'incapable ne réside pas dans une province du Canada, de la façon dont la procédure serait engagée et conduite et dont la défense serait assumée aux termes de l'alinéa a) si l'incapable était résident de l'Ontario ou du Québec, selon que le choix de l'une ou l'autre de ces provinces convient le mieux de l'avis de la Cour compte tenu du lieu où, le cas échéant, l'incapable réside, cet avis de la Cour pouvant être obtenu au moyen d'une demande *ex parte* faite soit avant, soit après, le début de la procédure.

(2) Il peut être remédié, à tout stade de la procédure ou d'un appel, avec effet rétroactif à compter du moment où la procédure a été engagée, à toute omission de se conformer aux prescriptions de l'alinéa (1).

Rule 1701. A person under disability shall not be taken to have admitted the truth of any allegation of fact made in the pleadings of an adverse party by reason only that he has not traversed it in his pleadings.

Rule 1702. Where, in a proceeding, a claim is made by or on behalf of a person under disability, no settlement, compromise or payment of money into court and no acceptance of money paid into court shall, as far as that person's claim is concerned, take effect until it has been approved by the Court.

Rule 1703. (1) Where, before an action has been commenced, an agreement is reached for the settlement of a claim by or on behalf of a person under disability in respect of which the Court has jurisdiction and it is desired to obtain the Court's approval of the settlement, the claim may be made by a statement of claim or declaration containing a prayer for the Court's approval of the settlement and for such orders or directions as may be necessary or expedient or, alternatively, for the further prosecution of the claim.

(2) In an action brought under paragraph (1), an application with necessary supporting material, may be made to have the matter disposed of summarily.

Rule 1704. (1) Where, in any action,

- (a) money is recovered by or on behalf of, or adjudged or ordered or agreed to be paid to, or for the benefit of, a person under disability, or
- (b) money paid into court is accepted by or on behalf of a person under disability,

the money (hereinafter in this Rule referred to as "the money in question") shall be dealt with in accordance with directions given by the Court under this Rule and not otherwise.

(2) Where there is, under the law of the province where the person under disability is resident,

Règle 1701. Un incapable ne saurait être tenu pour avoir admis la véracité de quelque allégation de fait figurant dans les plaidoiries d'une partie adverse du seul fait qu'il n'a pas nié cette allégation dans ses plaidoiries.

Règle 1702. Lorsque, dans une procédure, une demande ou réclamation est faite par un incapable ou pour son compte, aucun règlement, aucune transaction ni aucun paiement consigné à la cour et aucune acceptation d'argent consigné à la cour n'ont d'effet, en tout ce qui concerne la demande ou réclamation de cet incapable, avant d'avoir été approuvés par la Cour.

Règle 1703. (1) Lorsque, avant qu'une action ait été intentée, un accord est intervenu pour le règlement d'une demande ou réclamation faite par un incapable ou pour son compte et au sujet de laquelle la Cour a compétence, et qu'on veut faire approuver le règlement par la Cour, la demande ou réclamation peut être faite par déclaration dans laquelle on sollicite l'approbation du règlement par la Cour et les ordonnances ou instructions qui peuvent être nécessaires ou opportunes ou, à défaut, la poursuite de l'action pour faire valoir la demande ou réclamation.

(2) Dans une action intentée en vertu de l'alinéa (1), on peut demander que l'affaire soit décidée par procédure sommaire; cette demande doit être appuyée par les pièces nécessaires.

Règle 1704. (1) Dans une action,

- a) lorsque de l'argent est accordé à un incapable ou pour son compte ou lui est adjugé, ou lorsqu'il est ordonné ou convenu à son avantage de lui payer de l'argent, ou
- b) lorsque de l'argent consigné à la cour est accepté par un incapable ou pour son compte,

il ne peut être disposé de cet argent (ci-après désigné dans la présente règle par l'expression «l'argent en question») que selon des instructions données par la Cour en vertu de la présente règle.

(2) Lorsque le droit de la province dans laquelle réside l'incapable comporte des dispositions assez

authority wide enough to authorize a court, public authority or other person to accept the money in question under a judgment or direction of the court and to administer it for the benefit of the person under disability, as though it were received under a judgment of a court of that province, the Court may direct that the money in question, or such part thereof as is appropriate, be paid to such court, public authority or person to be administered for the benefit of the person under disability in accordance with the law of that province.

(3) Notwithstanding paragraph (2), the Court may direct that all, or any part, of the money in question be paid into court and invested or otherwise dealt with.

(4) Directions under paragraph (2) or (3) may include any general or special direction that the Court thinks fit to give, and, in particular, directions as to how the money is to be applied or dealt with and as to any payment to be made, either directly or out of the amount paid into court, to the person under disability or to some person acting for him or in his interest in respect of moneys paid or expenses incurred for or on behalf of or for the benefit of the person under disability, or for his maintenance or otherwise for his benefit or to the attorney or solicitor in the action in respect of costs.

(5) Where money has been paid into court or invested under this Rule, the money, including interest thereon, shall not be paid out, nor shall any securities in which the money was invested, or dividends thereon, be sold, transferred or paid out of court, except in accordance with an order of the Court.

Rule 1705. Personal service of a document on an infant is effected by personally serving

- (a) the parent, guardian or tutor who has the care of the infant or with whom the infant resides; or
- (b) the infant, if the Court so orders,

larges pour autoriser un tribunal, une autorité ou administration publiques ou quelque autre personne à accepter l'argent en question aux termes d'un jugement ou d'une directive de la Cour et de le gérer au profit de l'incapable, comme s'il était reçu aux termes d'un jugement d'un tribunal de cette province, la Cour peut prescrire que l'argent en question, ou le montant pertinent de cet argent, soit versé à ce tribunal, à cette autorité ou administration publiques ou à cette personne pour qu'il soit géré au profit de l'incapable selon le droit de cette province.

(3) Nonobstant l'alinéa (2), la Cour peut prescrire que l'argent en question soit, en tout ou partie, consigné à la cour et qu'il en soit disposé autrement.

(4) Les instructions prévues par l'alinéa (2) ou (3) peuvent comprendre toutes instructions générales ou spéciales que la Cour peut dans sa discrétion donner, et, en particulier, des instructions quant à la façon d'affecter l'argent ou d'en disposer et quant à tout paiement à faire, soit directement, soit sur la somme consignée, à l'incapable ou à quelque personne qui agit pour lui ou dans son intérêt, pour les sommes payées ou dépenses engagées pour l'incapable, pour son compte ou à son profit, ou autres paiements à faire pour son entretien ou, de quelque autre façon, à son avantage, ou à faire au procureur ou *solicitor* agissant dans l'action, pour les frais.

(5) Lorsque de l'argent a été consigné à la cour ou placé aux termes de la présente règle, cet argent, y compris l'intérêt y afférent, ne peut être versé par la cour que selon une ordonnance de la Cour et les valeurs dans lesquelles cet argent a été placé ne peuvent être vendues ou transférées, et les dividendes y afférents et le produit de la vente être versés par le tribunal, que selon une telle ordonnance.

Règle 1705. La signification à personne d'un document à une personne mineure s'effectue, selon le cas,

- a) en faisant signifier à personne le document au père, à la mère ou au tuteur qui s'occupe de la personne mineure ou qui habite avec celle-ci;

or by serving such other person in such other manner as the Court may order.

SOR/90-846, s. 24.

Rule 1706. Personal service upon a lunatic so found by inquisition or, in the province of Quebec, a lunatic or person of unsound mind, or one who, for other causes, has been judicially interdicted, or subjected to judicial advisors, shall be effected by personal service on the committee of the lunatic, the curator of the interdicted person, or any one of the judicial advisors, or in such other manner as may be authorized by order of the Court.

Rule 1707. Personal service upon a person of unsound mind, not so found by inquisition or judicially interdicted or subjected to judicial advisors, may, unless the Court otherwise orders, be effected by personal service on the person with whom the person of unsound mind resides, or under whose care he or she is, or it may be effected in such other manner as may be authorized by order of the Court.

Representative Parties and Partnership

Rule 1708. A statement of claim or declaration shall show the capacity in which a plaintiff sues if he is suing in a representative capacity, and the capacity in which a defendant is sued if he is sued in a representative capacity.

Rule 1709. Any proceeding may be brought by or against trustees, executors or administrators in their capacity as such without joining any of the persons having a beneficial interest in the trust or estate, as the case may be; and any judgment or order given or made in such proceedings shall be binding on those persons unless the Court otherwise orders, either before or after such judgment or order, on the

b) en faisant signifier à personne le document à la personne mineure, si la Cour l'ordonne;

ou en faisant signifier le document à une autre personne de la manière ordonnée par la Cour.

DORS/90-846, art. 24.

Règle 1706. Lorsqu'une signification à personne est requise quant à un aliéné qui a été jugé tel à la suite d'une enquête ou, dans la province de Québec, quant à un aliéné ou un faible d'esprit ou une personne qui, pour d'autres causes, a été interdite par voie judiciaire, ou pour laquelle on a désigné des conseils judiciaires, elle doit être effectuée par signification à personne faite au *committee* de l'aliéné, au curateur de la personne interdite, ou à l'un quelconque des conseils judiciaires, ou de telle autre façon qui pourra être autorisée par ordonnance de la Cour.

Règle 1707. Lorsqu'une signification à personne est requise quant à un faible d'esprit, qui n'a pas été jugé tel à la suite d'une enquête ni interdit par voie judiciaire et pour lequel on n'a pas désigné de conseils judiciaires, cette signification peut, sauf ordre contraire de la Cour, être effectuée par signification à personne faite à la personne avec laquelle le faible d'esprit réside, ou à laquelle il a été confié, ou elle peut être effectuée de telle autre façon qui peut être autorisée par ordonnance de la Cour.

Parties agissant à titre de représentants et sociétés en nom collectif

Règle 1708. Une déclaration doit indiquer en quelle qualité le demandeur plaide, s'il plaide à titre de représentant, et en quelle qualité un défendeur est poursuivi, s'il est poursuivi à titre de représentant.

Règle 1709. Une procédure peut être engagée par ou contre des fidéicommissaires, des exécuteurs testamentaires ou des administrateurs, en cette qualité, sans que soit assignée aucune des personnes ayant un *beneficial interest* dans le fidéicommis ou la succession, selon le cas; et tout jugement ou toute ordonnance rendus dans ces procédures lieront ces personnes à moins que la Cour, soit avant, soit

ground that the trustees, executors or administrators, as the case may be, could not or did not in fact represent the interests of those persons in the proceeding.

Rule 1710. (1) Where in any proceeding it appears to the Court that a deceased person was interested in the matter in question in the proceeding and that he has no personal representative, the Court may, on the application of any party to the proceeding, proceed in the absence of a person representing the estate or heirs of the deceased person or may by order appoint a person to represent that estate for the purposes of the proceeding; and any such order, and any judgment or order subsequently given or made in the proceeding, shall bind the estate of the deceased person to the same extent as it would have been bound had a personal representative of that person been a party to the proceeding.

(2) Before making an order under this Rule, the Court may require notice of the application for the order to be given to such, if any, of the persons having an interest in the estate as it thinks fit.

Rule 1711. (1) Where numerous persons have the same interest in any proceeding, the proceeding may be begun, and, unless the Court otherwise orders, continued, by or against any one or more of them as representing all or as representing all except one or more of them.

(2) At any stage of a proceeding under this Rule, the Court may, on the application of the plaintiff, and on such terms, if any, as it thinks fit, appoint any one or more of the defendants or other persons as representing whom the defendants are sued to represent all, or all except one or more, of those persons in the proceeding; and where, in exercise of the power conferred by this paragraph, the Court appoints a person not named as a defendant, it shall make an order adding that person as a defendant.

après ce jugement ou cette ordonnance, n'ordonne le contraire pour le motif que les fidéicommissaires, les exécuteurs testamentaires ou les administrateurs, selon le cas, ne pouvaient pas représenter les intérêts de ces personnes dans cette procédure ou ne les y ont pas représentés en fait.

Règle 1710. (1) Lorsque, dans une procédure, il paraît évident à la Cour qu'une personne décédée était intéressée dans l'affaire en question et qu'elle n'a pas d'exécuteur testamentaire ou administrateur, la Cour peut, à la demande d'une partie à la procédure, procéder en l'absence de personne représentant la succession ou les héritiers de la personne décédée ou elle peut, par ordonnance, nommer une personne à titre de représentant de cette succession aux fins de cette procédure; une telle ordonnance, ainsi que tout jugement ou toute ordonnance rendus par la suite dans cette procédure, lieront la succession de la personne décédée dans la mesure où elle aurait été liée si un exécuteur testamentaire ou administrateur de cette personne avait été partie à la procédure.

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu de la présente règle, la Cour peut exiger qu'un avis de la demande d'ordonnance soit donné à la ou aux personnes qui, le cas échéant, ont un intérêt dans la succession et que la Cour juge à propos de faire aviser.

Règle 1711. (1) Lorsque plusieurs personnes ont le même intérêt dans une procédure, la procédure peut être engagée et, sauf ordre contraire de la Cour, être poursuivie par ou contre l'une ou plusieurs d'entre elles en tant que représentant toutes ces personnes ou en tant que les représentant toutes à l'exception d'une d'entre elles ou plus.

(2) À tout stade d'une procédure engagée en vertu de la présente règle, la Cour peut, à la demande du demandeur, et, le cas échéant, aux conditions qu'elle estime à propos, désigner un ou plusieurs des défendeurs ou des autres personnes que représentent les défendeurs poursuivis, pour représenter dans la procédure toutes ces personnes ou toutes à l'exception d'une d'entre elles ou plus; lorsque, dans l'exercice du pouvoir que lui attribue le présent alinéa, la Cour désigne une personne dont

(3) Where an order is made under this Rule, it shall contain directions as to consequential pleadings or other steps and any interested party may apply for supplementary directions.

(4) A judgment or order given in a proceeding under this Rule shall be binding on all the persons as representing whom the plaintiffs sue or, as the case may be, the defendants are sued, but shall not be enforced against any person not a party to the proceeding without leave of the Court, which leave will only be granted on an application notice of which has been served personally upon the person against whom it is sought to enforce the judgment or order.

(5) Notwithstanding that a judgment or order to which any such application relates is binding on the person against whom the application is made, that person may dispute liability to have the judgment or order enforced against him on the ground that by reason of facts and matters particular to his case he is entitled to be exempted from such liability.

(6) The Court hearing an application for leave under paragraph (4) may order the question whether the judgment or order is enforceable against the person against whom the application is made to be tried and determined in any manner in which any issue or question in an action may be tried and determined.

Rule 1712. (1) Any two or more persons may sue or be sued in the name of the firm of which such persons were partners at the time of the accruing of the cause of action.

le nom ne figure pas sur la liste des défendeurs, elle doit rendre une ordonnance mettant cette personne en cause à titre de codéfendeur.

(3) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu de la présente règle, elle doit contenir des instructions quant aux plaidoiries qui en résulteront ou autres démarches à faire et toute partie intéressée peut demander des instructions supplémentaires.

(4) Un jugement ou une ordonnance rendus dans une procédure prévue par la présente règle lieront toutes les personnes que représentent les demandeurs qui poursuivent ou les défendeurs qui sont poursuivis, selon le cas; toutefois, il n'y aura pas, sans permission de la Cour, d'exécution forcée de ce jugement ou de cette ordonnance contre une personne qui n'était pas partie à la procédure, et une telle permission ne sera accordée qu'à la suite d'une demande dont avis aura été signifié, par voie de signification à personne, à la personne qu'on veut contraindre à l'exécution du jugement ou de l'ordonnance.

(5) Nonobstant le fait qu'un jugement ou une ordonnance auquel ou à laquelle a trait une telle demande lie la personne contre laquelle la demande est faite, cette personne peut contester le fait qu'on puisse la contraindre à l'exécution du jugement ou de l'ordonnance, pour le motif qu'elle a droit d'être soustraite à cette exécution en raison de faits particuliers et questions particulières à son cas.

(6) La Cour qui entend une demande de permission faite en vertu de l'alinéa (4) peut ordonner que la question de savoir si le jugement ou l'ordonnance a force exécutoire contre la personne que vise cette demande, soit instruite et jugée selon l'un des modes d'instruction et de jugement applicables à une question litigieuse dans une action.

Règle 1712. (1) Deux personnes ou plus peuvent poursuivre ou être poursuivies au nom de la firme dont elles étaient des associés au moment où la cause d'action a pris naissance.

(2) Where an action is brought in the name of a firm or in a name or style other than the plaintiff's own name, the plaintiffs shall, on demand, declare forthwith in writing the names and places of residence of all persons constituting the firm or carrying on business under such name and style and, if the plaintiffs fail to comply with such demand, all proceedings in the action may, upon application, be stayed.

(3) Where persons sue or are sued as partners in the name of the firm, personal service of the statement of claim or other document in the action upon

- (a) one of the members of the firm, or
- (b) the person having the control or management of the partnership business at the principal place of business of the partnership within Canada,

shall be deemed to be personal service upon the firm whether or not any or all members of the firm are outside Canada.

(4) The defence or other first pleading filed on behalf of all persons sued as partners in the name of a firm shall show the names and addresses of the individual members of the firm on whose behalf the pleading is filed, but subsequent proceedings may be in the name of the firm.

(5) Where a judgment or order is obtained against a firm, execution may issue against the property of

- (a) the partnership;
- (b) any person who has, by any pleading or other document filed in court, admitted that he is a partner;
- (c) any person who has been adjudged to be a partner; or
- (d) any person who has been served as a partner and has failed to appear or file a defence.

(2) Lorsqu'une action est intentée sous le nom d'une firme ou sous un nom ou une raison sociale autre que le nom du demandeur lui-même, les demandeurs doivent, s'ils sont sommés de le faire, déclarer immédiatement, par écrit, les noms et lieux de résidence de toutes les personnes qui font partie de la firme ou qui font des affaires sous ce nom et cette raison sociale; si les demandeurs ne se conforment pas à cette demande, toutes les procédures dans l'action peuvent, sur demande, être suspendues.

(3) Lorsque des personnes poursuivent ou sont poursuivies en tant qu'associés sous le nom de leur firme, la signification de la déclaration ou d'un autre document afférent à l'action, qui est faite par voie de signification à personne,

- a) à l'un des membres de la firme, ou
- b) à la personne ayant le contrôle ou la direction des affaires de la société au principal bureau d'affaires de la société au Canada,

est censée être une signification à personne faite à la firme, que tous ou certains des membres de la firme soient ou non à l'étranger.

(4) La défense ou autre plaidoirie initiale déposée pour le compte de toutes les personnes poursuivies à titre d'associés sous le nom d'une firme doit indiquer les noms et adresses de chacun des membres de la firme pour le compte desquels la plaidoirie est déposée; toutefois, il peut être procédé par la suite sous le nom de la firme.

(5) Lorsqu'un jugement ou une ordonnance sont rendus contre une firme, il peut être procédé à leur exécution sur les biens

- a) de la société;
- b) de toute personne qui a, par quelque plaidoirie ou autre document déposé à la cour, admis qu'elle est l'un des associés;
- c) de toute personne qui a été déclarée être l'un des associés; ou
- d) de toute personne à qui on a fait une signification à titre d'associé et qui a omis de comparaître ou de déposer une défense.

(6) An application may be made for leave to issue execution against the property of a person who is not specified in paragraph (5) on the ground that he is a member of the firm and the Court may give such leave after being satisfied, in such manner as seems just, that such person is liable as a member of the firm.

(Re applications for leave to issue execution, see Rule 2003)

Rule 1713. (1) Any person carrying on business in Canada in a name or style other than his own name may be sued in such name or style.

(2) Where an action is brought under paragraph (1), personal service of the statement of claim or declaration or other document in the action upon the person having the control or management of the business at any of the places where the business is carried on in Canada shall be deemed to be personal service on the defendant.

(3) The defence or other first pleading filed on behalf of a person sued under paragraph (1) shall show the name and address of the person on whose behalf the pleading is filed, but subsequent pleadings may be in the name or style set out in the statement of claim or declaration.

Joinder of Causes or Parties

Rule 1714. (1) A plaintiff may in one action claim relief against the same defendant in respect of more than one cause of action

- (a) if the plaintiff claims, and the defendant is alleged to be liable, in the same capacity in respect of all the causes of action; or
- (b) with the leave of the Court.

(2) An application for leave under paragraph (1) may be made *ex parte* before commencement of the action.

Rule 1715. (1) Two or more persons may be joined together in one action as plaintiffs or as defendants with the leave of the Court or where

(6) On peut fonder une demande de permission de poursuivre l'exécution sur les biens d'une personne qui n'est pas spécifiée à l'alinéa (5) sur le motif qu'elle est membre de la firme, et la Cour pourra donner cette permission lorsqu'on l'a convaincue, de la manière qui paraît juste, que cette personne est assujettie à l'exécution en tant que membre de la firme.

(Au sujet des demandes de permission pour décerner un bref, voir règle 2003)

Règle 1713. (1) Toute personne faisant des affaires au Canada sous un nom autre que son propre nom peut être poursuivie sous ce nom.

(2) Lorsqu'une action est intentée en vertu de l'alinéa (1), la signification à personne de la déclaration ou autre document afférent à l'action, faite à la personne ayant le contrôle ou la direction des opérations à quelque endroit où se font ces opérations au Canada, est censée être une signification à personne faite au défendeur.

(3) La défense ou autre plaidoirie initiale déposée pour le compte d'une personne poursuivie en vertu de l'alinéa (1) doit indiquer le nom et l'adresse de cette personne; toutefois, les plaidoiries écrites subséquentes peuvent être faites sous le nom de commerce qui figure dans la déclaration.

Cumul de causes d'action ou jonction de parties

Règle 1714. (1) Un demandeur peut, dans une même action, demander redressement contre le même défendeur pour plus d'une cause d'action,

- a) si le demandeur poursuit du même chef pour toutes ces causes d'action et s'il est allégué que le défendeur est responsable du même chef pour toutes les causes d'action; ou
- b) avec la permission de la Cour.

(2) Une demande de permission prévue par l'alinéa (1) peut être faite *ex parte* avant l'introduction de l'action.

Règle 1715. (1) Deux personnes ou plus peuvent être jointes en tant que codemandeurs ou en tant que

(a) if separate actions were brought by or against each of them, as the case may be, some common question of law or fact would arise in all the actions; or

(b) all rights to relief claimed in the action (whether they are joint, several or alternative) are in respect of or arise out of the same fact, matter or thing.

(2) Where the plaintiff in any action claims any relief to which any other person is entitled jointly with him, all persons so entitled shall, subject to the provisions of any Act and, unless the Court gives leave to the contrary, be made parties to the action and any of them who does not consent to being joined as a plaintiff shall, subject to any order made by the Court on an application for leave under paragraph (1), be made a defendant.

Rule 1716. (1) No action shall be defeated by reason of the misjoinder or nonjoinder of any party; and the Court may in any action determine the issues or questions in dispute so far as they affect the rights and interests of the persons who are parties to the action.

(2) At any stage of an action the Court may, on such terms as it thinks just and either of its own motion or on application,

(a) order any person who has been improperly or unnecessarily made a party or who has for any reason ceased to be a proper or necessary party, to cease to be a party, or

(b) order any person who ought to have been joined as a party or whose presence before the Court is necessary to ensure that all matters in dispute in the action may be effectually and completely determined and adjudicated upon, to be added as a party,

codéfendeurs, dans une même action, soit avec la permission de la Cour, soit

a) lorsqu'une même question de droit ou de fait se pose dans toutes les actions si des actions distinctes étaient intentées par ou contre chacune de ces personnes, selon le cas; ou

b) lorsque tous les droits au redressement demandé dans l'action (qu'ils soient conjoints, solidaires ou alternatifs) concernent le même fait, la même question ou la même chose, ou en découlent.

(2) Lorsque le demandeur dans une action demande un redressement auquel une autre personne a droit conjointement avec lui, toutes les personnes ayant ainsi droit à ce redressement doivent sous réserve des dispositions de toute loi et sauf permission contraire donnée par la Cour, être constituées parties à l'action et celle d'entre elles qui ne consent pas à être codemandeur doit, sous réserve de toute ordonnance rendue par la Cour au sujet d'une demande de permission faite en vertu de l'alinéa (1), être mise en cause à titre de codéfendeur.

Règle 1716. (1) La validité d'une action n'est pas affectée à cause d'une fausse constitution de partie ou de l'omission de mettre une partie en cause, et la Cour peut dans toute action disposer des points ou des questions en litige dans la mesure où ils touchent aux droits et intérêts des personnes qui sont parties à l'action.

(2) La Cour peut, à tout stade d'une action, aux conditions qu'elle estime justes, et soit de sa propre initiative, soit sur demande,

a) ordonner qu'une personne constituée partie à tort ou sans nécessité ou qui, pour quelque raison, a cessé d'être une partie compétente ou nécessaire, soit mise hors de cause, ou

b) ordonner que soit constituée partie une personne qui aurait dû être constituée partie ou dont la présence devant la Cour est nécessaire pour assurer qu'on pourra valablement et complètement juger toutes les questions en litige dans l'action et statuer sur elles,

but no person shall be added as a plaintiff without his consent signified in writing or in such other manner as the Court may find to be adequate in the circumstances.

(3) Where an order is made under this Rule, the statement of claim or declaration must be amended accordingly and must be indorsed with

- (a) a reference to the order in pursuance of which the amendment is made, and
- (b) the date on which the amendment is made,

and the amendment must be made within such period as may be specified in the order or, if no period is so specified, within 15 days after the making of the order.

(4) Where an order is made under this Rule, it shall contain directions as to consequential pleadings or other proceedings; and any interested party may apply for supplementary directions.

Counterclaim or Cross-Demand

Rule 1717. (1) A defendant in any action who claims that he is entitled to any relief or remedy against a plaintiff in the action in respect of any matter, whenever and however arising, may, instead of bringing a separate action, make a counterclaim or cross-demand in respect of that matter.

(2) A counterclaim or cross-demand shall be included in the same document as the defence.

(Re compensation or set-off, see Rule 418)

Rule 1718. (1) A counterclaim or cross-demand may be proceeded with notwithstanding that judgment is given for the plaintiff in the action or that the action is stayed, discontinued or dismissed.

(2) Paragraph (1) is without prejudice to the Court's power to stay, discontinue or dismiss, or

toutefois, nul ne doit être constitué codemandeur sans son consentement notifié par écrit ou de telle autre manière que la Cour peut juger adéquate dans les circonstances.

(3) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu de la présente règle, la déclaration doit obligatoirement être rectifiée en conséquence et on doit obligatoirement y inscrire

- a) une mention de l'ordonnance en vertu de laquelle la rectification est faite, et
- b) la date à laquelle la rectification est faite,

et cette rectification doit obligatoirement être faite dans le délai que spécifie l'ordonnance ou, si aucun délai n'y est spécifié, dans les 15 jours qui suivent la date à laquelle l'ordonnance a été rendue.

(4) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu de la présente règle, elle doit contenir des instructions quant aux plaidoiries ou autres procédures qui en résulteront; et toute partie intéressée peut demander des instructions supplémentaires.

Demande reconventionnelle

Règle 1717. (1) Un défendeur dans une action qui prétend avoir droit à un redressement contre un demandeur dans l'action relativement à une question qui se pose à n'importe quel moment ou dans n'importe quelles circonstances, peut, au lieu d'intenter une action distincte, faire une demande reconventionnelle relativement à cette question.

(2) Une demande reconventionnelle doit être comprise dans le même document que les moyens de défense.

(Au sujet de la compensation ou «set-off», voir règle 418)

Règle 1718. (1) Une demande reconventionnelle peut suivre son cours même si jugement est rendu en faveur du demandeur dans l'action ou même si l'action est suspendue, abandonnée ou rejetée.

(2) L'alinéa (1) s'applique sous réserve du pouvoir qu'a la Cour de suspendre, arrêter ou

take any other action in relation to the counterclaim or cross-demand, in the same manner as if the counterclaim or cross-demand were a separate action.

(3) If it appears that the subject-matter of a counterclaim or cross-demand ought for any reason to be disposed of by a separate action, the Court may order the counterclaim or cross-demand to be struck out, may order it to be tried separately, or may make such order as may be expedient.

Rule 1719. Where a defendant who counterclaims or makes a cross-demand alleges that any other person, whether or not a party to the action, is liable to him along with the plaintiff in respect of the subject matter of the counterclaim or cross-demand, he may apply to the Court for leave to join that other person as a party against whom the counterclaim or cross-demand is made and for any special direction necessary in connection with services or the conduct of the counterclaim or cross-demand.

Rule 1720. (1) A plaintiff upon whom a defendant serves a counterclaim or cross-demand must, if he intends to defend it, file and serve a defence to the counterclaim or cross-demand.

(2) A defence to a counterclaim or cross-demand and an answer or reply to the defence of the defendant who served the counterclaim or cross-demand shall be in the same document.

(3) The time allowed for filing and service of a document containing a defence to a counterclaim or cross-demand and an answer or reply is 20 days after service of the defence and counterclaim or cross-demand.

Rule 1721. Subject to the special provisions concerning counterclaims or cross-demands, the other provisions in these Rules are applicable, with necessary modifications, to counterclaims or cross-demands in so far as they are reasonably appropriate.

rejeter la demande reconventionnelle ou de prendre toute autre mesure à son sujet, de la même manière que si la demande reconventionnelle était une action distincte.

(3) S'il paraît évident que la question qui fait l'objet d'une demande reconventionnelle devrait pour quelque raison être réglée par voie d'action distincte, la Cour peut soit ordonner la radiation de la demande reconventionnelle, soit ordonner qu'elle soit instruite séparément, soit rendre l'ordonnance qui peut être opportune.

Règle 1719. Lorsqu'un défendeur qui fait une demande reconventionnelle allègue qu'une autre personne, qui est ou non partie à l'action, a, comme le demandeur, quelque obligation envers lui quant à la question faisant l'objet de la demande reconventionnelle, il peut demander à la Cour la permission de constituer cette autre personne partie codéfenderesse à la demande reconventionnelle ainsi que toutes instructions spéciales nécessaires quant à la signification ou à la conduite de la demande reconventionnelle.

Règle 1720. (1) Un demandeur auquel un défendeur signifie une demande reconventionnelle doit obligatoirement, s'il a l'intention de s'y opposer, déposer et signifier la défense qu'il oppose à la demande reconventionnelle.

(2) La défense opposée à une demande reconventionnelle et la réponse à la défense du défendeur qui a signifié la demande reconventionnelle doivent constituer un seul et même document.

(3) Le délai accordé pour le dépôt et la signification d'un document contenant une défense opposée à une demande reconventionnelle et une réponse est de 20 jours à partir de la signification de la défense et de la demande reconventionnelle.

Règle 1721. Sous réserve des dispositions spéciales ayant trait aux demandes reconventionnelles, les autres dispositions des présentes règles sont applicables aux demandes reconventionnelles, avec les modifications qui s'imposent, dans la mesure où ces dispositions sont raisonnablement appropriées.

Rule 1722. Where a defendant establishes a counterclaim or cross-demand against the claim of the plaintiff and there is a balance in favour of one of the parties, the Court may give judgment for the balance, but this provision shall not be taken as affecting the Court's discretion with respect to costs.

Declaratory Actions

Rule 1723. No action shall be open to objection on the ground that a merely declaratory judgment or order is sought thereby, and the Court may make binding declarations of right whether or not any consequential relief is or could be claimed.

Change of Parties

Rule 1724. Where a party to a proceeding dies or becomes bankrupt, or a party who is a corporation is dissolved or otherwise ceases to exist, but the cause of action or other subject of the proceeding survives, the proceeding shall not abate by reason of the death or bankruptcy or the corporation having ceased to exist.

Rule 1725. (1) Where at any stage of a proceeding the interest or liability of any party is assigned or transmitted to, or devolves upon, some other person, the Court may, if it thinks it necessary in order to ensure that all matters in dispute in the proceeding may be effectually and completely determined and adjudicated upon, order that other person to be made a party to the proceeding and, where appropriate, may also order that the proceedings be carried on as if he had been substituted for the first mentioned party.

(2) Where an order is made under paragraph (1), it shall contain directions as to consequential pleadings or other proceedings and any interested party may apply for supplementary directions.

Règle 1722. Lorsqu'un défendeur établit le bien-fondé d'une demande reconventionnelle à l'encontre de la demande du demandeur et qu'il reste un solde en faveur de l'une des parties, la Cour pourra rendre un jugement pour le solde; toutefois, la présente disposition ne doit pas s'interpréter comme influant sur le pouvoir discrétionnaire de la Cour quant aux dépens.

Actions visant à un jugement déclaratoire

Règle 1723. Il ne peut être fait opposition à une action pour le motif que cette action ne vise qu'à l'obtention d'un jugement ou d'une ordonnance purement déclaratoires; et la Cour pourra faire des déclarations de droit obligatoires, qu'un redressement soit ou puisse être demandé ou non en conséquence.

Changement d'état des parties

Règle 1724. Lorsqu'une partie à une procédure décède ou fait faillite, ou qu'une partie qui est une corporation est dissoute ou cesse autrement d'exister, mais que la cause d'action ou autre objet de la procédure subsiste, le décès ou la faillite ou le fait que la corporation a cessé d'exister ne met pas fin à la procédure.

Règle 1725. (1) Lorsque, à quelque stade d'une procédure, le droit ou l'obligation d'une partie quelconque est cédé ou transmis à quelque autre personne ou lui est dévolu, la Cour pourra, si elle l'estime nécessaire pour assurer qu'elle pourra, valablement et complètement, juger toutes les questions en litige dans la procédure et statuer sur elles, ordonner que cette autre personne soit constituée partie à la procédure et, lorsque cela s'applique, pourra aussi ordonner que les procédures se poursuivent comme si elle avait été substituée à la partie mentionnée en premier lieu.

(2) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (1), elle doit contenir des instructions quant aux plaidoiries ou autres procédures qui en résulteront, et toute partie intéressée peut demander des instructions supplémentaires.

(3) If the cause of action survives the death of a party, but no order has been made under paragraph (1), the surviving party or the personal representatives of the deceased party may apply to the Court for an order that, unless the matter is proceeded with within a time specified in the order, the proceeding shall be struck out as against the party who has died.

Third Party and Similar Procedure

Rule 1726. (1) Where a defendant claims to be entitled to contribution or indemnity from, or to relief over against, any person not a party to the action (hereinafter called the "third party"), he may file a third party notice (Form 54).

(2) The notice together with a copy of the statement of claim or declaration shall be served personally on the third party within the time limited for filing the defence; and, for greater certainty, it is hereby declared that Rule 307 and Rules 309 and 310 are applicable *mutatis mutandis* in respect of any such service. SOR/79-57, s. 26.

Rule 1727. (1) Unless a third party files an appearance in the action within 10 days from service of the notice, he shall be deemed to admit the validity of any judgment obtained against the defendant, whether obtained by consent or otherwise, and his own liability to contribute or indemnify to the extent claimed in the third party notice.

(2) Every appearance under this paragraph shall show the third party's residence at the time the document is filed and, if the document is filed by an attorney or solicitor on behalf of the party, it shall show the name and business address of the attorney or solicitor acting for him and of any agent by whom the document was filed.

(3) A third party who fails to appear within the time limited by paragraph (1) may apply to the

(3) Si la cause d'action subsiste après le décès d'une partie, et qu'aucune ordonnance prévue par l'alinéa (1) n'a été rendue, la partie survivante ou les exécuteurs testamentaires ou administrateurs de la partie décédée peuvent demander à la Cour une ordonnance portant, à moins que l'instance ne soit reprise dans le délai spécifié dans l'ordonnance, radiation de la procédure quant à la partie décédée.

Procédure relative à tierce partie et autre procédure similaire

Règle 1726. (1) Lorsqu'un défendeur prétend avoir droit de recevoir d'une personne qui n'est pas partie à l'action une contribution ou une indemnité, ou prétend avoir droit de demander un redressement contre cette personne (ci-après appelée la «tierce partie»), il peut déposer un avis à la tierce partie (Formule 54).

(2) L'avis ainsi qu'une copie de la déclaration doivent être signifiés à la tierce partie, par voie de signification à personne, dans le délai fixé pour le dépôt de la défense; pour plus de certitude, il est par les présentes déclaré que les règles 307, 309 et 310 s'appliquent *mutatis mutandis* à cette signification. DORS/79-57, art. 26.

Règle 1727. (1) A moins qu'une tierce partie ne dépose un acte de comparution dans les 10 jours qui suivent la signification de l'avis, elle est censée admettre la validité de tout jugement qui sera obtenu contre le défendeur, sur consentement ou autrement, ainsi que sa propre obligation de contribuer ou d'indemniser dans la mesure où le demande l'avis à tierce partie.

(2) Tout acte de comparution prévu par la présente règle doit indiquer le lieu de résidence de la tierce partie au moment du dépôt de cet acte et, si cet acte est déposé par un procureur ou *solicitor* au nom de la partie, il doit indiquer le nom et l'adresse professionnelle du procureur ou *solicitor* agissant pour la tierce partie et du représentant par lequel ce document a été déposé.

(3) Une tierce partie qui omet de comparaître dans le délai fixé à l'alinéa (1) peut demander à la Cour la permission de comparaître, et cette

Court for leave to appear, and such leave may be given upon such terms, if any, as seem just.

permission peut être accordée aux conditions, le cas échéant, qui paraissent justes.

Rule 1728. A judgment obtained by reason of a third party making default in entering an appearance in the action shall not be enforced without leave of the Court.

Règle 1728. Un jugement obtenu par suite de l'omission de la tierce partie de déposer un acte de comparution ne peut être exécuté sans permission de la Cour.

Rule 1729. (1) Where a third party appears pursuant to the third party notice, the defendant giving the notice may apply to the Court for directions.

Règle 1729. (1) Lorsqu'une tierce partie comparaît conformément à la mise en demeure contenue dans l'avis à tierce partie, le défendeur qui a donné l'avis peut demander des instructions à la Cour.

(2) The Court, upon the hearing of an application under paragraph (1), may strike out the third party notice or may order the question of liability, as between the third party and the defendant giving the notice, to be tried in such manner, at or after the trial of the action, as the Court may direct, and may give the third party liberty to defend the action, upon such terms as may be just, or to appear at the trial and take part therein, and generally may order such proceedings to be taken and give such directions as may appear proper for having the question between the defendant and the third party most conveniently determined, and as to the mode and extent in or to which the third party shall be bound or made liable by the judgment in the action (Form 55).

(2) La Cour, après l'audition d'une telle demande, pourra radier l'avis à tierce partie ou pourra ordonner que la question de l'obligation, entre la tierce partie et le défendeur qui a donné l'avis, soit instruite, lors de l'instruction de l'action ou par la suite, de la manière que la Cour pourra prescrire, et elle pourra accorder à la tierce partie la faculté de contester l'action, aux conditions qui peuvent être justes, ou de comparaître à l'instruction et d'y participer, et en général, pourra ordonner d'engager les procédures et donner les instructions qui peuvent lui paraître à propos afin que le litige entre le défendeur et la tierce partie soit jugé de la manière qui convient le mieux, et donner des instructions quant à la nature et à l'étendue de l'obligation à laquelle la tierce partie sera tenue aux termes du jugement rendu dans l'action (Formule 55).

Rule 1730. Where a defendant claims to be entitled to contribution or indemnity against any other defendant to the action, a notice may be issued and the same procedure shall be adopted, for the determination of such questions between such defendants, as would be issued and taken against such other defendant, if he were a third party.

Règle 1730. Lorsqu'un défendeur prétend avoir droit de recevoir d'un codéfendeur une contribution ou indemnité, un avis peut être donné comme si ce codéfendeur était une tierce partie et la procédure à suivre, pour le jugement des questions en litige entre ces défendeurs, sera la même que si ce codéfendeur était une tierce partie.

Rule 1731. (1) Where a defendant has served a third party notice and the third party makes such a claim as is mentioned in Rule 1726 or Rule 1730, Rules 1726 to 1729 shall, with necessary modifications, apply as if the third party were a defendant; and similarly where any further person to whom by virtue of this Rule Rules 1726 to 1729 apply as if he were a third party, makes such a claim.

Règle 1731. (1) Lorsqu'un défendeur a signifié un avis à une tierce partie et que celle-ci par cet avis prétend avoir un droit mentionné à la règle 1726 ou à la règle 1730, les règles 1726 à 1729 s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, comme si cette tierce partie était une défenderesse, et cette tierce partie pourra donc mettre en cause toute autre personne, à laquelle les règles 1726 à 1729 s'appliqueront également dans les mêmes conditions

(2) Where in any action a counterclaim or cross-action is made by a defendant, Rules 1726 to 1731 shall apply in relation to the counterclaim or cross-action as if the counterclaim or cross-action were an original action, and as if the person making the counterclaim or cross-action were the plaintiff and the person against whom it is made a defendant.

(3) A third party notice may not be issued under this Rule without leave of the Court.

Offer to Contribute

Rule 1732. If, before the trial of an action, a party to the action who, either as a third party or as one of two or more defendants, stands to be held liable in the action to another party to contribute towards any debt or damages which may be recovered against that other party in the action, makes (without prejudice to his defence) a written offer to that other party to contribute to a specified extent to the debt or damages, then, notwithstanding that he reserves the right to bring the offer to the attention of the judge at the trial, the offer shall not be brought to the attention of the judge until after all questions of liability and amount of debt or damages have been decided.

(See Rule 344(3) *re costs in such a case*)

Setting Aside Judgments for New Matter or Fraud

Rule 1733. A party entitled to maintain an action for the reversal or variation of a judgment or order upon the ground of matter arising subsequent to the making thereof or subsequently discovered, or to impeach a judgment or order on the ground of fraud, may make an application in the action or other proceeding in which such judgment or order was delivered or made for the relief claimed.

si cette personne prétend avoir le même genre de droit, et ainsi de suite.

(2) Lorsque, dans une action, un défendeur fait une demande reconventionnelle, les règles 1726 à 1731 s'appliquent quant à cette demande reconventionnelle comme si elle était une action principale, et comme si la personne faisant la demande reconventionnelle était le demandeur et la personne contre laquelle elle est faite était un défendeur.

(3) Un avis à tierce partie ne peut être délivré aux termes de la présente règle sans permission de la Cour.

Offre de contribution

Règle 1732. Si, avant l'instruction d'une action, une partie à l'action qui, soit en tant que tierce partie, soit en tant que codéfendeur, risque d'être, dans l'action, déclarée tenue de verser à une autre partie une contribution sur une dette ou des dommages-intérêts que cette autre partie pourra être déclarée tenue de payer, dans l'action, fait par écrit (sans préjudice à sa défense) à cette autre partie une offre de verser une contribution spécifiée dans cette offre, dans ce cas, même si elle se réserve de porter l'offre à l'attention du juge lors de l'instruction, cette offre ne doit pas être portée à l'attention du juge tant que tous les points relatifs à la responsabilité et au moment de la dette ou des dommages-intérêts n'ont pas été décidés.

(Voir règle 344(3) *au sujet des dépens dans un tel cas*)

Annulation des jugements en raison de faits nouveaux ou de fraude

Règle 1733. Une partie qui a droit de demander en justice l'annulation ou la modification d'un jugement ou d'une ordonnance en s'appuyant sur des faits survenus postérieurement à ce jugement ou à cette ordonnance ou qui ont été découverts par la suite, ou qui a droit d'attaquer un jugement ou une ordonnance pour fraude, peut le faire, sans intenter d'action, par simple demande à cet effet dans l'action ou autre procédure dans laquelle a été rendu ce jugement ou cette ordonnance.

PART VII

ENFORCEMENT OF JUDGMENTS AND
ORDERS

DIVISION A

PROCEEDINGS AFTER JUDGMENT
AGAINST CROWN

Rule 1800. Where in any proceeding there is a judgment or order against the Crown for the payment of money for costs or otherwise, a judge, the Administrator, or any officer of the Registry designated for the purpose, shall, after the judgment or order has been entered,

- (a) forthwith, if no appeal is allowed by law from the judgment or order,
- (b) upon the expiration of the time allowed by law for an appeal from the judgment or order, if no appeal has then been instituted and no application has been made for an extension of time for appeal,
- (c) upon the final disposition of the appeal, if there has been an appeal from the judgment or order, or
- (d) upon the dismissal of an application for an extension of time for appeal from the judgment or order or upon the expiration of time granted on such an application without an appeal having then been instituted,

unless the judgment or order has been quashed on appeal, certify the tenor and purport of the judgment or order (as varied on appeal, if it has been so varied); and such certificate shall be by the Registry transmitted to, or left at, the office of the Deputy Attorney General of Canada.

(Subsection 56(5) of the Act provides that no execution shall issue on a judgment against the Crown; and subsection 57(3) provides for payment of money or costs awarded against the Crown out of the Consolidated Revenue Fund. This Rule provides the basis for such a payment)

PARTIE VII

EXÉCUTION FORCÉE DES JUGEMENTS ET
ORDONNANCES

CHAPITRE A

PROCÉDURES APRÈS JUGEMENT CONTRE
LA COURONNE

Règle 1800. Lorsque, dans une procédure, un jugement ou une ordonnance déclare qu'un paiement en espèces doit être fait par la Couronne pour les dépens ou autre chose, un juge, l'administrateur, ou tout officier de greffe désigné à cette fin, doit, après l'enregistrement du jugement ou de l'ordonnance,

- a) immédiatement, si la Loi n'autorise pas à interjeter appel du jugement ou de l'ordonnance,
- b) à l'expiration du délai que la Loi accorde pour interjeter appel du jugement ou de l'ordonnance, si aucun appel n'a alors été interjeté et qu'aucune demande de prolongation du délai d'appel n'a été faite,
- c) lorsqu'a été rendue la décision finale sur l'appel, s'il a été interjeté appel du jugement ou de l'ordonnance, ou
- d) après le rejet d'une demande de prolongation du délai d'appel du jugement ou de l'ordonnance ou à l'expiration du délai accordé à la suite d'une telle demande, s'il n'a pas été interjeté appel,

sauf si le jugement ou l'ordonnance ont été infirmés en appel, certifier au ministre des Finances la teneur et la portée du jugement ou de l'ordonnance (tels qu'ils ont été modifiés en appel, le cas échéant); et ce certificat doit être transmis par le greffe, ou délivré par lui, au bureau du sous-procureur général du Canada.

(Le paragraphe 56(5) de la Loi pourvoit à ce qu'il n'y ait aucune exécution possible contre la Couronne; et le paragraphe 57(3) prévoit le paiement de sommes d'argent ou dépens adjugés contre la Couronne par un prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé, et c'est sur la présente règle que se fonde un tel paiement)

DIVISION B

ENFORCEMENT OF JUDGMENTS AND
ORDERS—GENERAL

Rule 1900. (1) Subject to the provisions of these Rules, a judgment or order for the payment of money, not being a judgment or order for the payment of money into court, may be enforced by one or more of the following means, that is to say,

- (a) writ of *fieri facias*;
- (b) garnishee proceedings;
- (c) a charging order;
- (d) the appointment of a receiver;
- (e) in a case in which Rule 1903 applies, an order of committal;
- (f) in such a case, writ of sequestration.

(2) Subject to the provisions of these Rules, a judgment or order for the payment of money into court may be enforced by one or more of the following means, that is to say,

- (a) the appointment of a receiver;
- (b) in a case in which Rule 1903 applies, a writ of sequestration.

(3) Paragraphs (1) and (2) are without prejudice to any other remedy available to enforce such a judgment or order as is therein mentioned or as is provided by section 56 of the Act.

(4) In this Rule, references to any writ shall be construed as including references to any further writ in aid of the first mentioned writ.

Rule 1901. (1) Subject to the provisions of these Rules, a judgment or order for the giving of possession of land may be enforced by one or more of the following means, that is to say,

- (a) writ of possession;
- (b) in a case in which Rule 1903 applies, an order of committal;

CHAPITRE B

EXÉCUTION FORCÉE DES JUGEMENTS ET
ORDONNANCES—DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

Règle 1900. (1) Sous réserve des autres dispositions des présentes règles, les jugements ou ordonnances condamnant à un paiement en espèces, et non à une consignation d'argent à la cour, peuvent être exécutés par application de l'une ou plusieurs des procédures suivantes, savoir :

- a) bref de *fieri facias*;
- b) procédure de saisie-arrêt;
- c) ordonnance constituant une charge;
- d) nomination d'un séquestre judiciaire;
- e) ordonnance d'incarcération, dans un cas où la règle 1903 s'applique;
- f) dans le cas précité, bref de séquestration.

(2) Sous réserve des autres dispositions des présentes règles, les jugements ou ordonnances condamnant à une consignation d'argent à la cour peuvent être exécutés par application de l'une ou plusieurs des procédures suivantes, savoir :

- a) nomination d'un séquestre judiciaire;
- b) bref de séquestration, dans un cas où la règle 1903 s'applique.

(3) Les alinéas (1) et (2) s'entendent sans préjudice à toute autre procédure applicable pour l'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance y mentionnés ou que prévoit l'article 56 de la Loi.

(4) Dans la présente règle, la mention d'un bref doit s'interpréter comme comprenant la mention de tout bref complémentaire du bref mentionné en premier lieu.

Règle 1901. (1) Sous réserve des autres dispositions des présentes règles, les jugements ou ordonnances de mise en possession de biens-fonds peuvent être exécutés par application de l'une ou plusieurs des procédures suivantes, savoir :

- a) bref d'envoi en possession;

(c) in such a case, writ of sequestration.

(2) A writ of possession to enforce a judgment or order for the giving of possession of land shall not be issued without the leave of the Court.

(3) Such leave shall not be granted unless it is shown that every person in actual possession of the whole or any part of the land has received such notice of the proceedings as appears to the Court sufficient to enable him to apply to the Court for any relief to which he may be entitled.

(4) A writ of possession may include provision for enforcing the payment of any money adjudged or ordered to be paid by the judgment or order which is to be enforced by the writ.

Rule 1902. (1) Subject to the provisions of these Rules, a judgment or order for the delivery of any goods which does not give a person against whom the judgment is given or order made the alternative of paying the assessed value of the goods may be enforced by one or more of the following means, that is to say,

(a) writ of delivery to recover the goods without alternative provision for recovery of the assessed value thereof (hereafter in this Rule referred to as a "writ of specific delivery");

(b) in a case in which Rule 1903 applies, an order of committal;

(c) in such a case, writ of sequestration.

(2) Subject to the provisions of these Rules, a judgment or order for the delivery of any goods or payment of their assessed value may be enforced by one or more of the following means, that is to say,

(a) writ of delivery to recover the goods or their assessed value;

b) ordonnance d'incarcération, dans un cas où la règle 1903 s'applique;

c) dans le cas précité, bref de séquestration.

(2) Un bref d'envoi en possession pour l'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance de mise en possession d'un bien-fonds ne doit pas être décerné sans permission de la Cour.

(3) Cette permission ne doit pas être accordée à moins qu'il ne soit démontré que chaque personne qui a la possession de fait de tout ou partie du bien-fonds a reçu l'avis des procédures qui paraît à la Cour suffisamment pour permettre à une telle personne de demander à la Cour tout redressement auquel elle peut avoir droit.

(4) Un bref d'envoi en possession peut contenir une disposition permettant de contraindre au paiement de toute somme d'argent accordée ou dont le paiement a été ordonné par le jugement ou l'ordonnance dont l'exécution doit être poursuivie au moyen du bref.

Règle 1902. (1) Sous réserve des autres dispositions des présentes règles, les jugements ou ordonnances condamnant à la livraison d'effets sans donner aux personnes contre lesquelles ils sont rendus le droit de payer la valeur évaluée des effets au lieu de les livrer, peuvent être exécutés par application de l'une ou plusieurs des procédures suivantes, savoir :

a) bref de délivrance, pour la prise de possession des effets, sans possibilité de paiement de leur valeur évaluée (ci-après désigné dans la présente règle par l'expression «bref de délivrance sans alternative»);

b) ordonnance d'incarcération, dans un cas où la règle 1903 s'applique;

c) dans le cas précité, bref de séquestration.

(2) Sous réserve des autres dispositions des présentes règles, les jugements ou ordonnances condamnant à la livraison d'effets ou, à défaut, au paiement de leur valeur évaluée, peuvent être exécutés par application de l'une ou plusieurs des procédures suivantes, savoir :

- (b) with the leave of the Court, writ of specific delivery;
- (c) in a case in which Rule 1903 applies, writ of sequestration.

(3) A writ of specific delivery, and a writ of delivery to recover any goods or their assessed value, may include provision for enforcing the payment of any money adjudged or ordered to be paid by the judgment or order which is to be enforced by the writ.

(4) A judgment or order for the payment of the assessed value of any goods may be enforced by the same means as any other judgment or order for the payment of money.

Rule 1903. (1) Where

- (a) a person required by a judgment or order to do an act within a time specified in the judgment or order refuses or neglects to do it within that time or, as the case may be, within that time as extended or abridged under these Rules, or
- (b) a person disobeys a judgment or order requiring him to abstain from doing an act,

then, subject to the provisions of these Rules, the judgment or order may be enforced by one or more of the following means, that is to say,

- (i) with the leave of the Court, a writ of sequestration against the property of that person,
- (ii) where that person is a body corporate, with the leave of the Court, a writ of sequestration against the property of any director or other officer of the body,
- (iii) except where it is an order for payment of a debt or other obligation, with the leave of the Court, an order of committal against that person or, where that person is a body corporate, against any such officer.

- a) bref de délivrance pour la prise de possession des effets ou le paiement du montant de leur évaluation;
- b) bref de délivrance sans alternative, avec la permission de la Cour;
- c) bref de séquestration, dans un cas où la règle 1903 s'applique.

(3) Un bref de délivrance sans alternative et un bref de délivrance pour la prise de possession d'effets ou, à défaut, le paiement du montant de leur évaluation, peuvent contenir une disposition contraignant au paiement de toute somme d'argent accordée ou dont le paiement est ordonné par le jugement ou l'ordonnance dont l'exécution doit être poursuivie au moyen du bref.

(4) Les jugements ou ordonnances condamnant au paiement de la valeur évaluée d'effets peuvent être exécutés par application des mêmes procédures que pour l'exécution de tous autres jugements ou ordonnances condamnant à un paiement en espèces.

Règle 1903. (1) Lorsque

- a) une personne requise par un jugement ou une ordonnance d'accomplir un acte dans un délai qui y est spécifié refuse ou néglige de le faire dans ce délai, ou, selon le cas, dans le délai prolongé ou réduit en vertu des présentes règles, ou que
- b) une personne enfreint un jugement ou une ordonnance qui lui enjoint de s'abstenir d'accomplir un acte,

le jugement ou l'ordonnance peuvent, sous réserve des autres dispositions des présentes règles, être exécutés par application de l'une ou plusieurs des procédures suivantes, savoir :

- (i) bref de séquestration visant les biens de cette personne, avec la permission de la Cour,
- (ii) lorsqu'il s'agit d'une corporation, bref de séquestration visant les biens de tout administrateur ou autre membre de la direction de cette corporation, avec la permission de la Cour,
- (iii) sauf s'il s'agit d'une ordonnance de paiement d'une dette ou autre obligation, ordonnance d'incarcération de cette personne

(2) Where a judgment or order requires a person to do an act within a time therein specified and an order is subsequently made under Rule 1904 requiring the act to be done within some other time, references in paragraph (1) to a judgment or order shall be construed as references to the order made under Rule 1904.

(3) Where under any judgment or order requiring the delivery of any goods the person liable to execution has the alternative of paying the assessed value of the goods, the judgment or order shall not be enforceable by order of committal under paragraph (1).

Rule 1904. (1) Notwithstanding that a judgment or order requiring a person to do an act specifies a time within which the act is to be done, the Court may make an order requiring the act to be done within another time, being such time after service of that order, or such other time, as may be specified therein.

(2) Where a judgment or order requiring a person to do an act does not specify a time within which the act is to be done, the Court may subsequently make an order requiring the act to be done within such time after service of that order, or such other time, as may be specified therein.

Rule 1905. (1) In this Rule, references to an order shall be construed as including references to a judgment.

(2) Subject to Rule 1904, an order shall not be enforced under Rule 1903 unless

ou, dans le cas d'une corporation, de n'importe lequel des administrateurs ou autres membres de la direction de la corporation, avec la permission de la Cour.

(2) Lorsqu'un jugement ou une ordonnance exigent qu'une personne accomplisse un acte dans un délai qui y est spécifié et qu'une ordonnance rendue par la suite en vertu de la règle 1904 exige que l'acte soit accompli dans quelque autre délai, chaque fois qu'il est fait mention d'un jugement ou d'une ordonnance à l'alinéa (1), cette mention doit s'interpréter comme désignant l'ordonnance rendue en vertu de la règle 1904.

(3) Lorsque, aux termes d'un jugement ou d'une ordonnance exigeant la livraison d'effets, la personne assujettie à l'exécution a l'alternative de les délivrer ou de payer leur valeur évaluée, le jugement ou l'ordonnance ne peuvent être exécutés au moyen d'une ordonnance d'incarcération aux termes de l'alinéa (1).

Règle 1904. (1) Même si un jugement ou une ordonnance exigeant qu'une personne accomplisse un acte spécifiant dans quel délai l'acte doit être accompli, la Cour peut rendre une ordonnance exigeant que l'acte soit accompli dans tel autre délai, calculé à partir de la signification de cette ordonnance ou autrement, que spécifie cette dernière ordonnance.

(2) Lorsqu'un jugement ou une ordonnance exigeant qu'une personne accomplisse un acte ne spécifie pas dans quel délai il doit être accompli, la Cour peut par la suite rendre une ordonnance exigeant que l'acte soit accompli dans tel délai, calculé à partir de la signification de cette ordonnance ou autrement, que spécifie cette dernière ordonnance.

Règle 1905. (1) Lorsque, dans la présente règle, il est fait mention d'une ordonnance, cette mention doit s'interpréter comme désignant également un jugement.

(2) Sous réserve de la règle 1904, une ordonnance ne doit pas être exécutée en vertu de la règle 1903 à moins

(a) a copy of the order has been served personally on the person required to do or abstain from doing the act in question; and
 (b) in the case of an order requiring a person to do an act, the copy has been so served before the expiration of the time within which he was required to do the act.

(3) Subject to Rule 1904, an order requiring a body corporate to do or abstain from doing an act shall not be enforced as mentioned in Rule 1903(1)(ii) or (iii) unless

(a) a copy of the order has also been served personally on the officer against whose property leave is sought to issue a writ of sequestration or against whom an order of committal is sought; and
 (b) in the case of an order requiring the body corporate to do an act, the copy has been so served before the expiration of the time within which the body was required to do the act.

(4) There must be indorsed on the copy of an order served under this Rule a notice informing the person on whom the copy is served

(a) in the case of service under paragraph (2), that if he neglects to obey the order within the time specified therein, or, if the order is to abstain from doing an act, that if he disobeys the order, he is liable to process of execution to compel him to obey it; and
 (b) in the case of service under paragraph (3), that if the body corporate neglects to obey the order within the time so specified or, if the order is to abstain from doing an act, that if the body corporate disobeys the order, he is liable to process of execution to compel the body to obey it.

a) qu'une copie de l'ordonnance n'ait été signifiée, par voie de signification à la personne requise d'accomplir l'acte en question ou de s'abstenir de l'accomplir; et
 b) s'il s'agit d'une ordonnance exigeant qu'une personne accomplisse un acte, avant l'expiration du délai dans lequel elle était requise d'accomplir l'acte.

(3) Sous réserve de la règle 1904, une ordonnance exigeant qu'une corporation accomplisse un acte ou s'abstienne de l'accomplir ne doit pas être exécutée ainsi que l'indique la règle 1903(1)(ii) ou (iii),

a) à moins qu'une copie de l'ordonnance n'ait également été signifiée, par voie de signification à personne, au membre de la direction dont les biens seront visés par un bref de séquestration qu'on demande de décerner ou contre lequel une ordonnance d'incarcération est demandée; et
 b) s'il s'agit d'une ordonnance exigeant que la corporation accomplisse un acte, avant l'expiration du délai dans lequel elle était requise d'accomplir l'acte.

(4) La copie d'une ordonnance signifiée en vertu de la présente règle doit obligatoirement porter un avis informant la personne à laquelle elle est signifiée que,

a) dans le cas d'une signification effectuée en vertu de l'alinéa (2), si elle néglige d'obtempérer à l'ordonnance dans le délai qui y est spécifié, ou, s'il s'agit d'une ordonnance enjoignant de s'abstenir d'accomplir un acte, si elle enfreint l'ordonnance, des brefs d'exécution pourront être décernés contre elle pour la contraindre à y obtempérer; et
 b) dans le cas d'une signification effectuée en vertu de l'alinéa (3), si la corporation néglige d'obtempérer à l'ordonnance dans le délai ainsi spécifié, ou, s'il s'agit d'une ordonnance enjoignant de s'abstenir d'accomplir un acte, si la corporation enfreint l'ordonnance, des brefs d'exécution pourront être décernés contre cette personne pour contraindre la corporation à y obtempérer.

(5) With the copy of an order required to be served under this Rule, being an order requiring a person to do an act, there must also be served a copy of any order extending or abridging the time for doing the act.

(6) The Court may dispense with service of a copy of an order under this Rule if it thinks it just to do so.

Rule 1906. If an order of *mandamus*, a mandatory order, an injunction or a judgment or order for the specific performance of a contract is not complied with, then, without prejudice to its powers to punish the disobedient party for contempt, the Court may direct that the act required to be done may, so far as practicable, be done by the party by whom the order or judgment was obtained or some other person appointed by the Court, at the cost of the disobedient party, and upon the act being done the expenses incurred may be ascertained in such manner as the Court may direct and execution may issue against the disobedient party for the amount so ascertained and for costs.

Rule 1907. (1) Any person, not being a party to an action or other proceeding, who obtains any order or in whose favour any order is made, shall be entitled to enforce obedience to the order by the same process as if he were a party.

(2) Any person, not being a party to an action or other proceeding, against whom obedience to any judgment or order may be enforced, shall be liable to the same process for enforcing obedience to the judgment or order as if he were a party.

Rule 1908. A party entitled under any judgment or order to any relief subject to the fulfilment of any condition who fails to fulfil that condition is deemed to have abandoned the benefit of the judgment or order, and, unless the Court otherwise directs, any

(5) Il doit être signifié, avec la copie d'une ordonnance dont la signification est exigée en vertu de la présente règle, lorsqu'il s'agit d'une ordonnance exigeant qu'une personne accomplisse un acte, une copie de toute ordonnance prolongeant ou réduisant le délai pour l'accomplissement de cet acte.

(6) La Cour peut, si elle estime juste de le faire, dispenser de la signification d'une copie d'une ordonnance aux termes de la présente règle.

Règle 1906. Si on ne se conforme pas à une ordonnance de *mandamus*, à une ordonnance de faire, à une injonction ou à un jugement ou une ordonnance d'exécution intégrale d'un contrat, la Cour pourra, sans préjudice de son pouvoir de punir la partie contrevenante pour outrage au tribunal, prescrire que l'acte dont l'accomplissement a été exigé pourra, dans la mesure où cela est matériellement possible, être accompli par la partie qui a obtenu l'ordonnance ou le jugement ou par quelque autre personne nommée par la Cour, aux frais de la partie contrevenante, et, après l'accomplissement de l'acte, les frais engagés peuvent être déterminés de la façon que la Cour pourra prescrire et un bref d'exécution pourra être décerné contre la partie contrevenante pour le montant ainsi déterminé et pour les dépens.

Règle 1907. (1) Toute personne en faveur de laquelle une ordonnance est rendue, à sa demande ou non, et qui n'est pas partie à l'action ou à toute autre procédure, a droit de poursuivre l'exécution de l'ordonnance par les mêmes procédures d'exécution que si elle était partie à l'action.

(2) Toute personne qui peut être contrainte à obtempérer à un jugement ou à une ordonnance, et qui n'est pas partie à l'action peut être contrainte à obtempérer au jugement ou à l'ordonnance par les mêmes procédures d'exécution que si elle était partie à l'action.

Règle 1908. Une partie qui, en vertu d'un jugement ou d'une ordonnance, a droit à un redressement sous la réserve d'une condition à remplir et qui ne remplit pas cette condition, est censée avoir renoncé aux avantages du jugement ou de l'ordonnance, et,

other person interested may take any proceedings which either are warranted by the judgment or order or might have been taken if the judgment or order had not been given or made.

Rule 1909. A party against whom a judgment has been given or an order made may apply to the Court for a stay of execution of the judgment or order or other relief against such judgment or order, and the Court may by order grant such relief, and on such terms, as it thinks just.

Rule 1910. No writ of attachment or other writ or process against the person is to issue to compel the payment of any debt or obligation.

Rule 1911. The following are the forms for certain writs referred to in this Division:

- (a) writ of *fiери facias*—Form 56;
- (b) writ of delivery—Form 57;
- (c) writ of possession—Form 58;
- (d) writ of sequestration—Form 59;
- (e) writ of restitution—Form 60;
- (f) writ of assistance—Form 61.

DIVISION C

WRITS OF EXECUTION—GENERAL

Rule 2000. In Division C, unless the context otherwise requires, "writ of execution" includes a writ of *fiери facias*, a writ of possession, a writ of delivery, a writ of sequestration and any further writ in aid of any of the aforementioned writs, and "sheriff" includes any person to whom a writ is directed.

Rule 2001. (1) A writ of execution to enforce a judgment or order may not issue without the leave of the Court in the following cases, that is to say,

sauf instructions contraires de la Cour, toute autre personne intéressée peut engager soit les procédures qui sont justifiées par le jugement ou l'ordonnance, soit les procédures qui auraient pu être engagées si le jugement ou l'ordonnance n'avait pas été rendu.

Règle 1909. Une partie contre laquelle a été rendu un jugement ou une ordonnance peut demander à la Cour la suspension de l'exécution du jugement ou de l'ordonnance ou quelque autre redressement à l'encontre de ce jugement ou de cette ordonnance, et la Cour peut, par ordonnance, accorder le redressement qu'elle estime juste, aux conditions qu'elle estime justes.

Règle 1910. Il ne sera pas décerné de bref de contrainte par corps ni d'autre bref visant la personne pour contraindre au paiement d'une dette ou obligation.

Règle 1911. Les formules à employer pour certains brefs mentionnés au présent chapitre sont les suivantes :

- a) bref de *fiери facias*—Formule 56;
- b) bref de délivrance—Formule 57;
- c) bref d'envoi en possession—Formule 58;
- d) bref de séquestration—Formule 59;
- e) bref de restitution—Formule 60;
- f) bref d'envoi en possession par éviction—Formule 61.

CHAPITRE C

BREFS D'EXÉCUTION—DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règle 2000. Dans le chapitre C, à moins qu'une acception différente ne ressorte du contexte, «bref d'exécution» s'entend notamment d'un bref de *fiери facias*, d'un bref d'envoi en possession, d'un bref de délivrance, d'un bref de séquestration et de tout bref complémentaire de l'un quelconque des brefs susdits, et «shérif» comprend toute personne à laquelle un bref est adressé.

Règle 2001. (1) Un bref d'exécution ne peut être décerné pour faire exécuter un jugement ou une

- (a) where six years or more have elapsed since the date of the judgment or order;
- (b) where any change has taken place, whether by death or otherwise, in the parties entitled or liable to execution under the judgment or order;
- (c) where the judgment or order is against the assets of a deceased person coming to the hands of his executors or administrators after the date of the judgment or order, and it is sought to issue execution against such assets;
- (d) where under the judgment or order any person is entitled to relief subject to the fulfilment of any condition which it is alleged has been fulfilled;
- (e) where any goods sought to be seized under a writ of execution are in the hands of a receiver appointed by the Court or a sequestrator.

(2) Paragraph (1) is without prejudice to any enactment or rule by virtue of which a person is required to obtain the leave of the Court for the issue of a writ of execution or to proceed to execution on or otherwise to the enforcement of a judgment or order.

(3) Where the Court grants leave, whether under this Rule or otherwise, for the issue of a writ of execution and the writ is not issued within one year after the date of the order granting such leave, the order shall cease to have effect, without prejudice, however, to the making of a fresh order.

(Re execution of a judgment against a partnership, see Rule 1712(5) and (6))

Rule 2002. A writ of execution in aid of any other writ of execution shall not issue without the leave of the Court.

ordonnance sans la permission de la Cour dans les cas suivants, savoir :

- a) lorsque six ans ou plus se sont écoulés depuis la date du jugement ou de l'ordonnance;
- b) lorsqu'un changement est survenu, par suite de décès ou autrement, en ce qui concerne les parties qui ont droit de poursuivre l'exécution ou qui sont assujetties à l'exécution en vertu du jugement ou de l'ordonnance;
- c) lorsque le jugement ou l'ordonnance portent sur les biens d'une personne décédée qui passent entre les mains de ses exécuteurs testamentaires ou administrateurs après la date du jugement ou de l'ordonnance, et qu'on demande une exécution forcée sur ces biens;
- d) lorsque, aux termes du jugement ou de l'ordonnance, une personne a droit à un redressement en remplissant une condition, et qu'il est allégué que cette condition a été remplie;
- e) lorsque des effets dont on demande la saisie au moyen d'un bref d'exécution sont en la possession d'un séquestre judiciaire nommé par la Cour ou d'un autre séquestre.

(2) L'alinéa (1) s'entend sous réserve de tout texte législatif ou réglementaire ou de toute règle en vertu desquels une personne est requise d'obtenir la permission de la Cour pour faire décerner un bref d'exécution ou pour procéder à quelque forme d'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance.

(3) Lorsque la Cour accorde, en vertu de la présente règle ou autrement, la permission de décerner un bref d'exécution et que le bref n'est pas décerné dans l'année qui suit la date de l'ordonnance accordant cette permission, l'ordonnance devient sans effet, sous réserve, cependant, du pouvoir de rendre une nouvelle ordonnance.

(Au sujet de l'exécution d'un jugement contre une société en nom collectif, voir règle 1712(5) et (6))

Règle 2002. Il ne sera pas décerné de bref d'exécution complémentaire de quelque autre bref d'exécution sans la permission de la Cour.

Rule 2003. (1) An application for leave to issue a writ of execution may be made *ex parte* unless the Court otherwise directs.

(2) Such an application must be supported by an affidavit

- (a) identifying the judgment or order to which the application relates and, if the judgment or order is for the payment of money, stating the amount originally due thereunder and the amount due thereunder at the date of the application;
- (b) stating, where the case falls within Rule 2001(1)(a), the reasons for the delay in enforcing the judgment or order;
- (c) stating, where the case falls within Rule 2001(1)(b), the change which has taken place in the parties entitled or liable to execution since the date of the judgment or order;
- (d) stating, where the case falls within Rule 2001(1)(c) or (d), that a demand to satisfy the judgment or order was made on the person liable to satisfy it and that he has refused or failed to do so; and
- (e) giving such other information as is necessary to satisfy the Court that the applicant is entitled to proceed to execution on the judgment or order in question and that the person against whom it is sought to issue execution is liable to execution on it.

(3) The Court hearing such application may grant leave in accordance with the application or may order that any issue or question, a decision on which is necessary to determine the rights of the parties, be tried in any manner in which any question of fact or law arising in an action may be tried and, in either case, may impose such terms as to costs or otherwise as it thinks just.

Rule 2004. (1) Subject to paragraph (2), notwithstanding anything in Rules 2001 and 2003, an application for leave to issue a writ of

Règle 2003. (1) La permission de faire décerner un bref d'exécution peut être demandée *ex parte*, sauf instructions contraires de la Cour.

(2) Une telle demande doit obligatoirement être appuyée par un affidavit

- a) identifiant le jugement ou l'ordonnance auxquels se rapporte la demande et, s'il s'agit d'un jugement ou d'une ordonnance condamnant à un paiement en espèces, indiquant d'une part la somme due à l'origine aux termes du jugement ou de l'ordonnance et d'autre part la somme due aux termes de celui-ci ou celle-ci à la date de ladite demande;
- b) indiquant, dans un cas visé par la règle 2001(1)a), les raisons du retard à exécuter le jugement ou l'ordonnance;
- c) indiquant, dans un cas visé par la règle 2001(1)b), le changement d'état des parties ayant droit ou assujetties à l'exécution lequel est survenu depuis la date du jugement ou de l'ordonnance
- d) indiquant, dans un cas visé par la règle 2001(1)c) ou d), que la personne tenue d'exécuter le jugement ou l'ordonnance a été mise en demeure de l'exécuter et qu'elle a refusé ou omis de le faire; et
- e) fournissant les autres renseignements nécessaires pour démontrer à la Cour que le requérant a droit de poursuivre l'exécution du jugement ou de l'ordonnance en question et que la personne contre laquelle on demande l'exécution forcée est assujettie à l'exécution du jugement ou de l'ordonnance.

(3) La Cour, sur audition de cette demande, pourra accorder la permission telle que demandée ou pourra ordonner qu'un point ou une question, dont la décision est nécessaire pour déterminer les droits des parties, soit instruite selon l'un des modes d'instruction applicables à toute question de fait ou de droit qui se pose dans une action et, dans l'un ou l'autre cas, elle peut imposer les conditions relatives aux frais ou autres qu'elle estime justes.

Règle 2004. (1) Sous réserve de l'alinéa (2) et nonobstant toute disposition des règles 2001 et 2003, une demande de permission de faire décerner un

sequestration must be made by motion of which a notice, stating the grounds of the application, has been served personally on the person against whose property it is sought to issue the writ.

(2) Without prejudice to its power to authorize substitutional service, the Court may dispense with service of the notice of motion under this Rule if it thinks it just to do so.

Rule 2005. (1) Issue of a writ of execution takes place on its being sealed by the Administrator or other officer of the Registry authorized by him to do so.

(2) Before such a writ is issued a written request for its issue must be filed.

(3) The request must be signed by or on behalf of the attorney or solicitor on the record of the person entitled to execution or, if that person is acting in person, by him.

(4) No such writ shall be sealed unless at the time of the tender thereof for sealing the Administrator or other officer of the Registry is satisfied that the period, if any, specified in the judgment or order for the payment of any money or the doing of any act thereunder has expired.

(5) Every writ of execution shall bear the date of the day on which it is issued.

(6) In every case of execution the party entitled to execution may levy the interest, the sheriff's fees and the expenses of execution over and above the sum recovered.

(7) Every writ of execution shall be indorsed with the name and residence of the attorney or solicitor who issues the same, and if issued through an agent the name and residence of the agent also.

(8) Every writ of execution for the recovery of money shall be indorsed with a direction to the sheriff, or other officer to whom the writ is

bref de séquestration doit obligatoirement être faite par requête dont un avis, énonçant les motifs de la demande, aura été signifié, par voie de signification à personne, à la personne dont les biens doivent être visés par le bref demandé.

(2) Sans préjudice de son pouvoir d'autoriser une signification substitutive, la Cour pourra dispenser de la signification de l'avis de requête prévue par la présente règle si elle estime juste de le faire.

Règle 2005. (1) Un bref d'exécution est décerné lorsqu'il est scellé par l'administrateur ou autre officier du greffe dûment autorisé par l'administrateur.

(2) Nul bref d'exécution ne peut être décerné sans qu'une demande écrite à cette fin ait été déposée.

(3) La demande doit obligatoirement être signifiée soit par la partie qui a droit de poursuivre l'exécution, si elle agit personnellement, soit par ou pour son procureur ou *solicitor* inscrit au dossier.

(4) Un tel bref ne doit être scellé que si, au moment où il est présenté à cette fin, l'administrateur ou autre fonctionnaire du greffe est convaincu que le délai fixé, le cas échéant, dans le jugement ou l'ordonnance, pour un paiement en espèces ou l'accomplissement d'un acte est expiré.

(5) Tout bref d'exécution doit être daté du jour où il est décerné.

(6) Dans toute exécution, la partie qui a droit de poursuivre l'exécution peut prélever, en plus de la somme accordée par le jugement ou l'ordonnance, l'intérêt, les droits du shérif et les frais d'exécution.

(7) Tout bref d'exécution doit mentionner le nom du procureur ou *solicitor* qui le fait décerner ainsi que le lieu où il a son bureau, et en outre, si le bref est décerné par l'intermédiaire d'un représentant, le nom de ce dernier et le lieu où il a son bureau.

(8) Tout bref d'exécution visant un paiement en espèces doit porter des instructions prescrivant au shérif, ou autre fonctionnaire auquel le bref est

directed, to levy the money really due and payable and sought to be recovered under the order or judgment stating the amount, and also to levy interest thereon if sought to be recovered, at the rate authorized by the Act from the time when the judgment was delivered.

Rule 2006. (1) For the purpose of execution, a writ of execution is valid in the first instance for five years beginning with the date of issue.

(2) Where a writ has not been wholly executed, the Court may by order extend the validity of the writ from time to time for a period of five years at any one time beginning with the day on which the order is made, if an application for extension is made to the Court before the writ would otherwise expire.

(3) Before a writ the validity of which has been extended under this Rule is executed, either the writ must be sealed with the seal of the Court showing the date on which the order extending its validity was made or the applicant for the order must serve a notice (Form 62) sealed as aforesaid on the sheriff to whom the writ is directed informing him of the making of the order and the date thereof.

(4) The priority of a writ, the validity of which has been extended under this Rule, shall be determined by reference to the date on which it was originally delivered to the sheriff.

(5) The production of a writ of execution, or of such a notice as is mentioned in paragraph (3), purporting in either case to be sealed as mentioned in that paragraph, shall be evidence that the validity of that writ or, as the case may be, of the writ referred to in that notice, has been extended under this Rule.

Rule 2007. A sheriff to whom a writ of execution was directed may require the party at whose instance the writ was issued to make a reasonable advance, or otherwise give reasonable security, to

adressé, de prélever la somme réellement due et exigible et dont on poursuit le paiement aux termes de l'ordonnance ou du jugement, et indiquant le montant de cette somme, et prescrivant en outre de prélever, si on en poursuit le paiement, l'intérêt y afférent, calculé au taux autorisé par la Loi et à partir de la date à laquelle le jugement a été rendu.

Règle 2006. (1) Aux fins de l'exécution, un bref est valide à l'origine pendant cinq ans à compter de la date à laquelle il a été décerné.

(2) Lorsqu'un bref n'a pas été intégralement exécuté, la Cour pourra, par ordonnance, en prolonger la période de validité par renouvellements valables dans chaque cas pour cinq ans à compter de la date de l'ordonnance, si demande en est faite à la Cour avant que le bref ne devienne normalement périmé.

(3) Avant de poursuivre l'exécution d'un bref dont la période de validité a été prolongée en vertu de la présente règle, il faut soit que le sceau de la Cour soit apposé sur le bref avec indication de la date à laquelle l'ordonnance de prolongation a été rendue, soit que la personne ayant fait la demande d'ordonnance signifie au shérif auquel le bref est adressé un avis (Formule 62) scellé comme susdit et notifiant au shérif l'ordonnance et la date à laquelle elle a été rendue.

(4) L'ordre de priorité d'un bref dont la période de validité a été prolongée en vertu de la présente règle sera déterminé par référence à la date à laquelle il a à l'origine été remis au shérif.

(5) La production d'un chef d'exécution ou d'un avis du genre visé à l'alinéa (3), présenté dans l'un ou l'autre cas comme étant scellé ainsi que le prévoit cet alinéa, fera foi du fait que la période de validité de ce bref, ou du bref mentionné dans cet avis, selon le cas, a été prolongée en vertu de la présente règle.

Règle 2007. Un shérif auquel a été adressé un bref d'exécution peut exiger de la partie qui l'a fait décerner qu'elle avance une somme raisonnable, ou du moins fournisse une garantie raisonnable, pour

cover the costs of execution, before execution of the writ.

Rule 2008. (1) Any party at whose instance a writ of execution was issued may serve a notice on the sheriff to whom the writ was directed requiring him, within such reasonable time as may be specified in the notice, to indorse on the writ a statement of the manner in which he has executed it and to send to that party a copy of the statement.

(2) If a sheriff on whom such a notice is served under paragraph (1) fails to comply with it, the party by whom it was served may apply to the Court for an order directing the sheriff to comply with the notice.

DIVISION D

WRITS OF *FIERI FACIAS*

Rule 2100. (1) Where a judgment is given or an order made for the payment by any person of money, and the Court is satisfied, on an application made at the time of the judgment or order, or at any time thereafter, by the judgment debtor or other party liable to execution

(a) that there are special circumstances which render it inexpedient to enforce the judgment or order, or

(b) that the applicant is unable from any cause to pay the money,

then, notwithstanding anything in paragraph (2) or (3), the Court may by order stay the execution of the judgment or order by writ of *feri facias* either absolutely or for such period and subject to such conditions as the Court thinks fit.

(2) An application under this Rule, if not made at the time the judgment is given or order made, must be made upon notice and may be made notwithstanding that the party liable to execution did not defend the action.

couvrir les frais d'exécution, avant l'exécution du bref.

Règle 2008. (1) Toute partie qui a fait décerner un bref d'exécution peut signifier au shérif auquel le bref a été adressé un avis indiquant qu'il est requis, dans un délai raisonnable spécifié dans l'avis, d'inscrire sur le bref un procès-verbal indiquant de quelle manière il l'a exécuté et d'envoyer à cette partie une copie de ce procès-verbal.

(2) Si un shérif auquel un tel avis est signifié en vertu de l'alinéa (1) ne s'y conforme pas, la partie qui le lui a fait signifier peut demander à la Cour une ordonnance prescrivant au shérif de se conformer à l'avis.

CHAPITRE D

BREFS DE *FIERI FACIAS*

Règle 2100. (1) Lorsqu'est rendu un jugement ou une ordonnance condamnant une personne à un paiement en espèces, et que la Cour est convaincue, sur demande présentée, au moment du jugement ou de l'ordonnance ou à tout moment par la suite, par la personne qui est débitrice aux termes du jugement ou par une autre partie assujettie à l'exécution,

a) que certaines circonstances spéciales font qu'il est inopportun de procéder à l'exécution forcée du jugement ou de l'ordonnance, ou

b) que le requérant est incapable de payer pour quelque raison,

la Cour peut, par ordonnance, nonobstant toute disposition de l'alinéa (2) ou (3), suspendre, soit absolument, soit pour la période et sous réserve des conditions qu'elle estime à propos, l'exécution par bref de *feri facias* du jugement ou de l'ordonnance.

(2) Une demande prévue par la présente règle doit obligatoirement, si elle n'est pas faite au moment où est rendu le jugement ou l'ordonnance, être faite après avis et elle peut être faite même si la partie assujettie à l'exécution n'a pas contesté l'action.

(3) An application under this Rule must be supported by an affidavit made by or on behalf of the applicant stating the grounds of the application and the evidence necessary to substantiate them and, in particular, where such application is made on the grounds of the applicant's inability to pay, disclosing his income, the nature and value of his property and the amount of his other liabilities.

(4) The notice of motion and a copy of the supporting affidavit must, not less than four clear days before the return day, be served on the party entitled to enforce the judgment or order.

(5) An order staying execution under this Rule may be varied or revoked by a subsequent order.

Rule 2101. (1) A party entitled to enforce a judgment or order by writ of *fiери facias* may issue two or more such writs directed to the sheriffs of different geographical areas, at either the same time or different times, to enforce that judgment or order, but no more shall be levied under all those writs together than is authorized to be levied under one of them.

(2) Where a party issues two or more writs of *fiери facias* directed to the sheriffs of different geographical areas to enforce the same judgment or order, he must inform each sheriff of the issue of the other writ or writs.

Rule 2102. (1) Where only the payment of money, together with costs to be taxed, is adjudged or ordered, then, if when the money becomes payable under the judgment or order the costs have not been taxed, the party entitled to enforce that judgment or order may issue a writ of *fiери facias* to enforce payment of the sum (other than for costs) adjudged or ordered and, not less than 10 days after the issue of that writ, he may issue a second writ to enforce payment of the taxed costs.

(3) Une demande faite en vertu de la présente règle doit obligatoirement être appuyée par un affidavit fait par le requérant ou pour son compte et exposant les motifs de la demande ainsi que les faits nécessaires pour établir leur bien-fondé et, en particulier, lorsque cette demande a pour motif l'incapacité du requérant de payer, révélant quel est son revenu, la nature et la valeur de tout bien dont il est propriétaire et le montant de toute autre dette qu'il peut avoir.

(4) L'avis de requête et une copie de l'affidavit à l'appui doivent obligatoirement être signifiés, quatre jours francs au moins avant la date de présentation, à la partie qui a droit de poursuivre l'exécution du jugement ou de l'ordonnance.

(5) Une ordonnance suspendant une exécution en vertu de la présente règle peut être modifiée ou annulée par une ordonnance subséquente.

Règle 2101. (1) Une partie qui a droit de poursuivre l'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance par bref de *fiери facias* peut faire décerner pour l'exécution de ce jugement ou de cette ordonnance deux de ces brefs ou plus, adressés aux shérifs de régions géographiques différentes, simultanément ou non, mais il ne doit pas être perçu en vertu de tous ces brefs pris ensemble plus qu'il n'est permis de percevoir en vertu de l'un d'eux.

(2) Lorsqu'une partie fait décerner, pour l'exécution du même jugement ou de la même ordonnance, deux brefs de *fiери facias* ou plus qui sont adressés aux shérifs de régions géographiques différentes, elle est tenue d'informer chacun d'eux du fait que le ou les autres brefs ont été décernés.

Règle 2102. (1) Lorsqu'un jugement ou une ordonnance ne condamne qu'à un paiement en espèces et au paiement des frais taxés, la partie qui a droit de poursuivre l'exécution de ce jugement ou de cette ordonnance peut, si au moment où la somme prévue par le jugement ou l'ordonnance devient exigible les frais n'ont pas été taxés, faire décerner un bref de *fiери facias* pour contraindre au paiement de cette somme (à l'exclusion des frais) et elle peut, après l'expiration des 10 jours qui suivent la date à laquelle ce bref a été décerné, faire

(2) A party entitled to enforce a judgment or order for the delivery of possession of any property (other than money) may, if he so elects, issue a separate writ of *fiery facias* to enforce payment of any damages or costs awarded to him by that judgment or order.

Rule 2103. Where a judgment or order is for less than \$200 and does not entitle the plaintiff to costs against the person against whom a writ of *fiery facias* to enforce the judgment or order is issued, the writ may not authorize the sheriff to whom it is directed to levy any fees or costs of execution.

Rule 2104. Any interest equitable as well as legal of an execution debtor in goods or lands may be sold under writs of *fiery facias*.

Rule 2105. Lands shall not be sold under a writ of *fiery facias* within a shorter period than that provided for by the laws of the province within which the lands are situate; but such period may be enlarged by the Court.

Rule 2106. Lands and goods respectively shall be bound for the purpose of execution from the date of the delivery of writs of *fiery facias* to the sheriff or other officer.

Rule 2107. Upon the return of the sheriff or other officer, as the case may be, of "lands or goods on hand for want of buyers" a writ of *venditioni exponas*, in the terms of Form 63, may issue to compel the sale of the property seized.

Rule 2108. In the mode of selling lands and goods and of advertising the same for sale, the sheriff or other officer shall, except in so far as the exigency of the writ otherwise requires or as is otherwise provided by these Rules, follow the laws of his

décerner un second bref pour contraindre au paiement des frais taxés.

(2) Une partie qui a droit de poursuivre l'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance de mise en possession de biens (sauf s'il s'agit d'argent) peut, si elle le désire, faire décerner un bref de *fiery facias* distinct pour contraindre au paiement de tous dommages-intérêts ou dépens qui lui ont été accordés par ce jugement ou cette ordonnance.

Règle 2103. Lorsqu'un jugement ou une ordonnance condamne à payer moins de 200 \$ et ne donne pas au demandeur le droit aux dépens contre la personne dont les biens sont visés par un bref de *fiery facias* décerné pour l'exécution du jugement ou de l'ordonnance, le bref ne peut autoriser le shérif auquel il est adressé à percevoir des droits ou des frais d'exécution.

Règle 2104. Tous droits ou intérêts quelconques d'un débiteur assujéti à une exécution peuvent être vendus aux termes de brefs de *fiery facias*.

Règle 2105. Des biens-fonds ne doivent pas être vendus en vertu d'un bref de *fiery facias* avant l'expiration du délai que prévoient les règles de droit de la province dans laquelle les biens-fonds sont situés; toutefois, ce délai peut être prolongé par la Cour.

Règle 2106. Aux fins de l'exécution, les biens-fonds et effets seront respectivement assujettis à une charge à partir de la date de la remise des brefs de *fiery facias* au shérif ou autre officier.

Règle 2107. À la suite du procès-verbal du shérif ou autre officier, selon le cas, portant qu'il y a des «biens meubles ou des biens-fonds qui n'ont pu être vendus, faute d'acheteurs», un bref de *venditioni exponas*, libellé selon la Formule 63, pourra être décerné en vue de la vente forcée des biens saisis.

Règle 2108. Pour les modalités de la vente de biens-fonds et de meubles et de la publicité de cette vente, le shérif ou autre officier doit, sauf dans la mesure où le bref l'exige ou sauf dispositions contraires des présentes règles, suivre les formalités prévues par

province applicable to the execution of similar writs issuing from the superior court or courts or [of] original jurisdiction therein.

les règles de droit de sa province et qui sont applicables à l'exécution de brefs analogues décernés par la ou les cours supérieures de première instance de cette province.

DIVISION E

EXAMINATION OF JUDGMENT DEBTOR, ETC.

Rule 2200. (1) Where a person has obtained a judgment or order for the payment by some other person (hereinafter referred to as "the judgment debtor") of money, the Court may, on an application made *ex parte* by the person entitled to enforce the judgment or order, order the judgment debtor or, if the judgment debtor is a body corporate, an officer thereof, to attend before a prothonotary or such other officer of the Court as the Court may appoint, and be orally examined on the questions

- (a) as to all the property that he possesses or has possessed since the incurring of the obligation that was the basis of the judgment or order, and as to his sources of income, and
- (b) without limiting the generality of paragraph (a), whether any and, if so, what debts are owing to the judgment debtor,

and the Court may also order the judgment debtor or officer to produce any books or documents in the possession or control of the judgment debtor relevant to the questions aforesaid at the time and place appointed for the examination.

(2) An order under this Rule must be served personally on the judgment debtor and on any officer of a body corporate ordered to attend for examination.

(3) Any difficulty arising in the course of an examination under this Rule before the prothonotary or other officer, including any dispute with respect

CHAPITRE E

INTERROGATOIRE DES DÉBITEURS APRÈS JUGEMENT, ETC.

Règle 2200. (1) Lorsqu'une personne a obtenu un jugement ou une ordonnance condamnant à un paiement en espèces une autre personne (ci-après désignée au présent chapitre sous le nom de «débiteur»), la Cour pourra, sur demande *ex parte* faite par la personne qui a droit de poursuivre l'exécution du jugement ou de l'ordonnance, ordonner au débiteur ou, si celui-ci est une corporation, à un membre de la direction de cette corporation, de comparaître devant un protonotaire, ou tel autre officier de la Cour que celle-ci pourra désigner, pour être interrogé oralement

- a) au sujet de tous les biens qu'il possède ou a possédés depuis qu'il a contracté l'obligation sur laquelle est fondé le jugement ou l'ordonnance, et au sujet de ses sources de revenu, et
- b) sans restreindre la portée générale de l'alinéa a), sur la question de savoir si quelqu'un a des dettes envers lui et, le cas échéant, quelles sont ces dettes,

et la Cour pourra également ordonner au débiteur ou au membre de la direction de produire tous les livres ou documents qui sont en la possession ou sous le contrôle du débiteur et qui ont rapport aux questions susdites, aux temps et lieu fixés pour l'interrogatoire.

(2) Une ordonnance rendue en vertu de la présente règle doit obligatoirement être signifiée, par voie de signification à personne, au débiteur et à tout membre de la direction d'une corporation auquel il est ordonné de comparaître pour interrogatoire.

(3) Toute difficulté suscitée au cours d'un interrogatoire tenu en vertu de la présente règle devant le protonotaire ou autre officier de la Cour,

to the obligation of the person being examined to answer any question put to him, may be referred to the Court, and the Court may determine it or give such directions for determining it as it thinks fit.

Rule 2201. Where any difficulty arises in or in connection with the enforcement of any judgment or order, other than such a judgment or order as is mentioned in Rule 2200, the Court may make an order under that Rule for the attendance of the party liable to satisfy the judgment or order, or if such party is a body corporate an officer thereof, and for his examination on such questions as may be specified in the order, and that Rule shall apply accordingly with the necessary modifications.

Rule 2202. Where there is an examination under Rule 2200 or 2201, the officer conducting the examination shall take down, or cause to be taken down, in writing, the statement made by the judgment debtor or other person at the examination, read it to him and ask him to sign it; and if he refuses, the officer shall sign the statement.

DIVISION F

GARNISHMENT PROCEEDINGS

Rule 2300. (1) The Court, upon the *ex parte* application of a judgment creditor, on affidavit showing that the judgment is unsatisfied and

- (a) that there is a debt owing or accruing from some person in Canada to the judgment debtor, or
- (b) that there is a debt owing or accruing from some person not in Canada to the judgment debtor and that such debt is one for which such person might be sued in Canada by the judgment debtor,

may order that all debts owing or accruing from such third person (hereinafter called "the garnishee") to the judgment debtor shall be attached to answer the judgment debt and that the garnishee do at a

y compris toute contestation au sujet de l'obligation que peut avoir la personne interrogée de répondre à une question posée, peut être renvoyée devant la Cour, et celle-ci peut statuer à ce sujet ou donner les instructions qu'elle estime à propos pour permettre de statuer.

Règle 2201. Lorsqu'il s'élève quelque difficulté au cours ou à l'occasion de l'exécution forcée d'un jugement ou d'une ordonnance qui n'est pas un jugement ou une ordonnance du genre visé à la règle 2200, la Cour pourra rendre en vertu de cette règle une ordonnance contraignant à comparaître la partie assujettie à l'exécution du jugement ou de l'ordonnance, ou, si cette partie est une corporation, un membre de la direction de celle-ci, pour subir un interrogatoire sur les sujets spécifiés dans l'ordonnance, et ladite règle s'appliquera en conséquence, avec les modifications qui s'imposent.

Règle 2202. Dans le cas d'un interrogatoire fait en vertu de la règle 2200 ou 2201, l'officier de la Cour qui dirige l'interrogatoire doit consigner ou faire consigner la déposition faite par le débiteur ou autre personne lors de l'interrogatoire, la lui lire et lui demander de la signer; au cas de refus, l'officier de la Cour signe la déposition.

CHAPITRE F

SAISIES-ARRÊTS

Règle 2300. (1) Sur demande *ex parte* d'une personne qui est créancière aux termes d'un jugement, appuyée par un affidavit indiquant que le jugement n'a pas été exécuté et que la personne qui est débitrice aux termes du jugement

- a) a une créance échue ou à échoir qui lui est due par une personne se trouvant au Canada, ou
- b) a une créance échue ou à échoir qui lui est due par une personne ne se trouvant pas au Canada et que cette créance est une créance pour laquelle le débiteur saisi pourrait poursuivre cette personne au Canada,

la Cour pourra ordonner que toutes les créances échues ou à échoir dues au débiteur saisi par ce tiers (ci-après appelé le «tiers saisi») soient saisies-

time and place named show cause why he should not pay to the judgment creditor the debt due from him to the judgment debtor or so much thereof as may be sufficient to satisfy the judgment (Form 64).

(2) An order under paragraph (1) to show cause must, at least seven days before the time appointed thereby for showing cause, be served

- (a) on the garnishee personally; and
- (b) unless the Court otherwise directs, on the judgment debtor.

(3) An order under paragraph (1) binds the debts attached from the time of service on the garnishee.

(4) If the garnishee admits his liability, he may, subject to paragraph (6), pay into Court the debt due from him to the judgment debtor or so much thereof as may be sufficient to satisfy that judgment and give notice thereof to the judgment creditor.

(5) Where the garnishee has not made a payment into Court as authorized by paragraph (4), if he does not dispute the debt claimed to be due from him to the judgment debtor, or, if he does not appear pursuant to the show cause order, the Court may make an order for payment to the judgment creditor or payment into Court of the debt (Forms 65 and 66). If the debt is not payable at the time of the attachment, an order may be made for payment thereof when it becomes payable.

(6) Where the debt due or accruing due to the judgment debtor is in respect of wages or salaries, no portion thereof that is exempt from seizure or attachment under the law of the particular province is attached by virtue of any order made under this Rule.

arrêtées pour le paiement de la dette constatée par le jugement et que le tiers saisi expose, aux temps et lieu désignés, les raisons qu'il pourrait avoir de ne pas payer au créancier saisissant la dette qu'il a envers le débiteur saisi ou une fraction suffisante pour l'exécution du jugement (Formule 64).

(2) Une ordonnance de saisie-arrêt rendue en vertu de l'alinéa (1) aux fins d'exposer les raisons pour lesquelles il ne doit pas payer, doit obligatoirement être signifiée sept jours au moins avant la date fixée pour la comparution du tiers saisi,

- a) au tiers saisi, par voie de signification à personne; et
- b) sauf instructions contraires de la Cour, au débiteur saisi.

(3) Une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) assujettit d'une charge les créances saisies-arrêtées à compter du moment de sa signification au tiers saisi.

(4) Si le tiers saisi reconnaît sa dette, il peut, sous réserve de l'alinéa (6), consigner à la cour le montant de sa dette envers le débiteur saisi ou la partie d'icelle suffisante pour l'exécution de ce jugement, et en donner avis au créancier saisissant.

(5) Lorsque le tiers saisi n'a pas fait de consignation à la cour ainsi que le permet l'alinéa (4), la Cour pourra, s'il ne conteste pas la dette dont on le prétend débiteur envers le débiteur saisi ou s'il ne comparaît pas en application de l'ordonnance de saisie-arrêt aux fins d'exposer ses raisons, rendre une ordonnance ayant pour objet le paiement de la dette au créancier saisissant ou la consignation à la cour du montant de la dette (Formules 65 et 66). Si la dette n'est pas exigible au moment de la saisie-arrêt, une ordonnance de paiement de celle-ci à l'échéance peut être rendue.

(6) Lorsque la créance échue ou à échoir du débiteur saisi porte sur des traitements ou salaires, aucune partie de ceux-ci qui est insaisissable ou qui ne peut faire l'objet d'une charge aux termes du droit de la province concernée ne pourra être

(7) An order under paragraph (5) may be enforced in the same manner as any other order for the payment of money.

(8) Where the garnishee disputes liability to pay the debt claimed to be due or accruing due from him to the judgment debtor, the Court may summarily determine the question at issue or order that any question necessary for determining the liability of the garnishee be tried in any manner in which any question or issue in an action may be tried.

(9) If in garnishee proceedings it is brought to the notice of the Court that some other person than the judgment debtor is or claims to be entitled to the debt sought to be attached or has or claims to have a charge or lien upon it, the Court may order that person to attend before the Court and state the nature of his claim with particulars thereof.

(10) After hearing any person who attends before the Court in compliance with an order under paragraph (9), the Court may summarily determine the questions at issue between the claimants or make such other order as it thinks just, including an order that any question or issue necessary for determining the validity of the claim of such person be tried in such manner as is mentioned in paragraph (8).

(11) Any payment made by a garnishee under paragraph (4) or in compliance with an order under this Rule, and any execution levied against him in pursuance of such an order, shall be a valid discharge of his liability to the judgment debtor to the extent of the amount paid or levied notwithstanding that the garnishee proceedings are subsequently set aside or the judgment or order from which they arose reversed.

saisie-arrêtée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente règle.

(7) L'exécution d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (5) peut être poursuivie de la même façon que celle de toute autre ordonnance condamnant à un paiement en espèces.

(8) Lorsque le tiers saisi conteste l'obligation de payer la dette échue ou à échoir dont on le prétend débiteur envers le débiteur saisi, la Cour pourra juger la question en litige par procédure sommaire ou ordonner que tout point qui doit être tranché pour permettre de statuer sur l'obligation du tiers saisi soit instruit selon l'un des modes d'instruction applicables à tout point ou à toute question qui se pose dans une action.

(9) Si, dans une saisie-arrêt, il est porté à la connaissance de la Cour qu'une personne autre que le débiteur saisi a ou prétend avoir droit au paiement de la créance à saisir-arrêter ou a ou prétend avoir une charge ou privilège sur cette créance, la Cour pourra ordonner à cette personne de comparaître devant elle et d'exposer la nature de sa réclamation ainsi que les détails y afférents.

(10) Après l'audition d'une personne qui comparaît devant la Cour conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (9), la Cour pourra juger par voie sommaire les points en litige entre les réclamants ou rendre telle autre ordonnance qu'elle estime juste, et notamment ordonner que tout point ou toute question qu'il est nécessaire de trancher pour permettre de statuer sur la validité de la réclamation de cette personne, soit instruit de la manière visée à l'alinéa (8).

(11) Tout paiement effectué par un tiers saisi en vertu de l'alinéa (4) ou conformément à une ordonnance rendue en vertu de la présente règle, et tout produit d'une exécution poursuivie contre lui en conséquence d'une telle ordonnance, l'acquittent de son obligation envers le débiteur saisi, jusqu'à concurrence de la somme payée ou perçue même si, par la suite, la saisie-arrêt ou le jugement ou l'ordonnance rendu sur icelle sont annulés.

Rule 2301. (1) Where money is standing to the credit of a judgment debtor in court, the judgment creditor shall not be entitled to take garnishee proceedings in respect of that money, but may apply to the Court for an order that the money or so much thereof as is sufficient to satisfy the judgment or order sought to be enforced, and the costs of the application, be paid to the judgment creditor.

(2) On making an application under this Rule the applicant must serve a notice of such application on the Administrator in the matter in respect of which the money is in Court, and the money to which the application relates shall not be paid out of Court until after the determination of the application.

(3) Unless the Court otherwise directs, the notice of a motion under this Rule must be served on the judgment debtor at least seven days before the day named therein for the hearing of the application.

Rule 2302. The costs of any application for an order under this Division and of any proceedings arising therefrom or incidental thereto shall, unless the Court otherwise directs, be retained by the judgment creditor out of the money recovered by him under the order and in priority to the judgment debt.

DIVISION G

CHARGING ORDERS, STOP ORDERS, ETC.

Rule 2400. (1) The Court may make an order imposing a charge on land or an interest in land of a judgment debtor.

(2) Any such order shall in the first instance be an order to show cause, specifying the time and place for further consideration of the matter and imposing the charge until that time in any event (Form 67).

Règle 2301. (1) Lorsqu'il y a de l'argent consigné à la cour, au crédit d'un débiteur saisi, le créancier saisissant n'aura pas droit de saisir-arrêter cet argent, mais il pourra demander à la Cour une ordonnance portant que cet argent ou une partie d'icelui suffisante pour l'exécution du jugement ou de l'ordonnance dont il demande l'exécution forcée, ainsi que pour le paiement des frais de cette demande, soient versés au créancier saisissant.

(2) Lorsqu'il fait une demande en vertu de la présente règle, le requérant doit obligatoirement en signifier un avis à l'administrateur dans le dossier pour lequel cet argent a été consigné à la cour, et l'argent auquel se rapporte cette demande ne doit pas être versé par la Cour tant que cette demande n'aura pas été jugée.

(3) Sauf instructions contraires de la Cour, l'avis d'une requête faite en vertu de la présente règle doit obligatoirement être signifié au débiteur saisi sept jours au moins avant le jour qui y est désigné pour l'audition de la requête.

Règle 2302. Les frais de toute demande d'ordonnance prévue par le présent chapitre ainsi que des procédures qui en résultent directement ou indirectement sont, sauf instructions contraires de la Cour, prélevés par le créancier saisissant sur l'argent qu'il a perçu en vertu de l'ordonnance et avec rang antérieur à la somme accordée par le jugement.

CHAPITRE G

ORDONNANCES DE CONSTITUTION DE CHARGES, ORDONNANCES D'OPPOSITION, ETC.

Règle 2400. (1) La Cour pourra rendre une ordonnance constituant une charge sur un bien-fonds ou un droit réel immobilier d'une personne qui est débitrice aux termes d'un jugement.

(2) Il doit d'abord être rendu une ordonnance commandant au débiteur d'exposer ses raisons, spécifiant les temps et lieu de l'examen plus poussé de l'affaire, et constituant la charge, à titre conservatoire, jusqu'à cet examen (Formule 67).

(3) An application for an order under this Rule may be made *ex parte*.

(4) There may be joined with an application for an order under this Rule an application for the appointment of a receiver to enforce the charge imposed by the order.

(5) The application must be supported by an affidavit

(a) identifying the judgment or order to be enforced, and stating the name of the judgment debtor on whose land or interest it is sought to impose a charge and the amount remaining unpaid under the judgment or order at the time of the application;

(b) specifying the land on which, or an interest in which, it is sought to impose a charge; and

(c) stating that to the best of the information or belief of the deponent the land or interest in question is the judgment debtor's and stating the sources of the deponent's information or the grounds for his belief.

(6) Unless the Court otherwise directs, a copy of the order must, at least seven days before the time appointed for the further consideration of the matter, be served on the judgment debtor.

(7) On the further consideration of the matter, the Court shall, unless it appears (whether on the representation of the judgment debtor or otherwise) that there is sufficient cause to the contrary, make the order absolute with or without modifications (Form 68).

(8) Where, on the further consideration of the matter, it appears to the Court that the order should not be made absolute, it shall discharge the order.

(9) A charge imposed by an order under paragraph (1) made absolute under this Rule shall

(3) Une demande d'ordonnance prévue par la présente règle pourra être faite *ex parte*.

(4) Il peut être joint à une demande d'ordonnance prévue par la présente règle une demande de nomination d'un séquestre judiciaire chargé de veiller au respect de la charge constituée par l'ordonnance.

(5) La demande doit obligatoirement être appuyée par un affidavit

a) identifiant le jugement ou l'ordonnance à exécuter, et indiquant le nom du débiteur propriétaire du bien-fonds ou titulaire du droit réel immobilier devant faire l'objet de la constitution de charge, ainsi que le solde restant impayé aux termes du jugement ou de l'ordonnance au moment de cette demande;

b) spécifiant quel est le bien-fonds ou le droit réel immobilier devant faire l'objet de la constitution de charge; et

c) indiquant que, d'après les renseignements du déposant ou d'après ce qu'il croit savoir, le bien-fonds ou le droit en question appartient au débiteur et indiquant les sources de renseignements du déposant ou les raisons sur lesquelles il se fonde.

(6) Sauf instructions contraires de la Cour, une copie de l'ordonnance doit obligatoirement être signifiée au débiteur sept jours au moins avant la date désignée pour l'examen plus poussé de l'affaire.

(7) Lors de cet examen, la Cour doit, sauf s'il appert (d'après les observations faites par le débiteur, ou autrement) qu'il y a des motifs suffisants pour ne pas le faire, rendre une ordonnance définitive, avec ou sans modifications (Formule 68).

(8) Lorsque, à l'examen plus poussé de l'affaire, il paraît évident à la Cour qu'il ne devrait pas être rendu d'ordonnance définitive, elle doit annuler l'ordonnance.

(9) Une charge constituée par une ordonnance en vertu de l'alinéa (1) rendue définitive en vertu de

have the same effect, and the judgment creditor in whose favour it is made shall have the same remedies for enforcing it, as if it were a valid charge effectively made by the judgment debtor.

Rule 2401. (1) The Court may, for the purpose of enforcing a judgment or order for the payment of an ascertained sum of money, by order impose on any interest to which the judgment debtor is beneficially entitled in such of the shares, bonds or other securities as may be specified in the order a charge for securing payment of the amount due under the judgment or order and interest thereon.

(2) An order under paragraph (1) shall in the first instance be an order to show cause, specifying the time and place for the further consideration of the matter and imposing the charge until that time in any event (Form 69).

(3) An application for an order under paragraph (1) may be made *ex parte* supported by an affidavit

(a) identifying the judgment or order to be enforced, stating the amount unpaid under it at the date of the application, and showing that the applicant is entitled to enforce the judgment or order;

(b) specifying the securities or the judgment debtor's interest on which it is sought to impose a charge and in whose name they stand; and

(c) stating that to the best of the information or belief of the deponent the judgment debtor is beneficially entitled to an interest in the securities in question, describing that interest, and stating the sources of the deponent's information or the grounds for his belief.

(4) Unless the Court otherwise directs, a copy of an order under paragraph (1) to show cause must, at least seven days before the time appointed thereby for the further consideration of the matter, be served on the judgment debtor.

cette règle a le même effet que s'il s'agissait d'une charge valide accordée en réalité par le débiteur, et la personne créancière aux termes du jugement en faveur de laquelle elle est accordée possède les mêmes recours pour la faire valoir.

Règle 2401. (1) La Cour pourra, par ordonnance, aux fins de l'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance condamnant au paiement d'une somme d'argent déterminée, constituer, sur tout droit ou intérêt que le débiteur possède sur ou dans les actions, obligations ou autres valeurs spécifiées dans l'ordonnance, une charge garantissant le paiement de la somme due aux termes du jugement ou de l'ordonnance et de l'intérêt y afférent.

(2) Il doit d'abord être rendu en vertu de l'alinéa (1) une ordonnance commandant au débiteur d'exposer ses raisons, spécifiant les temps et lieu de l'examen plus poussé de l'affaire, et constituant, à tout événement, la charge, à titre conservatoire, jusqu'à cet examen (Formule 69).

(3) Une demande d'ordonnance prévue par l'alinéa (1) peut être faite *ex parte*, et doit obligatoirement être appuyée par un affidavit

a) identifiant le jugement ou l'ordonnance à exécuter, indiquant le solde impayé aux termes du jugement ou de l'ordonnance à la date de cette demande, et démontrant que le requérant a droit de poursuivre l'exécution forcée du jugement ou de l'ordonnance;

b) spécifiant quelles sont les valeurs ou les intérêts sur lesquels le débiteur a un droit devant faire l'objet de la constitution d'une charge et à quel nom ces valeurs ou intérêts sont inscrits; et

c) indiquant que, d'après les renseignements du déposant ou d'après ce qu'il croit savoir, le débiteur a un intérêt dans les valeurs en question, désignant cet intérêt et indiquant les sources d'information du déposant ou les raisons sur lesquelles il se fonde.

(4) Sauf instructions contraires de la Cour, une copie d'une ordonnance aux fins d'exposer ses raisons rendue en vertu de l'alinéa (1) doit obligatoirement être signifiée au débiteur sept jours

(5) Notice of the making of the order to show cause, with a copy of that order, must as soon as practicable after the making of that order be served on the company, government or other person or authority by whom the security was issued or otherwise created.

(6) No disposition by the judgment debtor of his interest in any securities to which an order under paragraph (1) to show cause relates made after the making of that order shall, so long as that order remains in force, be valid as against the judgment creditor.

(7) Until such order is discharged or made absolute, no person or authority upon whom an order was served under paragraph (4) shall permit any transfer of any such security specified in the order, or pay to any person any dividend thereof, or interest payable thereon, except with the authority of the Court.

(8) If, after notice of the making of such order is served, a person or authority upon whom it was served permits any transfer or makes any payment prohibited by paragraph (7), he or it shall be liable to pay the judgment creditor the value of the stock transferred or, as the case may be, the amount of the payment made or, if that value or amount is more than sufficient to satisfy the judgment or order to which such order relates, so much thereof as is sufficient to satisfy it.

(9) On the further consideration of the matter, the Court shall, unless it appears that there is sufficient cause to the contrary, make the order absolute with or without modifications (Form 70).

au moins avant la date qui y est désignée pour l'examen plus poussé de l'affaire.

(5) Un avis portant que l'ordonnance aux fins d'exposer ses raisons a été rendue, ainsi qu'une copie de cette ordonnance, doivent obligatoirement, dès que cela est matériellement possible après que l'ordonnance a été rendue, être signifiées à la compagnie, au gouvernement, à l'administration ou autre personne ou autorité qui a émis ou autrement créé les valeurs en question.

(6) Aucune aliénation, par le débiteur, de son intérêt dans des valeurs auxquelles se rapporte une ordonnance aux fins d'exposer ses raisons rendue en vertu de l'alinéa (1) n'est, tant que cette ordonnance demeure en vigueur, opposable à la personne qui est créancière aux termes du jugement si cette aliénation est faite après qu'a été rendue cette ordonnance.

(7) Tant que cette ordonnance n'a pas été annulée ou rendue définitive, aucune personne ou autorité à laquelle l'ordonnance a été signifiée en vertu de l'alinéa (4) ne doit permettre un transfert des valeurs spécifiées dans l'ordonnance, ni payer à qui que [ce] soit de dividendes y afférents ou d'intérêt y afférent, sauf avec l'autorisation de la Cour.

(8) Si, après la signification d'un avis de cette ordonnance, une personne ou autorité à laquelle elle a été signifiée permet un transfert ou effectue un paiement interdits par l'alinéa (7), elle pourra être astreinte à payer à la personne qui est créancière aux termes du jugement la valeur des effets transférés ou, selon le cas, le montant du paiement effectué ou, si cette valeur ou ce montant dépasse la somme nécessaire pour l'exécution du jugement ou de l'ordonnance auxquels se rapporte l'ordonnance, la somme nécessaire pour l'exécution.

(9) Lors de l'examen plus poussé de l'affaire, la Cour doit, sauf s'il appert qu'il y a des motifs suffisants pour ne pas le faire, rendre une ordonnance définitive, avec ou sans modifications (Formule 70).

(10) Where, on the further consideration of the matter, it appears to the Court that the order should not be made absolute, it shall discharge the order.

(11) A charge imposed by an order under paragraph (1) made absolute under this Rule shall have the same effect, and the judgment creditor in whose favour it is made shall have the same remedies for enforcing it, as if it were a valid charge effectively made by the judgment debtor.

(12) No proceedings to enforce a charge imposed by an order made absolute under this Rule shall be taken until after the expiration of six months from the date of the order to show cause.

(13) The Court, on the application of the judgment debtor or any other person interested in the securities to which an order under paragraph (1) relates, may at any time, whether before or after the order is made absolute, discharge or vary the order on such terms, if any, as to costs as it thinks just.

Rule 2402. (1) The Court may, for the purpose of enforcing a judgment or order for the payment of an ascertained sum of money to a person by order, impose, on any interest to which the judgment debtor is beneficially entitled in any money in court identified in the order, a charge for securing payment of the amount due under the judgment or order and interest thereon.

(2) Any such order shall in the first instance be an order to show cause, specifying the time and place for the further consideration of the matter and imposing the charge until that time in any event.

(3) Rule 2401(3) and (4) shall, with necessary modifications, apply in relation to an application for an order under this Rule and to the order that may be made under this Rule.

(10) Lorsque, à l'examen plus poussé de l'affaire, il paraît évident à la Cour qu'il ne devrait pas être rendu d'ordonnance définitive, elle doit annuler l'ordonnance.

(11) Une charge constituée par une ordonnance en vertu de l'alinéa (1) rendue définitive en vertu de la présente règle a le même effet que s'il s'agissait d'une charge valide accordée en réalité par le débiteur, et la personne créancière aux termes du jugement en faveur de laquelle elle est accordée possède les mêmes recours pour la faire valoir.

(12) Il ne doit pas être engagé de procédures pour faire valoir une charge constituée par une ordonnance définitive de constitution de charge dans les six mois qui suivent la date de l'ordonnance aux fins d'exposer les raisons.

(13) La Cour pourra à tout moment, sur demande du débiteur ou de toute autre personne ayant un intérêt dans les valeurs auxquelles se rapporte une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1), avant ou après la date de l'ordonnance définitive, annuler ou modifier l'ordonnance, aux conditions que, le cas échéant, elle estime justes quant aux frais.

Règle 2402. (1) La Cour pourra, par ordonnance, aux fins de l'exécution forcée d'un jugement ou d'une ordonnance condamnant à payer à une personne une somme déterminée, constituer, sur tout intérêt que le débiteur possède sur de l'argent consigné à la cour et spécifié dans l'ordonnance, une charge garantissant le paiement de la somme due aux termes du jugement ou de l'ordonnance ainsi que de l'intérêt y afférent.

(2) Il doit d'abord être rendue une ordonnance aux fins d'exposer ses raisons, spécifiant les temps et lieu de l'examen plus poussé de l'affaire, et constituant la charge, à titre conservatoire, jusqu'à cet examen.

(3) La règle 2401 (3) et (4) s'applique, avec les modifications qui s'imposent, dans le cas d'une demande d'ordonnance prévue par la présente règle ainsi qu'à l'ordonnance qui pourra être rendue en vertu de la présente règle.

(4) Rule 2401(6), (9), (10) and (13) shall, with necessary modifications, apply in relation to an order under this Rule as they apply in relation to an order under Rule 2401.

Rule 2403. The Court may grant an injunction ancillary or incidental to a charging order under this Division, and an application for an injunction ancillary or incidental to such an order may be joined with the application for such order.

Rule 2404. (1) The Court, on the application of any person

- (a) who has a mortgage or charge on the interest of any person in funds in court,
- (b) to whom such an interest has been assigned, or
- (c) who is a judgment creditor of the person entitled to such an interest,

may make an order prohibiting the transfer, sale, delivery out, payment or other dealing with such funds, or any part thereof, or the income thereon, without notice to the applicant.

(2) An application for an order under this Rule must be made in the action relating to the funds in court, or, if there is no such action, by a simple motion.

(3) The notice of motion shall be served on every person whose interest may be affected by the order applied for.

(4) Without prejudice to the Court's powers and discretion as to costs, the Court may order the applicant for an order under this Rule to pay the costs of any party to the action relating to the funds in question, or of any person interested in those funds, occasioned by the application.

(4) La règle 2401 (6), (9), (10) et (13) s'applique, avec les modifications qui s'imposent, dans le cas d'une ordonnance prévue par la présente règle comme elle s'applique dans le cas d'une ordonnance prévue par la règle 2401.

Règle 2403. La Cour peut accorder une injonction corollaire ou accessoire à une ordonnance de constitution de charge rendue en vertu de ce chapitre, et une demande à cet effet pourra être jointe à la demande d'ordonnance de constitution de charge.

Règle 2404. (1) Sur demande d'une personne

- a) qui possède un lien ou une charge sur l'intérêt que possède une autre personne sur des fonds consignés à la cour,
- b) à laquelle un tel intérêt a été cédé, ou
- c) qui est, aux termes d'un jugement, créancière de la personne qui a un tel intérêt,

la Cour pourra rendre une ordonnance interdisant que soient faits sans préavis au requérant le transfert, la vente, la remise par la Cour ou le paiement de tout ou partie de ces fonds ou des revenus y afférents, et toute opération y relative.

(2) Une demande d'ordonnance prévue par la présente règle doit obligatoirement être faite dans l'action concernant les fonds consignés à la cour, ou, à défaut d'une telle action, par simple requête.

(3) L'avis de requête doit être signifié à chacune des personnes dont les intérêts peuvent être affectés par l'ordonnance demandée.

(4) Sous réserve des pouvoirs et de la discrétion de la Cour quant aux dépens, celle-ci peut ordonner à l'auteur d'une demande d'ordonnance prévue par la présente règle de payer les frais que cette demande a occasionnés à une partie à l'action concernant les fonds en question ou à toute personne ayant un intérêt dans ces fonds.

DIVISION H

RECEIVERS

Rule 2405. (1) Where an application is made for the appointment of a receiver by way of equitable execution, the Court in determining whether it is just or convenient that the appointment should be made shall have regard to the amount claimed by the judgment creditor, to the amount likely to be obtained by the receiver and to the probable costs of his appointment and may direct an inquiry on any of these matters or any other matter before making the appointment.

(2) An application for the appointment of a receiver by way of equitable execution shall be preceded by an application for directions as to the procedure to be followed in determining whether or not the appointment shall be made and, if so, what should be contained in the order of appointment as to how the receivership shall be operated and as to the powers and duties of the receiver.

DIVISION I

COMMITTAL

Rule 2500. (1) The power of the Court to punish for contempt of court may be exercised by an order of committal.

(2) An application for an order of committal shall be made by motion and there must be at least eight clear days between the service of the notice of motion and the day named therein for the hearing.

(3) Subject to paragraph (4), the notice of motion and a copy of the affidavit in support must be served personally on the person sought to be committed.

CHAPITRE H

SÉQUESTRES JUDICIAIRES

Règle 2405. (1) Lorsqu'il est fait une demande de nomination d'un séquestre judiciaire aux fins d'une exécution en juridiction d'*equity*, la Cour doit, pour déterminer s'il est juste ou opportun de procéder à cette nomination, tenir compte de la somme demandée par la personne qui est créancière aux termes du jugement, de la somme qui sera vraisemblablement prélevée par le séquestre ainsi que des frais probables de cette nomination, et elle pourra ordonner une enquête portant sur tout ou partie de ces sujets et sur tout autre sujet, avant de procéder à la nomination.

(2) Une demande de nomination d'un séquestre judiciaire aux fins d'une exécution en juridiction d'*equity* doit être précédée d'une demande de directives sur la procédure à suivre pour déterminer si cette nomination doit être faite ou non et, dans l'affirmative, sur ce que devrait prévoir l'ordonnance de nomination quant au mode de fonctionnement du séquestre et quant à ses pouvoirs et fonctions.

CHAPITRE I

INCARCÉRATION

Règle 2500. (1) Le pouvoir qu'a la Cour d'infliger une peine pour outrage au tribunal pourra être exercé au moyen d'une ordonnance d'incarcération.

(2) Une demande d'ordonnance d'incarcération doit être faite par requête et il doit obligatoirement s'écouler huit jours francs au moins entre la signification de l'avis de requête et la date d'audition qui y est indiquée.

(3) Sous réserve de l'alinéa (4), l'avis de requête et une copie de l'affidavit à l'appui de la requête doivent obligatoirement être signifiés à la personne dont on demande l'incarcération, par voie de signification à personne.

(4) The Court may dispense with service of the notice of motion and affidavit under this Rule if it thinks it just to do so.

(5) Nothing in the foregoing provisions of this Rule shall be taken as affecting the power of the Court to make an order of committal of its own motion against a person guilty of contempt of Court.

(6) By leave of the Court, a writ of attachment may issue (Form 71) and a writ so issued shall be executed according to the exigency thereof.

(7) The person attached shall, without delay, be brought before the Court and if, after he has been given a full opportunity to answer what is alleged against him, the Court is satisfied that it is just to do so, the Court may order him to be committed (Forms 72 and 73).

(8) The order for committal shall be executed by the appropriate sheriff or such other person as may be designated by the order.

(9) The Court may by order direct that the execution of an order of committal shall be suspended for such period or on such terms or conditions as it may specify.

(10) Where execution of an order of committal is suspended by an order under paragraph (9), the applicant for the order of committal shall, unless the Court otherwise directs, serve on the person against whom it was made a notice informing him of the making and terms of the order under that paragraph.

(11) The Court may, on the application of any person committed to prison for any contempt of court, or on the application of any other party or of its own motion, discharge him.

(12) Where a person has been committed for failing to comply with a judgment or order requiring him to deliver any thing to some other person or to deposit it in court or elsewhere, and a writ of

(4) La Cour pourra, si elle estime juste de le faire, dispenser de la signification de l'avis de requête et de l'affidavit exigée par la présente règle.

(5) Rien dans les dispositions précédentes de la présente règle ne doit être interprété comme portant atteinte au pouvoir qu'a la Cour de rendre de sa propre initiative une ordonnance d'incarcération contre une personne coupable d'outrage au tribunal.

(6) Sur permission de la Cour, un bref de contrainte par corps peut être décerné (Formule 71) et un bref ainsi décerné doit être exécuté dans la mesure où il est nécessaire de l'exécuter.

(7) La personne contrainte par corps doit être amenée sans retard devant la Cour et si, après qu'on lui aura donné toute possibilité de répondre à ce qui lui est reproché, la Cour est convaincue qu'il est juste de le faire, elle pourra ordonner son incarcération (Formules 72 et 73).

(8) L'ordonnance d'incarcération doit être exécutée par le shérif compétent ou toute autre personne qui peut être désignée par l'ordonnance.

(9) La Cour pourra, par ordonnance, prescrire la suspension de l'exécution d'une ordonnance d'incarcération pour la période ou aux conditions qu'elle spécifie.

(10) Lorsque l'exécution d'une ordonnance d'incarcération est suspendue par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (9), celui qui demande l'ordonnance d'incarcération doit, sauf instructions contraires de la Cour, signifier à la personne contre laquelle ladite ordonnance a été rendue, un avis l'informant de l'ordonnance de suspension rendue en vertu dudit alinéa et des conditions de celle-ci.

(11) La Cour pourra, soit à la demande d'une personne incarcérée pour outrage au tribunal, soit à la demande de toute autre partie, soit de sa propre initiative, libérer cette personne.

(12) Lorsqu'une personne a été incarcérée pour avoir omis de se conformer à un jugement ou à une ordonnance lui enjoignant de délivrer une chose quelconque à une autre personne ou de la déposer à

sequestration has also been issued to enforce that judgment or order, then, if the thing is in the custody or power of the person committed, the commissioners appointed by the writ of sequestration may take possession of it as if it were the property of that person and, without prejudice to the generality of paragraph (11), the Court may discharge the person committed and may give such directions for dealing with the thing taken by the commissioners as it thinks fit.

(13) Nothing in the foregoing provisions of this Rule shall be taken as affecting the power of the Court to make an order requiring a person guilty of contempt of court, or a person punishable by virtue of any enactment in like manner as if he had been guilty of contempt of court, to pay a fine or to give security for his good behaviour, and those provisions, so far as applicable, and with the necessary modifications, shall apply in relation to an application for such an order as they apply in relation to an application for an order of committal.

(14) Nothing in the foregoing provisions of this Rule shall be taken as affecting the power of the Court under Rule 355.

la Cour ou ailleurs, et qu'un bref de séquestration a également été décerné pour l'exécution de ce jugement ou de cette ordonnance, les commissaires désignés par le bref de séquestration peuvent, si la chose est sous la garde ou sous l'autorité de la personne incarcérée, en prendre possession comme si elle appartenait à cette personne et, sous réserve de la portée générale de l'alinéa (11), la Cour peut libérer la personne incarcérée et elle peut donner les instructions qu'elle juge à propos en ce qui concerne les dispositions à prendre au sujet de la chose dont les commissaires ont pris possession.

(13) Rien dans les dispositions précédentes de la présente règle ne doit être interprété comme portant atteinte au pouvoir qu'a la Cour de rendre une ordonnance enjoignant à une personne coupable d'outrage au tribunal, ou à une personne passible de peine en vertu d'un texte législatif ou réglementaire de la même façon que si elle était coupable d'outrage au tribunal, de payer une amende ou de fournir une garantie assurant sa bonne conduite. Lesdites dispositions s'appliquent, dans la mesure du possible, et avec les modifications qui s'imposent, dans le cas d'une demande d'une telle ordonnance comme elles s'appliquent dans le cas d'une demande d'incarcération.

(14) Rien dans les dispositions précédentes de la présente règle ne doit être interprété comme portant atteinte au pouvoir qu'a la Cour aux termes de la règle 355.

APPENDIX

FORM 1

TITLE OF COURT

(1) *Trial Division:*IN THE FEDERAL COURT OF
CANADA TRIAL DIVISION(2) *Court of Appeal:*IN THE FEDERAL COURT OF
APPEAL

[SOR/90-846, s. 25 (F).]

FORM 2

TITLE OF ACTION OR
PROCEEDING(1) *Statement of Claim—on behalf of Her Majesty:*

Between:

HER MAJESTY THE QUEEN,

and
Plaintiff.

A.B.,

Defendant.

(2) *Statement of Claim—against Her Majesty:*

Between:

A.B.,

Plaintiff,

and

HER MAJESTY THE QUEEN,

Defendant.

ANNEXE

FORMULE 1

NOM DE LA COUR

(1) *Section de première instance :*SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE
DE LA COUR FÉDÉRALE DU
CANADA(2) *Cour d'appel :*

COUR D'APPEL FÉDÉRALE

[DORS/90-846, art. 25 (F).]

FORMULE 2

INTITULÉ DE L'ACTION OU DE LA
PROCÉDURE(1) *Déclaration—pour le compte de Sa Majesté :*

Entre :

SA MAJESTÉ LA REINE,

partie demanderesse,
et

A.B.,

partie défenderesse

(2) *Déclaration—contre Sa Majesté :*

Entre :

A.B.,

partie demanderesse,

et

SA MAJESTÉ LA REINE,

partie défenderesse

Form/Formule 2.1

Federal Court Rules

Règles de la Cour fédérale

(3) *Statement of Claim—where neither plaintiff nor defendant is the Crown:*

Between:

A.B.,

Plaintiff,

and

C.D.,

Defendant.

(4) *On appeal from Trial Division:*

Between:

A.B.,

Appellant,
(Plaintiff)

and

C.D.,

Respondent.
(Defendant)

SOR/90-846, s. 25 (F).

FORM 2.1

(Rule 301.1)

NOTICE OF CONSTITUTIONAL QUESTION

(Insert titles of Court and Action, Forms 1 and 2, or identify the federal board, commission or other tribunal and the proceeding.)

(3) *Déclaration—lorsque la Couronne n'est ni partie demanderesse ni partie défenderesse :*

Entre :

A.B.,

partie demanderesse,

et

C.D.,

partie défenderesse.

(4) *Sur appel de la Section de première instance :*

Entre :

A.B.,

partie appelante,

et

C.D.,

partie intimée.

DORS/90-846, art. 25 (F).

FORMULE 2.1

(Règle 301.1)

AVIS D'UNE QUESTION CONSTITUTIONNELLE

(Nom de la Cour et intitulé de la procédure—Formules 1 et 2 ou nom de l'office fédéral et intitulé de la procédure.)

You are hereby advised that (*name of party*) intends to question the constitutional validity, applicability or effect (*state which*) of (*identify the particular provision*) in this proceeding, to be heard on (*day, date and time*) at (*place*).

The following are the material facts giving rise to this constitutional question: (*Set out concisely the material facts relevant to this constitutional question. Where appropriate, attach pleadings or reasons for decision.*)

The following is the legal basis for this constitutional question: (*Set out concisely the legal basis for each constitutional question and identify the nature of the constitutional principles to be argued.*)

Dated at this day
of, 19.....

Counsel for
Address for service:

TO: The Attorney General of Canada
The Attorney General of each province
SOR/92-43, s. 20.

FORM 3

(Rules 300.1, 304 and 313)

AFFIDAVIT OF SERVICE

[Insert Forms 1 and 2]

I, (*full name and occupation of deponent*), resident
at (*postal address*), swear that:

[If personal service]

Vous êtes avisé par les présentes que (*nom de la partie*) a l'intention de contester la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel (*préciser lequel*) de (*préciser les dispositions en cause*) dans cette procédure devant être entendue le (*jour*), (*date*), à (*heure*), à (*le lieu*).

Voici les faits pertinents donnant naissance à la question constitutionnelle : (*Indiquer brièvement les faits pertinents qui se rapportent à la question constitutionnelle. S'il y a lieu, annexer les actes de procédure ou les motifs de la décision.*)

Voici le fondement juridique de la contestation : (*Indiquer brièvement le fondement juridique qui se rapporte à chaque question constitutionnelle, en précisant la nature des principes constitutionnels devant être débattus.*)

Signé à, ce jour de,
19.....

Avocat de
Adresse aux fins de signification :
.....

DESTINATAIRES :

Le procureur général du Canada

Les procureurs généraux des provinces

DORS/92-43, art. 20.

FORMULE 3

(Règles 300.1, 304 et 313)

AFFIDAVIT

[Insérer les formules 1 et 2]

Je, (*prénom nom et profession de l'auteur*), résidant
au (*adresse postale*), déclare sous serment :

[La signification à personne]

1. On *(date)*, at *(time)*, I served *(identify person served)* with *(identify the document served)* by delivering to and leaving a certified copy with that person at *(address where service was made)*.

[Where the Rules allow service on another, e.g. a corporation, identify and give the position of the person served.]

2. A copy of *(identify the document served)* is Exhibit (A) to this affidavit.

3. To effect service, I necessarily travelled kilometers.

[Or if service by mail]

1. On *(date)*, at *(time)*, I served *(identify person served)* with *(identify the document served)* by sending a certified copy to that person at *(postal address)* by registered/certified/ordinary mail.

2. A copy of *(identify the document served)* is Exhibit (A) to this affidavit.

3. On *(date)*, I received an acknowledgement of receipt card/post office receipt purporting to be signed by *(identify person)* for the registered letter, which is Exhibit (B) to this affidavit.

[This paragraph may be omitted if service was effected by ordinary mail.]

[Or if service by facsimile]

1. I served *(identify party served)* with *(identify document served)* by sending a facsimile copy by telephone transmission to *(name of solicitor)*, solicitor for the party, at *(telephone number)* on *(date)*, at *(time)*.

1. Le *(date)*, à *(heure)*, j'ai signifié à *(nom du destinataire)* les *(préciser les documents signifiés)* en lui envoyant une copie au *(adresse où la signification a été effectuée)*.

[Lorsque les règles permettent la signification, par exemple, à une personne morale, donner le nom et le titre de la personne à qui les documents ont été signifiés.]

2. Une copie du/de la *(identifier le document signifié)* est la pièce (A), jointe au présent affidavit.

3. J'ai dû parcourir kilomètres afin d'effectuer cette signification.

[La signification effectuée par la poste]

1. Le *(date)* à *(heure)*, j'ai signifié à *(nom du destinataire)* les *(préciser les documents signifiés)* en envoyant une copie au *(adresse postale)* par courrier recommandé/poste certifiée/poste régulière.

2. Une copie du/de la *(identifier le document signifié)* est la pièce (A), jointe au présent affidavit.

3. Le *(date)*, j'ai reçu une carte d'accusé de réception / un reçu du bureau de poste présenté(e) comme étant signé(e) par *(identifier la personne)* et qui est la pièce (B), jointe au présent affidavit.

[Omettre ce paragraphe lorsque la signification a été effectuée par la poste régulière.]

[Signification par télécopie]

1. J'ai signifié à *(identifier la partie)* le/la *(identifier le document signifié)* en envoyant par téléphone un facsimilé à M^e *(nom de l'avocat)*, avocat de la partie, au *(numéro de téléphone)* le *(date)*, à *(heure)*.

Federal Court Rules

Règles de la Cour fédérale

2. A copy of (*identify the document served*) is Exhibit (A) to this affidavit.

2. Une copie du/de la (*identifier le document signifié*) est la pièce (A), jointe au présent affidavit.

SWORN (etc.)

DÉCLARÉ SOUS SERMENT (etc.)

.....
(Signature of deponent)

.....
(signature de l'auteur)

SOR/90-846, s. 26.

DORS/90-846, art. 26.

FORM 4

FORMULE 4

(Rule 304)

(Règle 304)

INDORSEMENT

MENTION SPÉCIALE

(1) *Indorsement for a statement of claim:*

(1) *Mention que doit porter une déclaration :*

Notice to the Defendant

Avis au défendeur

You are required to file in the Registry of the Federal Court of Canada, at the City of Ottawa or at a local office of the Court, your defence to the enclosed statement of claim within 30 days after the day of service hereof in accordance with the *Federal Court Rules*, if you are served within Canada.

Vous êtes tenu de déposer votre défense à la présente déclaration au greffe de la Cour fédérale du Canada, en la ville d'Ottawa ou dans un bureau local de la Cour, dans les 30 jours suivant la signification de la présente déclaration, en conformité avec les *Règles de la Cour fédérale*, si la signification est effectuée au Canada.

If you are served in the United States of America, the period for filing the statement of defence is 40 days.

Si la signification est effectuée aux États-Unis d'Amérique, la période pour le dépôt de la défense est de 40 jours.

If you are served outside Canada and the United States of America, the period for filing the statement of defence is 60 days.

Si la signification est effectuée à l'extérieur du Canada et des États-Unis d'Amérique, la période pour le dépôt de la défense est de 60 jours.

Instead of filing a statement of defence, you may apply to the Court for leave to file a conditional appearance pursuant to Rule 401 of the *Federal Court Rules*.

Au lieu de déposer une défense, il vous est loisible de demander à la Cour l'autorisation de déposer un acte de comparution conditionnelle aux termes de la règle 401 des *Règles de la Cour fédérale*.

If you fail to defend this proceeding, you will be subject to have such judgment given against you as the Court thinks just on the plaintiff's own showing.

Si vous ne présentez pas de défense dans l'instance, il pourra être rendu contre vous le jugement que la Cour estimera juste en se fondant sur ce qu'exposera le demandeur.

Note: (1) Copies of the *Federal Court Rules*, information concerning the local offices of the Court and other necessary information may be obtained on

Notes : (1) Des exemplaires des *Règles de la Cour fédérale* ainsi que les renseignements concernant les bureaux locaux de la Cour et autres

application to the Registry of the Court at Ottawa (telephone (613) 992-4238) or at any local office thereof.

(2) This statement of claim is filed by of, attorney or solicitor for the plaintiff.

(2) Indorsement for a notice of appeal, a notice of an originating motion or other originating document other than a statement of claim or declaration:

Notice to the

You are required to take cognizance of the within (notice of appeal or as the case may be) and make opposition thereto in accordance with its terms and the appropriate provision of the Rules of this Court.

If you fail to do so, you will be subject to have such judgment given as the Court may think just on the (appellant's or as the case may be) own showing.

Note: (1) Copies of the Rules of Court, information concerning the local offices of the Court, and other necessary information may be obtained on application to the Registry of this Court at Ottawa (telephone 613-992-4238) or at any local office thereof.

(2) This (notice of appeal or as the case may be) is filed by of, attorney or solicitor for the within named (appellant or as the case may be).

SOR/88-221, s. 13; SOR/92-726, s. 16.

renseignements nécessaires peuvent être obtenus sur demande au greffe de la Cour, à Ottawa (n° de téléphone (613) 992-4238) ou à tout autre bureau local de la Cour.

(2) La présente déclaration est déposée par....., de, avocat du demandeur.

(2) Mention que doit porter un avis d'appel, un avis de requête introductive d'instance ou tout autre acte introductif d'instance, à l'exception d'une déclaration :

Avis à

Vous êtes tenu de prendre connaissance du (de la) présent(e) (avis d'appel—modifier au besoin) et d'y faire opposition selon sa teneur et conformément aux dispositions pertinentes des règles de la Cour.

Si vous omettez de le faire, il pourra être rendu contre vous le jugement que la Cour estimera juste en se fondant sur ce qu'exposera (l'appelant—modifier au besoin).

Note : (1) Des exemplaires des règles de la Cour ainsi que les renseignements concernant les bureaux locaux de la Cour et autre renseignements nécessaires peuvent être obtenus sur demande au greffe de la Cour, à Ottawa (numéro de téléphone 613-992-4238) ou à tout bureau local de la Cour.

(2) Le (la) présent(e) (avis d'appel—modifier au besoin) est déposé(e) par de, l'avocat de (l'appelant—modifier au besoin).

DORS/88-221, art. 13; DORS/92-726, art. 16.

FORM 5

(Rule 307)

REQUEST
FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR
EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

*Convention on the Service Abroad of Judicial
and Extrajudicial Documents in
Civil and Commercial Matters,
signed at The Hague, the 15th of November, 1965*

Identity and address of the applicant	Address of receiving authority
--	-----------------------------------

The undersigned applicant has the honour to transmit — in duplicate — the documents listed below and, in conformity with article 5 of the above-mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i.e.,

(identity and address)

(a) in accordance with the provisions of subparagraph (a) of the first paragraph of article 5 of the Convention*.

(b) in accordance with the following particular method (subparagraph (b) of the first paragraph of article 5)*:

(c) by delivery to the addressee, if the addressee accepts it voluntarily (second paragraph of article 5)*.

The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents and the annexes* with a certificate as provided on the reverse side.

FORMULE 5

(Règle 307)

DEMANDE
AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE
NOTIFICATION À L'ÉTRANGER D'UN
ACTE JUDICIAIRE OU EXTRAJUDICIAIRE

*Convention relative à la signification et à la
notification à l'étranger des actes judiciaires et
extrajudiciaires en matière civile ou commerciale,
signée à La Haye, le 15 novembre 1965.*

Identité et adresse du requérant	Adresse de l'auto- rité destinataire
-------------------------------------	---

Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir — en double exemplaire — à l'autorité destinataire les documents énumérés ci-dessous, en la priant conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir :

(identité et adresse).....

a) selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)*,

b) selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b)*:

c) le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2)*.

Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte — et de ses annexes* — avec l'attestation figurant au verso.

[illegible]

Done at, the.....

Signature and/or stamp

Reverse of the request

.....

.....

Énumération des pièces

[illegible]

Fait à, le

Signature et/ou cachet

Verso de la demande

.....

.....

In conformity with the second paragraph of article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse the expenses detailed in the attached statement*.

Annexes

Documents returned:

.....

In appropriate cases,
 documents establishing
 the service:

Done at, the.....

.....
 Signature and/or stamp

* Delete if inappropriate. SOR/92-726, s. 17.

FORM 5.1

(Rule 307)

SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE
SERVED

*Convention on the Service Abroad of Judicial
 and Extrajudicial Documents in
 Civil and Commercial Matters,*
 signed at The Hague, the 15th of November, 1965

(article 5, fourth paragraph)

Name and address of the requesting
authority:.....

Particulars of the parties*:.....

.....

JUDICIAL DOCUMENT**

Nature and purpose of the document:.....

.....

Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite
 Convention, le requérant est prié de payer ou de
 rembourser les frais dont le détail figure au
 mémoire ci-joint*.

Annexes

Pièces renvoyées :

.....

Fait à, le

Les cas échéant, les
 documents justifica-
 tifs de l'exécution :

Signature et/ou cachet

.....

* Rayer les mentions inutiles. DORS/92-726, art. 17.

FORMULE 5.1

(Règle 307)

ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE

*Convention relative à la signification et à la
 notification à l'étranger des actes judiciaires et
 extrajudiciaires en matière civile ou commerciale,*
 signée à La Haye, le 15 novembre 1965.

(article 5, alinéa 4)

Nom et adresse de l'autorité requérante :

.....

Identité des parties* :

.....

ACTE JUDICIAIRE **

Nature et objet de l'acte :

.....

Nature and purpose of the proceedings and,
where appropriate, the amount in dispute:.....

.....

Date and place for entering appearance** :.....

.....

Court which has given judgment** :.....

.....

Date of judgment** :.....

Time limits stated in the document** :.....

.....

.....

EXTRAJUDICIAL DOCUMENT**

Nature and purpose of the document:.....

.....

Time limits stated in the document** :.....

.....

.....

* If appropriate, identity and address of the person
interested in the transmission of the document.

** Delete if inappropriate. SOR/92-726, s. 17.

FORMULE 5.2/FORM 5.2

(Règle 307)/(Rule 307)

AVIS ET ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE/NOTICE AND SUMMARY OF DOCUMENT

Identité et adresse du destinataire/*Identity and
address of the addressee*

TRÈS IMPORTANT

Le document ci-joint est de nature juridique et peut
affecter vos droits et obligations. Les «ÉLÉMENTS

Nature et objet de l'instance et, le cas échéant,
montant du litige :.....

.....

Date et lieu de la comparution** :.....

.....

Juridiction qui a rendu la décision** :.....

.....

Date de la décision** :.....

Indication des délais figurant dans l'acte** :.....

.....

.....

ACTE EXTRAJUDICIAIRE **

Nature et objet de l'acte :.....

.....

Indication des délais figurant dans l'acte** :.....

.....

.....

* S'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée
à la transmission de l'acte.

** Rayer les mentions inutiles. DORS/92-726, art. 17.

FORMULE 5.2/FORM 5.2

(Règle 307/Rule 307)

AVIS ET ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE/NOTICE AND SUMMARY OF DOCUMENT

Identité et adresse du destinataire/*Identity and
address of the addressee*

TRÈS IMPORTANT

Le document ci-joint est de nature juridique et peut
affecter vos droits et obligations. Les «ÉLÉMENTS

ESSENTIELS DE L'ACTE» vous donnent quelques informations sur sa nature et son objet. Il est toutefois indispensable de lire attentivement le texte même du document. Il peut être nécessaire de demander un avis juridique.

Si vos ressources sont insuffisantes, renseignez-vous sur la possibilité d'obtenir l'assistance judiciaire et la consultation juridique soit dans votre pays, soit dans le pays d'origine du document.

Les demandes de renseignements sur les possibilités d'obtenir l'assistance judiciaire ou la consultation juridique dans le pays d'origine du document peuvent être adressées à :

.....

IMPORTANT

The enclosed document is of a legal nature and may affect your rights and obligations. The "SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED" will give you some information about its nature and purpose. You should, however, read the document itself carefully. It may be necessary to seek legal advice.

If your financial resources are insufficient, you should seek information about the possibility of obtaining legal aid or advice either in the country where you live or in the country where the document was issued.

Inquiries about the availability of legal aid or advice in the country where the document was issued may be directed to:

.....

Il est recommandé que les mentions imprimées dans le présent avis soient rédigées en langue française et en langue anglaise et le cas échéant, en outre, dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État d'origine de l'acte. Les blancs pourraient être remplis soit dans la langue de l'État où le document doit être adressé, soit en langue française, soit en langue anglaise.

ESSENTIELS DE L'ACTE» vous donnent quelques informations sur sa nature et son objet. Il est toutefois indispensable de lire attentivement le texte même du document. Il peut être nécessaire de demander un avis juridique.

Si vos ressources sont insuffisantes, renseignez-vous sur la possibilité d'obtenir l'assistance judiciaire et la consultation juridique soit dans votre pays, soit dans le pays d'origine du document.

Les demandes de renseignements sur les possibilités d'obtenir l'assistance judiciaire ou la consultation juridique dans le pays d'origine du document peuvent être adressées à :

.....

IMPORTANT

The enclosed document is of a legal nature and may affect your rights and obligations. The "SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED" will give you some information about its nature and purpose. You should, however, read the document itself carefully. It may be necessary to seek legal advice.

If your financial resources are insufficient, you should seek information about the possibility of obtaining legal aid or advice either in the country where you live or in the country where the document was issued.

Inquiries about the availability of legal aid or advice in the country where the document was issued may be directed to:

.....

Il est recommandé que les mentions imprimées dans le présent avis soient rédigées en langue française et en langue anglaise et le cas échéant, en outre, dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État d'origine de l'acte. Les blancs pourraient être remplis soit dans la langue de l'État où le document doit être adressé, soit en langue française, soit en langue anglaise.

It is recommended that the standard terms in the notice be written in English and French and, where appropriate, also in the official language, or in one of the official languages, of the state in which the document originated. The blanks could be completed either in the language of the state to which the document is to be sent, or in English or French.

**ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE/
SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED**

Nom et adresse de l'autorité requérante
Name and address of the requesting authority:

.....
.....

* Identité des parties
Particulars of the parties:.....
.....

**** ACTE JUDICIAIRE/JUDICIAL
DOCUMENT**

Nature et objet de l'acte
Nature and purpose of the document:.....
.....

Nature et objet de l'instance et, le cas échéant,
le montant du litige
*Nature and purpose of the proceedings and
where appropriate, the amount in dispute:*
.....
.....

** Date et lieu de la comparution
Date and place for entering appearance:
.....
.....

** Juridiction qui a rendu la décision
Court which has given judgment:
.....
.....

** Date de la décision/*Date of judgment:*
.....

It is recommended that the standard terms in the notice be written in English and French and, where appropriate, also in the official language, or in one of the official languages, of the state in which the document originated. The blanks could be completed either in the language of the state to which the document is to be sent, or in English or French.

**ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE/
SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED**

Nom et adresse de l'autorité requérante
Name and address of the requesting authority:

.....
.....

* Identité des parties
Particulars of the parties:
.....

**** ACTE JUDICIAIRE/JUDICIAL
DOCUMENT**

Nature et objet de l'acte
Nature and purpose of the document:
.....

Nature et objet de l'instance et, le cas échéant,
le montant du litige
*Nature and purpose of the proceedings and
where appropriate, the amount in dispute:*
.....

** Date et lieu de la comparution
Date and place for entering appearance:
.....
.....

** Juridiction qui a rendu la décision
Court which has given judgment:
.....
.....

** Date de la décision/*Date of judgment:*
.....

**** Indication des délais figurant dans l'acte**
Time limits stated in the document:

.....
.....

**** ACTE EXTRAJUDICIAIRE/
EXTRAJUDICIAL DOCUMENT**

Nature et objet de l'acte
Nature and purpose of document:

.....
.....

**** Indication des délais figurant dans l'acte**
Time limits stated in the document:

.....
.....

**** Indication des délais figurant dans l'acte**
Time-limits stated in the document:

.....
.....

**** ACTE EXTRAJUDICIAIRE/
EXTRAJUDICIAL DOCUMENT**

Nature et objet de l'acte
Nature and purpose of document:

.....
.....

**** Indication des délais figurant dans l'acte**
Time-limits stated in the document:

.....
.....

*** S'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée
à la transmission de l'acte**
*If appropriate, identity and address of the person
interested in the transmission of the document*

**** Rayer les mentions inutiles.**

Delete if inappropriate. SOR/92-726, s. 17.

*** S'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée
à la transmission de l'acte**
*If appropriate, identity and address of the person interested
in the transmission of the document*

**** Rayer les mentions inutiles.**

Delete if inappropriate. DORS/92-726, art. 17.

FORM 6

[Revoked. SOR/92-726, s. 17.]

FORM 7

(Rule 315)

TENDER OF PAYMENT INTO COURT

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Tender of Payment into Court

*(To be presented to Registry in triplicate with
cheque or other instrument for money being paid
in.)*

Pursuant to (here insert reference to Court order,
statutory provision or rule authorizing or requiring
payment into court), the undersigned hereby tenders

FORMULE 6

[Abrogé. DORS/92-726, art. 17.]

FORMULE 7

(Règle 315)

OFFRE DE CONSIGNATION À LA COUR

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules
1 et 2)

Offre de consignation à la Cour

*(À présenter au greffe en triple exemplaire, avec le
chèque ou autre effet pour la consignation en
question.)*

En application de (mentionner ici l'ordonnance
de la Cour, la disposition d'une loi ou la règle
autorisant ou exigeant la consignation), le soussigné

Form/Formule 7.1

Federal Court Rules

Règles de la Cour fédérale

the attached cheque (or other instrument) in the sum of \$....., Canadian currency, payable to the Receiver General for Canada as a payment into court for (*here insert purpose or object of payment into court*).

Dated at this day of, 19..... .

.....
(Attorney or Solicitor for)

Receipt of the above cheque or other instrument acknowledged at the office of the Registry this day of, 19..... .

(If Registry is not satisfied that payment is in order it shall, if requested, give a separate receipt for instrument and tender document.)

FORM 7.1

(Rule 319)

NOTICE OF MOTION

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Take notice that (*identify the party*) will make a motion to the Court (*indicate the day, time and place the motion will be heard unless the motion is made pursuant to Rule 324*).

The motion is for (*state here the precise relief sought*).

The grounds of the motion are (*specify the grounds intended to be argued, including a reference to any statutory provision or rule to be relied on*).

offre par les présentes le chèque (ou autre effet) ci-joint, au montant de\$, en monnaie canadienne, payable au Receveur général du Canada à titre de consignation à la cour pour (*indiquer ici quel est le but ou l'objet de la consignation*).

Fait à ce jour d....., 19.....

Le (procureur ou *solicitor* du)

.....

Il est accusé réception du chèque ou autre effet susdit au bureau du greffe de....., ce..... jour d..... 19..... .

(Si le greffe n'est pas convaincu que la consignation est en bonne forme ou en règle, il doit, si la demande lui en est faite, donner des reçus distincts pour l'effet et pour le document exposant l'offre.)

FORMULE 7.1

(Règle 319)

AVIS DE REQUÊTE

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Sachez que (*indiquer le nom de la partie*) présentera une requête à la Cour (*indiquer le jour, l'heure et le lieu de l'audience, sauf s'il s'agit d'une requête en vertu de la règle 324*).

La requête vise (*indiquer de façon précise le redressement recherché*).

La requête est fondée sur (*préciser les motifs susceptibles d'être allégués, et notamment toute disposition législative ou règle devant être invoquée à leur appui*).

The following documentary evidence will be presented (*list the documentary evidence to be used*).

Dated at this day of 19.....

.....
Counsel for

SOR/88-221, s. 13.

FORM 8

(Rule 333)

(1) SUBPOENA (Title of Court—Form 1)

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To: 1.
2.
3.
4.

Greeting:

We Command You that all excuses ceasing, you and each of you, do personally be and appear before the Court (or as the case may be) at on the day of, at o'clock in the noon to testify the truth according to your knowledge in a certain cause depending in Our Federal Court of Canada, wherein is and is on the part of and hereof fail not at your peril.

Les preuves documentaires suivantes seront présentées (*énumérer les preuves documentaires devant être utilisées*).

....., le 19.....

L'avocat de
.....
DORS/88-221, art. 13.

FORMULE 8

(Règle 333)

(1) SUBPOENA (Nom de la Cour—Formule 1)

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À : 1.
2.
3.
4.

Salut :

Nous vous commandons de comparaître et de vous trouver en personne, vous et chacun de vous, toutes affaires cessantes, devant la Cour (modifier au besoin) à le jour d....., à heures du matin (ou de l'après-midi, selon le cas) pour déposer de ce que vous savez dans une certaine cause actuellement pendante devant la Cour fédérale du Canada et dans laquelle est et est de la part de et vous n'y manquerez aucunement sous les peines de droit.

Witness the Chief Justice of Our Federal Court of Canada, at the day of in the year of Our Lord one thousand nine hundred and

.....
Officer of the Registry

(2) SUBPOENA DUCES TECUM

The same as the preceding form, adding before the words "and hereof fail not at your peril" the words "and that you bring with you and then and there produce before the said Court (or as the case may be) the following documents, viz: (*here state the documents required to be produced*) and show all and singular those things which you know, or which the said paper writing doth import of, in or concerning the present cause now depending in Our said Court."

(3) REQUEST FOR WRIT OF SUBPOENA (Title of Cause)

Required (one or two as the case may be) Writ(s) of Subpoena on behalf of

Dated at this day of 19.....

.....
(Signature) Attorney or Solicitor for

Témoin le juge en chef de notre Cour fédérale du Canada, à, le jour d....., en l'an de grâce mil neuf cent et en la année de notre Règne.

.....
Fonctionnaire du greffe

(2) SUBPOENA DUCES TECUM

La formule est identique à la formule précédente, sauf qu'on y insère avant les mots «et vous n'y manquerez aucunement sous les peines de droit» les mots «et d'apporter avec vous et d'y produire alors devant ladite Cour (ou protonotaire, arbitre, commissaire, selon le cas) les documents suivants, à savoir : (*indiquer les documents dont la production est exigée*) et de faire connaître tout ce que vous savez ou que ledit écrit (ou lesdits écrits) déclare(nt), en ce qui touche ou concerne la présente cause actuellement pendante devant Notre Cour susdite.»

(3) DEMANDE DE BREF DE SUBPOENA (Intitulé de la cause)

Nous demandons (un ou plus, selon le cas) bref(s) de subpoena pour le compte de

Fait à, ce jour d....., 19.....

(Signature) Procureur (ou solicitor) de

FORM 9

(Rule 334)

HABEAS CORPUS AD TESTIFICANDUM

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

(Name and title of Sovereign as in Form 8)

To (Governor of prison or as the case may be),
Greeting:

We command you that you bring
 who it is said is detained in (name of prison or as
 the case may be) under your custody, before
 at on the day of
, 19..... at the hour of in
 the noon, and so from day to day until the
 hearing herein or the Court otherwise orders, to
 give evidence on behalf of the And
 that immediately after the said has so
 given his evidence you safely conduct him to the
 place from which he has been brought.

In witness whereof this writ is signed for the
 Federal Court of Canada by,
 Registry Officer of the said Court, at
 this day of, 19..... .

.....
 Officer of the Registry

FORMULE 9

(Règle 334)

HABEAS CORPUS AD TESTIFICANDUM(Nom de la cour et intitulé de l'action—Formules
1 et 2)(Noms et titres du Souverain, comme dans la
Formule 8)

Au (gouverneur de la prison—modifier au
 besoin), *Salut :*

Nous vous ordonnons d'amener.....
 que l'on dit détenu(e) à (nom de la prison ou autre,
 selon le cas) sous votre garde, devant,
 à, le (jour de la semaine),
 (date), jour d.....
 19....., à heures du matin (ou de
 l'après-midi, selon le cas) et de jour en jour par la
 suite jusqu'à l'audition de la présente affaire ou tant
 que la Cour ne donnera pas d'ordre contraire, pour
 qu'il (ou qu'elle) dépose pour le compte du (ou de
 la) Et que, immédiatement après
 ledit (ou ladite) aura ainsi déposé,
 vous le (ou la) reconduisiez à l'endroit duquel il (ou
 elle) aura été amené(e).

En foi de quoi le présent bref a été signé, pour
 la Cour fédérale du Canada, par,
 fonctionnaire du greffe de ladite Cour, à
, ce jour
 d....., 19..... .

Fonctionnaire du greffe

FORM 10

(Rule 335)

BENCH WARRANT FOR DEFAULTING
WITNESS

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

To (designated sheriff, constable or other officer
of the Court.)

Whereas proof has been made before me that
..... was duly subpoenaed to give evidence
on behalf of the in this cause at the
sittings of this Court at which
commenced on the day of
19..... (or as the case may be); and that the said
..... has failed to attend in accordance with
the requirement of the subpoena (or as the case may
be);

These are therefore to command you to take the
said and to bring and have him before
me at the said sittings, or before such other judge as
may be presiding thereat, there to testify what he
may know concerning the matters in question in the
said cause, and that you detain him in your custody
until he has given his evidence, or until the said
sittings has ended, or until other is made by the
Court concerning him.

Given under my hand this day of
..... 19..... at

FORMULE 10

(Règle 335)

MANDAT D'ARRÊT DÉCERNÉ EN SÉANCE
CONTRE UN TÉMOIN DÉFAILLANT(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules
1 et 2)

À (shérif, agent de police ou autre officier de la
Cour désigné.)

Attendu que la preuve a été faite devant moi que
..... a été dûment cité(e) à comparaître
pour déposer pour le compte du (ou de la)
..... dans la présente cause lors des
séances de la Cour susdite à, qui
ont débuté le jour d..... 19.....
(modifier au besoin); et que ledit (ou ladite)
..... a omis de comparaître en
conformité des prescriptions de la citation (modifier
au besoin);

En conséquence, nous vous ordonnons par les
présentes de vous saisir dudit (ou de ladite)
..... et de l'amener et de faire en sorte
qu'il (ou qu'elle) se trouve, lors desdites séances,
devant moi ou devant tel autre juge qui pourra les
présider, pour y déposer sur ce qu'il (ou qu'elle)
sait en ce qui concerne les points litigieux dans
ladite cause, et de le (la) détenir sous votre garde
tant qu'il (ou qu'elle) n'aura pas déposé, ou que
lesdites séances n'auront pas pris fin, ou tant qu'une
autre ordonnance n'aura pas été rendue par la Cour
à son sujet.

Fait sous ma signature ce jour
d..... 19....., à

FORM 11

(Rule 400)

STATEMENT OF CLAIM OR DECLARATION

(Titles of Court and Action—*See* Forms 1 and 2)*Statement of Claim or Declaration*Filed on the day of
19.....

(Allegations of Fact)

The plaintiff claims as follows:

- (a)
(b)

Dated at, this day of
....., 19..........
(Signature) Attorney or Solicitor for the plaintiff.

Address and occupation or legal character of
plaintiff:
(Plaintiff's address, etc.)
(Name and business address of attorney or solicitor
for plaintiff)

FORM 12

(Rule 402)

DEFENCE

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

The defendant, in answer to the plaintiff's
(declaration or statement of claim) says as follows:

(Allegations of Fact)

The defendant therefore,

FORMULE 11

(Règle 400)

DÉCLARATION

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules
1 et 2)*Déclaration*Déposée le jour d.....
19.....

(Allégations de faits)

Le demandeur demande ce qui suit :

- a)
b)

Fait à ce jour
d..... 19.....(Signature) Procureur ou *solicitor*
du demandeur

.....
Adresse et profession, occupation ou statut légal du
demandeur.
(Adresse du demandeur, etc.)
(Nom et adresse professionnelle du procureur ou
solicitor du demandeur)

FORMULE 12

(Règle 402)

DÉFENSE

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules
1 et 2)Le défendeur, en réponse à la déclaration du
demandeur, déclare ce qui suit :

(Allégations de faits)

En conséquence, le défendeur

Form/Formule 13

Federal Court Rules

Règles de la Cour fédérale

Dated at the day
of 19..... .

Fait à ce jour
d....., 19..... .

Le procureur (ou *solicitor*)
du défendeur.

.....
(Attorney or Solicitor) for defendant.

Address and occupation or legal character of
defendant.

(Defendant's address, etc.)

Business address of attorney or solicitor for
defendant.

.....
Adresse et profession, occupation ou statut légal du
défendeur.

(Adresse du défendeur, etc.)

(Adresse professionnelle du procureur ou *solicitor*
du défendeur).

FORM 13

(Rule 403)

FORMULE 13

(Règle 403)

ANSWER OR REPLY

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

1. The plaintiff joins issue upon all the
allegations in the defendant's statement of defence
except (*set out any exceptions*).

2. (*Any other grounds of reply in concise
separate paragraphs*)

Dated at this
day of 19..... .

.....
(Attorney or Solicitor) for plaintiff.

RÉPONSE

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules
1 et 2)

1. Le demandeur lie contestation sur toutes les
allégations faites par le défendeur dans sa défense,
sauf (*indiquer toutes exceptions*)

2. (*Énoncer, le cas échéant, sous forme de
paragraphes distincts et courts, les autres faits sur
lesquels se fonde la réponse*)

Fait à ce jour
d....., 19..... .

Le procureur (ou *solicitor*)
du demandeur.

FORM 14

(Rules 432 *et seq.*)

JUDGMENT

(Title of Court—Form 1)

(Place)

..... the day
of 19.....

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

This Court doth order and adjudge that the said
plaintiff recover from the said defendant the sum of
\$....., and his costs of the action to be taxed.

or

This Court doth order and adjudge that the said
plaintiff recover nothing against the said defendant
and that the defendant recover his costs of this
action to be taxed.

or

(as the case may be)

Judge

*[Where the judgment is after trial, the judgment
may, and where it is by consent, on default or
otherwise on a special basis, it should contain an
appropriate paragraph, before the operative portion
thereof, indicating the basis upon which the
judgment is granted.]*

*Where interest before judgment is recoverable, it
should be calculated and included in the amount of*

FORMULE 14

(Règles 432 et suivantes)

JUGEMENT

(Nom de la Cour—Formule 1)

(Lieu)

Le, jour de
19.....

En présence de :

Monsieur le juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

La Cour susdite statue que ledit défendeur est
tenu de payer audit demandeur la somme de
.....\$, ainsi que ses frais d'action taxés.

ou

La Cour susdite statue que ledit défendeur n'est
pas tenu de payer quoi que ce soit audit demandeur
et que le demandeur est tenu de payer au défendeur
dans la présente action ses frais taxés.

ou

(modifier au besoin)

Le Juge

*[Le jugement peut, lorsqu'il est rendu après
audition, et il devrait, lorsqu'il est rendu sur
consentement, par défaut ou autrement sur une base
spéciale, contenir, avant le dispositif, un paragraphe
indiquant en termes appropriés la base sur laquelle
il s'appuie.]*

*Lorsque l'intérêt avant jugement est recouvrable,
il devrait être calculé et inclus dans le montant du*

the judgment. See section 40 of the Act re interest after judgment.] SOR/79-57, s. 28.

jugement. Pour l'intérêt après jugement, voir l'article 40 de la Loi.] DORS/79-57, art. 28.

FORM 15

(Rule 441)

NOTICE OF PAYMENT INTO COURT

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Take notice that the defendanthas paid \$..... into court.

The said is in satisfaction of (the cause of action) (all the causes of action) in respect of which the plaintiff claims (and after taking into account and satisfying the above named defendant's cause of action for in respect of which he counterclaims).

or

The said is in satisfaction of the following causes of action in respect of which the plaintiff claims, namely, (and after taking into account *as above*.)

or

Of the said is in satisfaction of the plaintiff's cause(s) of action for (and after taking into account *as above*) and..... is in satisfaction of the plaintiff's cause(s) of action for (and after taking into account *as above*).

Dated at this day of 19.....

.....
Attorney or Solicitor for defendant.

FORMULE 15

(Règle 441)

AVIS DE CONSIGNATION À LA COUR

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Sachez que le défendeur a consigné\$ à la cour.

Ladite somme de est consignée en règlement de la cause d'action (ou toutes les causes d'action) faisant l'objet de la demande du demandeur (et après qu'a été prise en considération, au titre de la compensation, la cause d'action pour\$, faisant l'objet de la demande reconventionnelle du défendeur susnommé).

ou

Ladite somme de\$ est consignée en règlement des causes d'action suivantes faisant l'objet de la demande du demandeur, savoir : (et après qu'a été prise en considération *le reste comme ci-dessus*).

ou

Sur ladite somme de\$,\$ sont consignés en règlement de la (des) cause(s) d'action du demandeur pour (et après qu'a été prise en considération, *le reste comme ci-dessus*) et\$ sont consignés en règlement de la (des) cause(s) d'action du demandeur pour (et après qu'a été prise en considération, *le reste comme ci-dessus*).

Fait à, ce jour d..... 19.....

Le procureur (ou *solicitor*)
du défendeur.

.....

FORM 16

(Rule 443)

NOTICE OF ACCEPTANCE OF MONEY
PAID INTO COURT

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Take notice that the plaintiff accepts the sum of \$..... paid in by the defendant in satisfaction of the cause(s) of action in respect of which it was paid in and in respect of which the plaintiff claims (against that defendant) (and abandons the other causes of action in respect of which he claims in this action).

Dated at this day of 19..... .

.....
Attorney or Solicitor for plaintiff.

FORM 17

(Rule 446)

ORDER FOR SECURITY FOR COSTS

(Titles of Court—Form 1)

..... the day of
19..... .

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

It is ordered that the do,
within 30 days from the service of this order upon
him or his solicitor, give security on

FORMULE 16

(Règle 443)

AVIS D'ACCEPTATION D'ARGENT
CONSIGNÉ À LA COUR(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules
1 et 2)

Sachez que le demandeur accepte la somme de\$ consignée par le défendeur en règlement de la (des) cause(s) d'action pour laquelle (ou lesquelles) elle a été consignée et qui fait (ou qui font) l'objet de la demande du demandeur (contre ce défendeur) (et renonce à faire valoir les autres causes d'action faisant l'objet de sa demande dans la présente action).

Fait à , ce jour d.....
19..... .

Le procureur (ou *solicitor*)
du demandeur

FORMULE 17

(Règle 446)

ORDRE DE FOURNIR UNE GARANTIE
POUR LES DÉPENS

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le (jour de la semaine)
(date) jour d..... 19..... .

En présence de :

Monsieur le juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

Ordre est donné au de
fournir, pour le compte du, dans les 30
jours de la signification de la présente ordonnance

behalf in the sum of \$..... to answer the
..... costs of this action, and that all
proceedings be in the meantime stayed.

faite à lui-même ou à son procureur ou *solicitor* une
garantie de\$ pour les dépens qui
pourront être adjugés au à la présente
action, et que toutes les procédures soient
suspendues d'ici là.

Le Juge

Judge

SOR/79-57, s. 29.

DORS/79-57, art. 29.

FORM 18

(Rule 446)

BOND FOR SECURITY FOR COSTS

Know all men by these presents that we, A.B. of
..... (the plaintiff giving security) and
C.D. of etc., and E.F.,
of, etc. (bondsmen), are jointly and severally held
and firmly bound unto G.H., of etc. (the defendant
or person requiring security) in the sum of (\$400)
four hundred dollars of lawful money of Canada to
be paid to the said G.H., his executors,
administrators or assigns, for which payment well
and truly to be made, we bind ourselves and each of
us by himself, our, and each of our heirs, executors
and administrators, respectively, firmly by these
presents. Sealed with our seals.

Dated at this day of
..... 19..... .

Whereas by an order dated the
day of 19....., and made in a
certain action now pending in the Federal Court of
Canada, wherein the said A.B. is plaintiff and the
said G.H. is defendant, it was ordered that the said
A.B. should, within, from the date of
said order, give security to the said defendant in the
sum of \$400, to answer the defendant's costs of this
action.

FORMULE 18

(Règle 446)

CAUTIONNEMENT POUR LA GARANTIE DES DÉPENS

Sachez par ces présentes que nous, A.B., de
....., (le demandeur fournissant la garantie)
et C.D., de, et E.F., de,
(cautions), sommes conjointement et solidairement
tenus et liés envers G.H., de, etc. (le
défendeur ou la personne qui demande la garantie),
pour la somme de 400 \$ en monnaie légale du
Canada, devant être versée audit G.H., à ses
exécuteurs testamentaires, administrateurs ou ayants
droit, versement que nous nous engageons
collectivement et individuellement, pour nous-mêmes
et pour nos héritiers, exécuteurs testamentaires et
administrateurs respectifs, à effectuer d'une manière
rigoureuse. Revêtu de nos sceaux.

Fait à, ce jour d.....
19..... .

Attendu que, par ordonnance portant la date du
..... jour d..... 19....., et
rendue dans une certaine action actuellement
pendante devant la Cour fédérale du Canada, et dans
laquelle ledit A.B. est demandeur et ledit G.H. est
défendeur, ordre a été donné audit A.B. de fournir
audit défendeur, dans les
(délai) de la date de ladite ordonnance, une garantie
au montant de 400 \$ pour les dépens qui pourront
être adjugés au défendeur à la présente action.

Now the condition of this bond is such that if the above bounden A.B., C.D. and E.F., or one of them, their, or one of their heirs, executors or administrators, do and shall well and truly pay or cause to be paid to the said G.H., his executors, administrators or assigns, all such costs as may be awarded to him the said G.H. in the said action, then this obligation shall be void, otherwise to remain in full force and virtue.

Signed, sealed and delivered
in the presence of

}A.B.,
}C.D.,
}E.F.

En conséquence, le présent cautionnement a pour condition que si lesdits A.B., C.D. et E.F., qui se sont obligés ci-dessus, ou l'un d'eux, ou leurs héritiers, exécuteurs testamentaires ou administrateurs ou l'un de ceux-ci, versent ou font verser fidèlement et exactement audit G.H., à ses exécuteurs testamentaires, administrateurs ou ayants droit, l'intégralité des dépens qui pourront être adjugés audit G.H. dans ladite action, la présente obligation deviendra nulle; sinon, elle restera pleinement en vigueur et conservera tout son effet.

Fait et signé en présence de

}A.B.,
}C.D.,
}E.F.

FORM 19

(Rule 448)

AFFIDAVIT OF DOCUMENTS

[Insert Forms 1 and 2]

I, (*full name and occupation of deponent*), resident at (*postal address*), swear that:

1. I am the above named plaintiff/defendant.

[or]

I am the (*name of position held by the deponent*) of the (*name of party*), which is a corporation/(*unincorporated group or body of persons*) and the plaintiff/defendant in the action.

2. I have conducted a diligent search of my/(*name of party's*) records and have made appropriate inquiries of others to inform myself in order to make this affidavit.

3. This affidavit discloses, to the full extent of my information, knowledge and belief, all of the documents relevant to any matter in issue in the action that are in my/(*name of party's*) possession,

FORMULE 19

(Règle 448)

AFFIDAVIT

[Insérer les formules 1 et 2]

Je, (*prénom, nom et profession de l'auteur de l'affidavit*), résidant au (*adresse postale*), déclare sous serment :

1. Que je suis la partie demanderesse/défenderesse susmentionnée.

[ou]

Que je suis le/la (*nommer le poste occupé par l'auteur*) de (*nom de la partie*), personne morale/(*nature de l'entité ou du groupe non constitué*), partie demanderesse/défenderesse à l'action.

2. J'ai étudié attentivement mes dossiers/les dossiers de (*nom de la partie*) et j'ai consulté d'autres personnes renseignées afin de me mettre au courant de façon à pouvoir faire le présent affidavit.

3. Le présent affidavit divulgue, selon ce que je sais ou ce que je tiens pour véridique, tous les documents pertinents à l'affaire en litige qui sont ou étaient mais ne sont plus en ma possession/en la

power or control, that were but are no longer in my/(*name of party's*) possession, power or control or that I believe are in the possession, power or control of a person who is not a party to the action.

4. I have listed and described in Schedule I all of the relevant documents, or bundles of relevant documents, that are in my/(*name of party's*) possession, power or control and for which no privilege is claimed.

5. I have listed and described in Schedule II all of the relevant documents, or bundles of relevant documents, that are or were in my/(*name of party's*) possession, power or control and for which privilege is claimed and have stated in that Schedule the grounds for each claim of privilege in respect of a document or bundle of documents.

6. I have listed and described in Schedule III all of the relevant documents, or bundles of relevant documents, that were but are no longer in my/(*name of party's*) possession, power or control and for which no privilege is claimed and have described in that Schedule how possession, power or control of any document or bundle of documents was lost and their current location, so far as I can determine from my information, knowledge and belief.

7. I have listed and described in Schedule IV all of the relevant documents, or bundles of relevant documents, that I believe are in the possession, power or control of a person who is not a party to the action and have described in that Schedule the identity of each such person, including the person's name and address, if known.

8. I am not aware of any other relevant document other than those that are listed in this affidavit or that are or were only in the possession, power or control of another party in the action.

possession de (*nom de la partie*), sous mon autorité/sous l'autorité de (*nom de la partie*), ou sous ma garde/sous la garde de (*nom de la partie*), ainsi que tous les documents que je crois être en la possession, sous l'autorité ou sous la garde d'une personne qui n'est pas une partie à l'action.

4. J'ai énuméré et décrit à l'annexe I tous les documents ou les liasses de documents pertinents, qui sont en ma possession/en la possession de (*nom de la partie*), sous ma garde/sous la garde de (*nom de la partie*), et à l'égard desquels aucun privilège n'a été revendiqué.

5. J'ai énuméré et décrit à l'annexe II tous les documents ou documents en liasse pertinents, qui sont ou étaient en ma possession/en la possession de (*nom de la partie*), et à l'égard desquels un privilège a été revendiqué et j'ai aussi fait, à cette annexe, une déclaration exposant le fondement de chaque privilège revendiqué à l'égard d'un document ou d'une liasse de documents.

6. J'ai énuméré et décrit à l'annexe III tous les documents ou liasses de documents pertinents qui étaient mais ne sont plus en ma possession/en la possession de (*nom de la partie*), sous mon autorité/sous l'autorité de (*nom de la partie*), ou sous ma garde/sous la garde de (*nom de la partie*) et à l'égard desquels aucun privilège n'est revendiqué et j'y ai aussi précisé, comment la possession, l'autorité ou la garde de ces documents a été perdu ainsi que l'endroit où se trouvent ces documents, selon ce que je sais.

7. J'ai énuméré et décrit à l'annexe IV tous les documents ou liasses de documents pertinents que je crois être en la possession, sous l'autorité, ou sous la garde d'une personne qui n'est pas une partie à l'action et j'y ai aussi précisé l'identité de chacune des ces personnes, y compris leurs noms et adresses, s'ils sont connus.

8. Je ne suis pas au courant de l'existence de documents pertinents autres que ceux qui sont énumérés au présent affidavit ou qui sont ou étaient seulement en la possession, sous l'autorité ou sous la garde d'une autre partie à l'action.

SWORN (etc.)

DÉCLARÉ SOUS SERMENT, (etc.)

.....
(Signature of deponent)

.....
(signature de l'auteur de l'affidavit)

CERTIFICATE OF SOLICITOR

MENTION DE L'AVOCAT

I, (*full name of solicitor*), certify that I have explained to the deponent of this affidavit of documents the necessity of making full disclosure under Rule 448 of the *Federal Court Rules* and the possible consequences of failing to do so.

Je, (*prénom et nom de l'avocat*), certifie que j'ai expliqué à l'auteur du présent affidavit l'obligation de faire une divulgation complète en application de la règle 448 des *Règles de la Cour fédérale* ainsi que les conséquences possibles d'un manquement à cette obligation.

Date (etc.)

Date (etc.)

.....
(Signature of solicitor)

.....
(signature de l'avocat)

SCHEDULE I

ANNEXE I

The following are all of the relevant documents, or bundles of relevant documents, that are in my/(*name of party's*) possession, power or control and for which no privilege is claimed:

Les documents ou liasses de documents pertinents suivants sont ceux qui sont en ma possession/en la possession de (*nom de la partie*), sous mon autorité/sous l'autorité de (*nom de la partie*) ou sous ma garde/sous la garde de (*nom de la partie*) et à l'égard desquels aucun privilège n'a été revendiqué :

[Number each document or bundle consecutively. Set out the nature and date of the document or bundle and other particulars sufficient to identify it.]

[Numéroter chaque document ou liasse consécutivement. En préciser la nature et la date et tout autre détail permettant de l'identifier.]

SCHEDULE II

ANNEXE II

The following are all of the relevant documents, or bundles of relevant documents, that are or were in my/(*name of party's*) possession, power or control and for which privilege is claimed:

Les documents ou liasses de documents pertinents suivants sont ceux qui sont en ma possession/en la possession de (*nom de la partie*), sous mon autorité/sous l'autorité de (*nom de la partie*), ou sous ma garde/sous la garde de (*nom de la partie*) et à l'égard desquels un privilège est revendiqué :

[Include the grounds for claiming privilege for each document.]

[Exposer les motifs pour lesquels un privilège est revendiqué eu égard à chaque document.]

SCHEDULE III

ANNEXE III

The following are all of the relevant documents, or bundles of relevant documents, that were but are no

Les documents ou liasses de documents pertinents suivants sont ceux qui étaient mais ne sont plus en

longer in my/(*name of party's*) possession, power or control and for which no privilege is claimed:

[Describe how possession, power or control over each document or bundle was lost, and give the current location of each of them.]

SCHEDULE IV

The following are all of the relevant documents, or bundles of relevant documents, that I believe are in the possession, power or control of a person who is not a party to the action:

[Include the identity of each person, including the person's name and address, if known.]
SOR/90-846, s. 27.

FORM 20

(Rule 452)

NOTICE TO INSPECT [To be added to Form 19]

To the defendant/plaintiff and that party's solicitor:

Take notice that the documents listed in Schedule I in the above affidavit may be inspected at (*address*) on (*dates*) at (*times*) or a place, date and time to be agreed upon.

Date (etc.)

.....
(Signature of solicitor)

SOR/90-846, s. 27.

ma possession/en la possession de (*nom de la partie*), sous mon autorité/sous l'autorité de (*nom de la partie*), ou sous ma garde/sous la garde de (*nom de la partie*) et à l'égard desquels aucun privilège n'est revendiqué :

[Décrire comment la possession, l'autorité ou la garde de chaque document a été perdu, et indiquer où chaque document se trouve.]

ANNEXE IV

Les documents ou liasses de documents pertinents suivants sont ceux que je crois être en la possession, sous l'autorité, ou sous la garde d'une personne qui n'est pas une partie à l'action :

[Préciser l'identité de chacune de ces personnes, y compris leurs noms et adresses, s'ils sont connus.]
DORS/90-846, art. 27.

FORMULE 20

(Règle 452)

AVIS QUE LES DOCUMENTS PEUVENT ÊTRE EXAMINÉS [Ajouter à la Formule 19]

À la partie défenderesse/demanderesse et à son avocat :

Soyez avisés que les documents ou liasses de documents énumérés à l'annexe I de l'affidavit ci-haut peuvent être examinés au (*adresse*) le (*date*) à (*heures*) ou à l'endroit, à la date et à l'heure à convenir.

Date (etc.)

.....
(signature de l'avocat)

DORS/90-846, art. 27.

FORM 21

(Rule 462)

DIRECTION TO ATTEND

[Insert Forms 1 and 2]

To: (*name of person to be examined*)

1. You are required to attend an examination for discovery at (*address*) on your own behalf/belief of (*identify party*), on (*date*), at (*time*).

2. If you have questions or problems, contact: (*name and telephone number of a contact person*).

3. You are also required to bring with you and produce at the examination for discovery the following documents and things:

[Set out the nature of the documents and things required and give particulars sufficient to identify them.]

4. Conduct money, including an amount for reasonable travelling and living expenses for day(s) attendance, is served with this Direction. If further attendance is required, you will be entitled to additional money.

5. The examination will be conducted in (*identify official language*). If you prefer to be examined in the other official language, an interpreter may be required and you must immediately advise the solicitor for the party conducting the examination.

Date (etc.)

.....
(Solicitor for the examining party)

SOR/90-846, s. 27.

FORMULE 21

(Règle 462)

MISE EN DEMEURE DE COMPARAÎTRE

[Insérer les Formules 1 et 2]

À : (*nom de la partie à être interrogée*)

1. Vous êtes mis en demeure de comparaître à un interrogatoire préalable pour votre propre compte/pour le compte de (*nom de la partie*), le (*date*), à (*heure*), à/au (*adresse*).

2. Si vous avez des questions ou des problèmes, veuillez rejoindre (*nom et numéro de téléphone de la personne ressource*).

3. Vous devez également apporter et produire à l'interrogatoire préalable les documents et objets suivants :

[Préciser la nature des documents et des objets et donner suffisamment de précisions pour permettre de les identifier.]

4. Des frais de déplacement, y compris un montant raisonnable pour couvrir les frais de déplacement et de séjour pendant jours sont signifiés avec la présente mise en demeure. Si votre présence est requise au-delà de la période prévue, vous aurez droit à des frais supplémentaires.

5. L'interrogatoire se déroulera en (*nommer la langue officielle*). Si vous préférez être interrogé dans l'autre langue officielle, vous pouvez faire appel aux services d'un interprète et vous devez sans tarder, en aviser l'avocat de la partie qui procède à l'interrogatoire.

Date (etc.)

.....
(Avocat de la partie qui procède à l'interrogatoire)

DORS/90-846, art. 27.

FORM 22

(Rule 466.1)

WRITTEN EXAMINATION FOR DISCOVERY

[Insert Forms 1 and 2]

To: *(name of party required to answer the written examination)*

1. You are required to answer the questions in the schedule.
2. The answers are to be served on all other parties within 30 days from the date on which these questions are served on you.
3. If you object to any question, you may apply to the Court to have any or all of them struck out under Rule 466.1(3).

SCHEDULE

[Set out the questions concisely, each in a separate paragraph and numbered consecutively.]

Date (etc.)

.....
(Name of solicitor)

SOR/90-846, s. 27.

FORM 22.1

(Rule 446.1)

ANSWERS TO WRITTEN EXAMINATION
FOR DISCOVERY

[Insert Forms 1 and 2]

I, *(full name and occupation of deponent)*, resident at *(postal address)*, swear that:

1. I am the plaintiff/defendant.

[or]

FORMULE 22

(Règle 466.1)

INTERROGATOIRE PRÉALABLE PAR
ÉCRIT

[Insérer les Formules 1 et 2]

À : *(Nommer la partie qui doit répondre à l'interrogatoire par écrit)*

1. Vous devez répondre aux questions posées dans l'annexe.
2. Les réponses doivent être signifiées à toutes les parties dans un délai de 30 jours à compter de la date où les présentes questions vous sont signifiées.
3. Si vous vous opposez à une question, vous pouvez demander à la Cour de la faire radier en vertu de la règle 466.1(3).

ANNEXE

[Indiquer les questions de manière concise, dans des paragraphes distincts et numérotés consécutivement.]

Date (etc.)

.....
(nom de l'avocat)
DORS/90-846, art. 27.

FORMULE 22.1

(Règle 446.1)

RÉPONSES À L'INTERROGATOIRE
PRÉALABLE PAR ÉCRIT

[Insérer les Formules 1 et 2]

Je, *(prénom, nom et profession de l'auteur de l'affidavit)*, résidant au *(adresse postale)*, déclare sous serment que :

1. Je suis la partie demanderesse/défenderesse.

[ou]

I am the (*name of position held by deponent*) of the (*name of party*) and am duly authorized to make this affidavit on that party's behalf.

2. I have conducted a diligent search of my/(*name of party's*) records and have made appropriate inquiries of other persons to inform myself in order to make this affidavit.

3. The answers to the written examination served by the plaintiff/defendant and dated (*date of document*), are set out in Exhibit (A) to this affidavit.

SWORN (etc.)

.....
(Signature of deponent)

EXHIBIT A

[Set out the answers to the questions concisely, each in a separate paragraph and numbered consecutively.] SOR/90-846, s. 27.

FORM 23

(Rule 468)

NOTICE TO ADMIT DOCUMENTS

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Take notice that the plaintiff proposes to adduce in evidence the several documents hereunder specified, and that the same may be inspected by the defendant, his solicitor or agent, at on the day of, between the hours of and; and the defendant is hereby required, within 20 days from the last-mentioned hour, to admit that such of the said documents as are specified to be originals were respectively written, signed or executed as they purport respectively to have been; that such as are specified as copies are true copies, and such documents as are

Je suis le /la (*fonction de l'auteur*) du/de la (*nom de la partie*) et je suis autorisé(e) à faire le présent affidavit pour le compte de cette partie.

2. J'ai étudié attentivement mes dossiers/les dossiers de (*nom de la partie*) et je me suis renseigné(e) auprès d'autres personnes afin de pouvoir faire le présent affidavit.

3. Les réponses à l'interrogatoire préalable par écrit qui m'ont été signifiées par la partie demanderesse/défenderesse le (*date inscrite sur le document*) se trouvent à la pièce (A), annexée au présent affidavit.

DÉCLARÉ (etc.)

.....
(signature de l'auteur de l'affidavit)

PIÈCE A

[Inscrire les réponses de façon concise, dans des paragraphes distincts et numérotés consécutivement.] DORS/90-846, art. 27.

FORMULE 23

(Règle 468)

AVIS DEMANDANT L'ADMISSION DE DOCUMENTS

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Sachez que le demandeur se propose de présenter comme preuve les divers documents spécifiés ci-après, et que le défendeur, son procureur ou son représentant pourront examiner ces documents à, le jour d..... entre et heures; et que le défendeur est par les présentes requis d'admettre, dans les 20 jours de l'expiration de ce délai, que ces desdits documents qui y sont désignés comme étant des originaux ont été respectivement écrits, signés ou délivrés ainsi qu'ils sont respectivement présentés comme ayant été écrits, signés ou délivrés, que ceux de ces documents qui

stated to have been served, sent or delivered were so served, sent or delivered respectively, saving all just exceptions to the admissibility of all such documents as evidence in this cause.

Dated at this day of 19..... .

To the attorney or solicitor for the defendant.

.....
Attorney or Solicitor
for plaintiff.

(Here describe the documents.)

FORM 24

(Rule 468)

NOTICE TO ADMIT FACTS

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Take notice that the plaintiff requires the defendant, within seven days from service of this notice, to admit, for the purposes of this cause only, the several facts respectively hereunder specified, saving all just exceptions to the admissibility of such facts as evidence in this cause.

Dated at this day of 19..... .

.....
Attorney or solicitor for
plaintiff.

To the attorney or solicitor for the defendant.

sont désignés comme étant des copies sont des copies conformes, et que les documents au sujet desquels il est déclaré qu'ils ont été signifiés, envoyés ou remis ont été ainsi signifiés, envoyés ou remis, respectivement, sous réserve de toutes les objections légitimes à l'admissibilité en preuve de tous ces documents dans la présente cause.

Fait à , ce jour d..... 19..... .

Au procureur ou *solicitor* du défendeur.

Le procureur (ou *solicitor*)
du demandeur

.....

(Désigner ici les documents)

FORMULE 24

(Règle 468)

AVIS DEMANDANT D'ADMETTRE DES FAITS

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Sachez que le demandeur requiert le défendeur d'admettre, aux seules fins de la présente cause, dans les sept jours de la signification du présent avis, chacun des faits spécifiés ci-après, sous réserve de toutes les objections légitimes à l'admissibilité en preuve de ces faits dans la présente cause.

Fait à , ce jour d..... 19..... .

Le procureur (ou *solicitor*)
du demandeur

.....

Au procureur ou (*solicitor*)

The facts, the admission of which is required, are:

1. That the automobile referred to in paragraph of the statement of claim and in paragraph of the statement of defence belonged at all relevant times to the plaintiff.

2. That J.D., referred to in the same paragraphs was, at all relevant times, a servant of the defendant, acting in the course of his employment.

3. That the cost of repairing the damages sustained by the aforesaid automobile in the collision referred to in paragraph of the statement of claim and paragraph of the statement of defence was and that the expense was reasonably incurred.

FORM 25

(Rule 469)

FORM OF ORDER WHEN MOTION FOR
INTERLOCUTORY INJUNCTION OF
INFRINGEMENT REFUSED

(Title of Court—Form 1)

..... day, the day of
....., 19..... .

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

Upon motion made unto this Court this day (under special leave, or as the case may be) by counsel on behalf of the above-named plaintiff, in the presence of counsel for the above-named defendant, for an order that the defendant (*here recite the notice of motion*); upon the defendant, by his counsel, undertaking

du défendeur.

Les faits dont l'admission est requise sont les suivants :

1. Que l'automobile mentionnée au paragraphe de la déclaration et au paragraphe de la défense appartenait au demandeur à tous les moments dont il faut tenir compte aux fins considérées.

2. Que J.D., dont il est fait mention dans lesdits paragraphes, était, à tous les moments dont il faut tenir compte aux fins considérées, un préposé du défendeur agissant dans le cadre de son emploi.

3. Que la réparation des pièces de l'automobile susdite qui ont été endommagées lors de la collision mentionnée au paragraphe de la déclaration et au paragraphe de la défense a coûté et que ces frais sont raisonnables.

FORMULE 25

(Règle 469)

FORMULE D'ORDONNANCE EN CAS DE
REJET D'UNE DEMANDE D'INJONCTION
INTERLOCUTOIRE

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le jour d..... 19..... .

En présence de :

Monsieur le Juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

Sur requête présentée ce jour à cette Cour (en vertu d'une permission spéciale, modifier au besoin) pour le compte du demandeur susnommé, par son procureur, en présence du procureur du défendeur susnommé, et demandant une ordonnance enjoignant au défendeur (*reproduire ici le texte de l'avis de requête*); le défendeur, par son procureur, s'étant

until the trial of this action, to keep an account (*here recite the undertaking filed by the defendant*).

This Court doth not think fit to make any order on the said motion, other than that the costs thereof be costs in the cause (or that the costs thereof be reserved, as the case may be).

.....
Judge

FORM 26

(Rule 477)

ORDER FOR COMMISSION

(Title of Court—Form 1)

..... the day of
..... 19.....

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

It is ordered that the be at liberty to issue herein, in the form provided for by the Rules of this Court in that behalf, a commission for the examination of (witness or witnesses as the case may be) on behalf of at

And it is further ordered that the commission may issue directed to, Commissioner (or Commissioners, as the case may be) for the examination *viva voce* (or on interrogatories and cross-interrogatories, as the case may be) on oath, affirmation or otherwise of (witness, or witnesses) on behalf of the said (or on behalf of the plaintiff and defendant, respectively, as the case may be).

engagé à tenir, jusqu'à l'instruction de la présente action, des comptes (*reproduire le texte de l'engagement déposé par le défendeur*).

Cette Cour estime à propos de ne pas rendre d'ordonnance au sujet de ladite requête, si ce n'est pour ordonner que les faits de la requête feront partie des frais de la cause (ou que les frais de la requête sont réservés, selon le cas).

Le Juge

.....

FORMULE 26

(Règle 477)

ORDONNANCE DE COMMISSION
ROGATOIRE

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le jour d..... 19.....

En présence de :

Monsieur le Juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

Il est ordonné qu'il soit loisible à d'émettre dans la présente affaire, en la forme prévue par les Règles de cette Cour, une commission rogatoire pour l'interrogatoire d'une témoin (ou de témoins, selon le cas) pour le compte de à

Il est en outre ordonné que la commission émise pourra être adressée à, commissaire (ou commissaires, selon le cas) pour interroger de vive voix (ou par interrogatoires et contre-interrogatoires écrits, selon le cas) sous serment, sur affirmation solennelle ou autrement, le témoin (ou les témoins) pour le compte dudit (ou desdits) (ou pour le compte du demandeur et du défendeur, respectivement, selon le cas).

And it is further ordered that the costs of and incidental to this order and of the commission to be issued by virtue thereof, and the depositions and affirmations to be taken thereunder be and the same are hereby reserved (or, as the case may be, costs in the cause).

.....

Judge

Il est en outre ordonné que les frais de la présente ordonnance et de la commission rogatoire devant être émise en vertu de ladite ordonnance, et des dépositions et affirmations solennelles devant être recueillies aux termes de cette commission, ainsi que les frais accessoires à cette ordonnance, à cette commission et à ces dépositions et affirmations solennelles, soient et ils sont par les présentes déclarés être, des frais réservés (ou selon le cas, des frais de la cause).

Le Juge

.....

FORM 27

(Rule 477)

COMMISSION TO TAKE EVIDENCE

(Name of Court—Form 1)

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

(Title of Action—Form 2)

To: *(name and description of Commissioner(s))* named and appointed on behalf of the said plaintiff (or defendant, as the case may be).

Greeting:

Know you that We, having confidence in your prudence and fidelity have appointed you (jointly and severally, as the case may be) and by these presents do give unto you (and each of you, as the case may be) full power and authority diligently to examine before you, as hereinafter mentioned, at or at such other place in as may seem to you most convenient, A.B. and C.D. (or the witnesses on behalf of the said and respectively) *viva voce* (or on interrogatories and cross-interrogatories as the case may be) on oath, affirmation or otherwise, according to the religion

FORMULE 27

(Règle 477)

COMMISSION ROGATOIRE

(Nom de la Cour—Formule 1)

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

(Intitulé de l'action—Formule 2)

À : *(nom(s) et désignation(s) du (des) commissaire(s))* (nommé(s) et constitué(s) pour le compte dudit (desdits) demandeur(s) (ou défendeur(s)).

Salut :

Sachez que, confiante en votre prudence et fidélité, nous vous avons constitué(s) (au besoin ajouter : conjointement et solidairement) et par les présentes vous donnons (au besoin ajouter : à tous et chacun) pleins pouvoirs pour interroger avec diligence, comme il est dit ci-après, à ou en tout autre lieu d..... que vous jugerez convenir le lieu, A.B. et C.D. (ou le(s) témoin(s) pour le compte desdits et respectivement) de vive voix (ou par interrogatoire et contre-interrogatoire écrits, selon le cas), sous serment, sur affirmation solennelle ou autrement, selon la religion ou croyance dudit (desdits)

or belief of the said witness (or witnesses, as the case may be) to be produced, sworn and examined, upon the matters in question herein and (if not on interrogatories) to cross-examine the said witness (or witnesses, as the case may be) *viva voce* on oath and to re-examine the said witness (or witnesses, as the case may be) on matters arising out of such cross-examination.

And we command (or request, when out of the jurisdiction) you (or either of you, as the case may be), that without delay on a day or days, and at a certain place or places at to be appointed by you (or either of you, as the case may be) for that purpose, you cause the said witness (or witnesses, as the case may be) for the plaintiff (plaintiff or defendant, as the case may be) to come before you, at, or at such other place in as aforesaid, and then and there examine and cross-examine *viva voce* (or on interrogatories and cross-interrogatories, as the case may be) as aforesaid, on their oaths being first taken before you according to the form of oath attached hereto, upon the Holy Evangelists, or in such other manner as shall be sanctioned by the form of the religion of the person (or persons) to be examined, and such as shall be considered by him (or them) to be binding on his (or their) respective consciences, which oath you are hereby empowered to administer to such witness (or witnesses).

And we hereby give you (or either of you, as the case may be) full power and authority, if you shall see reasonable occasion after the commencement of the examinations under this Commission, to adjourn any meeting or meetings or to continue the same *de die in diem* until the witness (or witnesses) to be examined hereunder shall have been examined, without giving any further or other notice of such subsequent meeting or meetings than notice to be given on the occasion of such adjournment or continuation of the meeting.

témoin(s) qui doit (doivent) être produit(s), prêter serment et être interrogé(s) sur les questions en litige dans cette affaire et (*lorsqu'il ne s'agit pas d'interrogatoires*) pleins pouvoirs pour contre-interroger le(s)dit(s) témoin(s) de vive voix, sous serment, et pour interroger de nouveau le(s)dit(s) témoin(s) sur des questions découlant d'un tel contre-interrogatoire.

Et nous ordonnons (pour une commission à l'extérieur du ressort judiciaire, employer le mot : demandons) que vous fassiez (ou : que l'un de vous fasse) venir devant vous sans retard, à, ou en telle autre ville ou tel autre lieu d..... et aux date(s) et adresse(s) que vous fixerez (ou : que l'un de vous fixera) à cette fin, le(s)dit(s) témoin(s) pour le(s) demandeur(s) défendeur(s) et que vous interrogiez (qu'il interroge) de vive voix (ou par interrogatoires et contre-interrogatoires écrits), comme susdit, ce(s) témoin(s) après lui (leur) avoir fait prêter serment selon la formule de serment ci-jointe, sur les Saints Évangiles, ou d'une autre façon admise par sa (leur) religion et qui, selon lui (eux) engage sa (leur) conscience, serment que les présentes vous donnent pouvoir de faire prêter à ce(s) témoin(s).

Et par les présentes vous donnons (donnons à l'un de vous) pleins pouvoirs, si vous jugez (s'il juge) raisonnablement opportun de le faire après le début des interrogatoires menés aux termes de la présente commission, pour ajourner toute(s) séance(s) pour la (les) poursuivre de jour en jour jusqu'à la fin des interrogatoires du (ou des) témoin(s) à interroger aux termes de la commission, sans donner au sujet de cette (ou ces) séance(s) subséquente(s) d'autres avis que celui qui doit être donné à l'occasion de l'ajournement ou de la poursuite de la séance.

And we further give you full power and authority to appoint a clerk or clerks to take down in shorthand, or otherwise transcribe or engross, the deposition of the witness or witnesses to be examined before you by virtue hereof.

And we further give you full power and authority to do all such other acts and things as may be necessary and lawfully done for the due execution hereof. The present Commission is furthermore to be executed pursuant to the instructions and directions hereto attached which form part hereof and are to be read herewith.

Witness the Chief Justice of our Federal Court of Canada, at Ottawa, the day of in the year of Our Lord, one thousand nine hundred and, and in the year of Our Reign.

.....
Registry Officer

INSTRUCTIONS AND DIRECTIONS REFERRED TO IN THE FOREGOING COMMISSION

1. It shall not be necessary to annex to the Commission, the depositions or affirmations, or to return with the same, to the Registry of this Court, any books, documents, letters or other papers produced or read in evidence before you the said Commissioner and referred to in the evidence of the said witness or witnesses under and by virtue of the Commission; but that extracts from the said books and copies of documents, letters or other papers respectively shall be verified and marked under the hand of you, the said Commissioner (or Commissioners, as the case may be) as being the document or documents mentioned in such evidence, and as being correct copies of the originals and referred to as being marked with the letter "A", or with any other letter or letters respectively, or in any other manner as to you shall seem meet. And that you do take such examination, cross-examination or re-examination, if any, and when you have so taken the same, that you do, within

Et vous donnons en outre pleins pouvoirs pour nommer un (ou des) commis pour sténographe, ou autrement transcrire ou copier la déposition du (ou des) témoin(s) à interroger devant vous aux autres termes des présentes.

Et vous donnons en outre pleins pouvoirs pour faire toutes les autres choses qui peuvent être nécessaires et légalement faites pour la bonne exécution des présentes. La présente commission doit en outre être exécutée en application des instructions ci-jointes, qui en font partie et doivent être lues concurremment avec elle.

Témoin le juge en chef de notre Cour fédérale du Canada, à Ottawa, le jour d....., en l'an de grâce mil neuf cent et en la année de notre Règne.

Le fonctionnaire du greffe

INSTRUCTIONS MENTIONNÉES DANS LA COMMISSION PRÉCITÉE

1. Il n'est pas nécessaire de joindre à la commission les dépositions ou affirmations ni d'expédier, avec elles, au greffe de cette Cour, les livres, registres, documents, lettres ou autres pièces, produits ou lus en preuve devant vous, ledit ou lesdits commissaires et mentionnés dans les dépositions dudit ou desdits témoins aux termes et en vertu de la commission; mais des extraits desdits livres ou registres et des copies des documents, lettres ou autres pièces seront vérifiés et marqués, sous votre seing en qualité de commissaire comme étant le ou les documents mentionnés dans ces dépositions et comme étant des copies exactes des originaux et les mentions de ces copies doivent indiquer qu'elles sont marquées de la lettre «A» ou d'une ou plusieurs autres lettres, ou de toute autre manière qui vous semblera appropriée. Et vous devez procéder à ces interrogatoires, contre-interrogatoires ou nouveaux interrogatoires, le cas échéant, et après les avoir ainsi recueillis, vous

..... from the date hereof, send and return the same enclosed under your seal distinctly and plainly set out together with this Writ, and together also with any books, documents or other papers and exhibits produced or read in evidence before you and referred to in the evidence of the said witness or witnesses (except any of them extracts from which or copies of which have been verified and marked as aforesaid) and together with any extracts from the said books and copies of said documents, letter[s] or other papers, verified and certified as herein provided, to the Registry of the Federal Court of Canada, at the City of Ottawa, in the Province of Ontario, Canada, to be there filed on record in Our said Court.

2. The depositions and affirmations taken under and by virtue of this Commission, if taken down in writing by the clerk hereinafter mentioned, shall be subscribed by the said witness or witnesses respectively, and by you; but if taken down in shorthand by such clerk they shall be written out at length and shall be certified to and subscribed by such clerk only.

3. All books, papers and documents produced in evidence shall be marked as exhibits by you.

4. Before you in any manner act in the execution hereof, you shall take and subscribe, before any person authorized under the *Federal Court Act* to administer such oath, the oath hereafter mentioned, upon the Holy Evangelists or otherwise, in such manner as shall be sanctioned by the form of your religion and shall be considered by you (or either of you, as the case may be) to be binding on your conscience.

devrez dans les qui suivent, en expédier la transcription sous pli scellé de votre sceau distinctement et nettement apposé, avec le présent bref et aussi avec tous livres, documents et autres écrits et pièces produits ou lus en preuve devant vous et mentionnés dans les témoignages dudit ou desdits témoins (sauf ceux dont des extraits ou des copies ont été vérifiés et marqués comme susdit) et avec tous extraits desdits livres ou registres et toutes copies desdits documents et desdites lettres ou autres pièces, vérifiés et certifiés comme susdit, au greffe de la Cour fédérale du Canada, en la ville d'Ottawa, province d'Ontario, Canada, pour y être déposés aux archives de notre dite Cour.

2. Les dépositions et affirmations recueillies aux termes et en vertu de la présente commission, si elles sont prises par écrit par le commis ci-après mentionné, doivent être signées par le ou les témoins qui les ont faites, ainsi que par vous; mais si elles sont prises en sténographie par ce commis, elles ne doivent être transcrites, certifiées et signées que par ce commis.

3. Vous marquerez comme pièces tous livres, écrits et documents produits en preuve.

4. Avant de procéder de quelque façon à l'exécution de la commission, vous prêterez et souscrirez devant toute personne habilitée par la *Loi sur la Cour fédérale* à recevoir un tel serment, le serment mentionné ci-après, sur les Saints Évangiles ou autrement, de la façon approuvée par votre religion et qui, selon vous, engage votre conscience.

5. The clerk or clerks employed in taking, writing, transcribing or engrossing the deposition or depositions of the witness (or witnesses) to be examined by virtue hereof, shall, before he or they be permitted to act therein, take the oath hereafter thirdly endorsed, which oath you (or either of you, as the case may be) are hereby empowered to administer to such clerk or clerks upon the Holy Evangelists, or otherwise in such manner as shall be sanctioned by his or their several religions, and shall be considered by him or them, respectively to be binding on his or their respective consciences.

6. If any witness appearing before you is ignorant of either the English or French language and desires to give his evidence in his native tongue, you shall cause his evidence to be interpreted from such native tongue into the English or French language, and any person appearing before you for the purpose of making such interpretation shall first be sworn by you upon the oath hereinafter fourthly endorsed.

7. Both the said plaintiff and defendant shall be at liberty to be represented before you either by counsel or solicitor, or by an agent.

8. Previous to the execution of this Commission, you shall give or cause to be given unto each of the said parties, their counsel, attorney, solicitor or agent, four days' notice in writing under your hand of your intention to examine the said witness (or witnesses) to be examined on behalf of the said (plaintiff or defendant, as the case may be) and of the time and place or times and places of your so intending to examine the same, by leaving the said notice or causing the same to be left at the place of business of the counsel, solicitor or agent of the said parties.

9. If such counsel, attorney, solicitor or agent or either party neglects to attend pursuant to such notice, you shall proceed with and take the said examination in his absence.

5. Le ou les commis employés pour prendre, écrire, transcrire ou copier la ou les dépositions du ou des témoins à interroger en vertu de la commission doivent, avant d'être autorisés à le faire, prêter le serment prévu pour eux et dont le texte est inséré ci-après, serment que les présentes vous habilite, (ou habilite l'un ou l'autre de vous) à faire prêter à ce ou ces commis sur les Saints Évangiles, ou autrement de la façon approuvée par sa ou par leur religion et qui, selon lui ou selon eux, engage sa ou leur conscience.

6. Si un témoin comparaissant devant vous ne sait ni le français ni l'anglais et désire déposer dans sa langue, vous devez faire interpréter sa déposition en sa langue en français ou en anglais, et toute personne comparaissant devant vous aux fins de faire une telle interprétation doit préalablement prêter devant vous le serment prévu pour les interprètes et dont le texte figure ci-après.

7. Il sera loisible auxdits demandeur(s) et défendeur(s) de se faire représenter devant vous soit par procureur ou *solicitor*, soit par un autre mandataire.

8. Avant l'exécution de la présente commission, vous donnerez ou ferez tenir à chacune desdites parties, à leur procureur, *solicitor* ou mandataire, un préavis écrit de quatre jours, signé de vous, de votre intention d'interroger ledit ou lesdits témoins, avis indiquant les temps et lieu prévus par vous pour l'interrogatoire, en remettant ou en faisant remettre ledit avis à l'adresse professionnelle du procureur, *solicitor* ou mandataire desdites parties.

9. Si ce procureur, *solicitor* ou mandataire ou si l'une des parties néglige de se présenter conformément à cet avis, vous devrez procéder à l'interrogatoire en son absence.

10. The following are the forms of oaths referred to in the Commission and the present instructions:

Witness's Oath

You are to make true answers to all such questions as shall be asked you, without favour or affection to either party and therein you shall speak the truth, the whole truth and nothing but the truth.

So Help You God.

Commissioner's Oath

You shall, according to the best of your skill and knowledge, truly and faithfully and without partiality to any or either of the parties in this matter, take the examinations and depositions of all and every witness and witness[es] produced and examined by virtue of the Commission within written.

So Help You God.

Clerk's Oath

You shall truly and faithfully and without partiality to any or either of the parties in this matter, take down, transcribe and engross the depositions of all and every witness or witnesses produced before and examined by the Commissioner named in the Commission within written, as far forth as you are directed and employed by the said Commissioner to take, write down, transcribe and engross the said depositions.

So Help You God.

Interpreter's Oath

You shall truly and faithfully, and without partiality to any or either of the parties in this cause, and to the best of your ability, interpret and translate the oath or oaths, affirmation or affirmations which shall be administered to, and all and every the questions which shall be exhibited or put to all and every witness and witnesses produced before and examined by the Commissioner or Commissioners named in the Commission within

10. Les formules de serments mentionnées dans la commission et dans les présentes instructions sont les suivantes :

Serment du témoin

Vous répondrez fidèlement à toutes les questions qui vous seront posées, sans faveur ni penchant pour l'une ou l'autre partie et vous y direz la vérité, toute la vérité et rien que la vérité.

Ainsi Dieu vous soit en aide.

Serment du commissaire

Vous procéderez, au mieux de vos capacités et connaissances, fidèlement et exactement et sans partialité à l'égard de l'une ou l'autre partie aux interrogatoires et à la prise des dépositions de tous les témoins produits et interrogés en vertu de la commission qui vous est ici décernée.

Ainsi Dieu vous soit en aide.

Serment du commis

Vous inscrirez, transcrirez et copierez, fidèlement et exactement et sans partialité à l'égard de l'une ou l'autre partie, les dépositions de chacun des témoins produits et interrogés devant le commissaire désigné dans la commission ici décernée, dans la mesure où ce commissaire vous emploiera pour inscrire, transcrire et copier lesdites dépositions et vous prescriront de le faire.

Ainsi Dieu vous soit en aide.

Serment d'interprète

Vous interpréterez et traduirez, fidèlement et exactement, et sans partialité envers l'une ou l'autre partie, et au mieux de vos capacités, le ou les serments et la ou les affirmations solennelles déferés, ainsi que toutes les questions soumises ou posées aux témoins produits et interrogés devant le ou les commissaires nommément désignés dans la commission ici décernée, dans la mesure où ce commissaire vous emploiera pour les interpréter ou

written, as far forth as you are directed and employed by the said Commissioner or Commissioners, to interpret and translate the same out of the English or French language into the language of such witness or witnesses, and also in like manner to interpret and translate the respective depositions taken and made to such questions out of the language of such witness or witnesses into the English or French language.

So Help You God.

FORM 28

(Rule 483)

ORDER FOR TRIAL

(Title of Court—Form 1)

..... the day of
..... 19..... .

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

It is ordered that the trial or hearing of this matter take place before this Court, at the Court House in the City of on day of 19....., at o'clock in the forenoon.

.....
Judge

les traduire du français ou de l'anglais en la langue du ou des témoins et dans la mesure où il vous prescrira de le faire, et vous traduirez et interprétez également, de la même manière et dans les mêmes conditions, de la langue du ou des témoins en français ou en anglais, les dépositions faites en réponse à ces questions.

Ainsi Dieu vous soit en aide.

FORMULE 28

(Règle 483)

ORDONNANCE D'INSTRUCTION OU
AUDITION

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le (jour de la semaine)
..... date jour d.....
19..... .

En présence de :

Monsieur le juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

Il est ordonné que l'instruction ou audition de la présente affaire ait lieu devant cette Cour, au Palais de Justice de la ville de le jour d..... 19..... à heures du matin.

Le juge

.....

FORM 29

(Rule 494(5))

(1) *Form of oath to be given to interpreter:*

You shall truly and faithfully, and without partiality to any or either of the parties in this cause, and to the best of your ability, interpret and translate the oath or oaths, affirmation or affirmations which shall be administered to, and all and every the questions which shall be exhibited or put to all and every witness and witnesses produced in this Court as far as you are directed by the Court to interpret and translate the same out of the English or French language into the language of such witness or witnesses, and also in like manner to interpret and translate the respective depositions taken and made to such questions out of the language of such witness or witnesses into the English or French language.

So Help You God.

(This form of oath may be adapted to the necessities of a particular occasion)

(2) *Form of jurat where deponent is sworn by interpretation.*

On the day of 19....., the said A.B. was duly sworn to the truth of this affidavit by the interpretation of C.D., who was previously sworn, that he was well acquainted with the English and languages (or as the case may be) and that he would faithfully interpret the said affidavit, at,

Before me,

E.F., etc.

— (Signed)
A.B.

FORMULE 29

(Règle 494(5))

(1) *Formule du serment à déférer à l'interprète :*

Vous interpréterez et traduirez, fidèlement, et sans partialité envers l'une ou l'autre partie, et au mieux de vos capacités, le ou les serments et la ou les affirmations solennelles déférés, ainsi que toutes les questions posées aux témoins produits et interrogés devant la Cour, dans la mesure où la Cour vous prescrira de les interpréter et traduire du français ou de l'anglais en la langue du ou des témoins, et vous interpréterez et traduirez également, de la même façon et dans les mêmes conditions, de la langue du ou des témoins en français ou en anglais, les dépositions faites en réponse à ces questions.

Ainsi Dieu vous soit en aide.

(La présente formule de serment peut être adaptée aux nécessités d'un cas particulier)

(2) *Formule de jurat lorsque le déposant prête serment par le truchement d'un interprète.*

Le jour d..... 19....., ledit A.B. a dûment attesté sous serment de la véracité du présent affidavit par le truchement de C.D., interprète, qui avait préalablement juré bien connaître l'anglais et les langues (modifier au besoin) et d'interpréter fidèlement ledit affidavit, fait à

Devant moi,

E.F. etc.

— (Signature)
A.B.

FORM 30

(Rule 337(7))

FORMULE 30

(Règle 337(7))

JUDGMENT ON MOTION GENERALLY

(Title of Court—Form 1)

.....

(Place)

..... the day of
 19..... .

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

This Court orders that, etc.

.....

Judge

SOR/79-57, s. 32.

FORM 31

(Rule 600)

STATEMENT OF CLAIM OR DECLARATION

(Titles of Court and Action—See Forms 1 and 2)

Filed on the day of
 19..... .

To the Honourable the Federal Court of Canada:

Her Majesty's (Deputy) Attorney General of
 Canada, on behalf of Her Majesty, sheweth as
 follows:

(Allegations of Fact)

*Claim*FORMULE GÉNÉRALE DE JUGEMENT
SUR REQUÊTE

(Nom de la Cour—Formule 1)

.....

(Lieu)

Le jour d..... 19..... .

En présence de :

Monsieur le juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

Cette Cour ordonne que, etc.

Le juge

.....

DORS/79-57, art. 32.

FORMULE 31

(Règle 600)

DÉCLARATION

(Nom de la Cour et intitulé de l'action)

(Voir Formules 1 et 2)

Déposée le jour de
 19..... .

À l'honorable Cour fédérale du Canada :

Le (sous-) procureur général de Sa Majesté
 pour le Canada, pour le compte de Sa Majesté,
 déclare ce qui suit :

(Allégations de faits)

Demande

The (Deputy) Attorney General, on behalf of
Her Majesty the Queen, claims as follows:

- (a)
(b)

Dated at this
day of 19.....

.....
(Deputy) Attorney General.

*Address for Service of the plaintiff is the office of:
The Deputy Attorney General of Canada,
Justice Building,
Ottawa, Canada.*

FORM 32

(Rule 601)

INDORSEMENT

The claimant prays for a defence to be filed on
behalf of Her Majesty the Queen within four weeks
after the date of the service hereof, or otherwise that
the statement of claim or declaration may be taken
as confessed.

FORM 33

(Rule 901)

NOTICE OF APPEAL BY AN APPLICANT

(Title of Court—Form 1(1))

I, (*insert full name and address*), hereby appeal
to this Honourable Court from the decision of (*insert
full name of Judge*), Citizenship Judge, dated
....., 19....., wherein the judge did
not approve my application for

(Strike out What is Not Applicable)

(a) a grant of citizenship under subsection 5(1) of
the Act;

Le (sous-) procureur général, pour le compte de
Sa Majesté la Reine demande ce qui suit :

- a)
b)

Fait à ce jour
d..... 19.....

Le (sous-) procureur général

*L'adresse aux fins de signification est, pour le
demandeur, le bureau de
Le sous-procureur général du Canada
Édifice de la Justice
Ottawa, Canada*

FORMULE 32

(Règle 601)

MENTION SPÉCIALE ENDOSSÉE

Le réclamant demande qu'une défense soit
déposée pour le compte de Sa Majesté la Reine dans
les quatre semaines à partir de la date de
signification de la présente déclaration ou, sinon,
que ladite déclaration soit tenue pour admise.

FORMULE 33

(Règle 901)

AVIS D'APPEL DU REQUÉRANT

(Nom de la Cour—Formule 1(1))

Je soussigné, (*inscrire le nom et l'adresse au
complet*), par les présentes interjette appel, devant
cette honorable Cour, de la décision rendue par
(*inscrire le nom au complet du juge*), juge de la
citoyenneté, le, 19....., qui n'a pas
agréé ma demande en vue

(Rayer ce qui ne s'applique pas)

a) d'obtenir la citoyenneté, présentée en vertu du
paragraphe 5(1) de la Loi;

- (b) a retention of citizenship under section 7 of the Act;
 (c) a renunciation of citizenship under subsection 8(1) of the Act; or
 (d) a resumption of citizenship under subsection 10(1) of the Act.

The grounds of the Citizenship Judge's decision were:

(Briefly set out the reasons given by the Citizenship Judge).

I appeal on the following grounds:

(Briefly set out the reasons why you believe the Citizenship Judge was wrong in his decision)

I understand I must be present at the hearing of the appeal.

I intend to be represented at the appeal by:

(Name and address of)

(If you wish to be represented by a lawyer or other representative, insert name and address; otherwise strike out.)

Please forward all correspondence and other papers in connection with this appeal to *(insert name and full address)*.

Dated at, this day
 of, 19.....

.....
 Signature of appellant-applicant.

- b) de conserver la citoyenneté, présentée en vertu de l'article 7 de la Loi;
 c) de répudier la citoyenneté, présentée en vertu du paragraphe 8(1) de la Loi; ou
 d) d'être réintégré dans la citoyenneté, présentée en vertu du paragraphe 10(1) de la Loi.

Les motifs de la décision du juge de la citoyenneté étaient :

(Énoncer brièvement les motifs donnés par le juge de la citoyenneté).

J'interjette appel pour les motifs suivants :

(Indiquer brièvement les motifs pour lesquels vous croyez que la décision du juge est erronée)

Je crois savoir que je dois être présent à l'audition de l'appel.

Je serai représenté à l'audition de l'appel par :

(Nom et adresse)

(Si vous désirez être représenté par un avocat ou un autre mandataire, inscrivez ses nom et adresse; sinon, rayez la présente mention).

Veuillez faire parvenir toute correspondance et autres documents ayant trait au présent appel à *(inscrire le nom et l'adresse au complet)*.

Fait à, ce jour
 d....., 19.....

.....
 Signature de l'appellant-requérant.

FORM 33A

(Rule 901)

NOTICE OF APPEAL BY THE MINISTER

(Title of Court—Form 1(1))

The Minister of hereby appeals to this Honourable Court from the decision of (*insert full name of Judge*) Citizenship Judge, dated 19..... wherein the Judge approved the application of (*full name and full address of applicant*) for:

(*Strike out What is Not Applicable*)

- (a) a grant of citizenship under subsection 5(1) of the Act;
- (b) a retention of citizenship under subsection 7 of the Act;
- (c) a renunciation of citizenship under subsection 8(1) of the Act; or
- (d) a resumption of citizenship under subsection 10(1) of the Act.

The grounds of the Citizenship Judge's decision were:

(*Briefly set out the reasons given by the Citizenship Judge*)

The Minister appeals on the following grounds:

(*Briefly set out the reasons why it is said the Citizenship Judge was wrong in his decision*).

I intend to be represented on this appeal by

(*Name and address of counsel*)

Please forward all correspondence and other papers in connection with this appeal to (*insert name and full address*).

The Minister has caused inquiries to be made and the last known address of the applicant in this matter is

FORMULE 33A

(Règle 901)

AVIS D'APPEL DU MINISTRE

(Nom de la Cour—Formule 1(1))

Le Ministre de par les présentes interjette appel devant cette honorable Cour, de la décision rendue par (*inscrire le nom au complet du juge*), juge de la citoyenneté, le 19....., qui a agréé la demande de (*inscrire le nom et l'adresse au complet du requérant*) en vue :

(*Rayer ce qui ne s'applique pas*)

- a) d'obtenir la citoyenneté, présentée en vertu du paragraphe 5(1) de la Loi;
- b) de conserver la citoyenneté, présentée en vertu de l'article 7 de la Loi;
- c) de répudier la citoyenneté, présentée en vertu du paragraphe 8(1) de la Loi; ou
- d) d'être réintégré dans la citoyenneté, présentée en vertu du paragraphe 10(1) de la Loi.

Les motifs de la décision du juge de la citoyenneté sont :

(*Énoncer brièvement les motifs donnés par le juge de la citoyenneté*).

Le Ministre interjette appel pour les motifs suivants :

(*Indiquer brièvement les motifs pour lesquels on soutient que la décision du juge de la citoyenneté est erronée*).

Je serai représenté à l'audition de l'appel par :

(*Nom et adresse de l'avocat*)

Veuillez faire parvenir toute correspondance et autres documents ayant trait au présent appel à (*inscrire le nom et l'adresse au complet*).

Dated at this day of
..... 19.....

.....
(On behalf of the Minister of.....)

FORM 33B

(Rule 904)

(To be used by applicants opposing an appeal)

REPLY BY THE RESPONDENT

(Title of Court—Form 1(1))

I am the (applicant.....) or (state status of person opposing the appeal) referred to in the Notice of Appeal.

I intend to oppose the appeal on the following grounds:

(Briefly set out the reasons why you oppose the appeal and why you believe the decision of the Citizenship Judge was correct).

I shall (or shall not) appear in person on this appeal. *(Strike out the appropriate words).*

I intend to be represented at the hearing of the appeal by the following representative:

(Name and address)

(If you wish to be represented by a lawyer or other representative, insert name and address, otherwise strike out).

Please forward all correspondence and other papers in connection with this appeal to *(insert name and full address).*

Le Ministre a ordonné la tenue d'une enquête et la dernière adresse connue du requérant dans la présente affaire est

Fait à, ce jour
d....., 19.....

(Au nom du Ministre de.....)

FORMULE 33B

(Règle 904)

(Doit être remplie par les requérants qui s'opposent à un appel)

RÉPONSE DE L'INTIMÉ

(Nom de la Cour—Formule 1(1))

Je suis le (requérant.....) ou (préciser le statut de la personne qui s'oppose à l'appel) mentionné(e) dans l'avis d'appel.

Je m'oppose à l'appel pour les motifs suivants :

(Indiquer brièvement les motifs pour lesquels vous vous opposez à l'appel et pourquoi vous croyez que la décision du juge de la citoyenneté est bien fondée).

Je me présenterai (ou je ne me présenterai pas) en personne à l'audition du présent appel *(Rayez ce qui ne s'applique pas).*

Je serai représenté à l'audition de l'appel par la personne suivante :

(Nom et adresse)

(Si vous désirez être représenté par un avocat ou un autre mandataire, inscrivez ses nom et adresse; sinon, rayez la présente mention).

Veuillez faire parvenir toute correspondance et autres documents ayant trait au présent appel à *(inscrire le nom et l'adresse au complet).*

Form/Formule 33C

Federal Court Rules

Règles de la Cour fédérale

Dated at this day of
..... 19.....

Fait à ce jour
d..... 19.....

.....
Signature of respondent.

.....
Signature de l'intimé.

FORM 33C

(Rule 904)

FORMULE 33C

(Règle 904)

(To be used by the Minister opposing an appeal)

*(Doit être remplie par le Ministre qui s'oppose à
un appel)*

REPLY BY THE RESPONDENT MINISTER
OF

RÉPONSE DE L'INTIMÉ, LE MINISTRE DE

.....

.....

(Title of Court—Form 1(1))

(Nom de la Cour—Formule 1(1))

The Minister of hereby
opposes the appeal of on the
following grounds:

Le Ministre de s'oppose à
l'appel interjeté par pour les motifs
suivants :

*(Briefly set out the reasons why the appeal is
opposed and why it is said the decision of the
Citizenship Judge was correct).*

*(Indiquer brièvement les motifs de cette
opposition et pourquoi on soutient que la
décision du juge de la citoyenneté est bien
fondée).*

I intend to be represented on this appeal by

Je serai représenté à l'audition du présent appel
par

(Name and address of counsel).

(Nom et adresse de l'avocat).

Please forward all correspondence and other
papers in connection with this appeal to *(insert name
and full address)*.

Veuillez faire parvenir toute correspondance et
autres documents ayant trait au présent appel à
(inscrire le nom et l'adresse au complet).

Dated at this day of
..... 19.....

Fait à, ce jour
d..... 19.....

.....
(On behalf of the Minister of.....)

(Au nom du Ministre de.....)

.....

FORM 34

(Rule 1003)

WARRANT

(Titles of Court and Action Forms 1 and 2)

(Name and title of Sovereign) (Form 8)

To the Marshal of (or Sheriff of the County of as the case may be). We hereby command you to arrest the ship, her cargo and freight, etc. (or as the case may be), and to keep the same under arrest until you are otherwise ordered.

Given at in our said Court, under the seal thereof, this day of, 19..... . Taken out by

.....
Prothonotary, Registry Officer,
or as the case may be.

SOR/79-57, s. 33 (E).

FORM 35

(Rule 1005)

BAILBOND

(Titles of Court and Action)

Know all men by these presents that we (*insert names, addresses, and descriptions of the sureties in full*) hereby jointly and severally submit ourselves to the jurisdiction of the said court, and consent that if the said (*insert name of party for whom bail is to be given, and state whether plaintiff or defendant*) shall not pay what may be adjudged against him in the above-named action, with costs (*or, for costs, if bail is to be given only for costs*), execution may issue against us, our heirs, executors, and administrators, goods and chattels, for a sum not exceeding (*state sum in words*) dollars (\$.....).

FORMULE 34

(Règle 1003)

MANDAT

(Nom de la Cour et intitulé de l'action)

(Formules 1 et 2)

(Nom et titre du Souverain) (Formule 8)

Au prévôt-marshall de (*ou, le cas échéant, au shérif du comté de.....*). Nous vous ordonnons de saisir le navire, sa cargaison et le fret, etc. (*modifier au besoin*) et de la garder sous saisie jusqu'à nouvel ordre.

Fait à en notre Cour susdite, sous son sceau, ce jour d..... 19..... . Remis pour exécution à

Protonotaire ou fonctionnaire
du greffe-ou autre selon le cas.

DORS/79-57, art. 33 (A).

FORMULE 35

(Règle 1005)

CAUTIONNEMENT MARITIME

(Nom de la Cour et intitulé de l'action)

Sachez par ces présentes que nous (*inscrivez les noms, adresses et désignations des cautions, au complet*) nous soumettons conjointement et solidairement à la juridiction dudit tribunal, et consentons à ce que, si ledit (*inscrivez le nom de la partie pour laquelle doit être donnée à garantie d'exécution, et indiquez s'il s'agit du demandeur ou du défendeur*) ne paie pas la somme adjugée contre lui dans l'action susindiquée, avec dépens (*si la garantie d'exécution ne doit être donnée que pour les dépens, remplacer par : au titre des dépens*) l'exécution se fasse contre nous, nos héritiers, exécuteurs testamentaires et administrateurs, et sur

This Bailbond was signed by the
said and
the sureties, the day
of, 19....., in the
Registry of the Federal Court of
Canada

Signatures
of sureties.

nos effets personnels, pour une somme ne dépassant
pas (*inscrire la somme en toutes lettres*) dollars
(.....\$).

Le présent acte de cautionnement
maritime a été signé par lesdits
..... et,
cautions, le jour
d..... 19..... au greffe de
la Cour fédérale du Canada

Signature
des cautions.

(or as the case may be).

Before me,

.....
(signed)

Registry Officer, (or as the case may be.)

(modifier au besoin)

Fait devant moi,

(signature)

.....
Fonctionnaire du greffe (modifier au besoin).

FORM 36

(Rule 1005)

AFFIDAVIT OF JUSTIFICATION

(Titles of Court and Action)

I (*state name, address, and description of surety*), one of the proposed sureties for (*state name, address, and description of person for whom bail is to be given*) make oath and say that I am worth more than the sum of (*state in words the sum in which bail is to be given*) dollars (\$.....), after the payment of all my debts.

Sworn etc.

.....
(Signed)

FORMULE 36

(Règle 1005)

AFFIDAVIT DE JUSTIFICATION

(Nom de la Cour et intitulé de l'action)

Je, soussigné, (*inscrire les nom, adresse, et désignation de la caution*), l'une des cautions proposée pour (*inscrire les nom, adresse et désignation de la personne pour laquelle doit être donnée la garantie d'exécution*) jure que je suis solvable pour une somme supérieure à (*inscrire en toutes lettres le montant de la garantie d'exécution qui doit être donnée*) dollars (.....\$), après paiement de toutes mes dettes.

Fait devant moi, etc.

.....
(Signature)

FORM 37

(Rule 1005)

NOTICE OF BAIL

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Take notice that I tender the under-mentioned persons as bail on behalf of (*state name, address, and description of party for whom bail is to be given, and whether plaintiff or defendant*) in the sum of (\$.....) to answer judgment in this action (*or judgment and costs, or costs only, or as the case may be*).

Names, addresses, and descriptions of

SURETIES

REFEREES

(1).....
(2).....

Dated this day of
....., 19.....

.....
(Signed)

FORM 38

(Rule 1005)

NOTICE OF OBJECTION TO BAIL

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Take notice that I object to the bail proposed to be given by (*state name, address, and description of surety or sureties objected to*) in the above-named action.

FORMULE 37

(Règle 1005)

PRÉAVIS DE CAUTIONNEMENT MARITIME

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Sachez que les personnes ci-dessous mentionnées s'offrent à garantir, pour le compte de (*inscrire les nom, adresse et désignation de la partie pour laquelle doit être donnée la garantie d'exécution et indiquer s'il s'agit du demandeur ou du défendeur*), le paiement de la somme de (.....\$) pour le jugement et les dépens (*au besoin, ne mentionner que le jugement seulement ou les dépens seulement*) dans l'action sus-indiquée.

Noms, adresses et désignation des

CAUTIONS

RECOMMANDATAIRES

(1).....
(2).....

Fait ce jour d.....
19.....

(Signature)

FORMULE 38

(Règle 1005)

AVIS D'OPPOSITION À CAUTIONNEMENT

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Sachez que je m'oppose au cautionnement proposé par (*inscrire les nom, adresse et désignation de la ou des cautions visées par l'opposition*) dans l'action susmentionnée.

Dated the day of,
19..... .

Fait ce jour de
19..... .

.....
(Signed)

.....
(Signature)

FORM 39

FORMULE 39

(Rule 1006)

(Règle 1006)

RELEASE

MAINLEVÉE DE SAISIE

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules
1 et 2)

(Name and title of Sovereign—Form 8)

(Nom et titre du Souverain—Formule 8)

To the Marshal of the Admiralty District of
..... (or the Sheriff of the County of
....., or as the case may be) *Greeting:*

Au prévôt-marshal d'Amirauté d.....
(ou au shérif du comté d....., ou
modifier au besoin) *Salut :*

Whereas by our warrant issued in the above-
named action on the day of
....., 19....., we did command you to
arrest (*state name and nature of property arrested*)
and to keep the same under arrest until you should
receive further orders from us. We do hereby
command you to release the said (*state name and
nature of property to be released*) from the said
arrest upon payment being made to you of all fees
due to and charges incurred by you in respect of the
arrest and custody thereof.

Attendu que, par notre mandat décerné dans
l'action susmentionnée le jour
d..... 19....., nous vous avons ordonné de
saisir (*inscrire le nom et la nature des biens saisis*)
et de les garder sous saisie jusqu'à réception
d'ordres ultérieurs de notre part; Nous vous
ordonnons par les présentes de lever ladite saisie sur
(*inscrire le nom et la nature des biens visés par la
mainlevée*) dès que vous aura été versé le montant
global des droits et honoraires qui vous sont dus et
des frais engagés par vous à l'occasion de la saisie
et de la garde de ce(s) bien(s).

Given at, in Our said Court,
under the seal thereof, this day of
....., 19..... .

Fait à en Notre Cour susdite,
sous son sceau, ce jour d.....
19..... . Remis pour exécution à
..... .

Taken out by

Fonctionnaire du greffe

.....
Registry Officer

SOR/79-57, s. 34 (E).

.....
DORS/79-57, art. 34 (A).

FORM 40

(Rule 1007)

COMMISSION OF APPRAISEMENT

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

(Name and title of Sovereign—Form 8)

To the Marshal of, (or the Sheriff of the County of, or as the case may be), *Greeting:*

Whereas Our said Court has ordered that (*state whether ship or cargo and state name of ship and, if part only of cargo, state what part*) shall be appraised.

We, therefore, hereby command you to reduce into writing an inventory of the said (ship or cargo, etc., as the case may be), and having chosen one or more experienced person or persons, to swear him or them to appraise the same according to the true value thereof, and upon a certificate of such value having been reduced into writing, and signed by yourself and by the appraiser or appraisers, to file the same in the registry of Our said Court, together with this commission.

Given at, in Our said Court, under the seal thereof, this day of, 19.....

.....
Registry Officer

Taken out by

FORMULE 40

(Règle 1007)

COMMISSION D'ÉVALUATION

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

(Nom et titre du Souverain—Formule 8)

Au prévôt-marshal, (ou au shérif du comté de, modifier au besoin) *Salut :*

Attendu que Notre Cour susdite a ordonné d'évaluer (*indiquer s'il s'agit d'un navire ou d'une cargaison et indiquer le nom du navire et, s'il s'agit d'une partie seulement de la cargaison, indiquer quelle partie*);

Nous vous ordonnons, en conséquence, par les présentes de dresser un inventaire de ce navire (*ou cargaison, etc., selon le cas*) et, pour ce faire, de choisir une ou plusieurs personnes expérimentées, de leur faire prêter serment d'estimer lesdits biens à leur vrai valeur, et, sur établissement d'un certificat attestant cette valeur, signé par vous-même et par le ou les évaluateurs, de déposer ce certificat, avec la présente commission, au greffe de Notre Cour.

Fait à en Notre Cour susdite, sous son sceau, ce jour d..... 19.....

Fonctionnaire du greffe
.....

Remis pour exécution à

FORM 41

(Rule 1007)

COMMISSION OF SALE

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

(Name and title of Sovereign—Form 8)

To the Marshal of (or the Sheriff, etc., as in Form 40) *Greeting:*

Whereas Our said Court has ordered that (*state whether ship or cargo and state name of ship, and if part only of cargo, what part*) shall be sold. We, therefore, hereby command you to reduce into writing an inventory of the said (ship or cargo, etc., as the case may be), and to cause the said (ship or cargo, etc.) to be sold by public auction for the highest price that can be obtained for the same.

And we further command you, as soon as the sale has been completed, to pay the proceeds arising therefrom into Our said Court and to file an account of the sale signed by you, together with this commission.

Given at, in Our said Court, under the seal thereof, this day of, 19.....

.....
Registry Officer

Taken out by

FORMULE 41

(Règle 1007)

COMMISSION DE VENTE

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

(Nom et titre du Souverain—Formule 8)

Au prévôt-marshal d..... (ou au shérif, etc., ou comme dans la Formule 40) *Salut :*

Attendu que Notre Cour a ordonné de vendre (*indiquer s'il s'agit d'un navire ou d'une cargaison et indiquer le nom du navire, et s'il ne s'agit que d'une partie de cargaison, quelle partie*); Nous vous ordonnons en conséquence, par les présentes, de dresser un inventaire écrit de ce navire (*ou cargaison, etc., selon le cas*) et de faire vendre ce navire (*ou cargaison, etc.*) aux enchères publiques au plus haut prix qui peut en être obtenu.

Et vous ordonnons en outre de consigner, dès la fin de la vente, le produit de ladite vente à Notre Cour et de déposer, avec la présente commission, un rapport de la vente signé par vous.

Fait à, en Notre Cour, sous son sceau, ce jour d..... 19.....

Fonctionnaire du greffe

Remis pour exécution à

FORM 42

(Rule 1007)

COMMISSION OF APPRAISEMENT AND
SALE

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

(Name and title of Sovereign—Form 8)

To the Marshal of (or the
Sheriff, etc., as in Form 40) *Greeting:*

Whereas Our said Court has ordered that (*state whether ship or cargo, and state name of ship, and if part only of cargo, what part*) shall be sold. We, therefore, hereby command you to reduce into writing an inventory of the said (ship or cargo, etc., as the case may be), and having chosen one or more experienced person or persons to swear him or them to appraise the same according to the true value thereof, and when a certificate of such value has been reduced into writing and signed by yourself and by the appraiser or appraisers, to cause the said (ship or cargo, etc., as the case may be) to be sold by public auction for the highest price, not under the appraised value thereof, that can be obtained for the same.

And we further command you, as soon as the sale has been completed, to pay the proceeds arising therefrom into our said court, and to file the said certificate of appraisal and an account of the sale signed by you, together with this commission.

Given at, in Our said Court,
under the seal thereof, this day of
....., 19..... .

.....
Registry Officer

Commission of appraisal and sale.
Taken out by

FORMULE 42

(Règle 1007)

COMMISSION D'ÉVALUATION ET VENTE

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules
1 et 2)

(Nom et titre du Souverain—Formule 8)

Au prévôt-marshall d..... (ou shérif,
etc., comme dans la Formule 40) *Salut :*

Attendu que Notre Cour a ordonné de vendre (*indiquer s'il s'agit d'un navire ou d'une cargaison et indiquer le nom du navire, et s'il ne s'agit que d'une partie de cargaison, quelle partie*); Nous vous ordonnons en conséquence, par les présentes, de dresser un inventaire écrit de ce navire (*ou cargaison, etc., selon le cas*) et de choisir une ou plusieurs personnes expérimentées, de leur faire prêter le serment d'estimer lesdits biens à leur vraie valeur et, sur établissement d'un certificat attestant cette valeur, signé par vous-même et par le ou les évaluateurs, de faire vendre ce navire (*ou cargaison, etc.*) aux enchères publiques au plus haut prix qui peut en être obtenu, sans accepter de prix inférieur à la valeur estimée.

Et vous ordonnons en outre de consigner, dès la fin de la vente, le produit de ladite vente à Notre Cour susdite et de déposer, avec la présente commission, ledit certificat d'évaluation et un rapport de la vente signé par vous.

Fait à, en Notre Cour
suscite, sous son sceau, ce jour d.....
19..... .

Fonctionnaire du greffe

Commission d'évaluation et vente.
Remis pour exécution à

FORM 43

(Rule 1007)

COMMISSION OF REMOVAL

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

(Name and title of Sovereign—Form 8)

To the Marshal of our Admiralty District of
, (or the Sheriff, etc., as in
 Form 40) *Greeting:*

Whereas Our said Court has ordered that the
(state name and description of ship) shall be
 removed from to on a
 policy of insurance in the sum of \$..... being
 deposited in the Registry of Our said Court; and
 whereas a policy of insurance for the said sum has
 been so deposited. We, therefore, hereby command
 you to cause the said ship to be removed
 accordingly. And we further command you, as soon
 as the removal has been completed, to file a
 certificate thereof, signed by you, in the said
 Registry, together with this commission.

Given at, in Our said Court,
 under the seal thereof, this day of
, 19.....

.....
 Registry Officer

Commission of removal.

Taken out by

FORMULE 43

(Règle 1007)

COMMISSION DE DÉPLACEMENT

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules
1 et 2)

(Nom et titre du Souverain—Formule 8)

Au prévôt-marshal de notre district d'amirauté
 d....., (ou shérif, etc., comme dans la
 Formule 40) *Salut :*

Attendu que Notre Cour a ordonné de déplacer
(nom et description du navire) depuis
 jusqu'à sur dépôt, au greffe de Notre
 Cour, d'une police d'assurance pour la somme de
\$; et attendu qu'une police d'assurance
 pour ladite somme a été ainsi déposée; Nous vous
 ordonnons en conséquence, par les présentes, de
 faire déplacer ledit navire comme indiqué. Et vous
 ordonnons en outre de déposer audit greffe, dès que
 le déplacement aura été effectué, avec la présente
 commission, un certificat signé par vous et attestant
 ce déplacement.

Fait à, en Notre Cour, sous
 son sceau, ce jour d.....
 19.....

Fonctionnaire du greffe

Commission de déplacement.

Remise pour exécution à

FORM 44

(Rule 1007)

COMMISSION FOR DISCHARGE OF CARGO

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

(Name and title of Sovereign—Form 8)

To the Marshal of (or the
Sheriff, etc., as in Form 40) *Greeting:*

Whereas Our said Court has ordered that the cargo of the ship shall be discharged. We, therefore, hereby command you to discharge the said cargo from on board the said ship, and to put the same into some fit and proper place of deposit. And we further command you, as soon as the discharge of the said cargo has been completed, to file your certificate thereof in the Registry of Our said Court, together with this commission.

Given at, in Our said Court,
under the seal thereof, this day
of, 19.....

.....
Registry Officer

Taken out by

FORM 45

(Rule 1007)

ORDER FOR INSPECTION

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

On the- day of
....., 19.....

FORMULE 44

(Règle 1007)

COMMISSION DE DÉCHARGEMENT DE
CARGAISON(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules
1 et 2)

(Nom et titre du Souverain—Formule 8)

Au prévôt-marshal d..... (ou au
shérif, etc., comme dans la Formule 40), *Salut :*

Attendu que Notre Cour a ordonné de décharger la cargaison du navire; Nous vous ordonnons en conséquence, par les présentes, de décharger ladite cargaison du bord dudit navire et de la mettre en dépôt en un lieu convenable. Et vous ordonnons en outre de déposer au greffe de Notre Cour, dès la fin du déchargement de ladite cargaison, avec la présente commission, votre certificat attestant ce déchargement.

Fait à, en Notre Cour
suscite, sous son sceau, ce jour
d..... 19.....

Fonctionnaire du greffe

Remis pour exécution à

FORMULE 45

(Règle 1007)

ORDONNANCE D'INSPECTION

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules
1 et 2)

Le jour d.....
19.....

Before:

The Honourable Mr. Justice

The Court, on the application of (*state whether plaintiff or defendant*) hereby orders that the ship be inspected by (*state whether by the marshal or by the assessors of the Court, or as the case may be*) and that a report in writing of the inspection be lodged by him (or them) in the Registry.

.....
Judge

FORM 46

(Rule 1009)

NOTICE FOR CAVEAT WARRANT

(Titles of Court of Action—Forms 1 and 2)

Take notice that I, A.B., of apply for a caveat against the issue of any warrant for the arrest of (*description of property, giving name, if a ship*), and I undertake, within 3 days after being required to do so, to give bail to any action or counterclaim that may have been or may be brought against the same in this Court in an amount not exceeding the sum of \$....., or to pay such sum into Court.

My address for service is

Dated, etc.

.....
(Signed)

Devant :

Monsieur le juge

La Cour, à la demande du (*indiquer s'il s'agit du demandeur ou du défendeur*), ordonne par les présentes que le navire soit inspecté par (*indiquer si l'inspection doit être faite par le prévôt-marshal ou par les assesseurs de la Cour, ou par d'autres personnes selon le cas*) et qu'un rapport écrit de l'inspection soit déposé par lui (eux) au greffe.

Le juge
.....

FORMULE 46

(Règle 1009)

AVIS POUR CAVEAT-MANDAT

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Sachez que je, soussigné, A.B., d....., demande qu'il ne soit pas décerné de mandat pour la saisie d (*désignation des biens, et nom s'il s'agit d'un navire*), et que je m'engage, dans les 3 jours après que j'en serai requis, à fournir une garantie d'exécution pour toute action ou demande reconventionnelle visant ces biens, qui peut avoir été, ou pourra être intentée ou faite devant cette Cour, pour un montant ne dépassant pas la somme de\$, ou à consigner ladite somme à la Cour.

Mon adresse aux fins de signification est la suivante

Fait, etc.

.....
(Signature)

FORM 47

(Rule 1009)

ENTRY OF CAVEAT WARRANT

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

(Description of property, giving name, if ship)

Caveat entered this day of, 19..... against the issue of any warrant for the arrest of *(state name and nature of property)* without notice being first given to *(state name and address of person to whom, and address at which, notice is to be given)*, who has undertaken to give bail to any action or counterclaim that may have been or may be brought in the said Court against the said *(state name and nature of property)*.

On withdrawal of caveat add:

Caveat withdrawn the day of, 19..... .

FORM 48

(Rule 1009)

NOTICE FOR CAVEAT RELEASE

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Take notice that I, A.B., plaintiff (or C.D., defendant) in the above-mentioned action, apply for a caveat against the release of *(description of property giving name, if a ship)* now under arrest by virtue of a warrant issued out of this registry.

FORMULE 47

(Règle 1009)

ENREGISTREMENT DE CAVEAT-MANDAT

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

(Désignation des biens, et nom s'il s'agit d'un navire)

Caveat enregistré ce jour d..... 19..... contre l'émission de tout mandat pour la saisie d *(indiquer le nom et la nature des biens)* sans qu'il soit donné préavis d'un tel mandat à *(indiquer le nom et l'adresse de la personne à qui doit être donné l'avis ainsi que l'adresse à laquelle il doit être donné)*, qui s'est engagé à fournir une garantie d'exécution pour toute action ou demande reconventionnelle visant *(indiquer le nom et la nature des biens)*, qui peut avoir été, ou pourra être, intentée ou faite devant la Cour susdite.

Lors d'un retrait de caveat ajouter :

Caveat retiré le jour d..... 19..... .

FORMULE 48

(Règle 1009)

AVIS DE CAVEAT-MAINLEVÉE

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Sachez que je, soussigné, A.B., demandeur (ou C.D., défendeur) à l'action susmentionnée, demande que ne soit pas levée l'actuelle saisie d *(désignation des biens, et nom s'il s'agit d'un navire)* effectuée en vertu d'un mandat décerné par le greffe de la susdite Cour.

(If the person applying for the caveat is not a party to the action, he must also state his address, and an address for service within three miles of the office of the Registry.)

Dated, etc.

(Signed)

.....
A.B., Plaintiff
(or C.D., defendant)

FORM 49

(Rule 1009)

ENTRY OF CAVEAT RELEASE

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Caveat entered this day of
....., 19....., against the issue of any
release of (*state name and nature of property*) by
(*state name and address of person entering caveat
and his address for service*).

On withdrawal of caveat, add:

Caveat withdrawn this day
of, 19..... .

FORM 50

(Rule 1009)

NOTICE FOR CAVEAT PAYMENT

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Take notice that I, A.B., plaintiff (or defendant)
in the above-named action, apply for a caveat
against the payment of any money (*if for costs, add
for costs, or as the case may be*) out of the proceeds
of the sale of (*state whether ship or cargo, and*

(Si la personne qui demande l'opposition n'est pas partie à l'action, il faut également qu'elle donne son adresse et une adresse aux fins de signification dans un rayon de trois milles du bureau du greffe).

Fait, etc.

.....
(Signature)
A.B., demandeur
(ou C.D. défendeur)

FORMULE 49

(Règle 1009)

ENREGISTREMENT DE CAVEAT-MAINLEVÉE

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules
1 et 2)

Caveat enregistré ce jour
d..... 19..... contre toute levée de la saisie
d (*indiquer le nom et la nature des biens*) par
(*indiquer le nom et l'adresse de la personne qui
enregistre l'opposition ainsi que son adresse aux fins
de signification*).

Lors d'un retrait de caveat, ajouter :

Caveat retiré ce jour
d..... 19..... .

FORMULE 50

(Règle 1009)

AVIS POUR CAVEAT-PAIEMENT

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules
1 et 2)

Sachez que je, soussigné, A.B., demandeur (ou
défendeur) à l'action susmentionnée, demande un
caveat contre le versement d'argent (*si c'est pour les
dépens, ajouter : Pour les dépens, ou autre chose
selon le cas*) sur le produit de la vente d (*indiquer
s'il s'agit d'un navire ou d'une cargaison, et le nom*

name of ship, etc.) now remaining in court, without notice being first given to me.

(If the person applying for the caveat is not a party to the action, he must also state his address, and an address for service within three miles of the office of the Registry.)

Dated, etc.

.....
(Signed)

FORM 51

(Rule 1009)

ENTRY OF CAVEAT PAYMENT

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Caveat entered this day of, 19....., against the payment of any money (*if for costs, add for costs, or as the case may be*) out of the proceeds of the sale of (*state whether ship or cargo, and if ship, state name of ship, etc.*) now remaining in court, without notice being first given to (*state name and address of person to whom, and address at which, notice is to be given*).

Caveat withdrawn this day of, 19..... .

.....
(Signed)

du navire, etc.) actuellement consigné au tribunal, sans qu'il m'en soit donné préavis.

(Si la personne qui demande le caveat n'est pas partie à l'action, il faut qu'elle indique également son adresse, et une adresse aux fins de signification dans un rayon de 3 milles du bureau du greffe).

Fait, etc.

.....
(Signature)

FORMULE 51

(Règle 1009)

ENREGISTREMENT DE CAVEAT-PAIEMENT

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Caveat enregistré ce jour de 19....., contre le versement d'argent (*si c'est pour les dépens, ajouter pour les dépens ou autre chose selon le cas*) sur le produit de la vente d'(*indiquer s'il s'agit d'un navire ou d'une cargaison, et, s'il s'agit d'un navire, indiquer le nom du navire, etc.*) actuellement consigné à la Cour, sans qu'il en soit donné préavis à (*indiquer le nom et l'adresse de la personne à qui l'avis doit être donné ainsi que l'adresse à laquelle il doit être donné*).

Caveat retiré ce jour d..... 19..... .

.....
(Signature)

FORM 52

(Rule 1009)

NOTICE OF WITHDRAWAL OF CAVEAT

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Take notice that I withdraw the caveat (*state whether caveat warrant, release, or payment*) entered by me in this action (*or as the case may be*).

Dated, *etc.*

.....
(Signed)

FORM 52.1

(Rule 1048(1))

NOTICE OF REGISTRATION OF A
FOREIGN JUDGMENT OR OF AN
ARBITRAL AWARD

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

To G.H. of

Take notice that, on an (*ex parte*) application having been made by A.B. of, this Court has ordered the registration of the following judgment:

(*Recite here the text of the judgment being registered.*)

The Order for Registration of the Court states as follows:

(*Recite here the text of the order for registration.*)

And take notice that you have the right to apply to this Court to have the order for registration set aside. The application must be made within days of the day of service of this notice or within such extended period as the Court, on

FORMULE 52

(Règle 1009)

AVIS DE RETRAIT DE CAVEAT

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Sachez que je retire le caveat (*indiquer s'il s'agit d'un caveat-mandat à saisie, mainlevée ou paiement*) enregistré par moi dans l'action susmentionnée (*modifier au besoin*).

Fait, *etc.*

.....
(Signature)

FORMULE 52.1

(Règle 1048(1))

AVIS D'ENREGISTREMENT D'UN
JUGEMENT ÉTRANGER OU
D'UNE SENTENCE ARBITRALE

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

À G.H., de

Sachez que, sur demande (*ex parte*) présentée par A.B., de, la Cour a ordonné l'enregistrement du jugement suivant :

(*Reproduire le texte du jugement à enregistrer.*)

L'ordonnance d'enregistrement de la Cour précise ce qui suit :

(*Reproduire le texte de l'ordonnance d'enregistrement.*)

Sachez d'autre part que vous avez le droit de demander à la Cour de faire annuler l'ordonnance d'enregistrement. Votre demande doit être présentée dans les jours de la signification du présent avis ou dans le délai prorogé que la Cour peut accorder sur demande. En

application, may permit. If no such application is made, A.B. may apply to enforce the judgment.

And take notice that A.B.'s address for service in Canada is

Dated at this day of, 19.....

.....
Counsel for
SOR/88-221, s. 13.

FORM 53

(Rule 1201)

NOTICE OF APPEAL FROM TRIAL
DIVISION

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Notice of Appeal

Take notice that the appellant appeals against the judgment of the Trial Division of the Federal Court of Canada delivered on the day of 19..... (add anything necessary to identify the judgment).

The appellant proposes that this appeal be heard at in the province of

The appellant's address is, and the name and business address of the appellant's attorney or solicitor is

Dated at the day of 19.....

.....
Attorney or Solicitor for appellant.

To the Registry,
The Federal Court of Canada,
And to

l'absence d'une telle demande, A.B. peut demander l'exécution du jugement.

Sachez enfin que l'adresse de A.B. à des fins de signification au Canada est la suivante :,

Fait à le 19.....

L'avocat de

.....
DORS/88-221, art. 13.

FORMULE 53

(Règle 1201)

AVIS D'APPEL D'UN JUGEMENT DE LA
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Avis d'appel

Sachez que l'appellant interjette appel du jugement de la Division de première instance de la Cour fédérale du Canada, rendu le jour d..... 19..... (ajouter ce qui est nécessaire à l'identification du jugement).

L'appellant propose que cet appel soit entendu à dans la province de

L'adresse de l'appellant est la suivante : et le nom et l'adresse professionnelle du procureur ou *solicitor* de l'appellant sont

Fait à le jour d..... 19.....

Le procureur (ou *solicitor*) de l'appellant

.....
Au greffe de
la Cour fédérale du Canada,

The Respondent and his
Attorney or Solicitor

Et à
l'intimé et son
procureur ou *solicitor*

FORM 53.1

(Rule 1602)

ORIGINATING NOTICE OF MOTION

(Titles of Court of Action—Forms 1 and 2)

You are hereby advised that (*name of the applicant*) will be making an application to the Court, on a day and at a time and place to be set by the Court, for the purpose of obtaining

(*State the precise relief sought.*)

(*Identify the federal board, commission or other tribunal.*)

(*Set out the date and details of the decisions, order or other matter in respect of which judicial review is sought.*)

This application is based on the following grounds:

(*State the grounds to be argued, including any statutory provision or rule relied on.*)

This application will be supported by the following material: (*List the supporting affidavits, including documentary exhibits, and the portions of transcripts to be used.*)

[*If the applicant wishes the tribunal to forward material to the Registry, add the following paragraph:*]

The applicant requests (*name of the federal board, commission or other tribunal*) to send a certified copy of the following material that is in its possession to the applicant and to the Registry: (*Specify the particular material.*)

[*Attach Form 4(2)*]

FORMULE 53.1

(Règle 1602)

AVIS DE REQUÊTE INTRODUCTIVE
D'INSTANCE

(Nom de la Cour et intitulé de la procédure—
Formules 1 et 2)

Vous êtes avisé par les présentes que (*Nom de la partie requérante*) s'adressera à la Cour aux lieu, jour et heure déterminés par la Cour aux fins d'obtenir (*indiquer de façon précise le redressement recherché, identifier l'office fédéral visé, décrire la décision, l'ordonnance ou toute autre question attaquée concernant le renvoi et en préciser la date*).

La demande se fonde sur les motifs suivants : (*indiquer les motifs qu'on a l'intention d'invoquer, y compris toute disposition législative ou règle afférente*). Elle s'appuiera sur les pièces suivantes : (*faire la liste des affidavits au soutien de la demande, y compris les pièces documentaires et les parties de la transcription de témoignage qui seront utilisées*).

[*Si on demande une copie certifiée de pièces en possession de l'office fédéral, ajouter ce qui suit.*]

La partie requérante prie l'office fédéral (*l'identifier*) de lui transmettre et de transmettre au greffe de la Cour une copie certifiée des pièces suivantes, qu'il a en sa possession : (*préciser les pièces*).

[*Annexer la formule 4(2)*]

Dated at this
day of, 19.....

Signé à, ce jour de
....., 19.....

.....
Counsel for
Address for service:

.....
Avocat de
Adresse aux fins de signification :

SOR/92-43, s. 21.

DORS/92-43, art. 21.

FORM 54

(Rule 1726)

THIRD PARTY NOTICE

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Notice filed 19.....

To X.Y.:

Take notice that this action has been brought by the plaintiff, against the defendant (*state nature of claim for contribution or indemnity*).

The defendant claims to be entitled to contribution from you to the extent of one half of any sum which the plaintiff may recover against him on the ground that you are (his co-surety under the said bond or also surety for the said M.N., in respect of the said matter, under another bond made by you in favour of the said plaintiff, dated the day of, A.D.).

Or (as acceptor of a bill of exchange for \$500, dated the day of, A.D., drawn by you upon and accepted by the defendant, and payable three months after date.

The defendant claims to be indemnified by you against liability under the said bill, on the ground that it was accepted for your accommodation).

Or (to recover damages for a breach of a contract for the sale and delivery to the plaintiff of 1,000 tons of coal.

FORMULE 54

(Règle 1726)

AVIS À TIERCE PARTIE

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Avis déposé le 19.....

À : X.Y.

Sachez que l'action susmentionnée a été intentée par le demandeur, contre le défendeur (*indiquer brièvement la nature de l'action*).

Le défendeur prétend avoir droit d'exiger de vous une contribution jusqu'à concurrence de la moitié de toute somme que le demandeur pourra recouvrer contre lui pour le motif que vous êtes (son confidésseur en vertu dudit cautionnement ou aussi garant pour ledit M.N. en l'espèce, aux termes d'un autre cautionnement consenti par vous en faveur dudit demandeur, en date du jour d..... 19.....).

Ou (à titre d'accepteur d'une lettre de change pour 500 \$, en date du jour d..... 19....., tirée par vous sur le défendeur, acceptée par lui et payable à trois mois de sa date.

Le défendeur prétend que vous devez le tenir indemne de toute responsabilité découlant de ladite lettre de change, pour le motif que cette dernière a été acceptée pour votre commodité).

Ou (en vue de recouvrer des dommages-intérêts pour la violation d'un contrat relatif à la vente et à la livraison au demandeur 1,000 tonnes de charbon.

The defendant claims to be indemnified by you against liability in respect of the said contract, or any breach thereof, on the ground that it was made by him on your behalf and as your agent).

And take notice that, if you wish to dispute the plaintiff's claim in this action as against the defendant C.D., or your liability to the defendant C.D., you must cause an appearance to be entered for you within 10 days after service of this notice.

In default of your so appearing, you will be deemed to admit the validity of any judgment obtained against the defendant C.D., and your own liability to contribute or indemnify to the extent herein claimed, which may be summarily enforced against you.

.....
Attorney or Solicitor for the defendant.

Appearance to be entered at office of Registry at Ottawa or at one of the local offices of the Registry. SOR/79-57, s. 35.

FORM 55

(Rule 1729)

ORDER FOR THIRD PARTY DIRECTIONS

(Title of Court—Form 1)

..... the day of
..... 19.....

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

Le défendeur prétend que vous devez le tenir indemne de toute responsabilité découlant dudit contrat ou indemne de toute violation de celui-ci, pour le motif qu'il a été passé par lui en votre nom et comme votre mandataire).

Sachez d'autre part que, si vous désirez contester la demande faite, dans l'action susmentionnée, par le demandeur contre le défendeur C.D., ou votre responsabilité envers le défendeur C.D., vous êtes tenu de faire déposer pour vous un acte de comparution dans les 10 jours de la signification du présent avis.

À votre défaut de ce faire, vous serez censé admettre la validité de tout jugement obtenu contre le défendeur C.D. ainsi que votre propre responsabilité de contribuer ou d'indemniser dans la mesure indiquée au présent avis, responsabilité qui peut donner lieu à des procédures d'exécution sommaires contre vous.

Le procureur ou *solicitor* du défendeur

.....
L'acte de comparution doit être déposé au bureau du greffe à Ottawa ou à l'un des bureaux locaux au greffe. DORS/79-57, art. 35.

FORMULE 55

(Règle 1729)

ORDONNANCE D'INSTRUCTIONS À
TIERCE PARTIE

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le jour d.....
19.....

En présence de :

Monsieur le juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

Upon the application of the defendant for directions for having the question between the defendant and the third party determined,

1. It is Ordered that the defendant do within 10 days file and serve upon the third party the defendant's statement of claim or declaration against the third party and copies of all pleadings and proceedings in the action and of this order; that the third party be at liberty to file and serve a defence to the defendant's statement of claim within 10 days after service thereof; and that the defendant be at liberty to file and serve an answer or reply and joinder of issue to the defence of the third party within 10 days after service thereof.

2. And It Is Further Ordered that the third party notice, this order for directions, the statement of claim or declaration against the third party filed by the defendant, the defence thereto, if any, filed by the third party, and the answer or reply and joinder of issue, if any, filed by the defendant shall constitute the record in the third party issue which may be certified and deposited and the third party issue entered or fixed for trial and notice of trial given in the same manner as between a plaintiff and a defendant.

3. And It Is Further Ordered that the defendant and third party may have production and discovery each from the other in the same manner as between a plaintiff and a defendant.

4. And It is Further Ordered that upon the record in the third party issue being certified and deposited, the third party issue shall be tried at or after the trial of the action between the plaintiff and defendant as the trial judge may direct.

5. (Only if the Court specifically orders on proof establishing the necessity for it, will this paragraph be included—see Rule 1729)

Sur demande faite par le défendeur en vue d'obtenir des instructions pour faire juger la question entre le défendeur et la tierce partie,

1. Il est ordonné que, dans les 10 jours, le défendeur dépose et signifie à la tierce partie la déclaration du défendeur contre la tierce partie et copie de toutes les plaidoiries et procédures de l'action ainsi que copie de la présente ordonnance; qu'il soit loisible à la tierce partie de déposer et signifier une défense à la déclaration du défendeur dans les 10 jours de la signification susmentionnée à lui faite par le défendeur; et qu'il soit loisible au défendeur de déposer et signifier à la tierce partie dans les 10 jours de la signification de la défense de la tierce partie, une réponse à cette défense avec déclaration indiquant qu'il y a contestation liée depuis cette défense.

2. Il est en outre ordonné que l'avis à tierce partie, la présente ordonnance d'instructions, la déclaration contre la tierce partie déposée par le défendeur, la défense contre cette déclaration, déposée le cas échéant par la tierce partie, et la réponse avec déclaration de contestation liée, déposés le cas échéant par le défendeur constituent le dossier du litige entre le défendeur et la tierce partie, dossier qui peut être certifié et déposé et litige qui peut être enregistré ou mis au rôle pour l'instruction, avec avis d'instruction, de la même façon que s'il s'agissait d'un litige entre demandeur et défendeur.

3. Il est en outre ordonné qu'il y avait, entre le défendeur et la tierce partie, production, communication et interrogatoire préalable réciproque de la même manière qu'entre demandeur et défendeur.

4. Il est en outre ordonné que, sur certification et dépôt du dossier du litige entre défendeur et tierce partie, ce litige soit instruit à l'instruction de l'action entre le demandeur et le défendeur, ou après cette instruction selon que le prescrira le juge de première instance.

5. (Le présent alinéa ne sera inséré dans les instructions que si la Cour l'ordonne expressément

(And It Is Further Ordered that the third party be at liberty to file and serve a defence to the plaintiff's declaration or statement of claim within 10 days after service upon the third party of copies of pleadings and proceedings in the action; that the plaintiff be at liberty to deliver an answer or reply and joinder of issue to the defence filed by the third party within 10 days after service thereof, and that the pleadings between the plaintiff and third party be included in and form part of the record in the action between the plaintiff and defendant).

6. (Only if the Court specifically orders will this paragraph be included—*see Rule 1929*)

(And It Is Further Ordered that notice be given to the third party in the same manner as a party to the action of all examinations for discovery between the plaintiff and defendant and that the third party may be present at such examinations and take part therein, and that the third party shall not be entitled to examine the plaintiff for discovery otherwise or independently of the defendant).

7. And It Is Further Ordered that the third party be at liberty to appear at the trial and take part therein in such manner and to such extent as the trial judge may direct, and further that the third party shall be notified of all proceedings subsequent to trial and shall have the right to participate therein and may appeal from any judgment or order as if he were a defendant.

8. And It Is Further Ordered that the third party shall be bound in the third party issue by the final judgment in the action between the plaintiff and defendant.

9. And It Is Further Ordered that the costs of this application shall be costs to the plaintiff in the cause

sur preuve établissant que cela est nécessaire—*voir règle 1729*)

(Il est en outre ordonné qu'il soit loisible à la tierce partie de déposer et signifier une défense contre la déclaration du demandeur dans les 10 jours de la signification à la tierce partie d'une copie des plaidoiries et procédures de l'action; qu'il soit loisible au demandeur de déposer et signifier, dans les 10 jours de la signification de la défense susmentionnée à lui faite par la tierce partie, une réponse à cette défense avec déclaration de contestation liée depuis cette défense, et que les plaidoiries entre le demandeur et la tierce partie soient incluses dans le dossier de l'action entre le demandeur et le défendeur et en fassent partie).

6. (Le présent alinéa ne doit être inclus dans les instructions que si la Cour l'ordonne expressément—*voir règle 1929*)

(Il est en outre ordonné que la tierce partie soit avisée de la même façon qu'une partie à l'action de tous les interrogatoires préalables entre le demandeur et le défendeur et que la tierce partie ait la possibilité d'assister à ces interrogatoires préalables et d'y participer, et qu'il soit interdit à la tierce partie de procéder à un interrogatoire préalable du demandeur d'une autre façon, ou indépendamment d'un interrogatoire préalable auquel procède le défendeur).

7. Il est en outre ordonné qu'il soit loisible à la tierce partie de comparaître à l'instruction et d'y participer de la manière et dans la mesure que peut prescrire le juge de première instance, et qu'en outre toutes les procédures subséquentes à l'instruction soient signifiées à la tierce partie et que cette dernière ait le droit d'y participer et puisse interjeter appel d'un jugement ou d'une ordonnance comme si elle était une défenderesse.

8. Il est en outre ordonné que la tierce partie soit liée, quant au litige la concernant, par le jugement final de l'action entre le demandeur et le défendeur.

9. Et il est en outre ordonné que les frais de la demande des présentes instructions fassent partie des

against the defendant or third party as determined by the trial judge, and costs in the cause between the defendant and third party in the third party issue.

10. AND IT IS FURTHER ORDERED that the title of this action shall hereafter be as follows:

.....
Judge

SOR/79-57, s. 36.

FORM 56

(Rule 1911)

FORM OF WRIT OF *FIERI FACIAS*

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To the Sheriff of(or as the case may be), *Greeting:*

We Command You:

1. That of the goods and chattels and lands and tenements of C.D., within your jurisdiction you cause to be made a certain sum or sums that were on the day of, 19....., adjudged (or ordered) to be paid by the said C.D. to A.B. (or into Court) by a judgment (or order) of the above-named Court in the above-named action (or as the case may be), which sum or sums are more specifically described as follows:

(here enumerate the sum or sums payable by virtue of the judgment including any amount payable as costs indicating, if it be the case, that it was determined by a taxing master's certificate)

dépens accordés, le cas échéant, au demandeur dans l'action principale contre le défendeur ou la tierce partie, comme le décide le juge de première instance, et fassent partie des dépens dans le litige entre le défendeur et la tierce partie.

10. IL EST EN OUTRE ORDONNÉ que l'intitulé de la présente action soit dorénavant le suivant :

Le juge

.....
DORS/79-57, art. 36.

FORMULE 56

(Règle 1911)

BREF DE *FIERI FACIAS*

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

Au shérif de (modifier au besoin), *Salut :*

Nous vous ordonnons :

1. De prélever sur les biens meubles, effets, bien-fonds et tenures de C.D. dans votre ressort (une) certaine(s) somme(s) d'argent que A.B. fut condamné par le jugement (ou ordonnance) de la Cour ci-haut mentionné(e) dans l'action ci-haut mentionnée (ou selon le cas), à payer audit C.D. le jour de laquelle (lesquelles) somme(s) est (sont) décrite(s) et détaillée(s) comme suit :

(énumérer ici la somme ou les sommes d'argent payables en vertu du jugement y compris les frais et indiquer, si c'est le cas, qu'ils furent fixés par le certificat de l'officier taxateur)

and also interest on such sum or sums of money to the extent that such interest is, in accordance with law, payable thereon by the said C.D., which interest is more specifically described as follows:

(here specify the rate of interest and the interest period for interest on each sum, referring to the statutory authority for such interest)

and also an amount equal to all fees and expenses of execution of this writ;

2. That, immediately after execution of paragraph 1 of this writ, you pay A.B., in pursuance of the said judgment (or order), the amount levied in respect of the sum or sums payable thereunder to him and of interest on such sum or sums.

or

That, immediately or after execution of paragraph 1 of this writ, you pay into court the amount levied in respect of the sum or sums that are by the said judgment so payable and of interest on such sum or sums,

or

(as the case may be).

3. That, immediately after execution of paragraph 1 of this writ, you pay any part of the amount levied in respect of fees and expenses of execution that you are not entitled by law to retain to the person who is entitled by law thereto or, in case of any doubt with regard to all or any part of such amount, that you pay such amount or such part thereof, into Court.

4. That you indorse on this writ immediately after execution thereof a statement of the manner in which you have executed it and send a copy of the statement to A.B., and that, if you pay any money into Court pursuant to this writ, you file a copy of the aforesaid statement concurrently with the payment into Court.

ainsi que l'intérêt couru sur telle(s) somme(s) d'argent en autant que cet intérêt est légalement payable sur cette (ces) somme(s) par ledit C.D., et cet intérêt est décrit et détaillé comme suit :

(donner ici le taux de l'intérêt et la période de temps pendant laquelle l'intérêt court pour chaque somme en indiquant l'autorité statutaire ou la loi qui l'autorise)

ainsi qu'un montant qui correspond aux honoraires, droits et dépens d'exécution de ce bref;

2. Immédiatement après l'exécution prévue à l'alinéa 1 de ce bref, vous devrez payer à A.B. conformément audit jugement (ou ordonnance) le montant prélevé de la (les) somme(s) qui lui est (sont) payable(s) ainsi que l'intérêt sur cette (ces) somme(s)

ou

Immédiatement après l'exécution prévue à l'alinéa 1 de ce bref, vous devrez payer à la Cour le montant prélevé de la (les) somme(s) qui est (sont) déclarée(s) payable(s) par ledit jugement ainsi que l'intérêt sur cette (ces) somme(s)

ou

(selon le cas).

3. Immédiatement après l'exécution prévue à l'alinéa 1 de ce bref, vous devrez payer toute partie du montant prélevé des honoraires, droits et dépens d'exécution que vous ne pouvez en vertu de la Loi retenir à la personne qui y a droit et au cas où il y aura doute quant à tout ou partie de ce montant, vous devrez payer ce montant ou toute partie d'icelui à la Cour.

4. Vous devrez inscrire sur ce bref immédiatement après son exécution une déclaration indiquant la manière dont vous avez exécuté ce bref et transmettre une copie de cette déclaration à A.B., et si vous payez quelque argent à la Cour en vertu de ce bref, vous devrez déposer avec ce paiement et en même temps une copie de cette déclaration.

Witness, the Chief Justice, of our Federal Court of Canada, this day of in the year of Our Lord one thousand, nine hundred and

Témoïn, l'honorable juge en chef de Notre Cour fédérale du Canada, ce jour d..... en l'an de Notre Seigneur mil neuf cent

Fonctionnaire du greffe

Registry Officer

FORM 57

(Rule 1911)

WRIT OF DELIVERY: DELIVERY OF
GOODS, DAMAGES AND COSTS

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

ELIZABETH THE SECOND (*as in writ of fieri facias*)

To the Sheriff of, *Greeting:*

Whereas in the above-mentioned action it was on the day of 19..... adjudged (or ordered) that the defendant C.D. do deliver to the plaintiff A.B. the following goods, namely (*describe the goods delivery of which has been adjudged or ordered*) and \$..... damages and \$..... costs (or costs to be taxed, which costs have been taxed and allowed at \$..... as appears by the certificates of the taxing officer dated the day of 19.....);

We command you that you cause the said goods to be delivered to A.B. and that of the goods, chattels and other property of C.D. in your county authorized by law to be seized in execution you cause to be made the sums of \$..... and \$..... for costs of execution and also interest on \$..... at the rate of per cent per annum from the day of 19..... until payment, together with sheriff's poundage, costs of levying and all other legal incidental expenses and that immediately after execution of this writ you pay A.B. in pursuance of

FORMULE 57

(Règle 1911)

BREF DE DÉLIVRANCE : LIVRAISON
D'EFFETS, PAIEMENTS DE DOMMAGES-
INTÉRÊTS ET DE DÉPENS(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules
1 et 2)

ELIZABETH DEUX (*comme dans le bref de fieri facias*)

Au shérif d....., *Salut :*

Attendu que, dans l'action susmentionnée, il a été décidé, par jugement (ou ordonnance) du jour d..... 19....., que le défendeur C.D. est tenu de livrer au demandeur A.B. les effets suivants, savoir : (*désigner les effets dont la livraison est visée par le jugement ou l'ordonnance*) et de lui payer\$ de dommages-intérêts et\$ de frais (ou les frais taxés, lesdits frais ayant été taxés et accordés au montant de\$, comme il appert du certificat établi par le fonctionnaire taxateur en date du jour d..... 19.....) :

Nous vous ordonnons de faire livrer lesdits effets à A.B. et de lever, sur les biens meubles et autres de C.D., qui se trouvent dans votre comté et que la loi autorise à saisir en exécution, les sommes de\$ et\$ pour frais d'exécution, ainsi que l'intérêt sur\$ au taux de pour cent l'an à partir du jour de 19..... jusqu'au paiement, de même que le montant des droits d'exécution, des frais de saisie et de tous autres frais

the said judgment (or order) the amount levied in respect of the said sums and interest; and in what manner you shall have executed this Our writ, make appear to Us in Our said Court immediately after execution thereof, and have there then this writ.

Witness (as in writ of *fieri facias*)

FORM 58

(Rule 1911)

WRIT OF POSSESSION

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

ELIZABETH THE SECOND (*as in writ of fieri facias*)

To the Sheriff of, *Greeting:*

Whereas in the above-mentioned action it was on the day of 19..... adjudged (or ordered) that the defendant C.D. do give the plaintiff A.B. possession of (*describe the land delivery of which has been adjudged or ordered*) in your county and do pay him (\$.....) and \$..... costs (or costs to be taxed, which costs have been taxed and allowed at \$..... as appears by the taxing officer's certificate dated the day of 19.....):

We command you that you enter the said land and cause A.B. to have possession of it.

And we also command you that of the goods, chattels and other property (*remainder as in writ of fieri facias*)

légaux connexes et, immédiatement après l'exécution du présent bref, de payer à A.B., en exécution dudit jugement (ou de ladite ordonnance) le montant prélevé correspondant à ces sommes et intérêts; et de Nous rapporter et montrer, en Notre Cour, immédiatement après l'exécution de Notre présent bref, la manière dont vous l'aurez exécuté et, sur l'heure, Nous le remettre.

Témoin (*comme dans le bref de fieri facias*).

FORMULE 58

(Règle 1911)

BREF D'ENVOI EN POSSESSION

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

ELIZABETH DEUX (*comme dans le bref de fieri facias*)

Au shérif d....., *Salut :*

Attendu que, dans l'action susmentionnée, il a été décidé par jugement (ou ordonnance) en date du jour de 19..... que le défendeur C.D. est tenu de donner au demandeur A.B. la possession de (*désigner le bien-fonds dont la possession est visée par le jugement ou l'ordonnance*), sis en votre comté, et de lui payer (.....\$) et\$ de frais (ou les frais taxés, lesdits frais ayant été taxés et accordés au montant de\$ comme il appert du certificat établi par le fonctionnaire taxateur en date du jour 19.....) :

Nous vous ordonnons d'entrer sur (ou dans) ledit biens-fonds et d'en faire donner la possession à A.B.

Et vous ordonnons également de lever, sur les biens meubles et autres (*suite comme dans le bref de fieri facias*).

FORM 59

(Rule 1911)

WRIT OF SEQUESTRATION

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

ELIZABETH THE SECOND (*as in writ of fieri facias*)To (*names of not less than four commissioners*)*Greeting:*

Know ye, therefore, that we, in confidence of your prudence and fidelity, do by this writ authorize and command you, or any two or three of you, to enter upon and take possession of all the real and personal estate of the said C.D. and to collect, receive and get into your hands the rents and profits of his real estate and all his personal estate and keep the same under sequestration in your hands until the said C.D. shall (*describe what is required to ensure compliance with judgment*) and clear his contempt and Our said Court make other order to the contrary.

Witness (*as in writ of fieri facias*)

FORM 60

(Rule 1911)

WRIT OF RESTITUTION

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

ELIZABETH THE SECOND (*as in writ of fieri facias*)To the Sheriff of; *Greeting:*

Whereas in the above-named action it was on the day of 19..... adjudged (or ordered) that the defendant C.D. do give the plaintiff A. B. possession of (*describe the land delivery of which was adjudged or ordered*);

FORMULE 59

(Règle 1911)

BREF DE SÉQUESTRATION

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

ELIZABETH DEUX (*comme dans le bref de fieri facias*)À (*noms d'au moins quatre commissaires*)*Salut :*

Sachez que, confiante en votre prudence et fidélité, Nous vous autorisons et ordonnons (ou nous vous autorisons et ordonnons deux ou trois de vous) par le présent bref d'entrer sur (ou dans) les lieux et de prendre possession de tous les biens meubles et immeubles dudit C.D., et de percevoir et recevoir en vos mains les loyers et bénéfices de ces immeubles et tous ces biens meubles, et de les garder sous séquestration entre vos mains jusqu'à ce que ledit C.D. (*indiquer les conditions à remplir pour se conformer au jugement*) et se décharge de son outrage au tribunal et que Notre Cour ait rendu une autre ordonnance levant cette séquestration.

Témoin (*comme dans le bref de fieri facias*)

FORMULE 60

(Règle 1911)

BREF DE RESTITUTION

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

ELIZABETH DEUX (*comme dans le bref de fieri facias*)

Au shérif d.....;

Salut :

Attendu que, dans l'action susmentionnée, il a été décidé, par jugement (ou ordonnance) du jour d.....19....., que le défendeur C.D. est tenu de donner au demandeur A.B. la possession de (*désigner le bien-fonds dont la possession est visée par le jugement ou l'ordonnance*);

And whereas on the day of 19....., a writ of possession was issued pursuant to the said judgment (or order) directing you to give possession of the said land to the said A. B., but it appearing to Our Federal Court of Canada that certain other persons have wrongfully taken possession of the said land and Our said Court having on the day of 19..... ordered that a writ of restitution should issue in respect of the said land:

We command you that you enter the said land and cause A. B. to have restitution thereof.

(Remainder as in writ of fieri facias)

FORM 61

(Rule 1911)

WRIT OF ASSISTANCE

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

ELIZABETH THE SECOND *(as in writ of fieri facias)*

To the present and any future Sheriff (or such peace officer or other person as has been named by the Court) of *Greeting:*

Whereas by an order dated the day of, 19..... made in an action in the Federal Court of Canada between A. B., plaintiff, and C. D., defendant, the said C. D. was ordered to give to the said A. B. possession of the land (or goods) therein described, namely *(describe the land or goods)*, but he the said C. D. and other persons have refused to obey the order and keep the possession of the land (or goods) in contempt of Us and Our said Court:

And whereas by an order made in the said action dated the day of 19..... it was ordered that a writ of assistance should issue to give the said A. B. possession of the said land (or goods):

Et attendu que le jour d..... 19....., a été décerné en application dudit jugement (ou de ladite ordonnance) un bref en possession vous ordonnant de mettre ledit A.B. en possession dudit immeuble, mais qu'il semble évident à Notre Cour fédérale du Canada que certaines autres personnes ont illégalement pris possession dudit immeuble, et attendu qu'en conséquence Notre Cour a, le jour d..... 19....., ordonné de décerner un bref de restitution dudit immeuble :

Nous vous ordonnons d'entrer sur (ou dans) ledit immeuble et de le faire restituer à A.B.

(Suite comme dans le bref de fieri facias).

FORMULE 61

(Règle 1911)

BREF D'ÉVICTION ET D'ASSISTANCE

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

ELIZABETH DEUX *(comme dans le bref de fieri facias)*

À l'actuel et à tout futur shérif (ou au gardien de la paix ou à toute autre personne désignée par la Cour) d..... *Salut :*

Attendu que, par ordonnance en date du jour d..... 19..... rendue dans une action intentée devant la Cour fédérale du Canada par A.B., demandeur, contre C.D., défendeur, il a été ordonné audit C.D. de donner audit A.B. la possession de l'immeuble (ou des effets) y désignés(s), savoir *(désigner l'immeuble ou les effets)*, mais que ledit C.D. et d'autres personnes ont refusés d'obéir à l'ordonnance et sont demeurés en possession de l'immeuble (ou des effets), par ce faisant outrage à Nous-mêmes et Notre Cour susdite :

En attendu que, par ordonnance rendue le jour d..... 19..... dans ladite action, il a été ordonné de décerner un bref de saisie-exécution par éviction aux fins de mettre ledit

We command you that you (enter the said land and eject the said C.D., his tenants, servants and accomplices, each and every of them, from the said land and every part thereof and put the said A.B. and his assigns into full, peaceable and quiet possession thereof) (or put the said A.B. and his assigns into full, peaceable and quiet possession of the said goods) and defend and keep him and his assigns in such peaceable and quiet possession, when and as often as any interruption thereof is at any time effected, according to the intent of the said orders. And herein you are not any wise to fail.

Witness (*as in writ of fieri facias*)

FORM 62

(Rule 2006)

NOTICE OF RENEWAL OF WRIT OF
EXECUTION

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

Take notice that the writ of issued in this cause (or matter) directed to (the sheriff of) and bearing date the day of 19..... has by order dated the day of 19..... been renewed for one year beginning with the date of the said order.

To (the sheriff of.....).

.....
Attorney or Solicitor for

A.B. en possession dudit immeuble (ou desdits effets) :

Nous vous ordonnons (d'entrer sur (ou dans) ledit immeuble et d'évincer et expulser ledit C.D., ses locataires, serviteurs et complices dudit immeuble et de mettre ledit A.B. et ses ayants cause en pleine et entière possession paisible dudit immeuble) (ou de mettre ledit A.B. et ses ayants cause en pleine et entière possession paisible desdits effets) et de protéger et maintenir pour eux cette paisible possession, conformément aux fins desdites ordonnances, tant et aussi souvent qu'elle est troublée. Et vous êtes tenu de n'y manquer aucunement.

Témoin (*comme dans le bref de fieri facias*).

FORMULE 62

(Règle 2006)

AVIS DE RENOUVELLEMENT D'UN BREF
D'EXÉCUTION(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules
1 et 2)

Sachez que le bref d..... décerné dans la cause (ou l'affaire) susmentionnée, adressé au (shérif d.....) et daté du jour d..... 19..... a, par ordonnance datée du jour d..... 19....., été renouvelé pour un an à compter de la date de ladite ordonnance.

Au (shérif d.....).

Procureur ou *solicitor* de

.....

FORM 63

(Rule 2107)

WRIT OF VENDITIONI EXPONAS

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

ELIZABETH THE SECOND (*as in writ of fieri facias*)To the Sheriff of, *Greeting:*

Whereas by Our writ we lately commended you that of the goods and chattels of C. D. (here recite the *feri facias* to the end), and on the day of you returned to Us, at our Federal Court of Canada aforesaid, that by virtue of the said writ to you directed, you had taken the goods and chattels of the said C. D., to the value of the money and interest aforesaid, which said goods and chattels remained on your hands unsold for want of buyers (as the case may be). Therefore, We being desirous that the said A. B. should be satisfied, his money and interest aforesaid, together with the costs incurred upon the present writ, command you that you expose for sale and sell, or cause to be sold, the goods and chattels of the said C. D., by you, in form aforesaid, taken, and every part thereof for the best price that can be gotten for the same, and that you, thereupon, pay or otherwise dispose of the money arising from such sale in the manner commanded by Our aforesaid writ.

Witness (*as in writ of fieri facias*)

FORM 64

(Rule 2300)

GARNISHEE ORDER TO SHOW CAUSE

(Title of Court—Form 1)

..... the day of
..... 19..... .

FORMULE 63

(Règle 2107)

BREF DE VENDITIONI EXPONAS

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

ELIZABETH DEUX (*comme dans le bref de fieri facias*)Au shérif d....., *Salut :*

Attendu que, par Notre bref, Nous vous avons dernièrement ordonné de lever, sur les biens meubles et autres de C.D. (*reproduire ici le texte du bref de saisie-exécution jusqu'à la fin*), et que, par procès-verbal du jour d....., vous Nous avez rapporté, en Notre Cour fédérale du Canada susmentionnée, qu'en vertu dudit bref à vous adressé, vous aviez saisi les biens meubles et autres dudit C.D., à concurrence de la valeur des sommes et intérêts susmentionnés, lesquels biens sont demeurés invendus entre vos mains faute d'acheteurs (modifier au besoin), et que Nous désirons que ledit A.B. reçoive ses deniers susmentionnés, ainsi que les frais occasionnés par le présent bref, Nous vous ordonnons de mettre en vente et de vendre ou faire vendre les biens dudit C.D., par vous saisis comme susmentionné, et d'obtenir, pour tous et chacun d'entre eux le meilleur prix qui se puisse obtenir et que, sur quoi, vous payerez ou autrement disposerez du produit de cette vente de la manière ordonnée par Notre bref susmentionné.

Témoin (*comme dans le bref de fieri facias*)

FORMULE 64

(Règle 2300)

ORDONNANCE PROVISOIRE DE
SAISIE-ARRÊT

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le jour d.....
19..... .

Present:

The Honourable Mr. Justice

Between:

A. B.,
Judgment creditor,
and
C. D.,
Judgment debtor,
and
F. G.,
Garnishee.

Upon reading the affidavit of
filed the day of 19.....;

It is ordered that all debts due or accruing due from the above-mentioned garnishee to the above-mentioned judgment debtor be attached to answer a judgment recovered against the said judgment debtor by the above-named judgment creditor on the day of 19..... for the sum (or to answer an order made on the day of 19..... ordering payment by the said judgment debtor to the above-named judgment creditor of the sum) of \$...... (debt and \$...... costs) (together with the costs of the garnishee proceedings) on which judgment (or order) the sum of \$...... remains due and unpaid;

And it is ordered that the said garnishee attend before this Court at on the day of 19....., at o'clock, on an application by the said judgment creditor that the said garnishee do pay to the said judgment creditor the debt due from the said garnishee to the said judgment debtor, or so much thereof as may be sufficient to satisfy the said judgment (or order), together with the costs of the garnishee proceedings.

To the above-named garnishee
and judgment debtor.

En présence de :

Monsieur le juge

Entre :

A.B.,
Créancier saisissant,
et
C.D.,
Débiteur-saisi,
et
F.G.,
Tiers-saisi.

Après lecture de l'affidavit de
déposé le jour d..... 19..... ;

Il est ordonné que toutes les créances échues ou à échoir dues par le tiers-saisi susmentionné au débiteur saisi susmentionné soient saisies-arrêtées aux fins de satisfaire un jugement obtenu contre ledit débiteur-saisi par le créancier saisissant susnommé le jour d..... 19..... pour la somme (ou aux fins d'exécution d'une ordonnance rendue le jour d..... 19..... donnant audit débiteur-saisi l'ordre de payer au créancier saisissant susnommé la somme) de\$ (au besoin ajouter pour la dette de\$ pour les frais) (au besoin ajouter ainsi que les frais de procédures de la saisie-arrêt); ledit jugement (ou ladite ordonnance) n'ayant pu être exécuté(e) pour la somme de\$ qui reste due et impayée;

Et il est ordonné que ledit tiers-saisi comparaisse devant la susdite Cour à le jour d..... 19....., à heure(s), ledit créancier saisissant ayant demandé que ledit tiers-saisi lui paie la dette due par ce dernier audit débiteur-saisi, ou une part de cette dette suffisante pour satisfaire le jugement (ou ladite ordonnance), ainsi que les frais des procédures de la saisie-arrêt.

Signifiée au tiers-saisi et au
débiteur-saisi susnommés.

FORM 65

(Rule 2300)

GARNISHEE ORDER ABSOLUTE WHERE
GARNISHEE OWES MORE THAN
JUDGMENT DEBT

(Title of Court—Form 1)

..... the day of
..... 19..... .

Present:

The Honourable Mr. Justice

Between:

A. B.,
Judgment creditor,
and
C. D.,
Judgment debtor,
and
F. G.,
Garnishee.

Upon hearing the solicitors for the judgment creditor and the garnishee, and upon reading the affidavit of filed herein, and the order to show cause made herein dated the day of 19....., whereby it was ordered that all debts due or accruing due from the above-named garnishee to the above-named judgment debtor should be attached to answer a judgment recovered against the said judgment debtor by the above-named judgment creditor on the day of 19..... for the sum (or to answer an order made the day of 19..... ordering payment by the said judgment debtor to the above-named judgment creditor of the sum) of \$..... (debt and \$..... costs) (together with the costs of the garnishee proceedings) on which judgment (or order) the sum of \$..... remained due and unpaid:

FORMULE 65

(Règle 2300)

ORDONNANCE DÉFINITIVE DE
SAISIE-ARRÊT LORSQUE LE TIERS-SAISI
DOIT PLUS QUE LE MONTANT ACCORDÉ
PAR LE JUGEMENT

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le jour d..... 19..... .

En présence de :

Monsieur le juge

Entre :

A.B.,
Créancier saisissant,
et
C.D.,
Débiteur-saisi,
et
F.G.,
Tiers-saisi.

Après avoir entendu les *solicitors* du créancier saisissant et du tiers-saisi, et lecture faite de l'affidavit de déposé dans l'action susdite et de l'ordonnance provisoire de saisie-arrêt rendue dans l'action susdite, le jour d..... 19....., par laquelle il était ordonné que toutes les dettes échues ou à échoir du tiers-saisi susmentionné envers le débiteur-saisi susmentionné soient saisies-arrêtées pour satisfaire un jugement obtenu contre ledit débiteur-saisi par le créancier saisissant susnommé le jour d..... 19..... pour la somme (ou pour satisfaire une ordonnance rendue le jour d..... 19..... donnant audit débiteur-saisi l'ordre de payer au créancier saisissant susnommé la somme) de\$ (au besoin ajouter pour la dette de\$ pour les frais) (au besoin ajouter ainsi que les frais des procédures de la saisie-arrêt); ledit jugement (ou ladite ordonnance) n'ayant pu être

It is ordered that the said garnishee do forthwith pay to the said judgment creditor \$..... being so much of the debt due from the said garnishee to the said judgment debtor as is sufficient to satisfy the said judgment debt and costs, together with \$..... the costs of the garnishee proceedings, and that the said garnishee be at liberty to retain \$..... for his costs of this application out of the balance of the debt due from him to the judgment debtor.

FORM 66

(Rule 2300)

GARNISHEE ORDER ABSOLUTE WHERE
GARNISHEE OWES LESS THAN
JUDGMENT DEBT

(Title of Court—Form 1)

..... the day of
..... 19.....

Present:

The Honourable Mr. Justice

Between:

A. B.,
Judgment creditor,
and
C. D.,
Judgment debtor,
and
F.B.,
Garnishee.

Upon hearing the solicitors for the judgment creditor and the garnishee, and upon reading the affidavit of filed herein, and the order to show cause made herein dated the

exécuté(e) pour la somme de\$ qui
reste due et impayée;

Il est ordonné que ledit tiers-saisi verse immédiatement audit créancier saisissant\$, représentant la partie de la dette dudit tiers-saisi envers ledit débiteur-saisi qui suffit à satisfaire le jugement et les frais, ainsi que\$ pour les frais des procédures de la saisie-arrêt, et qu'il soit loisible audit tiers-saisi de conserver, sur le solde de sa dette envers le débiteur-saisi\$ pour les frais que lui ont occasionnés les procédures de saisies-arrêt.

FORMULE 66

(Règle 2300)

ORDONNANCE DÉFINITIVE DE
SAISIE-ARRÊT LORSQUE LE TIERS-SAISI
DOIT MOINS QUE LA SOMME ACCORDÉE
PAR JUGEMENT

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le jour d.....
19.....

En présence de :

Monsieur le juge

Entre :

A.B.,
Créancier saisissant,
et
C.D.,
Débiteur-saisi,
et
F.B.,
Tiers-saisi.

Après avoir entendu les *solicitors* du créancier saisissant et du tiers-saisi, et lecture faite de l'affidavit de déposé dans l'action susdite et de l'ordonnance provisoire de saisie-arrêt rendue dans l'action susdite, le

day of 19....., whereby it was ordered that all debts due or accruing due from the above-named garnishee to the above-named judgment debtor should be attached to answer a judgment recovered against the said judgment debtor by the above-named judgment creditor on the day of 19..... for the sum (or to answer an order made the day of 19....., ordering payment by the said judgment debtor to the above-named judgment creditor of the sum) of \$..... (debt and \$..... costs) (together with the costs of the garnishee proceedings) on which judgment (or order) the sum of \$..... remained due and unpaid.

It is ordered that the said garnishee (after deducting therefrom \$..... for his costs of this application) do forthwith pay to the said judgment creditor \$..... the debt due from the said garnishee to the said judgment debtor. And that the sum of \$..... the costs of the judgment creditor of this application be added to the judgment debt and be retained out of the money recovered by the said judgment creditor under this order and in priority to the amount of the judgment debt.

FORM 67

(Rule 2400)

ORDER IMPOSING CHARGE ON LAND
ORDER TO SHOW CAUSE

(Title of Court—Form 1)

..... the day of
..... 19..... .

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

jour d..... 19....., par laquelle il était ordonné que toutes les dettes échues ou à échoir du tiers-saisi susmentionné envers le débiteur-saisi susmentionné soient saisies-arrêtées pour satisfaire un jugement obtenu contre ledit débiteur par le créancier saisissant susnommé le jour d..... 19..... pour la somme (ou pour satisfaire une ordonnance rendue le jour d..... 19..... donnant audit débiteur-saisi l'ordre de payer au créancier saisissant susnommé la somme) de\$ (au besoin ajouter pour la dette et\$ pour les frais) (au besoin ajouter ainsi que les frais de procédures de la saisie-arrêt); ledit jugement (ou ladite ordonnance) n'ayant pu être exécuté(e) pour la somme de\$ qui reste due et impayée;

Il est ordonné que ledit tiers-saisi verse immédiatement audit créancier saisissant le solde obtenu en retranchant de\$, montant de la dette dudit tiers-saisi envers ledit débiteur-saisi, la somme de\$ représentant les frais occasionnés audit tiers-saisi par les procédures de la saisie-arrêt. Il est en outre ordonné que la somme de\$, représentant les frais occasionnés au créancier saisissant par les procédures de la saisie-arrêt, soit ajoutée à la somme accordée par le jugement et soit prélevée sur l'argent perçu par ledit créancier saisissant en vertu de la présente ordonnance et par préférence à la somme accordée par le jugement.

FORMULE 67

(Règle 2400)

ORDONNANCE PROVISOIRE DE
CONSTITUTION DE PRIVILÈGE SUR
IMMEUBLE

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le jour d.....
19..... .

En présence de :

Monsieur le juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

Upon hearing the and upon reading the affidavit of filed herein the day of 19....., whereby it appears that by a judgment (or order) made on the day of 19....., the defendant was ordered to pay to the plaintiff the sum of \$..... and \$..... costs (or as may be) on which judgment (or order) the sum of \$..... remains due and unpaid and that the defendant is entitled to the following land or interest in land, namely (*describe the land or interest in land on which a charge is sought, describing it in a schedule to the order if more convenient*):

It is ordered that unless sufficient cause to the contrary be shown before the Court on the day of 19..... at o'clock the said land or interest in land of the defendant shall, and it is ordered that in the meantime it do, stand charged with the payment of \$..... due on the said judgment (or order) together with the costs of this application.

FORM 68

(Rule 2400)

ORDER ABSOLUTE IMPOSING CHARGE
ON LAND

(Title of Court—Form 1)

..... the day of
..... 19.....

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

Upon hearing the and upon reading the affidavits of and filed herein the day

Après avoir entendu et après lecture de l'affidavit d..... déposé dans l'action susdite, le jour d..... 19....., qui porte que, par jugement (ou ordonnance) rendu(e) le jour d..... 19....., il a été ordonné au défendeur de payer au demandeur la somme de\$ ainsi que\$ pour les frais (modifier au besoin) et que ledit jugement (ou ladite ordonnance) n'a pu être exécuté(e) pour la somme de\$ qui reste due et impayée, et attendu que le défendeur a un titre légitime au bien-fonds ou au droit réel immobilier suivant, savoir (*désigner le bien-fonds ou le droit réel immobilier sur lequel un privilège est demandé, en donnant la description dans une annexe à l'ordonnance si cela est plus commode*) :

Il est ordonné que, si des raisons suffisantes pour justifier une décision contraire ne sont pas exposées devant la Cour le jour d..... 19..... à heure(s), ledit immeuble ou droit réel immobilier du défendeur soit affecté d'une charge pour le paiement de\$ restant à payer en conséquence dudit jugement (ou de ladite ordonnance) ainsi que pour le paiement des frais afférents à la présente ordonnance, et il est en outre ordonné que cette charge subsiste jusqu'à l'audition des raisons susmentionnées.

FORMULE 68

(Règle 2400)

ORDONNANCE DÉFINITIVE DE
CONSTITUTION D'UNE CHARGE SUR UN
BIEN-FONDS

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le jour d.....
19.....

En présence de :

Monsieur le juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

Après avoir entendu et après lecture des affidavits d..... et

of 19....., and the order to show cause made herein on the day of 19..... :

It is ordered that the following land or interest in land of the defendant C.D., namely (*describe the land or interest*) (*or the land or interest in land of the defendant specified in the schedule hereto*) stand charged with the payment of \$....., the amount due from the said defendant to the plaintiff A. B. on a judgment (or order dated the day of 19..... (and interest thereon at the rate of per cent per annum from the said date until payment) together with \$..... the costs of this application, the said costs to be added to the judgment debt.

(Schedule)

FORM 69

(Rule 2401)

ORDER IMPOSING CHARGE ON
SECURITIES: ORDER TO SHOW CAUSE

(Title of Court—Form 1)

..... the day of
..... 19..... .

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

Upon hearing and upon reading the affidavit of filed herein the day of 19..... whereby it appears that by a judgment (or order) made on the day of 19....., the defendant was ordered to pay to the plaintiff the sum of \$..... and \$..... costs (or as may be), on which judgment (or order) the sum of \$..... remains due and unpaid and that there is standing in the books of in

..... déposés, le jour
d..... 19....., ainsi que de l'ordonnance provisoire rendue le jour d..... 19..... :

Il est ordonné le bien-fonds ou droit réel immobilier suivant du défendeur C.D., savoir (*désigner le bien-fonds ou droit réel immobilier, ou indiquer s'il s'agit du bien-fonds ou droit réel immobilier spécifié dans l'annexe de la présente ordonnance*) soit affecté au paiement de\$, montant dû par ledit défendeur au demandeur A.B. en conséquence d'un jugement (ou d'une ordonnance) en date du jour d..... 19..... (au besoin ajouter et de l'intérêt y afférent au taux de pour cent l'an depuis ladite date jusqu'au paiement) ainsi qu'au paiement de\$ pour les frais afférents à la présente demande, lesdits frais étant ajoutés à la somme accordée par le jugement.

(Annexe)

FORMULE 69

(Règle 2401)

ORDONNANCE PROVISOIRE DE
CONSTITUTION DE PRIVILÈGE SUR
VALEURS MOBILIÈRES

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le jour d..... 19..... .

En présence de :

Monsieur le juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

Après avoir entendu et après lecture de l'affidavit de ici déposé le jour d..... 19..... qui porte que, par jugement (ou ordonnance) rendu(e) le jour de 19....., il a été ordonné au défendeur de payer au demandeur la somme de\$ ainsi que\$ pour les frais (modifier au besoin) et que ledit jugement (ou ladite ordonnance) n'a pu être exécuté(e) pour la somme de\$ qui reste due et impayée, et que les

the (said defendant's name in his own right or as may be) the sum of \$..... (*describing the stock, etc., on which the charge is sought*) (or there are ordinary or as may be shares in the Co. Ltd., a public company registered (or incorporated) in Canada now standing in the said defendant's name in his own right (or as may be):

It is ordered that unless sufficient cause to the contrary be shown to the Court at on the day of 19..... at o'clock, the defendant's interest in the said stock (or shares) so standing as aforesaid shall, and it is ordered that in the meantime it do, stand charged with the payment of \$..... due on the said judgment (or order) together with the costs of this application.

FORM 70

(Rule 2401)

ORDER ABSOLUTE IMPOSING CHARGE
ON SECURITIES

(Title of Court—Form 1)

..... the day of
..... 19..... .

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

Upon hearing and upon reading the affidavits of filed herein the day of 19..... and the order to show cause made herein on the day of 19..... :

It is ordered that the interest of the defendant C.D. in the sum of \$..... stock (or

livres d..... indiquant qu'il y a, au nom dudit défendeur et à son propre compte, une somme de\$ sous forme d..... (*indiquer les valeurs mobilières sur lesquelles le privilège est demandé*) (ou qu'il y a actions ordinaires (modifier au besoin) à la compagnie Limitée, qui est une compagnie publique enregistrée (ou constituée en corporation) au Canada actuellement inscrites au nom dudit défendeur et à son propre compte (modifier au besoin) :

Il est ordonné que, si des raisons suffisantes pour justifier une décision contraire ne sont pas exposées devant la Cour le jour d..... 19..... à heure(s), le droit du défendeur sur lesdites valeurs mobilières (ou actions), inscrites comme susmentionné, soit affecté d'une charge pour le paiement de\$ restant à payer en conséquence dudit jugement (ou de ladite ordonnance) et pour le paiement des frais afférents à la présente ordonnance, et il est en outre ordonné que cette charge subsiste jusqu'à l'audition des raisons susmentionnées.

FORMULE 70

(Règle 2401)

ORDONNANCE DÉFINITIVE DE
CONSTITUTION DE PRIVILÈGE SUR
VALEURS MOBILIÈRES

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le jour d.....
19..... .

En présence de :

Monsieur le juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

Après avoir entendu et après lecture des affidavits d..... et ici déposés dans l'action susdite, le jour d..... 19....., ainsi que de l'ordonnance provisoire ici rendue, le jour d..... 19..... :

..... shares in the Co. Ltd., or as may be) stand charged with the payment of \$, the amount due from the said defendant to the plaintiff on the judgment (or order) dated the day of 19..... (and interest thereon at the rate of per cent per annum from the said date until payment) together with \$..... the costs of this application the said costs to be added to the judgment debt.

FORM 71

(Rule 2500)

WRIT OF ATTACHMENT

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To the Sheriff of, *Greeting:*

We command you to attach C.D., so as to have him before Us in Our Federal Court of Canada, wheresoever the said Court shall then be, there to answer to Us, as well touching a contempt which he, it is alleged, hath committed against Us, as also such other matters as shall be then and there laid to his charge, and further to perform and abide such order as Our said Court shall make in this behalf and hereof fail not and bring this writ with you.

Witness the Chief Justice of Our Federal Court of Canada, at this day of in the year of Our Lord, one thousand nine hundred and and in the year of Our Reign.

.....
Registry Officer

Il est ordonné que le droit du défendeur C.D. sur la somme de\$ en valeurs (ou actions de la compagnie Limitée) (modifier au besoin) soit affecté au paiement de\$ montant dû par ledit défendeur au demandeur A.B. en conséquence d'un jugement (ou d'une ordonnance) en date du jour d..... 19..... (au besoin ajouter et de l'intérêt y afférent au taux de pour cent l'an depuis ladite date jusqu'au paiement) ainsi qu'au paiement de\$ pour les frais afférents à la présente ordonnance, lesdits frais étant ajoutés à la somme accordée par le jugement.

FORMULE 71

(Règle 2500)

BREF DE CONTRAINTE PAR CORPS

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

Au shérif d....., *Salut :*

Nous vous ordonnons d'arrêter C.D. et de l'amener devant Nous, en Notre Cour fédérale du Canada, en quelque lieu que siège alors ladite Cour, pour répondre au sujet tant d'un outrage qu'il est allégué avoir commis contre Nous, que des autres accusations qui y seront alors portées contre lui, et vous ordonnons en outre d'exécuter et observer l'ordonnance que Notre Cour rendra à cet égard et n'y manquer aucunement et de rapporter avec vous le présent bref.

Témoin le juge en chef de Notre Cour fédérale du Canada, à ce jour d..... en l'an de grâce mil neuf cent et en la année de notre Règne.

Fonctionnaire du greffe
.....

FORM 72

(Rule 2500)

ORDER OF COMMITTAL

(Title of Court—Form 1)

..... the day of
 19..... .

Present:

The Honourable Mr. Justice

(Title of Action—Form 2)

Upon motion this day made unto this Court by counsel for the plaintiff and upon reading an affidavit of filed the day of 19..... of service on the defendant C.D. of a copy of the order of the Court dated the day of 19....., and of notice of this motion (or as the case may be):

And it appearing to the satisfaction of the Court that the defendant C.D. has been guilty of contempt of court in (*state the contempt*):

And it is ordered that for his said contempt the defendant do stand committed to Prison to be there imprisoned until further order.

(It is further ordered that this order shall not be executed if the defendant C.D. complies with the following terms, namely,)

.....
 Judge

FORMULE 72

(Règle 2500)

ORDONNANCE D'INCARCÉRATION

(Nom de la Cour—Formule 1)

Le jour d.....
 19..... .

En présence de :

Monsieur le juge

(Intitulé de l'action—Formule 2)

Sur requête présentée ce jour devant la Cour susdite par le conseil du demandeur et après lecture d'un affidavit d..... déposé le jour d..... 19....., attestant la signification au défendeur C.D. d'une copie de l'ordonnance rendue par la Cour en date du jour d..... 19....., et de l'avis de ladite requête (ou modifier au besoin) :

Comme il paraît évident à la Cour que le défendeur C.D. s'est rendu coupable d'outrage au tribunal du fait qu'il (*indiquer en quoi consiste l'outrage*) :

Il est ordonné que, pour ledit outrage, le défendeur soit incarcéré à la prison d..... et y reste emprisonné jusqu'à nouvel ordre.

(Et il est en outre ordonné que la présente ordonnance ne soit pas exécuté si le défendeur C.D. se conforme aux conditions suivantes, savoir :
)

Le juge

.....

FORM 73

(Rule 2500)

COMMITTAL

(Titles of Court and Action—Forms 1 and 2)

To: (Warden or other officer in charge of the prison) receive into your custody the body (or bodies) of.....

 herewith sent to you, for the cause herein underwritten; that is to say, for (*state briefly the ground of attachment*).

Dated at, this day
 of..... 19..... .

.....
 Witness
 Registry Officer.

.....
 Judge

TARIFF A

(Rules 351, 352 and 353)

COURT COSTS

GENERAL

1. (1) For the purpose of this Tariff, any step in a proceeding in the Trial Division shall be classified as being Class I, Class II or Class III.

(2) A Citizenship appeal does not fall in any of such classes.

(3) Unless the Court otherwise directs in respect of a particular step in a proceeding, or in respect of all steps in a particular proceeding,

(a) where a step is a step in a proceeding other than a proceeding to which paragraph (b) applies

FORMULE 73

(Règle 2500)

INCARCÉRATION

(Nom de la Cour et intitulé de l'action—Formules 1 et 2)

Au : (Geôlier ou autre fonctionnaire dirigeant la prison) : veuillez recevoir en votre garde la (ou les) personne(s) suivante(s) :

.....

qui vous est (ou sont) adressée(s) pour la raison ci-dessous indiquée : savoir pour (*indiquer brièvement le motif de l'incarcération*).

Fait à, ce jour
 d..... 19..... .

Témoin

Le juge

Fonctionnaire du greffe

.....

TARIF A

(Règles 351, 352 et 353)

FRAIS JUDICIAIRES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. (1) Aux fins du présent tarif, toute démarche faite ou mesure prise dans une procédure engagée devant la Division de première instance fait partie de la classe I, de la classe II ou de la classe III.

(2) Un appel en matière de citoyenneté ne fait partie d'aucune de ces classes.

(3) Sauf instructions contraires données par la Cour au sujet d'une certaine démarche ou mesure dans une procédure, ou de toutes les démarches et mesures dans une certaine procédure,

in which there is an amount involved on the face of the proceedings that is less than \$5,000, it shall be classified as a Class I step;

(b) where a step is a step in a proceeding that is, or was in its inception, an appeal to the Trial Division or any other proceeding in the Trial Division where no judgment is being sought for payment of an ascertained amount, it shall be classified as a Class II step;

(c) where a step is a step in a proceeding in which there is an amount involved on the face of the proceedings that is \$5,000 or more and less than \$50,000, it shall be classified as a Class II step;

(d) where a step is a step in a proceeding not otherwise covered by this subsection, it shall be classified as a Class III step.

(4) The Court may

(a) make a direction whereby a step or all the steps in a proceeding shall be classified in a class other than that in which they would otherwise fall, but any such direction may be revoked or varied at any time as far as subsequent effect is concerned; and

(b) when making an order or delivering a judgment concerning costs, direct that such costs or certain of them shall be taxed on the basis that the steps involved are classified in a specified class or classes.

(5) It is hereby declared that, in making a direction under paragraph (4)(b) the Court may, in its discretion, take into account, among all other proper considerations, whether the party against whom costs are being awarded was acting reasonably and properly in resisting the proceeding or step in the proceeding in respect of which the costs are being awarded.

SOR/86-319, s. 2.

a) lorsqu'elle est faite ou prise dans une procédure à laquelle ne s'applique pas l'alinéa b) et lorsqu'il s'agit, au vu du dossier, d'une somme n'atteignant pas 5 000 \$, la démarche ou mesure fait partie de la classe I;

b) lorsqu'elle est faite ou prise dans une procédure qui est, ou qui était à l'origine, un appel interjeté devant la Division de première instance ou toute autre procédure engagée devant la Division de première instance qui n'a pas pour objet d'obtenir un jugement condamnant au paiement d'une somme déterminée, la démarche ou mesure fait partie de la classe II;

c) lorsqu'elle est faite ou prise dans une procédure et lorsqu'il s'agit, au vu du dossier, d'une somme atteignant 5 000 \$ ou plus sans atteindre 50 000 \$ la démarche ou mesure fait partie de la classe II;

d) lorsqu'elle est faite ou prise dans une procédure qui n'est pas par ailleurs visée au présent paragraphe, la démarche ou mesure fait partie de la classe III.

(4) La Cour pourra,

a) donner des instructions pour qu'une démarche ou mesure ou toutes les démarches et mesures d'une procédure fassent partie d'une classe autre que celle dont elles feraient autrement partie, mais de telles instructions peuvent à tout moment faire l'objet d'une annulation ou modification sans effet rétroactif; et

b) en rendant une ordonnance ou un jugement concernant des frais, donner des instructions pour que ces frais ou certains d'entre eux soient taxés en considérant que les démarches ou mesures en cause font partie d'une ou plusieurs classes spécifiées.

(5) Il est par les présentes déclaré que, en donnant des instructions en vertu de l'alinéa (4)b), la Cour peut, à sa discrétion, tenir compte, entre toutes autres considérations appropriées, du fait que la partie contre laquelle les frais sont adjugés a ou n'a pas agi de façon raisonnable et normale en s'opposant à la procédure ou à la démarche ou mesure de la procédure dont les frais sont adjugés contre elle. DORS/86-319, art. 2.

THE REGISTRY

2. (1) The following fees shall be paid to the Registry by the party indicated at the time indicated:

(a) by the party who commences a proceeding (including a counterclaim or cross-demand or a third party proceeding) in the Trial Division, at the time of commencement:

Class I—\$20

Class II—\$50

Class III—\$150

except in the case of an action against the Crown, where the fee is fixed by section 48 of the Act at \$2, and in any case where the fee is otherwise fixed by statute;

(b) by the party who takes steps to have a proceeding (other than an interlocutory application) heard by the Trial Division, at the time of setting the matter down for hearing at a general sitting or of filing the application for an order fixing a date and place for hearing:

Class I—\$20

Class II—\$100

Class III—\$300

and, where any such hearing lasts more than three days, by each of the parties taking part in the hearing, forthwith after the end of the hearing, an amount equal to one-half of the aforesaid amount for each additional day plus one-half the amount payable out of public funds to the shorthand or other reporter in respect of the portion of the hearing after the first three days;

(c) by the party who causes any writ (including a subpoena or any writ of execution) to be issued by the Registry:

LE GREFFE

2. (1) Il sera payé au greffe :

a) par la partie qui engage une procédure (y compris une demande reconventionnelle ou une procédure mettant un tiers en cause) devant la Division de première instance, au moment de l'engagement de la procédure :

en classe I—20 \$

en classe II—50 \$

en classe III—150 \$

sauf dans le cas d'une action contre la Couronne pour laquelle le droit est fixé à 2 \$ par l'article 48 de la Loi et dans tout cas pour lequel le droit est autrement fixé par une loi;

b) par la partie qui fait des démarches pour que l'audition d'une procédure (autre qu'un interlocutoire) ait lieu devant la Division de première instance, au moment où l'affaire est mise au rôle pour audition en séance générale ou au moment du dépôt de la demande d'ordonnance fixant les temps et lieu de l'audition :

en classe I—20 \$

en classe II—100 \$

en classe III—300 \$

et lorsqu'une telle audition dure plus de trois jours, par les parties qui prennent part à l'audition, dès la fin de l'audition, une somme égale à la moitié de la somme susindiquée pour chaque jour supplémentaire plus la moitié du montant payable sur les fonds publics au sténographe ou à une autre personne chargée des comptes rendus de la partie de l'audition postérieure aux trois premiers jours;

c) par la partie qui fait décerner un bref (y compris un subpoena ou un bref d'exécution) par le greffe :

Class I—\$5

en classe I—5 \$

Class II—\$15

en classe II—15 \$

Class III—\$30

en classe III—30 \$

(d) by the party who takes the necessary step to proceed with a reference, upon such step, one half of the fees payable in respect of a hearing by the Court and, in addition, where the hearing of the reference lasts more than three days, by each of the parties taking part, forthwith after the completion of the hearing, an amount equal to one-half of the amounts payable under the first part of this paragraph for each additional day plus one-half the amount payable by the Registry out of public funds to the shorthand or other reporter in respect of the portion of the hearing after the first three days;

(e) by any person who may lawfully obtain a copy of any document from the Registry (except a party to a proceeding in respect of one copy of the reasons for the decision) upon obtaining any such copy, \$0.40 per page, whether or not such copy is a certified copy. The payment of this fee may be waived in any particular instance by order of the Chief Justice or the Associate Chief Justice. (This item has no application to certification of a copy produced by the person for whom it is certified.);

(Note: Compare Rule 201(4)(b))

(f) by any person not acting for the Crown on the filing of a document otherwise than in the course of a proceeding in the Court, \$20.

(2) The Court may, in its discretion for special reason, waive payment by any party of the whole or any part of an additional fee payable under subsection (1) in respect of hearings lasting more than 3 days.

(3) A party shall pay the fees indicated upon filing the following documents:

(a) a notice of appeal from a final

d) par la partie qui fait la démarche nécessaire pour l'audition d'un renvoi, au moment où elle fait cette démarche, la moitié des droits payables pour une audition par la Cour et, de plus, lorsque l'audition du renvoi dure plus de trois jours, par chacune des parties qui prennent part à l'audition, dès la fin de l'audition, une somme égale à la moitié des montants payables selon la première partie du présent alinéa pour chaque jour supplémentaire plus la moitié de la somme payable par le greffe sur les fonds publics au sténographe ou à une autre personne chargée des comptes rendus de la partie de l'audition postérieure aux trois premiers jours;

e) par toute personne qui peut légalement obtenir du greffe une copie d'un document (à l'exception d'une partie à une procédure qui obtient une copie des raisons de la décision), au moment où elle obtient une telle copie, 0,40 \$ par page, que la copie soit certifiée ou non. Suivant une ordonnance du juge en chef ou du juge en chef adjoint, le paiement de ce droit peut dans certains cas ne pas être exigé. (Ce droit ne s'applique pas à la certification d'une copie produite par la personne pour laquelle la copie est certifiée.);

(Note : Comparer avec la règle 201(4)b))

f) par toute personne qui n'agit pas pour la Couronne, lors du dépôt d'un document dans d'autres circonstances qu'au cours d'une procédure engagée devant la Cour—20 \$.

(2) La Cour peut, pour une raison spéciale, exempter à sa discrétion n'importe quelle partie du paiement de la totalité ou d'une part du droit supplémentaire payable aux termes du paragraphe (1) pour les auditions qui durent plus de 3 jours.

(3) Une partie paie les droits indiqués lors du dépôt des procédures suivantes :

a) un avis d'appel d'un jugement

or interlocutory judgment of the Trial Division	\$50	final ou interlocutoire de la Section de première instance . .	50 \$
(b) a notice of appeal or other document commencing an appeal under Division C of Part V	50	b) un avis d'appel ou autre acte introductif d'instance aux termes du chapitre C de la partie V . . .	50
(c) a notice of an application for leave to appeal or leave to commence an application for judicial review	30	c) un avis de demande d'autorisation d'appel ou d'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire	30
(d) a reference under Division E of Part V	50	d) un acte de renvoi aux termes du chapitre E de la partie V	50
(e) an originating notice of motion in an application for judicial review under Part V.1 . . .	50	e) une requête introductive d'instance lors d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la partie V.1	50

SOR/86-319, s. 3; SOR/92-43, s. 22.

WITNESSES

3. (1) A witness, other than a witness who appears to give evidence as an expert, is entitled to be paid by the party who arranged for his attendance \$20 per day, plus reasonable and proper transportation and living expenses, or, if it is larger, the fee or allowance in similar circumstances in a superior court of the province where the witness appears.

(2) The party who arranges for the attendance of a witness may pay such witness, in lieu of the amount prescribed by subsection (1), such larger amount as he is satisfied represents the amount by which the witness is out of pocket as a result of attending as witness in that proceeding; but he must, forthwith after he makes such payment (or makes payment of the excess of the amount over the amount provided for in subsection (1)), file a statement of that payment and of the way in which he satisfied himself as to the amount payable under this subsection. SOR/86-319, s. 3.

TÉMOINS

3. (1) Un témoin, sauf s'il comparaît pour déposer en qualité d'expert, a le droit de recevoir de la partie qui a fait le nécessaire pour sa comparution soit 20 \$ par jour, plus des frais de déplacement et de subsistance raisonnables et appropriés, soit l'indemnité accordée dans des circonstances similaires devant une cour supérieure de la province où comparaît le témoin si cette indemnité est plus avantageuse pour ce dernier.

(2) La partie qui fait le nécessaire pour la comparution d'un témoin peut verser à ce témoin, au lieu du montant prescrit par le paragraphe (1), une somme plus importante qu'elle estime représenter le montant des frais et du manque à gagner qui résultent, pour le témoin, de sa comparution; mais elle est tenue, aussitôt après avoir fait un tel versement, (ou aussitôt après avoir versé un montant supplémentaire en sus de ce que prévoit le paragraphe (1)), de déposer un état de ce versement et d'y indiquer de quelle façon elle a estimé le montant dont le paiement est autorisé par le présent paragraphe. DORS/86-319, art. 3.

4. (1) When a witness is a barrister, advocate, attorney, solicitor, physician, surgeon, engineer, architect, surveyor or accountant (other than a party) who is called on to give evidence in consequence of any professional or technical services rendered by him, there shall be substituted for the amount of \$20 in subsection 3(1), the amount of \$100, but otherwise section 3 is applicable to such a witness.

(2) In lieu of making a payment under section 3, there may be paid to a witness who appears to give evidence as an expert a reasonable payment for the services performed by the witness in preparing himself to give evidence and giving evidence.
SOR/86-319, s. 3.

5. No payment shall be paid to, or received by, a witness for what a witness has done in preparing himself to give evidence or giving evidence except as permitted by this Tariff.

6. For the purpose of this Tariff, a party arranges for the attendance if he causes a subpoena to be served on the witness or arranges either directly or indirectly to have the witness attend.

SHERIFF

7. A sheriff may take and receive for a service rendered by him the fee or allowance permitted by law for a like service in the superior court of the province in which the service was rendered.

8. In a province where the law does not provide for fees for realization on execution, or "poundage", a sheriff may also take and receive the following: poundage on executions and on writs in the nature of executions on the sum made; up to and including \$1,000, five per cent; excess over \$1,000 and up to and including \$4,000, two and one half per cent; and on excess over \$4,000, one and one half per cent (exclusive of mileage for going to seize and sell and of all reasonable and necessary actual disbursements incurred in the care and removal of property).

4. (1) Lorsqu'un témoin est avocat, procureur, *solicitor*, médecin, chirurgien, ingénieur, géomètre, arpenteur ou comptable (sans être partie à la procédure) et qu'il est appelé à témoigner par suite de services professionnels ou techniques rendus par lui, il a le droit de recevoir, au lieu des 20 \$ prescrits au paragraphe 3(1), une somme de 100 \$ par jour, mais les autres dispositions de l'article 3 lui sont applicables comme à un autre témoin.

(2) Au lieu de faire un versement aux termes de l'article 3, la partie peut verser à un témoin qui comparaît pour déposer en qualité d'expert une somme raisonnable en compensation de ce que le témoin a dû faire pour se préparer à déposer et pour déposer. DORS/86-319, art. 3.

5. Aucune somme autre que celles permises par le présent tarif ne doit être versée à un témoin ou perçue par un témoin pour s'être préparé à déposer ou pour déposer.

6. Aux fins du présent tarif, une partie fait le nécessaire pour la comparution si elle fait signifier au témoin un subpoena ou si elle fait, directement ou indirectement, le nécessaire pour que le témoin compareaisse.

SHÉRIF

7. Un shérif peut prendre ou recevoir, pour un service rendu par lui, le droit ou l'indemnité légalement permis pour un service analogue à la cour supérieure de la province dans laquelle a été rendu le service.

8. Dans une province où il n'est pas légalement prévu de droits d'exécution pour la conversion en espèces, ou de droits d'exécution sur la somme recouvrée, un shérif peut également prendre et recevoir ce qui suit : pour les exécutions et les brefs qui ont un caractère d'exécution, des droits d'exécution sur la somme recouvrée; ces droits étant de cinq pour cent jusqu'à 1 000 \$ inclusivement, de deux et demi pour cent pour la tranche allant de 1 000 \$ à 4 000 \$ inclusivement et d'un et demi pour cent sur la tranche en sus de 4 000 \$ (ces droits étant en sus des frais de route pour aller effectuer la saisie et vendre et de tous les débours

9. Notwithstanding sections 7 and 8, the fee or allowance or fee for realization on execution, or "poundage", that may be taken and received by a sheriff may be increased or decreased in the discretion of the Court on the application thereto of any interested party.

SHORTHAND WRITERS AND OTHER VERBATIM REPORTERS

10. (1) A shorthand writer or other verbatim reporter, who is not an employee of the Court, may be paid by the Registry out of public funds such fees or allowances as are payable to a shorthand writer or verbatim reporter for performing similar services in the superior courts of the province where the services are performed or such amount as the Court may approve on being satisfied that, having regard to all the circumstances, it is reasonable and necessary in order to obtain the service of a properly qualified reporter.

(2) The arrangement by the Registry with a verbatim reporter shall include an arrangement under which the Court and the parties may obtain copies of a transcript of the proceedings if required, at fees that meet the above requirement.

COURT ATTENDANTS

11. A court attendant, other than a sheriff or sheriff's officer or a verbatim reporter, may be paid, if he is not an employee of the Court, by the Registry out of public funds such fees and allowances as are payable for similar services in the superior courts of the province where the services are performed, or such amount as the Court may approve on being satisfied that, having regard to all the circumstances, it is reasonable and necessary in order to obtain the services of properly qualified persons.

raisonnables et nécessaires qui ont été réellement effectués pour la garde, le soin et l'enlèvement des biens).

9. Nonobstant les articles 7 et 8, le droit ou l'indemnité, ou le droit d'exécution pour conversion en espèces, ou le droit d'exécution sur la somme recouvrée, qui peut être pris et reçu par un shérif peut être augmenté ou diminué à la discrétion de la Cour sur demande à cet effet faite par une partie intéressée.

STÉNOGRAPHES ET AUTRES PERSONNES CHARGÉES DES COMPTES RENDUS D'AUDIENCES

10. (1) Un sténographe ou autre personne chargée des comptes rendus d'audiences, qui n'est pas employé de la Cour, peut percevoir du greffe, sur les fonds publics, soit les honoraires ou indemnités qui sont payables à un sténographe ou à une autre personne chargée des comptes rendus d'audiences, pour des services similaires, dans les cours supérieures de la province où sont rendus les services, soit le montant que la Cour peut approuver lorsqu'elle est convaincue que, compte tenu de toutes les circonstances, il est raisonnable et nécessaire de payer ce montant pour obtenir les services d'un sténographe compétent.

(2) L'arrangement conclu entre le greffe et un sténographe doit prévoir que la Cour et les parties peuvent obtenir, au besoin, des copies d'une transcription des procédures à des tarifs conformes à l'exigence ci-dessus.

PRÉPOSÉS À L'AUDIENCE

11. Un préposé, autre qu'un shérif, un fonctionnaire au service du shérif ou un sténographe, peut, s'il n'est pas employé de la Cour, percevoir du greffe, sur les fonds publics, soit les honoraires et indemnités qui sont payables pour des services similaires dans les cours supérieures de la province où sont rendus les services, soit le montant que la Cour peut approuver lorsqu'elle est convaincue que, compte tenu de toutes les circonstances, il est raisonnable et nécessaire de

payer ce montant pour obtenir les services de personnes compétentes.

REFEREES AND ASSESSORS

12. A referee or an assessor, other than a salaried officer of the Court, may be paid by the Registry out of public funds such fees and allowances as are payable for similar services in the superior courts of the province or place (if outside Canada) where the services are performed or such amount as the Court may approve on being satisfied that, having regard to all the circumstances, it is reasonably necessary in order to obtain the services of properly qualified persons.

COMMISSIONERS, ETC.

13. A commissioner for taking evidence or before whom an examination for discovery is taken, or other person performing a similar function, other than a salaried officer of the Court, may be paid by the party who arranged for his services such fees and allowances as are payable for similar services in the superior courts of the province or place (if outside Canada) where the services are performed or such amount as the Court may approve on being satisfied that, having regard to all the circumstances, it is reasonably necessary in order to obtain the services of properly qualified persons.

TARIFF B

(Rules 344, 346 and 346.1)

AMOUNTS TO BE ALLOWED ON A PARTY AND PARTY TAXATION

1. Unless the Court otherwise allows or directs, costs may be allowed in the following amounts:

(1) For the services of counsel:

ARBITRES ET ASSESSEURS

12. Un arbitre ou un assesseur, autre qu'un fonctionnaire salarié de la Cour, peut percevoir du greffe, sur les fonds publics, soit les honoraires et indemnités qui sont payables pour des services similaires dans les cours supérieures de la province ou du lieu (si c'est à l'étranger) où sont rendus les services, soit le montant que la Cour peut approuver lorsqu'elle est convaincue que, compte tenu de toutes les circonstances, il est raisonnable et nécessaire de payer ce montant pour obtenir les services de personnes compétentes.

COMMISSAIRES, ETC.

13. Un commissaire qui prend une déposition ou devant qui a lieu un interrogatoire préalable, ou une autre personne exerçant une fonction similaire peuvent, s'ils ne sont pas fonctionnaires salariés de la Cour, percevoir de la partie qui a fait le nécessaire pour retenir leurs services soit les honoraires et indemnités qui sont payables pour des services similaires dans les cours supérieures de la province ou du lieu (si c'est à l'étranger) où sont rendus les services, soit le montant que la Cour peut approuver lorsqu'elle est convaincue que, compte tenu de toutes les circonstances, il est raisonnable et nécessaire de payer ce montant pour obtenir les services de personnes compétentes.

TARIF B

(Règles 344, 346 et 346.1)

SOMMES POUVANT ÊTRE ACCORDÉES POUR LES DÉPENS TAXÉS ENTRE PARTIES

1. Sauf permission ou directives contraires de la Cour, les sommes suivantes peuvent être accordées à titre de dépens :

(1) Pour les services des avocats :

- (a) for all services in an action in the Trial Division prior to and including preparation and filing of pleadings, up to \$250.00;
- (b) for all services prior to examination for discovery, up to \$250.00;
- (c) for examination for discovery, taxing costs, taking evidence on commission, a reference or cross-examination on an affidavit (and all matters incidental thereto) per half day, up to \$125.00;
- (d) for preparation of and appearance on an unopposed interlocutory motion (and all matters incidental thereto), per half day spent in Court, up to \$75.00;
- (e) for preparation of and appearance on an opposed interlocutory motion (and all matters incidental thereto), per half day spent in Court, up to \$125.00;
- (f) for preparation of any motion in writing where there is no court appearance, up to \$75.00;
- (g) for preparation of an originating notice of motion (and all matters incidental thereto), up to \$100.00; the taxing officer may allow, in his discretion, for special reasons, a fee of up to \$250.00;
- (h) for preparation for a trial in the Trial Division or a hearing in the Court of Appeal, for each two days of the actual trial or hearing or part thereof, up to \$250.00;
- (i) for conduct of a trial or appearance on an originating notice of motion in the Trial Division or hearing in the Court of Appeal, per half day spent in Court, up to \$300.00; the taxing officer may allow, in his discretion and for special reasons, a fee for participation by junior counsel, per half day spent in Court, up to \$100.00;
- (j) for services after judgment either in the Trial Division or in the Court of Appeal, up to \$125.00.

- a) une somme n'excédant pas 250 \$ pour tous les services fournis dans une action engagée devant la Division de première instance jusqu'à la préparation et au dépôt des actes de procédures inclusivement;
- b) une somme n'excédant pas 250 \$ pour tous les services fournis avant l'interrogatoire préalable;
- c) une somme n'excédant pas 125 \$ pour chaque demi-journée consacrée à l'interrogatoire préalable, à la taxation des dépens, à la prise d'une déposition dans le cadre d'une commission, à un renvoi ou à un contre-interrogatoire sur un affidavit (et toute question incidente);
- d) une somme n'excédant pas 75 \$ pour chaque demi-journée passée à la Cour pour la préparation et la présentation d'une requête interlocutoire non contestée (et toute question incidente);
- e) une somme n'excédant pas 125 \$ pour chaque demi-journée passée à la Cour pour la préparation et la présentation d'une requête contestée (et toute question incidente);
- f) une somme n'excédant pas 75 \$ pour la préparation d'une requête par écrit lorsqu'il n'y a pas de comparution devant la Cour;
- g) une somme n'excédant pas 100 \$ pour la préparation d'un avis de requête introductif d'instance (et toute question incidente); l'officier taxateur peut dans ce cas accorder à sa discrétion, pour des raisons particulières, une somme n'excédant pas 250 \$;
- h) une somme n'excédant pas 250 \$ pour la préparation d'un procès devant la Division de première instance ou d'une audience devant la Cour d'appel, pour chaque période de deux jours ou moins du procès ou de l'audience;
- i) une somme n'excédant pas 300 \$ pour chaque demi-journée passée à la Cour pour un procès ou une requête introductive d'instance devant la Division de première instance ou pour une audience devant la Cour d'appel; l'officier taxateur peut accorder à sa discrétion, pour des raisons particulières, une somme n'excédant pas 100 \$ pour chaque demi-journée passée à la Cour par un avocat en second;
- j) une somme n'excédant pas 125 \$ pour les services fournis après le prononcé du jugement

(2) For disbursements:

- (a) all disbursements made under Tariff A may be allowed including reasonable payments to a witness under subsection 4(2) of Tariff A;
- (b) such other disbursements may be allowed as were reasonably necessary in the proceeding.

SOR/87-221, s. 8.

2. No amounts for services or disbursements other than those set out in item 1 shall be allowed on a party and party taxation unless the Court otherwise allows or directs pursuant to Rule 344.

SOR/87-221, s. 8.

3. On taxation of costs, disbursements, other than payments to the Registry, shall be supported by acceptable evidence and, if an issue develops, the matter may be referred to the Court.

SOR/87-221, s. 8.

en Division de première instance ou en Cour d'appel.

(2) Pour les débours :

- a) tous les débours visés au tarif A peuvent être accordés, y compris les sommes raisonnables versées à un témoin en vertu du paragraphe 4(2) du tarif A;
- b) les autres débours raisonnablement nécessaires à la poursuite de l'instance peuvent également être accordés. DORS/87-221, art. 8.

2. Il ne peut être accordé, pour les dépens taxés entre parties, d'autres sommes pour services ou débours que celles indiquées à l'article 1 du présent tarif, sauf permission ou directives contraires de la Cour en vertu de la règle 344.

DORS/87-221, art. 8.

3. Lors de la taxation des dépens, les débours autres que les sommes versées au greffe doivent être justifiés par une preuve satisfaisante et, en cas de contestation, la question peut être renvoyée à la Cour. DORS/87-221, art. 8.

RULES OF THE FEDERAL COURT OF
CANADA RESPECTING THE PRACTICE
AND PROCEDURE FOR APPLICATIONS
FOR LEAVE, APPLICATIONS FOR
JUDICIAL REVIEW AND APPEALS UNDER
THE IMMIGRATION ACT

RÈGLES DE LA COUR FÉDÉRALE DU
CANADA RÉGISSANT LA PRATIQUE ET LA
PROCÉDURE RELATIVES AUX DEMANDES
D'AUTORISATION, AUX DEMANDES
DE CONTRÔLE JUDICIAIRE ET AUX
APPELS AUX TERMES DE LA LOI SUR
L'IMMIGRATION

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Federal Court Immigration Rules, 1993*.

Interpretation

2. In these Rules,

"Act" means the *Immigration Act*; (*Loi*)

"appeal" means an appeal under section 83 of the Act; (*appel*)

"application" means an application to a judge of the Federal Court - Trial Division under subsection 82.1(1) of the Act for leave to commence an application for judicial review of any decision or order made, or any matter arising under the Act, and includes an application for judicial review deemed to have been commenced under subsection 82.1(6) of the Act; (*demande*)

"application for judicial review of a decision of a visa officer" means an application to a judge of the Federal Court - Trial Division referred to in subsection 82.1(2) of the Act; (*demande de contrôle judiciaire d'une décision de l'agent des visas*)

"Minister" means the Minister of Employment and Immigration, unless the Act provides otherwise; (*ministre*)

"tribunal" means the person or body whose decision, order, act or omission is the subject of an application; (*tribunal administratif*)

"written reasons" includes a transcript of reasons given orally. (*motifs écrits*)

Titre abrégé

1. *Règles de 1993 de la Cour fédérale en matière d'immigration.*

Définitions

2. Les définitions suivantes s'appliquent aux présentes règles.

«appel» Appel aux termes de l'article 83 de la Loi. (*appel*)

«demande» Demande présentée à un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale aux termes du paragraphe 82.1(1) de la Loi pour obtenir l'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire d'une décision ou d'une ordonnance rendue, d'une mesure prise ou d'une question soulevée sous le régime de la Loi; s'entend également de la demande de contrôle judiciaire réputée avoir été formée en application du paragraphe 82.1(6) de la Loi. (*application*)

«demande de contrôle judiciaire d'une décision de l'agent des visas» Demande présentée à un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale aux termes du paragraphe 82.1(2) de la Loi. (*application for judicial review of a decision of a visa officer*)

«Loi» La *Loi sur l'immigration*. (*Act*)

«ministre» Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, sauf disposition contraire de la Loi. (*Minister*)

«motifs écrits» S'entend également de la transcription des motifs prononcés verbalement. (*written reasons*)

«tribunal administratif» La personne ou l'organisme dont la décision, l'ordonnance, la mesure, l'acte ou l'omission est visé par une demande. (*tribunal*)

Application

3. (1) These Rules apply to applications and appeals which are commenced after the coming into force of sections 73, 114, 115, 116, 117 and 118 of *An Act to amend the Immigration Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 49 of the Statutes of Canada, 1992.

(2) Part V.1 of the *Federal Court Rules* and Rule 18 of these Rules apply to applications for judicial review of a decision of a visa officer.

4. (1) Except to the extent that they may be inconsistent with the Act or these Rules, Parts I, II and III, Divisions A and B of Part V, and Part VI of the *Federal Court Rules* apply to applications and appeals.

(2) Except to the extent that they may be inconsistent with the Act, Part V.1 of the *Federal Court Rules* or Rule 18 of these Rules, Parts I, II, III and VI of the *Federal Court Rules* apply to applications for judicial review of a decision of a visa officer.

Form of Application

5. (1) An application shall be in accordance with Form IR-1 as set out in the schedule and shall set out

- (a) the full names of the parties;
- (b) the date and details of the decision, order or other matter in respect of which relief is sought;
- (c) the name of the tribunal and, if the tribunal was composed of more than one person, the name of each person who was on the tribunal;
- (d) the tribunal's file number, if any;
- (e) the precise relief to be sought on the application for judicial review;
- (f) the grounds on which the relief is sought, including a reference to any statutory provision or Rule to be relied on;
- (g) the proposed place and language of the hearing of the application for judicial review;

Application

3. (1) Les présentes règles s'appliquent aux demandes et aux appels introduits après l'entrée en vigueur des articles 73, 114, 115, 116, 117 et 118 de la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence*, chapitre 49 des Lois du Canada (1992).

(2) La partie V.1 des *Règles de la Cour fédérale* et la règle 18 des présentes règles s'appliquent aux demandes de contrôle judiciaire d'une décision de l'agent des visas.

4. (1) Les demandes et les appels sont régis par les dispositions des parties I, II et III, des chapitres A et B de la partie V et de la partie VI des *Règles de la Cour fédérale*, sauf dans les cas où ces dispositions sont incompatibles avec la Loi ou les présentes règles.

(2) Les demandes de contrôle judiciaire d'une décision de l'agent des visas sont régies par les dispositions des parties I, II, III et VI des *Règles de la Cour fédérale*, sauf dans les cas où ces dispositions sont incompatibles avec la Loi, la partie V.1 des *Règles de la Cour fédérale* ou la règle 18 des présentes règles.

Forme de la demande

5. (1) La demande se fait selon la formule IR-1 figurant à l'annexe et indique ce qui suit :

- a) les nom et prénoms des parties;
- b) la date et les détails de la décision, de l'ordonnance, de la mesure ou de la question à laquelle se rapporte le redressement recherché;
- c) l'appellation du tribunal administratif et, si celui-ci était composé de plusieurs personnes, le nom de chacune d'elles;
- d) le numéro du dossier du tribunal administratif, le cas échéant;
- e) le redressement expressément recherché par la demande de contrôle judiciaire;
- f) les motifs qui justifient le redressement recherché, y compris la mention de tout texte de loi ou règle invoqué à l'appui;

(h) whether or not the applicant has received the written reasons of the tribunal; and
 (i) the signature, name, address and telephone number of the individual solicitor filing the application, or where the applicant acts in person, his or her signature, name, address for service in Canada, and telephone number.

(2) Unless the Minister is the applicant, the Minister shall be a respondent in an application.

Extension of Time to File and Serve Application

6. (1) Where an extension of time under subsection 82.1(5) of the Act is required, the applicant shall apply for the extension of time in the application for leave.

(2) A request for an extension of time under subsection 82.1(5) of the Act shall be determined at the same time, and on the same materials, as the application for leave.

Filing and Service of Application

7. (1) An application shall be filed, and a certified copy of it served on all parties, within 15 days after the day on which the applicant is notified of the decision or order or becomes aware of the other matter in respect of which relief is sought.

(2) Proof of service of an application on the other parties shall be filed within 10 days after the application is served.

Notice of Appearance

8. (1) A respondent who is served with an application shall serve a notice of appearance in accordance with Form IR-2 as set out in the schedule on the applicant and the tribunal, and file it, together with proof of service, within 10 days after service of the application.

g) le lieu et la langue proposés pour l'audition de la demande de contrôle judiciaire;
 h) le fait que le requérant a reçu ou non les motifs écrits du tribunal administratif;
 i) la signature, le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de l'avocat qui dépose la demande ou, dans le cas où le requérant agit pour son propre compte, sa signature, son nom, son adresse aux fins de signification au Canada et son numéro de téléphone.

(2) Sauf dans le cas où il est lui-même le requérant, le ministre est l'intimé dans toute demande.

Prorogation du délai de dépôt et de signification de la demande

6. (1) Dans le cas où une prorogation de délai aux termes du paragraphe 82.1(5) de la Loi est nécessaire, le requérant en fait la demande dans la demande d'autorisation même.

(2) Il est statué sur la demande de prorogation de délai aux termes du paragraphe 82.1(5) de la Loi en même temps que la demande d'autorisation et à la lumière des mêmes documents versés au dossier.

Dépôt et signification de la demande

7. (1) La demande est déposée et une copie certifiée de celle-ci est signifiée à toutes les parties dans les 15 jours qui suivent la date où le requérant est avisé de la décision, de l'ordonnance ou de la mesure en cause ou a eu connaissance de la question à laquelle se rapporte le redressement recherché.

(2) La preuve de la signification de la demande aux autres parties est déposée dans les 10 jours suivant la signification.

Avis de comparution

8. (1) L'intimé qui reçoit signification de la demande signifie au requérant et au tribunal administratif un avis de comparution, selon la formule IR-2 figurant à l'annexe, qu'il dépose avec la preuve de la signification dans les 10 jours suivant la signification de la demande.

(2) A respondent who has failed to file a notice of appearance in accordance with subrule (1) shall not be entitled to any further notice or service of any further document in the proceeding.

Obtaining Tribunal's Decision and Reasons

9. (1) Where an application sets out that the applicant has not received the written reasons of the tribunal, the Registry shall forthwith send the tribunal a written request in Form IR-3 as set out in the schedule.

(2) Upon receipt of a request under subrule (1) a tribunal shall, without delay,

- (a) send a copy of the decision or order, and written reasons therefor, duly certified by an appropriate officer to be correct, to each of the parties, and two copies to the Registry; or
- (b) if no reasons were given for the decision or order in respect of which the application is made, or reasons were given but not recorded, send an appropriate written notice to all the parties and the Registry.

(3) A tribunal shall be deemed to have received a request under subrule (1) on the tenth day after it was sent by mail by the Registry.

(4) The applicant shall be deemed to have received the written reasons, or the notice referred to in paragraph 9(2)(b), as the case may be, on the tenth day after it was sent by mail by the tribunal.

Perfecting Application for Leave

10. (1) The applicant shall perfect an application for leave by complying with subrule (2)

- (a) where the application sets out that the applicant has received the tribunal's written reasons, within 30 days after filing the application; or
- (b) where the application sets out that the applicant has not received the tribunal's written reasons, within 30 days after receiving either the

(2) L'intimé qui n'a pas déposé un avis de comparution selon le paragraphe (1) n'a droit à aucun autre avis et ne peut exiger de recevoir signification d'aucun autre document dans l'instance.

Production de la décision du tribunal administratif et des motifs y afférents

9. (1) Dans le cas où le requérant indique dans sa demande qu'il n'a pas reçu les motifs écrits du tribunal administratif, le greffe envoie immédiatement à ce dernier une demande écrite à cet effet selon la formule IR-3 figurant à l'annexe.

(2) Dès réception de la demande prévue au paragraphe (1), le tribunal administratif envoie :

- a) à chacune des parties une copie du dispositif et des motifs écrits de la décision, de l'ordonnance ou de la mesure, certifiée conforme par un fonctionnaire compétent, et au greffe deux copies de ces documents;
- b) si aucun motif n'a été donné à l'appui de la décision, de l'ordonnance ou de la mesure visée par la demande, ou si des motifs ont été donnés sans être enregistrés, un avis écrit portant cette précision à toutes les parties et au greffe.

(3) Le tribunal administratif est réputé avoir reçu la demande prévue au paragraphe (1) le dixième jour après sa mise à la poste par le greffe.

(4) Le requérant est réputé avoir reçu les motifs écrits ou, le cas échéant, l'avis visé à l'alinéa 9(2)b) le dixième jour après leur mise à la poste par le tribunal administratif.

Mise en état de la demande d'autorisation

10. (1) Le requérant met sa demande d'autorisation en état en se conformant au paragraphe (2) :

- a) s'il indique dans sa demande qu'il a reçu les motifs écrits du tribunal administratif, dans les 30 jours suivant le dépôt de sa demande;
- b) s'il indique dans sa demande qu'il n'a pas reçu les motifs écrits du tribunal administratif, dans les 30 jours suivant la réception soit de ces

written reasons, or the notice under paragraph 9(2)(b), as the case may be.

(2) The applicant shall serve on every respondent who has filed and served a notice of appearance, a record containing the following, on consecutively numbered pages, and in the following order

- (a) the application for leave,
- (b) the decision or order, if any, in respect of which the application is made,
- (c) the written reasons given by the tribunal, or the notice under paragraph 9(2)(b), as the case may be,
- (d) one or more supporting affidavits verifying the facts relied on by the applicant in support of the application, and
- (e) a memorandum of argument which shall set out concise written submissions of the facts and law relied upon by the applicant for the relief proposed should leave be granted,

and file it, together with proof of service.

Respondent's Affidavits and Memorandum of Argument

11. A respondent who opposes an application

- (a) may serve on the other parties one or more affidavits, and
- (b) shall serve on the other parties a memorandum of argument which shall set out concise written submissions of the facts and law relied upon by the respondent, and file them, together with proof of service, within 30 days after service of the documents referred to in subrule 10(2).

Affidavits

12. (1) Affidavits filed in connection with an application shall be confined to such evidence as the deponent could give if testifying as a witness before the Court.

(2) Unless a judge for special reasons so orders, no cross-examination of a deponent on an affidavit filed in connection with an application is permitted

motifs, soit de l'avis envoyé par le tribunal administratif en application de l'alinéa 9(2)b).

(2) Le requérant signifie à chacun des intimés qui a déposé et signifié un avis de comparution un dossier composé des pièces suivantes, disposées dans l'ordre suivant sur des pages numérotées consécutivement :

- a) la demande d'autorisation,
- b) la décision, l'ordonnance ou la mesure, s'il y a lieu, visée par la demande,
- c) les motifs écrits donnés par le tribunal administratif ou l'avis prévu à l'alinéa 9(2)(b), selon le cas,
- d) un ou plusieurs affidavits établissant les faits invoqués à l'appui de sa demande,
- e) un mémoire énonçant succinctement les faits et les règles de droit invoqués par le requérant à l'appui du redressement envisagé au cas où l'autorisation serait accordée,

et le dépose avec la preuve de la signification.

Affidavits et mémoire de l'intimé

11. L'intimé qui s'oppose à la demande :

- a) peut signifier un ou plusieurs affidavits aux autres parties,
- b) doit signifier aux autres parties un mémoire énonçant succinctement les faits et les règles de droit qu'il invoque,

et les dépose, avec la preuve de leur signification, dans les 30 jours suivant la signification des documents visés au paragraphe 10(2).

Affidavits

12. (1) Tout affidavit déposé à l'occasion de la demande est limité au témoignage que son auteur pourrait donner s'il comparait comme témoin devant la Cour.

(2) Sauf ordonnance contraire rendue par un juge pour des raisons spéciales, le contre-interrogatoire de l'auteur de l'affidavit déposé à l'occasion de la

before leave to commence an application for judicial review is granted.

Reply Memorandum

13. Where a respondent serves a memorandum of argument, an applicant may serve a memorandum of argument in reply thereto, and shall file it, together with proof of service, within 10 days after the day of service of the respondent's memorandum of argument.

Disposition of Application for Leave

14. (1) Where

- (a) any party has failed to serve and file any document required by these Rules within the time fixed, or
- (b) the applicant's reply memorandum has been filed, or the time for filing it has expired,

a judge may, without further notice to the parties, determine the application for leave on the basis of the materials then filed.

(2) Where the judge considers that documents in the possession or control of the tribunal are required for the proper disposition of the application for leave, the judge may, by order, specify the documents to be produced and filed and give such other directions as the judge considers necessary to dispose of the application for leave.

(3) The Registry shall send to the tribunal a copy of an order made under subrule (2) forthwith after it is made.

(4) Upon receipt of an order under subrule (2), the tribunal shall, without delay, send a copy of the materials specified in the order, duly certified by an appropriate officer to be correct, to each of the parties, and two copies to the Registry.

(5) The tribunal shall be deemed to have received a copy of the order on the tenth day after it was sent by mail by the Registry.

demande n'est pas permis avant que la demande de contrôle judiciaire soit accueillie.

Mémoire en réplique

13. Après signification par l'intimé de son mémoire, le requérant peut lui signifier un mémoire en réplique, qu'il dépose avec la preuve de la signification dans les 10 jours suivant la signification du mémoire de l'intimé.

Décision sur la demande d'autorisation

14. (1) Dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) une partie n'a pas signifié et déposé un document dans le délai imparti, conformément aux présentes règles,
- b) le mémoire en réplique du requérant a été déposé, ou le délai de dépôt de celui-ci est expiré,

un juge peut, sans autre avis aux parties, statuer sur la demande d'autorisation à la lumière des documents déposés.

(2) Dans le cas où le juge décide que les documents en la possession ou sous la garde du tribunal administratif sont nécessaires pour décider de la demande d'autorisation, il peut, par ordonnance, spécifier les documents à produire et à déposer, et donner d'autres instructions qu'il estime nécessaires à cette décision.

(3) Le greffe envoie immédiatement au tribunal administratif une copie de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2).

(4) Dès réception de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2), le tribunal administratif envoie à chacune des parties une copie des documents spécifiés, certifiée conforme par un fonctionnaire compétent, et au greffe de la Cour deux copies de ces documents.

(5) Le tribunal administratif est réputé avoir reçu une copie de l'ordonnance le dixième jour après sa mise à la poste par le greffe.

15. (1) An order granting an application for leave

(a) shall fix the place and language, and a day that is no sooner than thirty days and no later than ninety days after the date of the order, for the hearing of the application for judicial review; (b) shall specify the time limit within which the tribunal is to send copies of its record required under Rule 17;

(c) shall specify the time limits within which further materials, if any, including affidavits, transcripts of cross-examinations, and memoranda of argument are to be served and filed;

(d) shall specify the time limits within which cross-examinations, if any, on affidavits are to be completed; and

(e) may specify any other matter that the judge considers necessary or expedient for the hearing of the application for judicial review.

(2) The Registry shall send to the tribunal a copy of an order granting leave forthwith after it is made.

(3) The tribunal shall be deemed to have received a copy of the order on the tenth day after it was sent by mail by the Registry.

16. Where leave is granted, all documents filed in connection with the application for leave shall be retained by the Registry for consideration by the judge hearing the application for judicial review.

Obtaining Tribunal's Record

17. Upon receipt of an order under Rule 15, a tribunal shall, without delay, prepare a record containing the following, on consecutively numbered pages and in the following order:

(a) the decision or order in respect of which the application is made and the written reasons given therefor,

(b) all papers relevant to the matter that are in the possession or control of the tribunal,

15. (1) L'ordonnance faisant droit à la demande d'autorisation :

a) fixe le lieu, la langue et la date d'audition de la demande de contrôle judiciaire, laquelle date ne peut être postérieure de moins de trente jours ni de plus de quatre-vingt-dix jours à la date de l'ordonnance;

b) spécifie le délai accordé au tribunal administratif pour envoyer des copies de son dossier, prévu à la règle 17;

c) spécifie le délai de signification et de dépôt d'autres documents, le cas échéant, dont les affidavits, la transcription des contre-interrogatoires et les mémoires;

d) spécifie le délai dans lequel les contre-interrogatoires sur les affidavits, le cas échéant, doivent être terminés;

e) peut spécifier toute autre question que le juge estime nécessaire ou pratique pour l'audition de la demande de contrôle judiciaire.

(2) Le greffe envoie immédiatement au tribunal une copie de l'ordonnance faisant droit à la demande d'autorisation.

(3) Le tribunal administratif est réputé avoir reçu une copie de l'ordonnance le dixième jour après sa mise à la poste par le greffe.

16. Lorsque la demande d'autorisation est accueillie, le greffe garde les documents déposés à l'occasion de la demande, pour que le juge puisse en tenir compte à l'audition de la demande de contrôle judiciaire.

Production du dossier du tribunal administratif

17. Dès réception de l'ordonnance visée à la règle 15, le tribunal administratif constitue un dossier composé des pièces suivantes, disposées dans l'ordre suivant sur des pages numérotées consécutivement :

a) la décision, l'ordonnance ou la mesure visée par la demande, ainsi que les motifs écrits y afférents;

- (c) any affidavits, or other documents filed during any such hearing, and
- (d) a transcript, if any, of any oral testimony given during the hearing, giving rise to the decision or order or other matter that is the subject of the application,

and shall send a copy, duly certified by an appropriate officer to be correct, to each of the parties and two copies to the Registry.

Disposition of Application for Judicial Review

18. (1) A judge shall not render judgment in respect of an application for judicial review without first giving the parties an opportunity to make a request that the judge certify that a serious question of general importance as contemplated by section 83 of the Act is involved.

(2) A party who requests that the judge certify that a serious question of general importance is involved shall specify the precise question.

(3) For the purposes of this Rule, an application for judicial review includes an application for judicial review of a decision of a visa officer.

Appeals

19. Notwithstanding the Rules contained in Divisions A and B of Part V of the *Federal Court Rules*, the Chief Justice of the Federal Court or a judge designated by the Chief Justice may, at any time, by motion or on the initiative of the Chief Justice or of the judge designated

- (a) establish time limits for the filing of documents;
- (b) fix the day, time and place for the hearing of the appeal; and
- (c) give such directions as the Chief Justice or the judge designated considers appropriate for the purpose of expediting the hearing of the appeal.

- b) tous les documents pertinents qui sont en la possession ou sous la garde du tribunal administratif,
- c) les affidavits et autres documents déposés lors de l'audition,
- d) la transcription, s'il y a lieu, de tout témoignage donné de vive voix à l'audition qui a abouti à la décision, à l'ordonnance, à la mesure ou à la question visée par la demande,

dont il envoie à chacune des parties une copie certifiée conforme par un fonctionnaire compétent et au greffe deux copies de ces documents.

Jugement sur la demande de contrôle judiciaire

18. (1) Le juge ne rend son jugement sur la demande de contrôle judiciaire qu'après avoir donné aux parties la possibilité de lui demander de certifier que l'affaire soulève une question grave de portée générale, tel que le prévoit l'article 83 de la Loi.

(2) La partie qui demande au juge de certifier que l'affaire soulève une question grave de portée générale doit spécifier cette question.

(3) Pour l'application de la présente règle, est assimilée à une demande de contrôle judiciaire la demande de contrôle judiciaire d'une décision de l'agent des visas.

Appels

19. Par dérogation aux règles prévues aux chapitres A et B de la partie V des *Règles de la Cour fédérale*, le juge en chef de la Cour fédérale ou un juge désigné par celui-ci peut, sur requête ou de son propre chef :

- a) fixer le délai de dépôt des documents;
- b) fixer la date, l'heure et le lieu d'audition de l'appel;
- c) donner toute directive qu'il estime indiquée pour une audition expéditive de l'appel.

Federal Court Immigration Rules, 1993

Règles de la Cour fédérale en matière d'immigration, 1993

20. (1) An appeal to the Court of Appeal shall be commenced by filing a notice of appeal in Form IR-4 as set out in the schedule within

- (a) 15 days after the pronouncement of the judgment under appeal; or
- (b) such further time as may be ordered by a judge of the Federal Court - Trial Division.

(2) A notice of appeal shall be served on all parties and proof of service filed within 15 days after the notice of appeal is filed.

Time Limits

21. (1) The time of the Long Vacation, but not the Christmas Vacation, shall be reckoned in the calculation of the time limits prescribed by these Rules.

(2) No time limit prescribed by these Rules may be varied except by order of a judge or prothonotary.

Costs

22. No costs shall be awarded to or payable by any party in respect of an application or an appeal under these Rules unless the Court, for special reasons, so orders.

Fees

23. A fee of \$50 shall be paid to the Registry in order to file an application or a notice of appeal.

Coming into force

24. These Rules shall come into force on the day on which sections 73, 114, 115, 116, 117 and 118 of *An Act to amend the Immigration Act and other Acts in consequence thereof*, S.C. 1992, c. 49, come into force.

20. (1) L'appel à la Cour d'appel est formé par le dépôt d'un avis d'appel selon la formule IR-4 figurant à l'annexe :

- a) soit dans les 15 jours suivant le prononcé du jugement attaqué;
- b) soit dans tout autre délai supplémentaire que peut fixer un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale.

(2) L'avis d'appel est signifié à toutes les parties et la preuve de la signification est déposée dans les 15 jours suivant le dépôt de l'avis d'appel.

Délais

21. (1) La durée des grandes vacances, mais non des vacances de Noël, est prise en compte dans le calcul des délais prévus aux présentes règles.

(2) Les délais prévus aux présentes règles ne peuvent être modifiés que par ordonnance d'un juge ou d'un protonotaire.

Dépens

22. Sauf ordonnance contraire rendue par un juge pour des raisons spéciales, la demande ou l'appel introduit en application des présentes règles ne donne pas lieu à des dépens.

Droits

23. Un droit de 50 \$ est payé au greffe pour le dépôt d'une demande ou d'un avis d'appel.

Entrée en vigueur

24. Les présentes règles entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 73, 114, 115, 116, 117 et 118 de la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence* (L.C. 1992, ch. 49).

SCHEDULE

ANNEXE

Form IR-1 (Rule 5)

FORMULE IR-1 (Règle 5)

Registry No.

Numéro du greffe

FEDERAL COURT OF CANADA
TRIAL DIVISIONCOUR FÉDÉRALE DU CANADA
SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE

Between:

Entre :

*[Insert full name of party]
or The Minister or Employment and Immigration**[Nom et prénoms de la partie]
ou Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration*

Applicant(s)

Requérant(s)

and

et

*The Minister of Employment and Immigration
[or full name of other party if the Minister is the
Applicant]**Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration
[ou nom et prénoms de l'autre partie si le Ministre
est le requérant]*

Respondent(s)

Intimé(s)

APPLICATION FOR LEAVE
and for JUDICIAL REVIEWDEMANDE D'AUTORISATION
et DEMANDE DE CONTRÔLE JUDICIAIRE

TO THE RESPONDENT(S)

À L'INTIMÉ (AUX INTIMÉS)

AN APPLICATION FOR LEAVE TO COMMENCE AN APPLICATION FOR JUDICIAL REVIEW UNDER S. 82.1 OF THE *IMMIGRATION ACT* has been commenced by the applicant.

Le requérant a présenté UNE DEMANDE D'AUTORISATION RELATIVE À LA PRÉSENTATION D'UNE DEMANDE DE CONTRÔLE JUDICIAIRE, EN APPLICATION DE L'ARTICLE 82.1 DE LA *LOI SUR L'IMMIGRATION*.

THIS APPLICATION FOR LEAVE will be disposed of without personal appearance by the parties, in accordance with subsection 82.1(4) of the *Immigration Act*.

IL SERA STATUÉ SUR CETTE DEMANDE D'AUTORISATION sans comparution en personne des parties, conformément au paragraphe 82.1(4) de la *Loi sur l'immigration*.

IF YOU WISH TO OPPOSE THIS APPLICATION FOR LEAVE, you or a solicitor authorized to practice in Canada and acting for you must forthwith prepare a Notice of Appearance in Form IR-2 prescribed by the *Federal Court Immigration Rules, 1993*, serve it on the tribunal and the applicant's solicitor or, where the applicant does not have a solicitor, serve it on the applicant, and file it, with proof after service, at the Registry,

SI VOUS SOUHAITEZ VOUS OPPOSER À CETTE DEMANDE D'AUTORISATION, l'avocat habile à exercer au Canada qui vous représente ou vous-même devez immédiatement remplir l'avis de comparution sur la formule IR-2 prévue aux *Règles de 1993 de la Cour fédérale en matière d'immigration*, le signifier au tribunal administratif et à l'avocat du requérant ou, si celui-ci agit pour son propre compte, au requérant lui-même, et le

within 10 days of service of this application for leave.

IF YOU FAIL TO DO SO, the Court may nevertheless dispose of this application for leave and, if leave is granted, the subsequent application for judicial review without further notice to you.

Note: Copies of the relevant Rules of Court, information on the local office of the Court and other necessary information may be obtained from any local office of the Federal Court or the Registry of the Trial Division in Ottawa, telephone: (613) 992-4238.

The applicant seeks leave of the Court to commence an application for judicial review of:

(Set out the date and details of the decision, order or other matter in respect of which judicial review is sought.)

(Set out the name, address and telephone number of the tribunal and, if the tribunal was composed of more than one person, the name of each person who was on the tribunal.)

(Set out the tribunal's file number(s), if applicable.)

(Add the following paragraph where applicable.)

[The applicant further applies to the Court to allow an extension of time under subsection 82.1(5) of the *Immigration Act* on the following grounds:

(Set out the grounds for the request for extension of time to file the application for leave.)]

In the event that leave is granted, the applicant seeks the following relief by way of judicial review:

(Set out the precise relief sought should leave be granted, including any statutory provision or Rule relied on.)

déposer, avec la preuve de la signification, au greffe de la Cour dans les 10 jours suivant la signification de cette demande d'autorisation.

À DÉFAUT, la Cour peut statuer sur cette demande d'autorisation et, si celle-ci est accueillie, sur la demande subséquente de contrôle judiciaire, sans vous adresser aucun autre avis.

Nota : Vous pouvez obtenir auprès de n'importe quel bureau local de la Cour fédérale ou du greffe de la Section de première instance, à Ottawa, téléphone : (613) 992-4238, une copie des règles applicables de la Cour, des informations sur le bureau local de la Cour et tout autre renseignement nécessaire.

Le requérant demande à la Cour l'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire de :

(Indiquer la date et les détails de la décision, de l'ordonnance, de la mesure ou de la question visée par la demande de contrôle judiciaire.)

(Indiquer l'appellation, l'adresse et le numéro de téléphone du tribunal administratif concerné et, si celui-ci était composé de plusieurs personnes, le nom de chacune d'elles.)

(Indiquer le(s) numéro(s) du(des) dossier(s) du tribunal administratif, le cas échéant.)

(Ajouter le paragraphe suivant, le cas échéant.)

[Le requérant demande en outre à la Cour d'accorder une prorogation de délai, en vertu du paragraphe 82.1(5) de la *Loi sur l'immigration*, pour les motifs suivants :

(Indiquer les motifs de la demande de prorogation du délai de dépôt de la demande d'autorisation.)]

Au cas où l'autorisation serait accordée, le requérant recherche le redressement suivant par voie de contrôle judiciaire :

(Indiquer le redressement expressément recherché au cas où l'autorisation serait accordée, ainsi que les textes de loi et règles invoqués à l'appui.)

Form/Formule IR-2

Federal Court Immigration Rules, 1993

Règles de la Cour fédérale en matière d'immigration, 1993

In the event that leave is granted, the application for judicial review is to be based on the following grounds:

(Set out the grounds to be argued, including a reference to any statutory provision or Rule to be relied on.)

The applicant has *(has not)* received written reasons from the tribunal.

In the event that leave is granted, the applicant proposes that the application for judicial review be heard at....., in the *(English or French)* language.

(Signature of Solicitor/Applicant)
Name of Solicitor/Applicant
Address
Telephone Number

TO: *(Name(s) and address(es) of Respondent(s))*

FORM IR-2 (Rule 8)

Registry No.

FEDERAL COURT OF CANADA
TRIAL DIVISION

Between:

Applicant(s)

and

Respondent(s)

NOTICE OF APPEARANCE

The Respondent(s) *(name(s))* intend(s) to respond to this application.

The tribunal's file number(s), as set out in the application is (are):

Au cas où l'autorisation serait accordée, la demande de contrôle judiciaire sera fondée sur les motifs suivants :

(Indiquer les motifs qui seront développés dans l'argumentation, ainsi que les textes de loi et règles invoqués à l'appui.)

Le requérant a *(n'a pas)* reçu les motifs écrits du tribunal administratif.

Au cas où l'autorisation serait accordée, le requérant propose que la demande de contrôle judiciaire soit entendue à, en *(français ou anglais)*.

(Signature de l'avocat/du requérant)
Nom de l'avocat/du requérant
Adresse
Numéro de téléphone

À : *(Nom(s) et adresse(s) de l'intimé (des intimés))*

FORMULE IR-2 (Règle 8)

Numéro du greffe

COUR FÉDÉRALE DU CANADA
SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE

Entre :

Requérant(s)

et

Intimé(s)

AVIS DE COMPARUTION

L'intimé (les intimés) *(nom(s))* entend(ent) s'opposer à la demande.

Le(s) numéro(s) du(des) dossier(s) du tribunal administratif, figurant dans la demande, est (sont) :

(Date) (Name, address and telephone number
of Respondent's solicitor, or
Respondent if acting in person)

(Date) (Nom, adresse et numéro de téléphone
de l'avocat de l'intimé ou, si celui-ci
agit pour son propre compte, ses
propres nom, adresse et
numéro de téléphone)

TO: (Name and address of Applicant's
solicitor, or Applicant if acting in person)

À : (Nom et adresse de l'avocat du requérant
ou, si celui-ci agit pour son propre compte,
ses propres nom et adresse)

AND TO: (Name and address of tribunal)

ET À: (Nom et adresse du tribunal administratif)

FORM IR-3 (Rule 9)

FORMULE IR-3 (Règle 9)

Registry No.

Numéro du greffe

FEDERAL COURT OF CANADA
TRIAL DIVISIONCOUR FÉDÉRALE DU CANADA
SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE

Between:

Entre :

Applicant(s)

Requérant(s)

and

et

Respondent(s)

Intimé(s)

REQUEST TO TRIBUNAL

DEMANDE AU TRIBUNAL ADMINISTRATIF

TO: (Name and Address of tribunal)

À : (Appellation et adresse du tribunal
administratif)

RE: (Set out complete particulars of the
decision, order or other matter as they
appear in the application, with tribunal's
file number(s), if any.)

OBJET : (Indiquer tous les détails de la
décision, de l'ordonnance, de la
mesure ou de la question tels qu'ils
figurent dans la demande
d'autorisation, avec le(s) numéro(s)
du (des) dossier(s) du tribunal
administratif, le cas échéant)

DATE:

DATE :

In an application filed on, 199...,
the applicant set out that he/she had not received
written reasons for the above-captioned matter.

Dans une demande d'autorisation déposée le
..... 199.., le requérant indique qu'il n'a pas
reçu les motifs écrits se rapportant à la cause
susmentionnée.

Pursuant to Rule 9 of the *Federal Court Immigration Rules, 1993*, you are hereby requested, without delay, to

(a) send a copy of the decision or order, and written reasons therefor, duly certified by an appropriate officer to be correct, to each of the parties, and two copies to the Registry; or

(b) if no reasons were given for the decision or order in respect of which the application is made, or reasons were given but not recorded, send an appropriate written notice to all the parties and the Registry.

(signature of Registry Officer)
Name of Registry Officer
telephone number

FORM IR-4 (Rule 20)

FEDERAL COURT OF APPEAL

Between: Registry No.

(name)

Appellant
(Applicant (Respondent) in the Trial Division)

and

(name)

Respondent
(Applicant (Respondent) in the Trial Division)

NOTICE OF APPEAL
(under section 83 of the *Immigration Act*)

Conformément à la règle 9 des *Règles de 1993 de la Cour fédérale en matière d'immigration*, veuillez :

a) envoyer sans délai à chacune des parties une copie de la décision, de l'ordonnance ou de la mesure et des motifs écrits y afférents, certifiée conforme par un fonctionnaire compétent, et au greffe de la Cour deux copies de ces documents;

b) si aucun motif n'a été donné à l'appui de la décision, de l'ordonnance ou de la mesure visée par la demande, ou si des motifs ont été donnés sans être enregistrés, envoyer sans délai à toutes les parties et au greffe un avis écrit portant cette précision.

(Signature du fonctionnaire du greffe)
Nom du fonctionnaire du greffe
Numéro de téléphone

FORMULE IR-4 (Règle 20)

COUR D'APPEL FÉDÉRALE

Entre : Numéro du greffe

(nom)

Appellant
(Requérant (ou intimé) dans la
Section de première instance)

et

(nom)

Intimé
(Requérant (ou intimé) dans la
Section de première instance)

AVIS D'APPEL
(en application de l'article 83 de la *Loi sur l'immigration*)

THE APPELLANT (*name*) APPEALS from the judgment of The Honourable (*name of judge*) of the Trial Division, delivered on (*date*).

PURSUANT TO subsection 83(1) of the *Immigration Act*, the learned Trial Judge certified that the following serious question(s) of general importance was (were) involved:

(Set out question(s) certified by Trial Judge.)

THE APPELLANT SEEKS THE FOLLOWING RELIEF on the determination of the question(s) under section 52 of the *Federal Court Act*:

(Set out the relief sought, with reference to the specific provisions in section 52 of the *Federal Court Act* relied on.)

THE APPELLANT REQUESTS that this appeal be heard at (*place*).

Dated at, this.....day of....., 19...

(Name, address and telephone number of Appellant's solicitor)

TO: (*Name and address of Respondent's solicitor or Respondent if acting in person*)

L'APPELANT (*nom*) INTERJETTE APPEL du jugement rendu le (*date*) par le juge (*nom du juge*) de la Section de première instance.

CONFORMÉMENT au paragraphe 83(1) de la *Loi sur l'immigration*, le juge de première instance a certifié que l'affaire soulève une(des) question(s) grave(s) de portée générale, comme suit :

(Indiquer la(les) question(s) certifiée(s) par le juge de première instance.)

L'APPELANT DÉSIRE OBTENIR LE REDRESSEMENT SUIVANT en ce qui concerne cette (ces) question(s), en application de l'article 52 de la *Loi sur la Cour fédérale* :

(Indiquer le redressement recherché, ainsi que celles des dispositions de l'article 52 de la *Loi sur la Cour fédérale* qui sont invoquées à l'appui.)

L'APPELANT DEMANDE que cet appel soit entendu à(lieu).

Fait à, le 19.....

(Nom, adresse et numéro de téléphone de l'avocat de l'appelant)

À : (*Nom et adresse de l'avocat de l'intimé ou, si celui-ci agit pour son propre compte, ses propres nom et adresse*)



CHAPTER F-7

An Act respecting the Federal Court of Canada

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal Court Act*. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"action for collision"
«action...»

"action for collision" includes an action for damage caused by one or more ships to another ship or ships or to property or persons on board another ship or ships as a result of carrying out or omitting to carry out a manoeuvre, or as a result of non-compliance with law, even though there has been no actual collision;

"Associate Chief Justice"
«juge en chef adjoint»

"Associate Chief Justice" means the Associate Chief Justice of the Court;

"Canadian maritime law"
«droit maritime...»

"Canadian maritime law" means the law that was administered by the Exchequer Court of Canada on its Admiralty side by virtue of the *Admiralty Act*, Chapter A-1 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or any other statute, or that would have been so administered if that Court had had, on its Admiralty side, unlimited jurisdiction in relation to maritime and admiralty matters, as that law has been altered by this Act or any other Act of Parliament;

"Chief Justice"
«juge en chef»

"Chief Justice" means the Chief Justice of the Court;

CHAPITRE F-7

Loi concernant la Cour fédérale du Canada

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Cour fédérale*. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 1.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«action pour collision» S'entend notamment d'une action pour dommages causés par un ou plusieurs navires à un ou plusieurs autres navires ou à des biens ou personnes à bord d'un ou plusieurs autres navires par suite de l'exécution ou de l'inexécution d'une manoeuvre, ou par suite de l'inobservation du droit, même s'il n'y a pas eu effectivement collision.

«action pour collision»
«action...»

«biens» Biens de toute nature, meubles ou immeubles, corporels ou incorporels, notamment les droits et les parts ou actions.

«biens»
«property»

«Cour» La Cour fédérale du Canada maintenue aux termes de l'article 3.

«Cour»
«Court»

«Cour d'appel» ou «Cour d'appel fédérale» La Section d'appel de la Cour mentionnée à l'article 4.

«Cour d'appel» ou
«Cour d'appel fédérale»
«Court of...»

«Couronne» Sa Majesté du chef du Canada.

«Couronne»
«Crown»

«Cour suprême» [Abrogé, 1990, ch. 8, art.1]

«Cour suprême»
«Supreme...»

S./Art. 2

"Court" «Cour»	"Court" means the Federal Court of Canada continued by section 3;	«droit canadien» S'entend au sens de l'expression «lois du Canada» à l'article 101 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> .	«droit canadien» "laws..."
"Court of Appeal" «Cour d'appel»...	"Court of Appeal" means that division of the Court referred to in section 4 as the Federal Court — Appeal Division;	«droit maritime canadien» Droit — compte tenu des modifications y apportées par la présente loi ou par toute autre loi fédérale — dont l'application relevait de la Cour de l'Échiquier du Canada, en sa qualité de juridiction de l'Amirauté, aux termes de la <i>Loi sur l'Amirauté</i> , chapitre A-1 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou de toute autre loi, ou qui en aurait relevé si ce tribunal avait eu, en cette qualité, compétence illimitée en matière maritime et d'amirauté.	«droit maritime canadien» "Canadian..."
"Crown" «Couronne»	"Crown" means Her Majesty in right of Canada;	«juge» Juge de la Cour, y compris le juge en chef et le juge en chef adjoint.	«juge» "judge"
"federal board, commission or other tribunal" «office...»	"federal board, commission or other tribunal" means any body or any person or persons having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of Parliament or by or under an order made pursuant to a prerogative of the Crown, other than any such body constituted or established by or under a law of a province or any such person or persons appointed under or in accordance with a law of a province or under section 96 of the <i>Constitution Act, 1867</i> ;	«juge en chef» Le juge en chef de la Cour.	«juge en chef» "Chief..."
"Federal Court of Appeal" «Cour d'appel»...	"Federal Court of Appeal" has the meaning given in this section to "Court of Appeal";	«juge en chef adjoint» Le juge en chef adjoint de la Cour.	«juge en chef adjoint» "Associate..."
"final judgment" «jugement...»	"final judgment" means any judgment or other decision that determines in whole or in part any substantive right of any of the parties in controversy in any judicial proceeding;	«jugement définitif» Jugement ou autre décision qui statue au fond, en tout ou en partie, sur un droit d'une ou plusieurs des parties à une instance.	«jugement définitif» "final..."
"judge" «juge»	"judge" means a judge of the Court and includes the Chief Justice and Associate Chief Justice;	«navire» Navire au sens de l'article 673 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> .	«navire» "ship"
"laws of Canada" «droit canadien»	"laws of Canada" has the same meaning as those words have in section 101 of the <i>Constitution Act, 1867</i> ;	«office fédéral» Conseil, bureau, commission ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, ayant, exerçant ou censé exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale ou par une ordonnance prise en vertu d'une prérogative royale, à l'exclusion d'un organisme constitué sous le régime d'une loi provinciale ou d'une personne ou d'un groupe de personnes nommées aux termes d'une	«office fédéral» "federal..."
"practice and procedure" «pratique...»	"practice and procedure" includes evidence relating to matters of practice and procedure;		

"property" «biens»	"property" means property of any kind, whether real or personal or corporeal or incorporeal, and, without restricting the generality of the foregoing, includes a right of any kind, a share or a chose in action;	loi provinciale ou de l'article 96 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> .	
"relief" «réparation»	"relief" includes every species of relief, whether by way of damages, payment of money, injunction, declaration, restitution of an incorporeal right, return of land or chattels or otherwise;	«pratique et procédure» Pratique et procédure, y compris en matière de preuve.	«pratique et procédure» "practice.."
"Rules" «règles»	"Rules" means provisions of law and rules and orders made under section 46;	«règles» Dispositions de droit, règles et ordonnances établies en vertu de l'article 46.	«règles» "Rules"
"ship" «navire»	"ship" means a ship as defined in section 673 of the <i>Canada Shipping Act</i> ;	«réparation» Toute forme de réparation en justice, notamment par voie de dommages-intérêts, de compensation pécuniaire, d'injonction, de déclaration, de restitution de droit incorporel, de bien meuble ou immeuble.	«réparation» "relief"
"Supreme Court" «Cour suprême»	"Supreme Court" [Repealed, 1990, c. 8, s. 1]	«Section de première instance» La Section de première instance de la Cour mentionnée à l'article 4.	«Section de première instance» "Trial..."
"Trial Division" «Section...»	"Trial Division" means that division of the Court referred to in section 4 as the Federal Court — Trial Division.		
Senate and House of Commons	(2) For greater certainty, the expression "federal board, commission or other tribunal", as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons or any committee or member of either House. R.S., 1985, c. F-7, s. 2; 1990, c. 8, s. 1.	(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition d'«office fédéral» le Sénat et la Chambre des communes ou tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre. L.R. (1985), ch. F-7, art. 2; 1990, ch. 8, art. 1.	Sénat et Chambre des communes
THE COURT		LA COUR	
Original Court continued	3. The court of law, equity and admiralty in and for Canada now existing under the name of the Federal Court of Canada is hereby continued as an additional court for the better administration of the laws of Canada and shall continue to be a superior court of record having civil and criminal jurisdiction. R.S., 1985, c. F-7, s. 3.; 1993, c. 34, s. 68 (F).	3. Tribunal de droit, d'équité et d'amirauté du Canada, la Cour fédérale du Canada est maintenue à titre de tribunal additionnel propre à améliorer l'application du droit canadien. Elle continue d'être une cour supérieure d'archives ayant compétence en matière civile et pénale. L.R. (1985), ch. F-7, art. 3; 1993, ch. 34, art. 68 (F).	Maintien
Court to consist of two divisions	4. The Court shall consist of two divisions, called the Federal Court — Appeal Division (which may be referred	4. La Cour est formée de la Section d'appel, aussi dénommée la Cour d'appel ou la Cour d'appel fédérale, et de la	Subdivision

S./Art. 5

to as the Court of Appeal or Federal Court of Appeal) and the Federal Court — Trial Division. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 4.

Section de première instance. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 4.

THE JUDGES

LES Juges

Constitution of Court

5. (1) The Court shall consist of the following judges:

5. (1) La cour se compose des juges suivants :

Composition de la Cour

(a) a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court of Canada, who shall be the president of the Court, shall be the president of and a member of the Court of Appeal and shall be *ex officio* a member of the Trial Division;

a) le juge en chef, appelé juge en chef de la Cour fédérale du Canada, qui est président de la Cour, président et membre de la Cour d'appel et membre de droit de la Section de première instance;

(b) an associate chief justice called the Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada, who shall be the president of and a member of the Trial Division and shall be *ex officio* a member of the Court of Appeal; and

b) le juge en chef adjoint, appelé juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada, qui est président et membre de la Section de première instance et membre de droit de la Cour d'appel;

(c) not more than twenty-nine other judges, ten of whom shall be appointed to the Court of Appeal and shall be *ex officio* members of the Trial Division, and the remainder of whom shall be appointed to the Trial Division and shall be *ex officio* members of the Court of Appeal.

c) vingt-neuf autres juges au plus, dont dix sont nommés à la Cour d'appel et sont membres de droit de la Section de première instance, les autres étant nommés à la Section de première instance et membres de droit de la Cour d'appel.

Supernumerary judges

(2) For each office of judge of the Court of Appeal and of the Trial Division, there shall be the additional office of supernumerary judge that a judge of that Division may elect under the *Judges Act* to hold.

(2) La charge de juge de la Cour d'appel ou de la Section de première instance comporte un poste de juge surnuméraire, qui peut être occupé, conformément à la *Loi sur les juges*, par un juge de la section en cause.

Juges surnuméraires

Additional office of judge

(3) For each of the offices of Chief Justice and Associate Chief Justice, there shall be the additional office of judge that the Chief Justice or Associate Chief Justice, as the case may be, may elect under the *Judges Act* to hold.

(3) Les charges de juge en chef et de juge en chef adjoint comportent chacune un poste de simple juge que les titulaires de ces charges peuvent décider, conformément à la *Loi sur les juges*, d'occuper.

Postes supplémentaires

Appointment of judges

(4) The judges shall be appointed by the Governor in Council by letters patent under the Great Seal.

(4) La nomination des juges se fait par lettres patentes du gouverneur en conseil revêtues du grand sceau.

Nomination des juges

Who may be
appointed
judge

(5) Any person may be appointed a judge of the Court who is or has been a judge of a superior, county or district court in Canada, or a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of a province.

(5) Les juges sont choisis parmi les juges, actuels ou anciens, d'une cour supérieure, de comté ou de district et parmi les avocats inscrits pendant ou depuis au moins dix ans au barreau d'une province.

Conditions
de
nomination

Judges for
Province of
Quebec

(6) Ten at least of the judges shall be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.

(6) Au moins dix juges doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.

Représen-
tation du
Québec

R.S., 1985, c. F-7, s. 5; R.S., 1985, c. 41 (1st Suppl.), s. 11; 1992, c. 49, s. 127.

L.R. (1985), ch. F-7, art. 5; L.R. (1985), ch. 41 (1^{re} suppl.), art. 11; 1992, ch. 49, art. 127.

Chief Justice
and
Associate
Chief
Justice, rank
and
precedence

6. (1) The Chief Justice has rank and precedence over all the other judges, and the Associate Chief Justice has rank and precedence after the Chief Justice over all the other judges.

6. (1) Le juge en chef et, après lui, le juge en chef adjoint ont rang avant les autres juges et préséance sur eux.

Rang et
préséance
des juge en
chef et juge
en chef
adjoint

Rank and
precedence
among other
judges

(2) The other judges have rank and precedence after the Chief Justice and the Associate Chief Justice and among themselves according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Exchequer Court of Canada or of the Court.

(2) Le rang et la préséance des autres juges sont déterminés d'après leur ancienneté cumulative à l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada et à la Cour fédérale.

Rang et
préséance
des autres
juges

Absence or
incapacity of
Chief Justice
or Associate
Chief Justice

(3) Where the office of Chief Justice or of Associate Chief Justice is vacant, or the Chief Justice or the Associate Chief Justice is absent from Canada or is for any reason unable or unwilling to act, the powers and duties of the Chief Justice or the Associate Chief Justice shall be exercised and performed by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act. R.S., c. 10 (2nd Suppl.), s. 6.

(3) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef ou du juge en chef adjoint ou de vacance de leur poste, l'intérim est assuré par le juge le plus ancien en poste en mesure d'exercer ces fonctions et y consentant. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 6.

Absence ou
empêche-
ment du
juge en chef
ou du juge
en chef
adjoint

Residence of
judges

7. (1) The judges shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within forty kilometres thereof.

7. (1) Les juges doivent résider dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans une zone périphérique de quarante kilomètres.

Lieu de
résidence
des juges

Rota of
judges

(2) Notwithstanding subsection (1), the Rules may provide for a rota of judges in order to insure a continuity of judicial

(2) Malgré le paragraphe (1), les règles peuvent prévoir l'établissement d'une liste de roulement des juges visant à assurer,

Liste de
roulement
des juges

S./Art. 8

availability in any centre where the volume of work or other circumstances make such an arrangement expedient.

dans toute agglomération, la continuité et la disponibilité des services judiciaires en fonction de la charge de travail ou d'autres circonstances.

No judge to be away for more than one month

(3) No judge shall be required under rules made under subsection (2) to remain in any centre other than the National Capital Region for a period longer than one month, unless it becomes necessary to do so to complete the hearing of a cause or matter. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 7; 1976-77, c. 25, s. 21.

(3) Les règles adoptées aux termes du paragraphe (2) ne peuvent obliger un juge à demeurer plus d'un mois sans interruption dans une agglomération située en dehors de la région de la capitale nationale, sauf en cas de nécessité pour lui permettre de terminer l'audition d'une affaire. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 7; 1976-77, ch. 25, art. 21.

Sessions à l'extérieur

Tenure of office

8. (1) Subject to subsection (2), the judges hold office during good behaviour, but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les juges occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du mandat

Cessation of office

(2) A judge shall cease to hold office on attaining the age of seventy-five years.

(2) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de juge est de soixante-quinze ans.

Limite d'âge

Transitional

(3) A judge who holds office on March 1, 1987 may retire at the age of seventy years. R.S., 1985, c. F-7, s. 8; R.S., 1985, c. 16 (3rd Supp.), s. 7.

(3) Les juges en fonctions le 1^{er} mars 1987 peuvent prendre leur retraite à l'âge de soixante-dix ans. L.R. (1985), ch. F-7, art. 8; L.R. (1985), ch. 16 (3^e suppl.), art. 7.

Disposition transitoire

Oath of office

9. (1) Every judge shall, before entering on the duties of the office of judge, take an oath that he will duly and faithfully, and to the best of his skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in him as a judge of the Court.

9. (1) Préalablement à leur entrée en fonctions, les juges jurent d'exercer les attributions qui leur sont dévolues, consciencieusement, fidèlement et le mieux possible.

Serment professionnel

How administered

(2) The oath referred to in subsection (1) shall be administered to the Chief Justice before the Governor General, and to the other judges by the Chief Justice or, in the case of absence or incapacity of the Chief Justice, by any other judge. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 9.

(2) Le juge en chef prête le serment visé au paragraphe (1) devant le gouverneur général; lui-même ou, s'il est absent ou empêché, l'un de ses collègues, reçoit le serment des autres juges. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 9.

Prestation du serment

Deputy judges of the Court

10. (1) Subject to subsection (3), any judge of a superior, county or district court in Canada, and any person who has held office as a judge of a superior, county or district court in Canada, may, at the request of the Chief Justice made with the approval of the Governor in

10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef à demander l'affectation à la Cour de juges choisis parmi les juges, actuels ou anciens, d'une cour supérieure, de comté ou de district. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et

Juges suppléants

Council, act as a judge of the Federal Court and while so acting has all the powers of a judge of the Court and shall be referred to as a deputy judge of the Court.

sont investis des pouvoirs des juges de la Cour.

Consent
required

(2) No request may be made under subsection (1) to a judge of a superior, county or district court in a province without the consent of the chief justice or chief judge of the court of which he is a member, or of the attorney general of the province.

(2) La demande prévue au paragraphe (1) nécessite le consentement du juge en chef du tribunal dont l'intéressé est membre ou du procureur général de sa province.

Consente-
ment

Approval of
Governor in
Council

(3) The Governor in Council may approve the making of requests pursuant to subsection (1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under this section.

(3) L'autorisation donnée par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (1) peut être générale ou particulière et limiter le nombre de juges suppléants.

Portée de
l'autorisa-
tion du
gouverneur
en conseil

Salary

(4) A person who acts as a judge pursuant to subsection (1) shall be paid a salary for the period he acts at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, less any amount otherwise payable to him under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 10; 1977-78, c. 22, s. 13.

(4) Les juges suppléants reçoivent le traitement fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges de la Cour, autres que le juge en chef ou le juge en chef adjoint, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 10; 1977-78, ch. 22, art. 13.

Traitement

BARRISTERS, ADVOCATES, ATTORNEYS AND SOLICITORS

AVOCATS ET PROCUREURS

Barrister or
advocate

11. (1) Every person who is a barrister or advocate in a province may practise as a barrister or advocate in the Court.

11. (1) Les avocats qui exercent dans une province peuvent agir à titre d'avocats à la Cour.

Avocats

Attorney or
solicitor

(2) Every person who is an attorney or solicitor in a superior court of a province may practise as an attorney or solicitor in the Court.

(2) Les procureurs auprès d'une cour supérieure provinciale peuvent agir à ce titre à la Cour.

Procureurs

To be
officers of
the Court

(3) Every person who may practise as a barrister, advocate, attorney or solicitor in the Court is an officer of the Court. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 11.

(3) Quiconque peut exercer à titre d'avocat ou de procureur à la Cour en est fonctionnaire judiciaire. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 11.

Qualité de
fonction-
naire
judiciaire

S./Art. 12

PROTHONOTARIES

PROTONOTAIRES

Prothonotaries

12. (1) The Governor in Council may appoint as prothonotaries of the Court such fit and proper persons who are barristers or advocates in a province as are, in his opinion, necessary for the efficient performance of the work of the Court that, under the Rules, is to be performed by them.

12. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer protonotaires de la Cour tous avocats remplissant, à son avis, les conditions voulues pour l'exécution des travaux de la Cour qui, aux termes des règles, incombent à cette catégorie de personnel.

Protonotaires

Senior Prothonotary, and Associate Senior Prothonotary

(2) The Governor in Council shall designate one of the prothonotaries to be Senior Prothonotary and one of the prothonotaries to be Associate Senior Prothonotary.

(2) Le gouverneur en conseil désigne le protonotaire en chef et le protonotaire adjoint.

Protonotaire en chef et protonotaire adjoint

Powers and duties

(3) The powers, duties and functions of the prothonotaries shall be determined by the Rules.

(3) Les pouvoirs et fonctions des protonotaires sont fixés par les règles.

Pouvoirs et fonctions

Salary

(4) Each prothonotary shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.

(4) Les protonotaires reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

Traitement

Superannuation

(5) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, a prothonotary shall be deemed to be employed in the Public Service. R.S., c. 10 (2nd Suppl.), s. 12.

(5) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, les protonotaires sont réputés appartenir à la fonction publique. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 12.

Pension de retraite

SHERIFFS AND MARSHALS

SHÉRIFS ET PRÉVÔTS

Sheriff

13. (1) The Governor in Council may appoint a sheriff of the Court for any geographical area.

13. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un shérif de la Cour pour un secteur géographique donné.

Shérif

Ex officio sheriffs

(2) Where no sheriff is appointed under subsection (1) for a geographical area, the sheriff and deputy sheriffs of the county or other judicial division or part thereof within that geographical area who are appointed under provincial law are *ex officio* sheriff and deputy sheriffs of the Court.

(2) À défaut de nomination d'un shérif de la Cour sous le régime du paragraphe (1) pour un secteur géographique donné, les titulaires, nommés sous le régime de lois provinciales, des charges de shérif et shérifs adjoints pour le comté ou tout ou partie d'une autre circonscription judiciaire de ce même secteur sont de droit respectivement shérif et shérifs adjoints de la Cour.

Shérifs de droit

Deputy sheriff

(3) The Rules may provide for the appointment of deputy sheriffs.

(3) Les règles peuvent prévoir la nomination de shérifs adjoints.

Shérif adjoint

Marshal	(4) Every sheriff of the Court is <i>ex officio</i> a marshal of the Court and every deputy sheriff of the Court is <i>ex officio</i> a deputy marshal of the Court. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 13.	(4) Tout shérif ou shérif adjoint de la Cour est de droit prévôt ou prévôt adjoint de la Cour, selon le cas. S.R., ch. 10 (2 ^e Suppl.), art. 13.	Prévôt
ADMINISTRATION OF COURT		ADMINISTRATION DE LA COUR	
Registry of Court	14. (1) There is hereby established a Registry of the Court consisting of a principal office of the Court in Ottawa and such other offices of the Court as may be established by the Rules.	14. (1) Le greffe de la Cour se compose du bureau principal, situé à Ottawa, et des autres bureaux prévus par les règles.	Greffe
Staff of Court	(2) Such officers, clerks and employees as are required for the purposes of the Court shall be appointed under the <i>Public Service Employment Act</i> .	(2) La nomination du personnel de la Cour se fait conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Personnel
Organization	(3) The employees of the Court shall be organized and the offices shall be operated in such manner as may be provided by the Rules. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 14.	(3) Les règles fixent les modalités relatives à l'organisation du personnel et au fonctionnement des bureaux. S.R., ch. 10 (2 ^e Suppl.), art. 14.	Organisation
ORGANIZATION OF WORK		ORGANISATION DES TRAVAUX	
Sittings of Trial Division	15. (1) Subject to the Rules, any judge of the Trial Division may sit and act at any time and at any place in Canada for the transaction of the business of the Court or any part thereof and, when he so sits or acts, he constitutes the Court.	15. (1) Sous réserve des règles, tout juge de la Section de première instance peut exercer ses fonctions en tout temps et partout au Canada pour les travaux de la Cour; il constitue alors la Cour.	Séances de la Section de première instance
Arrangements to be made by Associate Chief Justice	(2) Subject to the Rules, all such arrangements as may be necessary or proper for the holding of courts, or otherwise for the transaction of business of the Trial Division, and the arrangements from time to time of judges to hold such courts or to transact such business, shall be made by the Associate Chief Justice.	(2) Sous réserve des règles, les dispositions à prendre pour les audiences ou, à quelque autre titre, les travaux de la Section de première instance, de même que pour l'affectation des juges en conséquence, sont du ressort du juge en chef adjoint.	Dispositions du ressort du juge en chef adjoint
Hearings in different places	(3) The trial of any matter in the Trial Division may, by order of the Court, take place partly at one place and partly at another. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 15.	(3) L'instruction de toute affaire devant la Section de première instance peut, sur l'ordre de la Cour, se dérouler en plus d'un lieu. S.R., ch. 10 (2 ^e Suppl.), art. 15.	Lieu des audiences

S./Art. 16

Sittings of
Court of
Appeal

16. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, every appeal and every application for leave to appeal to the Court of Appeal, and every application for judicial review or reference to the Court of Appeal, shall be heard in the Court of Appeal before not fewer than three judges sitting together and always before an uneven number of judges, and, otherwise, the business of that Court shall be dealt with by such judge or judges as the Chief Justice may arrange.

16. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les appels et demandes d'autorisation d'appel à la Cour d'appel ainsi que les demandes de contrôle judiciaire ou renvois faits à celle-ci sont entendus par au moins trois juges de cette cour, siégeant ensemble en nombre impair; les autres travaux de la Cour d'appel sont assignés à un ou plusieurs juges par le juge en chef.

Séances de
la Cour
d'appelArrange-
ments to be
made by
Chief Justice

(2) The Chief Justice shall designate the judges to sit from time to time and the appeals or matters to be heard by them.

(2) Le juge en chef répartit en tant que de besoin les appels et autres affaires entre les juges.

Dispositions
du ressort
du juge en
chefPlace of
sittings

(3) The place of each sitting of the Court of Appeal shall be arranged by the Chief Justice to suit, as nearly as may be, the convenience of the parties.

(3) Dans la mesure du possible, le juge en chef fixe le lieu des séances de la Cour d'appel à la convenance des parties.

Lieu des
séancesNo judge to
hear appeal
from own
judgment

(4) A judge shall not sit on the hearing of an appeal from a judgment he has pronounced.

(4) Un juge ne peut entendre en appel une affaire qu'il a déjà jugée.

Inhabilité à
siéger en
appelChief Justice
to preside

(5) The Chief Justice when present at any sittings of the Court of Appeal shall preside and, in the absence of the Chief Justice, the senior judge who is present shall preside.

(5) Les séances de la Cour d'appel sont présidées par le juge en chef ou, en son absence, par celui des juges présents qui est le plus ancien en poste.

Présidence

R.S., 1985, c. F-7, s. 16; 1990, c. 8, s. 2.

L.R. (1985), ch. F-7, art. 16; 1990, ch. 8, art. 2.

JURISDICTION OF TRIAL
DIVISIONCOMPÉTENCE DE LA SECTION
DE PREMIÈRE INSTANCERelief
against the
Crown

17. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Trial Division has concurrent original jurisdiction in all cases where relief is claimed against the Crown.

17. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les cas de demande de réparation contre la Couronne.

Réparation
contre la
Couronne

Cases

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Trial Division has concurrent original jurisdiction, except as otherwise provided, in all cases in which

(2) La Section de première instance a notamment compétence concurrente en première instance, sauf disposition contraire, dans les cas de demande motivés par :

Motifs

(a) the land, goods or money of any person is in the possession of the Crown;

(b) the claim arises out of a contract entered into by or on behalf of the Crown;

(c) there is a claim against the Crown for injurious affection; or

(d) the claim is for damages under the *Crown Liability and Proceedings Act*.

a) la possession par la Couronne de terres, biens ou sommes d'argent appartenant à autrui;

b) un contrat conclu par ou pour la Couronne;

c) un trouble de jouissance dont la Couronne se rend coupable;

d) une demande en dommages-intérêts formée au titre de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*.

Crown and
subject:
consent to
jurisdiction

(3) The Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine the following matters:

(a) the amount to be paid where the Crown and any person have agreed in writing that the Crown or that person shall pay an amount to be determined by the Federal Court, the Trial Division or the Exchequer Court of Canada; and

(b) any question of law, fact, or mixed law and fact that the Crown and any person have agreed in writing shall be determined by the Federal Court, the Trial Division, or the Exchequer Court of Canada.

(3) La Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour les questions suivantes :

a) le paiement d'une somme dont le montant est à déterminer, aux termes d'une convention écrite à laquelle la Couronne est partie, par la Cour fédérale — ou l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada — ou par sa Section de première instance;

b) toute question de droit, de fait ou mixte à trancher, aux termes d'une convention écrite à laquelle la Couronne est partie, par la Cour fédérale — ou l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada — ou par sa Section de première instance.

Conventions
écrites
attributives
de compétence

Conflicting
claims
against
Crown

(4) The Trial Division has concurrent original jurisdiction to hear and determine proceedings to determine disputes where the Crown is or may be under an obligation, in respect of which there are or may be conflicting claims.

(4) La Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les procédures visant à régler les différends mettant en cause la Couronne à propos d'une obligation réelle ou éventuelle pouvant faire l'objet de demandes contradictoires.

Demandes
contradic-
toires contre
la Couronne

Relief in
favour of
Crown or
against
officer

(5) The Trial Division has concurrent original jurisdiction

- (a) in proceedings of a civil nature in which the Crown or the Attorney General of Canada claims relief; and

(5) La Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les actions en réparation intentées :

a) au civil par la Couronne ou le procureur général du Canada;

Actions en
réparation

S./Art. 18

(b) in proceedings in which relief is sought against any person for anything done or omitted to be done in the performance of the duties of that person as an officer, servant or agent of the Crown.

b) contre un fonctionnaire, préposé ou mandataire de la Couronne pour des faits — actes ou omissions — survenus dans le cadre de ses fonctions.

Trial
Division has
no jurisdic-
tion

(6) Where an Act of Parliament confers jurisdiction in respect of a matter on a court constituted or established by or under a law of a province, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter unless the Act expressly confers that jurisdiction on the Court.

R.S., 1985, c. F-7, s. 17; 1990, c. 8, s. 3.

(6) La Section de première instance n'a pas compétence dans les cas où une loi fédérale donne compétence à un tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une loi provinciale sans prévoir expressément la compétence de la Cour fédérale.

" L.R. (1985), ch. F-7, art. 17; 1990, ch. 8, art. 3.

Incompét-
ence de la
Section de
première
instance

Extraor-
dinary
remedies,
federal
tribunals

18. (1) Subject to section 28, the Trial Division has exclusive original jurisdiction

(a) to issue an injunction, writ of *certiorari*, writ of prohibition, writ of *mandamus* or writ of *quo warranto*, or grant declaratory relief, against any federal board, commission or other tribunal; and

(b) to hear and determine any application or other proceeding for relief in the nature of relief contemplated by paragraph (a), including any proceeding brought against the Attorney General of Canada, to obtain relief against a federal board, commission or other tribunal.

18. (1) Sous réserve de l'article 28, la Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour :

a) décerner une injonction, un bref de *certiorari*, de *mandamus*, de prohibition ou de *quo warranto*, ou pour rendre un jugement déclaratoire contre tout office fédéral;

b) connaître de toute demande de réparation de la nature visée par l'alinéa a), et notamment de toute procédure engagée contre le procureur général du Canada afin d'obtenir réparation de la part d'un office fédéral.

Recours
extraordin-
aires :
offices
fédéraux

Extraor-
dinary
remedies,
members of
Canadian
Forces

(2) The Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine every application for a writ of *habeas corpus ad subjiciendum*, writ of *certiorari*, writ of prohibition or writ of *mandamus* in relation to any member of the Canadian Forces serving outside Canada.

(2) La Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, dans le cas des demandes suivantes visant un membre des Forces canadiennes en poste à l'étranger : bref d'*habeas corpus ad subjiciendum*, de *certiorari*, de prohibition ou de *mandamus*.

Recours
extraordin-
naires :
Forces
canadiennes

Remedies to
be obtained
on applica-
tion

(3) The remedies provided for in subsections (1) and (2) may be obtained only on an application for judicial review made under section 18.1.

R.S., 1985, c. F-7, s. 18; 1990, c. 8, s. 4.

(3) Les recours prévus aux paragraphes (1) ou (2) sont exercés par présentation d'une demande de contrôle judiciaire.

L.R. (1985), ch. F-7, art. 18; 1990, ch. 8, art. 4.

Exercice des
recours

Application
for judicial
review

18.1 (1) An application for judicial review may be made by the Attorney General of Canada or by anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought.

18.1 (1) Une demande de contrôle judiciaire peut être présentée par le procureur général du Canada ou par quiconque est directement touché par l'objet de la demande.

Demande de
contrôle
judiciaire

Time
limitation

(2) An application for judicial review in respect of a decision or order of a federal board, commission or other tribunal shall be made within thirty days after the time the decision or order was first communicated by the federal board, commission or other tribunal to the office of the Deputy Attorney General of Canada or to the party directly affected thereby, or within such further time as a judge of the Trial Division may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow.

(2) Les demandes de contrôle judiciaire sont à présenter dans les trente jours qui suivent la première communication, par l'office fédéral, de sa décision ou de son ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada ou à la partie concernée, ou dans le délai supplémentaire qu'un juge de la Section de première instance peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.

Délai de
présentation

Powers of
Trial
Division

(3) On an application for judicial review, the Trial Division may

(3) Sur présentation d'une demande de contrôle judiciaire, la Section de première instance peut :

Pouvoirs de
la Section de
première
instance

(a) order a federal board, commission or other tribunal to do any act or thing it has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or

a) ordonner à l'office fédéral en cause d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable;

(b) declare invalid or unlawful, or quash, set aside or set aside and refer back for determination in accordance with such directions as it considers to be appropriate, prohibit or restrain, a decision, order, act or proceeding of a federal board, commission or other tribunal.

b) déclarer nul ou illégal, ou annuler, ou infirmer et renvoyer pour jugement conformément aux instructions qu'elle estime appropriées, ou prohiber ou encore restreindre toute décision, ordonnance, procédure ou tout autre acte de l'office fédéral.

Grounds of
review

(4) The Trial Division may grant relief under subsection (3) if it is satisfied that the federal board, commission or other tribunal

(4) Les mesures prévues au paragraphe (3) sont prises par la Section de première instance si elle est convaincue que l'office fédéral, selon le cas :

Motifs

(a) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction;

a) a agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou refusé de l'exercer;

(b) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or

b) n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'il était légalement tenu de respecter;

S./Art. 18.2

other procedure that it was required by law to observe;

(c) erred in law in making a decision or an order, whether or not the error appears on the face of the record;

(d) based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it;

(e) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence; or

(f) acted in any other way that was contrary to law.

(5) Where the sole ground for relief established on an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the Trial Division may

(a) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; and

(b) in the case of a defect in form or a technical irregularity in a decision or order, make an order validating the decision or order, to have effect from such time and on such terms as it considers appropriate.

1990, c. 8, s. 5.

c) a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;

d) a rendu une décision ou une ordonnance fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont il dispose;

e) a agi ou omis d'agir en raison d'une fraude ou de faux témoignages;

f) a agi de toute autre façon contraire à la loi.

(5) La Section de première instance peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun dommage important ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision ou l'ordonnance entachée du vice et donner effet à celle-ci selon les modalités de temps et autres qu'elle estime indiquées.
1990, ch. 8, art. 5.

Vice de
forme

Interim
orders

18.2 On an application for judicial review, the Trial Division may make such interim orders as it considers appropriate pending the final disposition of the application.

1990, c. 8, s. 5.

18.2 La Section de première instance peut, lorsqu'elle est saisie d'une demande de contrôle judiciaire, prendre les mesures provisoires qu'elle estime indiquées avant de rendre sa décision définitive.

1990, ch. 8, art. 5.

Mesures
provisoires

Reference
by federal
tribunal

18.3 (1) A federal board, commission or other tribunal may at any stage of its proceedings refer any question or issue of law, of jurisdiction or of practice and procedure to the Trial Division for hearing and determination.

18.3 (1) Les offices fédéraux peuvent, à tout stade de leurs procédures, renvoyer devant la Section de première instance pour audition et jugement toute question de droit, de compétence ou de pratique et procédure.

Renvoi d'un
office
fédéral

Reference
by Attorney
General of
Canada

(2) The Attorney General of Canada may, at any stage of the proceedings of a federal board, commission or other tribunal, other than a service tribunal within the meaning of the *National Defence Act*, refer any question or issue of the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of regulations thereunder, to the Trial Division for hearing and determination. 1990, c. 8, s. 5.

(2) Le procureur général du Canada peut, à tout stade des procédures d'un office fédéral, sauf s'il s'agit d'un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, renvoyer devant la Section de première instance pour audition et jugement toute question portant sur la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, d'une loi fédérale ou de ses textes d'application. 1990, ch. 8, art. 5.

Renvoi du
procureur
général

Hearings in
summary
way

18.4 (1) Subject to subsection (2), an application or reference to the Trial Division under any of sections 18.1 to 18.3 shall be heard and determined without delay and in a summary way.

18.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Section de première instance statue à bref délai et selon une procédure sommaire sur les demandes et les renvois qui lui sont présentés dans le cadre des articles 18.1 à 18.3.

Procédure
sommaire
d'audition

Exception

(2) The Trial Division may, if it considers it appropriate, direct that an application for judicial review be treated and proceeded with as an action. 1990, c. 8, s. 5.

(2) La Section de première instance peut, si elle l'estime indiqué, ordonner qu'une demande de contrôle judiciaire soit instruite comme s'il s'agissait d'une action. 1990, ch. 8, art. 5.

Exception

Exception to
sections 18
and 18.1

18.5 Notwithstanding sections 18 and 18.1, where provision is expressly made by an Act of Parliament for an appeal as such to the Court, to the Supreme Court of Canada, to the Court Martial Appeal Court, to the Tax Court of Canada, to the Governor in Council or to the Treasury Board from a decision or order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except in accordance with that Act. 1990, c. 8, s. 5.

18.5 Par dérogation aux articles 18 et 18.1, lorsqu'une loi fédérale prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour fédérale, la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel de la cour martiale, la Cour canadienne de l'impôt, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, d'une décision ou d'une ordonnance d'un office fédéral, rendue à tout stade des procédures, cette décision ou cette ordonnance ne peut, dans la mesure où elle est susceptible d'un tel appel, faire l'objet de contrôle, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf en conformité avec cette loi. 1990, ch. 8, art. 5.

Dérogation
aux art. 18
et 18.1

Inter-
govern-
mental
disputes

19. Where the legislature of a province has passed an Act agreeing that the Court, whether referred to in that Act by its present name or by its former name of the Exchequer Court of Canada, has jurisdiction in cases of controversies

19. Lorsque l'assemblée législative d'une province a adopté une loi reconnaissant sa compétence en l'espèce, qu'elle y soit désignée sous son nouveau nom ou celui de Cour de l'Échiquier du

Différends
entre
gouver-
nements

S./Art. 20

(a) between Canada and that province, or

(b) between that province and any other province or provinces that have passed a like Act,

the Court has jurisdiction to determine the controversies and the Trial Division shall deal with any such matter in the first instance. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 19.

Industrial property, exclusive jurisdiction

20. (1) The Trial Division has exclusive original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise,

(a) in all cases of conflicting applications for any patent of invention, or for the registration of any copyright, trade-mark, industrial design or topography within the meaning of the *Integrated Circuit Topography Act*; and

(b) in all cases in which it is sought to impeach or annul any patent of invention or to have any entry in any register of copyrights, trade-marks, industrial designs or topographies referred to in paragraph (a) made, expunged, varied or rectified.

Industrial property, concurrent jurisdiction

(2) The Trial Division has concurrent jurisdiction in all cases, other than those mentioned in subsection (1), in which a remedy is sought under the authority of any Act of Parliament or at law or in equity respecting any patent of invention, copyright, trade-mark, industrial design or topography referred to in paragraph (1)(a).

R.S., 1985, c. F-7, s. 20; 1990, c. 37, s. 34.

Citizenship appeals

21. The Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine all appeals that may be brought pursuant to subsection 14(5) of the *Citizenship Act*. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 21; 1974-75-76, c. 108, s. 38.

Canada, la Cour fédérale est saisie des cas de litige :

a) entre le Canada et cette province;

b) entre cette province et une ou plusieurs autres provinces ayant adopté une loi semblable.

C'est la Section de première instance qui connaît de ces affaires. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 19.

Propriété industrielle : compétence exclusive

20. (1) La Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, dans les cas suivants opposant notamment des administrés :

a) conflit des demandes de brevet d'invention ou d'enregistrement d'un droit d'auteur, d'une marque de commerce, d'un dessin industriel ou d'une topographie au sens de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés*;

b) tentative d'invalidation ou d'annulation d'un brevet d'invention, ou d'inscription, de radiation ou de modification dans un registre de droits d'auteur, de marques de commerce, de dessins industriels ou de topographies visées à l'alinéa a).

Propriété industrielle : compétence concurrente

(2) La Section de première instance a compétence concurrente dans tous les autres cas de recours sous le régime d'une loi fédérale ou de toute autre règle de droit non visés par le paragraphe (1) relativement à un brevet d'invention, un droit d'auteur, une marque de commerce, un dessin industriel ou une topographie au sens de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés*.

L.R. (1985), ch. F-7, art. 20; 1990, ch. 37, art. 34.

Appels en matière de citoyenneté

21. La Section de première instance a compétence exclusive en matière d'appels interjetés au titre du paragraphe 14(5) de la *Loi sur la citoyenneté*. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 21; 1974-75-76, ch. 108, art. 38.

Navigation
and shipping

22. (1) The Trial Division has concurrent original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in all cases in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law or any other law of Canada relating to any matter coming within the class of subject of navigation and shipping, except to the extent that jurisdiction has been otherwise specially assigned.

Maritime
jurisdiction

(2) Without limiting the generality of subsection (1), it is hereby declared for greater certainty that the Trial Division has jurisdiction with respect to any one or more of the following:

(a) any claim with respect to title, possession or ownership of a ship or any part interest therein or with respect to the proceeds of sale of a ship or any part interest therein;

(b) any question arising between co-owners of a ship with respect to possession, employment or earnings of a ship;

(c) any claim in respect of a mortgage or hypothecation of, or charge on, a ship or any part interest therein or any charge in the nature of bottomry or respondentia for which a ship or part interest therein or cargo was made security;

(d) any claim for damage or for loss of life or personal injury caused by a ship either in collision or otherwise;

(e) any claim for damage sustained by, or for loss of, a ship including, without restricting the generality of the foregoing, damage to or loss of the cargo or equipment of, or any property in or on or being loaded on or off, a ship;

Navigation
et marine
marchande

22. (1) La Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les cas — opposant notamment des administrés — où une demande de réparation ou un recours est présenté en vertu du droit maritime canadien ou d'une loi fédérale concernant la navigation ou la marine marchande, sauf attribution expresse contraire de cette compétence.

Compétence
maritime

(2) Il demeure entendu que, sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Section de première instance a compétence dans les cas suivants :

a) une demande portant sur les titres de propriété ou la possession, en tout ou en partie, d'un navire ou sur le produit, en tout ou en partie, de la vente d'un navire;

b) un litige entre les co-propriétaires d'un navire quant à la possession ou à l'affectation d'un navire ou aux recettes en provenant;

c) une demande relative à un prêt à la grosse ou à une hypothèque, un privilège ou une sûreté maritimes grevant tout ou partie d'un navire ou sa cargaison;

d) une demande d'indemnisation pour décès, dommages corporels ou matériels causés par un navire, notamment par collision;

e) une demande d'indemnisation pour l'avarie ou la perte d'un navire, notamment de sa cargaison ou de son équipement ou de tout bien à son bord ou en cours de transbordement;

f) une demande d'indemnisation, fondée sur une convention relative au transport par navire de marchandises couvertes par un connaissement direct ou devant

S./Art. 22

(f) any claim arising out of an agreement relating to the carriage of goods on a ship under a through bill of lading, or in respect of which a through bill of lading is intended to be issued, for loss or damage to goods occurring at any time or place during transit;

(g) any claim for loss of life or personal injury occurring in connection with the operation of a ship including, without restricting the generality of the foregoing, any claim for loss of life or personal injury sustained in consequence of any defect in a ship or in her apparel or equipment, or of the wrongful act, neglect or default of the owners, charterers or persons in possession or control of a ship or of the master or crew thereof or of any other person for whose wrongful acts, neglects or defaults the owners, charterers or persons in possession or control of the ship are responsible, being an act, neglect or default in the management of the ship, in the loading, carriage or discharge of goods on, in or from the ship or in the embarkation, carriage or disembarkation of persons on, in or from the ship;

(h) any claim for loss of or damage to goods carried in or on a ship including, without restricting the generality of the foregoing, loss of or damage to passengers' baggage or personal effects;

(i) any claim arising out of any agreement relating to the carriage of goods in or on a ship or to the use or hire of a ship whether by charter party or otherwise;

(j) any claim for salvage including, without restricting the generality of the foregoing, claims for salvage of life, cargo, equipment or other property of, from or by an aircraft to the same extent and in the same manner as if the aircraft were a ship;

en faire l'objet, pour la perte ou l'avarie de marchandises en cours de route;

g) une demande d'indemnisation pour décès ou lésions corporelles survenus dans le cadre de l'exploitation d'un navire, notamment par suite d'un vice de construction dans celui-ci ou son équipement ou par la faute ou la négligence des propriétaires ou des affréteurs du navire ou des personnes qui en disposent, ou de son capitaine ou de son équipage, ou de quiconque engageant la responsabilité d'une de ces personnes par une faute ou négligence commise dans la manoeuvre du navire, le transport et le transbordement de personnes ou de marchandises;

h) une demande d'indemnisation pour la perte ou l'avarie de marchandises transportées à bord d'un navire, notamment dans le cas des bagages ou effets personnels des passagers;

i) une demande fondée sur une convention relative au transport de marchandises à bord d'un navire, à l'usage ou au louage d'un navire, notamment par charte-partie;

j) une demande d'indemnisation pour sauvetage, notamment pour le sauvetage des personnes, de la cargaison, de l'équipement ou des autres biens d'un aéronef, ou au moyen d'un aéronef, assimilé en l'occurrence à un navire;

k) une demande d'indemnisation pour remorquage d'un navire, ou d'un aéronef à flot;

l) une demande d'indemnisation pour pilotage d'un navire, ou d'un aéronef à flot;

m) une demande relative à des marchandises, matériels ou services fournis à un navire pour son fonctionnement ou son entretien,

(k) any claim for towage in respect of a ship or of an aircraft while the aircraft is water-borne;

(l) any claim for pilotage in respect of a ship or of an aircraft while the aircraft is water-borne;

(m) any claim in respect of goods, materials or services wherever supplied to a ship for the operation or maintenance of the ship, including, without restricting the generality of the foregoing, claims in respect of stevedoring and lighterage;

(n) any claim arising out of a contract relating to the construction, repair or equipping of a ship;

(o) any claim by a master, officer or member of the crew of a ship for wages, money, property or other remuneration or benefits arising out of his employment;

(p) any claim by a master, charterer or agent of a ship or shipowner in respect of disbursements, or by a shipper in respect of advances, made on account of a ship;

(q) any claim in respect of general average contribution;

(r) any claim arising out of or in connection with a contract of marine insurance; and

(s) any claim for dock charges, harbour dues or canal tolls including, without restricting the generality of the foregoing, charges for the use of facilities supplied in connection therewith.

(3) For greater certainty, it is hereby declared that the jurisdiction conferred on the Court by this section is applicable

notamment en ce qui concerne l'acconage et le gabarage;

n) une demande fondée sur un contrat de construction, de réparation ou d'équipement d'un navire;

o) une demande formulée par un capitaine, un officier ou un autre membre de l'équipage d'un navire relativement au salaire, à l'argent, aux biens ou à toute autre forme de rémunération ou de prestations découlant de son engagement;

p) une demande d'un capitaine, affréteur, mandataire ou propriétaire de navire relative aux débours faits pour un navire, et d'un expéditeur concernant des avances faites pour un navire;

q) une demande relative à la contribution à l'avarie commune;

r) une demande fondée sur un contrat d'assurance maritime ou y afférente;

s) une demande de remboursement des droits de bassin, de port ou de canaux, notamment des droits perçus pour l'utilisation des installations fournies à cet égard.

(3) Il est entendu que la compétence conférée à la Cour par le présent article s'étend :

Étendue de la compétence

Jurisdiction applicable

S./Art. 23

(a) in relation to all ships, whether Canadian or not and wherever the residence or domicile of the owners may be;

(b) in relation to all aircraft where the cause of action arises out of paragraphs (2)(j) to (l), whether those aircraft are Canadian or not and wherever the residence or domicile of the owners may be;

(c) in relation to all claims, whether arising on the high seas or within the limits of the territorial, internal or other waters of Canada or elsewhere and whether those waters are naturally navigable or artificially made so, including, without restricting the generality of the foregoing, in the case of salvage, claims in respect of cargo or wreck found on the shore of those waters; and

(d) in relation to all mortgages or hypothecations of, or charges by way of security on, a ship, whether registered or not, or whether legal or equitable, and whether created under foreign law or not.

R.S., 1985, c. F-7, s. 22; 1993, c. 34, s. 69 (F).

a) à tous les navires, canadiens ou non, quel que soit le lieu de résidence ou le domicile des propriétaires;

b) à tous les aéronefs, canadiens ou non, quel que soit le lieu de résidence ou le domicile des propriétaires, lorsque le droit d'action découle des alinéas (2)(j) à (l);

c) à toutes les demandes, que les faits y donnant lieu se soient produits en haute mer ou dans les limites des eaux territoriales, intérieures ou autres du Canada ou ailleurs et que ces eaux soient naturellement ou artificiellement navigables, et notamment, dans le cas de sauvetage, aux demandes relatives aux cargaisons ou épaves trouvées sur les rives de ces eaux;

d) à toutes les hypothèques ou tous les privilèges donnés en garantie sur un navire — enregistrés ou non et reconnus en droit ou en equity —, qu'ils relèvent du droit canadien ou du droit étranger. L.R. (1985), ch. F-7, art. 22; 1993, ch. 34, art. 69 (F).

Bills of exchange and promissory notes, aeronautics and inter-provincial works and undertakings

23. Except to the extent that jurisdiction has been otherwise specially assigned, the Trial Division has concurrent original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in all cases in which a claim for relief is made or a remedy is sought under an Act of Parliament or otherwise in relation to any matter coming within any of the following classes of subjects, namely,

(a) bills of exchange and promissory notes, where the Crown is a party to the proceedings;

(b) aeronautics; and

23. Sauf attribution spéciale de cette compétence par ailleurs, la Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans tous les cas — opposant notamment des administrés — de demande de réparation ou d'autre recours exercé sous le régime d'une loi fédérale ou d'une autre règle de droit en matière :

a) de lettres de change et billets à ordre lorsque la Couronne est partie aux procédures;

b) d'aéronautique;

c) d'ouvrages reliant une province à une autre ou s'étendant au-delà des limites

Lettres de change et billets à ordre — Aéronautique et ouvrages inter-provinciaux

(c) works and undertakings connecting a province with any other province or extending beyond the limits of a province. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 23.

d'une province. S.R., ch. 10 (2° Suppl.), art. 23.

Appeals under other Acts

24. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine all appeals that under any Act of Parliament may be taken to the Court.

24. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour connaître des appels interjetés devant la Cour aux termes d'une loi fédérale.

Appels faits en vertu d'autres lois

Transfer of jurisdiction to Court of Appeal

(2) The Rules may transfer original jurisdiction to hear and determine a particular class of appeal from the Trial Division to the Court of Appeal.

R.S., 1985, c. F-7, s. 24; 1990, c. 8, s. 6.

(2) Les règles peuvent transférer à la Cour d'appel la compétence, en première instance, pour connaître de certains appels ou catégories d'appel ressortissant normalement à la Section de première instance.

L.R. (1985), ch. F-7, art. 24; 1990, ch. 8, art. 6.

Transfert de compétence à la Cour d'appel

Extra-provincial jurisdiction

25. The Trial Division has original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of the laws of Canada if no other court constituted, established or continued under any of the *Constitution Acts, 1867 to 1982* has jurisdiction in respect of that claim or remedy. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 25.

25. La Section de première instance a compétence, en première instance, dans tous les cas — opposant notamment des administrés — de demande de réparation ou de recours exercé en vertu du droit canadien ne ressortissant pas à un tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982*. S.R., ch. 10 (2° Suppl.), art. 25.

Compétence extra-provinciale

General original jurisdiction

26. (1) The Trial Division has original jurisdiction in respect of any matter, not allocated specifically to the Court of Appeal, in respect of which jurisdiction has been conferred by any Act of Parliament on the Federal Court, whether referred to as such or as the Exchequer Court of Canada.

26. (1) La Section de première instance a compétence, en première instance, pour toute question ressortissant aux termes d'une loi fédérale à la Cour fédérale — ou à l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada —, à l'exception des questions expressément réservés à la Cour d'appel.

Tribunal de droit commun

Transfer of original jurisdiction to Court of Appeal

(2) Notwithstanding subsection (1), the Rules may transfer to the Court of Appeal original jurisdiction to hear and determine a specified class of matter to which that subsection applies. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 26.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les règles peuvent transférer à la Cour d'appel la compétence pour connaître, en première instance, de certaines questions ressortissant normalement à la Section de première instance. S.R., ch. 10 (2° Suppl.), art. 26.

Transfert de compétence à la Cour d'appel

S./Art. 27

JURISDICTION OF FEDERAL COURT OF APPEAL

COMPÉTENCE DE LA COUR D'APPEL FÉDÉRALE

Appeals
from Trial
Division

27. (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from any

- (a) final judgment,
- (b) judgment on a question of law determined before trial,
- (c) interlocutory judgment, or
- (d) determination on a reference made by a federal board, commission or other tribunal or the Attorney General of Canada,

of the Trial Division.

27. (1) Il peut être interjeté appel, devant la Cour d'appel fédérale, des décisions suivantes de la Section de première instance :

- a) jugement définitif;
- b) jugement sur une question de droit rendu avant l'instruction;
- c) jugement interlocutoire;
- d) jugement sur un renvoi d'un office fédéral ou du procureur général du Canada.

Appels des
jugements
de la Section
de première
instance

Appeals
from Tax
Court of
Canada

(1.1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from

- (a) a final judgment,
- (b) a judgment on a question of law determined before trial, or
- (c) an interlocutory judgment or order of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3, or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies.

(1.1) Sauf s'il s'agit d'une décision portant sur un appel visé aux articles 18, 18.29, 18.3, ou 18.3001 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, il peut être interjeté appel, devant la Cour d'appel fédérale, des décisions suivantes de la Cour canadienne de l'impôt :

- a) jugement définitif;
- b) jugement sur une question de droit rendu avant l'instruction;
- c) jugement ou ordonnance interlocutoire.

Appels des
jugements
de la Cour
canadienne
de l'impôt

Notice of
appeal

(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court

- (a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and
- (b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division or

(2) L'appel interjeté dans le cadre du présent article est formé par le dépôt d'un avis au greffe de la Cour, dans le délai imparti à compter du prononcé du jugement en cause ou dans le délai supplémentaire que la Section de première instance ou la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas, peut, soit avant soit après l'expiration de celui-ci, fixer ou accorder. Le délai imparti est de :

- a) dix jours, dans le cas d'un jugement interlocutoire;

Avis d'appel

the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.

b) trente jours, compte non tenu de juillet et août, dans le cas des autres jugements.

Service

(3) All parties directly affected by an appeal under this section shall be served forthwith with a true copy of the notice of appeal and evidence of service thereof shall be filed in the Registry of the Court.

(3) L'appel est signifié sans délai à toutes les parties directement concernées par une copie certifiée conforme de l'avis. La preuve de la signification doit être déposée au greffe de la Cour.

Signification

Final
Judgment

(4) For the purposes of this section, a final judgment includes a judgment that determines a substantive right except as to any question to be determined by a referee pursuant to the judgment.

R.S., 1985, c. F-7, s. 27; R.S., 1985, c. 51 (4th Supp.), s. 11; 1990, c. 8, ss. 7, 78 (E); 1993, c. 27, s. 214.

(4) Pour l'application du présent article, est assimilé au jugement définitif le jugement qui statue au fond sur un droit, à l'exception des questions renvoyées à l'arbitrage par le jugement.

L.R. (1985), ch. F-7, art. 27; L.R. (1985), ch. 51 (4^e suppl.) art. 11; 1990, ch. 8, art. 7, 78 (A); 1993, ch. 27, art. 214.

Jugement
définitifJudicial
review

28. (1) The Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

28. (1) La Cour d'appel a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants :

Contrôle
judiciaire

(a) the Board of Arbitration established by the *Canada Agricultural Products Act*;

a) le conseil d'arbitrage constitué par la *Loi sur les produits agricoles au Canada*;

(b) the Review Tribunal established by the *Canada Agricultural Products Act*;

b) la commission de révision constituée par cette loi;

(c) the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;

c) le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes constitué par la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*;

(d) the Pension Appeals Board established by the *Canada Pension Plan*;

d) la Commission d'appel des pensions constituée par le *Régime de pensions du Canada*;

(e) the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act*;

e) le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*;

(f) the National Energy Board established by the *National Energy Board Act*;

f) l'Office national de l'énergie constitué par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;

S./Art. 28

- | | |
|---|---|
| <p>(g) [Repealed, 1992, c. 49, s. 128];</p> <p>(h) the Canada Labour Relations Board continued by the <i>Canada Labour Code</i>;</p> <p>(i) the Public Service Staff Relations Board established by the <i>Public Service Staff Relations Act</i>;</p> <p>(j) the Copyright Board established by the <i>Copyright Act</i>;</p> <p>(k) the National Transportation Agency established by the <i>National Transportation Act, 1987</i>;</p> <p>(l) the Tax Court of Canada established by the <i>Tax Court of Canada Act</i>;</p> <p>(m) umpires appointed under the <i>Unemployment Insurance Act</i>;</p> <p>(n) the Competition Tribunal established by the <i>Competition Tribunal Act</i>; and</p> <p>(o) assessors appointed under the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>.</p> | <p>g) [Abrogé, 1992, ch. 49, art. 128];</p> <p>h) le Conseil canadien des relations du travail au sens du <i>Code canadien du travail</i>;</p> <p>i) la Commission des relations de travail dans la fonction publique constituée par la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>;</p> <p>j) la Commission du droit d'auteur constituée par la <i>Loi sur le droit d'auteur</i>;</p> <p>k) l'Office national des transports constitué par la <i>Loi de 1987 sur les transports nationaux</i>;</p> <p>l) la Cour canadienne de l'impôt constituée par la <i>Loi sur la Cour canadienne de l'impôt</i>;</p> <p>m) les juges-arbitres nommés en vertu de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i>;</p> <p>n) le Tribunal de la concurrence constitué par la <i>Loi sur le Tribunal de la concurrence</i>;</p> <p>o) les évaluateurs nommés en application de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>.</p> |
|---|---|

Sections
apply

(2) Sections 18 to 18.5, except subsection 18.4(2), apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any matter within the jurisdiction of the Court of Appeal under subsection (1) and, where they so apply, a reference to the Trial Division shall be read as a reference to the Court of Appeal.

Dispositions
applicables

(2) Les articles 18 à 18.5 s'appliquent, exception faite du paragraphe 18.4(2) et compte tenu des adaptations de circonstance, à la Cour d'appel comme si elle y était mentionnée lorsqu'elle est saisie en vertu du paragraphe (1) d'une demande de contrôle judiciaire.

Trial
Division
deprived of
jurisdiction

(3) Where the Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine any matter, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter.

R.S., 1985, c. F-7, s. 28; 1990, c. 8, s. 8; 1992, c. 26, s. 17; 1992, c. 49, s. 128.

29. to 35. [Repealed, 1990, c. 8, s. 8]

SUBSTANTIVE PROVISIONS

Prejudgment
interest,
cause of
action within
province

36. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament, and subject to subsection (2), the laws relating to prejudgment interest in proceedings between subject and subject that are in force in a province apply to any proceedings in the Court in respect of any cause of action arising in that province.

(2) A person who is entitled to an order for the payment of money in respect of a cause of action arising outside any province or in respect of causes of action arising in more than one province is entitled to claim and have included in the order an award of interest thereon at such rate as the Court considers reasonable in the circumstances, calculated

(a) where the order is made on a liquidated claim, from the date or dates the cause of action or causes of action arose to the date of the order; or

(b) where the order is made on an unliquidated claim, from the date the person entitled gave notice in writing of the claim to the person liable therefor to the date of the order.

Interest on
special
damages

(3) Where an order referred to in subsection (2) includes an amount for special damages, the interest shall be calculated under that subsection on the balance of special damages incurred as totalled at the end of each six month period following the notice in writing referred to in paragraph (2)(b) and at the date of the order.

(3) La Section de première instance ne peut être saisie des questions qui relèvent de la Cour d'appel.

L.R. (1985), ch. F-7, art. 28; 1990, ch. 8, art. 8; 1992, ch. 26, art. 17; 1992, ch. 49, art. 128.

29. à 35. [Abrogé, 1990, ch. 8, art. 8]

DISPOSITIONS DE FOND

36. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt avant jugement qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

(2) Dans toute instance devant la Cour et dont le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dont les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, les intérêts avant jugement sont calculés au taux que la Cour estime raisonnable dans les circonstances et :

a) s'il s'agit d'une créance d'une somme déterminée, depuis la ou les dates du ou des faits générateurs jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement;

b) si la somme n'est pas déterminée, depuis la date à laquelle le créancier a avisé par écrit le débiteur de sa demande jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement.

(3) Si l'ordonnance de paiement accorde des dommages-intérêts spéciaux, les intérêts prévus au paragraphe (2) sont calculés sur le solde du montant des dommages-intérêts spéciaux accumulés à la fin de chaque période de six mois postérieure à l'avis écrit mentionné à l'alinéa (2)b) ainsi qu'à la date de cette ordonnance.

Incompé-
tence de la
Section de
première
instance

Intérêt avant
jugement —
Fait survenu
dans une
province

Intérêt avant
jugement —
Fait non
survenu
dans une
seule
province

Dommages-
intérêts
spéciaux

S./Art. 36

Exceptions

(4) Interest shall not be awarded under subsection (2)

(a) on exemplary or punitive damages;

(b) on interest accruing under this section;

(c) on an award of costs in the proceeding;

(d) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the Court;

(e) where the order is made on consent, except by consent of the debtor; or

(f) where interest is payable by a right other than under this section.

(4) Il n'est pas accordé d'intérêts aux termes du paragraphe (2) :

a) sur les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs;

b) sur les intérêts accumulés aux termes du présent article;

c) sur les dépens de l'instance;

d) sur la partie du montant de l'ordonnance de paiement que la Cour précise comme représentant une perte pécuniaire postérieure à la date de cette ordonnance;

e) si l'ordonnance de paiement est rendue de consentement, sauf si le débiteur accepte de les payer;

f) si le droit aux intérêts a sa source ailleurs que dans le présent article.

Exceptions

Judicial discretion

(5) The Court may, where it considers it just to do so, having regard to changes in market interest rates, the conduct of the proceedings or any other relevant consideration, disallow interest or allow interest for a period other than that provided for in subsection (2) in respect of the whole or any part of the amount on which interest is payable under this section.

(5) La Cour peut, si elle l'estime juste compte tenu de la fluctuation des taux d'intérêt commerciaux, du déroulement des procédures et de tout autre motif valable, refuser l'intérêt ou l'accorder pour une période autre que celle prévue à l'égard du montant total ou partiel sur lequel l'intérêt est calculé en vertu du présent article.

Discretion judiciaire

Application

(6) This section applies in respect of the payment of money under judgment delivered on or after the day on which this section comes into force, but no interest shall be awarded for a period before that day.

(6) Le présent article s'applique aux sommes accordées par jugement rendu à compter de la date de son entrée en vigueur. Aucun intérêt ne peut être accordé à l'égard d'une période antérieure à cette date.

Application

Canadian maritime law

(7) This section does not apply in respect of any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law.

(7) Le présent article ne s'applique pas aux procédures en matière de droit maritime canadien.

Droit maritime canadien

R.S., 1985, c. F-7, s. 36; 1990, c. 8, s. 9.

L.R. (1985), ch. F-7, art. 36; 1990, ch. 8, art. 9.

Judgment
interest,
causes of
action within
province

37. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament and subject to subsection (2), the laws relating to interest on judgments in causes of action between subject and subject that are in force in a province apply to judgments of the Court in respect of any cause of action arising in that province.

Judgment
interest,
causes of
action
outside or in
more than
one province

(2) A judgment of the Court in respect of a cause of action arising outside any province or in respect of causes of action arising in more than one province shall bear interest at such rate as the Court considers reasonable in the circumstances, calculated from the time of the giving of the judgment.

R.S., 1985, c. F-7, s. 37; 1990, c. 8, s. 9.

38. [Repealed, 1990, c. 8, s.9]

Prescription
and
limitation on
proceedings
in the Court

39. (1) Except as expressly provided by any other Act, the laws relating to prescription and the limitation of actions in force in any province between subject and subject apply to any proceedings in the Court in respect of any cause of action arising in that province.

Idem, not in
province

(2) A proceeding in the Court in respect of a cause of action arising otherwise than in a province shall be taken within six years after the cause of action arose.

(3) [Repealed, 1990, c. 8, s.10]

R.S., 1985, c. F-7, s. 39; 1990, c. 8, s. 10.

Vexatious
proceedings

40. (1) Where the Court is satisfied, on application, that a person has persistently instituted vexatious proceedings or has conducted a proceeding in a vexatious manner, the Court may order that no further proceedings be instituted by the person in the Court or that a proceeding previously instituted by the person in the Court not be continued, except by leave of the Court.

37. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt pour les jugements qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

(2) Dans le cas où le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dans celui où les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, le jugement de la Cour porte intérêt, à compter de son prononcé, au taux que celle-ci estime raisonnable dans les circonstances.

L.R. (1985), ch. F-7, art. 37; 1990, ch. 8, art. 9.

38. [Abrogé, 1990, ch. 8, art. 9]

39. (1) Sauf disposition contraire d'une autre loi, les règles de droit en matière de prescription qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour dont le fait générateur est survenu dans cette province.

(2) Le délai de prescription est de six ans à compter du fait générateur lorsque celui-ci n'est pas survenu dans une province.

(3) [Abrogé, 1990, ch. 8, art. 10]

L.R. (1985), ch. F-7, art. 39; 1990, ch. 8, art. 10.

40. (1) La Cour peut, si elle est convaincue par suite d'une requête qu'une personne a de façon persistante introduit des instances vexatoires devant elle ou y a agi de façon vexatoire au cours d'une instance, lui interdire d'engager d'autres instances devant elle ou de continuer devant elle une instance déjà engagée, sauf avec son autorisation.

Intérêt sur
les juge-
ments —
Fait
survenu
dans une
seule
province

Intérêt sur
les juge-
ments —
Fait
non survenu
dans une
seule
province

Prescription
— Fait
survenu
dans un
province

Prescription
— Fait non
survenu
dans la
province

Poursuites
vexatoires

S./Art. 42

Attorney
General of
Canada

(2) An application under subsection (1) may be made only with the consent of the Attorney General of Canada, who shall be entitled to be heard on the application and on any application made under subsection (3).

Application
for
rescission or
leave to
proceed

(3) A person against whom an order under subsection (1) has been made may apply to the Court for rescission of the order or for leave to institute or continue a proceeding.

Court may
grant leave

(4) Where an application is made under subsection (3) for leave to institute or continue a proceeding, the Court may grant leave if it is satisfied that the proceeding is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding.

No appeal

(5) A decision of the Court under subsection (4) is final and is not subject to appeal.

R.S., 1985, c. F-7, s. 40; 1990, c. 8, s. 11.

41. [Repealed, 1990, c. 8, s. 11]

Maritime
law
continued

42. Canadian maritime law as it was immediately before June 1, 1971 continues subject to such changes therein as may be made by this Act or any other Act of Parliament. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 42.

Jurisdiction
in personam

43. (1) Subject to subsection (4), the jurisdiction conferred on the Court by section 22 may in all cases be exercised *in personam*.

Jurisdiction
in rem

(2) Subject to subsection (3), the jurisdiction conferred on the Court by section 22 may be exercised *in rem* against the ship, aircraft or other property that is the subject of the action, or against any proceeds of sale thereof that have been paid into court.

(2) La présentation de la requête nécessite le consentement du procureur général du Canada, lequel a le droit d'être entendu à cette occasion de même que lors de toute contestation portant sur l'objet de la requête.

Procureur
général du
Canada

(3) Toute personne visée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut, par requête à la Cour, demander soit la levée de l'interdiction qui la frappe, soit l'autorisation d'engager ou de continuer une instance devant la Cour.

Requête en
levée de
l'interdiction
ou en
autorisation

(4) Sur présentation de la requête prévue au paragraphe (3), la Cour peut, si elle est convaincue que l'instance que l'on cherche à engager ou à continuer ne constitue pas un abus de procédure et est fondée sur des motifs valables, autoriser son introduction ou sa continuation.

Pouvoirs de
la Cour

(5) La décision rendue par la Cour aux termes du paragraphe (4) est définitive et sans appel.

L.R. (1985), ch. F-7, art. 40; 1990, ch. 8, art. 11.

41. [Abrogé, 1990, ch. 8, art. 11]

42. Le droit maritime canadien en vigueur au 31 mai 1971 continue à s'appliquer, sous réserve des modifications éventuelles par la présente loi ou toute autre loi. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 42.

Maintien du
droit
maritime

43. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la Cour peut, aux termes de l'article 22, avoir compétence en matière personnelle dans tous les cas.

Compétence
en matière
personnelle

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Cour peut, aux termes de l'article 22, avoir compétence en matière réelle dans toute action portant sur un navire, un aéronef ou d'autres biens, ou sur le produit de leur vente consigné au tribunal.

Compétence
en matière
réelle

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), the jurisdiction conferred on the Court by section 22 shall not be exercised *in rem* with respect to a claim mentioned in paragraph 22(2)(e), (f), (g), (h), (i), (k), (m), (n), (p), or (r) unless, at the time of the commencement of the action, the ship, aircraft or other property that is the subject of the action is beneficially owned by the person who was the beneficial owner at the time when the cause of action arose.

Where action *in personam* may be commenced

(4) No action *in personam* may be commenced in Canada for a collision between ships unless

(a) the defendant is a person who has a residence or place of business in Canada;

(b) the cause of action arose within the territorial, internal or other waters of Canada; or

(c) the parties have agreed that the Court is to have jurisdiction.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply to a counter-claim or an action for a collision, in respect of which another action has already been commenced in the Court.

Where suit pending outside Canada

(6) Where an action for a collision between ships has been commenced outside Canada, an action shall not be commenced in Canada by the same person against the same defendant on the same facts unless the action in the other jurisdiction has been discontinued.

Ship owned by sovereign power

(7) No action *in rem* may be commenced in Canada against

(a) any warship, coast-guard ship or police vessel;

(b) any ship owned or operated by Canada or a province, or any cargo

(3) Malgré le paragraphe (2), la Cour ne peut exercer la compétence en matière réelle prévue à l'article 22, dans le cas des demandes visées aux alinéas 22(2)e), f), g), h), i), k), m), n), p) ou r), que si, au moment où l'action est intentée, le véritable propriétaire du navire, de l'aéronef ou des autres biens en cause est le même qu'au moment du fait générateur.

(4) Pour qu'une action personnelle puisse être intentée au Canada relativement à une collision entre navires, il faut :

a) soit que le défendeur ait une résidence ou un établissement commercial au Canada;

b) soit que le fait générateur soit survenu dans les eaux territoriales, intérieures ou autres du Canada;

c) soit que les parties aient convenu de la compétence de la Cour.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique ni à une demande reconventionnelle ni à une action pour une collision faisant déjà l'objet d'une autre action devant la Cour.

(6) Le demandeur dans une action pour collision intentée à l'étranger ne peut entamer au Canada, contre le même défendeur, une seconde action fondée sur les mêmes faits, sauf désistement dans la première.

(7) Il ne peut être intenté au Canada d'action réelle portant, selon le cas, sur :

a) un navire de guerre, un garde-côte ou un bateau de police;

b) un navire possédé ou exploité par le Canada ou une province, ou sa cargaison, lorsque ce navire est en

Exception

Action personnelle

Exception

Affaire pendante à l'étranger

Navire appartenant à un État souverain

S./Art. 44

laden thereon, where the ship is engaged on government service; or

(c) any ship owned or operated by a sovereign power other than Canada, or any cargo laden thereon, with respect to any claim where, at the time the claim arises or the action is commenced, the ship is being used exclusively for non-commercial governmental purposes.

service commandé pour le compte de l'État;

c) un navire possédé ou exploité par un État souverain étranger — ou sa cargaison — et accomplissant exclusivement une mission non commerciale au moment où a été formulée la demande ou intentée l'action les concernant.

Arrest

(8) The jurisdiction conferred on the Court by section 22 may be exercised *in rem* against any ship that, at the time the action is brought, is beneficially owned by the person who is the owner of the ship that is the subject of the action.

(8) La compétence de la Cour peut, aux termes de l'article 22, être exercée en matière réelle à l'égard de tout navire qui, au moment où l'action est intentée, appartient au véritable propriétaire du navire en cause dans l'action.

Saisie de navire

Reciprocal security

(9) In an action for a collision in which a ship, aircraft or other property of a defendant has been arrested, or security given to answer judgment against the defendant, and in which the defendant has instituted a cross-action or counter-claim in which a ship, aircraft or other property of the plaintiff is liable to arrest but cannot be arrested, the Court may stay the proceedings in the principal action until security has been given to answer judgment in the cross-action or counter-claim.

(9) Dans une action pour collision où un navire, aéronef ou autre bien du défendeur est saisi, ou un cautionnement est fourni, et où le défendeur présente une demande reconventionnelle en vertu de laquelle un navire, aéronef ou autre bien du demandeur est saisissable, la Cour peut, s'il ne peut être procédé à la saisie de ces derniers biens, suspendre l'action principale jusqu'au dépôt d'un cautionnement par le demandeur.

Garantie réciproque

L.R. (1985), ch. F-7, art. 43; 1990, ch. 8, art. 12.

R.S., 1985, c. F-7, s. 43; 1990, c. 8, s. 12.

Mandamus, injunction, specific performance or appointment of receiver

44. In addition to any other relief that the Court may grant or award, a *mandamus*, injunction or order for specific performance may be granted or a receiver appointed by the Court in all cases in which it appears to the Court to be just or convenient to do so, and any such order may be made either unconditionally or on such terms and conditions as the Court deems just. R.S., c. 10 (2nd Suppl.), s. 44.

44. Indépendamment de toute autre forme de réparation qu'elle peut accorder, la Cour peut, dans tous les cas où il lui paraît juste ou opportun de le faire, décerner un *mandamus*, une injonction ou une ordonnance d'exécution intégrale, ou nommer un séquestre, soit sans condition soit selon les modalités qu'elle juge équitables. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 44.

Mandamus, injonction, exécution intégrale ou nomination d'un séquestre

PROCEDURE

PROCÉDURE

S./Art. 45.1

Giving of judgment after judge ceases to hold office

45. (1) Where a judge resigns his office or is appointed to any other court or otherwise ceases to hold office, he may, at the request of the Chief Justice, at any time within eight weeks after that event give judgment in any cause, action or matter previously tried by or heard before him as if he had continued in office.

Taking part in giving of judgment after judge ceases to hold office

(2) Where a person to whom subsection (1) applies has heard a cause, action or matter in the Federal Court of Appeal jointly with other judges of the Court of Appeal, he may, at the request of the Chief Justice, at any time within the period mentioned in subsection (1) take part in the giving of judgment by that Court as if he were still a judge.

Where judge unable to take part in giving of judgment

(3) Where a person to whom subsection (1) applies or any other judge by whom a matter in the Court of Appeal has been heard is unable to take part in the giving of judgment or has died, the remaining judges may give judgment and, for that purpose, shall be deemed to constitute the Court. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 45.

Rules Committee

45.1 (1) There shall be a rules committee composed of the following members:

- (a) the Chief Justice and the Associate Chief Justice;
- (b) seven judges designated by the Chief Justice;
- (c) five members of the bar of any province designated by the Attorney General of Canada, after consultation with the Chief Justice; and
- (d) the Attorney General of Canada or a representative thereof.

45. (1) À la demande du juge en chef, le juge qui a cessé d'occuper sa charge, notamment par suite de démission ou de nomination à un autre poste, peut, dans les huit semaines qui suivent, rendre son jugement dans toute affaire instruite par lui.

(2) À la demande du juge en chef, le juge qui se trouve dans la situation visée au paragraphe (1) après avoir instruit une affaire quelconque à la Cour d'appel conjointement avec d'autres juges de ce tribunal peut, dans le délai fixé à ce même paragraphe, concourir au prononcé du jugement par la Cour d'appel.

(3) En cas de décès ou d'empêchement d'un juge — qu'il soit ou non dans la situation visée au paragraphe (1) — ayant instruit une affaire à la Cour d'appel, les autres juges peuvent rendre le jugement et, à cette fin, sont censés constituer la Cour d'appel. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 45.

45.1 (1) Est constitué un comité des règles composé des membres suivants :

- a) le juge en chef et le juge en chef adjoint;
- b) sept juges désignés par le juge en chef;
- c) cinq avocats membres du barreau d'une province désignés par le procureur général du Canada, après consultation avec le juge en chef;
- d) le procureur général du Canada ou son représentant.

Jugement rendu après cessation de fonctions

Participation au jugement après cessation de fonctions

Empêchement ou décès

Comité des règles

S./Art. 46

Representa- tion	(2) The persons referred to in paragraph 1(c) should be representative of the different regions of Canada and have experience in fields of law in respect of which the Court has jurisdiction.	(2) Les avocats visés à l'alinéa (1)c) sont choisis, autant que faire se peut, de façon à assurer la représentation des diverses régions du pays et des divers champs de spécialisation du droit pour lesquels la Cour a compétence.	Représenta- tivité
Chief Justice shall preside	(3) The Chief Justice or a member designated by the Chief Justice shall preside over the rules committee.	(3) Le juge en chef ou le membre choisi par ce dernier préside le comité.	Présidence
Term	(4) The persons referred to in paragraphs 1(b) and (c) shall be designated to serve for a period not exceeding three years.	(4) Le mandat des membres visés aux alinéas (1)b) et c) est d'une durée maximale de trois ans.	Mandat
Expenses	(5) Each person referred to in paragraphs 1(c) and (d) is entitled to be paid travel and living expenses incurred in carrying out duties as a member of the rules committee while absent from the person's ordinary place of residence but those expenses shall not exceed the maximum limits authorized by Treasury Board directive for employees of the Government of Canada. 1990, c. 8, s. 13.	(5) Les membres visés aux alinéas (1)c) et d) ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu habituel de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi; le montant de ces frais ne peut être supérieur aux montants maximaux que les instructions du Conseil du Trésor fixent en semblable matière pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada. 1990, ch. 8, art. 13.	Indemnités
Rules	<p>46. (1) Subject to the approval of the Governor in Council and subject also to subsection (4), the rules committee may make general rules and orders</p> <p>(a) for regulating the practice and procedure in the Trial Division and in the Court of Appeal, including, without restricting the generality of the foregoing,</p> <p>(i) rules providing, in a proceeding to which the Crown is a party, for examination for discovery of a departmental or other officer of the Crown,</p> <p>(ii) rules providing for discovery and production, and supplying of copies, of documents by the Crown in a proceeding to which the Crown is a party,</p>	<p>46. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil et, en outre, du paragraphe (4), le comité peut, par règles ou ordonnances générales :</p> <p>a) réglementer la pratique et la procédure à la Section de première instance et à la Cour d'appel, et notamment :</p> <p>(i) prévoir, dans une instance à laquelle la Couronne est partie, l'interrogatoire préalable d'un fonctionnaire d'un ministère ou de tout autre fonctionnaire de la Couronne,</p> <p>(ii) prévoir la production de documents, la communication de leur teneur ainsi que la fourniture de copies de documents, par la</p>	Règles

(iii) rules providing for production of documents by the Crown in a proceeding to which the Crown is not a party,

(iv) rules providing for the medical examination of a person in respect of whose injury a claim is made,

(v) rules governing the taking of evidence before a judge or any other qualified person, within or outside Canada, before or during trial and on commission or otherwise, of any person at a time either before or after the commencement of proceedings in the Court to enforce the claim or possible claim in respect of which the evidence is required,

(vi) rules providing for the reference of any question of fact for inquiry and report by a judge or other person as referee,

(vii) rules respecting the service of documents within Canada and rules authorizing and governing the service of documents outside Canada,

(viii) rules governing the recording of proceedings in the course of a hearing and the transcription of that recording,

(ix) rules governing the appointment of assessors and the trying or hearing of a cause or other matter wholly or partly with the assistance of assessors, and

(x) rules governing the material to be furnished to the Court by any federal board, commission or other tribunal for the purposes of any application or reference;

Couronne, dans une instance à laquelle celle-ci est partie,

(iii) prévoir la production de documents par la Couronne dans une instance à laquelle celle-ci n'est pas partie,

(iv) prévoir l'examen médical d'une personne dont la blessure fait l'objet d'une demande d'indemnisation,

(v) régir les dépositions faites devant un juge ou toute autre personne qualifiée — au Canada ou à l'étranger, avant ou pendant l'instruction et, sur commission ou autrement, avant ou après le début de l'instance devant la Cour —, à l'appui d'une demande effective ou éventuelle,

(vi) prévoir le renvoi de toute question de fait pour enquête et rapport devant un juge ou une autre personne agissant en qualité d'arbitre,

(vii) régir la signification de documents au Canada et autoriser et régir la signification de documents à l'étranger,

(viii) régir l'enregistrement des débats lors de l'audience, ainsi que leur transcription,

(ix) régir la nomination d'assesseurs et l'instruction de tout ou partie d'une affaire avec l'aide d'assesseurs,

(x) déterminer la documentation à fournir par un office fédéral pour les besoins des demandes ou renvois;

b) prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi;

S./Art. 46

(b) for the effectual execution and working of this Act and the attainment of its intention and objects;

(c) for the effectual execution and working of any Act by or under which any jurisdiction is conferred on the Court or any division of it or on any judge of the Court in respect of proceedings in the Court and the attainment of the intention and objects of that Act including, without restricting the generality of the foregoing, a rule deeming any jurisdiction conferred on the Court or a judge to have been conferred on a specified division of the Court;

(d) for fixing the fees to be paid by a party to the Registry for payment into the Consolidated Revenue Fund in respect of proceedings in the Court;

(e) for regulating the duties of officers of the Court;

(f) for fixing the fees that sheriffs, marshals or other persons to whom process may be issued may receive and take, and for regulating their obligation, if any, to account for those fees to the persons or departments by whom they are employed, or their right to retain them for their own use;

(g) for awarding and regulating costs in the Court in favour of or against the Crown, as well as the subject;

(h) empowering a prothonotary to exercise any authority or jurisdiction, subject to supervision by the Court, even though the authority or jurisdiction may be of a judicial nature; and

(i) dealing with any other matter that any provision of this Act contemplates being the subject of a rule or the Rules.

c) prendre les mesures nécessaires à l'application de toute loi donnant compétence à la Cour ou à une section ou à un juge de cette dernière en ce qui touche les instances devant elle, et notamment décider de l'attribution de cette compétence à l'une ou l'autre de ses sections;

d) fixer les droits payables au greffe par une partie, relativement aux procédures devant la Cour, pour versement au Trésor;

e) réglementer les attributions des fonctionnaires judiciaires;

f) fixer la rétribution des shérifs, prévôts ou autres personnes par l'intermédiaire desquelles les moyens de contrainte peuvent être signifiés et réglementer leur obligation, le cas échéant, de rendre compte de cette rétribution à leurs employeurs ou leur droit de la conserver pour eux-mêmes;

g) réglementer les dépens et leur adjudication tant en ce qui concerne la Couronne que les administrés;

h) donner pouvoir aux protonotaires d'exercer une autorité ou une compétence — même d'ordre judiciaire — sous la surveillance de la Cour;

i) trancher toute autre question ressortissant implicitement, selon la présente loi, aux règles.

Extent of rules	(2) Rules and orders made under this section may extend to matters arising out of or in the course of proceedings under any Act involving practice and procedure or otherwise, for which no provision is made by that Act or any other Act but for which it is found necessary to provide in order to ensure the proper working of that Act and the better attainment of its objects.	(2) Au titre du présent article, le comité peut étendre la portée des règles et ordonnances à des questions, notamment de pratique et de procédure, qui surviennent à l'occasion d'affaires engagées sous le régime d'une loi quelconque mais qui ne sont pas prévues par celle-ci ou toute autre loi et qu'il est jugé nécessaire de régir en vue de l'application de ces lois.	Portée des règles
Uniformity	(3) Rules and orders made under this section may provide for a procedure that is uniform in whole or in part in respect of all or any class or classes of matters and for a uniform nomenclature in any such matters.	(3) Ces règles et ordonnances peuvent prévoir une procédure uniformément applicable, en tout ou partie, à une ou plusieurs catégories d'affaires, ainsi qu'une nomenclature qui leur soit uniformément applicable.	Uniformité
Advance publication of rules and amendments	(4) Where the rules committee proposes to amend, vary or revoke any rule or order made under this section or to make any rule or order additional to the general rules and orders first made under this section and published together, the committee	(4) Lorsqu'il propose la modification ou l'annulation de l'une des règles ou ordonnances visées par le présent article ou l'augmentation du corps de règles et ordonnances générales publié sous le régime de ce même article, le comité :	Publication préalable des règles et modifications
	(a) shall give notice of the proposal by publishing it in the <i>Canada Gazette</i> and shall, in the notice, invite any interested person to make representations to the committee in writing with respect thereto within sixty days after the day of that publication; and	a) doit donner avis de la proposition en la faisant publier dans la <i>Gazette du Canada</i> et, dans cet avis, inviter les intéressés à lui faire parvenir leurs observations écrites à ce sujet dans les soixante jours de la date de la publication;	
	(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposal either as originally published or as revised in such manner as the committee deems advisable having regard to any representations so made to it.	b) peut, à l'expiration du délai de soixante jours et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, mettre en oeuvre la proposition soit dans sa forme originale soit en la forme modifiée qu'il juge indiquée compte tenu des observations qui lui ont été faites.	
Rules to be laid before Parliament	(5) A copy of each rule or order and of each amendment, variation or revocation of a rule or order made under this section shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days after the approval by the Governor in	(5) Le texte des règles ou ordonnances et des modifications ou annulations y afférentes faites aux termes du présent article est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci qui suit leur approbation par le gouverneur en conseil.	Dépôt des règles devant le Parlement

S./Art. 48

Council of the making thereof on which that House is sitting.

R.S., 1985, c. F-7, s. 46; 1990, c. 8, s. 14; 1992, c. 1, s. 68.

L.R. (1985), ch. F-7, art. 46; 1990, ch. 8, art. 14; 1992, ch. 1, art. 68.

47. [Repealed, 1990, c. 8, s. 15]

47. [Abrogé, 1990, ch. 8, art. 15]

How proceeding against Crown instituted

48. (1) A proceeding against the Crown shall be instituted by filing in the Registry of the Court the original and two copies of a document that may be in the form set out in the schedule and by payment of the sum of two dollars as a filing fee.

48. (1) Pour entamer une procédure contre la Couronne, il faut déposer au greffe de la Cour l'original et deux copies de l'acte introductif d'instance, qui peut suivre le modèle établi à l'annexe, et acquitter la somme de deux dollars comme droit correspondant.

Acte introductif d'instance contre la Couronne

Procedure for filing originating document

(2) The original and two copies of the originating document may be filed as required by subsection (1) by being forwarded, together with a remittance for the filing fee, by registered mail addressed to "The Registry, The Trial Division, The Federal Court of Canada, Ottawa, Canada".

(2) Les deux formalités prévues au paragraphe (1) peuvent s'effectuer par courrier recommandé expédié à l'adresse suivante : Greffe de la Cour fédérale du Canada, Section de première instance, Ottawa, Canada.

Procédure de dépôt

Service of originating document

(3) When the original and two copies of the originating document have been filed and the filing fee has been paid as required by this section, an officer of the Registry of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith, on behalf of the claimant, serve the originating document on Her Majesty by transmitting the copies to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

(3) Une fois les deux formalités visées au paragraphe (1) accomplies, le fonctionnaire compétent du greffe de la Cour signifie aussitôt, après en avoir vérifié l'exactitude, l'acte introductif d'instance à Sa Majesté, pour le compte du requérant, en transmettant les copies au bureau du sous-procureur général du Canada.

Signification de l'acte introductif d'instance

Certificate

(4) When the copies have been transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada under subsection (3), a certificate signed by an officer of the Registry respecting the date of filing and the date of transmission of the copies shall be delivered, or forwarded by registered mail, to the claimant or the claimant's counsel or solicitor at the address appearing on the originating document, or at such other address as may have been communicated to the Registry for the purpose.

(4) Une fois les copies transmises au bureau du sous-procureur général du Canada sous le régime du paragraphe (3), un certificat attestant la date de dépôt et la date de transmission des copies est signé par le fonctionnaire compétent du greffe et délivré, ou envoyé par courrier recommandé, au requérant ou à son avocat à l'adresse figurant sur l'acte introductif d'instance ou à l'adresse communiquée au greffe à cette fin.

Certificat

S./Art. 50.1

Certificate to be evidence	(5) A certificate under subsection (4) is evidence of the date of filing and the date of service of the originating document referred to in the certificate. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 48.	(5) Le certificat établi aux termes du paragraphe (4) fait foi de la date de dépôt et de la date de signification de l'acte introductif d'instance dont il y est fait mention. S.R., ch. 10 (2 ^e Suppl.), art. 48.	Preuve constituée par le certificat
No juries	49. All causes or matters before the Court shall be heard and determined without a jury. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 49.	49. Dans toutes les affaires dont elle est saisie, la Cour exerce sa compétence sans jury. S.R., ch. 10 (2 ^e Suppl.), art. 49.	Audition sans jury
Stay of proceedings	50. (1) The Court may, in its discretion, stay proceedings in any cause or matter, <p>(a) on the ground that the claim is being proceeded with in another court or jurisdiction; or</p> <p>(b) where for any other reason it is in the interest of justice that the proceedings be stayed.</p>	50. (1) La Cour a le pouvoir discrétionnaire de suspendre les procédures dans toute affaire : <p>a) au motif que la demande est en instance devant un autre tribunal;</p> <p>b) lorsque, pour quelque autre raison, l'intérêt de la justice l'exige.</p>	Suspension d'instance
Idem	(2) The Court shall, on the application of the Attorney General of Canada, stay proceedings in any cause or matter in respect of a claim against the Crown if it appears that the claimant has an action or proceeding in respect of the same claim pending in any other court against a person who, at the time when the cause of action alleged in the action or proceeding arose, was, in respect thereof, acting so as to engage the liability of the Crown.	(2) Sur demande du procureur général du Canada, la Cour suspend les procédures dans toute affaire relative à une demande contre la Couronne s'il apparaît que le demandeur a intenté, devant un autre tribunal, une procédure relative à la même demande contre une personne qui, à la survenance du fait générateur allégué dans la procédure, agissait en l'occurrence de telle façon qu'elle engageait la responsabilité de la Couronne.	Idem
Lifting of stay	(3) Any stay ordered under this section may subsequently be lifted in the discretion of the Court. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 50.	(3) La suspension peut ultérieurement être levée à l'appréciation de la Cour. S.R., ch. 10 (2 ^e Suppl.), art. 50.	Levée de la suspension
Stay of proceedings	50.1 (1) The Court shall, on application of the Attorney General of Canada, stay proceedings in any cause or matter in respect of a claim against the Crown where the Crown desires to institute a counter-claim or third-party proceedings in respect of which the Court lacks jurisdiction.	50.1 (1) Sur requête du procureur général du Canada, la Cour ordonne la suspension des procédures relatives à toute réclamation contre la Couronne à l'égard de laquelle cette dernière entend présenter une demande reconventionnelle ou procéder à une mise en cause pour lesquelles la Cour n'a pas compétence.	Suspension des procédures

S./Art. 51

Recommence in provincial court

(2) Where the Court stays proceedings under subsection (1), the party who instituted the proceedings may recommence those proceedings in a court constituted or established by or under a law of a province and otherwise having jurisdiction with respect to the subject-matter of the proceedings.

(2) Le demandeur dans l'action principale peut, après le prononcé de la suspension des procédures, reprendre celles-ci devant le tribunal compétent institué par loi provinciale ou sous le régime de celle-ci.

Reprise devant un tribunal provincial

Prescription and limitation of actions

(3) Where proceedings are recommenced pursuant to subsection (2) within one hundred days after the proceedings are stayed in the Court, the claim against the Crown in the recommenced proceedings shall, for the purposes of any laws relating to prescription and the limitation of actions, be deemed to have been instituted on the day the proceedings in the Court were instituted.

(3) Pour l'application des règles de droit en matière de prescription dans le cadre des procédures reprises conformément au paragraphe (2), est réputée être la date de l'introduction de l'action celle de son introduction devant la Cour si la reprise survient dans les cent jours qui suivent la suspension.

Prescription

1990, c. 8, s. 16.

1990, ch. 8, art. 16.

Reasons for judgment to be filed

51. Where a judge gives reasons for a judgment pronounced by him or pronounced by a court of which he was a member, he shall file a copy of the reasons in the Registry of the Court. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 51.

51. Le juge qui motive un jugement rendu par lui ou par le tribunal dont il est membre dépose une copie de l'énoncé des motifs au greffe de la Cour. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 51.

Dépôt des motifs du jugement

JUDGMENTS OF COURT OF APPEAL

JUGEMENTS DE LA COUR D'APPEL

Powers of Court of Appeal

52. The Federal Court of Appeal may

52. La Cour d'appel peut :

Pouvoirs de la Cour d'appel

(a) quash proceedings in cases brought before it in which it has no jurisdiction or whenever those proceedings are not taken in good faith;

a) arrêter les procédures dans les causes qui ne sont pas de son ressort ou entachées de mauvaise foi;

(b) in the case of an appeal from the Trial Division,

b) dans le cas d'un appel d'une décision de la Section de première instance :

(i) dismiss the appeal or give the judgment and award the process or other proceedings that the Trial Division should have given or awarded,

(i) soit rejeter l'appel ou rendre le jugement que la Section de première instance aurait dû rendre et prendre toutes mesures d'exécution ou autres que celle-ci aurait dû prendre,

(ii) soit, à son appréciation, ordonner un nouveau procès, si

(ii) in its discretion, order a new trial, if the ends of justice seem to require it, or

(iii) make a declaration as to the conclusions that the Trial Division should have reached on the issues decided by it and refer the matter back for a continuance of the trial on the issues that remain to be determined in the light of that declaration; and

(c) in the case of an appeal other than an appeal from the Trial Division,

(i) dismiss the appeal or give the decision that should have been given, or

(ii) in its discretion, refer the matter back for determination in accordance with such directions as it considers to be appropriate.

(d) [Repealed, 1990, c. 8, s. 17]
R.S., 1985, c. F-7, s. 52; 1990, c. 8, s. 17.

EVIDENCE

Taking of
evidence

53. (1) The evidence of any witness may by order of the Court be taken, subject to any rule or order that may relate to the matter, on commission, on examination or by affidavit.

Admissi-
bility of
evidence

(2) Evidence that would not otherwise be admissible shall be admissible, in the discretion of the Court and subject to any rule that may relate to the matter, if it would be admissible in a similar matter in a superior court of a province in accordance with the law in force in any province, notwithstanding that it is not admissible by virtue of section 40 of the *Canada Evidence Act*. R.S., c. 10 (2nd Suppl.), s. 53.

l'intérêt de la justice paraît l'exiger,

(iii) soit énoncer, dans une déclaration, les conclusions auxquelles la Section de première instance aurait dû arriver sur les points qu'elle a tranchés et lui renvoyer l'affaire pour poursuite de l'instruction, à la lumière de cette déclaration, sur les points en suspens;

c) dans les autres cas d'appel :

(i) soit rejeter l'appel ou rendre la décision qui aurait dû être rendue,

(ii) soit, à son appréciation, renvoyer l'affaire pour jugement conformément aux instructions qu'elle estime appropriées.

(d) [Abrogé, 1990, ch. 8, art. 17]
L.R. (1985), ch. F-7, art. 52; 1990, ch. 8, art. 17.

PREUVE

Déposition

53. (1) La déposition d'un témoin peut, par ordonnance de la Cour et sous réserve de toute règle ou ordonnance applicable en la matière, être recueillie soit par commission rogatoire, soit lors d'un interrogatoire, soit par affidavit.

Admissibi-
lité de la
preuve

(2) Par dérogation à l'article 40 de la *Loi sur la preuve au Canada* mais sous réserve de toute règle applicable en la matière, la Cour a le pouvoir discrétionnaire d'admettre une preuve qui ne serait pas autrement admissible si, selon le droit en vigueur dans une province, elle l'était devant une cour supérieure de cette province. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 53.

S./Art. 54

Who may administer oath, affidavit or affirmation

54. (1) All persons authorized to take and receive affidavits to be used in any of the superior courts of a province may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations in that province to be used in the Court.

54. (1) Les personnes habilitées à recevoir des affidavits destinés à servir devant une cour supérieure provinciale peuvent, dans cette province, faire prêter serment et recevoir les affidavits, déclarations et affirmations solennelles destinés à servir devant la Cour.

Habilitation à faire prêter serment

Person empowered by commission

(2) The Governor in Council may, by commission, empower such person as the Governor in Council thinks necessary, within or outside Canada, to administer oaths and to take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations in or concerning any proceeding had or to be had in the Court.

(2) Quand il le juge nécessaire, le gouverneur en conseil peut, par commission, habiliter certaines personnes, au Canada ou à l'étranger, à faire prêter serment et à recevoir des affidavits et des déclarations ou affirmations solennelles lors ou à l'occasion de toute procédure actuelle ou éventuelle devant la Cour.

Habilitation par commission

Oath, affidavit or affirmation as valid as if taken before the Court

(3) Every oath, affidavit, declaration or solemn affirmation taken or made pursuant to this section is as valid and of the same effect, to all intents, as if it had been administered, taken, sworn, made or affirmed before the Court.

(3) Les serments, affidavits, déclarations ou affirmations solennelles faits en conformité avec le présent article ont la même valeur que s'ils étaient faits devant la Cour.

Validité des serments faits hors Cour

Style of commissioner

(4) Every commissioner empowered under subsection (2) shall be styled a commissioner for administering oaths in the Federal Court of Canada. R.S., c. 10 (2nd Suppl.), s. 54.

(4) Tout commissaire habilité en application du paragraphe (2) porte le titre de commissaire aux serments auprès de la Cour fédérale du Canada. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 54.

Titre du commissaire

PROCESS

MOYENS DE CONTRAINTE

Application of process

55. (1) The process of the Court shall run throughout Canada, including its territorial waters, and any other place to which legislation enacted by Parliament has been made applicable.

55. (1) Les moyens de contrainte de la Cour sont exécutoires dans tout le Canada, y compris dans ses eaux territoriales, et en tout autre lieu où s'applique la législation fédérale.

Champ d'application

Enforcement of order for payment of money

(2) An order for payment of money, whether for costs or otherwise, may be enforced in the same manner as a judgment.

(2) L'ordonnance de paiement, notamment des dépens, peut être exécutée de la même manière qu'un jugement.

Exécution des ordonnances de paiement

No attachment for non-payment only

(3) No attachment as for contempt shall issue for the non-payment of money alone.

(3) Le défaut de paiement ne peut justifier seul la contrainte par corps.

Impossibilité de contrainte par corps

Sheriff to
execute
process

(4) A sheriff or marshal shall execute the process of the Court that is directed to him, whether or not it requires him to act outside his geographical jurisdiction, and shall perform such other duties as may be expressly or impliedly assigned to him by the Rules.

(4) Le shérif ou le prévôt exécute les moyens de contrainte de la Cour qui lui sont adressés même s'il doit pour cela agir en dehors de son ressort : il exerce en outre les fonctions qui peuvent lui être attribuées expressément ou implicitement par les règles.

Fonctions du
shérif

Absence or
incapacity of
sheriff

(5) In any case where there is no sheriff or marshal or a sheriff or marshal is unable or unwilling to act, the process of the Court shall be directed to a deputy sheriff or deputy marshal, or to such other person as may be provided by the Rules or by a special order of the Court made for a particular case, and any such person is entitled to take and retain for his own use such fees as may be provided by the Rules or the special order. R.S., c. 10 (2nd Supp.) s. 55.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du shérif ou du prévôt, ou de vacance du poste ou de refus d'exécution par le titulaire, le moyen de contrainte est adressé au shérif adjoint ou prévôt adjoint, ou à toute autre personne prévue par les règles ou une ordonnance spécifique de la Cour. Cette personne a droit, pour son propre compte, aux émoluments prévus par les règles ou l'ordonnance en cause. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 55.

Absence ou
empêche-
ment du
shérif

Analogy to
provincial
process

56. (1) In addition to any writs of execution or other process that are prescribed by the Rules for enforcement of its judgments or orders, the Court may issue process against the person or the property of any party, of the same tenor and effect as those that may be issued out of any of the superior courts of the province in which any judgment or order is to be executed, and where, by the law of that province, an order of a judge is required for the issue of any process, a judge of the Court may make a similar order with respect to like process to issue out of the Court.

56. (1) Outre les brefs de saisie-exécution ou autres moyens de contrainte prescrits par les règles pour l'exécution des jugements ou ordonnances de la Cour, celle-ci peut délivrer des moyens de contrainte visant la personne ou les biens d'une partie et ayant la même teneur et le même effet que ceux émanant d'une cour supérieure de la province dans laquelle le jugement ou l'ordonnance doivent être exécutés. Si, selon le droit de la province, le moyen de contrainte que doit délivrer la Cour nécessite l'ordonnance d'un juge, un juge de la Cour peut rendre une telle ordonnance.

Analogie
avec les
moyens de
contrainte
des
tribunaux
provinciaux

Process
against
person

(2) No person shall be taken into custody under process of execution for debt issued out of the Court.

(2) La délivrance, par la Cour, d'un bref de saisie-exécution pour dette ne peut donner lieu à incarcération.

Moyens de
contrainte
visant une
personne

Process
against
property

(3) All writs of execution or other process against property, whether prescribed by the Rules or authorized by subsection (1), shall, unless otherwise provided by the Rules, be executed, with respect to the property liable to execution and the mode of seizure and sale, as nearly as possible in the same manner as similar writs or process, issued out of the superior courts of the province in which

(3) Sauf disposition contraire des règles, les brefs de saisie-exécution ou autres moyens de contrainte visant des biens — qu'ils soient prescrits par les règles ou autorisés aux termes du paragraphe (1) — sont, quant aux catégories de biens saisissables et au mode de saisie et de vente, exécutés autant que possible de la manière fixée, pour des moyens de contrainte semblables émanant d'une cour

Moyens de
contrainte
visant des
biens
meubles ou
immeubles

S./Art. 57

the property to be seized is situated, are, by the law of that province, required to be executed, and the writs or other process issued by the Court shall bind property in the same manner as similar writs or process issued by the provincial superior courts, and the rights of purchasers thereunder are the same as those of purchasers under those similar writs or process.

Claim
against
property
seized

(4) Every claim made by any person to property seized under a writ of execution or other process issued out of the Court, or to the proceeds of the sale of that property, shall, unless otherwise provided by the Rules, be heard and disposed of as nearly as may be according to the procedure applicable to like claims to property seized under similar writs or process issued out of the courts of the province.

(5) [Repealed, 1990, c.8, s.18]
R.S., 1985, c. F-7, s. 56; 1990, c. 8, s. 18.

GENERAL

Constitu-
tional
questions

57. (1) Where the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of the legislature of any province, or of regulations thereunder, is in question before the Court or a federal board, commission or other tribunal, other than a service tribunal within the meaning of the *National Defence Act*, the Act or regulation shall not be adjudged to be invalid, inapplicable or inoperable unless notice has been served on the Attorney General of Canada and the attorney general of each province in accordance with subsection (2).

Time of
notice

(2) Except where otherwise ordered by the Court or the federal board, commission or other tribunal, the notice referred to in subsection (1) shall be served at least ten days before the day on which the constitutional question

supérieure provinciale, par le droit de la province où sont situés les biens à saisir. Ils ont les mêmes effets que ces derniers, quant aux biens en question et aux droits des adjudicataires.

Opposition à
saisie

(4) Sauf disposition contraire des règles, l'instruction et le jugement de toute contestation en matière de saisie effectuée en vertu d'un moyen de contrainte de la Cour, ou de toute prétention sur le produit des biens saisis, suivent autant que possible la procédure applicable aux revendications semblables concernant des biens saisis en vertu de moyens de contrainte similaires émanant des tribunaux provinciaux.

(5) [Abrogé, 1990, ch. 8, art. 18]
L.R. (1985), ch. F-7, art. 56; 1990, ch. 8, art. 18.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Questions
constitut-
ionnelles

57. (1) Les lois fédérales ou provinciales ou leurs textes d'application, dont la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, est en cause devant la Cour ou un office fédéral, sauf s'il s'agit d'un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, ne peuvent être déclarés invalides, inapplicables ou sans effet, à moins que le procureur général du Canada et ceux des provinces n'aient été avisés conformément au paragraphe (2).

Formule et
délai de
l'avis

(2) L'avis est, sauf ordonnance contraire de la Cour ou de l'office fédéral en cause, signifié au moins dix jours avant la date à laquelle la question constitutionnelle qui en fait l'objet doit être débattue.

described in that subsection is to be argued.

Notice of
appeal or
application
for judicial
review

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal or application for judicial review made in respect of the constitutional question described in subsection (1).

Right to be
heard

(4) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to adduce evidence and make submissions to the Court or federal board, commission or other tribunal in respect of the constitutional question described in subsection (1).

Appeal

(5) Where the Attorney General of Canada or the attorney general of a province makes submissions under subsection (4), that attorney general shall be deemed to be a party to the proceedings for the purposes of any appeal in respect of the constitutional question described in subsection (1).
1990, c. 8, s. 19.

Fees to be
paid to
Receiver
General

57.1 All fees payable in respect of proceedings in the Court shall be paid to the Receiver General unless those fees are, in accordance with an arrangement made by the Minister of Justice, to be received and dealt with in the same manner as amounts paid as provincial court fees, in which case they shall be dealt with as so provided.
R.S., 1985, c. F-7, s. 57; 1990, c. 8, s. 19.

Law reports
editor

58. (1) The Minister of Justice shall appoint or designate a fit and proper person to be editor of the official reports of the decisions of the Court and may appoint a committee of not more than five persons to advise the editor.

Contents

(2) Only such of the decisions of the Court or such parts of such decisions as, in the opinion of the editor, are of sufficient significance or importance to

S./Art. 58

Appel et
contrôle
judiciaire

(3) Les avis d'appel et de demande de contrôle judiciaire portant sur une question constitutionnelle sont à signifier au procureur général du Canada et à ceux des provinces.

Droit des
procureurs
généraux
d'être
entendus

(4) Le procureur général à qui un avis visé aux paragraphes (1) ou (3) est signifié peut présenter une preuve et des observations à la Cour, et à l'office fédéral en cause, à l'égard de la question constitutionnelle en litige.

Droit
d'appel

(5) Le procureur général qui présente des observations est réputé partie à l'instance aux fins d'un appel portant sur la question constitutionnelle.
1990, ch. 8, art. 19.

Frais
payables au
receveur
général

57.1 Les frais occasionnés par les procédures devant la Cour sont payables au receveur général sauf si s'applique à leur égard un arrangement conclu par le ministre de la Justice, aux termes duquel ils doivent être perçus et traités de la même façon que les sommes payées à titre de frais judiciaires dans une affaire relevant d'un tribunal provincial.
L.R. (1985), ch. F-7, art. 57; 1990, ch. 8, art. 19.

Arrêtiste

58. (1) Le ministre de la Justice nomme ou désigne au poste d'arrêtiste une personne qualifiée chargée d'éditer le recueil des décisions de la Cour; il peut aussi nommer un comité de cinq personnes au plus pour conseiller l'arrêtiste.

Contenu du
recueil

(2) Ne sont publiés dans le recueil que les décisions ou les extraits de décisions de la Cour considérés par l'arrêtiste comme présentant suffisamment d'importance ou d'intérêt.

S./Art. 59

warrant publication in the official reports shall be included therein.

Printing and distribution

(3) The official reports shall be printed and shall be distributed with or without charge as the Governor in Council may direct.

(3) Le recueil est imprimé et distribué, gracieusement ou non, selon les instructions du gouverneur en conseil.

Impression et distribution

Official languages

(4) Each decision reported in the official reports shall be published therein in both official languages. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 58.

(4) Les décisions publiées dans le recueil le sont dans les deux langues officielles. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 58.

Langues officielles

Police force

59. Such services or assistance in connection with the conduct of the Court's hearings, the security of the Court, its premises and staff or the execution of its orders and judgments as may, having regard to the circumstances, be found necessary shall be provided, at the request of the Chief Justice, by the Royal Canadian Mounted Police or such other police force as the Governor in Council may designate. R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 59.

59. Les services ou l'assistance qui peuvent, compte tenu des circonstances, être jugés nécessaires, en ce qui concerne la conduite des débats de la Cour, la sécurité de ses membres, de ses locaux et de son personnel, ou l'exécution de ses ordonnances et jugements, sont fournis, à la demande du juge en chef, par la Gendarmerie royale du Canada ou tout autre corps policier que le gouverneur en conseil peut désigner. S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), art. 59.

Police

SCHEDULE

ANNEXE

(Section 48)

(article 48)

IN THE FEDERAL COURT OF CANADA TRIAL
DIVISION

COUR FÉDÉRALE DU CANADA
SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE

BETWEEN

ENTRE

A.B.

A.B.

Plaintiff

Demandeur

and

et

Her Majesty the Queen

Sa Majesté la Reine

Defendant

Défenderesse

STATEMENT OF CLAIM

or

DECLARATION

DÉCLARATION

(N.B. Either title
may be used)

Facts

Exposé des faits

*(State with convenient certainty the facts on which
the plaintiff relies as entitling him to relief.)*

*(Exposer convenablement les faits invoqués par le
demandeur à l'appui de sa demande.)*

Relief Sought

Réparation visée

The plaintiff therefore claims as follows:

En conséquence, le demandeur requiert :

(a)
(b)

a)
b)

Dated at the..... day of
....., 19..... .

Fait à , le

(Signature)

Counsel for Plaintiff
(or the plaintiff himself
if he acts for himself)

(Signature)

Avocat du demandeur
(ou le demandeur en personne
s'il agit lui-même)

R.S., c. 10 (2nd Supp.), Sch. I.

S.R., ch. 10 (2^e Suppl.), ann. I.

